LINGUAE SYRIACAE

GRAMMATICA

ET

CHRESTOMATHIA CUM GLOSSARIO

SCHOLIS ACCOMMODATA

Auctore Henrico Gismondi S. J.

Editio altera

BERYTHI PHŒNICIORUM

TYPOGRAPHIA PP. SOC. JESU

1900

GRAMMATICA

AUCTOR LEGENTIBUS SALUTEM.

In hac opella condenda id mihi propositum fuit facilem addiscendi viam syriacæ linguæ studiosis sternere. Penitiorem hujus idiomatis doctrinam post cognitam propriam ipsius structuræ rationem esse quærendam ratus, brevi ac simplici methodo summa capita quibus illa continetur exponenda suscepi, expertus hujus disciplinæ tyrones in iis quæ prostant amplioribus grammaticis non levi difficultate præpediri, nisi prius planiori methodo in iis quæ præcipua sunt erudiantur. Hoc pacto syriaci idiomatis studiosis aliquid commodi ac emolumenti contulisse confido.

ROMÆ kal. aug. anno MCM.

H. G. S. J.

ALPHABETUM SYRIACUM

LITTERARUM									
FIGURA				NOMEN		POTESTAS			
Sertô		Estrangelo	Nestoriana			Latine.	Hebraice	Arabice	Numerice
ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐܠܦ	Âlaf	a	א	ء	1
ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒܝܬ	Bêth	b, bh	ב	ب	2
ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓܡܠ	Gâmal	g, gh	ג	ج	3
ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕܠܬ	Dâlath	d, dh	ד	د	4
ܗ	ܗ	ܗ	ܗ	ܗܐ	Hê	h	ה	ه	5
ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘܐܘ	Uau	u	ו	و	6
ܙ	ܙ	ܙ	ܙ	ܙܝܢ	Zain	z	ז	ز	7
ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚܝܬ	Ḥêth	ḥ	ח	ح	8
ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛܝܬ	Ṭêth	ṭ	ט	ط	9
ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝܘܕ	Iôdh	i	י	ي	10
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ ܟ	ܟܦ	Kâf	k, kh	כ	ك	20
ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠܡܕ	Lâmadh	l	ל	ل	30
ܡ	ܡ	ܡ	ܡ ܡ	ܡܝܡ	Mîm	m	מ	م	40
ܢ	ܢ	ܢ	ܢ ܢ	ܢܘܢ	Nûn	n	נ	ن	50
ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣܡܟܬ	Semkath	s	ס	س	60
ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥܐ	ʿE	sonus gutturalis	ע	ع	70
ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦܐ	Pê	p, f.	פ	ف	80
ܨ	ܨ	ܨ	ܨ	ܨܕܐ	Sâdhê	ṣ	צ	ص	90
ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩܘܦ	Qôf	q	ק	ق	100
ܪ	ܪ	ܪ	ܪ	ܪܝܫ	Rêś	r	ר	ر	200
ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫܝܢ	Śîn	ś	ש	ش	300
ܬ	ܬ	ܬ	ܬ	ܬܘ	Tau	t, th	ת	ت	400

PRAENOTANDA

LITTERARUM QUOAD SCRIPTIONIS FIGURAM COMPARATIO

1. Quædam litteræ figura satis simili scriptæ probe sunt distinguendæ.

Itaque ܐ *âlaph* supra eminet, ܙ *zain* infra protenditur ܙܐ ܐܙ , *dâlath* ܕ per punctum infernum distinguitur a ܪ *reś* quod superno insignitur.

Item ܠܠ ܠ *lâmadh* longitudine superat ܥܥ ܥ *'ain*.

ܒ *beth* magnitudine suæ partis curvæ superat ܟ *kâf*, ܘ *uau* a ܩ *qâf* distinguitur defectu tractus quo ܩ sequenti colligatur.

ܫ *śin* magnitudine præstat litteræ ܝ *judh*.

Nota : ܠ conjunctum sequenti ܐ inclinationem amittit ܠܐ .

PRONUNCIATIO

2. *Âlaf* ܐ quod vocabulum inchoat profertur quodam abrupto gutturis ictu, qualis deprehenditur pronunciando *amare, opponere* in primo *a* et *o*, non vero in secundo. (Hunc sonum arabes *hamza* vocant et signo ء notant). Eodem modo primitus proferebatur in medio et fine vocabulorum si radicalis erat, at postea sonus ille gutturalis, ut plurimum, elisus est præsertim in medio vocabulorum, nisi a flexione illud *âlaf* vocali donetur immediate post aliam vocalem ; quo in casu satis viguit mos illud pronunciandi ut ܝ , ܩܳܐܶܡ = *qâiem*. Haec de *âlaf* consonante, at sæpe *âlaf* adjicitur ut signum quarumdam vocalium, de quo inferius.

Littera ܗ pronuntiatur aspirata ex imo pectore, sed sine ulla aeris perfricatione in gutture, ideoque sine ulla asperitate.

Littera ܚ effertur per allisionem aeris ad laryngem, ita ut ejus sonus sit fere sibilus gutturalis sed sine asperitate.

Littera ܛ effertur emphatice pronuntiando *t*, oris internum aptando in concavam formam.

Littera ܨ est *s* cum eadem emphasi prolata.

Littera ܥ pronuntiatur sono gutturali, superiorem laryngis partem comprimendo.

Littera ܩ pronuntiatur partem linguæ posteriorem contra palatum extremum premendo.

Littera ܫ profertur ut italicum *sc* ante *e*, *i*, ut germanicum *sch*, ut anglum *sh*.

3. Reliquæ litteræ eodem modo ac apud nos proferuntur, at sex litteræ ܒ ܓ ܕ ܟ ܦ ܬ memoriali vocabulo *bghâdhkfâth* indicatæ interdum attenuari debent ita ut ܒ mollius ad v accedens, ܓ cum asperitate (ut غ arabicum), ܕ et ܬ blesa pronuntientur (δ θ, ذ ث), ܟ cum asperitate (خ), et ܦ ut f, φ. Regulæ ad eas pronuntiandas, quando oporteat, attenuatas vel secus, inferius tradentur.

4. Consonantes juxta organa vocis quibus pronunciantur sic dispescuntur :

Gutturales	ܐ ܗ ܚ ܥ
Labiales	ܒ ܘ ܡ ܦ
Palatales	ܓ ܟ ܩ
Dentales	ܕ ܙ ܣ ܨ ܫ ܬ
Linguales	ܛ ܠ ܢ ܝ ܪ

Gutturales et ܪ quando syllabam clausam terminant, præsertim in fine vocabulorum, amant præcedi vocali ܲ ex. gr. ܕܵܒ݂ܚ « *dâbhaḥ* » *mactans*, etsi ܕܵܒ݂ܸܚ « *dâbheḥ* » deberet dici propter formam participii.

DE REDUPLICATIONE ET ASSIMILATIONE CONSONANTIUM.

5. Multæ litteræ consonantes sæpe ita intendi in prolatione debent ut tanquam duæ eædem nomine litteræ ܒ ܒ , ܕ ܕ pronuntientur. Et interdum quidem quia aliqua geminatur a flexione, alias autem quia duæ litteræ identicae, vel affines (scilicet eodem vel vicino vocis organo prolatæ), si vocalis aliqua non cogit ad singulas proferendum in sua specifica ratione distinctas, facilius una homogenea articulatione intensiore proferuntur. Primum illud vocatur reduplicatio, alterum assimilatio consonantium. — Litteræ ܗ ܚ ܪ reduplicationem admittere dubium est.

Signum ad reduplicationem notandam (*dageś*, *taśdîd*) non adhibuerunt syri : apud syros occidentales reduplicatio in desuetudinem abiit. Arabicum signum (ّ) pro opportunitate in hoc libro adhibebimus.

Locum habet in syriaca lingua, ut in ceteris semiticis, metathesis inter quasdam consonantes, at de hoc inferius ubi de verborum formis erit sermo.

SIGNA VOCALIUM

6. Ad vocales exprimendas usurpatæ sunt apud syros occidentales, jam a saeculo VIII, litteræ græcæ quinque α, ε, η, ο, υ in forma unciali subversæ et inclinatæ : apud orientales vero adhibita sunt puneta vario modo disposita, secundum tabulam sequentem :

Pĕthâḥâ *a*	ܰ	ܰ ante *uau* ab orientalibus scribitur ܳ ex. gr. ܡܳܘܬܳܐ = ܡܰܘܬܳܐ ; interdum autem adhibetur ante ܝ pro ܳ nempe ܒܶܝ = ܒܳܝ
Zeqâfâ *â* (*o*)	ܳ	ܳ
Rĕwâṣâ *e*	ܶ	ܶ (e), ܷ (ê).
Ḥĕwâṣâ *i*	ܺ	ܻ
ʿEṣâṣâ *ô* et *u*	ܽ	ܘ̇ ܘ݂

Seriore tempore in usu fuit, apud syros occidentales, etiam methodus indicandi vocales indiscriminatim tum punctis tum græcis litteris.

7. Ad sonum semivocalem (*schera mobile*) indicandum syri signum non instituerunt, at sonus ille utique viguit apud eos aliquid vocalis modo *a*, modo *e*, modo *u* exhibens. Ceterum locum habet in prima littera syllabæ incipientis a consonante vocali destituta, ut ܩܛܠ «*qeṭal*» *interfecit*; in littera vocali destituta quæ aliam pariter vocali destitutam sequitur, ut in ܠ vocabuli ܡܡܠܟܝܢ «*mamlĕkhin*» *imperantes*, nec non in littera duplicata si vocali non instruitur, ut in ܓ vocabuli ܪܓܓܬܐ *desiderium*, in quo ܓ duplex est *reggèthâ*: item, ut plurimum, in littera a qua vocalis ܶ exciderit ut in ܪ vocabuli ܓܪܒܐ *lepra* ex ܓܪܒܐ.

DE MODO VOCALES INDICANDI

8. Antiquiori syriacæ linguæ tempore ad quasdam vocalos indicandas adhibebantur litteræ ܐ, ܘ, ܝ.

Ad indicandum in fine vocabulorum *à* obtusum (?) (idest aliquantulum ad sonum *o* accedens; apud syros occidentales cum *o* prorsus confunditur), item et *e* pariter in fine vocabulorum adhibita est littera, ܐ ܡܠܟܐ « *malkà* » *rex* et ܡܠܟܐ « *malke* » *reges*. Utrumque constanter servatur.

In medio autem vocaulorum apparet utique ܐ ubi *a* vel *à* locum habet ut ܦܐܠܐ (ܦܐܠܐ) *pili* (*supra labium*), ܡܐܐ (ܡܐܐ) *centum*, ܡܐܟܐ (ܡܐܟܐ) *humilis*, at potius vera consonans (2 §) quam signum vocalis illud *àlaf* ex etymologia vel forma grammaticali docetur esse.

Item interdum ܐ in medio vocabulorum vocalem *e* indicat ut ܐܟܘܬ (ܐܟܘܬ) *sicut*, ܓܐܪܐ (ܓܐܪܐ) *sagitta*, quamvis Syri occidentales in pronunciatione, plerumque, talem scriptionem in vocalem *i* convertunt, imo et ܝ addunt in scriptione ܟܐܦܐ « *kèfà* » *petra* ܟܐܝܦܐ « *kifo* ».

Vocalis *i* longa per ܝ indicatur. Interdum littera ܝ etiam vocalem *e* indicat ut ܒܝܬ « *bèth* » *domus*, ܗܠܝܢ « *hàlèn* » *isti* vel *illæ*.

Vocales *o* et *u* semper per ܘ indicantur. At seriori linguæ tempore pro ܟܘܠ *omnis* scriptum est ܟܠ, et pro ܡܛܘܠ *propter* ܡܛܠ.

Diphtongi *ai âi* per ܝ indicantur, *au* per ܘ, et *eu iu* per ܝܘ.

9. Ad incompletam hanc vocales indicandi methodum supplendam, progressu temporis (a IV jam sæculo), punctum adhibitum est, quod superne positum vocales *a â o* et diphtongos *ai âi au* indicaret, inferne autem vocales *e i u*. Itaque scriptum est ܡܢ pro ܡܢ *quid* et pro ܡܢ *quis*; et ܡܢ pro ܡܢ *e.x.* Sic ܡܠܟܐ « *malkâ* » *rex* et ܡܠܟܐ « *melkâ* » *consilium*. ܝܠܘܕ « *jalodh* » *pater* et ܝܠܘܕ « *jalludh* » *filius*, ܗܘ « *hau* » *ille*, ܗܘ « *hu* » *ipse*, ܗܝ « *hâi* » *illa*, ܗܝ « *hi* » *ipsa*.

In quibusdam vocabulis punctum infernum omittebatur, at cum supernum in iisdem constanter adhiberetur quando debita pronunciatio per illud erat indicanda, ipsa puncti absentia pronunciationem juxta vocalem propriam puncti inferioris esse efferendam indicabat : sic noscitur ܒܗ esse legendum « *beh* », *in ipso*, quia « *bâh* », *in ipsa*, non nisi cum puncto scribitur ܒܗ̇.

Mox punctum juxta pronunciationem vocabuli in forma radicali servatum fuit in ejus forma derivata, etsi vocalis huic debita per illud notari nequiret : sic ex. gr. pro ܥܒܕ *servus* scriptum est ܥܒܕ, et ejus derivatum ܥܒܕܐ servat punctum infernum ܥܒܕܐ quod vocali ܰ non convenit.

Denique si diversa vocalis eidem vocabulo pro duplici significatione conveniens eodem puncto notanda contingeret, ut ܰ et ܳ puncto superno, fortior vocalis proprio puncto notata est, alio altera : cic ܥܘܠܐ *scelestus* scriptum est ܥܘܠܐ, et ܥܘܠܐ *crimen* ܥܘܠܐ.

Etiam ad personas formasque verborum distinguendas puncta adhibita unt apud syros occidentales, at suo loco de his erit sermo.

RELIQUA SIGNA.

10. Ad pluralia a singularibus distinguenda duo puncta superponuntur. Sic ܡܠܟ̈ܐ noscitur legendum « *malkê* » *reges* a « *malkâ* » *rex*. Vocantur a syris *sejâmê* (apud nos etiam hebraica denominatione *ribbui* nuncupata fuerunt). — Si vocabulo inest ܪ cum ejus puncto compenetrantur ̈ . Ea nomina collectiva quæ pluralem non formant in singulari illa habent, ex. gr. ܥܢ̈ܐ *grex*.

11. In vocabulis ubi duæ consonantes concurrunt vocali destitutæ, ut in ܚܶܟܡܬܐ, interdum prima earum vocali ܶ donatur, ut plurimum in poesi, ܚܶܟܶܡܬܐ : si vocalis non scribitur, littera illa lineola subducitur, quæ vocatur *mĕhaggiânâ* idest *pronuntiare jubens*, ܚܟܡܬܐ « *ḥekhemthâ*. »

12. E contra ad monendum ne indebita vocalis adjiciatur lineola superponitur quæ *marhĕṭânâ* appellatur, idest *currere faciens*.

13. Interdum consonantes quædam scribuntur at jam pronuntiari non debent, ex. gr. ܒܪܬ « *bat* » *filia*, ܝܗܒ « *iabh* » *dedit* : ad hoc indicandum, adhibita invenitur lineola *occultans* litteræ superposita ܐܢܬ , ܒܪܬܐ , ܡܕܝܢܬܐ ; eam syri occidentales recentiores infra ponere consueverunt ܐܢܬ ܒܪܬ , ܡܕܝܢܬܐ . Probe apud alterutros erit distinguenda a *marhĕṭânâ* vel *mĕhaggiânâ*.

RUKKAKHA QUŚŚÂYÂ.

14. Attenuatio litterarum *bghâdhkfâth* (§ 3) per punctum infernum notatur quod vocatur *rukkâkhâ* (ܪܘܟܟܐ *emollitio*), et durior earum pronunciatio per punctum supernum quod vocatur *quśśâyâ* (ܩܘܫܝܐ *induratio*).

Ut rite adhibeatur attenuatio, quando per punctum non indicatur, hæ regulæ tradi hoc loco possunt.

15. Durescunt litteræ *bghàdhkfàth* si sunt reduplicatæ, si aliam litteram assimilatam continent, ex. gr. ܣܶܬܳܪܳܐ « *settàrà* » *tegmen*, ܫܰܬܳܐ « *ṣattà* » *annus*. Item durescunt si diphtongum sequuntur ܬܰܘܒܳܐ « *taubà* » *ficus*, sed ܐܰܝܟ *sicut*, quia pronunciatio diphtongum non exprimit, *akh*.

16. Si reduplicatio vel assimilatio in iis locum non habent, emolliuntur post vocalem et post scheva (§ 7) : ܟܳܬܶܒ « *kàthebh* » *scribens*: ܡܰܡܠܟܺܝܢ « *mamlĕkhin* » propter scheva litteræ ܠ attenuatur sequens ܟ ; item ܕܰܗܒܳܐ *aurum* attenuatur ܒ propter scheva litteræ ܗ procedens a primitivo ܕܰܗܰܒܳܐ . Item ܚܶܟܡܬܳܐ « *hekhmĕthâ* » et ܚܶܟܶܡܬܳܐ (*ḥekhemĕthâ*) quia auxiliaris illa vocalis *méhaggiâni* nil mutat in sequentibus syllabis.

17. Initio vocabuli attenuantur *bghàdhkfàth* si præcedens vocabulum exit in vocalem, et pausa non intreponitur, secus si fit pausa vel vocalis non præcedit.

18. Item attenuantur initio vocabuli si ei præfigitur una vel plures ex particulis ܒ ܕ ܘ ܠ , quæ, si vocabulum per litteram vocali destitutam incipit, assumunt ܰ , secus scheva gerunt ; si vero vocabulum per ܐ incipit, hujus vocalem ad se attrahunt, et illud ܐ sono gutturali destituitur, sic : ܐܰܠܳܗܳܐ « *allàhà* » *Deus* , ܒܰܐܠܳܗܳܐ « *ballàhà* » *in Deo*, ܠܒܰܝܬܳܐ « *lebhaitâ* » *domui*, ܒܟܬܳܒܳܐ « *bakhthàbhà* » *in libro*, ܘܰܠܕܒܦܰܓܪܳܐ « *valdhabhfaghrâ* » *et ei qui in corpore*, a ܦܰܓܪܳܐ *corpus*.

Plures inveniuntur extra has leges anomaliæ, at nimis operosum tibi esset eas hic loci addiscere, ex lexicis usu eas accipies. Quæ autem ex flexione verborum his regulis addenda sunt, suo loco doceberis. (§ § 50, 51ª, 59, 80.)

SPECIMEN LECTIONIS

(Per *ĕ* redditur in transcriptione *scheva* semivocale : attenuatio litterarum ܒ ܓ ܕ ܟ ܦ ܬ per additum *h* parvum).

PS. 129

waśmaʿt	*mâryâ*	*qĕrîtâk*	*ʿumqâ*	*Men*
ܘܫܡܥܬ	ܡܪܝܐ	ܩܪܝܬܟ*	ܥܘܡܩܐ	ܡܢ
et audisti	Domine	invocavi te	profundo	De

lĕqâlâ	*ṣâitân*	*ednaik*	*nehwiăn*	*bĕqâl(y)*
ܠܩܠܐ	ܨܐܝܬܢ	ܐܕܢܝܟ	ܢܗܘܝܢ	ܒܩܠܝ :
in vocem	intendentes	aures tuæ	Sint	(in) vocem meam

manû	*mâryâ*	*att*	*nâṭar*	*ḥeṭâhê*	*en*	*dĕkuśśâf(y)*
ܡܢܘ	ܡܪܝܐ	ܐܢܬ	ܢܛܪ	ܚܛܗܐ	ܐܢ	ܕܒܥܘܬܝ .
quisnam	Domine	tu	observans	peccata	Si	deprecationis meæ

lĕwâtâkû	*dĕmen*	*meṭṭul* *	*lamĕqâm*	*meśkaḥ*
ܠܘܬܟ ܗܘ	ܕܡܢ	ܡܛܠ .	ܠܡܩܡ	ܡܫܟܚ
apud te est	ex	Quia	ad standum ?	potens

* Apud syros orientales ܩܪܝܬܟ *qerêtâk* : et inferius *meṭṭol, ennon, kolleh.*

nafś(y)	*wĕsakkĕyat*	*bĕmâryâ*	*sabbĕret*	*śubqânâ*
ܢܦܫܝ	ܘܣܟܝܬ	ܒܡܪܝܐ	ܣܒܪܬ .	ܫܘܒܩܢܐ
anima mea	expectavit	in Domino	Speravi	remissio

dĕṣafrâ	*maṭṭartâ*	*men*	*lĕmâryâ*	*sakkît*	*lĕmellĕteh*
ܕܨܦܪܐ	ܡܛܪܬܐ	ܡܢ	ܠܡܪܝܐ	ܣܟܝܬ .	ܠܡܠܬܗ
matutini	custodia	a	Dominum	Expectavi	verbum ejus

isrâyel	*nĕsakkê*	*dĕṣafrâ*	*lĕmaṭṭartâ*	*wa'ĕdamâ*
ܐܝܣܪܝܠ	ܢܣܟܐ .	ܕܨܦܪܐ	ܠܡܛܪܬܐ	ܘܥܕܡܐ
Israel	Expectet	matutini	custodiam	et usque ad

wĕsaggî	*raḥmê ennun**	*lĕwâteh*	*dĕmen*	*meṭṭul**	*lĕmâryâ*
ܘܣܓܝ :	ܪ̈ܚܡܐ ܐܢܘܢ	ܠܘܬܗ	ܕܡܢ	ܡܛܠ	ܠܡܪܝܐ
et multa	misericordiæ (sunt)	apud eum	ex	quia	Dominum

men	*lisrâyel*	*nefrĕqîû(hi)*	*wĕhû*	*purqânâ*	*lĕwâteh*
ܡܢ	ܠܐܝܣܪܝܠ	ܢܦܪܩܝܘܗܝ	ܘܗܘ .	ܦܘܪܩܢܐ	ܠܘܬܗ
ex	Israel	redimet (eum)	Et ipse	redemptio	apud eum

'auleh	*kulleh **
. ܥܘܠܗ	ܟܠܗ
iniquitate ejus	omni

CAPUT PRIMUM.

DE PRONOMINIBUS

19. Pronomina personalia.

		Sing.		Plur.	
Iª Persona communis generis		ܐܢܐ	*ego*	ܐܢܚܢܢ ܚܢܢ	*nos*
IIª Persona	masc.	ܐܢܬ	*tu*	ܐܢܬܘܢ	*vos*
	fem.	ܐܢܬܝ (*att*)		ܐܢܬܝܢ	
IIIª Persona	masc.	ܗܘ	*ille*	ܗܢܘܢ	*illi*
	fem.	ܗܝ	*illa*	ܗܢܝܢ	*illæ*

Hæc pronomina in casu recto adhibentur : quando pronomina personalia, aliaque objectiva, in casibus obliquis *me*, *tibi* etc. ponenda sunt, exprimuntur per peculiaria suffixa, quæ verbis, nominibus, et præpositionibus adnectuntur. De his inferius erit sermo (§ 59).

20. Pronomina demonstrativa.

	Sing.		Plur.	
masc.	ܗܢܐ , ܗܢ	*hic*	ܗܠܝܢ	*hi, hæ*
fem.	ܗܕܐ , ܗܕ	*hæc*		
masc.	ܗܘ	*ille*	ܗܢܘܢ	*illi*
fem.	ܗܝ	*illa*	ܗܢܝܢ	*illæ*

21. Pronomina interrogativa.

	Sing.		Plur.
masc.	ܐܝܢܐ	*qui ?*	ܐܝܠܝܢ *qui ? quæ ?*
fem.	ܐܝܕܐ	*quæ ?*	

ܡܢ *quis ? quæ ?* — ܡܐ , ܡܢ ܡܢ , ܡܢܐ *quid ?* : compositæ cum ܗܘ , ܗܝ : ܡܢܘ *quis (est) ?* , ܡܢ ܗܝ *quæ (est) ?* , ܡܢܘ *quid est ?* .

22. Pronomen relativum per ܕ procliticum exprimitur communis generis, ex gr. ܗܘ ܕ *ille qui.*

23. Pronomen possessivum.

Ex pronomine relativo ܕ in sua antiquiori form ܕܝ addita particula dativi ܠ et suffixo pronominali (*cf* § 80), formatur possessivum : *meus* seu *qui mihi ; tuus, qui tibi* etc. hoc modo :

		Sing.		Plur.	
pro 1ª pers. comm. generis		ܕܝܠܝ	*meus, mea*	ܕܝܠܢ	*noster, nostra*
» 2ª »	masc.	ܕܝܠܟ	*tuus, tua*	ܕܝܠܟܘܢ	*vester, vestra*
	fem.	ܕܝܠܟܝ	» »	ܕܝܠܟܝܢ	» »
» 3ª »	masc.	ܕܝܠܗ	*suus, sua*	ܕܝܠܗܘܢ	*suus, sua*
	fem.	ܕܝܠܗ̇	» »	ܕܝܠܗܝܢ	» »

CAPUT SECUNDUM.

DE VERBIS.

24. Verbum syriacum habet et tempus præteriti perfecti, et, ad actionem enuntiandam nondum perfectam (sive in præsenti, sive in præterito, sive in futuro), secundum tempus habet, quod imperfectum vocabimus vel futurum.

Imperativus secundam tantum habet personam : pro tertia adhibetur imperfectum.

Habet præterea verbum syriacum infinitivum per præfixum ܡ formatum, item participium activum et passivum. Per participium, subjuncto ei pronomine personali, alter modus formatur exprimendi tempus præsens.

Verbum syriacum in firmum et infirmum distinguemus secundum quod vel radicalibus constituitur quæ firmæ manent, vel quæ per assimilationem (§ 5) disparent, aut quæ vario modo mutantur.

FLEXIO VERBI FIRMI.

25. Uti apparet ex sequenti paradigmate, personæ et earum genus distinguuntur in præterito per suffixa quædam, in imperfecto per præfixa, et aliquæ etiam per peculiarem terminationem.

Imperativus imperfecto similis est, at personalia præfixa non habet.

26. Typum flexionis quoad vocales præteriti et imperfecti characteristicas hic subjicimus . Theoretice quidem loquendo vocalis ܲ in præterito et ܘܿ in imperf. propria dici deberet verbi transitivi, et propria verbi intransitivi ܸ in præterito, et ܲ in imperf. At sæpissime minime servata invenitur hæc distinctio.

Interdum utique non nisi apparens est hæc ab illa lege deflexio, ex. gr. *splendescere* neutrum nobis est, et ܨܡܲܚ quod splendescere significat vocalem verbi transitivi habet, at nil mirum si in mente semitæ valeat *radios splendentes emittere* : pariter nostro *portare* activo verbum ܛܥܸܢ respondet, quod semitæ *esse onustum* valet, et sic vocalis ܸ verbi intransitivi bene congruit illius significationi. Præterea litteræ ܚ ܥ ܪ ܗ in fine vocabuli vocali destitutæ postulant ܲ in præcedente consonante, et sic explicatur ܲ in pluribus verbis neutris quæ unam ex illis habent pro tertia radicali. At non pauca extant verba quæ reduci ad illam legem per has rationes non possunt. Nec desunt verba quæ in fut. habent ܸ ex. gr. ܢܦܲܠ , ܕܚܸܠ , ܪܕܲܡ : imo et intransitiva quæ in fut. habent ܘ ex. gr. ܫܬܸܩ *tacere* fut. ܢܸܫܬܘܿܩ . Præstat igitur ex usu et lexicis addiscere qua vocali insigniuntur verba, potius quam regulam adhibere quæ sæpe falleret.

26. Nota : scriptio cum ܢ finali in 3 pers. pl. f. Perf. (adjectis ܝ̈) ܩܛܲܠܝܢ , et in 3 pers. fem. sg. Fut. ܬܸܩܛܘܿܠ , non viguit apud syros orientales (*), invaluit vero seriori tempore apud syros occidentales.

	Pʿal		
Praet. 3 m.	ܩܛܰܠ	ܐܚܰܕ	ܝܠܶܕ
3 f.	ܩܶܛܠܰܬ	ܐܶܚܕܰܬ	ܝܶܠܕܰܬ
2 m.	ܩܛܰܠܬ	ܐܚܰܕܬ	ܝܠܶܕܬ
2 f.	ܩܛܰܠܬܝ	etc.	ܝܠܶܕܬܝ
1 c.	ܩܶܛܠܶܬ		ܝܶܠܕܶܬ
pl. 3 m.	ܩܛܰܠܘ ܘܢ		ܝܠܶܕܘ ܘܢ
3 f.	{ *ܩܛܰܠ ܩܛܰܠܶܝܢ ܩܛܰܠܝ ܶܝܢ		{ *ܝܠܶܕ ܝܠܶܕܶܝܢ ܝܠܶܕܝ ܶܝܢ
2 m.	ܩܛܰܠܬܘܢ		ܝܠܶܕܬܘܢ
2 f.	ܩܛܰܠܬܶܝܢ		ܝܠܶܕܬܶܝܢ
1 c.	ܩܛܰܠܢ ܢ		ܝܠܶܕܢ ܢ
Fut. 3 m.	ܢܶܩܛܘܿܠ	ܢܺܐܚܘܿܕ	ܢܺܐܠܰܕ
3 f.	{ *ܬܶܩܛܘܿܠ ܬܶܩܛܘܿܠ	{ *ܬܺܐܚܘܿܕ ܬܺܐܚܘܿܕ	{ *ܬܺܐܠܰܕ ܬܺܐܠܰܕ
2 m.	ܬܶܩܛܘܿܠ	ܬܺܐܚܘܿܕ	ܬܺܐܠܰܕ
2 f.	ܬܶܩܛܠܺܝܢ (ܢ)	ܬܺܐܚܕܺܝܢ	ܬܺܐܠܕܺܝܢ
1 c.	ܐܶܩܛܘܿܠ	ܐܺܚܘܿܕ	ܐܺܐܠܰܕ
pl. 3 m.	ܢܶܩܛܠܘܢ	ܢܺܐܚܕܘܢ	ܢܺܐܠܕܘܢ
3 f.	ܢܶܩܛܠܳܢ	ܢܺܐܚܕܳܢ	ܢܺܐܠܕܳܢ
2 m.	ܬܶܩܛܠܘܢ	ܬܺܐܚܕܘܢ	ܬܺܐܠܕܘܢ
2 f.	ܬܶܩܛܠܳܢ	ܬܺܐܚܕܳܢ	ܬܺܐܠܕܳܢ
1 c.	ܢܶܩܛܘܿܠ	ܢܺܐܚܘܿܕ	ܢܺܐܠܰܕ
Imp. 2 m.	ܩܛܘܿܠ	ܐܚܘܿܕ	ܝܺܠܰܕ
2 f.	ܩܛܘܿܠܝ	ܐܚܘܿܕܝ	ܝܺܠܰܕܝ
pl. 2 m.	ܩܛܘܿܠܘ ܘܢ	ܐܚܘܿܕܘ ܘܢ	ܝܺܠܰܕܘ ܘܢ
2 f.	ܩܛܘܿܠܝ ܶܝܢ	ܐܚܘܿܕܝ ܶܝܢ	ܝܺܠܰܕܝ ܶܝܢ
Infinitiv.	ܡܶܩܛܰܠ	ܡܺܐܚܰܕ	ܡܺܐܠܰܕ
Part. act.	m. ܩܳܛܶܠ f. ܩܳܛܠܳܐ	m. ܐܳܚܶܕ f. ܐܳܚܕܳܐ	m. ܝܳܠܶܕ f. ܝܳܠܕܳܐ
Part. pass.	m. ܩܛܺܝܠ f. ܩܛܺܝܠܳܐ	m. ܐܚܺܝܕ f. ܐܚܺܝܕܳܐ	m. ܝܠܺܝܕ f. ܝܠܺܝܕܳܐ

Litteræ finales ܘ et ܝ non pronuntiantur in verbis quæ tertiam radicalem firmam habent.

Vocalis characteristica futuri non est intensa in verbis secundam radicalem firmam habentibus, ܢܩܛܘܠ – ܢܩܛܘܠ — *neqṭol*. Ea excidit quando in flexione, superveniente vocale tertiæ radicali, secunda constitueret syllabam apertam : itaque ܐܩܛܠܝܢ , ܢܩܛܠܘܢ etc. Pariter et vocalis ◌ܲ vel ◌ܵ in iisdem conditionibus excidit, ܐܘܣܟܡܝܢ , ܢܘܣܟܡܘܢ etc. ܐܪܚܡܝܢ , ܢܪܚܡܘܢ etc.

In personis fem. plur. apponuntur *sĕjâmê* exceptis, in præterito, persona secunda, et persona tertia in forma breviori ܩܛܠ (cf. tamen § 51[a]).

28. Tempus præsens et futurum per participium expressum. Pro prima et secunda persona pronomen postponitur participio activo et passivo, et in prima persona amittit in pronunciatione consonantem initialem quæ in scriptione linea occultante notatur. Pro tertia persona solum participium sine pronomine adhibetur. Prima persona masc., et secunda masc. et fem. etiam formam contractam admittunt ut in sequenti paradigmate :

Activum

Sing.

masc.		fem.	
ܩܛܠ ܐܢܐ	ܩܛܠܢܐ	ܩܛܠܐ ܐܢܐ	
ܩܛܠ ܐܢܬ	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܐ ܐܢܬܝ	ܩܛܠܬܝ
ܩܛܠ		ܩܛܠܐ	

Plur.

masc.		fem.	
ܩܛܠܝܢ ܚܢܢ	ܩܛܠܝܢܢ	ܩܛܠܢ ܚܢܢ	
ܩܛܠܝܢ ܐܢܬܘܢ	ܩܛܠܝܬܘܢ	ܩܛܠܢ ܐܢܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ
ܩܛܠܝܢ		ܩܛܠܢ	

Passivum

Sing.

masc.		fem.	
ܩܛܝܠ ܐܢܐ		ܩܛܝܠܐ ܐܢܐ	
ܩܛܝܠ ܐܢܬ	ܩܛܝܠܬ	ܩܛܝܠܐ ܐܢܬܝ	ܩܛܝܠܬܝ
ܩܛܝܠ		ܩܛܝܠܐ	

Plur.

ܩܛܝܠܝܢ ܚܢܢ	ܩܛܝܠܝܢܢ	ܩܛܝܠܢ ܚܢܢ	
ܩܛܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ	ܩܛܝܠܬܘܢ	ܩܛܝܠܢ ܐܢܬܝܢ	ܩܛܝܠܬܝܢ
ܩܛܝܠܝܢ		ܩܛܝܠܢ	

29. In verbo, si vocales non notantur, puncta vario modo posita adhibentur ad personas distinguendas.

ܩܛܠ = ܩܛܠ , ܩܛܠ , ܩܛܠ .

ܩܛܠܬ = ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ .

ܩܛܠܬ = ܩܛܠܬ — Fem. puncto caret ܩܛܠܬܝ = ܩܛܠܬܝ .

ܩܛܠܬ = ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ .

Participium ܩܛܠ = ܩܛܠ , ܩܛܠ = ܩܛܠ

Infinitivus ܡܩܛܠ = ܡܩܛܠ

In prima et tertia persona plurali punctum ponitur sub una ex tribus radicalibus, secunda persona puncto caret.

In futuro prima persona ܐܩܛܘܠ , secunda pers. fem. sing. et plur. puncto caret, in reliquis punctum ponitur sub una ex tribus radicalibus.

Item in imperativo punctum infernum ponitur.

DE VERBI FORMIS AUCTIS.

30. Ex forma radicali ܩܛܠ tres formæ derivantur: ܩܛܠ cum secunda radicali geminata *qaṭṭel*, ܐܩܛܠ et ܡܩܛܠ .

Has usitatis vocabulis nominabimus *pa'el, af'el, śaf'el* ex vetusto grammaticorum paradigmate *p'al*.

Ex quatuor his aliæ quatuor formæ reflexivæ construuntur præposito præfixo ܐܶܬ scilicet ex *p'al ethp'el*, ex *pa'el ethpa'al*, ex *af'el ettaf'al*, ex *śaf'el eśtaf'al*. Hæ formæ, ut plurimum, ad passivum exprimendum inserviunt.

Si prima radicalis est ex sibilantibus ܫ ܣ litera ܬ præfixi ܐܶܬ postponitur sibilanti, sic ex ܣܪܲܩ ܐܶܣܬܪܸܩ : si est ܙ illud ܬ convertitur in ܕ et postponitur : sic ex ܙܕܸܩ ܐܶܙܕܲܕܲܩ ; pariter si est ܨ convertitur ܬ in ܛ et postponitur : sic ex ܨܒܸܐ ܐܶܨܛܒܝ . Forma *ettaf'al* has metatheses et mutationes non patitur.

31. Forma *pa'el* proprie intendit significationem formæ radicalis, indicando frequentiam, repetitionem vel multiplicationem actionis : ܦܪܲܫ *separare* ܦܲܪܸܫ *discerpere* ; interdum sensum causativum effert : ܙܟܳܐ *vincere* ܙܲܟܺܝ *victorem reddere*. Item sensum intransitivum in activum convertit : ܕܠܸܩ *ardere* ܕܲܠܸܩ *incendere*. Interdum tamen idem fere valet ac forma radicalis.

32. Forma *af'el* habet proprie sensum causativum : sic ܥܒܲܪ *transire* ܐܲܥܒܲܪ *transire fecit, transvexit*. Interdum sensum habet inchoativum, ut latina verbo in *esco*, ex. gr. *albesco* significatur per ܐܲܚܘܲܪ ex ܚܘܲܪ *albus fuit*. Ex usu alios sensus varios addisces quos sæpe exprimit hæc forma.

33. Forma *śaf'el* sensum causativum exprimit, sic ܥܒܲܕ *operari* ܫܲܥܒܸܕ *servum facere* quasi *labori addicere*. Hanc formam quædam tantum verba admittunt, imo et aliæ formæ auctæ non omnes semper in omnibus verbis locum habent.

34. Etiam formæ auctæ participium cum pronomine admittunt ad tempus præsens exprimendum, eodem modo ac forma simplex.

Notanda in flexione formarum auctarum.

35. In imperativo formæ *ethpᶜel* secunda radicalis interdum *marhĕtânâ* (§ 12) notata invenitur : masculinum autem sing. vocalem habet in prima radicali ܐܶܬ݂ܩܰܛܶܠ , non ܐܶܬ݂ܩܛܶܠ ut exspectares (§ 25) ob fut. ܢܶܬ݂ܩܛܶܠ .

36. In forma *paᶜel* videntur syri reduplicasse in 1. pers. sing. imperfecti etiam primam radicalem post præfixum personale ܐ , ex. gr. ܐܟܰܬܶܒ , itaque *ekkattebh* non *ekhattebh* (§ § 15, 16).

Si aliqua ex litteris ܗ , ܚ , ܥ , ܪ adest pro tertia radicali, vocalis ܶ secundæ geminatæ in ܰ mutatur (§ 4), ex. gr. ܫܰܒܰܚ

In *ethpaᶜal* syri occidentales consueverunt, seriori tempore, imperativum flectere ut in *ethpᶜel*, notabant tamen *mĕhaggiânâ* secundam radicalem, et tertiam attenuabant si ea erat ex *bghâdhkfâth* ex. gr. ܐܶܬ݂ܟܰܬܶܒ .

37. Præfixum ܐ characteristicum formæ *afᶜel* in passivo convertitur in ܬ , itaque ܐܶܬ݁ܬܰܩܛܰܠ ; et in personis quæ per præformativum ܬ incipiunt, duo illa ܬܬ propria formæ hujus passivæ in unum contrahuntur, quod ut duplex in pronunciatione intenditur, sic ܐܶܬ݁ܬܰܟܬܰܒ݁ *scriptus es,* loco ܐܶܬ݂ܬܬܰܟܬܰܒ݁ , quamvis interdum etiam tria ܬ scripta inveniuntur.

Formæ *śafᶜel* et *eśtafᶜal* flectuntur ut *afᶜel* et *ettafᶜal.*

38. In formis auctis puncta etiam adhibita sunt vocalium vicaria (§ 9), ad personas distinguendas, sic ܩܰܛܶܠ = ܩܛ݂ܠ , vel ܩ݁ܛܠ , scilicet indicata per punctum supernum vocali ܰ in prima radicali a ܩܛܶܠ distinguitur : pariter ܡܩܰܛܶܠ = ܡܩ݁ܛܠ , ܡܩܰܛܰܠ = ܡܩ݁ܛܠ .

In formis passivis punctum eumdem locum servat ac in activis : ܐܶܬ݂ܩܛܶܠ = ܐܬܩܛ݂ܠ , ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠ = ܐܬܩ݁ܛܠ .

	Ethpᵉel	Paᶜel	Ethpaᶜal	Afᶜel
Praet. 3 m.	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ
3 f.	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ
2 m.	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ
2 f.	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ
1 c.	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ
pl. 3 m.	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ	ܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܩܛܠܘ ـܘܢ
3 f.	*ܐܬܩܛܠ ـܝܢ ܐܬܩܛܠܝ ـܢ	*ܩܛܠ ـܝܢ ܩܛܠܝ ـܢ	*ܐܬܩܛܠ ـܝܢ ܐܬܩܛܠܝ ـܢ	*ܐܩܛܠ ـܝܢ ܐܩܛܠܝ ـܢ
2 m.	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ
2 f.	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ
1 c.	ܐܬܩܛܠܢ ـܢ	ܩܛܠܢ ـܢ	ܐܬܩܛܠܢ ـܢ	ܐܩܛܠܢ ـܢ
Fut. 3 m.	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
3 f.	*ܬܬܩܛܠ ܬܬܩܛܠܝ	*ܬܩܛܠ ܬܩܛܠܝ	*ܬܬܩܛܠ ܬܬܩܛܠܝ	*ܬܩܛܠ ܬܩܛܠܝ
2 m.	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ
2 f.	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ
1 c.	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ
pl. 3 m.	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ
3 f.	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ
2 m.	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ
2 f.	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ
1 c.	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
Imp. 2 m.	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ · ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ
2 f.	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝ
pl. 2 m.	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ	ܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܩܛܠܘ ـܘܢ
2 f.	ܐܬܩܛܠܝ ـܢ	ܩܛܠܝ ـܢ	ܐܬܩܛܠܝ ـܢ	ܐܩܛܠܝ ـܢ
Infinitiv.	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ
Part. act.	m. ܡܬܩܛܠ f. ܡܬܩܛܠܐ	m. ܡܩܛܠ f. ܡܩܛܠܐ	m. ܡܬܩܛܠ f. ܡܬܩܛܠܐ	m. ܡܩܛܠ f. ܡܩܛܠܐ
Part. pass.		m. ܡܩܛܠ f. ܡܩܛܠܐ		m. ܡܩܛܠ f. ܡܩܛܠܐ

Ettaf'al
ܐܬܬܩܛܠ
ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܬܩܛܠܬܝ
ܐܬܬܩܛܠܬ
ܐܬܬܩܛܠܘ ـܘܢ
*ܐܬܬܩܛܠ ـܝܢ }
ܐܬܬܩܛܠܝ ـܝܢ }
ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ
ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ
ܐܬܬܩܛܠܢ ـܢ
ܢܬܬܩܛܠ
*ܬܬܩܛܠ }
ܬܬܩܛܠ }
ܬܬܩܛܠ
ܬܬܩܛܠܝܢ
ܐܬܬܩܛܠ
ܢܬܬܩܛܠܘܢ
ܢܬܬܩܛܠܢ
ܬܬܩܛܠܘܢ
ܬܬܩܛܠܢ
ܢܬܬܩܛܠ
ܐܬܬܩܛܠ (§ 36)
ܐܬܬܩܛܠܝ
ܐܬܬܩܛܠܘ ـܘܢ
ܐܬܬܩܛܠܝ ـܝܢ
ܡܬܬܩܛܠܘ
m. ܡܬܬܩܛܠ
f. ܡܬܬܩܛܠܐ

P'al	Af'el	Ettaf'al
ܢܦܩ ܢܦܚ ܢܦܠ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
ܢܦܩܬܝ	ܐܦܩܬܝ	ܐܬܬܦܩܬܝ
ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
ܢܦܩܘ ـܘܢ	ܐܦܩܘ ـܘܢ	ܐܬܬܦܩܘ ـܘܢ
*ܢܦܩ ـܝܢ }	*ܐܦܩ ـܝܢ }	*ܐܬܬܦܩ ـܝܢ }
ܢܦܩܝ ـܝܢ }	ܐܦܩܝ ـܝܢ }	ܐܬܬܦܩܝ ـܝܢ }
ܢܦܩܬܘܢ	ܐܦܩܬܘܢ	ܐܬܬܦܩܬܘܢ
ܢܦܩܬܝܢ	ܐܦܩܬܝܢ	ܐܬܬܦܩܬܝܢ
ܢܦܩܢ ـܢ	ܐܦܩܢ ـܢ	ܐܬܬܦܩܢ ـܢ
ܢܦܘܩ ܢܦܚ ܢܦܠ	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
*ܬܦܘܩ }	*ܬܦܩ }	*ܬܬܦܩ }
ܬܦܘܩ }	ܬܦܩ }	ܬܬܦܩ }
ܬܦܘܩ	ܬܦܩ	ܬܬܦܩ
ܬܦܩܝܢ	ܬܦܩܝܢ	ܬܬܦܩܝܢ
ܐܦܘܩ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
ܢܦܩܘܢ	ܢܦܩܘܢ	ܢܬܬܦܩܘܢ
ܢܦܩܢ	ܢܦܩܢ	ܢܬܬܦܩܢ
ܬܦܩܘܢ	ܬܦܩܘܢ	ܬܬܦܩܘܢ
ܬܦܩܢ	ܬܦܩܢ	ܬܬܦܩܢ
ܢܦܘܩ	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
ܦܘܩ ܦܚ ܦܠ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
ܦܘܩܝ	ܐܦܩܝ	ܐܬܬܦܩܝ
ܦܘܩܘ ـܘܢ	ܐܦܩܘ ـܘܢ	ܐܬܬܦܩܘ ـܘܢ
ܦܘܩܝ ـܝܢ	ܐܦܩܝ ـܝܢ	ܐܬܬܦܩܝ ـܝܢ
ܡܦܩ	ܡܦܩܘ	ܡܬܬܦܩܘ
ܢܦܩ	ܡܦܩ	
ܢܦܝܩ	ܡܦܩ	ܡܬܬܦܩ

DE VERBIS INFIRMIS

39. Verba infirma ea vocamus quorum aliqua ex tribus radicalibus est littera debilis ܐ vel ܘ vel ܝ : item ea quæ habent secundam et tertiam radicalem contractam in unam, et ea quæ ܢ habent pro prima radicali.

VERBA INFIRMA IN PRIMA RADICALI

40. Sunt verba primæ radicalis *âlaf*, primæ *iudh*, primæ *nun*, idest *P-alef*, *P-iudh*, *P-nun*, radicalibus scilicet ex ordine nominatis a litteris componentibus vetustum paradigma Pʿal.

41. Verba P-alef. Hæc verba gerunt vocalem ܰ in prima radicali, in secunda omnia habent ܰ. In imperfecto quædam in secunda radicali ܘܽ recipiunt, ut plurimum activa; quædam, ut plurimum neutra, recipiunt ܰ. Illa habent ܰ in præformativa imperfecti ac infinitivi, et ܰ in prima radicali imperativi, ista habent ܶ, ܺ in præformativa imperf. et infinit. et ܰ in imperat. itaque ܐܰܟܰܠ *comedit*, ܢܶܐܟܽܘܠ *comedet*, ܐܶܟܽܘܠ *comede*, ܡܶܐܟܰܠ *comedere*; ܐܶܡܰܪ *dixit*, ܢܺܐܡܰܪ ܢܶܐܡܰܪ *dicet*, ܐܶܡܰܪ *dic*, ܡܶܐܡܰܪ ܡܺܐܡܰܪ *dicere*.

42. Participium pass. habet ܰ in prima radicali ܐܟܺܝܠ , ܐܡܺܝܪ .

43. In formis *ethpʿel* ac *ethpaʿal* vocalis primæ radicalis servatur et transit ad ܬ præfixi ܐܶܬ : ܐܶܬܐܟܶܠ , f. ܐܶܬܐܰܟܠܰܬ : ܐܶܬܐܰܟܰܠ . Item ad præfixum transit in infinit. et fut. formæ *paʿel* ܢܐܰܟܶܠ etc.; in prima autem persona sing. futuri hujus formæ excidit ipsum ܐ radicale : ܐܰܟܶܠ non ܐܐܰܟܶܠ .

44. In formis *ethpʿel*, *ethpaʿal* prima radicalis ܐ in aliquibus verbis mutatur in ܬ ut ܐܚܰܕ *sumere* ܐܶܬܬܚܶܕ , ex ܐܢܰܚ inusitato ܐܶܬܬܰܢܰܚ *ingemuit*, loco ܐܶܬܐܚܶܕ ܐܶܬܐܰܢܰܚ ; duo illa ܬܬ interdum assimilantur in unum cum *quššâyâ* pronunciatum ܐܶܬܚܶܕ , ܐܶܬܣܰܪ *ligatus est*.

In formis *afʿel* et *šafʿel* cum suis passivis, ܐ mutatur in ܘ quod

diphtongum format cum præcedente ◌ܰ ,ܐܰܘܕܰܥ , ܡܰܘܕܰܥ (verbum ܐܶܬܳܐ *venire* in *af'el* format ܐܰܝܬܺܝ *adducere*).

45. Verba P-iudh. His accensentur etiam ea quæ in aliis semiticis linguis habent ܘ pro prima radicali, in quibus syriaca mutavit ܘ in ܝ , excepto ܘܰܥܶܕ *adunare,* et participio ܘܳܐܶܐ *conveniens* ex inusitatis ܘܥܕ , ܘܐܐ .

In perfecto p'al verba *P-iudh* omnia habent ◌ܶ in secunda radicali (nisi tertia sit ex litteris ܗ ܚ ܥ ܪ quæ ◌ܰ in præcedenti postulant : excipe etiam verba *lâmadh-alef*) et in imperf. imperat. et infin. habent ◌ܰ (excepto ܬܶܬܶܒ ܢܶܬܶܒ). Prima autem radicalis ܝ in perf. recipit ◌ܺ (excepta prima persona et tertia fem. in quibus flexio ponit ◌ܶ in prima radicali), item ◌ܺ in imperat. et participio pass. Itaque ܝܺܠܶܕ , ܝܶܠܕܳܬ : ܝܺܕܰܥ , ܝܺܕܥܶܬ : ܝܺܠܶܕ , ܝܺܠܺܝܕ .

In futuro autem et infinit. ܝ in ܐ mutatur et præfixum assumit (◌ܺ apud syros orientales) : itaque ܢܺܐܠܰܕ . ܢܺܐܠܰܕ : ܡܶܐܠܰܕ , ܡܺܐܠܰܕ .

45[a]. Excipiuntur verba ܝܺܕܰܥ *scivit* et ܝܺܬܶܒ *sedit* quæ ipsum ܐ amittunt in fut. (ܝܺܕܰܥ etiam in infin.), at secundam verbi radicalem reduplicant post præfixum, et in hoc assumunt ◌ܶ : in imperat. autem primam radicalem ܝ prorsus amittunt, itaque fut. ܢܶܕܰܥ ܢܶܬܶܒ , infinit. ܡܶܕܰܥ , imperat. ܕܰܥ , ܬܶܒ , adde ܗܰܒ *da* ex ܝܗܰܒ quod futurum non format.

Formæ *pa'el* et *ethpa'al* flectuntur ut verba firma. Formæ *af'el* et *śaf'el* cum suis passivis primam radicalem ܝ mutant in ܘ : tamen ܝܶܢܰܩ *sugere* habet ܐܰܝܢܶܩ (et ܐܰܘܢܶܩ), item ܐܰܝܠܶܠ *ejulavit* ex ܝܠܰܠ inusitato.

46. Verba P-nun. Hæc verba a verbis firmis non differunt nisi in eo quod in futuro, imperat. infinit. *p'al* et in tota forma *af'el* ac *ettaf'al*, nec non *śaf'el* ac *eśtaf'al*, prima radicalis ܢ excidit, at compensatur post præfixa reduplicando secundam radicalem. (cf. paradigma p. 23).

Verba cum ܗ pro secunda radicali, et alia quædem, *nun* servant in fut. : sic ܢܶܢܗܽܘܡ *mugiet*, (similiter ܐܰܢܣܶܩ *discalceare*.), etc. Præsertim vero in imperat. *nun* retinent verba sat multa. (cf. etiam § 53[a]).

	Pʿal		Ethpʿel
Praet. 3 m.	ܐܟܠ		ܐܬܐܟܠ ܐܬܬܚܕ
3 f.	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ
2 m.	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ
2 f.	ܐܟܠܬܝ		ܐܬܐܟܠܬܝ
1 c.	ܐܟܠܬ		ܐܬܐܟܠܬ
pl. 3 m.	ܐܟܠܘ ܐܟܠܘܢ		ܐܬܐܟܠܘ ܐܬܐܟܠܘܢ
3 f.	*ܐܟܠ ܐܟܠܝܢ / ܐܟ̈ܠܝ ܐܟ̈ܠܢ		*ܐܬܐܟܠ ܐܬܐܟܠܝܢ / ܐܬܐܟ̈ܠܝ ܐܬܐܟ̈ܠܢ
2 m.	ܐܟܠܬܘܢ		ܐܬܐܟܠܬܘܢ
2 f.	ܐܟܠܬܝܢ		ܐܬܐܟܠܬܝܢ
1 c.	ܐܟܠܢ ܐܟܠܢܢ		ܐܬܐܟܠܢ ܐܬܐܟܠܢܢ
Fut. 3 m.	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܚܕ · ܢܐܚܘܕ	ܢܬܐܟܠ ܢܬܬܚܕ
3 f.	*ܬܐܟܘܠ / ܬܐܟܘܠܝܢ	*ܬܐܚܕ / ܬܐܚܕܝܢ	*ܬܬܐܟܠ / ܬܬܐܟܠܝܢ
2 m.	ܬܐܟܘܠ	ܬܐܚܕ	ܬܬܐܟܠ
2 f.	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܚܕܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ
1 c.	ܐܟܘܠ	ܐܚܕ	ܐܬܐܟܠ
pl. 3 m.	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܐܚܕܘܢ	ܢܬܐܟܠܘܢ
3 f.	ܢܐܟ̈ܠܢ	ܢܐܚ̈ܕܢ	ܢܬܐܟ̈ܠܢ
2 m.	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܐܚܕܘܢ	ܬܬܐܟܠܘܢ
2 f.	ܬܐܟ̈ܠܢ	ܬܐܚ̈ܕܢ	ܬܬܐܟ̈ܠܢ
1 c.	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܚܕ	ܢܬܐܟܠ
Imp. 2 m.	ܐܟܘܠ	ܐܚܘܕ	ܐܬܐܟܠ ܐܬܬܚܕ
2 f.	ܐܟܘܠܝ	ܐܚܘܕܝ	ܐܬܐܟܠܝ
pl. 2 m.	ܐܟܘܠܘ ܐܟܘܠܘܢ	ܐܚܘܕܘ ܐܚܘܕܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ
2 f.	ܐܟ̈ܘܠܝ ܐܟ̈ܘܠܝܢ	ܐܚ̈ܘܕܝ ܐܚ̈ܘܕܝܢ	ܐܬܐܟ̈ܠܝ
Infinitiv.	ܡܐܟܠ	ܡܐܚܕ · ܡܐܚܕ	ܡܬܐܟܠܘ ܡܬܬܚܕܘ
Part. act.	ܐܟܠ	ܐܚܕ	
Part. pass.	ܐܟܝܠ	ܐܚܝܕ	ܡܬܐܟܠ ܡܬܬܚܕ

Pa'el	Ethpa'al	Af'el	Ettaf'al
ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ ܐܬܐܢܫ	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܘܟܠ
ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܘܟܠܬ
ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܘܟܠܬ
ܐܟܠܬܝ	ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܘܟܠܬܝ	ܐܬܬܘܟܠܬܝ
ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܘܟܠܬ
ܐܟܠܘ ـܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ ـܘܢ	ܐܘܟܠܘ ـܘܢ	ܐܬܬܘܟܠܘ ـܘܢ
*ܐܟܠ ـܝܢ }	*ܐܬܐܟܠ ـܝܢ }	*ܐܘܟܠ ـܝܢ }	*ܐܬܬܘܟܠ ـܝܢ }
ܐܟܠܝ ـܢ }	ܐܬܐܟܠܝ ـܢ }	ܐܘܟܠܝ ـܢ }	ܐܬܬܘܟܠܝ ـܢ }
ܐܟܠܬܘܢ	ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܘܟܠܬܘܢ	ܐܬܬܘܟܠܬܘܢ
ܐܟܠܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܘܟܠܬܝܢ	ܐܬܬܘܟܠܬܝܢ
ܐܟܠܢ ـܢ	ܐܬܐܟܠܢ ـܢ	ܐܘܟܠܢ ـܢ	ܐܬܬܘܟܠܢ ـܢ
ܢܐܟܠ	ܢܬܐܟܠ ܢܬܐܢܫ	ܢܘܟܠ	ܢܬܬܘܟܠ
*ܬܐܟܠ }	*ܬܬܐܟܠ }	*ܬܘܟܠ }	*ܬܬܬܘܟܠ }
ܬܐܟܠܝ }	ܬܬܐܟܠܝ }	ܬܘܟܠܝ }	ܬܬܬܘܟܠܝ }
ܬܐܟܠ	ܬܬܐܟܠ	ܬܘܟܠ	ܬܬܬܘܟܠ
ܬܐܟܠܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	ܬܘܟܠܝܢ	ܬܬܬܘܟܠܝܢ
ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܘܟܠ
ܢܐܟܠܘܢ	ܢܬܐܟܠܘܢ	ܢܘܟܠܘܢ	ܢܬܬܘܟܠܘܢ
ܢܐܟܠܢ	ܢܬܐܟܠܢ	ܢܘܟܠܢ	ܢܬܬܘܟܠܢ
ܬܐܟܠܘܢ	ܬܬܐܟܠܘܢ	ܬܘܟܠܘܢ	ܬܬܬܘܟܠܘܢ
ܬܐܟܠܢ	ܬܬܐܟܠܢ	ܬܘܟܠܢ	ܬܬܬܘܟܠܢ
ܢܐܟܠ	ܢܬܐܟܠ	ܢܘܟܠ	ܢܬܬܘܟܠ
ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ ; ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܘܟܠ
	etc.		
ܐܟܠܝ	ܐܬܐܟܠܝ	ܐܘܟܠܝ	ܐܬܬܘܟܠܝ
ܐܟܠܘ ـܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ ـܘܢ	ܐܘܟܠܘ ـܘܢ	ܐܬܬܘܟܠܘ ـܘܢ
ܐܟܠܝ ـܢ	ܐܬܐܟܠܝ ـܢ	ܐܘܟܠܝ ـܢ	ܐܬܬܘܟܠܝ ـܢ
ܡܐܟܠܘ	ܡܬܐܟܠܘ ܡܬܐܢܫܘ	ܡܘܟܠܘ	ܡܬܬܘܟܠܘ
ܡܐܟܠ		ܡܘܟܠ	
ܡܐܟܠ	ܡܬܐܟܠ ܡܬܐܢܫ	ܡܘܟܠ	ܡܬܬܘܟܠ

	P'al	Pa'el	Ethp'el
Praet. 3 m.	ܩܛܰܠ	ܩܰܛܶܠ ܩܰܛܷܠ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠ
3 f.	ܩܶܛܠܰܬ݂	ܩܰܛܠܰܬ݂	ܐܶܬ݂ܩܰܛܠܰܬ݂
2 m.	ܩܛܰܠܬ݁	ܩܰܛܶܠܬ݁	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܬ݁
2 f.	ܩܛܰܠܬ݁ܝ	ܩܰܛܶܠܬ݁ܝ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܬ݁ܝ
1 c.	ܩܶܛܠܶܬ݂	ܩܰܛܠܶܬ݂	ܐܶܬ݂ܩܰܛܠܶܬ݂
pl. 3 m.	ܩܛܰܠܘ ܩܛܰܠܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ ܩܰܛܶܠܘܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܘ ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܘܢ
3 f.	*ܩܛܰܠ ܩܛܰܠܶܝܢ ܩܛܰܠܝ ܩܛܰܠܶܝܢ	*ܩܰܛܶܠ ܩܰܛܶܠܶܝܢ ܩܰܛܶܠܝ ܩܰܛܶܠܶܝܢ	*ܐܶܬ݂ܩܛܶܠ ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܶܝܢ ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܝ ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܶܝܢ
2 m.	ܩܛܰܠܬ݁ܘܢ	ܩܰܛܶܠܬ݁ܘܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܬ݁ܘܢ
2 f.	ܩܛܰܠܬ݁ܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬ݁ܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܬ݁ܶܝܢ
1 c.	ܩܛܰܠܢ ܩܛܰܠܢܰܢ	ܩܰܛܶܠܢ ܩܰܛܶܠܢܰܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܢ ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܢܰܢ
Fut. 3 m.	ܢܶܩܛܘܿܠ	ܢܩܰܛܶܠ ܢܩܰܛܷܠ	ܢܶܬ݂ܩܛܶܠ
3 f.	*ܬ݁ܶܩܛܘܿܠ ܬ݁ܶܩܛܘܿܠܝ	*ܬ݁ܩܰܛܶܠ ܬ݁ܩܰܛܶܠܝ	*ܬ݁ܶܬ݂ܩܛܶܠ ܬ݁ܶܬ݂ܩܛܶܠܝ
2 m.	ܬ݁ܶܩܛܘܿܠ	ܬ݁ܩܰܛܶܠ	ܬ݁ܶܬ݂ܩܛܶܠ
2 f.	ܬ݁ܶܩܛܠܺܝܢ	ܬ݁ܩܰܛܠܺܝܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܩܰܛܠܺܝܢ
1 c.	ܐܶܩܛܘܿܠ	ܐܩܰܛܶܠ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠ
pl. 3 m.	ܢܶܩܛܠܘܢ	ܢܩܰܛܠܘܢ	ܢܶܬ݂ܩܰܛܠܘܢ
3 f.	ܢܶܩܛܠܳܢ	ܢܩܰܛܠܳܢ	ܢܶܬ݂ܩܰܛܠܳܢ
2 m.	ܬ݁ܶܩܛܠܘܢ	ܬ݁ܩܰܛܠܘܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܩܰܛܠܘܢ
2 f.	ܬ݁ܶܩܛܠܳܢ	ܬ݁ܩܰܛܠܳܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܩܰܛܠܳܢ
1 c.	ܢܶܩܛܘܿܠ	ܢܩܰܛܶܠ	ܢܶܬ݂ܩܛܶܠ
Imp. 2 m.	ܩܛܘܿܠ	ܩܰܛܶܠ ܩܰܛܷܠ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠ
2 f.	ܩܛܘܿܠܝ	ܩܰܛܶܠܝ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܝ
pl. 2 m.	ܩܛܘܿܠܘ ܩܛܘܿܠܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܘ ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܘܢ
3 f.	ܩܛܘܿܠܝ ܩܛܘܿܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܝ ܩܰܛܶܠܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܝ ܐܶܬ݂ܩܛܶܠܶܝܢ
Infinitiv.	ܡܶܩܛܰܠ ܡܶܩܛܳܠ	ܡܩܰܛܳܠܘ ܡܩܰܛܳܠܘ	ܡܶܬ݂ܩܛܳܠܘ
Part. act.	ܩܳܛܶܠ	ܡܩܰܛܶܠ	
Part. pass.	ܩܛܺܝܠ	ܡܩܰܛܰܠ	ܡܶܬ݂ܩܛܶܠ

Af'el	Ettaf'al	S'af'el	Es'taf'al
ܐܘܠܕ	ܐܬܬܘܠܕ	ܫܘܚܕ	ܐܫܬܘܚܕ
ܐܘܠܕܬ	ܐܬܬܘܠܕܬ	ܫܘܚܕܬ	ܐܫܬܘܚܕܬ
ܐܘܠܕܬ	ܐܬܬܘܠܕܬ	ܫܘܚܕܬ	ܐܫܬܘܚܕܬ
ܐܘܠܕܬܝ	ܐܬܬܘܠܕܬܝ	ܫܘܚܕܬܝ	ܐܫܬܘܚܕܬܝ
ܐܘܠܕܬ	ܐܬܬܘܠܕܬ	ܫܘܚܕܬ	ܐܫܬܘܚܕܬ
ܐܘܠܕܘ	ܐܬܬܘܠܕܘ	ܫܘܚܕܘ	ܐܫܬܘܚܕܘ
*ܐܘܠܕ ܝ̈ܢ	*ܐܬܬܘܠܕ ܝ̈ܢ	*ܫܘܚܕ ܝ̈ܢ	*ܐܫܬܘܚܕ ܝ̈ܢ
ܐܘ̈ܠܕܝ ܢ	ܐܬܬ̈ܘܠܕܝ ܢ	ܫ̈ܘܚܕܝ ܢ	ܐܫ̈ܬܘܚܕܝ ܢ
ܐܘܠܕܬܘܢ	ܐܬܬܘܠܕܬܘܢ	ܫܘܚܕܬܘܢ	ܐܫܬܘܚܕܬܘܢ
ܐܘܠܕܬܝܢ	ܐܬܬܘܠܕܬܝܢ	ܫܘܚܕܬܝܢ	ܐܫܬܘܚܕܬܝܢ
ܐܘܠܕܢ ܢ	ܐܬܬܘܠܕܢ ܢ	ܫܘܚܕܢ ܢ	ܐܫܬܘܚܕܢ ܢ
ܢܘܠܕ	ܢܬܬܘܠܕ	ܢܫܘܚܕ	ܢܫܬܘܚܕ
*ܬܘܠܕ	*ܬܬܬܘܠܕ	*ܬܫܘܚܕ	*ܬܫܬܘܚܕ
ܬܘܠܕܝ	ܬܬܬܘܠܕܝ	ܬܫܘܚܕܝ	ܬܫܬܘܚܕܝ
ܬܘܠܕ	ܬܬܬܘܠܕ	ܬܫܘܚܕ	ܬܫܬܘܚܕ
ܬܘܠܕܝܢ	ܬܬܬܘܠܕܝܢ	ܬܫܘܚܕܝܢ	ܬܫܬܘܚܕܝܢ
ܐܘܠܕ	ܐܬܬܘܠܕ	ܐܫܘܚܕ	ܐܫܬܘܚܕ
ܢܘܠܕܘܢ	ܢܬܬܘܠܕܘܢ	ܢܫܘܚܕܘܢ	ܢܫܬܘܚܕܘܢ
ܢ̈ܘܠܕܢ	ܢܬ̈ܬܘܠܕܢ	ܢ̈ܫܘܚܕܢ	ܢܫ̈ܬܘܚܕܢ
ܬܘܠܕܘܢ	ܬܬܬܘܠܕܘܢ	ܬܫܘܚܕܘܢ	ܬܫܬܘܚܕܘܢ
ܬ̈ܘܠܕܢ	ܬܬ̈ܬܘܠܕܢ	ܬ̈ܫܘܚܕܢ	ܬܫ̈ܬܘܚܕܢ
ܢܘܠܕ	ܢܬܬܘܠܕ	ܢܫܘܚܕ	ܢܫܬܘܚܕ
ܐܘܠܕ	ܐܬܬܘܠܕ	ܫܘܚܕ	ܐܫܬܘܚܕ
ܐܘܠܕܝ	ܐܬܬܘܠܕܝ	ܫܘܚܕܝ	ܐܫܬܘܚܕܝ
ܐܘܠܕܘ ܢ	ܐܬܬܘܠܕܘ ܢ	ܫܘܚܕܘ ܢ	ܐܫܬܘܚܕܘ ܢ
ܐܘ̈ܠܕܝ ܢ	ܐܬܬ̈ܘܠܕܝ ܢ	ܫ̈ܘܚܕܝ ܢ	ܐܫ̈ܬܘܚܕܝ ܢ
ܡܘܠܕܘ	ܡܬܬܘܠܕܘ	ܡܫܘܚܕܘ	ܡܫܬܘܚܕܘ
ܡܘܠܕ		ܡܫܘܚܕ	
ܡܘܠܕ	ܡܬܬܘܠܕ	ܡܫܘܚܕ	ܡܫܬܘܚܕ

47. Verba ʿAin-alef. Vocalis secundæ radicalis propria in his verbis est ܶ in perfecto, et ܰ in futuro, at transit in primam radicalem quoties hæc vocali caret, sic ܒܶܐܫܬ ܢܶܒܐܰܫ pro ܒܶܐܫ (*b'eś*) ܢܶܒܼܐܰܫ (*nebh-aś*) : illud ܰ futuri attenuatur in ܶ ubi syllabam apertam constituit : ܬܶܒܐܫܘܢ etc., at in imperat. ܒܶܐܫܘ etc. Radicalis *àlaf* non pronuntiatur nisi in partic. act. formæ *pʿal* et in forma *paʿel* et *ethpaʿal* quando in istis a flexione ei servatur sua vocalis (§ 2). In participio passivo *pʿil* scribitur ܝ ܫܺܝܠ, alias servatur ܐ et additur ܝ ܫܐܺܝܠ.

In futuro formæ *pʿal* invenitur interdum secunda radicalis ܐ translata ante primam, sic ex ܥܠܰܡ ܐܬܥܠܶܡ *molesta erit* pro ܬܶܥܠܰܡ, ܐܬܒܰܫ pro ܢܶܒܐܰܫ ; item et ܐܬܟܰܠ pro ܐܬܟܶܠ.

48. Verba ʿAin-uau. Verba quæ habent ܘ pro secunda radicali, si illud cum sua vocali servarunt ut ܬܘܰܗ *stupuit*, ܪܘܰܙ *exultavit* etc., flectuntur ut verba firma. Quæ autem secundam radicalem ܘ amiserunt, illud compensaverunt longa vocali assumpta in prima radicali ex. gr. ܩܳܡ *surrexit*, et peculiarem habent flexionem quam exhibet sequens paradigma. Notanda primæ radicalis vocalis quæ, varia quidem in diversis formis et temporibus, semper in prima fixa retinetur : unde et præfixa personalia quæ illam immediate præcedunt (excepto ܐ) vocalem non accipiunt et unam cum illa syllabam constituunt, sic ܢܩܽܘܡ, ܬܩܽܘܡ, etc. ; at ܐܩܽܘܡ, mox ܢܩܽܘܡܘܢ etc.

Excepto ܣܳܡ *posuit* in fut. ܢܣܺܝܡ, hæc verba in futuro habent vocalem ܽ, in qua illud ܘ radicale partim adhuc viget, utique confusum in illa, est enim hoc ܽ *u* intensum (§ 9) ܢܩܽܘܡ (et etiam ܡܺܝܬ *mortuus est* fut. ܢܡܽܘܬ), dum in aliis verbis est leve ܢܶܟܬܽܘܒ (§ 27), unde non excidit, sic ܬܩܽܘܡܽܘܢ non ܬܩܽܘܡܢ ut ܬܶܩܛܠܽܘܢ ex ܢܶܩܛܽܘܠ, etc.

In participio activo formæ *pʿal* ܩܳܐܶܡ, *àlaf* primitus pro sono gutturali (§ 2), positum est ad sustentandam vocalem ܶ propriam formæ participii, in pronunciatione postea per ܝ redditum, etiam ܝ scrip-

tum est quando, accedente terminatione, vocali destituitur ܡܣܡܟܐ , ܡܣܡܟܝܢ etc.

Usus invaluit addendi ܬ post præfixum formæ *ethp'el*, unde illa non amplius distinguitur a forma *ettaf'al* quæ in his verbis non habet vocalem in secundo ܬ præfixi.

Nota : ex ܨܕ *venatus est* habetur *ethp'el* ܐܬܬܨܝܕ absque metathesi et permutatione (§ 30) ; mox vero ܐܬܛܦܝܣ , plerumque pro ܐܬܬܦܝܣ , ex πεῖσαι, adhibito ܛ pro ܬ ob illius π duritiem.

49. Verba 'Ain-geminatæ. Quæ verba eamdem litteram habent in secunda et tertia radicali flectuntur in formis *ethp'el*, *pa'el*, *ethpa'al* ut verba firma.

In *p'al*, *af'el* ac *ettaf'al* contrahunt duas ultimas radicales in unam quæ ut simplex pronunciatur, præter quam in tertia fem. et prima persona præteriti *p'al* ܪܓܬ , ܪܓܬ : ubi autem accedunt præfixa vocali instructa reduplicant primam radicalem, nempe in fut. et infinit. *p'al*, et in universa forma *af'el* ac *ettaf'al*. In his casibus eumdem typum habent ac verba *P-nun*, cujus rei ratio habenda est ut rite propria utriusque classis radix distinguatur. Nota ܥܠ format ܡܥܠܠ , ܐܬܥܘܠܠ ut verba firma.

In participio act. formæ *p'al* simplex manet secunda radicalis, et ܐ adhibetur ad vocalem ܶ sustentandam ܒܐܙ *prædans*, at accedente terminatione, reduplicatur secunda radicalis et excluditur ܐ ܪܓܓܝܢ *cupientes* : (si quando etiam in hoc casu ܐ scriptum invenitur, in pronunciatione negligitur.)

	Pʿal	Ethpʿel
Praet. 3 m.	ܟܬܰܒ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒ (ܐܶܬ݂ܟܬܶܒ)
3 f.	ܟܶܬ݂ܒܰܬ݂	ܐܶܬ݂ܟܬܒܰܬ݂ * ܐܶܬ݂ܟܰܬ݂ܒܰܬ݂
2 m.	ܟܬܰܒܬ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܬ
2 f.	ܟܬܰܒܬܝ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܬܝ
1 c.	ܟܶܬ݂ܒܶܬ݂	ܐܶܬ݂ܟܬܒܶܬ݂ * ܐܶܬ݂ܟܰܬ݂ܒܶܬ݂
pl. 3 m.	ܟܬܰܒܘ ـܘܢ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܘ ـܘܢ
3 f.	ܟܬܰܒ* ܟܬܰܒܶܝܢ / ܟܬܰܒܝ ܟܬܰܒܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒ* ـܶܝܢ / ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܝ ـܝܢ
2 m.	ܟܬܰܒܬܘܢ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܬܘܢ
2 f.	ܟܬܰܒܬܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܬܶܝܢ
1 c.	ܟܬܰܒܢ ـܢܢ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܢ ـܢܢ
Fut. 3 m.	ܢܶܟܬܽܘܒ	ܢܶܬ݂ܟܬܶܒ
3 f.	ܬܶܟܬܽܘܒ* / ܬܶܟܬܒܝ	ܬܶܬ݂ܟܬܶܒ* / ܬܶܬ݂ܟܬܒܝ
2 m.	ܬܶܟܬܽܘܒ	ܬܶܬ݂ܟܬܶܒ
2 f.	ܬܶܟܬܒܝܢ	ܬܶܬ݂ܟܬܒܝܢ * ܬܶܬ݂ܟܰܬ݂ܒܝܢ
1 c.	ܐܶܟܬܽܘܒ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒ
pl. 3 m.	ܢܶܟܬܒܘܢ	ܢܶܬ݂ܟܬܒܘܢ * ܢܶܬ݂ܟܰܬ݂ܒܘܢ
3 f.	ܢܶܟܬܒܳܢ	ܢܶܬ݂ܟܬܒܳܢ * ܢܶܬ݂ܟܰܬ݂ܒܳܢ
2 m.	ܬܶܟܬܒܘܢ	ܬܶܬ݂ܟܬܒܘܢ * ܬܶܬ݂ܟܰܬ݂ܒܘܢ
2 f.	ܬܶܟܬܒܳܢ	ܬܶܬ݂ܟܬܒܳܢ * ܬܶܬ݂ܟܰܬ݂ܒܳܢ
1 c.	ܢܶܟܬܽܘܒ	ܢܶܬ݂ܟܬܶܒ
Imp. 2 m.	ܟܬܽܘܒ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒ
2 f.	ܟܬܽܘܒܝ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܝ
pl. 2 m.	ܟܬܽܘܒܘ ܟܬܽܘܒܘܢ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܘ ـܘܢ
2 f.	ܟܬܽܘܒܝ ܟܬܽܘܒܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܟܬܶܒܝ ـܝܢ
Infinit.	ܡܶܟܬܰܒ	ܡܶܬ݂ܟܬܳܒܘ
Part. act.	ܟܳܬܶܒ	
Part. pass.	ܟܬܺܝܒ ܟܬܺܝܒܳܐ	ܡܶܬ݂ܟܬܶܒ

Paʿel		Ethpaʿal		Afʿel	Ettafʿal
ܠܰܐܶܒ	ܪܰܝܶܡ	ܐܶܬܠܰܐܰܒ	ܐܶܬܪܰܝܰܡ	ܐܰܪܺܝܡ	ܐܶܬܬܪܺܝܡ
ܠܰܐܶܒܬ	ܪܰܝܡܰܬ			ܐܰܪܺܝܡܰܬ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܰܬ
ܠܰܐܶܒܬ	ܪܰܝܶܡܬ			ܐܰܪܺܝܡܬ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܬ
etc.				ܐܰܪܺܝܡܬܝ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܬܝ
				ܐܰܪܺܝܡܶܬ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܶܬ
				ܐܰܪܺܝܡܘ ܘܢ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܘ ܘܢ
				*ܐܰܪܺܝܡ ܶܝܢ }	*ܐܶܬܬܪܺܝܡ ܶܝܢ }
				ܐܰܪܺܝܡܝ ܝܢ }	ܐܶܬܬܪܺܝܡܝ ܝܢ }
				ܐܰܪܺܝܡܬܘܢ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܬܘܢ
				ܐܰܪܺܝܡܬܶܝܢ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܬܶܝܢ
				ܐܰܪܺܝܡܢ ܢ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܢ ܢ
ܢܠܰܐܶܒ	ܢܪܰܝܶܡ	ܢܶܬܠܰܐܰܒ	ܢܶܬܪܰܝܰܡ	ܢܪܺܝܡ	ܢܶܬܬܪܺܝܡ
				*ܬܪܺܝܡ }	*ܬܶܬܬܪܺܝܡ }
				ܬܪܺܝܡܝ }	ܬܶܬܬܪܺܝܡܝ }
				ܬܪܺܝܡ	ܬܶܬܬܪܺܝܡ
				ܬܪܺܝܡܺܝܢ	ܬܶܬܬܪܺܝܡܺܝܢ
				ܐܪܺܝܡ	ܐܶܬܬܪܺܝܡ
				ܢܪܺܝܡܘܢ	ܢܶܬܬܪܺܝܡܘܢ
				ܢܪܺܝܡܳܢ	ܢܶܬܬܪܺܝܡܳܢ
				ܬܪܺܝܡܘܢ	ܬܶܬܬܪܺܝܡܘܢ
				ܬܪܺܝܡܳܢ	ܬܶܬܬܪܺܝܡܳܢ
				ܢܪܺܝܡ	ܢܶܬܬܪܺܝܡ
ܠܰܐܶܒ	ܪܰܝܶܡ	ܐܶܬܠܰܐܰܒ	ܐܶܬܪܰܝܰܡ	ܐܰܪܺܝܡ	ܐܶܬܬܪܺܝܡ
				ܐܰܪܺܝܡܝ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܝ
				ܐܰܪܺܝܡܘ ܘܢ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܘ ܘܢ
				ܐܰܪܺܝܡܶܝܢ ܶܝܢ	ܐܶܬܬܪܺܝܡܶܝܢ ܶܝܢ
ܡܠܰܐܒܘ	ܡܪܰܝܳܡܘ	ܡܶܬܠܰܐܒܘ	ܡܶܬܪܰܝܳܡܘ	ܡܰܪܳܡܘ	ܡܶܬܬܪܳܡܘ
ܡܠܰܐܶܒ	ܡܪܰܝܶܡ			ܡܰܪܺܝܡ	
ܡܠܰܐܰܒ	ܡܪܰܝܰܡ	ܡܶܬܠܰܐܰܒ	ܡܶܬܪܰܝܰܡ	ܡܰܪܰܡ	ܡܶܬܬܪܰܡ

	P'al	Ethp'el	Pa'el	Ethpa'al
Praet. 3 m.	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
3 f.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2 m.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2 f.	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ
1 c.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
pl. 3 m.	ܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ	ܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ
3 f.	*ܩܛܠ ـܝܢ ܩܛܠܝ ـܝܢ	*ܐܬܩܛܠ ـܝܢ ܐܬܩܛܠܝ ـܝܢ	*ܩܛܠ ـܝܢ ܩܛܠܝ ـܝܢ	*ܐܬܩܛܠ ـܝܢ ܐܬܩܛܠܝ ـܝܢ
2 m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ
2 f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ
1 c.	ܩܛܠܢ ـܢ	ܐܬܩܛܠܢ ـܢ	ܩܛܠܢ ـܢ	ܐܬܩܛܠܢ ـܢ
Fut. 3 m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ
3 f.	*ܬܩܛܘܠ ܬܩܛܘܠܝ	*ܬܬܩܛܠ ܬܬܩܛܠܝ	*ܬܩܛܠ ܬܩܛܠܝ	*ܬܬܩܛܠ ܬܬܩܛܠܝ
2 m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ
2 f.	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ
1 c.	ܐܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
pl. 3 m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ
3 f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ
2 m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ
2 f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ
1 c.	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ
Imp. 2 m.	ܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
2 f.	ܩܛܘܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ
pl. 2 m.	ܩܛܘܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ	ܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ
2 f.	ܩܛܘܠܝ ـܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ ـܝܢ	ܩܛܠܝ ـܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ ـܝܢ
Infinit.	ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܩܛܠܘ
Part. act.	ܩܐܛܠ		ܡܩܛܠ	
Part. pass.	ܩܛܝܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠ

Afʿel	Ettafʿal	Palpel § 55	Ethpalpal
ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܩܘܡܡ	ܐܬܩܘܡܡ
ܐܩܝܡܬ	*ut Ethpʿel*	ܩܘܡܡܬ	ܐܬܩܘܡܡܬ
ܐܩܝܡܬ		ܩܘܡܡܬ	ܐܬܩܘܡܡܬ
ܐܩܝܡܬܝ		ܩܘܡܡܬܝ	ܐܬܩܘܡܡܬܝ
ܐܩܝܡܬ		ܩܘܡܡܬ	ܐܬܩܘܡܡܬ
ܐܩܝܡܘ ـܘܢ		ܩܘܡܡܘ ـܘܢ	ܐܬܩܘܡܡܘ ـܘܢ
*ܐܩܝܡ ـ̈ܝܢ		*ܩܘܡܡ ـ̈ܝܢ	*ܐܬܩܘܡܡ ـ̈ܝܢ
ܐܩܝ̈ܡܝ ـܢ		ܩܘ̈ܡܡܝ ـܢ	ܐܬܩܘ̈ܡܡܝ ـܢ
ܐܩܝܡܬܘܢ		ܩܘܡܡܬܘܢ	ܐܬܩܘܡܡܬܘܢ
ܐܩܝܡܬܝܢ		ܩܘܡܡܬܝܢ	ܐܬܩܘܡܡܬܝܢ
ܐܩܝܡܢ ܢ		ܩܘܡܡܢ ܢ	ܐܬܩܘܡܡܢ ܢ
ܢܩܝܡ	ܢܬܬܩܝܡ	ܢܩܘܡܡ	ܢܬܩܘܡܡ
*ܬܩܝܡ		*ܬܩܘܡܡ	*ܬܬܩܘܡܡ
ܬܩܝܡܝܢ		ܬܩܘܡܡܝܢ	ܬܬܩܘܡܡܝܢ
ܬܩܝܡ		ܬܩܘܡܡ	ܬܬܩܘܡܡ
ܬܩܝܡܝܢ		ܬܩܘܡܡܝܢ	ܬܬܩܘܡܡܝܢ
ܐܩܝܡ		ܐܩܘܡܡ	ܐܬܩܘܡܡ
ܢܩܝܡܘܢ		ܢܩܘܡܡܘܢ	ܢܬܩܘܡܡܘܢ
ܢܩܝ̈ܡܢ		ܢܩܘ̈ܡܡܢ	ܢܬܩܘ̈ܡܡܢ
ܬܩܝܡܘܢ		ܬܩܘܡܡܘܢ	ܬܬܩܘܡܡܘܢ
ܬܩܝ̈ܡܢ		ܬܩܘ̈ܡܡܢ	ܬܬܩܘ̈ܡܡܢ
ܢܩܝܡ		ܢܩܘܡܡ	ܢܬܩܘܡܡ
ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܩܘܡܡ	ܐܬܩܘܡܡ
ܐܩܝܡܝ		ܩܘܡܡܝ	ܐܬܩܘܡܡܝ
ܐܩܝܡܘ ـܘܢ		ܩܘܡܡܘ ـܘܢ	ܐܬܩܘܡܡܘ ـܘܢ
ܐܩܝ̈ܡܝ ـܝܢ		ܩܘ̈ܡܡܝ ـܝܢ	ܐܬܩܘ̈ܡܡܝ ـܝܢ
ܡܩܡܘ	ܡܬܬܩܡܘ	ܡܩܘܡܡܘ	ܡܬܩܘܡܡܘ
ܡܩܝܡ		ܡܩܘܡܡ	
ܡܩܡ	ܡܬܬܩܡ	ܡܩܘܡܡ	ܡܬܩܘܡܡ

	Pʿal		Ethpʿel	Paʿel	Ethpaʿal
Praet. 3 m.	ܓܠܐ	ܚܕܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ
3 f.	ܓܠܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ut ܩܛܠ	ut ܐܬܩܛܠ
2 m.	ܓܠܝܬ		ܐܬܓܠܝܬ		
2 f.	ܓܠܝܬܝ		ܐܬܓܠܝܬܝ		
1 c.	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ		
pl. 3 m.	ܓܠܘ ـܘܢ		ܐܬܓܠܝܘ ـܘܢ		
3 f.	*ܓܠܝ ـܝܢ / ܓܠܝܝ ـܝܢ		*ܐܬܓܠܝ ـܝܢ / ܐܬܓܠܝܝ ـܝܢ		
2 m.	ܓܠܝܬܘܢ		ܐܬܓܠܝܬܘܢ		
2 f.	ܓܠܝܬܝܢ		ܐܬܓܠܝܬܝܢ		
1 c.	ܓܠܝܢ ـܢ		ܐܬܓܠܝܢ ـܢ		
Fut. 3 m.	ܢܓܠܐ	ܢܚܕܐ	ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܓܠܐ
3 f.	*ܬܓܠܐ / ܬܓܠܝܢ		*ܬܬܓܠܐ / ܬܬܓܠܝܢ		
2 m.	ܬܓܠܐ		ܬܬܓܠܐ		
2 f.	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ		
1 c.	ܐܓܠܐ		ܐܬܓܠܐ		
pl. 3 m.	ܢܓܠܘܢ		ܢܬܓܠܘܢ ܢܬܓܠܘܢ		
3 f.	ܢܓܠܝܢ		ܢܬܓܠܝܢ		
2 m.	ܬܓܠܘܢ		ܬܬܓܠܘܢ		
2 f.	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ		
1 c.	ܢܓܠܐ		ܢܬܓܠܐ		
Imp. 2 m.	ܓܠܝ	ܚܕܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ
2 f.	ܓܠܝ		ܐܬܓܠܝ		
pl. 2 m.	ܓܠܘ ـܘܢ		ܐܬܓܠܘ ـܘܢ		
2 f.	ܓܠܝܝ ـܝܢ		ܐܬܓܠܝܝ ـܝܢ		
Infinitivus.	ܡܓܠܐ	ܡܚܕܐ	ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ	ܡܬܓܠܝܘ
Part. act.	ܓܠܐ	ܚܐܕܐ		ܡܓܠܐ	
Part. pass.	ܓܠܝܐ	ܚܕܝܐ	ܡܬܓܠܐ	ܡܓܠܝ	ܡܬܓܠܝ

Af'el	Ettaf'al	Palpel § 55.	S'af'el § 55.
ܐܒܙ	ܐܬܬܒܙ	ܒܙܒܙ	ܐܬܒܙܒܙ
ܐܒܙܬ	ܐܬܬܒܙܬ	ܒܙܒܙܬ	ܐܬܒܙܒܙܬ
ܐܒܙܬ	ܐܬܬܒܙܬ	ܒܙܒܙܬ	ܐܬܒܙܒܙܬ
ܐܒܙܬܝ	ܐܬܬܒܙܬܝ	ܒܙܒܙܬܝ	ܐܬܒܙܒܙܬܝ
ܐܒܙܬ	ܐܬܬܒܙܬ	ܒܙܒܙܬ	ܐܬܒܙܒܙܬ
ܐܒܙܘ ܘܢ	ܐܬܬܒܙܘ ܘܢ	ܒܙܒܙܘ ܘܢ	ܐܬܒܙܒܙܘ ܘܢ
*ܐܒܙ ܝܢ	*ܐܬܬܒܙ ܝܢ	*ܒܙܒܙ ܝܢ	*ܐܬܒܙܒܙ ܝܢ
ܐܒܙܝ ܢ	ܐܬܬܒܙܝ ܢ	ܒܙܒܙܝ ܢ	ܐܬܒܙܒܙܝ ܢ
ܐܒܙܬܘܢ	ܐܬܬܒܙܬܘܢ	ܒܙܒܙܬܘܢ	ܐܬܒܙܒܙܬܘܢ
ܐܒܙܬܝܢ	ܐܬܬܒܙܬܝܢ	ܒܙܒܙܬܝܢ	ܐܬܒܙܒܙܬܝܢ
ܐܒܙܢ ܢ	ܐܬܬܒܙܢ ܢ	ܒܙܒܙܢ	ܐܬܒܙܒܙܢ
ܢܒܙ	ܢܬܬܒܙ	ܢܒܙܒܙ	ܢܬܒܙܒܙ
*ܬܒܙ	*ܬܬܬܒܙ	*ܬܒܙܒܙ	*ܬܬܒܙܒܙ
ܬܒܙܝ	ܬܬܬܒܙܝ	ܬܒܙܒܙܝ	ܬܬܒܙܒܙܝ
ܬܒܙ	ܬܬܬܒܙ	ܬܒܙܒܙ	ܬܬܒܙܒܙ
ܬܒܙܝܢ	ܬܬܬܒܙܝܢ	ܬܒܙܒܙܝܢ	ܬܬܒܙܒܙܝܢ
ܐܒܙ	ܐܬܬܒܙ	ܐܒܙܒܙ	ܐܬܒܙܒܙ
ܢܒܙܘܢ	ܢܬܬܒܙܘܢ	ܢܒܙܒܙܘܢ	ܢܬܒܙܒܙܘܢ
ܢܒܙܢ	ܢܬܬܒܙܢ	ܢܒܙܒܙܢ	ܢܬܒܙܒܙܢ
ܬܒܙܘܢ	ܬܬܬܒܙܘܢ	ܬܒܙܒܙܘܢ	ܬܬܒܙܒܙܘܢ
ܬܒܙܢ	ܬܬܬܒܙܢ	ܬܒܙܒܙܢ	ܬܬܒܙܒܙܢ
ܢܒܙ	ܢܬܬܒܙ	ܢܒܙܒܙ	ܢܬܒܙܒܙ
ܐܒܙ	ܐܬܬܒܙ	ܒܙܒܙ	ܐܬܒܙܒܙ
ܐܒܙܝ	ܐܬܬܒܙܝ	ܒܙܒܙܝ	ܐܬܒܙܒܙܝ
ܐܒܙܘ ܘܢ	ܐܬܬܒܙܘ ܘܢ	ܒܙܒܙܘ ܘܢ	ܐܬܒܙܒܙܘ ܘܢ
ܐܒܙܝ ܝܢ	ܐܬܬܒܙܝ ܝܢ	ܒܙܒܙܝ ܝܢ	ܐܬܒܙܒܙܝ ܝܢ
ܡܒܙܘ	ܡܬܬܒܙܘ	ܡܒܙܒܙܘ	ܡܬܒܙܒܙܘ
ܡܒܙ		ܡܒܙܒܙ	
ܡܒܙ	ܡܬܬܒܙ	ܡܒܙܒܙ	ܡܬܒܙܒܙ

DE VERBIS LÂMADH-ÂLAF

50. Aliquot verba quæ habent ܐ pro tertia radicali illud immutatum servaverunt in flexione : inveniuntur adhibita in partic. *p'al* et in forma *pael* ac *ethpaal* : vocalis ܰ propria formæ *pael* in ܶ convertitur, etsi sonus gutturalis illius *âlaf* exciderit, unde fit etiam ut hujus vocalis, quando ei ex flexione obtingeret, (ex. gr. in 1. pers. præt.), transferatur in litteram præcedentem si hæc vocali caret. Hujus classis verba hæc fere sunt : ܒܝܐ *consolari*, ܚܕܐ vel ܚܕܝ *lætari*, ܛܢܐ vel ܛܢܦ *fœdare*, ܛܡܐ *polluere*, ܪܕܐ *erudire*, (ܫܦܐ *decorare* ex ܫܦܝܪ *pulcrum esse*).

Præt. ܒܝܐܘܢ — ܒܝܐܝܢ ܒܝܐ , ܒܝܐܘ : ܒܝܐܬ — ܒܝܐܬܘܢ ܒܝܐܬܝܢ — ܒܝܐܬ ܒܝܐܬ ܒܝܐ
ܒܝܐܬܝܢ — ܒܝܐܢ .

Fut. ܐܒܝܐܘܢ — ܢܒܝܐܢ ܢܒܝܐܘܢ : ܬܒܝܐ — ܐܒܝܐܝܢ ܐܒܝܐ — ܐܒܝܐ ܢܒܝܐ
ܢܒܝܐܢ — ܐܒܝܐܢ .

Imperat. ܒܝܐ ܒܝܐܝ : ܒܝܐܘ ܒܝܐܝܢ .

Infin. ܡܒܝܐܘ — Part. act. et pass. ܡܒܝܐ , pl. ܡܒܝܐܝܢ .

Interdum supervacaneum ܐ additum invenitur ex. gr. ܒܝܐܐ pro ܒܝܐ .

50[a]. Nota : ܬ terminationis in secundis personis præteriti non attenuatur quamvis in his verbis vocalis ei præcedat.

Usu non infrequens est assimilare in pluribus hæc verba iis sequentis classis *tertiæ-iudh*, ita ut pronuntientur finales ܘ et ܝ in diphtongum cum præcedente vocali ܒܝܘ *bayyau*, ܒܝܝ *bayyai* tertiæ personæ plurales : imo etiam in imperat. fem. sing. pro ܐܬܒܝܐܝ ponatur ܐܬܒܝܝ ut ܐܬܓܠܝ quod est ex verbis *tertiæ-iudh*.

51. Ad verba *tertiæ-iudh* pertinent etiam ea qua primitus ܘ habebant pro tertia radicali, illud enim in ܝ mutarunt.

Hæc verborum classis exhibet in præterito *pʿal* duplicem typum quoad vocalem characteristicam, quæ ut plurimum est ܳ , in intransitivis autem non paucis est ܺ ; ex his tamen pleraque utroque modo vocali affecta reperiuntur — Vocalis ܳ in 3. pers. sing. integra viget, in reliquis personis attenuatur ; vocalis ܺ perstat in omnibus personis.

In formis auctis vocalis præteriti constanter est ܺ , illa futuri in omnibus formis, etiam *pʿal*, est ܶ , quam tamen terminationes quædam immutant, ut videre est in sequente paradigmate.

Idem advertendum est de vocale ܳ propria imperativi in formis auctis, excepto *ethpʿel* : in hac forma imperativum flectunt syri orientales (nonnunquam et occidentales) ut in verbis firmis cum vocale in prima radicali ; orientales aliud ܝ in fine addunt : ܐܶܬܓܰܠܝ .

51ᵃ. Nota : littera ܬ terminationis in secundis personis præteriti dura manet etiam post vocalem.

Litteræ ܘ et ܝ finales pronuntiantur in his verbis quando cum præcedente vocale formare possunt diphtongos *au iu âi ai*.

Tertia persona plur. fem. in his verbis *sеyâmê* notatur.

52. Participium cum pronomine adhibitum ad exprimendum tempus præsens contrahi potest sequenti modo.

	Activum		Passivum	
1 p. c.	ܓܳܠܶܢܳܐ		—	
2 p. m.	ܓܳܠܶܬ	f. ܓܳܠܝܳܬܝ	m. ܓܠܶܬ	f. ܓܠܝܳܬܝ
Pl. 1 p. c.	ܓܳܠܶܝܢܰܢ		c. ܓܠܶܝܢܰܢ	
2 m.	ܓܳܠܶܝܬܽܘܢ	f. ܓܳܠܝܳܢܬܶܝܢ	m. ܓܠܶܝܬܽܘܢ	f. ܓܠܝܳܢܬܶܝܢ

Pro tertia persona, si adhibetur pronomen cum participio, vel præponitur vel postponitur sejunctum.

Eodem modo fit contractio in formis auctis : ܡܓܰܠܶܢܳܐ , ܡܓܰܠܶܝܢܰܢ etc.

	P'al		Ethp'el
Praet. 3 m.	ܩܛܰܠ	ܣܡܶܟ	ܐܶܬܩܛܶܠ
3 f.	ܩܶܛܠܰܬ	ܣܶܡܟܰܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ
2 m.	ܩܛܰܠܬ	ܣܡܶܟܬ	ܐܶܬܩܛܶܠܬ
2 f.	ܩܛܰܠܬܝ	ܣܡܶܟܬܝ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܝ
1 c.	ܩܶܛܠܶܬ * ܩܛܠܶܬ	ܣܶܡܟܶܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ
pl. 3 m.	ܩܛܰܠܘ , ܩܛܰܠܘܢ ܩܛܰܠܽܘ	ܣܡܶܟܘ , ـܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܘ , ـܘܢ
3 f.	ܩܛܰܠܝ , ܩܛܰܠܶܝܢ	ܣܡܶܟܝ , ـܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܝ ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ
2 m.	ܩܛܰܠܬܽܘܢ	ܣܡܶܟܬܽܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܽܘܢ
2 f.	ܩܛܰܠܬܶܝܢ	ܣܡܶܟܬܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܶܝܢ
1 c.	ܩܛܰܠܢ , ـܰܢ	ܣܡܶܟܢ , ـܰܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܢ , ـܰܢ
Fut. 3 m.	ܢܶܩܛܽܘܠ		ܢܶܬܩܛܶܠ
3 f.	ܬܶܩܛܽܘܠ		ܬܶܬܩܛܶܠ
2 m.	ܬܶܩܛܽܘܠ		ܬܶܬܩܛܶܠ
2 f.	ܬܶܩܛܠܽܝܢ		ܬܶܬܩܛܠܺܝܢ
1 c.	ܐܶܩܛܽܘܠ		ܐܶܬܩܛܶܠ
pl. 3 m.	ܢܶܩܛܠܽܘܢ		ܢܶܬܩܛܠܽܘܢ
3 f.	ܢܶܩܛܠܳܢ		ܢܶܬܩܰܛܠܳܢ
2 m.	ܬܶܩܛܠܽܘܢ		ܬܶܬܩܛܠܽܘܢ
2 f.	ܬܶܩܛܠܳܢ		ܬܶܬܩܰܛܠܳܢ
1 c.	ܢܶܩܛܽܘܠ		ܢܶܬܩܛܶܠ
Imp. 2 m.	ܩܛܽܘܠ		ܐܶܬܩܛܶܠ * ܐܶܬܩܰܛܰܠ
2 f.	ܩܛܽܘܠܝ		ܐܶܬܩܛܶܠܝ
pl. 2 m.	ܩܛܽܘܠܘ , ܩܛܽܘܠܘܢ : ܩܛܽܘܠܽܘܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܘ
2 f.	ܩܛܽܘܠܶܝܢ		ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ
Infinit.	ܡܶܩܛܰܠ		ܡܶܬܩܛܳܠܽܘ
Part. act. sing. m.	ܩܳܛܶܠ		
f.	ܩܳܛܠܳܐ		
pl. m.	ܩܳܛܠܺܝܢ		
f.	ܩܳܛܠܳܢ		
Part. pass. sing. m.	ܩܛܺܝܠ		m. ܡܶܬܩܛܶܠ
f.	ܩܛܺܝܠܳܐ		f. ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ
pl. m.	ܩܛܺܝܠܺܝܢ		m. ܡܶܬܩܰܛܠܺܝܢ
f.	ܩܛܺܝܠܳܢ		f. ܡܶܬܩܰܛܠܳܢ

Pa'el	Ethpa'al	Af'el	Ettaf'al
ܓܰܠܺܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝ	ܐܰܓܠܺܝ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܺܝ
ܓܰܠܝܰܬ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܝܰܬ	ܐܰܓܠܝܰܬ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܝܰܬ
ܓܰܠܺܝܬ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬ	ܐܰܓܠܺܝܬ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܺܝܬ
ܓܰܠܺܝܬܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬܝ	ܐܰܓܠܺܝܬܝ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܺܝܬܝ
ܓܰܠܺܝܬ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬ	ܐܰܓܠܺܝܬ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܺܝܬ
ܓܰܠܺܝܘ ܘܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܘ ܘܢ	ܐܰܓܠܺܝܘ ܘܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܺܝܘ ܘܢ
ܓܰܠܝܳܝ ܝܶܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܝܳܝ ܝܶܢ	ܐܰܓܠܝܳܝ ܝܶܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܝܳܝ ܝܶܢ
ܓܰܠܺܝܬܽܘܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬܽܘܢ	ܐܰܓܠܺܝܬܽܘܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܺܝܬܽܘܢ
ܓܰܠܺܝܬܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬܶܝܢ	ܐܰܓܠܺܝܬܶܝܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܺܝܬܶܝܢ
ܓܰܠܺܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܢ	ܐܰܓܠܺܝܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܺܝܢ
ܢܓܰܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܢܰܓܠܶܐ	ܢܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܬܓܰܠܶܐ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܬܰܓܠܶܐ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܬܓܰܠܶܐ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܬܰܓܠܶܐ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܬܓܰܠܶܝܢ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܶܝܢ	ܬܰܓܠܶܝܢ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܶܝܢ
ܐܓܰܠܶܐ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܐܰܓܠܶܐ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܢܓܰܠܽܘܢ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܽܘܢ	ܢܰܓܠܽܘܢ	ܢܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܽܘܢ
ܢܓܰܠܝܳܢ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܝܳܢ	ܢܰܓܠܝܳܢ	ܢܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܝܳܢ
ܬܓܰܠܽܘܢ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܽܘܢ	ܬܰܓܠܽܘܢ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܽܘܢ
ܬܓܰܠܝܳܢ	ܬܶܬ݂ܓܰܠܝܳܢ	ܬܰܓܠܝܳܢ	ܬܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܝܳܢ
ܢܓܰܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܢܰܓܠܶܐ	ܢܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܓܰܠܳܐ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܐ	ܐܰܓܠܳܐ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܳܐ
ܓܰܠܳܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܝ	ܐܰܓܠܳܝ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܳܝ
ܓܰܠܰܘ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܰܘ	ܐܰܓܠܰܘ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܰܘ
ܓܰܠܰܝܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܰܝܶܝܢ	ܐܰܓܠܰܝܶܝܢ	ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܰܝܶܝܢ
ܡܓܰܠܳܝܽܘ	ܡܶܬ݂ܓܰܠܳܝܽܘ	ܡܰܓܠܳܝܽܘ	ܡܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܳܝܽܘ
m. ܡܓܰܠܶܐ		m. ܡܰܓܠܶܐ	m. ܡܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܶܐ
f. ܡܓܰܠܝܳܐ		f. ܡܰܓܠܝܳܐ	f. ܡܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܝܳܐ
m. ܡܓܰܠܶܝܢ		m. ܡܰܓܠܶܝܢ	m. ܡܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܶܝܢ
f. ܡܓܰܠܝܳܢ		f. ܡܰܓܠܝܳܢ	f. ܡܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܝܳܢ
m. ܡܓܰܠܝ	m. ܡܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	m. ܡܰܓܠܝ	m. ܡܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܝ
f. ܡܓܰܠܝܳܐ	f. ܡܶܬ݂ܓܰܠܝܳܐ	f. ܡܰܓܠܝܳܐ	f. ܡܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܝܳܐ
m. ܡܓܰܠܰܝܢ	m. ܡܶܬ݂ܓܰܠܶܝܢ	m. ܡܰܓܠܰܝܢ	m. ܡܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܰܝܢ
f. ܡܓܰܠܝܳܢ	f. ܡܶܬ݂ܓܰܠܝܳܢ	f. ܡܰܓܠܝܳܢ	f. ܡܶܬ݁ܬ݁ܰܓܠܝܳܢ

53. Verba quæ duas radicales infirmas habent, generatim, servant pro unaquaque regulas cuique ex iis proprias quæ præpositæ sunt.

Sic et verbis *P-àlaf* quæ simul habent tertiam ܝ habetur ex ܐܦܳܐ ܢܶܐܦܶܐ *coquet,* imperat. ܐܶܦܺܝ , etc.

Ex verbis *P-iudh* quæ etiam in tertia ܝ habent, habetur ex ܝܥܳܐ *germinavit* fut. ܢܶܐܥܶܐ , *af'el* ܐܰܘܥܺܝ .

53a. Ex verbis *P-nun* quæ in tertia ܝ habent, habetur ex ܢܟܳܐ *nocuit* fut. ܢܶܟܶܐ , *af'el* ܐܰܟܺܝ , sed in imperativo *p'al* hæc verba servant ܢ ܢܟܺܝ . — Quæ autem in secunda radicali habent ܘ ubique servant ܢ , pariter ܢ ubique servant si sunt ex verbis *secundæ geminatæ*, sic ܢܢܽܘܡ fut. ex ܢܳܡ *dormire*, ܐܰܢܺܝܚ *requiem dedit* *af'el* ex ܢܳܚ , ܢܢܺܝܚ et ܢܶܢܣܶܣ fut. ex ܢܰܣ *infirmus fuit*.

Ex verbis *ain-uau* quæ habent ܝ pro tertia radicali servant sonum consonantis in littera ܘ et flectuntur ut verba *tertiæ-iudh* : sic ex ܗܘܳܐ *fuit* ܗܘܳܬ , ܗܘܰܝܬ etc. ܢܶܗܘܶܐ ܐܶܗܘܶܐ etc. (habet tamen hoc verbum ܗܘܳܐ in futuro etiam formam apocopatam ܢܶܗܶܐ , ܐܶܗܶܐ etc.).

Etiam verba *ain-àlaf* si pro tertia radicali habent ܝ flectuntur ut verba *tertiæ-iudh*, at vocalem secundæ radicalis retrahunt in primam, sic ܕܘܳܐ *increpavit* ܕܘܳܬ , ܕܘܳܘ etc. ܕܘܺܝ , ܕܘܰܝܬ ; ܐܶܬܕܘܺܝ : ܠܐܶܝ *defatigatus est*. ܠܐܶܝܬ . ܠܐܶܝܢ ; ܠܐܰܝܢ . ܠܐܶܝ et ܠܐܶܝܬܶܝܢ : fut. ܢܶܠܐܶܐ etc., ܢܶܠܐܝܳܢ *defatigabuntur* (fem.).

DE VERBIS PLURILITTERIS

54. In syriaca lingua, ut in ceteris semiticis linguis, pauca sunt verba quæ radicem quadrilitteram habent ut ܦܰܪܢܶܣ *nutrire* vel *gubernare*, at non pauca verba constant plus quam tribus litteris, quia scilicet aliquas ex tribus radicalibus litteris reduplicant, vel quia radicalibus alias litteras adsciscunt.

Flectuntur hæc verba plurilittera in activo ut forma *pa'el*, in passivo ut *ethpa'al*: quæ autem addunt ܝ in fine flectuntur juxta flexionem formæ *pa'el* ac *ethpa'al* propriam verbis *tertiæ-iudh*.

VERBA RADICEM REDUPLICANTIA.

55. Ex istis pleraque sunt ex verbis *ain-uau*, et ex verbis *'ain-geminatæ*, sic ex primis ܪܰܘܪܶܡ *exaltare* ex ܪܳܡ *altum esse*, ܐܰܢܕܰܕ *concutere* ex ܢܳܕ *moveri* etc., ex alteris ܒܰܙܒܶܙ *diripere* ex ܒܰܙ, ܓܰܪܓܰܪ *raptare* ex ܓܪܰܪ *trahere*, etc.

At etiam ex aliis verborum classibus radicalium reduplicatio fit ut ex ܚܙܳܐ *videre* ܐܶܬܚܰܙܘܺܝ *se spectandum offere*, ܫܰܠܡܶܠ *integrare* ex ܫܠܶܡ *integrum esse*: item ultima tantum radicali reduplicata ut ܥܰܒܕܶܕ *servum facere* ex ܥܰܒܕܳܐ *servus* rad. ܥܒܰܕ.

VERBA QUAE RADICEM GERUNT VARIIS LITTERIS COMMIXTAM

56. Quædam verba ܫ præponunt loco ܗ formæ *šaf'el* ac *eštaf'al* ex. gr. ܫܰܩܒܶܠ *obviam ire* vel *oppugnare* ex ܩܰܒܶܠ *obvius fuit*.

Quædam per ܝ additum tertiæ radicali exhibent formam *pa'li* quæ vim habet formæ *pa'el*, ex. gr. ܬܰܪܣܺܝ *nutrire*, ܒܰܝܬܺܝ *domesticum facere* ex ܒܰܝܬܳܐ *domus*, ܬܰܚܬܺܝ *subjicere* ex particula ܬܚܶܬ *sub*.

Pauca verba interponunt post primam radicalem ܘ vel ܝ (formæ *pou'el pai'el*) ex. gr. ܫܰܘܚܶܪ (et etiam ܣܰܘܒܶܪ *pertulit*, ܟܰܘܡܶܪ *connexit*.

Quædam addunt ܪ post primam radicalem (forma *par'el*) ex gr. ܣܰܪܓܶܠ *implicuit* ex ܣܓܰܠ *nevit*, ܥܰܪܓܶܠ *circumegit* ex ܥܰܓܶܠ *volvit* rad. ܥܓܠ.

Ex nominali terminatione ܳܢܳܐ ut ex ܪܺܫ *caput* ܪܺܫܳܢܳܐ *principalis, antistes*, procedit forma *pa'alen* ܪܰܫܢܶܢ *principem effecit*, ܣܰܝܒܰܪ *toleravit* ex ܣܰܝܒܪܳܢܘܬܳܐ *patientia* rad. inus. ܣܝܒܪ.

Denique ex variis nominibus et adverbiis non pauca verba plurilittera efformantur, ut ex ܬܠܡܝܕܐ *discipulus* ܬܠܡܕ *discipulos habuit*, ܐܬܬܠܡܕ *discipulus factus est*, ex ܒܪܢܫܐ *homo* (*filius hominis*) ܐܬܒܪܢܫ *homo factus est*, ex ܒܠܚܘܕ *tantummodo* ܐܬܒܠܚܕ *solitarius factus est*, etc.

De verbis defectivis et anomalis.

57. Verbum ܝܗܒ *dedit* occultat ܗ in perfecto, (syri occidentales illud proferunt in ܝܗܒܬ et ܝܗܒܬ): in imperat. amittit ܝ ܗܒ: habet participia ܝܗܒ et ܡܬܝܗܒ, et caret futuro pro quo suppletur a fut. verbi ܢܬܠ inusitati præter quam in fut. ܢܬܠ et in infinit. ܡܬܠ.

Tria participia in sensu præsentis temporis adhibentur ܘܠܐ *decet*, ܝܐܐ *pulcrum est*, ܙܕܩ *justum est*, præter quam in his participiis verba ista in usu non sunt, at ex ܙܕܩ formæ auctæ adhibentur ܐܙܕܕܩ ܙܕܩ.

58. Sequentium verborum quædam anomaliæ sunt notandæ.

ܐܬܐ *venire*, imperat. ܬܐ ܬܝ, ܬܘ ܬܝܢ, *af'el* ܐܝܬܝ, *ettaf'al* ܐܬܬܝܬܝ.

ܚܝܐ *vivere* in fut. et infinit. assimilatur verbis *'ain-geminatæ* ܢܚܐ .... ܐܚܘܢ pro ܢܚܝܐ .... ܐܚܝܘܢ: ܡܚܐ pro ܡܚܝܐ: *af'el* etiam præt. ܐܚܝ pro ܐܚܝܝ, *ettaf'al* ܐܬܬܚܝ. Inveniuntur etiam formæ fut. ܢܚܐ, ܢܐܚܐ, inf. ܡܚܐ, ܡܐܚܐ, perinde si esset ex verbis *P-alef*.

Verbum ܗܘܐ *esse* habet in futuro præter formam regularem ܢܗܘܐ ܬܗܘܐ etc. formam apocopatem ܢܗܘ ܬܗܘ etc.

In præterito littera ܗ non pronuntiatur quando hoc verbum est auxiliare alteri verbo ad efformandum tempus secundarium, ex. gr. ܡܨܥ ܗܘܐ *interfererat*, vel quando ponitur post attributum vel in medio ipsius attributi ex. gr. ܐܒܪܗܡ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܝܘܡܝ *Abraham cupiens erat videre diem meum* (Joan. VIII, 56.). ܟܕ ܥܒܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܕܚܛܝܬܐ *quando servi eratis peccati* (Rom. VII, 20.).

Verbi ܪܗܛ *currere* in imperat. transponitur et occultatur ܪ ܗܪܛ.

ܐܙܠ *ire* in imperat. ܙܠ: in personis ubi littera ܙ vocali a flexione

non instruitur, retrahitur super illud vocalis sequentis ܠ quod tunc non pronuntiatur, itaque : *illa ivit* ܐܶܙܰܠܬ݂ «*ezathe*», *ivi* ܐܶܙܠܶܬ݂ «*ezeth*», *ibunt* ܢܺܐܙܠܽܘܢ «*nizun*» etc.

ܣܠܶܩ *ascendere* imperat. ܣܰܩ . In flextione hujus verbi ubicumque præfixum accedit excidit littera ܠ et intenditur littera ܣ, præterquam in forma *paʿel* ac *ethpaʿal*, itaque ܢܶܣܰܩ , ܡܶܣܰܩ *afel* ܐܰܣܶܩ , etc.

FLEXTIO VERBORUM CUM SUFFIXIS PRONOMINALIBUS

FUNGENTIBUS MUNERE ACCUSATIVI.

59. Pronomina quæ a verbis reguntur ut *occidi eum* etc. exprimuntur in syriaca lingua per suffixa quæ ipsi verbo junguntur, exceptis iis tertiæ personæ plur. quæ separatim a verbo adhibentur, et sunt pro masc. ܐܶܢܽܘܢ, et pro fem. ܐܶܢܶܝܢ . Suffixa pronominalia in syriaca lingua non adhibentur in sensu reflexivo ut *amo me*, *amas te* etc. (Cf. § 92).

Ex adjunctione suffixorum nova syllabarum partitio postulatur, proinde in flexione vocales in ipsis radicalibus vel mutantur vel transferuntur ut videre est in paradigmate : at ܬ terminationis in ܩܶܛܠܰܬ݂ ante *suffixum* attenuatum manet (§ 7), dum e contra ܬ terminationis in ܩܶܛܠܶܬ recedente vocale ◌ propter suffixum, iterum durescit ante istud.

Hæc sunt suffixa pronominalia quæ verbis conjunguntur :

me	*te*		*eum*	*eam*	*nos*	*vos*	
ܢܝ	m. ܟ	f. ܟܝ	ܗ	ܗ̇	ܢ	m. ܟܽܘܢ	f. ܟܶܝܢ .

59ª. Ex his suffixum ܢܝ propriam vocalem perpetuo amittit, et syllabam apertam constituit cum terminatione verbi : ◌— suffixa ܟܽܘܢ ܟܶܝܢ, vi duplicis consonantis, suam immutatam retinent, et ܟ attenuatum servant etiam post consonantem.

Reliqua suffixa verbo adjunguntur variis vocalibus quæ etiam variant pro diversis temporibus et personis ut in paradigmate. Cujus rei ratio,

fere adæquata, reddi posse videtur duo hæc animadvertendo : 1. Vocalem suffixo propriam ante ipsius consonantem prægressam fuisse, puta ex ܢܝ, ܢܝ̈ , ex ܟܝ ܟܝ etc. 2. Antiquiorem verbi flexionem habuisse finalem vocale affectam, ita ut hæc vocalis concurrens cum prægressa vocale suffixi vel illam eliserit (1), vel cum illa diphtongum constituerit (2), vel ab ea ita fuerit affecta ut in aliam fuerit mutata quæ utriusque locum teneat (3).

Porro inspectis suffixis prouti nunc verbo adjecta inveniuntur, ea deprehenduntur sic primitus

vocali fuisse instructa...	ܢܝ	ܟ	ܟܝ	ܗܘ ܗܝ	ܗ	ܢ	ܟܘܢ	ܟܝܢ
arabicis suffixis similia quæ vocalem proprio loco servaverunt	نِي	كَ	كِ	هُ هِ	هَا	نَا	كُم	كُنَّ
unde, præacta vocale, usitata forma extat	ܢܝ	ܟ	ܟܝ	ܘܗܝ, ܗܝ	ܗ	ܢ	ܟܘܢ	ܟܝܢ

Jam notandum est primigenio pronomini ܗܘ ita prævaluisse euphonicum ܗܝ ut — 1° pronomen ܗܘ non retineatur nisi ubi reviviscens primitiva verbi terminatio sonum ܝ restituat quocum *u* pronominis diphtongum componit, unde habetur secunda persona fem. in præt. et imperat. ܩܛܠܬܝܘܗܝ , ܩܛܠܝܘܗܝ , ac in altera forma tertiæ et secundæ personæ fut., ubi alia redit vetusta terminatio per *i*. ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ , ܬܩܛܠܘܢܝܗܝ : — 2° ut pronominis ܗܝ graphica forma servetur per ܝ additum in fine, non tantum quum respectiva vocalis ܝ prægressa scriptionem ܝܗ adduxerit (ex. gr. in secunda pers. masc. ܩܛܠܬܝܗܝ), sed etiam post ipsum pronomen ܗܘ, averse scriptum ܘܗ, ut in ܩܛܠܬܘܗܝ et ceteris ut supra in 1° : compara et ܩܛܠܘܗܝ §. 80).

(1) *qaṭalū-khă*
qaṭalū-ăkh
qaṭlū-kh
ܩܛܠܘܟ

(2) *qaṭalū-hi*
qaṭalū-ih
qaṭlū-(h)i
ܩܛܠܘܗܝ

(3) *qaṭală-khă*
qaṭală-ăkh
qaṭlâ-kh
ܩܛܠܟ

60. Adnotanda. In imperativo sing. masculino firma manet vocalis in secunda radicali non solum in forma *p'al* ut ܦܘܩܕܢܝ , sed etiam in *pael* et *af'el :* ܩܒܠܢܝ *recipe me* non ܩܒܠܢܝ , item ܐܠܒܫܢܝ *vesti me ;* in his tamen excidit plerumque in plurali si adhibentur formæ brevioris terminationis, ܩܒܠܘܢܝ *recipite me*, secus ܩܒܠܘܢܢܝ .

In imperat. plur. item masc. formæ *p'al* vocalis ܘ secundæ radicalis transit ad primam sed cum terminatione ܘܢ manere potest in secunda ܦܘܩܕܘܢܢܝ . At interdum apparet ܘ post primam radicalem ut ܫܘܡܥܘܢܝ *audite me*, ܥܘܒܕܘܗܝ *facite illud*, quamvis illud ܘ non inveniatur in forma ܫܡܥܘ *audite*, ܥܒܕܘ *facite :* illud ܘ videtur repetendum ab indole secundæ radicalis, cum hoc locum habeat si secunda est ex labialibus, vel ex emphaticis ܛ ܨ ܦ , quæ, præsertim vero labiales, ad sonum obscuriorem convertere solent præcedentem vocalem.

61. In futuro forma illa secundæ pers. masc. cum vocali in secunda radicali, more imperativi, adhibetur præsertim post ܠܐ in sensu imperativi prohibitivi, ex. gr. ܠܐ ܬܫܒܘܩܢܝ *ne me derelinquas*, ܠܐ ܬܒܗܬܢܝ *ne confundas me.* — Secunda persona fem. sing. futuri sæpe ante suffixa explet per ܝ terminationem, ex. gr. ܬܦܩܕܝܢܝ etc.

62. Participia adnectunt suffixa more nominum. Pariter infinitiva formarum auctarum more nominum quæ habent in statu constructo terminationem ܘܬ .

63. Verba quæ vocalem ^ gerunt ut ܪܚܡ *amare*, ܕܚܠ *timere*, in flexione cum suffixis illam servant, ex. gr. ܪܚܡܬܢܝ *amavit (f.) me*, ܕܚܠܬܗ *timui eum.*

64. Ex ܐܝܬ *est* ܐܝܬܝ , emphat. ܐܝܬܐ *existentia*, aucto suffixis more nominum pluralium, habetur ܐܝܬܘܗܝ *ille est*, ܐܝܬܝܗ *illa est*, ܐܝܬܝܟ , f. ܐܝܬܝܟܝ *tu es*, ܐܝܬܝ *ego sum*, ܐܝܬܝܗܘܢ *illi sunt* ܐܝܬܝܗܝܢ *illæ sunt*, ܐܝܬܝܟܘܢ , f. ܐܝܬܝܟܝܢ *vos estis*, ܐܝܬܝܢ *nos sumus.* Pariter ex ܠܐ ܐܝܬ habetur ܠܝܬ *non est*, quod eodem modo suffixa recipit.

	Pʿal	Sing. 1 p.	2 p. m.	2 p. f.
Praet. 3 p. m.	ܩܛܠ	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
3 » f.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
2 » m.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	—	—
2 » f.	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝܢܝ	—	—
1	ܩܛܠܬ	—	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
pl. 3 » m.	ܩܛܠܘ (ܘܢ)	ܩܛܠܘܢܝ ܘܢܢܝ	ܩܛܠܘܟ (ܘܢܟ)	ܩܛܠܘܟܝ ܘܢܟܝ
3 » f.	ܩܛܠ (ܝ̈ܢ)	ܩ̈ܛܠܢܝ (ܢܢܝ)	ܩ̈ܛܠܟ (ܢܟ)	ܩ̈ܛܠܟܝ (ܢܟܝ)
2 » m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢܢܝ	—	—
2 » f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢܢܝ	—	—
1	ܩܛܠܢ	—	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
Fut. 3 p. m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟܝ
2 » m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܩܛܠܢܝ ܬܩܛܘܠܢܝ	—	—
2 » f.	ܬܩܛܠܝ (ܢ)	ܬܩܛܠܝܢܢܝ	—	—
pl. 3 » m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
3 » f.	ܢܩ̈ܛܠܢ	ܢܩ̈ܛܠܢܢܝ	ܢܩ̈ܛܠܢܟ	ܢܩ̈ܛܠܢܟܝ
Imp. 2 p. m.	ܩܛܘܠ	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
2 » f.	ܩܛܘܠܝ	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
pl. 2 » m.	ܩܛܘܠܘ, ܠܘܢ	ܩܛܠܘܢܝ ܩܛܠܘܢܢܝ	—	—
2 » f.	ܩܛܘܠ̈ܝܢ, ̈ܠܝܢ	ܩ̈ܛܘܠܝܢܝ ܩ̈ܛܘܠܝܢܢܝ	—	—
Inf. *pʿal*	ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠܢܝ	ܡܩܛܠܟ	ܡܩܛܠܟܝ
paʿʿel	ܡܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘܬܢܝ	ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܘܬܟܝ

3 p. m.	3 p. f.	Plur. 1. p.	2 p. m.	2 p. f.
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܘܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ̇	ܩܛܠܬܝܢ	—	—
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	—	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
ܩܛܠܘܗܝ (ܘܢܝܗܝ)	ܩܛܠܘܗ̇ (ܘܢܗ̇)	ܩܛܠܘܢ (ܘܢܢ)	ܩܛܠܘܟ (ܘܢܟ)	ܩܛܠܘܟܝ (ܘܢܟܝ)
ܩܛܠܝܗܝ (ܠܝܢܝܗܝ)	ܩܛܠܝܗ̇ (ܠܝܢܗ̇)	ܩܛܠܢ (ܠܝܢܢ)	ܩܛܠܟ (ܠܝܢܟ)	ܩܛܠܟܝ (ܠܝܢܟܝ)
ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ̇	ܩܛܠܬܘܢܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ̇	ܩܛܠܬܝܢܢ	—	—
ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ̇	—	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
ܢܩܛܠܘܗܝ ܢܩܛܠܗ	ܢܩܛܠܝܗ̇	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܘܠܟ	ܢܩܛܘܠܟܝ
ܐܩܛܠܗ , ܩܛܠܘܗܝ ܐܩܛܘܠܝܗܝ	ܐܩܛܠܝܗ̇ ܐܩܛܘܠܝܗ̇	ܐܩܛܠܢ ܐܩܛܘܠܢ	—	—
ܐܩܛܠܝܢܝܗܝ ܐܩܛܠܝܢܗ	ܐܩܛܠܝܢܗ̇	ܐܩܛܠܝܢܢ	—	—
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܢܩܛܠܘܢܗ	ܢܩܛܠܘܢܗ̇	ܢܩܛܠܘܢܢ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
ܢܩܛܠܢܝܗܝ ܢܩܛܠܢܗ	ܢܩܛܠܢܗ̇	ܢܩܛܠܢܢ	ܢܩܛܠܢܟ	ܢܩܛܠܢܟܝ
ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܩܛܘܠܝܘܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܩܛܘܠܘܗܝ ܩܛܘܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܘܗ̇ ܩܛܘܠܘܢܗ̇	ܩܛܘܠܘܢ ܩܛܘܠܘܢܢ	—	—
ܩܛܘܠܝܗܝ ܩܛܘܠܝܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇ ܩܛܘܠܝܢܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ ܩܛܘܠܝܢܢ	—	—
ܡܩܛܠܗ ܡܩܛܠܘܬܗ	ܡܩܛܠܗ̇ ܡܩܛܠܘܬܗ̇	ܡܩܛܠܢ ܡܩܛܠܘܬܢ	ܡܩܛܠܟ ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܟܝ ܡܩܛܠܘܬܟܝ

cf. § 67, pag. 54.

	Pʿal	Sing. 1 p.	2. p. m.	2. p. f.
Praet. 3 p. m.	ܓܠܐ	ܓܠܢܝ	ܓܠܟ	ܓܠܟܝ
» » f.	ܓܠܬ	ܓܠܬܢܝ	ܓܠܬܟ	ܓܠܬܟܝ
2 » m.	ܓܠܝܬ	ܓܠܝܬܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝܢܝ	—	—
1 » c.	ܓܠܝܬ * ܓܠܝܬ	—	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
pl. 3 » m.	ܓܠܘ	ܓܠܐܘܢܝ, ܓܠܝܘܢܝ	ܓܠܐܘܟ	ܓܠܐܘܟܝ
» » f.	ܓܠܝ̈	ܓܠܝ̈ܢܝ , ܢܝ̈ܢܝ	ܓܠܝ̈ܟ , ܢܟ	ܓܠܝ̈ܟܝ , ܢܟܝ
2 » m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܓܠܝܬܘܢܝ	—	—
1 » c.	ܓܠܝܢ	—	ܓܠܝܢܟ	ܓܠܝܢܟܝ
Fut. 3 p. m.	ܢܓܠܐ	ܢܓܠܝܢܝ	ܢܓܠܝܟ	ܢܓܠܝܟܝ
2 » f.	ܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢܢܝ	—	—
pl. 3 » m.	ܢܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢܢܝ	ܢܓܠܘܢܟ	ܢܓܠܘܢܟܝ
» » f.	ܢܓܠܝ̈ܢ	ܢܓܠܝ̈ܢܢܝ	ܢܓܠܝ̈ܢܟ	ܢܓܠܝ̈ܢܟܝ
Imp. 2 p. m.	ܓܠܝ	ܓܠܝܢܝ	—	—
2 » f.	ܓܠܝ	ܓܠܐܝܢܝ	—	—
pl. 2 » m.	ܓܠܘ ܘ	ܓܠܐܘܢܝ, ܓܠܐܘܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠܝ̈ܝܢ	ܓܠܝ̈ܝܢܝ	—	—
Infinitivus	ܡܓܠܐ	ܡܓܠܝܢܝ	ܡܓܠܝܟ	ܡܓܠܝܟܝ

3 p. m.	3 p. f.	Pl. 1 p.	2 p. m. f.
ܠܗܘܢ	ܠܗܝܢ	ܠܢ	ܠܟܘܢ , ܟܝܢ f.
ܠܥܡܗܘܢ	ܠܥܡܗܝܢ	ܠܥܡܢ	ܠܥܡܟܘܢ
ܠܥܡܗܘܢ	ܠܥܡܗܝܢ	ܠܥܡܢ	—
ܠܥܡܗܘܢ	ܠܥܡܗܝܢ	ܠܥܡܢ	—
ܠܥܡܗܘܢ	ܠܥܡܗܝܢ	—	ܠܥܡܟܘܢ
ܠܘܬܗܘܢ	ܠܘܬܗܝܢ	ܠܘܬܢ	ܠܘܬܟܘܢ
ܠܥܠܝܗܘܢ ܠܥܠܝܗܘܢ	ܠܥܠܝܗܝܢ , ܥܠܝܗܝܢ	ܠܥܠܝܢ , ܥܠܝܢ	ܠܥܠܝܟܘܢ , ܥܠܝܟܘܢ
ܠܥܡܗܘܢ	ܠܥܡܗܝܢ	ܠܥܡܢ	—
ܠܥܠܝܗܘܢ	ܠܥܠܝܗܝܢ	—	ܠܥܠܝܟܘܢ
ܐܝܟܘܬܗܘܢ	ܐܝܟܘܬܗܝܢ	ܐܝܟܘܬܢ	ܐܝܟܘܬܟܘܢ , ܟܝܢ
ܐܝܟܘܬܗܘܢ	ܐܝܟܘܬܗܝܢ	ܐܝܟܘܬܢ	—
ܐܝܟܘܬܗܘܢ ܐܝܟܘܬܗܘܢ	ܐܝܟܘܬܗܝܢ	ܐܝܟܘܬܢ	ܐܝܟܘܬܟܘܢ
ܐܝܟܘܬܗܘܢ	ܐܝܟܘܬܗܝܢ	ܐܝܟܘܬܢ	ܐܝܟܘܬܟܘܢ
ܠܥܠܗܘܢ	ܠܥܠܗܝܢ	ܠܥܠܢ	—
ܠܘܬܗܘܢ	ܠܘܬܗܝܢ	ܠܘܬܢ	—
ܠܘܬܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ	ܠܘܬܗܝܢ , ܠܘܬܗܝܢ	ܠܘܬܢ , ܠܘܬܢ	—
ܠܥܠܝܗܘܢ	ܠܥܠܝܗܝܢ	ܠܥܠܝܢ	—
ܡܢܗܘܢ	ܡܢܗܝܢ	ܡܢܢ	ܡܢܟܘܢ , ܟܝܢ

cf. § 67, pag. 54.

	Paʿel	Sing. 1 p.	2 p. m.	2 p. f.
Praet. 3 p. m.	ܓܠܝ	ܓܠܝܢܝ	ܓܠܝܟ	ܓܠܝܟܝ
» » f.	ܓܠܝܬ	ܓܠܝܬܢܝ	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
2 » m.	ܓܠܝܬ	ܓܠܝܬܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝܢܝ	—	—
1 » c.	ܓܠܝܬ	—	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
pl. 3 » m.	ܓܠܝܘ	ܓܠܝܘܢܝ	ܓܠܝܘܟ	ܓܠܝܘܟܝ
» » f.	ܓܠܝ̈	ܓܠܝ̈ܢܝ	ܓܠܝ̈ܟ	ܓܠܝ̈ܟܝ
2 » m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܓܠܝܬܘܢܢܝ	—	—
1 » c.	ܓܠܝܢ	—	ܓܠܝܢܟ	ܓܠܝܢܟܝ
Imp. 2 p. m.	ܓܠܐ	ܓܠܝܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠܝ	ܓܠܐܝܢܝ	—	—
pl. » » m.	ܓܠܘ ، ܘܢ	ܓܠܘܢܝ ܓܠܘܢܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠ̈ܝܝܢ	ܓܠ̈ܝܢܢܝ	—	—
Infinitivus	ܡܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘܬܢܝ	ܡܓܠܝܘܬܟ	ܡܓܠܝܘܬܟܝ

3 p. m.	3 p. f.	Pl. 1 p.	2 p. m. f.
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟܘܢ, f. ܟܝܢ
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟܘܢ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	—
ܩܛܠܬܝܘܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ̇	ܩܛܠܬܝܢ	—
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	—	ܩܛܠܬܟܘܢ
ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘܟܘܢ
ܩܛܠܝ̈ܗܝ	ܩܛܠܝ̈ܗ̇	ܩܛܠܝ̈ܢ	ܩܛܠܝ̈ܟܘܢ
ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ̇	ܩܛܠܬܘܢܢ	—
ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ̇	—	ܩܛܠܢܟܘܢ
ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܗ̇	ܩܛܘܠܢ	—
ܩܛܘܠܝܘܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ	—
ܩܛܘܠܘܗܝ / ܩܛܘܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܘܗ̇ / ܩܛܘܠܘܢܗ̇	ܩܛܘܠܘܢ / ܩܛܘܠܘܢܢ	—
ܩܛܘܠܝ̈ܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܝ̈ܢܗ̇	ܩܛܘܠܝ̈ܢܢ	—
ܡܩܛܠܘܬܗ	ܡܩܛܠܘܬܗ̇	ܡܩܛܠܘܬܢ	ܡܩܛܠܘܬܟܘܢ, f. ܟܝܢ

65. Verba tertiæ-iudh suffixa adnectunt eodem modo ac cetera verba in vocibus ubi terminatio aliqua consonantem suffixis præmittit. — Porro in terminatione secundæ personæ præteriti ܬ durum servatur: illud primæ personæ sg. attenuatur, in formis tamen auctis solent durum illud reddere syrii orientales.

In vocibus autem terminatione carentibus quæ exeunt in vocalem, vocalis ܼ immutata manet ante suffixa in præt. *pʿal*, et imperat. formarum auctarum.

Pariter immutata manet ܿ in futuris, et ܹ in imperativo *pʿal*.

Mutatur ܼ in infinit. *pʿal* in quo tertia radicalis ܝ reviviscit et eum prægressa vocale suffixis componitur; manet vero ܼ ante ܦܶܗ , ܦܶܝ .

Eodem modo mutatur ܹ in præterito formarum auctarum, et manet ante ܦܶܗ ܦܶܝ .

66. Ex diphtongis autem finalibus contrahitur ante suffixa *iu* in tertia pers. plur. præteriti formarum auctarum, sic ex ܓܰܠܺܝܘ habetur ܓܰܠܺܝܘܗܝ etc.: solvuntur vero *au*, *ài*, àlaf interposito vel omisso, nempe habetur ـܐܘ vel ـܘܘ vel ـܐܘܘ in *pʿal* præt. plur. masc. ac imperat. plur.; ـܐܝ vel ـܝ in imperat. sing. fem.

CAPUT TERTIUM

DE NOMINE

67. In lingua syriaca nomina admittunt singularem et pluralem; dualis vix vestigium aliquod invenitur. Sunt autem vel masculina vel feminina, præter aliqua quæ communis sunt generis. Triplex distinguitur nominum status: *emphaticus*, *constructus*, et *absolutus* seu indeterminatus.

Status emphaticus adiectam gerit specialem terminationem quæ proprie idem præstat nomini quod in nostris linguis articulus determinativus, at in usu fere evanuit sensus determinationis in statu emphatico. — In statu constructo nomen prænotat sensum genitivi in alio nomine cui præmittitur.

Proprias statuum terminationes, pro diverso nominum genere et numero, sequens exhibet paradigma : in quo animadvertas eamdem esse in sing. terminationem masc. emphat. et fem. abs.; masculinum autem sing. in statu constr. et abs. terminatione carere. (cf. § 79).

		St. emph.	St. constr.	St. absol.
Sing.	masc.	ܛܳܒܳܐ *bonus*	ܛܳܒ	ܛܳܒ
	fem.	ܛܳܒܬܳܐ	ܛܳܒܰܬ	ܛܳܒܳܐ
Plur.	masc.	ܛܳܒ̈ܐ	ܛܳܒ̈ܰܝ	ܛܳܒܺܝܢ
	fem.	ܛܳܒ̈ܳܬܳܐ	ܛܳܒ̈ܳܬ	ܛܳܒ̈ܳܢ

Status emph. longe frequentior in usu est ac absolutus, imo iste in pluribus nominibus obsolevit; propterea in exponendis variis nominum formis eorum statum emphaticum exhibebimus, mutationes vocalium, et in radicalibus infirmis etiam terminationum, quas subeunt varia nomina, seorsim inferius tractaturi.

68. Ad quatuor classes reduci possunt diversæ nominum formæ. I Quæ radicales simpliciter retinet. II Quæ aliquam ex radicalibus reduplicat. III Quæ varia præfixa adnectit. IV quæ suffixa addit. — Plura etiam sunt nomina quæ præfixum simul et suffixum assumunt.

69. I. **Formæ nominum quæ constituuntur simplicibus radicalibus.** Assumimus pro typo radicem ܩܛܰܠ ex qua varias formas adumbramus.

A	ܩܰܛܠܳܐ	ܩܰܒܪܳܐ	*sepulcrum*
	ܩܶܛܠܳܐ	ܚܶܠܡܳܐ	*somnium*
	ܩܽܘܛܠܳܐ	ܚܽܘܪܒܳܐ	*desertum*
B	ܩܛܳܠܳܐ	ܟܬܳܒܳܐ	*liber*
	ܩܛܺܝܠܳܐ	ܫܒܺܝܠܳܐ	*semita*
	ܩܛܽܘܠܳܐ	ܚܕܽܘܪܳܐ	*frumentum*
C	ܩܳܛܠܳܐ	ܥܳܠܡܳܐ	*mundus*
	ܩܳܛܽܘܠܳܐ	ܝܳܠܽܘܕܳܐ	*genitor*
	ܩܽܘܛܳܠܳܐ	ܥܽܘܳܠܳܐ	*hinnulus*
	ܩܛܰܝܠܳܐ	ܥܠܰܝܡܳܐ	*juvenis.*

Ad typum A sunt revocanda nomina ex radicalibus *secundæ àlaf, uau, iudh*, ut ܪܺܫܳܐ (ܪܺܐܫܳܐ) *caput*, ܩܳܠܳܐ *vox*, ܪܽܘܚܳܐ *ventus*, item ex *'ain-geminatæ* ܥܰܡܳܐ *populus*, ܠܶܒܳܐ *cor*, ܓܽܘܒܳܐ *fovea.*

70. II. **Formæ quæ aliquam ex radicalibus reduplicant.**

a) Ex reduplicatione secundæ radicalis hæ formæ extant.

ܩܰܛܳܠܳܐ	ܦܰܠܳܚܳܐ	*arator*
ܩܶܛܳܠܳܐ	ܟܶܢܳܪܳܐ	*cithara*
ܩܽܘܛܳܠܳܐ	ܪܽܘܡܳܢܳܐ	*malogranatum*
ܩܰܛܺܝܠܳܐ	ܚܰܟܺܝܡܳܐ	*sapiens*
ܩܰܛܽܘܠܳܐ	ܛܰܠܽܘܝܳܐ	*puer*
ܩܰܛܽܘܠܳܐ	ܕܰܒܽܘܪܳܐ	*respa*

(ܩܰܛܳܠܳܐ	ܙܶܪܳܐ	*digitus minimus*
(ܩܘܛܳܠܳܐ	ܣܘܟܳܪܳܐ	*sera.*

Forma ܩܰܛܺܝܠܳܐ probe distinguenda est a participio pass. verborum *P-âlaf* ut ܐܰܟܺܝܠ, in quo vocalis ܼ ponitur ut pronuntiari possit sonus gutturalis primæ radicalis, at nulla ibi est reduplicatio ܐܰܟܺܝܠ.

Reduplicatio in nominibus formæ ܩܰܛܳܠܳܐ et ܩܘܛܳܠܳܐ apparet ex forma quam habent ea nomina in cognatis linguis : plerumque ex quadrilitteris sunt, et sæpe reduplicatio debetur litteræ *nun* assimillatæ : in Syriaco testis reduplicationis adest *quśśâyâ* in secunda radicali quando ea est ex *bghâdhkafath.*

b) Ex repetitione tertiæ radicalis :

ܩܰܛܠܺܝܠܳܐ	ܐܰܫܦܺܝܪܳܐ	*splendor*
ܩܰܛܠܘܠܳܐ	ܟܢܘܫܝܳܐ	*collectio*
ܩܘܛܠܳܠܳܐ	ܦܘܪܥܳܢܳܐ	*facies*

c) Ex repetitione duarum radicalium :

In radicibus firmis duæ postremæ repetuntur, ex. gr. ܡܫܰܟܠܠܳܐ *perfectus,* ܚܠܰܠܠܳܐ *alga.*

In radicibus *'ain geminatæ* et *'ain-uau* radicis fit geminatio : ܥܰܠܥܳܠܳܐ *tempestas,* ܥܘܠܥܳܠܳܐ *confusio,* ܡܰܢܢܳܐ *manna,* ܪܘܡܪܳܡܳܐ *exaltatio,* ܚܰܓܳܐ *festum.*

g His accedunt nomina plurilittera, sive ea constent ex quadrilittera radice ut ܐܰܪܢܒܳܐ *lepus,* ܥܶܩܰܪܒܳܐ *scorpio,* ܥܘܩܒܪܳܐ *mus* : sive ea constent ex trilittera radice quæ vel α) retineat præfixum formæ verbalis, vel β) admixtam gerat aliam aliquam litteram (§ 56).

α
- ܫܘܒܗܪܳܐ *ostentatio,* ܫܰܒܗܰܪ *gloriari* (ܒܗܰܪ *splenduit*).
- ܣܘܩܒܳܠܳܐ *infortunium,*
- ܡܣܰܩܒܠܳܢܳܐ *adversarius,* — ܩܰܒܶܠ *obstitit, adversatus est, accusavit.*
- ܣܘܩܒܳܠܳܐ *occursus,*

ܩܰܝܢܳܝܳܐ *faber ferrarius*, ܩܰܝܶܢ *ignitum reddere*.
ܓܕܺܝܠܬܳܐ *pergula* } ܓܰܕܶܠ *complexit*, ܓܕܰܠ *nevit*.
ܓܕܽܘܠܬܳܐ *implicatio* }
ܬܽܘܪܣܳܝܳܐ *nutrimentum*, ܬܰܪܣܺܝ *nutrire*.

71. III. Formæ quæ præfixa assumunt.

a) Per præfixum ܡ præter participia formarum auctarum et infinitivos, formantur nomina loci, temporis, instrumenti, aliaque.

ܡܰܦܥܠܳܐ	ܡܰܕܒܚܳܐ	*altare* (*locus immolationis*).
	ܡܰܠܩܛܳܐ	*forceps*
ܡܰܦܥܳܠܳܐ	ܡܰܥܪܒܳܐ	*occidens*, et *occasus* (solis).
ܡܰܦܥܽܘܠܳܐ	ܡܰܙܡܽܘܪܳܐ	*psalmus*.

Ad hos typos facile reduces formas nominum ex radicibus infirmis.

ex *P-âlaf*	ܡܐܟܘܠܳܐ	*cibus*	ex *P-nun*	ܡܰܦܩܳܐ *egressus*
	ܡܐܡܪܳܐ	*oratio*		ܡܰܣܳܪܳܐ *serra*
ex *P-iudh*	ܡܰܕܥܳܐ	*mens*		ܡܰܒܽܘܥܳܐ *scatebra*
	ܡܰܘܒܠܳܐ	*sarcina*	ex *ʿain-uav*	ܡܰܥܝܢܳܐ *fons*
	ܡܰܘܠܕܳܐ	*nativitas*		ܡܰܩܳܡܳܐ *consessus*.

Aliquoties prodit præfixum ܡ cum vocali ܶ ut ܡܶܐܙܽܘܢܳܐ *cibaria*: alias cum ܰ, etiam ante primam radicalem quæ non sit *âlaf*, ut ܡܶܣܪܳܐ *conclave*.

b) Ex præfixo ܬ

masculina

ܬܰܦܥܳܠܳܐ	ܬܰܘܬܳܒܳܐ	*incola* (ܝܬܒ)
ܬܰܦܥܺܝܠܳܐ	ܬܰܫܢܺܝܩܳܐ	*cruciatus*
ܬܰܦܥܽܘܠܳܐ	ܬܰܚܠܽܘܦܳܐ	*commutatio, vicarius*.

Has formas imitantur feminina ex *tertia iudh* ut ܬܰܪܒܺܝܬܳܐ *educatio*, ܬܰܫܥܺܝܬܳܐ *narratio*, ܬܰܪܥܺܝܬܳܐ *satisfactio*.

Ex aliis radicibus feminina has formas exhibent: ܬܰܗܠܽܘܠܬܳܐ *irrisio*, ܬܰܟܣܺܝܬܳܐ *vestitus*, ܬܶܫܡܶܫܬܳܐ *ministerium*, ܬܰܪܡܽܘܣܬܳܐ *sceletus*, ܬܰܘܕܺܝܬܳܐ

miraculum, in hac forma ـܳܐ leve est, et excidit accedente terminatione pluralis : ܐ̱ܘܣܛ̈ܐ .

c) Ad nomina animalium formanda apparet non raro adhibitum præfixum ܥ ex. gr. ܥܰܟ݂ܒܪܳܐ *mus jaculus* (ܪܒܰܥ *recubuit*), ܥܰܣܡܽܘܩܳܐ *bubalus* (ܣܡܶܩ *rubrum esse*), ܥܰܩܽܘܪܳܐ *rana* (arab. قرّ *rana*) ; at ad alia etiam nomina efformanda adhibitum invenitur : ܥܰܒܣܽܘܓܳܐ *ebrum* (*planta*), ܥܰܡܛܽܘܪܳܐ *fumus densus,* ܝܰܒܪܽܘܚܳܐ *mandragora.*

72. IV. Formæ quæ suffixa adjungunt.

a) Ex suffixo ـܳܢ hæ formæ extant :

ܩܶܛܠܳܢܳܐ ܝܶܩܕܳܢܳܐ *incendium*

ܩܽܘܛܠܳܢܳܐ ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ *mandatum*

ܩܰܛܠܳܢܳܐ ܫܰܠܝܳܢܳܐ *otium* : hæc forma cum ܝ in prima radicali fere propria est nominum *tertiæ iudh*, ut ܨܶܒܝܳܢܳܐ *voluntas,* ܡܶܠܠܳܢܳܐ *colloquium.* ܢܶܣܝܳܢܳܐ *tentatio,* ac interdum suffixum inflexum invenitur in ـܽܘܢ, apud syr. orient. ـܳܘܢ *ôn,* ut ܢܶܣܝܽܘܢܳܐ *tentatio.*

Participiis formarum auctarum addi potest hoc suffixum ad formanda *nomina agentis* vel adjectiva, ex. gr. ܡܰܟܬ݁ܒܳܢܳܐ *scriba,* ܡܣܰܝܒܪܳܢܳܐ *patiens ;* non nullis etiam substantivis præfixo ܡ instructis adjectum invenitur, ex. gr. ܡܰܦܩܳܢܳܐ *discessio,* ܡܰܣܩܳܢܳܐ (ܣܠܶܩ), *ascensio,* etc.

Plurima adjectiva prodeunt ex substantivis, hoc suffixo addito ut ܫܡܰܝܳܢܳܐ cælestis, ܐܰܪܥܳܢܳܐ terrestris, etc. Etiam adjectum invenitur, in quibusdam nominibus, ipsi terminationi femininæ ad adjectiva formanda, ex. gr. ܚܶܡܬܳܐ *ira,* ܚܶܡܬܳܢܳܐ *iracundus* : hoc compositum suffixum ܬܳܢܳܐ plura etiam nomina adsciscunt seorsim a terminatione feminini, ex. gr. ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ *potens* (ܚܰܝܠܳܐ *robur*) ܚܰܟܝܡܬܳܢܳܐ (ܚܰܟܝܡܳܐ), *sapiens,* etc.

b) Suffixa ـܽܘܢ ـܽܘܣ ad diminutiva formanda inserviunt, ex. gr. ܬܰܪܥܽܘܣܳܐ , ܬܰܪܥܽܘܢܳܐ *ostiolum ;* In femininis suffixum ـܽܘܣ præcedit terminationem ܬܐ , sic ex ܛܠܺܝܬܳܐ *puella* ܛܠܺܝܬܽܘܣܬܳܐ *puellula* ; at suffixum ـܽܘܢ interserit ܝ (ܽܘܢܺܝܬܳܐ) ex. gr. ܥܶܠܥܽܘܢܺܝܬܳܐ *costula,* quam terminationem ad-

dit etiam nominibus quæ jam terminationem femininam habent, ex. gr. ܐܢܬܬܘܢܝܬܐ *muliercula*, ex ܐܢܬܬܐ, ܛܠܝܬܘܢܝܬܐ *puellula*.

c) Suffixum ܳܝ adhibetur ad formanda adjectiva, præsertim nuncupativa, plerumque ex substantivis, interdum ex præpositionibus et adverbiis, ut ܒܝܬܝܐ *domesticus* (ܒܝܬܐ *domus*) ܬܚܬܝܐ *inferior* (ܬܚܝܬ *sub*), ܒܠܚܘܕܝܐ *unicus* (ܒܠܚܘܕ *tantummodo*). Accessione hujus suffixi vocales nominis interdum mutantur et leves excidunt, ex. gr. ex ܚܕܝܐܒ *Hadiabene* ܚܕܝܐܒܝܐ *hadiabenensis*, ex ܐܝܣܪܝܠ *Israel* ܐܝܣܪܝܠܝܐ *israelita*, ex ܒܒܠ *Babylon* ܒܒܠܝܐ *babylonius*. Terminationes additæ radici nominum quibus hoc suffixum adjicitur plerumque excidunt, ex. gr. ex ܡܕܝܢܬܐ *civitas* ܡܕܝܢܝܐ *civis*, ex ܡܨܥܬܐ *medium* ܡܨܥܝܐ *medius*, ex ܡܨܪܝܢ *Aegyptus* ܡܨܪܝܐ *ægyptiacus*, ex ܫܒܝܬܐ *captivitas* ܫܒܝܝܐ *in captivitatem adducens*, ex ܙܘܝܬܐ *angulus* ܙܘܝܝܐ *angularis*: interdum terminationes servantur, ex. gr. ex ܣܒܬܐ *vetula* ܣܒܬܝܐ *anilis*, ex ܢܨܝܒܝܢ *Nisibis* ܢܨܝܒܝܢܝܐ (at etiam ܢܨܝܒܝܐ) *nisibenus*, etc.

Suffixum ܳܝ adjungitur interdum nominibus jam suffixo ܳܢ auctis, ex. gr. ܦܓܪܢܝܐ *corporeus*, ܪܘܚܢܝܐ *spiritualis*, et ipsi suffixo ܬ ex. gr. ܛܝܒܘܬܢܝܐ *benignus* etc: sæpe inflectitur in ܐܝܬ ad formanda adverbia, ex. gr. ܚܟܝܡܐܝܬ *sapienter* etc.

d) Suffixum ܘܬܐ adjicitur ad abstracta formanda nominibus etiam alio jam suffixo auctis, ex. gr. ܣܟܠܘܬܐ *stultitia*, ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ *obedientia*, ܛܘܒܬܢܘܬܐ *beatitudo*, ܬܠܝܬܝܘܬܐ *Trinitas*. In radicibus *tertiæ infirmæ* interdum tertia radicalis excidit ante hoc suffixum, ex. gr. ܫܒܘܬܐ *captivitas* etc., at plerumque ܝ subsistit, ex. gr. ܫܘܝܘܬܐ *æqualitas*, ܪܘܝܘܬܐ *ebrietas*, ܒܪܝܘܬܐ *creatio*, etc.

72[a]. e) Plura nomina ܝ suffixum gerunt, ut ܫܓܘܫܝܐ *tumultus*, ܟܢܘܫܝܐ *congregatio, cœtus*, ܓܒܘܠܝܐ *plasmatio*. Quædam autem, ut ܟܘܪܣܝܐ *sedes*, ܣܘܣܝܐ *equus*, ܓܪܒܝܐ *boreas* in st. constr. exeunt in ܝ, ܟܘܪܣܝ etc. (cf. § 74a).

73. Generatim loquendo feminina in statu emph. et constr. singularis et pluralis, distinguuntur a masculinis per litteram ܬ in terminatione vario modo vocali sociatam pro diverso statu est numero, ut apparet in præcedente paradigmate frequentioris formæ quam nomina servant in variis statibus; at non pauca feminina illo ܬ distinctivo carent vel in sing. ut ܢܦܫܐ *anima*, plur. ܢܦ̈ܫܬܐ. vel in plur. ut ܐܣܬܐ *paries*, plur. ܐܣ̈ܐ. vel in utroque ut ܓܝܓܠܐ *rota*, plur. ܓܝ̈ܓܠܐ. Ex lectione librorum et lexicis hæc erunt addiscenda.

Prætera aliqua nomina quæ ܬ habent in terminatione, quamvis illud radicale sit, femininum genus obtinent ex. gr. ܐܫܬܐ *profundum, fundus*, etc. Alia autem quæ ܬ habent ex addita feminina terminatione, illud ܬ tractant perinde si radicale esset : sunt autem hæc nomina fere ex radicibus infirmis, ubi disparet una vel duæ radicales et per illud ܬ forma trilittera quodammodo sarcitur ex. gr. ܩܫܬܐ *arcus*, ܡܬܐ *patria, pagus*, ܐܫܬܐ *febris*, plur. ܩܫ̈ܬܐ, ܡܬ̈ܘܬܐ, ܐܫ̈ܬܘܬܐ : iterum alia ut ܪܓܫܬܐ *sensatio*, ܓܥܬܐ *vociferatio*. etc. pluralem more masculinorum efformant ܪ̈ܓܫܬܐ, ܓ̈ܥܬܐ. scilicet habito ܬ ut tertia radicali, eorum enim radices sunt ܩܘܫ ܩܪܣ. ܡܬܘ (ܡܬܐ — ܡ̈ܬܘܬܐ, ܐܫܐ (ܐܫ̈ܬܐ — ܐܫܬܐ) ܪܓܫ, ܓܥܐ.

74. Plura nomina feminina ante terminationem adsciscunt ܘ, ea scilicet quæ exhibent formam ܦܥܘܠܐ ut ܡܚܣܢܘܬܐ, et quæ gerunt suffixa ܢܐ, ܝܐ, ܘܐ quæ proinde in variis statibus exeunt in ܢܝܬܐ, ܢܝܬ, ܢܝܐ : pl. ܢ̈ܝܬܐ, ܢܝܬ, ܢܝ̈ܢ, ut ܛܘܒܢܝܬܐ *beata* (excipe ܐܚܝܢܬܐ *cognata* ex ܐܚܝܢܐ), ܒܗܬܬܢܝܬܐ *verecunda*, ܒܪܬܘܢܝܬܐ *filiola* : ita etiam quæ gerunt suffixum ܘܢܐ, at tantum in plurali, ܟܠܒܘܢ̈ܝܬܐ *catellæ*. — Nota et ܙܥܘܪܐ, ܙܥܘܪܝܬܐ, at ܙܥܘܪܬܐ *parva*, mox ܙܥܘܪ̈ܝܬܐ etc.

Rariora sunt in aliis formis feminina quæ ܘ accipiunt, pertinent fere ad formas : ܦܥܠܐ, ܦܥܠܐ, ܦܥܘܠܐ, ex. gr. ܚܫܡܝܬܐ *coena*, ܬܪܒܝܬܐ

cancer, ܩܛܘܠܬܐ *mortifera* : in hac forma ܩܛܘܠܐ sat frequentia sunt quæ ܝ accipiunt in plurali, ex. gr. ܥܒܘܪܝܬܐ *res transitoriæ*, ܥܒܘܕܝܬܐ *effectrices* etc., mox et alia quædam ut ܕܘܟܬܐ *locus* pl. ܕܘܟܝܬܐ, ܟܘܬܝܢܐ *tunica* pl. ܟܘܬܝܢܝܬܐ etc.

74.[1] Feminina quædam statu emph. et abs. carentia videntur vetustam exhibere femininam terminationem in ܝ, ut ܣܠܘܝ *coturnix*, ܥܟܘܒܝ *aranea*, ܐܢܩܝ *contractus*, etc.

DE VOCALIBUS IN VARIIS NOMINUM STATIBUS.

75. In statu constr. sing. quædam nominum formæ vocales retinent eodem modo ac in statu emphatico : quædam ad secundam radicalem vocalem transferunt, interdum etiam eam mutando : quædam aliam vocalem addunt. — De formis ex radicibus *tertiæ iudh* seorsim inferius erit sermo.

I. Vocales immutatæ manent in nominibus quæ in secunda radicali vocalem gravem habent ܩܛܘܠܐ ܩܛܝܠܐ ܕܚܠܐ, st. constr. ܩܛܘܠ ܩܛܝܠ ܕܚܠ : item formæ ex secunda infirma ut ܛܠܐ *ros*, ܢܘܪܐ *ignis*, ܢܝܪܐ *jugum*, st. const. ܛܠ ܢܘܪ ܢܝܪ, et quæ levem vocalem in prima radicali firmiter retinent propter reduplicationem secundæ, ut : ܥܡܐ *populus*, ܠܒܐ *cor*, ܦܘܪܢܐ *furca*, st. const. ܥܡ, ܠܒ, ܦܘܪܢ.

II. Vocalem transferunt in secundam radicalem formæ ܩܛܠܐ, ܩܛܠܐ, ܩܘܛܠܐ, ex. gr. ܚܩܠܐ *ager*, ܙܕܩܐ *justitia*, ܩܘܕܫܐ *sanctitas*, st. const. ܚܩܠ, ܙܕܩ, ܩܘܕܫ. At forma ܩܛܠܐ plerumque vocalem mutat in ܶ, ܠܚܡܐ *panis* ܠܚܡ, etc. in forma autem ܩܘܛܠܐ si ultima radicalis est gutturalis, vocalis non transfertur ܫܘܒܚܐ *gloria* ܫܘܒܚ, etc.

Nomina quæ pro prima vel secunda radicali habent litteram infirmam hoc habent speciale ut nomina *primæ àlaf* retineant vocalem in prima et generatim assumunt ܶ in secunda : ܐܬܪܐ *locus*, ܐܒܠܐ *luctus*, ܐܘܪܥܐ *occursus*, st. const. ܐܬܪ ܐܒܠ ܐܘܪܥ : quæ autem ܝ habent pro prima radicali, illud cum ܶ componunt, ut ܝܠܕܐ *filius* ܝܠܕ, nisi ܝ illud vocali ܘ instructum sit, quæ servatur : ܝܘܩܪܐ *pondus* ܝܘܩܪ. — No-

mina autem secundæ infimæ, quædam nullam mutationem subeunt (I), ut ܩܠܳܐ , ܢܽܘܪܳܐ , ܢܶܫܪܳܐ etc : quædam gerunt in st. emph. diphtongum, quam corripiunt in st. constr. ܨܰܘܡܳܐ *jejunium*. ܩܰܝܣܳܐ *lignum*. st. const. ܨܘܡ , ܩܝܣ etc : sed ܒܰܝܬܳܐ *domus*. st. const. ܒܶܝܬ , abs. ܒܰܝ . — Nota ܗܰܘ , ܓܰܘܢ apud syros occid. ex ܗܰܘܢܳܐ *mens*. ܓܰܘܢܳܐ *color* : regulariter apud orient. ܗܰܘܢ , ܓܰܘܢ .

III. Vocales servant in st. const. eodem modo ac in emph. : at adjugunt ‿ in secunda radicali participia masc. activa ܩܳܛܶܠ (ܩܳܛܠܳܐ) ܡܩܰܛܶܠ , ܡܰܩܛܶܠ , ܡܶܬܩܰܛܶܠ , et passivum primæ formæ ܡܶܬܩܛܶܠ : assumunt ‿ participia passiva, excepto ܩܛܝܠ (I), ܡܩܰܛܰܠ , ܡܶܬܩܰܛܰܠ , ܡܰܩܛܰܠ etc. : item substantiva instructa præfixo ܡ ad instar ܡܰܩܛܠܳܐ ex. gr. ܡܰܥܪܘܩܳܐ *locus refugii*. ܡܰܠܩܛܳܐ *forceps*. ܡܰܫܬܝܳܐ *potus* . ܡܰܥܪܘܩ , ܡܰܠܩܰܛ (ܡܰܫܬܝ) ; mox ܡܰܫܬܝ etc. (§ 72.[a]), et aliquot alia ex. gr. ܥܳܠܡܳܐ *mundus*. ܗܰܝܟܠܳܐ *templum*. ܥܳܠܰܡ , ܗܰܝܟܰܠ .

76. De femininis hæc præterea notanda. Nomina quæ sunt ex formis ܩܛܠܬܳܐ , ܩܛܠܬܳܐ , ܩܛܘܠܬܳܐ , in st. emph. sing. plura vocale affectam habent primam radicalem ex. gr. ܡܰܠܟܬܳܐ *regina*. ܕܶܡܥܬܳܐ *lachryma* ܒܽܘܪܟܬܳܐ *benedictio* ; pleraque vocalem in secunda radicale ponunt, ut ܚܒܰܪܬܳܐ *socia*. ܥܓܰܠܬܳܐ *juvenca*. ܓܽܘܡܰܪܬܳܐ *pruna* (جمرة) . at non nisi in st. emph. sing. unde in reliquis ܚܰܒܪܰܬ ܚܰܒܪܳܢ ܚܰܒܪܳܬܳܐ etc., ܓܽܘܡܪܰܬ ܓܽܘܡܪܳܢ etc.

Ex radicalibus *'ain-vau* feminina quæ diphtongum formant illam ubique servant, ex. gr. ܩܰܘܡܬܳܐ *statura* ܩܰܘܡܰܬ , ܩܰܘܡܳܐ , ܩܰܘܡܳܬܳܐ etc. — Nota ܬܽܘܪܬܳܐ *vacca*, mox ܬܽܘܪܰܬ , ܬܽܘܪܳܢ , ܬܽܘܪܳܬܳܐ , etc.

77. In nominibus *tertiæ infirmæ* terminatio variis statibus propria modificatur juxta sequentes formas :

Masculina.

		Sing.		Plur.		
		St. emph.	constr. abs.	emph.	constr.	abs.
I	*revelans*	ܓܳܠܝܳܐ	ܓܳܠܶܐ	ܓܳܠܶܝܢ̈ܳܐ	ܓܳܠܰܝ̈	ܓܳܠܶܝܢ
	durus	ܩܰܫܝܳܐ	ܩܰܫܶܐ	ܩܰܫܝ̈ܳܐ	ܩܰܫܰܝ̈	ܩܰܫܝܢ
	revelatus	ܡܓܰܠܝܳܐ	ܡܓܰܠܝ	ܡܓܰܠܝ̈ܳܐ	ܡܓܰܠܰܝ̈	ܡܓܰܠܝܢ

II	*capreolus*	ܛܠܝܐ		ܛ̈ܠܝܐ	ܛ̈ܠܝܝ	ܛܠܝܢ
	scissio	ܪܘܫܐ		ܪ̈ܘܫܐ		

Scilicet I. Participia et adjectiva. — Ex his, a typo flexionis propriæ huic nominum classi, solum deflectunt per ܝ in statu constr. et abs. sing. participia formarum auctarum.

II. Substantiva. — In plurali, deflectunt a proprio typo nomina concreta in statu constr. et abs. per ܝ̈ܝ, ܝܢ; abstracta vero in statu emph. per ܝܐ. — In singulari autem, præterquam in statu emph., vix adhibita inveniuntur, (ܡܢ ܫܠܝ *extemplo*, ex ܫܠܝܐ *quies*).

Feminina.

		Sing.			Plur.		
		emph.	constr.	abs.	emph.	constr.	abs.
I	*revelans*	ܓܠܝܬܐ	ܓܠܝܬ	ܓܠܝܐ	ܓ̈ܠܝܬܐ	ܓ̈ܠܝܬ	ܓ̈ܠܝܢ
	iter	ܡܪܕܝܬܐ	ܡܪܕܝܬ	ܡܪܕܝܐ	ܡܪ̈ܕܝܬܐ	ܡܪ̈ܕܝܬ	ܡܪ̈ܕܝܢ
II	*portio*	ܡܢܬܐ			ܡܢܘ̈ܬܐ	ܡܢܘ̈ܬ	ܡܢܘ̈ܢ
	precatio	ܨܠܘܬܐ	ܨܠܘܬ		ܨܠܘ̈ܬܐ	ܨܠܘ̈ܬ	ܨܠܘ̈ܢ
	petitio	ܒܥܘܬܐ	ܒܥܘܬ	ܒܥܘ	ܒܥܘ̈ܬܐ	ܒܥܘ̈ܬ	ܒܥܘ̈ܢ
	animal	ܚܝܘܬܐ	ܚܝܘܬ	ܚܝܘܐ	ܚܝ̈ܘܬܐ	ܚܝ̈ܘܬ	ܚܝ̈ܘܢ

Scilicet I. Ex femininis quæ servant ܝ tertiam radicalem, substantiva terminant per illud in sing. statum absol.; adjectiva et participia regulariter procedunt.

II Quæ autem loco tertiæ radicalis exhibent ܘ, generatim illud componunt in sing. per modum vocalis cum secunda radicali, et per illud terminant in sing. statum abs. — (hanc formam servant etiam nomina ex radicibus firmis aucta suffixo ܘܬܐ, ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬ ܡܠܟܘ); — nonnulla autem ut ܚܝܘܬܐ (sed et ܚܝܘܬܐ) *animal*, ܚܕܘܬܐ (et ܚܕܘܬܐ) *lætitia*, servant in statu constr. et abs. articulationem illius ܘ, ܚܝܘܬ ܚܝܘܐ, ܚܕܘܬ ܚܕܘܐ. Adde in statu abs. tantum ܡܚܘܐ *ictus* ex ܡܚܘܬܐ ܡܚܘܬ.

79. Plura nomina peculiares in plurali terminationes habent : harum formas sequentia exhibent exempla.

ex ܐܺܝܕܳܐ *manus* pl. ܐܺܝܕܰܝ̈ܳܐ
ܚܶܙܘܳܐ *visio* » ܚܶܙ̈ܘܳܢܳܐ
ܣܘܣܝܳܐ *equus* » ܣܘܣ̈ܘܳܬܳܐ
ܐܶܡܳܐ *mater* » ܐܶܡܗ̈ܳܬܳܐ

Terminatio ܰܝ̈ܳܐ communis in chaldaico etiam nominibus ultimam radicalem firmam habentibus מַלְכַיָּא, in syriaco servata est, supra formas in § 77 recensas, quibusdam tantum substantivis : ܒܢܰܝ̈ܳܐ *filii*, ܫܡܰܝ̈ܳܐ *coeli*, ܫܢܰܝ̈ܳܐ *anni*, ܡܰܝ̈ܳܐ *aquæ*, *aqua*, ܙܢܰܝ̈ *modi*, ܬܕܰܝ̈ܳܐ *ubera*, etc : (cf. § 85). In statu abs. terminatio est ܰܝܢ, in constr. ܰܝ.

Terminationem ܳܢܶ̈ܐ (St. abs. ܳܢܺܝܢ, constr. ܳܢܰܝ) hæc nomina assumunt : ܪܰܘܪܒܳܐ *multus* ܪܰܘܪ̈ܒܳܢܶܐ *optimates*, ܣܰܡܳܐ *medicina* ܣܰܡܳܢܶ̈ܐ, ܪܶܝܚܳܐ *odor*, ܡܶܫܚܳܐ *unctio*, ܚܰܡܪܳܐ *vinum*, ܪܰܒܳܐ *magister* : sequentia autem ܐܶܒܳܐ *fructus*, ܒܶܣܡܳܐ *aroma*, ܒܶܣܪܳܐ *caro*, ܓܰܘܢܳܐ *color*, ܓܶܢܣܳܐ *genus*, ܫܰܠܺܝܛܳܐ *dominator*; utramque formam habent ܐܶܒ̈ܶܐ ܐܶܒܳܢܶ̈ܐ, ܒܶܣ̈ܡܶܐ ܒܶܣܡܳܢܶ̈ܐ, ܓܰܘ̈ܢܶܐ ܓܰܘܢܳܢܶ̈ܐ, etc.

Quæ terminationem ܘܳܬܳܐ assumunt, pleraque sunt ex tertia radicali ܝ, et ex iis quæ suffixum ܝ in st. constr. flectunt in ܰܝ (§ 72[a]), ex. gr. ܪܳܥܝܳܐ *pastor* ܪ̈ܳܥܰܘܳܬܳܐ, ܚܶܘܝܳܐ *serpens* ܚܶܘ̈ܘܳܬܳܐ, etc.; ܟܘܪܣܝܳܐ *sedes* ܟܘܪ̈ܣܘܳܬܳܐ, etc : sed et ex aliis formis, ex. gr. ܠܶܒܳܐ *cor* ܠܶܒ̈ܘܳܬܳܐ, ܚܰܝܠܳܐ *vis*, ܚܰܝܠ̈ܘܳܬܳܐ *exercitus*, ܐܰܬܪܳܐ *locus* ܐܰܬܪ̈ܘܳܬܳܐ, ܢܰܗܪܳܐ *flumen* ܢܰܗܪ̈ܘܳܬܳܐ, etc. In quibusdam feminini generis vocalis ܘ hujus terminationis excidit, ex. gr. ܢܽܘܪܳܐ *ignis* ܢܽܘܪ̈ܳܬܳܐ, ܐܳܬܳܐ *signum* ܐܳܬ̈ܘܳܬܳܐ, etc. adde ܝܰܘܡܳܐ masc. *dies* ܝܰܘܡ̈ܳܬܳܐ

Terminationem ܗܳܬܳܐ sequentia nomina habent : ܐܰܒܳܗ̈ܳܬܳܐ *patres* (et ܐܰܒ̈ܳܗܶܐ) ܐܶܡܗ̈ܳܬܳܐ *matres* (et ܐܶܡܳܗ̈ܶܐ), item ܐܽܘܡܗ̈ܳܬܳܐ *nationes* ex

ܐܡܗܘܬܐ أمهة), ܐܡܗܬܐ *ancillæ* (ex ܐܡܬܐ أمة), ܫܡܗܬܐ *nomina* (et ܫܡܗܘܬܐ) ex ܫܡܐ.

SUFFIXA PRONOMINALIA POSSESSIVA.

80. Pronomina possessiva *meus, tuus* etc. per sequentia suffixa nominibus adnexa significantur.

pro 1. pers. utriusque generis sing. ܝ, pl. ܢ

pro 2 m. » ܟ, f. ܟܝ pl. ܟܘܢ, ܟܝܢ

pro 3 m. » ܗ, f. ܗ pl. ܗܘܢ, ܗܝܢ

Nomina pluralia terminationem masculinorum habentia eam convertunt in ܝ ante suffixa ut apparet ex sequenti paradigmate.

	Sing. masc.	Sing. fem.	Plur. masc.	Plur. fem.
1 p. Sing.	ܟܬܒܝ *liber meus*		ܟܬܒܝ	
2 p. »	ܟܬܒܟ	ܟܬܒܟܝ	ܟܬܒܝܟ	ܟܬܒܝܟܝ
3 p. »	ܟܬܒܗ	ܟܬܒܗ	ܟܬܒܘܗܝ	ܟܬܒܝܗ
1 p. Pl.	ܟܬܒܢ		ܟܬܒܝܢ	
2 p. »	ܟܬܒܟܘܢ	ܟܬܒܟܝܢ	ܟܬܒܝܟܘܢ	ܟܬܒܝܟܝܢ
3 p. »	ܟܬܒܗܘܢ	ܟܬܒܗܝܢ	ܟܬܒܝܗܘܢ	ܟܬܒܝܗܝܢ

Notandum attenuari ܝ suffixorum ܟܝܢ ܟܘܢ etiam post consonantes, non autem post diphtongos : præterea ܝ suffixum primæ personæ in sing. non pronuntiari, et in plur. confundi cum ܝ terminationis.

81. Accedentibus suffixis, vocales nominis in masculinis immutatæ manent ut in statu emph. si secunda radicalis vocali caret vel longa vocali sit instructa, ut ܟܬܒܢ, ܢܦܫܝ *anima mea*. ܡܠܟܢ *rex noster*, ܡܠܟܗܘܢ *consilium eorum*. ܩܘܕܫܗ *sanctitas ejus* ܣܗܕܝܟܘܢ *testes vestri*, etc.

Nomina quæ, recedente terminatione status emphatici, adjun-

gunt in st. abs. vocalem in secunda radicali (§ 75 III.) hanc vocalem retinent cum iis suffixis quæ propriam vocalem ultimæ radicali non cedunt (§ 59.), scilicet ܝ , ܟܘܢ ܟܝܢ , ܗܘܢ , ܗܝܢ , sic ex. gr. ex ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬ habetur ܡܠܟܘܬܝ ܡܠܟܘܬܟܘܢ etc. e contra ܡܠܟܘܬܟ , ܡܠܟܘܬܗ etc. sic ex ܪܚܡܐ *amicus* (*amans*) ܪܚܡܝ , ܪܚܡܟܘܢ etc. at ܪܚܡܟ , ܪܚܡܗ etc. ܡܡܠܟܘܬܢ etc. ܡܡܠܟܘܬܟ etc.

Mox pariter ܟܘܪܣܘܬܗܘܢ – ܟܘܪܣܘܗ , ܡܫܬܝܬܟܘܢ – ܡܫܬܝܗ et similia; in quibus animadvertas ܝ suffixi 1. pers. confundi cum illo voci proprio, vel adscito (§ 72ª), ܡܫܬܝ *potus meus* ܟܘܪܣܝ *thronus meus.*

82. Accedentibus suffixis ܝ , ܟܝܢ ܟܘܢ , ܗܘܢ ܗܝܢ , terminationi femininæ, nomina quæ in penultima radicali vocali carent, ante ܬ vocalem ܰ assumunt, sic ܡܠܟܬܐ *regina* ܡܠܟܬܝ , ܡܠܟܬܟܘܢ etc.: secus vero cum aliis suffixis: ܡܠܟܬܟ , ܡܠܟܬܗ etc. Hæc tamen regula interdum deficit, præsertim in nominibus ex radicibus *'ain-geminatæ,* sic ex. gr. ܚܡܬܝ *ira mea:* similiter ܓܦܬܝ *vitis mea* (ex ܓܦܬܐ ubi tertia radicalis ܢ assimilata est in ܬ, plur. ܓܦܢܐ), etc. — Quæ autem vocalem in penultima radicali habent, omnia suffixa sine illo ܰ in terminatione accipiunt, ex. gr. ܚܒܪܬܝ *socia mea,* ܝܠܕܬܟ *genitrix tua,* ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ *gloria eorum,* etc. Non raro tamen quæ secundam radicalem infirmam cum vocale primæ radicalis compositam gerunt, inveniuntur adhibita cum illo ܰ ex. gr. ܫܥܬܝ *hora mea.*

83. Etiam nomina ex radicibus *tertiæ infirmæ* si secundam radicalem vocale instructam habent omnia suffixa accipiunt sine ulla mutatione, ex. gr. ex ܒܪܘܝܐ , ܒܪܘܝܝ *creator meus.* ܒܪܘܝܗ etc. Si vero secunda radicalis vocale caret, ut ܛܠܝܐ *hinnulus* ܪܢܝܐ *cogitatio,* regulariter formant, ܛܠܝܟ , ܪܢܝܟ , ܪܢܝܗ , at cum suffixis quæ vocalem non cedunt, addunt ܰ in secunda radicali ܪܢܝܝ , ܪܢܝܗܘܢ etc: sed etiam more syrorum orientalium, dici potest cum suffixo 1. pers. ܪܢܝܝ , ܛܠܝܝ . In plurali autem substantiva regulariter procedunt

ܛܠܝ̈ܝ, *hinnuli mei*, ܛܠܝ̈ܟ, ܛܠܝ̈ܗܘܢ etc.: adjectiva autem post ܝ radicale servare possunt ܝ terminationis vel omittere, sic ܛܠܝ̈ܝܝ vel ܛܠܝ̈ܝ *juvenes mei* ܛܠܝ̈ܝܟ vel ܛܠܝ̈ܟ, ܛܠܝ̈ܝܗܘܢ, vel ܛܠܝ̈ܗܘܢ etc.

84. Feminina cum terminatione ܬܐ, ܬܐ quæ hujus vocalem in st. constr. mutant in ܬ, ܬ, huic adjungunt suffixa ܝ, ܟܘܢ, etc. ܛܠܝܬܝ, ܛܠܝܬܟܘܢ *puella mea, vestra* etc. ܚܕܘܬܝ, ܚܕܘܬܟܘܢ *gaudium meum, vestrum*, etc. cum aliis suffixis ܛܠܝܬܟ, ܚܕܘܬܗ etc. Quæ autem vocalem terminationis non mutant, omnia suffixa eodem modo accipiunt: ܬܘܕܝܬܝ ܬܘܕܝܬܟ *confessio mea, tua*, etc. ܨܠܘܬܝ, ܨܠܘܬܟ *oratio mea, tua*, etc: idem servatur in pluralibus in ܬ̈ܐ.

NOMINA HETEROCLITA.

85. Quædam anomaliæ in sequentibus nominibus notandæ sunt.

ܐܒܐ *pater*, ܐܒܝ *pater meus*, deinceps ܐܒܘܟ, ܐܒܘܟܝ; ܐܒܘܗܘܢ etc. plur. ܐܒܗ̈ܐ, ܐܒܗ̈ܬܐ.

ܐܘܝܐ *æqualis* pl. ܐܘܝ̈ܐ, ܐܘܝ̈ܢ, pl. f. ܐܘܝ̈ܬܐ.

ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܝܢ *alius*, f. ܐܚܪܢܝܐ (vel ܐܚܪܢܝܐ) ܐܚܪܢܝܬ, ܐܚܪܬܐ, pl. ܐܚܪ̈ܢܝܢ, ܐܚܪ̈ܢܝ, ܐܚܪ̈ܢܐ: ܐܚܪ̈ܢܝܢ, ܐܚܪ̈ܢܝܬ, ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

ܐܚܐ *frater*, ܐܚܝ *frater meus*, mox ܐܚܘܟ, ܐܚܘܟܝ, ܐܚܘܗܘܢ etc.

ܐܠܦ, ܐܠܦܐ, *mille* pl. ܐܠܦ̈ܐ, ܐܠܦ̈ܝܐ, ܐܠܦ̈ܝܢ.

ܐܡܐ *mater*, pl. ܐܡܗ̈ܬܐ et ܐܡܗ̈ܐ.

ܐܘܡܬܐ *natio* pl. ܐܡܘ̈ܬܐ, ܐܡܘ̈ܢ, et ܐܘܡܘ̈ܬܐ, ܐܘܡܘ̈ܢ.

(ܐܦܐ) ܐܦ̈ܐ et ܐܦ̈ܐ, ܐܦ̈ܝܢ, ܐܦ̈ܝ *facies*; ܐܦ̈ܝܟ etc.

ܐܢܫ et ܢܫ, *quidam*, plur. ܐܢܫ̈ܝܢ, ܢܫ̈ܝܢ: at ܐܢܫܐ *homo* (collective ܐܢܫ̈ܐ *homines*) pluralem non habet nisi cum suffix. et in statu constr. ܐܢܫ̈ܝ: ܒܪܐܢܫܐ *homo* (filius hominis) pl. ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ.

ܐܢܬܬܐ *mulier*, st. constr. ܐܢܬܬ: ܐܢܬܬܟ etc. pl. ܢܫ̈ܐ, ܢܫ̈ܝܢ, ܢܫ̈ܝ.

ܐܪܝܐ *leo*, fem. ܐܪܝܘܬܐ, pl. m. ܐܪ̈ܝܘܬܐ, ܐܪ̈ܝܘܢ, f. ܐܪ̈ܝܘܬܐ.

ܒܝܬܐ *domus*, st. abs. ܒܝܬ, constr. ܒܝܬ, cum suffixis ܒܝܬ: pl. ܒܬ̈ܐ ܒܬ̈ܝܢ: ܒܬ̈ܝ, ܒܬ̈ܝܟܘܢ etc.

ܒܪܐ *filius*, st. constr. ܒܪ, pl. ܒܢ̈ܝܐ, ܒܢܝܢ, ܒܢ̈ܝ: cum suffixis ܒܪܝ, ܒܪܟܘܢ etc. at ܒܪܟ, ܒܪܟܝ, ܒܪܗ, ܒܪܝ, etc. ܒܢ̈ܝܟ etc.

ܒܪܬܐ *filia*, st. constr. ܒܪܬ, absoluto caret; ܒܪܬܟ, ܒܪܬܗ etc. *filia mea* ܒܪܬܝ: plur. ܒܢ̈ܬܐ, ܒܢ̈ܬ, ܒ̈ܢܢ.

ܕܡܐ *sanguis*, st. abs. ܕܡ; ܕܡܝ, ܕܡܗ etc.

ܐܢܐ *modus*, abs. ܐܢ vel ܐܢ, pl. ܐܢ̈ܝܐ, ܐܢ̈ܝܢ, ܐܢ̈ܝ.

ܚܕܝܐ *pectus*, pl. ܚܕ̈ܝܐ, ܚܕ̈ܝܐ, ܚܕ̈ܘܬܐ.

ܚܕܬܐ *novus*, st. ab. ܚܕܬ, fem. ܚܕܬܬܐ st. constr. ܚܕܬܬ, pl. ܚܕ̈ܬܬܐ.

ܚܡܐ *socer*, st. abs. ܚܡ, pl. ܚܡ̈ܘܗܐ, ܚܡܝ, mox ܚܡܘܟ, ܚܡܘܗܝ etc.

ܚܬܐ *soror*,, st. abs. et constr. caret, pl. ܐܚ̈ܘܬܐ.

ܛܠܝܐ *juvenis*, adjective, st. constr. ܛܠܐ fem. ܛܠܝܬܐ § 77). Substantive pl. ܛܠ̈ܝܐ, ܛܠ̈ܝܢ, f. ܛܠ̈ܝܬܐ.

(ܝܕܐ) ܐܝܕܐ *manus*, st. constr. ܐܝܕ, et ܝܕ; ܐܝܕܝ, ܐܝܕܗ etc. pl. ܐܝ̈ܕܝܐ et ܐܝ̈ܕܐ, et ܐܝ̈ܕܗܬܐ, ܐܝ̈ܕܝܟ, ܐܝ̈ܕܝܗܘܢ etc.

ܠܠܝܐ *nox*. (ܠܠܝܐ, ܠܝܠܝܐ) st. abs. ܠܝܠܐ, constr. caret pl. ܠܠ̈ܘܬܐ, ܠܠ̈ܘܢ.

ܡ̈ܝܐ, *aqua*, *aquæ*, ܡܝܢ, ܡ̈ܝ, cum suff. ܡ̈ܝܟ vel ܡ̈ܝܡܟ, ܡ̈ܝܘܗܝ vel ܡ̈ܝܘܗܝ etc.

ܡܪܝܐ *Dominus*. ܡܪܐ *dominus*, st. constr. ܡܪܐ, fem. ܡܪܬܐ, ܡܪܬ, pl. ܡܖ̈ܘܬܐ et ܡܖ̈ܐ et ܡܖ̈ܘܬܐ, ܡܖ̈ܘܢ, ܡܖ̈ܝ, ܡܖ̈ܘܬܝ; fem. ܡܖ̈ܬܐ; ܡܪܝ, ܡܪܢ, ܡܪܟ, ܡܪܗ, ܡܖ̈ܝܗܘܢ etc.

ܣܦܬܐ *labium*, st. ab. ܣܦܐ, constr. ܣܦܬ pl. ܣܦ̈ܘܬܐ; ܣܦܬܝ, ܣܦܬܟ, etc.

ܩܛܘܬܐ *cucumis* pl. ܩ̈ܛܝܐ et etiam ܩܛ̈ܘܬܐ) ܩ̈ܛܝ.

ܩܪܝܬܐ *civitas, pagus* st. abs. ܩܪܝܐ, constr. ܩܪܝܬ et ܩܘܪܝܬ: cum suff. ܩܪܝܬܝ, ܩܪܝܬܟ etc. pl. ܩܘܖ̈ܝܐ et ܩܘܖ̈ܝܬܐ, st. abs. caret, constr ܩܘܖ̈ܝܬ; ܩܘܖ̈ܝܬܟ et ܩܘܖ̈ܝܟ etc.

ܪܒܐ *magnus, dominus*, ܪܒ, f. ܪܒܬܐ, ܪܒܬ etc., pl. ܪܘܪ̈ܒܐ *optimates*, ܪܘܪܒܢ, ܪܘܪ̈ܒܝ. et ܪܘܪ̈ܒܢܐ, ܪܘܪ̈ܒܢܝ, ܪܘܪ̈ܒܢܝܢ.

ܫܡܐ *nomen*, ܫܡ: ܫܡܝ, ܫܡܟܘܢ etc. ܫܡܟܝ, ܫܡܗ etc. pl. ܫܡ̈ܗܐ, ܫܡ̈ܗܬܐ.

ܫܡܝܐ *coelum*, ܫܡܝܢ, ܫܡܝ; ܫܡܝܟ etc.

ܫܢܬܐ *annus*, st. abs. ܫܢܐ, constr. ܫܢܬ. pl. ܫܢܝܐ, ܫܢܝܢ, ܫܢܝ.

ܬܕܐ *uber*, pl. ܬܕܘܬܐ, ܬܕܘܬ; ܬܕܘܗ, ܬܕܘܬܗܘܢ etc.

NOMINA NUMERALIA.

86. Nomina numeros exprimentia a 8 ad 10 formam femininam accipiunt quæ substantivis masculinis junguntur, et masculinam quæ femininis.

Cardinalia.

	masc.	fem.		masc.	fem.
1	ܚܕ	ܚܕܐ	11	ܚܕܥܣܪ	ܚܕܥܣܪܐ
2	ܬܪܝܢ	ܬܪܬܝܢ	12	ܬܪܥܣܪ	ܬܪܬܥܣܪܐ
3	ܬܠܬܐ	ܬܠܬ	13	ܬܠܬܥܣܪ	ܬܠܬܥܣܪܐ
4	ܐܪܒܥܐ	ܐܪܒܥ	14	ܐܪܒܥܬܥܣܪ	ܐܪܒܥܣܪܐ
5	ܚܡܫܐ	ܚܡܫ	15	ܚܡܫܬܥܣܪ, ܚܡܫܥܣܪ	ܚܡܫܥܣܪܐ
6	ܐܫܬܐ . ܫܬܐ	ܫܬ	16	ܫܬܬܥܣܪ, ܫܬܥܣܪ	ܫܬܬܥܣܪܐ, ܫܬܥܣܪܐ
7	ܫܒܥܐ	ܫܒܥ	17	ܫܒܥܬܥܣܪ, ܫܒܥܥܣܪ	ܫܒܥܣܪܐ
8	ܬܡܢܝܐ	ܬܡܢܐ	18	ܬܡܢܬܥܣܪ, ܬܡܢܥܣܪ	ܬܡܢܥܣܪܐ
9	ܬܫܥܐ	ܬܫܥ			
10	ܥܣܪܐ	ܥܣܪ	19	ܬܫܥܬܥܣܪ, ܬܫܥܥܣܪ	ܬܫܥܣܪܐ

20 ܥܣܪܝܢ. 30 ܬܠܬܝܢ, 40 ܐܪܒܥܝܢ, 50 ܚܡܫܝܢ, 60 ܫܬܝܢ, 70 ܫܒܥܝܢ, 80 ܬܡܢܝܢ, 90 ܬܫܥܝܢ, 100 ܡܐܐ vel ܡܐܬܐ, 200 ܡܐܬܝܢ vel ܡܐܬܝܢ, 300 ܬܠܬܡܐܐ vel ܬܠܬܡܐܘܬܐ etc. 1000 ܐܠܦ, ܐܠܦܐ pl. ܐܠܦܝܢ, ܐܠܦܐ̈, 2000 ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ, 3000 ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ 10,000 ܪܒܘ, ܪܒܘܬܐ, pl. ܪܒܘܢ, ܪܒܘܬܐ.

Extant etiam formæ ܬܪܬܐ, ܬܠܬܐ, ܐܪܒܥܬܐ, ܚܡܫܬܐ, ܐܫܬܐ, ܫܒܥܬܐ,

ܠܐܪܒܥܬܐ , ܠܬܠܬܐ , ܒܥܣܪܐ , ad dies mensi indicandos, sic ܐܪܒܥܬܐ ܒܝܪܚܐ *quarta mensis,* etc.

Numeri compositi ut 32, 44, etc. per copulam ܘ formantur ܬܠܬܝܢ ܘܬܪܝܢ , ܐܪܒܥܝܢ ܘܐܪܒܥܐ etc.

Numeralia accipere possunt suffixa more pluralium, ex. gr. ܬܪܝܢ *nos duo,* ܬܪܬܝܗܝܢ *ipsæ duæ* : deinceps genus in solo suffixo distinguitur et numerus assumit formam pluralem femininorum, ex. gr. ܐܪܒܥܬܝܗܘܢ *ipsi quator,* etc.

Ordinalia.

	masc.	fem.		masc.	fem.
1us	ܩܕܡܝܐ , ܩܕܡܐ	ܩܕܡܝܬܐ	6us	ܫܬܝܬܝܐ	ܫܬܝܬܝܬܐ
2us	ܬܪܝܢܐ	ܬܪܝܢܝܬܐ	7us	ܫܒܝܥܝܐ	ܫܒܝܥܝܬܐ
3us	ܬܠܝܬܝܐ	ܬܠܝܬܝܬܐ	8us	ܬܡܝܢܝܐ	ܬܡܝܢܝܬܐ
4us	ܪܒܝܥܝܐ	ܪܒܝܥܝܬܐ	9us	ܬܫܝܥܝܐ	ܬܫܝܥܝܬܐ
5us	ܚܡܝܫܝܐ	ܚܡܝܫܝܬܐ	10us	ܥܣܝܪܝܐ	ܥܣܝܪܝܬܐ

11us ܚܕܥܣܝܪܝܐ vel ܚܕܥܣܪܝܐ , 12us ܬܪܥܣܝܪܝܐ vel ܬܪܥܣܪܝܐ etc. 20us ܥܣܪܝܢܝܐ f. ܥܣܪܝܢܝܬܐ 30us ܬܠܬܝܢܝܐ f. ܬܠܬܝܢܝܬܐ etc.

1/2 ܦܠܓܐ , 1/3 ܬܘܠܬܐ , 1/4 ܪܘܒܥܐ vel ܪܘܒܥܐ , 1/5 ܚܘܡܫܐ vel ܚܘܡܫܐ etc.

Ex ordinalibus non invenitur in syriaco *centesimus, millesimus.* Frequentius adhibetur numerus cardinalis præposito ܕ ad ordinalia indicanda, ex. gr. ܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ *dies secundus,* ܕܚܕܥܣܪ *undecimus,* etc.

Adverbia ex ordinalibus formantur : ܩܕܡܐܝܬ , ܬܠܝܬܐܝܬ etc. *primo, tertio,* etc.

CAPUT QUARTUM

De adverbiis et particulis

87. Plura adverbia ex nominibus formantur : quædam ex adhibito nomine in st. abs. ex. gr. ܩܠܝܠ *parum,* ܒܨܝܪ *minus,* ܣܓܝ *multum,* ܝܬܝܪ *amplius,* ܛܒ *bene,* ܫܦܝܪ *pulchre,* etc.

Quædam addito ܬ feminini : ܚܝܐܝܬ *vitaliter,* ܪܒܐܝܬ *multum,* ܩܕܡܐܝܬ *primo,* ܐܚܪܐܝܬ *ultimo,* ܥܪܛܠܐܝܬ *nude,* etc. Frequentibus addita terminatione ܢܐܝܬ (ܝܐܝܬ) ܡܦܫܩܢܐܝܬ , ܩܕܡܝܢܐܝܬ etc. aliquando etiam terminationem ܬܐ assumunt ܬܠܝܬܝܬܐ *tertio* etc.

Ex nominibus cum particulis adverbia et locutiones adverbiales formantur, ex. gr. ܫܥܬܐ *hora* ܗܫܐ *nunc,* ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ et contracte ܥܕܡܫ *usque nunc,* item ܡܢ ܠܩܕܡܝܢ *antiquitus* (ex *prioribus*) ܕܒܩܘܫܬܐ *vere* (ex ܩܘܫܬܐ *veritas* quod plurali caret), ܕܡܢ ܫܪܝ *recenter* (ܫܪܝ *incepit*), ܒܕܡܘܬܐ *ad instar,* ܐܝܟ ܕܒܦܘܪܫܢܐ *distincte* (*sic-ut cum distinctione*).

Alia adverbia propriam suæ radicis significationem habent, at pleraque alias particulas sibi associant : ex. gr. ܬܢܐ *hic,* ܗܪܟܐ *hic,* ܠܗܪܟܐ , ܠܟܐ *huc, illuc.* ܡܟܐ , ܡܢ ܗܪܟܐ *hinc,* ܐܝܟܐ *ubi ? quo ?* ܐܝܡܟܐ *unde ?* ܡܢ ܬܚܬ *subtus,* ܠܬܚܬ *«ad» infra,* ܬܡܢ *ibi,* ܠܬܡܢ *illuc,* ܡܢ ܬܡܢ *inde.* ܕܝܢ *autem, quidem.* ܗܝܕܝܢ *tunc,* ܡܟܝܠ *nunc.* ܥܕܡܟܝܠ *usque nunc,* ܗܟܝܠ *igitur,* etc.

DE PARTICULIS.

CONJUNCTIONES ET PRÆPOSITIONES.

88. Plures particulæ conjunctionum et præpositionum munere funguntur. Procliticæ ܒܘܠ , ܒ *in,* ܕ (pronomen relativum) *quod, ut, quoniam,* genitivo etiam indicando inservit, ܘ *et,* ܠ *ad,* dativi et accusativi sensum affert : ܐܘ *vel,* etiam comparativo inservit, ܐܦ *etiam,* ܐܢ *si,* ܠܐ *non,* ܐܦܢ (ܐܦ ܐܢ) *etsi,* ܐܦܠܐ (ܐܦ ܠܐ) *neque,* ܐܢ ܠܐ , ܐܠܐ *si non, nisi, sed, quin, præterquam,* ܥܕ *usque,* ܥܕܠܐ *nondum, antequam,* ܐܝܟ (ܐܝܟܢܐ) *sicut,* ܗܟܢܐ *ita, sicut,* ܡܢ *ex,* ܥܡ *cum,* ܐܬܪ (ܐܬܪܐ *locus*) *apud,* ܒܬܪ *post,* ܝܕ *apud,* ܠܘܬ *apud, versus,* ܒܣܬܪ *post,* ܠܓܒܐ *juxta,* ܡܡܬܘܡ *unquam,* ܚܠܦ *pro,* ܡܛܠ *propter,* ܩܕܡ *præ, coram,* ܠܩܕܡ *ante,* ܠܘܩܒܠ *coram, ob,* ܒܝܬ *inter,* ܬܚܝܬ (ܬܚܘܬ) *sub,* ܒܠܥܕ *absque,* etc.

Quædam etiam nomina ad munus præpositionum assumuntur, ex. gr. ܚܕܪ (ܚܕܪ *circumdare*) *circum*. ܒܕܘܟ (ܕܘܟܬܐ *locus*) *loco*, ܦܘܬ (ܦܘܬܐ *finis*) *ut*, aliaque.

Plures præpositiones suffixis pronominalibus annectuntur : sequentes more nominum masculinorum ܥܡ , ܡܢ , ܠܘܬ , ܠܘܩ-ܒܠ , ܐܟܘܬ , ܚܠܦ , ܒ , ܠ (in ܒܝ , ܠܝ pronuntiatur ܝ) ܒܣܬܪ , ܒܬܪ (ܒܬܪܝ , ܒܬܪܢ , ܒܣܬܪܟܘܢ etc. at ܒܬܪܗ , ܒܣܬܪܗ etc.) ܠܘܩܒܠ (ܠܘܩܒܠܝ etc. at ܠܘܩܒܠܗ etc.).

Sequentes præpositiones adnectunt suffixa more pluralium : ܩܕܡ , ܥܠ , ܒܝܬ , ܟܠ , ܚܕܪ , ܒܝܢ , ܥܕܡ , adde adverbium ܒܠܚܘܕ , ex. gr. ܩܕܡܝ , ܥܠܘܗܝ , etc. Præpositio ܡܛܠ cum suffixis pluralem femininum fingit ܡܛܠܬܗ , etc. Item ܒܝܬ suffixa non recipit, at alteri formæ ܒܝܢ junguntur, ܒܝܢܝ , ܒܝܢܬ etc. vel ܒܝܢܬܗ , ܒܝܢܬܗܝ etc. Pro ܠܘܩܒܠ cum suffixis adhibetur forma ܩܘܒܠܗ , ܩܘܒܠܝ , ܩܘܒܠܗܘܢ etc.

CAPUT QUINTUM

NOTANDA QUÆDAM DE SYNTAXI.

Præcipua tantum syriacæ linguæ idiomata, ut hujus opellæ ratio fert, heic exponenda veniunt : pleraque porro facilius librorum lectione discuntur quam præceptis ; non nulla tamen enucleatius explicanda sunt ut librorum intellectus juvetur. — Sat multa ad particulas spectant, quæ diverse adhibitæ variam induunt significandi vim : ea in lexico chrestomathiæ adiecto declarata reperiuntur.

89. Circa pronomina hæc notanda veniunt.

Pronomina personalia sæpe vicem gerunt verbi substantivi. ܐܢܐ ܐܢܐ *ego sum* etc. — In ܐܢܐ , hoc sensu usurpato, occultatur ܐ ; et occultatur ܗ in ܗܝ , ܗܘ : hæc duo propriam vocalem cedunt ultimæ litte-

ræ vocabuli præcedentis si vocali caret, ܠܰܝܬܶܘܗ̱ « *laitû* » *non est*, ܒܶܣܪܝ ܗ̱ܘ « *bes-riû* » *caro mea est* ; si ultima illa vocalem habet, diphthongus formatur, ܗܳܕܶܐ ܗ̱ܝ « *hàdhài* » *hæc est* ; ante ܗ̱ܘ tamen, si vocalis ultimæ illius est ܳ , mutatur in ܰ . ܗܳܢܳܘ ܗ̱ܘ « *hànau* » *hic est*, etc.

Pronomen ܗ̱ܘ , ܐܶܢܘܢ valet etiam pro verbo substantivo in prima et secunda persona, ex. gr. ܐܰܢ̱ܬ ܗ̱ܘ ܗܳܟܺܝܠ ܒ݁ܪܶܗ ܕ݁ܰܐܠܳܗܳܐ , *tu es ergo Filius Dei ?* Luc. 22, 70 : ܐܢ̱ܬܘܢ ܐܶܢܘܢ ܕ݁ܰܩܘܰܝܬ݁ܘܢ ܥܰܡܝ ܒ݁ܢܶܣܝܽܘܢܰܝ , *vos estis qui permansistis mecum in tentationibus meis*, ibid. 28.

Interdum ܗ̱ܘ , ܗ̱ܝ præponitur nominibus ad instar articuli : ܘܗ̱ܘ ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܐܺܝܬ݂ܰܘܗ̱ܝ ܗ̱ܘܳܐ ܠܘܳܬ݂ ܐܰܠܳܗܳܐ ܘܰܐܠܳܗܳܐ ܐܺܝܬ݂ܰܘܗ̱ܝ ܗ̱ܘܳܐ ܗ̱ܘ ܡܶܠܬ݂ܳܐ , *et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum*, Io. 1, 1. ; sic ܗ̱ܘ ܝܶܫܘܥ , ܗ̱ܘ ܫܶܡܥܘܢ passim in evangeliis ; : præponitur etiam pronomini demonstrativo, ܗ̱ܘ ܗܳܢܳܐ *iste*, ܗ̱ܝ ܗܳܕܶܐ *ista*, ܗܶܢܶܝܢ ܗܳܠܶܝܢ *res illæ*, etc.

Sæpe ܗ̱ܘ encliticum vocabulis ad majorem determinationem subnectitur : ܘܰܝܬ݁ܺܝܪ ܡܶܢ ܕ݁ܰܒ݂ܟ݂ܽܠ ܡܶܕ݁ܶܡ ܒ݁ܗܳܠܶܝܢ ܗ̱ܘ ܦ݁ܽܘܩܕ݁ܳܢܶܐ ܡܫܰܟ݂ܰܚ ܒ݁ܰܪܢܳܫܳܐ *quod multo plus quam per rem quamcumque per hæc præcepta potens est homo*, Bardes. cf. chrestom. p. 27, lin. 9 : ܐܰܝܟ݂ ܕ݁ܰܡܫܰܟ݂ܚܳܢܳܐ ܗ̱ܘ ܕ݁ܰܚܝܺܠܬ݂ܳܢܶܐ ܒ݁ܰܦ݂ܓ݂ܪܗܘܢ ܡܶܫܟ݁ܚܺܝܢ ܠܡܶܓ݂ܡܰܪܗ̇ . *qualia non nisi validi corpore possunt perficere*, ibid. l. 12.

90. Pronomina suffixa nominibus adiecta interdum sensum habent non obiectivum sed subiectivum : ܘܕ݂ܶܚܠܬ݂ܟ݂ܘܢ ܘܪܶܬ݂ܶܬ݂ܟ݂ܘܢ ܠܶܗܘܶܐ ܥܰܠ ܟ݁ܽܠܗ̇ ܚܰܝܘܬ݂ܳܐ ܕ݁ܰܐܪܥܳܐ *timor vester et tremor vester sit super omne animal terræ*, Gen. 9, 2. ; ܘܩܰܪܶܒ݂ ܩܽܘܪܒ݁ܳܢܳܐ ܐܰܝܟ݂ ܕ݁ܦ݂ܰܩܶܕ݂ ܡܽܘܫܶܐ ܠܣܳܗܕ݁ܽܘܬ݂ܗܘܢ *et offer munus sicut præcepit Moyses in testimonium illis*, Mt. 8, 4. — Præsertim id locum habet in infinitivis : ܘܠܳܐ ܐܶܫܟ݁ܚܽܘ ܠܡܰܐܣܳܝܽܘܬ݂ܶܗ *et non potuerunt curare eum*, Mt. 17, 16 : ܠܡܳܢܳܐ ܚܢܰܢ ܠܳܐ ܐܶܫܟ݁ܰܚܢ ܠܡܰܦ݁ܩܳܢܽܘܬ݂ܶܗ *quare nos non potuimus ejicere eum ?* Mr. 9, 28.

Pronomina suffixa sæpe pleonastice adhibentur : ܗܳܐ ܐܶܡܪܶܗ ܕ݁ܰܐܠܳܗܳܐ , *ecce agnus Dei* ; ܐܶܫܟ݁ܰܚܢܳܝܗ̱ܝ ܠܡܫܺܝܚܳܐ , *invenimus Messiam*. Interdum per

hoc emphasis exprimitur : ܡܢܗ ܐܢܐ ܡܢ ܐܦܣܘܣ , *ex Epheso sum ego*, Iac. Sarug. chr. 51, 6. — Sæpe etiam adhibentur adiecta particulis, his iteratis : ܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܩܪܝܘ ܠܗ ܠܡܫܬܘܬܐ , *vocatus est autem et Jesus et discipuli ejus ad nuptias*, Io. 2, 2 ; ܐܚܕܗ ܠܬܡܗܐ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܥܠܝܗ ܥܠ ܗܕܐ , *occupavit stupor regem Persiæ hac de re*, Iac. Sar. chr. 85, 15.

91. Pronomen suffixum adiectum substantivo quandoque sensum denominativum format : ܐܝܟ ܦܪ̈ܚܬܐ ܘܕܚ̈ܝܘܬܐ ܘܐܝܟ ܪܚܫܗ̇ ܕܐܪܥܐ *ad instar volucrum et quadrupedum et reptilium terræ*, Philox. chr. 131, 15 ; ܘܚܙܐܘܗܝ ܠܗܘ ܕܫܐܕܘܗܝ : ܟܕ ܠܒܝܫ ܘܡܢܟܦ ܘܝܬܒ Mrc. 5, 15, *et viderunt demoniacum, vestitum et modeste se habentem, ac sedentem.* (Comp. chr. 45, 15).

92. Pronomen suffixum sæpe usurpatur cum particula ܠ post verba ad exhibendum fere sensum reflexivum, quin tamen plerumque ad hunc attendatur : ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܝ ܕܓܠܐ ܐܟܘܬܟܘܢ *ero similis vobis mendax*, Io. 8, 55 : ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܬܪܗ ܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ ܠܡܒܟܝܐ *iverunt post eam, cogitaverunt enim quod ad sepulcrum iret ad plorandum*, Io. 11, 31.

Ceterum sensus reflexivus interdum exprimitur per formas *ethp'el* etc : sæpius vero per nomina ܢܦܫܐ vel ܩܢܘܡܐ pronomine suffixo donata : ܐܣܝܐ ܐܣܐ ܢܦܫܟ *medice cura teipsum*, Luc. 4, 23 ; ܘܚܠܦܝܗܘܢ ܐܢܐ ܡܩܕܫ ܐܢܐ ܢܦܫܝ *et ego pro eis sanctifico meipsum*, Io. 17, 19 ; ܘܐܦ ܩܢܘܡܝ ܐܫܠܡ ܠܝ ܚܠܦ ܢܦ̈ܫܬܟܘܢ , 2. Cor. 12, 15 *et etiam meipsum dabo pro animabus vestris.*

93. Notandum nomen ܐܢܫ quod sæpe adhibetur pro *aliquis* : ܐܠܐ ܟܒܪ ܐܢܫ ܢܐܡܪ *sed forte quis dicat*, Bardes. chr. 29, 7 ; ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢ̈ܫܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ , Luc. 9, 8, *dicebant quidam, quia Ioannes surrexit a mortuis.* — Item ܐܢܫ ܠܐ vel ܠܐ ܐܢܫ *nemo.* — *Aliquis, aliquid* etc. sensu partitivo, exprimitur per ܡܢ cum suffixo : ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܫܬܥܝܢ . ܡܢܗܘܢ ܡܣܝܒܪܝܢ . ܡܢܗܘܢ ܡܪ̈ܝܪܐ ܠܡܢܗܘܢ ܛܒ̈ܐ . ܠܡܢܗܘܢ ܚܟܝ̈ܡܐ

ܘܠܡܢܗܘܢ ܡܫܥܒܕܐ *et ex eis aliquos fecit reges, alios subditos ; et aliquos dominos, alios servos ; aliquos divites, alios pauperes*, Io. Dar. chr. 64, 14.

94. Quoad verba hæc notanda sunt.

Præteritum interdum futuri perfecti vim habet : ܘܐܢܐ ܡܐ ܕܐܬܬܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܓܪܘܫ ܟܠܢܫ ܠܘܬܝ Io. 12, 32, *et ego cum exaltatus fuero a terra attraham omnem hominem ad meipsum* : ܫܒܘܩܝܗ̇ ܐܦ ܗܕܐ ܫܢܬܐ . . . ܘܐܢ ܥܒܕܐ ܦܐܪܐ : ܘܐܠܐ ܠܫܢܬܐ ܠܐ ܚܝ ܬܦܣܩܝܗ̇ Luc. 13, 9, *dimitte illam et hoc anno . . . et si quidem fecerit fructus ; si autem forte non viguerit* (*non vira*), *succides eam* ; ܐܠܐ ܐܢ ܚܙܝܬܗ ܦܘܪܩܢܐ ܠܐ ܐܝܬ *nisi eum videro, effugium non est*, Iac. Sar. chr. 82, 27.

Item plusquam perfecti : ܘܐܙܠ ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ Luc. 8, 39, *et abiit et prædicabat per universam civitatem quod fecerat ei Jesus* : ܢܓܝܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܐܝܠܝܢ ܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗܕܐ ܕܥܒܝܕܐ ܡܢ ܝܘܠܝܢܘܣ ܐܢܛܝܘܟܝܐ *a longo quidem tempore expectabant antiocheni rem hanc quæ per Julianum effecta fuerat*, Iul. chr. 141, 5.

In verbis quæ qualitatem vel statum rei exprimunt adhibetur perfectum etiam pro præsente : ܝܘܡܢܐ ܣܬܘܐ ܗܘ ܣܡܩ ܓܝܪ ܫܡܝܐ ܟܡܝܪܐܝܬ Mt. 16, 3, *hodie tempestas erit, rubet enim cælum triste.*

Sæpe præteritum vel imperfectum post aliud verbum stant pro infinitivo vel supino : ܘܫܕܪ ܩܛܠ ܠܛܠܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ, Mt. 2, 16, *et misit occidere infantes omnes qui erant in Bethlehem* ; ܘܢܐܬܐ ܢܦܨܝܘܗܝ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ *et veniat ad eripiendum ipsum e manibus eorum*. Iac. Sar. chr. 51, 10.

95. Præteritum verbi ܗܘܐ additum participio æquivalet imperfecto : ܢܛܪ ܗܘܝܬ *custodiebam*, ܡܗܠܟ ܗܘܐ *ibat* ; item si adiicitur imperfecto : ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܗܘܘ ܠܚܡܐ ܠܡܐܟܠ *ita ut non possent panem manducare*, Mrc. 3, 20 : additum præterito perfecto plusquam perfectum format, ܩܛܠ ܗܘܐ *occiderat* ; sæpe tamen invenitur sic adhibitum expletive tantum : ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܚܝܪ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܘܦܩܕ ܐܩܝܡܘܗܝ *tunc rex corde*

garisus est, et vultum exhilaravit; ܚܕܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܡܥܬܐ ܘܦܐܘܗܝ ܐܢܗܪ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ *respondit senex quidam sapiens qui noscebat arcana, dixitque regi*, Iac. Sar. chr. 83, 3, 5.

Præteritum ܗܘܐ in secunda persona præpositum participio, quandoque et adjectivo, imperativum exprimit: ܗܘܝܬ ܡܬܪܥܐ ܥܡ ܒܥܠ ܕܝܢܟ *esto consentiens adversario tuo*, Mt. 5, 25; ܐܦ ܐܢܬ ܗܟܢܐ ܗܘܝܬ ܥܒܕ *et tu fac similiter*, Luc. 10, 37; ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܒܣܝܡܝܢ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ ܘܡܪܚܡܢܝܢ *estote autem ad invicem benigni et misericordes*, Ephes. 4, 32.

Post ܠܐ, præteritum ܗܘܐ stat subinde pro præsente: ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܒܠܚܘܕܝ ܕܐܒܐ ܥܡܝ ܗܘ *et non sum solus quia Pater mecum est*, Io. 16, 32; ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܕܢܣܒ ܠܚܡܐ ܕܒܢܝܐ ܘܢܪܡܐ ܠܟܠܒܐ Mrc. 7, 27, *non est enim bonum quod sumamus panem filiorum et proiiciamus canibus.*

96. Imperativus vetans redditur per imperfectum: ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܐܪܥܐ *nolite thesaurizare vobis thesauros in terra*, Mt. 6, 19. Item per imperfectum exprimitur imperativus in tertia persona, et in prima plurali: ܢܗܘܐ ܡܠܬܟܘܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ *sit sermo vester sic sic, et non non*, Mt. 5, 37; ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ ܡܟܐ *surgite, eamus hinc*, Io. 14, 31.

97. Participium interdum stat pro futuro: ܩܐܡ ܐܚܘܟ *resurget frater tuus*, Io. 11, 23; ܫܪܐ ܐܢܐ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ *ego dissolvam templum hoc*; ܘܝܡܐ ܒܚܝܘܗܝ ܒܝܕ ܟܪܘܙܘܗܝ. ܕܠܐ ܩܛܠ ܐܢܐ ܘܠܐ ܫܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܚܪܒ ܐܢܐ *et vitam suam juravit, per præcones: quod non occidam, non captivos faciam, non vastabo*, Iac. Sar. chr. 82, 12.

Post quædam verba infinitivum exprimit: ܫܪܘܗܝ ܘܫܒܘܩܘ ܐܙܠ *solvite eum et sinite abire*, Io. 11, 44; ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܪܝܘ ܡܬܟܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ *at illi cœperunt contristari et dicere ei*.. Mrc. 14, 19; ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܡܪܚ ܠܡܟܣܘ ܠܗ *nec quispiam audet eum coercere*, Efr. chr. 41, 4.

98. Participium *Pᵉil* non semper sensum passivum retinet, sed interdum rem significat jam perfectam, vel perdurantem, ex. gr: ܡܠܐ

moriens sed ܡܝܬ *mortuus*, ܕܟܝܪ *memor*, ܪܡܐ *stratus* (*degens in lecto, infirmus*): ܘܚܙܐ ܠܚܡܬܗ ܕܪܡܝܐ ܘܐܚܝܕܐ ܠܗ ܐܫܬܐ, Mt. 8, 14, *et vidit socrum ejus jacentem et febricitantem* (*et obtinente ipsam febri*).

Interdum sensum activum format adhibitum cum ܠ adnexo pronomini subjectum logicum designanti: ܐܦܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܫܡܝܥ ܠܢ *sed neque si Spiritus Sanctus est audivimus*, Act. 19, 2; ܕܣܝܡܬܐ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܚܙܝܐ ܠܝ *quoniam thesaurum nunquam vidi*, Iac. Sar. chr. 50, 20.

99. Infinitivus absolutus ad ornatum dictionis adjicitur verbo, participio, adjectivo verbali: subinde vim addit, aut efficacius rem affirmat: ܘܐܦ ܟܕ ܡܕܡܟ ܕܡܟ *et etiam cum dormit*, Aphraat. chr. 33, 5; ܟܕ ܡܬܕܝܢܝܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܡܪܢ ܡܬܪܕܘ ܡܬܪܕܝܢܢ ܕܠܐ ܥܡ ܥܠܡܐ ܢܬܚܝܒ *dum judicamur autem a Domino, corripimur ut non cum hoc mundo damnemur*, I Cor. 11, 32; cf. chr. 7, 16-18. 10, 8.

Infinitivus a verbo, vel a nomine aut participio, regitur per particulam ܠ: ܙܒܢܐ ܠܡܬܝܠܕܘ ܘܙܒܢܐ ܠܡܡܬ *tempus nascendi, et tempus moriendi*, Eccle. 11, 2. — Quando infinitivus connectitur cum ܡܢ, particulæ ܠ præfigitur ܕ: ܘܦܫܝܩ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ: ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܡܬܪܚܩܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ *facilius est operari bonum quam carere a malo*, Bardes. chr. 28, 10; ܪܒܐ ܗܝ ܣܟܠܘܬܝ ܡܢ ܕܠܡܫܬܒܩܘ Gen. 4, 13, *majus est delictum meum quam ut dimittatur*; ܫܠܘ ܡܢ ܕܠܡܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ *cessaverunt ædificare civitatem*, ibid. 11, 8.

100. Verba haud pauca impersonaliter usurpata inveniuntur, in alterutro quidem genere, sæpius vero in feminino: ܘܐܬܒܛܝܠ ܠܗ ܒܛܘܪܣܗ *et curam ejus egit*, Luc. 10, 34; ܘܥܩܬ ܠܗ ܘܐܬܚܡܬ ܠܗ ܛܒ *et acerbe tulit et indignatus est vehementer*, Iul. chr. 143, 12; ܘܣܓܝ ܪܓܝܓܐ ܠܝ ܠܡܦܩ ܠܡܚܙܝܗ ܐܢ ܫܪܝܪܐ ܗܝ *admodum cupiri egredi ad id videndum si verum est*, Iac. Sar. chr. 83, 7; ܟܪܝܬ ܗܘܬ ܠܗ ܥܠܝܗ ܥܠ ܗܝ ܕܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ *contristatus est ea de re usque ad mortem*, ibid. l. 29. — Idem frequentatur in participio: ܘܐܦ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ: ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܬܕܒܪܘܢ ܘܐܬܟܠܗܘܢ Act. 5,

39, *si vero ex Deo est, non poteritis (non veniens in manus vestras) abolere illud* : ܪܰܒܰܢ ܠܳܐ ܒܛܺܝܠ ܠܳܟ ܕܰܐܒܺܝܕܺܝܢܰܢ Mrc. 4, 38, *magister, non curæ tibi est quod perimus ?*

101. Notandum quædam verba usurpari passim sensu adverbiali adiecta alio verbo aut participio, copula interposita vel omissa ; hæc fere sunt quæ frequentius ita adhibentur : ܐܰܣܓܺܝ *multiplicavit* pro *multum*, ܪܗܶܛ *cucurrit* vel ܣܰܪܗܶܒ *festinavit* pro *celeriter*, ܐܰܘܣܶܦ *addidit* pro *amplius*, *iterum*, ܩܕܰܡ vel ܩܰܕܶܡ *prævenit* pro *antea*, *jam*, ܗܦܰܟ *rediit* pro *rursus* ; junguntur autem vel infinitivo vel verbo finito, cum vel sine copula : ܗܳܐ ܩܰܕܡܶܬ ܐܶܡܪܶܬ ܠܟܽܘܢ *ecce prædixi vobis*, Mt. 24, 25 ; ܘܰܗܦܰܟ ܐܶܬܳܐ ܬܽܘܒ ܐܶܫܟܰܚ ܐܶܢܽܘܢ ܟܰܕ ܕܡܺܟܺܝܢ Mrc. 14, 40, *et reversus, iterum invenit eos dormientes* ; ܕܰܐܣܓܺܝܬ ܐܰܟܪܺܝܬܳܢܝ *quod magnopere contristasti me*, Efr. chr. 96, 5 ; ܘܫܰܪܺܝ ܫܳܐܶܠ ܝܳܠܶܦ ܣܰܓܺܝܐܳܐ ܥܰܠ ܟܽܠܡܶܕܶܡ *et cœpit interrogare ac discere plurimum de omni re*, Iac. Sar. chr. 84, 22.

102. Sæpe duo verba, ad immediatam actionum successionem significandam, absque copula adhibentur : ܟܰܕ ܕܶܝܢ ܩܪܶܒ ܠܶܗ ܠܬܰܪܥܳܐ ܘܥܰܠ ܡܰܘܬܳܐ ܩܳܡ ܒܡܰܥܡܪܶܗ . ܟܰܕ ܥܰܠ ܚܰܛܦܶܗ ܚܽܘܒܳܠܳܐ *quando jam finis ad januam adfuit, et ingressa mors constitit in ejus habitaculo, quando intravit rapuitque eum interitus*, Efr. chr. 41, 15. ܢܚܶܬ ܗ̱ܘܳܐ ܛܰܠܝܳܐ ܡܶܢ ܪܺܝܫ ܛܽܘܪܳܐ ܡܛܳܐ ܠܡܕܺܝܢܬܳܐ *descendit adolescens e vertice montis pervenitque in urbem*, Iac. Sar. chr. 49, 13.

Quoad nomina hæc notanda :

103. Interdum nomina geminantur ad sensum distributivum significandum : ܢܣܰܒܘ ܕܺܝܢܳܪ ܕܺܝܢܳܪ Mt. 20, 10, *acceperunt singuli denarium* ; ܘܐܳܚܕ̈ܳܢ ܠܬܰܪܬܶܝܢ ܡܶܛܪ̈ܝܛܺܝܢ ܐܳܘ ܠܬܠܳܬ *capientes singulæ metretas binas vel ternas*, Io. 2, 6 : ܘܢܺܕܰܥ ܡܳܢܳܐ ܟܽܠ ܚܰܕ ܚܰܕ ܐܶܬܬܰܓܰܪ *ut sciret quantum quisque negotiatus esset*, Luc. 19, 15. — Idipsum frequentatur in adverbiis et locutionibus adverbialibus : ܩܰܠܺܝܠ ܩܰܠܺܝܠ *paulatim*, ܕܳܪ ܕܳܪ *successive*, ܐܰܬܰܪ ܐܰܬܰܪ *per loca*, etc.

104. Gradus comparativus formam nominis non mutat, sed per particulam ܡܶܢ significatur; item per ܐܰܘ ex ἤ, at fere in Bibliis ex græco versis: ܕܰܐܒܝ ܪܰܒ ܗܽܘ ܡܶܢܝ *quia Pater major me est*, Io. 14, 28: ܟܰܕ ܢܳܨܶܝܢ ܗܘܰܘ ܕܰܐܝܢܳܐ ܢܶܥܫܰܢ ܡܶܢ ܚܰܒܪܶܗ *dum altercarentur uter potentior alio esset*, Efr. chr. 93, 16: ܘܦܫܝܩ ܗܘ ܠܓܡܠܐ ܠܡܥܠ ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܕܢܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ Mt. 19, 24, *facilius est camelo intrare per foramen acus quam divitem ingredi in regnum Dei.* — Item per ܡܶܢ exprimitur comparatio si ad verbum refertur: ܩܫܝܐ ܠܝ ܡܥܠܥܠܗ ܕܠܡܐܢܗ ܡܢ ܗܘ ܕܝܡܐ *pejor mihi fuit procella ipsius portus quam illa maris*, Efr. chr. 96, 13.

Etiam per negationem secundi membri exprimitur comparatio, praemisso ܘ particulae ܠܐ: ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ: ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܒܚܕܐ ܥܝܢܐ ܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ *bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis*, Mt. 18, 9: ܛܒ ܠܝ ܓܝܪ ܕܐܡܘܬ ܝܬܝܪ: ܘܠܐ ܫܘܒܗܪܝ ܐܢܫ ܢܣܪܩ *bonum est enim mihi magis mori quam ut gloriam meam quis evacuet*, 1. Cor. 9, 15.

105. Superlativus absolutus exprimitur interdum per adverbia ܛܳܒ . ܣܰܓܺܝ . etc. — In ipsis adverbiis subinde per geminationem ex. gr. ܛܳܒ ܛܳܒ *plurimum, optime.* — Quædam adjectiva per se illum reddunt: ܚܰܝܠܶܗ ܕܡܪܺܝܡܳܐ ܢܛܰܠܶܠ ܥܠܰܝܟܝ *virtus Altissimi obumbrabit tibi*, Luc. 1, 35: ܗܳܠܶܝܢ ܐ̱ܢܳܫܳܐ ܥܰܒܕܰܘܗܝ ܐ̱ܢܽܘܢ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܡܪܺܝܡܳܐ *isti homines servi Dei excelsi sunt*, Act. 16, 17.

Superlativus autem relativus significatur per pluralem nominis relate ad quod extat excessus, præfixa ei plerumque particula ܒ vel ܕ: item per ܡܶܢ si ܟܽܠ exprimitur: ܐܶܢܳܐ ܐ̱ܢܳܐ ܙܥܽܘܪܳܐ ܕܰܫܠܺܝܚܶܐ *ego sum minimus apostolorum* 1. Cor. 15, 9; ܐܰܝܢܳܐ ܓܶܝܪ ܕܙܥܽܘܪ ܒܟܽܠܟܽܘܢ ܗܳܢܳܐ ܢܶܗܘܶܐ ܪܰܒ *nam qui minor est inter vos omnes, hic major est*, Luc. 9, 48: ܘܡܳܐ ܕܪܶܒܰܬ ܪܰܒܳܐ ܗ̄ܝ ܡܶܢ ܟܽܠܗܽܘܢ ܝܰܪܩܽܘܢܶܐ *cum autem creverit (granum sinapis) majus est omnibus oleribus*, Mt. 13, 32.

106. Genus neutrum, præter pronomen ܡܢ ܗܕܐ ܡܕܡ ܡܢܐ, in syriaca lingua non extat ; suppletur in adiectivis et pronominibus per femininum absolute positum, (comp. § 100) : ܕܩܠܝܠ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܡܬܪܚܩܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ . ܛܒܬܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܒܪܢܫܐ *multo facilius est operari bonum quam cavere a malo, bonum quippe homini proprium est*, Bardes. chr. 28, 10 ; ܘܗܐ ܟܠܗܝܢ ܠܨܒܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܩܝܡܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ *ecce enim ista omnia substant voluntati hominis, et nequaquam per robur corporis ea fiunt*, ibid. l. 17. In singulari etiam masculinum usurpatur : ܘܕܢܨܠܐ ܕܛܒܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܕܝܕܥ . ܘܐܢ ܡܫܟܚ ܗܘ ܘܫܠܝܛ ܒܦܓܪܗ ܐܦ ܕܢܬܠ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܟܚ *et quod adprecetur bonum omni quem noscit, et, si bene valet ac in sua est potestate, etiam quod det ex eo quod habet, potest*, ibid. 27, 3.

107. Notandæ denique sunt quædam diversitates generis vel numeri inter subjectum et prædicatum vel pronomen relatum ad illud, ac inter subjectum et verbum. Numeri porro cardinales a 3 ad 10 femininam formam gerunt cum substantivis masculinis, et masculinam cum femininis (§ 86). — Præterea nomina collectiva ut *exercitus*, *multitudo* etc. vel quæ adhibentur in sensu collectivo, ut *civitas* pro *civium multitudine* etc. sæpe recipiunt verbum, participium, pronomen, in alio genere et numero, scilicet accommodato ipsi rei significatæ per nomen : ܘܡܚܕܐ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܚܙܐܘܗܝ ܘܬܘܗܘ, Mrc. 9, 16, *et statim omnis multitudo vidit eum et obstupuit* ; ܚܘܪܘ ܒܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢܫܝܢ ܠܐܘܨܪܐ ܘܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܪܤܐ ܐܢܝܢ Mt. 6, 26, *respicite volatilia (volatile) cœli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea, et pater vester cœlestis pascit illa (illos)*.

☆

INDEX

Gramm. pag. **15** lin. 8 *rescribe* : f. ܘܡܟܐ — **20**,20 verba. — **22**,13 ܢ. — **25**,14 assumit ܀ — **40**,29 f. ܟܠܟܐ — **41**,13 ܢܦܠܐ — **42**,5 Sic ex. — **46**,15 (ܠܗ) — **49**,9 ܡܬܗܕܡܢ — **54**,11 et cum — **68**,3 vel ܡܬܟܬܒ — **69**,20 ܡܢܗ — **70**,5 a 3 ad 10 — **72**,2 Frequentius—

Chrestom. **5**,14 creantur — **7**,3 ܐܘܢ — **9**,18 ܩܕܡܝܐ — **14**,17 ܣܡܗ — **18**,11,13 ܒܐܪܐ — **19**,7 ܠܐܢܫܘܬܗ — **26**,3 ܀ 222. — **27**,9 ܡܢ ܘܩܕܡ — **28**,19 ܢܣܐܘܗܝ — **29**,4 ܡܫܡܫܬܐ — **36**,14 ܕܢܡ — **44**,1 ܡܢܗܘܢ — **55**,14,16 ܘܡܟܘܬܐ — **57**,16,17 ܘܡܢ ܡܢܡܐ [ܐܡܬܝ ?] — **63**,4 ܟܠܟܐ , 14 ܗܢܝܢ — **64**,4 ܠܐ ܡܟܘܬܗ — **68**,3 (Gloss. **15**) ܗܘܝܐ — **75**,1 ܘܡܐܪܐ , 3 ܟܠܟܐܪܐ — **80**,14 ܠܟܘܢ — **81**,1 ܡܫܡܫܐ — **94**,3 ܟܠܟܘܢ , 24 ܘܐܡܪܝܢ—**95**,14 ܘܗܘ ܐܢܘܢ—**97**,2 ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ , 6 *ante* ܡܫܡܫܐ *adde :* ܘܣܠܩ ܠܗܪܟܐ , 9 ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ , 22 ܘܠܐ — **98**,1 ܘܟܠܟܐ , 23 ܘܡܠܟܐ , 24 ܘܐܬܒܪܝ ܘܐܣܬܟܠ — **100**,3 ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ — **101**,2 ܠܐܦܝܗ , 12 ܘܗܘܐ ܗܘ , 26 *ante* ܗܘܐ *adde :* ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ — **103**,22 ܘܫܡܝܐ — **107**,21 ܘܦܘܪܩܢܗ — **108**,1 ܘܡܬܗܦܟ , 2 ܡܫܡܫܐ — **110**,20,21 ܘܗܘܝܐ — **111**,9 ܘܡܟܘܐ , 17 ܢܗܪܐ — **112**,16 ܘܡܫܡܫܬܐ — **115**,6 ܘܡܬܟܬܒ , 16 ܚܡܫܐ — **116**,9 ܡܣܬܒܪ — **117**,4 ܘܡܢܗ — **120**,10 ܐܣܡܟܐ , 13 ܚܒ , 22 ܐܬܪܘܬܗ — **121**,18 ܘܐܘܪܐ — **124**,4 ܘܪܐ — **125**,12 ܡܢ — **129**,9 ܘܡܫܡܫ , 16 ܘܡܫܡܫܐ — **130**,13 ܐܬܟܢܫܘ — **135**,24 ܡܫܡܫ — **137**,14 ܐܬܡܠܠ — **138**,13 ܐܬܟܢܫܘܢ — **139**,7 ܘܡܫܡܫ — **141**,3,4 ܘܪܐ *etc. sine* ܘ — 18 ܘܐܬܪܐ — **143**,3 ܘܡܫܬܡܫ — **147**,11 ܠܘܬܗ — **148**,3 pag. 155 lin. 3 - 6) — **149**,1 ܡܢ — **161**,24 pag. 149 lin. 5.

Vocales, seyame aliaque puncta, vi preli pluribi disjecta, solers lector facile restituet.

Addenda in Glossario : ܐܡܝܕ Amida. — ܟܘܡܪܐ fovea. — ܒܪܝܐ agrestis, sylvestris. — ܐܘܦܐ pluvia ingens, turbo. — ܛܘܝܒܐ præparatio; — apparatus. — ܡܢ ܩܘܒܠ ex adverso, procul.

CHRESTOMATHIA

PSALMUS 104 (*ex Vers. Peschitto.*)

Dei operum et providentiæ elogium.

Versio litteralis.

1. Benedic anima mea Domino. Dominus Deus meus magnificatus est vehementer; splendorem atque decus induit:

2. Texitque se luce tanquam vestimento; extendit cœlum quasi tentorium:

3. Fecit in aquis mansiones suas, et collocavit super nubes currum suum, graditurque super alas venti.

4. Fecit angelos suos spiritum, et ministros suos ignem ardentem.

5. Firmavit terram super firmamentis ejus, ne moveatur in sæculum sæculorum.

1 ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ •
ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܪܒܬ ܠܚܕ:
ܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܠܒܫܬ •

2 ܘܐܬܟܣܝܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ
ܡܪܛܘܛܐ: ܡܬܚܬ ܫܡܝܐ
ܐܝܟ ܝܪܝܥܬܐ.

3 ܥܒܕ ܒܡܝܐ
ܡܫܪܝܘܗܝ: ܘܣܡ ܥܠ ܥܢܢܐ
ܡܪܟܒܬܗ. ܘܡܗܠܟ ܥܠ
ܟܢܦܝ ܪܘܚܐ.

4 ܥܒܕ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܪܘܚܐ: ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ
ܝܩܕܐ.

5 ܐܫܬܐܣ ܐܪܥܐ ܥܠ
ܡܫܬܐܣܘܗ: ܕܠܐ ܬܙܘܥ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ •

6. Abyssum veluti pallio contexisti (eam); et super montes steterunt aquæ :	6 ܠܬܗܘܡܐ ܐܝܟ ܡܪܛܘܛܐ ܟܣܝܬܝܗ̇ . ܘܥܠ ܛܘܪܐ ܩܡܘ ܡܝܐ .
7. Ab increpatione tua fugiunt, a voce tonitruum tuorum deterrentur.	7 ܡܢ ܟܐܐ ܕܝܠܟ ܥܪܩܝܢ : ܘܡܢ ܩܠܐ ܕܪܥܡܝܟ ܡܬܪܗܒܝܢ .
8. Ascenderunt montes, et descenderunt planities in locum quem statuisti ipsis.	8 ܣܠܩܘ ܛܘܪܐ ܘܢܚܬܘ ܦܩܥܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܫܬܐܣܬ ܠܗܘܢ .
9. Terminum posuisti eis ne transgrediantur : et operiant (eam) terram.	9 ܬܚܘܡܐ ܣܡܬ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ : ܘܢܚܦܘܢܗ̇ ܠܐܪܥܐ .
10. Immisisti fontes in valles, interque montes incedunt,	10 ܫܕܪܬ ܡܒܘܥܐ ܒܢܚܠܐ : ܘܒܝܢܝ ܛܘܪܐ ܡܗܠܟܝܢ .
11. Potant omne animal deserti, et saturantur onagri sitientes ;	11 ܡܫܩܝܢ ܠܟܠܗ̇ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ : ܘܡܣܒܥܝܢ ܥܪܕܐ ܕܨܗܝܢ .
12. Volatile cœli desuper ipsos considet, de medio montium dant vocem.	12 ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠܝܗܘܢ ܫܪܝܐ : ܡܢ ܒܝܬ ܛܘܪܐ ܝܗܒܝܢ ܩܠܐ .
13. Rigat montes ex habi-	13 ܡܫܩܐ ܠܛܘܪܐ ܡܢ

taculis suis, et de fructibus operum tuorum satiatur terra.	ܡܢ ܡܪ̈ܘܡܘܗܝ: ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܣܒܥܐ ܐܪܥܐ.
14. Germinare facit fœnum jumentis, atque herbam servituti hominis, ad eliciendum panem e terra.	14 ܡܦܩ ܥܣܒܐ ܠܒܥܝܪ̈ܐ: ܘܥܣܒܐ ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܒܪܢܫܐ: ܠܡܦܩܘ ܠܚܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.
15. Vinum lætificat cor hominis, et exhilarat faciem suam oleo, et panis fulcit cor hominis.	15 ܚܡܪܐ ܡܚܕܐ ܠܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ: ܘܡܢܗܪ ܐܦ̈ܘܗܝ ܒܡܫܚܐ: ܘܠܚܡܐ ܣܡܟ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ.
16. Saturabuntur arbores Domini, et cedri Libani quas plantavit.	16 ܢܣܒܥܘܢ ܐܝܠܢܘ̈ܗܝ ܕܡܪܝܐ: ܘܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ ܕܢܨܒ.
17. Ibi nidificarunt aves, et ciconia, nidus suus (*est*) in cupressis.	17 ܬܡܢ ܦܪ̈ܚܬܐ ܢܩܢ̈ܢ: ܘܚܘܪܒܐ ܩܢܗ ܒܒܪ̈ܘܬܐ.
18. Montes sublimes ibicibus, et rupes protectio cuniculis.	18 ܛܘܪ̈ܐ ܪ̈ܡܐ ܠܝܥ̈ܠܐ: ܘܫܘ̈ܥܐ ܓܘܣܐ ܠܚܓ̈ܣܐ.
19. Fecit lunam in tempora, et sol novit tempus occasuum suorum.	19 ܥܒܕ ܣܗܪܐ ܠܙܒ̈ܢܐ: ܘܫܡܫܐ ܝܕܥ ܐܕܢܐ ܕܡܥܪ̈ܒܘܗܝ.

20. Fecit tenebras et fuit nox, et in ipsa meant omnes bestiæ sylvæ.

20 ܥܒܕܬ ܚܫܘܟܐ ܘܗܘܐ
ܠܠܝܐ: ܘܒܗ ܢܪܚܫܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ.

21. Leones rugiunt ad prædandum et ad petendum a Deo escam suam.

21 ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܢܗܡܢ
ܠܡܚܛܦ: ܘܠܡܒܥܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܡܐܟܘܠܬܗܘܢ.

22. Ad ortum solis se recipiunt, et in habitaculis suis cubant.

22 ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܐ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܒܡܥܡܪ̈ܝܗܘܢ
ܪܒܥܝܢ.

23. Egreditur homo ad opus suum et ad negotium suum usque ad vesperam.

23 ܢܦܩ ܒܪܢܫܐ ܠܥܒܕܗ:
ܘܠܦܘܠܚܢܐ ܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ.

24. Quam multa (*sunt*) opera tua, Domine! omniaque cum sapientia fecisti (ea), et impleta est terra opibus tuis.

24 ܡܐ ܣܓܝܐܝܢ ܥܒܕ̈ܝܟ
ܡܪܝܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܟܡܬܐ
ܥܒܕܬ ܐܢܘܢ: ܘܡܠܝܐ ܐܪܥܐ
ܩܢܝܢܟ.

25. Hoc mare magnum ac amplitudo manuum, in quo (*sunt*) reptilia absque numero, animalia magna cum pusillis,

25 ܗܢܐ ܝܡܐ ܪܒܐ
ܘܦܬܝܐ ܕܐܝ̈ܕܝܐ: ܕܒܗ
ܐܝܬ ܪ̈ܚܫܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢ: ܚܝܘܬܐ
ܙܥܘܪ̈ܬܐ ܥܡ ܪ̈ܘܪܒܬܐ.

26. ubi gradiuntur naves;

26 ܬܡܢ ܗܘ ܡܗܠܟܢ ܐܠܦܐ

et Leviathan iste quem creasti ad ludendum super illud.

ܡܫܝܢܐ : ܡܗܠܟܝܢ ܗܢܐ ܘܕܒܪܬ ܠܡܓܚܟܘ ܒܠܘܬܗ.

27. Omnia te expectant ut des ipsis cibum in tempore suo.

27 ܟܠܗܘܢ ܠܟ ܗܘ ܡܣܟܝܢ ܕܬܬܠ ܠܗܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܒܙܒܢܗܘܢ.

28. Das illis et vescuntur, aperis manum tuam et saturantur ;

28 ܝܗܒ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܘܡܬܬܪܣܝܢ. ܦܬܚ ܐܢܬ ܐܝܕܟ ܘܣܒܥܝܢ.

29. avertis faciem tuam et conturbantur, tollis spiritum eorum et moriuntur ac in pulverem suum revertuntur ;

29 ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܐܦܝܟ ܘܡܬܕܠܚܝܢ : ܫܩܠ ܐܢܬ ܪܘܚܗܘܢ ܘܡܝܬܝܢ : ܘܠܥܦܪܗܘܢ ܗܦܟܝܢ.

30. mittis spiritum tuum et creabuntur, ac renovas faciem terræ.

30 ܡܫܕܪ ܐܢܬ ܪܘܚܟ ܘܡܬܒܪܝܢ : ܘܡܚܕܬ ܐܢܬ ܐܦܘܗܝ ܕܐܪܥܐ.

31. Sit gloria Domini in sæculum, lætetur Dominus in operibus suis.

31 ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡ : ܢܚܕܐ ܡܪܝܐ ܒܥܒܕܘܗܝ.

32. Qui respicit terram et (*illa*) contremit, qui increpat montes et fumant.

32 ܕܚܐܪ ܒܐܪܥܐ ܘܪܥܠܐ : ܘܓܥܐ ܒܛܘܪܐ ܘܬܢܢܝܢ.

33. Glorificabo Dominum in vita mea, et canam Deo meo quamdiu superstes ego (*ero*).	33 ܐܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܒܚܝܝ : ܘܐܙܡܪ ܠܐܠܗܝ ܟܕ ܩܝܡ ܐܢܐ.
34. Grata sit ei laudatio mea, et ego lætabor in Domino.	34 ܐܬܒܣܡܝ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܝ : ܘܐܢܐ ܐܚܕܐ ܒܡܪܝܐ.
35. Deficiant peccatores e terra, et scelesti non relinquantur in ea. Benedic, anima mea, Domino.	35 ܘܢܣܘܦܘܢ ܚܛܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ : ܘܥܘܠܐ ܠܐ ܢܫܬܚܪܘܢ ܒܗ . ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܀

Quae subsequuntur fabellæ desumptæ sunt ex Cod. syr. H. V. 5. Musæi Borgiani. Codex inter alia, continet fabellas 64, quae textum fere eumdem exhibent ac quem ex codd. Berolinensibus (MS. Sachau 72, 336) edidit S. Hochfeld (Halle 1893). Fabellæ 34-38, cod. Borgiani, in codd. Berolin. desiderantur, extant vero in textu chaldaico edito a J. Landesberger (Posen, 1859). Has hic iis adjeci quas in editione a. 1890 primo vulgaveram.

FABELLAE QUAEDAM

I

ܐܘܟ ܟܠܒܝܐ ܡܛܠ ܡܫܬܒܠܐ ܕܡܬܚܫܚܘܣ. ܠܡܬܚܫܚܘܣ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܠܐܘܡܢ ܕܣܥܪܘܗܝ ܟܣܟܫܬܐ ܘܟܪܘܗܝ. ܘܟܣܘܝܐ ܐܝܬܝܗ ܐܝܟ ܕܠܐܘ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܒܗ ܩܘܫܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܫܬܟܚ ܒܗ ܕܩܠܝܗܘܢ. ܘܐܬܐܘ ܟܠܗ ܡܢܘܢ ܕܒܥܒܘ. ܘܟܕܝܢ ܗܘܐ ܐܘܟ ܡܢܗ ܕܠܐܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܐܬܩܪܒ ܠܗܘܢ ܕܐܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܡܫܬܝܢ ܐܝܬ ܠܐ ܐܬܐܠܒܝܠܗܘܢ ܟܕ ܡܬܠܐ ܕܡܢ ܡܥܠܝܢ ܡܥܠܝܢ ܟܪܝܐ ܗܘܐ ܚܙܝܐ ܕܐܬܝܢܘܢ ܗܘܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܣܝܡܝܢ. ܗܘܐ ܠܐ ܬܡܝܢ ܠܥܬܘܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܟܢ̈ܫܐ ܡܬܒܥܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܚܒܠܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܒܥܝܢ ܡܢ ܟܘܬܝܗܘܢ܀

II

ܟܪܝܐ ܘܩܘܩܢܘܣ ܡܬܟܢܝܢ ܕܟܘܡܪܐ ܘܕܢ̈ܝܫܐ ܟܬܒܐ ܡܠܠܐ. ܟܪܝܐ ܓܝܪ ܡܠܐ ܘܡܬܚܠܒ ܡܟܠܐ ܟܠܐ: ܩܘܩܢܘܣ ܕܝܢ ܐܦ ܟܕ ܡܠܐܐ ܡܬܡܪ ܐܡܪ. ܘܡܣܬܐ ܘܡܬܓܢܘ ܡܓܝܪܐ ܡܢ ܟܢ̈ܫܐ. ܡܬܝܕܥܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܟܘܡܪܐ ܘܕܢ̈ܝܫܐ ܟܬܒܐ ܡܠܠܐ܀

III

ܚܡܪܐ ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܛܘܛܝܓܘܣ ܙܡܪܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܘܒܣܡ ܠܗ ܩܠܗ ܐܡܪܗ ܛܒ. ܘܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܡܢܐ ܐܟܠܝܢ ܕܗܟܢ ܫܦܝܪ ܩܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܨܦܪܐ. ܡܐܟܘܠܬܗ ܕܝܠܢ ܐܝܬܝܗ ܛܠܐ ܘܐܐܪ. ܚܡܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܘܒܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ ܩܠܐ ܫܦܝܪܐ ܘܒܣܝܡܐ: ܫܒܩ ܣܥܪܗ ܘܣܡ ܠܡܐܟܘܠܬܗ ܛܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܢܫܬܩܐ ܡܢܗ. ܡܬܘܪܚܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܬܪܓܪܓ ܒܡܕܡ ܕܠܒܪ ܡܢ ܟܝܢܗ ∴

IV

ܓܒܪܐ ܚܕ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܡܘܒܠܐ ܕܩܝܣܐ. ܘܟܕ ܐܬܠܐܝ ܫܕܝܗ ܡܢܗ ܘܩܪܐ ܠܡܘܬܐ. ܘܐܡܪ: ܐܘ ܡܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܡܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܩܪܝܬܢܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܗܘ. ܕܬܛܥܘܢ ܥܠܝ ܡܘܒܠܐ ܗܢܐ. ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܚܝܐ ܛܒ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܐܦܢ ܡܫܡܫܝܢ ܒܗ ܒܒܝܫܬܐ ∴

V

ܫܘܢܪܐ ܘܫܪܘܟܐ ܥܠ ܫܘܦܪܐ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪ ܫܪܘܟܐ ܠܫܘܢܪܐ. ܫܘܦܪܟܝ ܕܝܠܟܝ ܒܟܣܦ ܗܘ ܟܠܐ ܘܒܬܪܗ ܠܘܩܒܠ ܦܘܪܫܐ ܠܐ ܦܪܝܫܐ ܐܝܟ: ܦܓܪܝ ܓܒܪ ܠܘܩܒܠ ܦܘܪܫܐ ܩܐܡ. ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ

ܕܡܪܥܘܬܐ ܕܓܘܫܡܐ ܛܒܐ ܗܘ ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܀

VI

ܒܩܘܡܬܐ ܚܕܐ ܒܫܢܬܐ ܕܠܝܠܝܐ ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܐܝܟ ܫܘܦܝܐ ܕܦܪܙܠܐ . ܘܡܬܒܣܡܐ ܗܘܐ ܒܗ . ܘܟܕ ܒܣܝܬܗ ܡܬܬܣܝܩ ܗܘܐ ܘܕܡܐ ܗܘܐ ܫܓܝܐܐ ܡܢܗ ܐܬܐ ܗܘܐ : ܗܘ ܕܝܢ ܚܕܝܐ ܗܘܐ . ܡܛܠ ܕܡܣܒܪ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘ ܦܪܙܠܐ ܫܘܦܝܐ ܗܘܐ . ܒܕܡܐ ܕܓܡܝܪܘܬܗ ܠܒܣܝܘܗ ܒܫܘܦܝܐ ܗܘ . ܗܕܐ ܠܟܘܠܗ ܐܝܟ ܕܡܒܪܝܢ ܒܚܫܐ ܦܠܚܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܀

VII

ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܚܕ ܒܝܘܡ ܚܕ ܡܬܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ . ܗܘ ܕܐܘܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܢܟܣܘܗܝ ܒܝܘܡܬܐ ܚܕܐ ܓܢܒܬܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܓܢܒܐ ܚܕ ܩܠܐ ܟܕ ܡܠܐ ܘܡܬܬܟܬܫ . ܘܐܬܝܗܘܢ ܢܟܣܐ ܘܡܢܬܗܘܢ ܘܫܩܠܗ . ܡܬܟܬܫܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܠܐ ܒܗ ܠܐܢܫ ܕܢܫܬܘܐ ܘܢܬܓܢܒܘܬܗ ܢܗܘܐ ܫܠܝܛ ܘܡܬܟܬܫ ܀

VIII

ܚܙܝܬ ܚܕܐ ܟܕ ܕܡܝܐ ܗܘܐ ܘܡܬܟܪܝܐ ܘܟܡܝܪ ܡܠܐ . ܘܚܕܐ ܓܒܝܐ ܕܡܠܐ ܕܪܘܚܐ ܒܐܬܐ . ܘܒܫܡܝܐ ܦܠܐ ܦܪܝܫ ܘܐܬܐ ܐܬܚܫܒܬ ܒܕܡܝܐ ܗܘ ܘܐܬܦܠܝ . ܘܟܕ ܡܢܝܐ ܐܡܪܐ . ܫܓܝ ܕܝܘܡܐ ܐܝܬ . ܕܟܕ ܡܢܝܐ ܒܟܬܒܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܐ

ܚܙܬܐ ܠܐ ܐܬܬܙܝܥܬ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܫܡܥ ܡܕܒܪܐ ܕܓܙܪܬܐ ܦܘܫܐ ܡܢ ܡܫܪܝܘܬܗ ܀

IX

ܥܘܪܒܐ ܚܕܐ ܟܦܢܐ ܕܚܙܬ ܗܘܬ ܐܡܪܐ ܡܢ ܥܢ̈ܐ. ܘܨܒܝܐ ܗܘܬ ܕܬܬܪܡܐ ܒܗ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܠܢܫܪܐ ܕܒܙܐ ܚܕ: ܦܪܚܬ ܒܬܪܗ. ܘܐܬܬܚܕܬ (§ 44) ܒܥܡܪ ܓܙܬܗ ܒܣܦܪܗ. ܘܐܬܪܘܪܒܬ ܨܒܐ ܘܡܫܟܚܐ ܘܡܬܕܠܐ. ܗܢܐ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܪܕܝܢ ܕܢܬܕܡܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܢܫܪܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܣܬܒܪܝܢ ܡܣܬܒܪܝܢ ܐܠܐ ܐܦ ܒܥܘܬܐ ܡܬܚܝܢ ܀

X

ܐܪܢܒܐ ܟܕ ܨܗܝܐ ܗܘܬ. ܢܚܬܬ ܠܒܐܪܐ ܕܬܫܬܐ ܡܝܐ. ܘܟܕ ܫܬܝܬ ܐܣܬܒܥܬ ܡܝܐ: ܠܡܣܩ (§ 58) ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ. ܘܫܪܝܬ ܐܬܬܥܝܩܬ. ܘܐܬܐ ܬܥܠܐ ܐܫܟܚܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܛܒ ܐܬܥܝܩܬ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟܝ ܕܬܪܢܝܢ ܐܡܬܝ ܕܢܚܬܝܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܣܩܝܢ. ܗܢܐ ܡܬܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܪܥܝܢ ܪܢܝܐ ܘܠܐ ܒܡܠܟܐ ܀

XII

ܓܒܪܐ ܚܕ ܚܠܐ ܚܝܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܚܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܚܐ ܘܡܠܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܚܠܐ ܒܥܘܠܐ ܝܡܝܢܐ ܕܐܬܐ ܕܢܦܩ [ܐܢܘܢ]. ܘܐܡܪ. ܟܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ

ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܦܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܥܡܠ ܠܗ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܐܟܠܗܘܢ ܢܚܫ ܀

XIV

ܓܒܪܐ ܚܕ ܚܙܐ ܟܠܒܐ ܟܕ ܢܟܠ ܒܒܝܬܐ ܘܒܬܒܢܐ ܦܓܪܐ ܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܚܠܡܝܢܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܒܟܠܗܘܢ ܟܠܒܐ ܘܡܟܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ. ܐܘ ܟܡܐ ܒܣܝܡܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܒܟܠܝܘܡ ܕܡܢ ܟܠ ܕܡܢ ܟܐܒܐ ܠܐ ܐܡܚܝܬ ܒܟܠܗܘܢ. ܡܬܕܟܪܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܟܠܗ ܕܠܘܬܗܘܢ ܚܟܝܡ ܀

XV

ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܘܒܕ ܒܥܝܪܐ. ܘܢܕܪ ܠܐܠܗܐ ܕܢܚܙܐ ܕܐܢ ܢܫܟܚܝܘܗܝ: ܒܥܝܪܐ ܢܕܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܕܐܫܟܚܗ ܟܕ ܐܟܠܗ ܐܪܝܐ ܒܕܒܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܐܡܪ. ܒܥܝܪܐ ܐܚܪܢܐ ܐܢܕܪ ܠܐܠܗܐ ܐܢ ܒܥܝܢܐ ܦܠܛ ܐܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܐܪܝܐ. ܡܬܕܟܪܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܒܪܢܐ ܢܗܘܐ ܕܢܬܦܨܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܀

XVII

ܐܝܠܐ ܚܕ ܟܕ ܨܗܐ ܗܘܐ ܢܚܬ ܠܥܝܢܐ ܕܢܫܬܐ ܡܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܨܠܡܗ ܒܓܘ ܡܝܐ: ܫܒܚ ܩܪܢܬܗ ܕܪܘܪܒܢ ܗܘܝ ܣܓܝ ܐܬܬܥܝܩ. ܘܒܩܛܝܢܘܬܐ ܕܪܓܠܘܗܝ ܣܓܝ ܚܫ ܗܘܐ.

ܘܡܢ ܩܠܝܠ ܙܒ̈ܢܐ ܒܠܒܫܘ ܠܒܘܫܘܗܝ. ܘܒܝܬܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܙܢܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܠܒܒܐ. ܐܬܬܣܝܒ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܗ ܠܐܢܟܝܐ ܕܟܢܫܐ. ܘܐܪܙܩܘܗܝ ܙܒ̈ܢܐ ܘܣܬܠܩܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܐܡܪ. ܘܡܢ ܣܓܝܐܐ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܢܝܢ ܗܘܝܢ ܣܓܝܢ. ܘܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܝܢ ܐܚܝܢܐ. ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒ ܠܢܦܫܗ ܐܠܐ ܠܗܘ ܕܠܗܘܢܐ ܡܬܒܪܐ ܡܫܬܘܐ ܠܗ܀

XVIII

ܬܓܪܐ ܚܕ ܕܡܣܟܢܐ ܣܦܝܐ ܘܥܒܕܗ ܦܠܚ ܗܘܐ ܗܘ ܕܢܩܘܡ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܥܒܕܗ ܠܫܬܘܐ ܡܢ ܐܢܘܢ ܗܘܐ ܗܘ ܩܒܠ ܡܬܠܐܒ ܗܘܐ. ܘܡܥܢܐ ܠܫܬܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܥܒܕܗ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܬܓܪܐ ܣܦܝܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܠܐ ܕܐܪܥܐ ܘܡܬܡܢܐ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܠܐ ܡܥܒܕ ܐܢܬ. ܘܬܓܪܐ ܟܬܒܐ ܡܬܠܬܐ ܫܘܪ ܐܝܟ ܘܩܐܡ. ܗܘܐ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܕܠܥܘܕܪܢܗܘܢ ܗܘ ܟܠܒܘܗܝ ܕܡܥܒܕܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܐ ܡܥܒܕܝܢ܀

XIX

ܬܓܪܐ ܚܕ ܚܙܐ ܠܐܪܝܐ ܟܕ ܣܚܐ ܒܢܗ̈ܪܐ ܕܦܪܬܐ. ܘܦܪܣ ܠܗ ܘܡܥܕܪܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ ܗܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܥܕܪܢܐ ܐܢܬ ܠܝ ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܬܒܥ ܠܝ. ܡܬܠܐ ܕܝܢ

ܗܘܐ ܕܡܕܪܫ ܐܢܫܐ ܘܗܘܬܠܐ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܡܬܝ ܕܐܟܠܐ ܒܣܥܠ ܡܛܠ ܒܗܘܢ ܀

XXI

ܐܝܠܐ ܚܕ ܐܬܒܪܗ ܘܢܦܠ ܒܡܨܥܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܝܢ ܚܝܘܬܐ ܕܡܫܬܪܥܝܢ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒܒܣܪܗ ܘܒܕܡܗ ܕܐܝܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܣܘܓܐܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܒܘܪܘܢܗ ܐܬܚܠܡ ܘܩܡ: ܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܡܪܕ. ܡܘܪܕܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܐܝܬܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܣܩܒܠܢܐ ܐܝܟ ܕܒܝܠܐ ܀

XXII

ܬܥܠܐ ܚܕ ܟܦܢ ܗܘܐ ܒܚܘܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܒܡܬܚܝܠܘ: ܥܢܒܐ ܒܓܦܬܐ ܚܕ ܟܪܡ ܐܘܪܚܐ ܕܬܐܬܐ ܘܢܬܢܒܘܢ. ܓܦܬܐ ܕܝܢ ܪܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܒܪ. ܘܟܕ ܠܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܒܥܡܠܐ: ܡܛܠ ܟܪܝܐ ܕܚܝܠܐ ܒܚܘܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܬܥܠܐ ܗܘ. ܒܣܪܝܢ ܘܚܡܝܥܐ ܐܬܟܪܟ ܒܗ. ܡܬܟܫܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܬܥܡܠܐ ܕܗܘܝ ܟܠܗ ܟܪܝܐ ܀

XXIII

ܙܩܪܐ ܚܕܐ ܒܡܕܒܪܐ ܚܕ ܘܐܬܝܕ ܡܢ ܡܪܗ ܘܛܒܥܐ ܒܝܡܐ. ܘܐܬܚܒܠܬ ܒܫܡܝܐ ܥܕܝ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܗܘ ܒܠܒܠܐ. ܓܒܪܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܡܢܝ. ܘܠܐ ܓܒܪܐ ܚܘܒܗ ܫܩܠ ܡܫܚܠܦ

ܠܗ. ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܐܡܝܪ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܒܢܝ ܡܢ ܘܠܝܬܐ: ܡܫܪܐ ܠܒܗ ܠܒܗܘܢ܀

XXV

ܢܡܪܐ ܚܕ ܡܫܘܬܦܐ ܗܘܐ ܥܡ ܐܝܠܐ. ܘܣܓܝ ܐܝܟ ܢܡܪܐ ܠܚܒܪܘܗܝ ܕܐܝܠܐ ܡܢ ܟܠܗ. ܘܐܟܠ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܐܝܠܐ ܕܢܐܟܘܠ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ: ܡܟܠ ܗܘܐ ܠܟܠܒܘܗܝ ܠܐܒܘܗܝ. ܣܪܛ ܠܗ ܕܝܢ ܕܟܕ ܡܢ ܩܕܡܝܢ: ܚܙܐ ܢܡܪܐ ܟܫܢܐ ܕܡܣܬܪܩ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܟܠ ܒܟܠܗܝ ܚܕܐ. ܘܣܓܝ ܢܡܪܐ ܠܟܫܢܐ ܟܕ ܙܥܪ ܘܐܟܠ ܐܝܟ ܠܟܬܦܘܗܝ ܘܡܣܡܟܗ. ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܐܡܝܪ ܕܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܕܝܠܗ ܠܒܢܝܢܫܐ: ܢܫܠܡܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܐܟܠܘܗܝ. ܗܘ ܗܘ ܟܕ ܕܢܚܘܢ܀

XXVII

ܙܢܝܐ ܚܕܐ ܐܢܬܬܐ ܟܡܣܪܐ. ܘܐܬܬ ܠܘܬ ܟܘܡܪܐ ܘܫܐܠܬ ܐܝܟ ܒܟܬܒܐ ܕܡܣܪܐ ܗܝ. ܘܐܡܪܬ ܐܢܫܐ ܗܘ ܡܢܐ. ܘܡܬܩܡܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܡܨܐ ܠܐ ܘܠܐ ܠܡܫܟܚܘ. ܐܘ ܠܡܫܡܫܘ ܫܠܡܐ: ܕܐܦ ܕܐܡܪܬ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܝܟܢ ܟܘܡܪܐ ܡܡܠܠ. ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܒܥܝܢ ܐܘܟܝܠ ܡܡܫܚܠ ܗܘ ܕܐܢܫܐ ܬܘܪܥܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܒܚܛܐ ܢܣܒ܀

XXIX

ܙܢܝܐ ܚܕ ܙܢ ܚܝܠܐ ܘܟܒܠ ܗܘܐ ܕܢܬܟܪܘܗܝ.

ܘܡܫܬܥܘܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܡܢܟܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܡ̈ܬܠܐ ܦܬ̈ܓܡܐ ܐܥܒܕ ܘܐܬܠ ܠܗ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܙܢܝܐ ܗܘ ܐܠܥܛܠ ܘܥܛܠܝܗܝ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢܫܦ ܐܝܬ ܡܢ ܕܠܡܠܟ ܠܚܒܪܗ ܒܫܡܬܐ ܀

XXX

ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܪܣܛܘܠܘܓܝܐ. ܘܟܠ ܝܘܡ ܒܫܒܬܐ ܕܢܘܟܠ ܐܝܠܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܦܫ ܠܗ ܠܡܦܪܢܣܘ ܡܐܘܪܐ ܗܘ ܐܟܠܐ: ܠܡܠܟܘ ܐܘܪܣܛܘܠܘܓܝܐ ܗܘ ܘܥܛܠܝܗ. ܡܛܠ ܕܫܡܪ ܗܘܐ ܕܫܡܫܬܐ ܐܝܬ ܒܓܘܗ. ܘܟܕ ܐܙܠ: ܡܕܡ ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ. ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܠܡܐܘܪܐ ܫܡܝܐ ܐܬܚܙܝܬ ܘܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܒܕܬ. ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܐܬܡܛܝ ܕܥܒܕܐ ܐܝܬ ܕܢܘܕܥ ܒܪܫܗ. ܘܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܒܕ ܠܗ ܀

XXXII

ܣܥܪܐ ܘܫܘܫܡܐ ܠܚܕ ܡܪܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܪܝܫܐ ܗܘܐ ܐܫܬܥܝܘܬܗܘܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ. ܫܘܫܡܐ ܕܝܢ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܡܬܐܘܫܐ ܘܫܒܪܗ ܡܬܟܠ ܗܘܐ. ܘܒܝܘܡ̈ܬܐ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠ ܗܘܐ: ܣܥܪܐ ܕܝܢ ܒܛܒܠܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܐܟܠܐ ܕܝܢ ܐܬܚܝܠ: ܓܒܪ ܕܝܢ ܡܪܟܒܐ. ܘܪܟܒܗ ܡܪܗ ܠܫܘܫܡܐ ܘܐܙܠ ܒܟܠ ܘܫܒܩ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܣܥܪܐ: ܛܘܒܐ ܠܟܦܢܗ

ܢܘܢ ܗܘܐ . ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܗܟܢ ܡܬܒܪܐ ܙܒܢܐ
ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܚܬ ܐܝܟ ܒܥܝܪܐ . ܘܟܠܗ ܒܦܘܪܢܣܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ
ܘܕܡܫܬܒܩܢ ܚܘܒܘܗܝ ܀

XXXIII

ܓܒܪܐ ܚܕ ܠܚܡܪܐ ܕܗܟܢ ܡܫܩܠ ܗܘܐ . ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܗ . ܘܐܡܪ . ܕܐܢܐ ܟܪ ܚܠܦܝ ܐܢܐ . ܘܒܠܚܘܕ ܒܛܘܪܐ ܠܒܪ ܐܢܐ ܘܪܥܐ ܐܢܐ ܡܥܘܦܐ ܕܠܐ ܫܘܪ . ܘܐܟܠ ܕܠܐ ܠܥܡܠܐ ܘܕܠܐ ܠܐܓܪܐ . ܘܐܝܬ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܟܠܒܐ ܐܝܟ ܘܡܠܚܝܟ ܐܝܟ . ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܚܡܪܐ : ܐܬܚܙܝ ܐܬܝܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܩ . ܘܟܠܗ ܚܡܪܐ ܠܐ ܡܨܐ ܡܛܠ ܕܪܕܐܗ ܟܠܗ ܗܘܐ . ܘܟܪܝܐ ܦܩܚܬܗ ܡܢܝܢܐ ܘܐܟܠܗ . ܘܠܐ ܐܫܬܒܩ ܠܗ ܡܦܠܛܢܐ . ܡܛܘܠ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܕܒܒܪܐ ܠܐ ܠܒܝܫ . ܦܘܠܚܢܐ ܠܐ ܦܠܚܝܢ . ܐܘ ܡܫܡܫܝܢ . ܘܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܙܒܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܢܟܘܢ ܒܫܠܝ ܡܛܐܠ ܀

XXXIV

ܬܠܬܐ ܚܕܐ ܒܥܡܘܬܐ ܒܪܬܠܝܬܐ ܡܬܪܐ ܗܘܬ ܟܕ ܛܪܦܝܢ ܠܗ̇ ܗܘܐ . ܐܡܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ . ܘܐܡܪ . ܒܥܠܬܐ ܘܒܥܡܘܬܐ ܘܒܒܠܒܠܝ ܪܘܚ ܐܢܐ . ܐܝܟ ܕܝܢ ܒܥܠܬܐ ܒܪܬܠܝܬܐ ܘܠܐ ܙܒܢܐ ܘܠܐ ܦܠܚܘܬܐ . ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܡܐ : ܚܙܐ ܠܟܠܒܐ ܦܪܘܬܗ . ܘܟܪܝܐ ܚܪܝܦܐ ܡܢܟ ܟܝܢ .

ܘܡܢ ܡܫܬܥܘܝܘܗܝ ܫܒܩܗ܂ ܬܬܐ ܕܝܢ ܩܘܪܬܐ܂ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘܝܢ ܐܝܠܢܐ ܕܟܘܬܪܐ ܐܘ ܒܥܠܬܐ ܡܬܬܒܝܢ ܘܒܥܘܬܐ ܡܬܬܢܝܚ ܀

XXXV

ܓܒܪܐ ܚܕ ܚܙܐ ܠܚܘܝܐ ܟܕ ܡܥܩܠ ܡܬܩܘܪܘܬܐ܂ ܘܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܗܘ܂ ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܘ ܡܘܪܬܐ ܕܕܒܪܐ ܕܚܝܐ ܘܫܩܠܗ܂ ܟܕ ܠܐ ܦܠܚ܂ ܘܗܘܐ ܕܚܡܬܐ ܡܫܚܢܘܬܗ ܣܡܟܐ܂ ܐܡܪ ܠܗ ܚܘܝܐ ܗܘ܂ ܗܘ ܡܘܪܬܐ ܕܕܒܪܐ ܐܘܪܚܐ ܐܡܪܗ ܗܘܐ܂ ܘܗܘܐ ܕܚܡܬܐ ܐܝܟܐ ܐܚܘܗܝ܂ ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܫܩܠ ܗܘ ܬܘܪܒܐ ܗܘ ܕܝܠܝܢ ܕܡܬܪܚܡܝܢ ܥܡ ܐܚܘܬܗܘܢ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܪܚܡܝܢ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܐܟܠ ܀

XXXVI

ܟܠܒܐ ܕܚܙܐ ܢܦܠ ܒܒܪܐ܂ ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܡܪܗ ܣܠܩ ܒܬܪܗ܂ ܟܠܒܐ ܕܝܢ ܡܬܒܥܒܥ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܬܟܬܫ ܡܬܟܬܫ ܠܗ ܘܢܟܬܗ ܘܥܠܝܗ ܠܗ ܛܒ܂ ܘܐܡܪ ܚܙܝܐ ܠܢܦܫܗ܂ ܫܦܝܪ ܓܕܫܢܝ܂ ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܕ ܐܢܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܐܢܐ ܕܐܫܩܘܠ ܟܠܒܐ ܗܢܐ܂ ܗܢܐ ܠܡܫܬܡܠܐ ܟܠܒܝ ܕܒܝܫܘܬܐ ܀

XXXVII

ܐܪܝܐ ܚܕ ܫܒܝܒ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܬܚܝܠܘ܂ ܘܐܬܪܥܝܬ ܢܦܫܗ ܕܢܟܠ ܗܘܐ ܕܒܠܘܥܝܢܘܬܐ ܚܝܘܬܐ܂ ܘܐܬܟܪܗ ܢܦܫܗ

ܘܢܦܠ ܒܓܘ ܡܥܪܬܐ. ܘܟܠ ܚܝܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܡܥܪܬܗ ܠܒܝ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܟܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܬܥܠܐ ܕܝܢ ܕܡܬܛܠ ܕܚܝܠ ܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܗ: ܩܡ ܒܟܠ ܬܪܥܐ ܘܠܐ ܥܐܠ ܗܘܐ ܠܡܥܠܠ ܐܠܐ ܩܡ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ. ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܐܡܢ ܒܫܝܢ ܐܝܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܩܪܒ ܐܝܟ ܒܢܝܐ. ܘܠܐ ܥܐܠܬ ܐܝܟ ܠܡܫܐܠܬܐ. ܐܡܪ ܬܥܠܐ. ܥܐܠܬ ܗܘܝܬ ܐܠܘܠܐ ܕܚܙܝܬ ܗܘܝܬ ܒܥ̈ܩܒܬܐ ܕ̈ܚܝܘܬܐ ܕܥܠܝܢ ܘܢܦܩܝܢ ܘܠܐ ܚܕܐ. ܘܐܦ ܒܥ̈ܩܒܬܐ ܕ̈ܚܝܘܬܐ ܡܢ ܕܡܥ̈ܠܬܐ ܒܪܩܝܢ ܕܚܙܝܢ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܀

XXXVIII

ܡܠܟܐ ܚܕ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܚܟܡܬܗ ܘܒܡܠܝܟܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܗ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܥܒܕܗ ܒܪܗ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܐܒܐ. ܘܐܬܓܠܝ ܕܝܢ ܕܐܒܐ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܠܗ ܡܢܗ ܕܚܟܝܡܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܪܝ ܕܗܘܐ ܐܬܐ ܠܡܥܒܕ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܕܢܫܬܥܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܐܒܘܗ ܀

SELECTA EX SACRIS BIBLIIS

Oratio Dominica (*Matt. VI.* 10-13.)

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ

ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ❖

Christi parabola de Samaritano (*Luc. X.* 30-37)

ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ. ܘܢܦܠ
ܒܝܬ ܠܣܛܝܐ ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܡܚܐܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗܝ
ܟܕ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܢܦܫܗ ܒܗ. ܘܐܙܠܘ. 31 ܘܓܕܫ ܟܘܗܢܐ ܚܕ
ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ: ܘܚܙܝܗ ܘܥܒܪ. 32 ܘܗܟܢܐ ܐܦ
ܠܘܝܐ: ܐܬܐ ܡܛܐ ܠܗܘ ܕܘܟܬܐ. ܘܚܙܝܗ ܘܥܒܪ.
33 ܐܢܫ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܘܚܙܝܗ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. 34 ܘܐܬܩܪܒ ܘܥܨܒ ܡܚܘܬܗ
ܘܐܪܩܝ ܥܠܝܗܝܢ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܘܐܪܟܒܗ ܥܠ ܚܡܪܗ
ܘܐܝܬܝܗ ܠܦܘܬܩܐ ܘܐܬܒܛܠ ܠܗ ܒܟܠܗ. 35 ܘܠܨܦܪܗ
ܕܝܘܡܐ ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ ܠܦܘܬܩܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܝܨܦ ܒܗ. ܘܐܢ ܬܘܣܦ ܡܕܡ ܡܐ ܕܗܦܟ ܐܢܐ ܦܪܥ
ܐܢܐ ܠܟ. 36 ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܡܬܚܙܐ
ܠܟ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܓܝܣܐ. ܗܘ ܕܝܢ

ܐܡܪ. ܗܘ ܕܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܙܠ. ܐܦ ܐܢܬ
ܗܘܝܬ ܗܟܢܐ ܥܒܕ ❖

Primum Christi miraculum in Cana Galilææ (*Jo. II.* 1-11.).

ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܗܘܬ ܡܫܬܘܬܐ ܒܩܛܢܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܓܠܝܠܐ. ܘܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ ܗܘܬ. 2 ܘܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܩܪܝܘ ܠܡܫܬܘܬܐ. 3 ܘܚܣܪ ܗܘܐ
ܚܡܪܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܗ ܠܝܫܘܥ. ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ.
4 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܡܐ ܠܝ ܘܠܟܝ ܐܢܬܬܐ: ܠܐ ܥܕܟܝܠ
ܐܬܬ ܫܥܬܝ. 5 ܐܡܪܐ ܐܡܗ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܥܒܕܘ. 6 ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܪܒܐ ܕܟܐܦܐ ܫܬ ܕܣܝܡܢ
ܠܕܘܟܝܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܕܐܚܕܢ ܬܪܬܝܢ ܬܪܬܝܢ ܡܛܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬ.
7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܡܝܐ ܠܓܪܒܐ. ܘܡܠܘ
ܐܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠ. 8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܘ ܡܢܗܘܢ
ܘܐܝܬܘ ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ. ܘܐܝܬܝܘ. 9 ܘܟܕ ܛܥܡ ܗܘ ܪܝܫ ܣܡܟܐ
ܡܝܐ ܕܗܘܘ ܚܡܪܐ: ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘܐ:
ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܘܢ ܡܠܘ ܐܢܘܢ ܡܝܐ: ܩܪܐ
ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܠܚܬܢܐ. 10 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܠ ܐܢܫ ܠܘܩܕܡ
ܚܡܪܐ ܛܒܐ ܡܪܡܐ. ܘܡܐ ܕܪܘܝܘ ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܕܒܨܝܪ. ܐܢܬ ܕܝܢ
ܢܛܪܬܝܗܝ ܠܚܡܪܐ ܛܒܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. 11 ܗܕܐ ܗܝ ܐܬܐ

ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܢܐ ܝܫܘܥ ܒܫܡܝܐ ܕܒܠܬܐ. ܘܐܘܪܚ ܫܘܒܚܗ
ܘܗܝܟܠܗ ܟܠܗ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

De resurrectione mortuorum (*I. Thess. IV.* 13-18. *Vulg.* 12-17.)

13 ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ ܐܚܝ: ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟܝܢ
ܠܐ ܬܗܘܐ ܟܪܝܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܐܢܫܐ ܕܣܒܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ.
14 ܐܢ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܝܫܘܥ ܡܝܬ ܘܩܡ: ܗܟܢܐ ܐܦ
ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟܘ ܒܝܫܘܥ ܡܝܬܐ ܥܡܗ. 15 ܗܕܐ ܕܝܢ
ܐܡܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܒܡܠܬܗ ܕܡܪܢ. ܕܚܢܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܕܚܝܝܢ: ܠܐ ܢܕܪܘܟ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܕܡܟܘ. 16 ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܪܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܒܩܠܐ ܕܪܝܫ
ܡܠܐܟܐ: ܘܒܫܝܦܘܪܐ ܕܐܠܗܐ ܢܚܘܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܝܬܐ
ܕܒܡܫܝܚܐ ܢܩܘܡܘܢ ܠܘܩܕܡܝܢ. 17 ܘܗܝܕܝܢ ܚܢܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܕܚܝܝܢ ܢܬܚܛܦ ܥܡܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܒܥܢܢܐ
ܠܐܘܪܥܗ ܕܡܪܢ ܒܐܐܪ. ܘܗܟܢܐ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡ ܡܪܢ ܢܗܘܐ.
18 ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܡܒܝܐܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܒܡܠܐ ܗܠܝܢ ܀

Jubetur Abraam filium Isaac in sacrificium offerre.

(*Gen. XXII.* 1-14.)

1 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܗܐ ܢܣܐ

ܠܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ: ܗܐ ܐܢܐ *
2 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܪ ܠܒܪܟ ܠܝܚܝܕܟ ܕܪܚܡܬ ܐܝܬܗ ܠܐܝܣܚܩ.
ܘܙܠ ܠܟ ܠܐܪܥܐ ܕܐܡܘܪܝܐ. ܘܐܣܩܝܗܝ ܬܡܢ ܠܥܠܬܐ ܥܠ
ܚܕ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܐܡܪ ܠܟ * 3 ܘܩܕܡ ܐܒܪܗܡ ܒܨܦܪܐ. ܘܐܪܡܝ
ܥܠ ܚܡܪܗ. ܘܕܒܪ ܠܬܪܝܢ ܥܠܝܡܘܗܝ ܥܡܗ
ܘܠܐܝܣܚܩ ܒܪܗ. ܘܨܠܚ ܩܝܣܐ ܠܥܠܬܐ. ܘܩܡ ܐܙܠ
ܠܐܬܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ * 4 ܘܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܪܝܡ
ܐܒܪܗܡ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܝܗܝ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ * 5 ܘܐܡܪ
ܠܥܠܝܡܘܗܝ. ܦܘܫܘ ܠܟܘܢ ܗܪܟܐ ܥܡ ܚܡܪܐ. ܘܐܢܐ ܘܛܠܝܐ
ܢܐܙܠ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ. ܢܣܓܘܕ ܘܢܗܦܘܟ ܠܘܬܟܘܢ *
6 ܘܢܣܒ ܐܒܪܗܡ ܩܝܣܐ ܠܥܠܬܐ. ܘܣܡ ܥܠ ܐܝܣܚܩ
ܒܪܗ. ܘܢܣܒ ܒܐܝܕܗ ܢܘܪܐ ܘܣܟܝܢܐ. ܘܐܙܠܘ ܬܪܝܗܘܢ
ܐܟܚܕܐ * 7 ܘܐܡܪ ܐܝܣܚܩ ܠܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܐܒܝ:
ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܢܐ ܒܪܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ ܢܘܪܐ ܘܩܝܣܐ. ܐܝܟܘ
ܐܡܪܐ ܠܥܠܬܐ * 8 ܘܐܡܪ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܗܐ ܢܚܙܐ ܐܡܪܐ
ܠܥܠܬܐ ܒܪܝ. ܘܐܙܠܘ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ * 9 ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܐܡܪ
ܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܒܢܐ ܬܡܢ ܐܒܪܗܡ ܡܕܒܚܐ. ܘܣܕܪ ܩܝܣܐ.
ܘܟܦܬܗ ܠܐܝܣܚܩ ܒܪܗ: ܘܣܡܗ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܠܥܠ ܡܢ
ܩܝܣܐ * 10 ܘܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܐܒܪܗܡ ܘܢܣܒ ܣܟܝܢܐ ܠܡܢܟܣܗ
ܠܒܪܗ * 11 ܘܩܪܐ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ.

ܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ. ܗܐ ܐܢܐ * 12 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܘܫܛ
ܐܝܕܟ ܥܠ ܛܠܝܐ. ܘܠܐ ܬܥܒܕ ܠܗ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܗܫܐ
ܝܕܥܬ ܕܕܚܠܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܚܣܟܬ ܠܒܪܟ ܠܝܚܝܕܝܟ
ܡܢܝ * 13 ܘܐܪܝܡ ܐܒܪܗܡ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܐ. ܘܗܐ ܕܟܪܐ ܚܕ ܐܚܝܕ
ܒܥܒܐ ܒܩܪܢܬܗ. ܘܐܙܠ ܐܒܪܗܡ ܘܢܣܒܗ ܠܕܟܪܐ.
ܘܐܣܩܗ ܠܥܠܬܐ ܚܠܦ ܒܪܗ * 14 ܘܩܪܐ ܐܒܪܗܡ ܫܡܗ ܕܐܬܪܐ
ܗܘ. ܡܪܝܐ ܢܚܙܐ. ܕܡܬܐܡܪ ܝܘܡܢܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܡܪܝܐ ܢܚܙܐ *

Samson sodalibus parabolam proponit.

(*Iudic. XIV.* 1-20)

1 ܘܢܚܬ ܫܡܫܘܢ ܠܬܡܢܬ: ܘܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܒܬܡܢܬ
ܡܢ ܒܢܬ ܦܠܫܬܝܐ * 2 ܘܣܠܩ ܘܚܘܝ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܬܐ ܚܙܝܬ ܒܬܡܢܬ ܡܢ ܒܢܬ ܦܠܫܬܝܐ.
ܗܫܐ ܣܒܘ ܠܝ ܐܢܬܬܐ * 3 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ.
ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܒܢܬ ܐܚܝܟ ܘܒܟܠܗ ܥܡܝ ܐܢܬܬܐ: ܕܐܙܠ
ܐܢܬ ܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܦܠܫܬܝܐ ܥܪܠܐ. ܘܐܡܪ ܫܡܫܘܢ
ܠܐܒܘܗܝ. ܠܗܕܐ ܣܒ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܗܝ ܫܦܪܐ ܒܥܝܢܝ *
4 ܘܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܗܝ: ܕܥܠܬܐ
ܒܥܐ ܡܢ ܦܠܫܬܝܐ. ܘܒܙܒܢܐ ܗܘ ܦܠܫܬܝܐ ܫܠܝܛܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܐܝܣܪܐܝܠ * 5 ܘܢܚܬ ܫܡܫܘܢ ܘܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ

ܠܡܠܟܘܬܐ . ܘܡܫܚܘܗ ܒܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܡܠܟܘܗ . ܘܗܘܐ
ܫܝܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ * [6] ܘܐܪܝܟܘ ܒܝܘܡܘܗܝ
ܫܠܡܗ ܘܫܝܢܐ . ܘܦܨܚܘ ܐܝܟ ܕܡܦܨܚܝܢ ܒܥܐܕܐ . ܘܠܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܟܐܒ . ܘܠܐ ܚܙܘ ܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ
ܡܕܡ ܕܒܝܫ * [7] ܘܚܝܐ ܘܡܠܟ ܟܡ ܐܝܠܐ . ܘܡܦܢܐ
ܟܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܗ * [8] ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܐܝܟܐ: ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܘܕܒܬܪܘܗܝ ܠܒܢܘܗܝ ܕܐܝܟܐ ܗܘ . ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܕܒܝܫ ܟܠ
ܐܒܘܗܝ ܘܡܢܗܘܢ * [9] ܘܐܠܐ ܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܗܐ ܐܡܗ:
ܘܚܙܐ ܠܗܘܢ ܘܐܟܠ . ܘܠܐ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܫܘܡܠܝܗ ܕܐܝܟܐ
ܗܘܐ ܕܒܝܫ * [10] ܘܚܝܐ ܐܒܘܗܝ ܠܗܐ ܐܝܠܐ ܘܡܠܟ ܠܗ
ܡܫܡܥ ܡܫܬܘܕܐ ܡܠܟܐ ܡܫܡܠܝ ܡܠܟܐ ܕܗܘܝܐ ܟܡܐ
ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܡܫܬܘܕܐ * [11] ܘܟܕ ܣܠܩܘ . ܐܬܘ ܠܐܠܗܝܢ
ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܘܗܘܘ ܠܗ ܡܫܬܡܥܢܐ * [12] ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ
ܐܝܟܢܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝܢܐ . ܐܢ ܐܫܬܡܥܘ ܠܝ ܡܠܟܐ ܡܫܡܥ
ܡܫܬܘܕܐ ܘܐܬܟܬܒ: ܐܠܐ ܠܟܘܢ ܠܐܠܗܝܢ ܐܦܬܟܪ̈ܝܢ:
ܘܠܐܠܗܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ * [13] ܘܐܢ ܠܐ ܐܫܬܡܥܘܢ
ܘܐܫܬܡܥܘܢ ܠܝ: ܚܘܝܢ ܐܝܟܢ ܠܝ ܠܐܠܗܝܢ ܐܦܬܟܪ̈ܝܢ
ܘܠܐܠܗܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܚܘܗܝ ܐܘܚܕܢ
ܘܡܫܬܡܥܝܢ * [14] ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢ ܐܟܠܐ ܢܦܩ ܐܘܟܠܐ . ܘܡܢ

ܡܢܣܪܐ ܕܝܠܗ ܣܒܝܠܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܫܡܫܢܘ ܐܘܪܚܐ ܠܝܠܕܐ
ܡܘܟܢܝ * 15 ܘܟܡܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܐܡܪ ܠܓܝܚܙܝ ܕܡܫܡܫܗ.
ܩܪܝܗ̇ ܠܫܘܢܡܝܬܐ ܕܬܐܬܐ ܐܘܪܚܗ: ܘܠܐ ܬܬܟܪܐ ܠܗ̇
ܘܟܕ ܩܪܐ ܠܗ̇ ܩܡܬ ܒܬܪܥܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܥܠ ܙܒܢܐ ܗܢܐ * 16 ܘܐܡܪ
ܐܠܝܫܥ ܕܡܫܡܫܗ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܪܝ ܓܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ
ܬܟܕܒ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܠܦ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪܬ.
ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܠܐܦ ܘܠܐܡܢ ܠܐ ܐܡܪܬ: ܠܟܠ ܐܢܫ * 17 ܘܗܘܐ
ܟܕ ܗܢܘ ܡܕܡ ܡܬܡܛܝ ܕܡܬܠܘܬܐ. ܘܟܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܐܡܪ ܠܗ̇: ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬ ܠܗ. ܘܝܠܕܬ ܐܘܪܚܐ ܠܒܪܬܐ
ܒܫܢܬܗ * 18 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢܐ ܟܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܒܠܐ
ܢܦܠ ܐܘܪܚܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܢܬܐ. ܐܘ ܟܕ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܡܢ
ܐܘܪܚܐ. ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܪܫܝ. ܐܝܟܢܐ ܫܒܩܬܘܗܝ ܒܚܩܠܐ: ܠܐ
ܦܪܢܣܗ ܐܘܪܚܗ * 19 ܘܐܬܟܪܝ ܒܟܠܗܘܢ ܪܘܚܗ ܕܝܠܗ.
ܘܢܣܒ ܠܥܠܝܡܐ ܘܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܠܐܡܗ ܒܚܩܠܐ. ܘܐܝܬܝܗ
ܐܝܟ ܘܢܦܩ ܠܒܝܬܗ. ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܘܪܟܝܗ̇ ܘܩܪܐ ܐܘܪܚܗ.
ܘܐܬܢܝܚ ܪܘܚܗ. ܘܫܒܩ ܟܕ ܐܡܗ * 20 ܘܗܘܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫ ܕܪܫܗ ܗܘܐ ܠܗ. ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܀

Quod potest homo legem Dei observare

(*ex « Libro De legibus Regionum » Bardesanis astrologi* † 150,

ex ed. F. Nau. Paris. 1899. *pp.* 6-8.)

ܐܡܪ ܠܗ ܥܘܝܕܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܠܢ ܫܦܝܪܢ. ܐܠܐ ܗܐ ܥܣܩܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܝܗܒܘ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ ܐܢܘܢ ܀

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ. ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܢܫܐ ܕܠܐ ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܕܗܘ ܕܐܬܟܒܫ ܐܫܬܥܒܕ ܠܒܥܠܕܒܒܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܦܩܕܘ ܒܢܝܢܫܐ ܠܡܥܒܕ ܐܠܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ. ܬܪܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܦܘܩܕܢܝܢ ܣܝܡܝܢ ܩܕܡܝܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܠܚܐܪܘܬܐ ܡܠܝܢ ܘܙܕܩܝܢ. ܚܕ ܕܢܬܦܪܫ ܡܢ ܟܠܡܕܡ ܕܒܝܫ ܘܣܢܝܢ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܠܢ. ܘܚܕ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ ܕܫܦܝܪ ܘܪܚܝܡ ܠܗ. ܘܪܚܝܡ ܕܐܦ ܠܚ ܗܟܘܬ ܢܗܘܐ. ܡܫܟܚ ܗܟܝܠ ܒܪܢܫܐ ܕܢܬܪܚܩ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܢܘܒ. ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܕܓܠ. ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܘܪ ܘܢܙܢܐ. ܐܘ ܡܢ ܕܢܣܢܐ ܘܢܫܩܪ. ܕܗܐ ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܚܝܠܐ ܐܝܬ ܕܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܡܣܟܢܐ ܘܟܪܝܗ ܘܣܒܐ ܘܡܫܪܝ

ܒܗܘܕܡܬܘܗܝ : ܗܘܝܢ ܦܠܚܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܐ ܢܒܥܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܬܝ ܕܗܘܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܐ ܢܒܥܝܢ. ܗܘܝܐ ܠܡܬܪܣܝܘ ܘܡܬܪܒܝܢܘ ܘܠܡܫܬܡܪ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܘܕܢܝܐ ܕܫܡܫ ܠܟܠ ܡܢ ܕܢܒܥ. ܘܐܝ ܣܓܝܐ ܗܘ ܘܫܟܝܚ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ. ܐܦ ܕܢܛܠ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܡܫ. ܐܦ ܕܢܫܬܡܫ ܒܣܘܠܐ ܕܦܓܪܐ ܠܡܫܡܫ ܕܒܪܝܗ ܘܐܡܪ. ܐܦ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܀

ܡܕܝܢ ܗܘܝܐ ܗܘ ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܕܛܝܒܝܢ ܒܟܘܗܝ ܡܫܡܫܝܢ ܗܡܫܬܘܬܐ ܠܐ ܢܒܥ ܐܝܬ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܫܟܪ ܐܝܬ. ܘܐܝܬ ܕܒܟܠ ܡܕܡ ܒܗܘܢ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܣܓܝܐ ܒܪܢܫܐ. ܕܟܠܝܢ ܗܢܘܢ ܓܝܪ: ܘܐܝܬ ܕܫܘܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܠܡܕܘܕܘ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܦܫܝ ܕܢܫܬܘܠ ܠܚܝܠ ܡܫܡܫܐ ܘܒܠܐܦܐ: ܐܘ ܕܡܫܬܟܚ ܐܘ ܕܡܕܡ ܐܚܪܝܢ: ܐܝܟܢ ܕܡܬܒܠܗܢܐ ܗܘ ܦܓܪܐ ܒܟܝܢܗ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘ. ܘܠܐ ܕܢܒܥܐ ܒܢܦܠ ܘܕܢܦܠ ܡܕܡܝܢܐ: ܐܝܟܐ ܕܡܬܒܥܝܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘ. ܘܠܐ ܕܢܒܥܐ ܐܝܠܝܢ ܐܝܟܐ ܕܡܬܒܥܝܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘ. ܘܠܐ ܕܢܫܬܘܬ ܐܘܟܠܐ ܘܢܦܩ: ܐܝܟܐ ܕܡܬܩܢܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܢܒܥܝܢ ܠܗ. ܐܦܠܐ ܣܓܝ ܡܢ ܐܘܡܢܘܬܐ: ܐܝܟܢ ܕܟܠܐ ܐܢܫܝܢ ܐܬܒܥܝܢ: ܘܡܪܝܐ ܓܝܪܝܢ ܡܫܘܚܝܢ. ܐܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܢ ܐܝܟ ܒܫܡܫܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܘܠܐ ܣܡܩ. ܐܝܟܢ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܫܡܫ ܕܢܒܥ ܐܢܘܢ

ܟܕ ܚܕܐ. ܟܠܗ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܠܐ ܕܥܒܕ ܕܫܦܝܪ. ܘܠܐ ܘܠܐ ܡܬܟܬܫ ܒܢܦܫܗ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܫܦܝܪ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗܕܐ ܛܒܬܐ ܐܬܒܪܝܘ܃ ܘܐܝܠܝܢ ܡܬܟܬܫܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܟܠ ܕܡܝܐ ܕܢܦܫܐ ܠܐܝܟ ܟܠ ܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܠܐ ܡܬܟܬܫ ܠܡܥܒܕܗ܀

Quod facilius est bonum operari quam malum

(*Ex eodem. Ibid. pp.* 8-9.)

ܐܡܪ ܟܘܚܕܐ. ܒܟܪ ܕܢܬܕܪܫ ܐܝܟ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܡܬܟܬܫ. ܘܢܥܒܕ ܕܝܢ ܛܒܬܐ ܐܝܟܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܡܬܟܬܫ܀

ܒܪܘܚܝ ܐܡܪ. ܕܟܠ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ܃ ܡܛܠ ܡܢ ܕܠܡܥܒܕܗ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܛܒܬܐ ܓܝܪ ܕܟܝܢܗ ܗܝ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕܐ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܟܝܢܐ ܓܝܪ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܟܠ ܒܝܫܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܚܛܐ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܡܬܟܬܫ ܒܟܝܢܗ. ܥܒܕ ܒܝܫ ܠܒܝܫܬܐ. ܕܝܢ ܓܝܪ ܒܪܢܫ܃ ܕܢܬܒܥܐ ܐܝܟ ܘܢܥܒܕ ܠܪܓܝܓܬܗ ܕܟܠ ܙܒܢܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܘܩܢܝܐ ܠܟܢ ܕܫܦܝܪܐ܃ ܠܐ ܗܘܐ ܕܟܠܠܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܡܥܒܕܢܐ ܕܗܘܐ. ܘܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ. ܟܝܢܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܒܪܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܕܢܬܐܡܝܢ ܟܕܒܪܗ. ܐܡܬܝ ܕܐܝܟ ܕܝܢ ܡܬܟܬܫ

ܘܫܒܩܐ: ܕܝܠܗ ܗܘ ܘܫܦܝܪ. ܘܟܠ ܚܫܝܫܬܐ ܘܪܘܓܙܐ. ܘܡܫܬܚܦ ܒܓܢܒܐ ܘܒܥܘܠܐ. ܘܟܕ ܒܥܘܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܩܐܡ. ܠܐ ܒܟܠ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܒܡܫܬܐܠܘ. ܘܗܘܝܢ ܕܣܢܐ ܒܗܘܢ. ܐܦ ܠܡܒܘܣܬܐ ܘܦܘܪܩܬܐ ܐܬܐ ܒܬܪܗܘܢ. ܠܚܝܫܝܗܘܢ ܡܢ ܒܝܬܗ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܫܦܝܪ ܒܗܘܢ ܘܕܝܠܗ. ܐܬܐ ܠܫܠܡܐ ܕܥܘܠܐ ✤

ܐܠܐ ܒܪܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܡܬܢܣܝܢ ܟܕ ܡܬܒܥܝܢ ܕܥܘܬܐ ܠܝܫܘܥ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܕ ܡܬܒܥܝܢ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܟܕ ܡܬܚܪܝܢ. ܘܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܠܓܒܐ: ܘܠܐ ܗܘ ܒܫܘܫܠܬܐ ܡܬܟܪܝܢ ܒܐܬܘܗܝ. ܐܚܪܢ ܗܘ ܓܪ ܢܨܚܐ ܕܗܘܬ ܒܫܘܫܠܬܐ ܟܠ ܡܕܡ ܠܓܒܐ. ܘܐܚܪܢ ܗܘ ܢܨܚܐ ܕܦܘܫܬܐ ܕܗܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܒܥܠܡܐ. ܐܚܪܢ ܗܘ ܓܪ ܪܓܬܐ: ܘܐܚܪܢ ܚܘܒܐ. ܐܚܪܢ ܪܚܡܬܐ. ܘܐܚܪܢ ܡܪܢܘܬܐ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܚܒܝܒܝ ܒܫܘܡܠܝܗ ܕܐܦܝ ܕܪܚܡܬܐ ܪܓܬܐ ܡܬܡܪܝܐ. ܗܝ ܕܐܦܠܐ ܢܨܚܐ ܕܫܒܬܐ ܐܝܬ ܒܗ: ܐܠܐ ܫܦܝܪ ܪܚܡܐ ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܕܡܪܢܐ. ܗܝ ܕܢܨܚܗ ܒܠܒܗ ܠܐ ܡܬܚܫܚ. ܘܠܐ ܡܬܡܪܐ ✤

Epistola Mar Papas († 326), patriarchae Orientis,

ad Helenam imperatricem.

(*Ex Cod. K. VI. 4. Musæi Borgiani. pp.* 231. 232. 219)

(ܐܓܪܬܐ) ܕܡܪܝ ܦܦܐ (ܐܦܛܪܝܩ) ܠܘܬ
ܗܠܝܢܐ ܡܠܟܬܐ

ܠܐܡܐ ܒܪܝܟܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܗܠܝܢܐ : ܦܦܐ ܥܒܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܦܩܘܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܪܥܝܬܗ : ܫܠܡ ܀

ܐܡܝܢ ܡܪܢ ܡܠܟܬܐ ܕܐܒܘܗ̈ܝ ܡܢܢ : ܠܐ ܫܦܝܪ ܐܘܟܝܬ ܕܚܙܘܗܝ ܐܚܪܐ ܕܒܚܘܪܐ : ܘܢܒܥܘܢ ܠܟܢ . ܡܛܠ ܕܫܬܡܠܝܐ ܕܩܕܝܫܝܢ : ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܟܬܒܢ . ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܢܦܫ ܢܦܫ . ܘܥܘܢܝܐ ܠܥܘܙܐ : ܘܡܢ ܗܘ ܠܟܝܢ ܕܥܘܠܐ ܕܠܝ . ܘܠܗ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܣܓܝܐܐ ܘܡܬܒܥܝܢ ܡܢ ܟܝܢܐ . ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܟܘܠ ܠܟܝܢ ܫܘܦܪܐ ܕܫܡܥܐ ܠܟܝ ܟܝܢܐ ܘܙܕܩܐ : ܘܡܬܟܬܒ ܠܘܩܒܠ ܕܒܫܡܝܢܘܬܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܗܘܦܟܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܟܝܢ ܀

ܐܦ ܐܢܬܝ ܕܡܫܡܫܢܬܐ ܐܝܬܝܟܝ ܠܝ : ܐܚܝܕܬ ܡܠܟܘܬܐ . ܘܕܢܫܡܥ ܠܒܪܐ ܘܢܣܒ ܥܠܗ ܕܫܠܝܛ . ܕܟܠܐ ܡܬܚܪܛܬܐ ܡܬܢܫܒܐ ܡܢܢ . ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܟܝ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܡܢܛܪܢ : ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܘܡܬܦܢܝܢܘܬܐ . ܕܡܢ

ܕܐܬܟܫܦܘ ܥܠ ܐܘܚܕܢܗܘܢ ܒܡܘܠܟܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ܆ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ ܠܒܪܗ܆ ܘܐܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܫܠܝܛܐ ܡܫܡܠܝܐ [...] ܘܫܠܡ ܠܗ. ܘܩܒܠ ܐܝܟ ܡܪܟܒܝܢ ܒܟܠܗ ܒܢܝܢܝܐ ܕܓܒܝܐ܆ ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܬܠܘܬܐ ܒܗ ܕܟܠܐ ܡܠܟܘܬܐ܀

ܚܝ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܝ ܕܢܬܠܘܢ ܘܒܗܘܢ ܡܠܟ ܐܝܟ ܒܪܝܐ ܕܡܫܚܐ ܥܠܝܗ ܘܒܪܘܪܝܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܠ ܕܚܙܐ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܐ ܐܝ ܐܝܟ ܒܟܘܢ ܫܒܪܐ܆ ܗܘ ܚܕ ܕܢܦܩ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܡܘܠܟܢܐ ܫܡܥܝ ܒܢܝܢܝ ܒܫܡܫܐ ܘܫܡܝ ܐܝܟ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܘܡܘܠܟܢܐ ܘܫܥܒܕܐ ܘܙܕܩܐ ܘܝܒܪܘܬܐ ܘܫܡܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܢܘܬܗܘܢ. ܐܝܟܢ ܐܪܥ ܕܐܬܚܙܝ ܥܒܕܘܗܝ. ܘܐܦܝܢ ܒܡܘܠܟܢܐ. ܘܐܡܪ ܕܢܒܥܝܢ ܐܝܟܢ ܕܢܗܘܐ ܬܘܕܝܢ ܠܐܠܗܘܬܗ܀

ܡܪܝܐ ܒܪܚܡܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܟܝܠ. ܐܝܟ ܡܘܗܒܬܐ ܕܙܟܐ ܡܢ ܒܢܝܢ ܕܥܕܬܐ. ܘܐܦ ܒܟܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܘܒܪܟܬܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܟܠܐ ܒܟܪܗ ܕܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢ. ܘܡܬܝܪܬܐ܆ ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܘܥܒܕܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܝܕ ܟܠ ܫܢܝܐ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܗ ܠܡܪܢ܆ ܕܗܘ ܢܫܡܘܪ

ܡܫܡܠܝܢ ܒܟܠܟܘܢ. ܘܢܣܒܘܢ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ
ܘܢܛܪܘܢܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܙܕܝܩܐ
ܘܢܨܡܚܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܛܘܒܝܗܘܢ ܟܠ ܟܠܗܘܢ:
ܗܘܝܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬܗ ܕܒܝܬܐ ܠܐ ܟܠ ܟܠܗܘܢܐ
ܘܡܘܗܒܬܐ [...] ܕܬܫܡܫܬܐ ܒܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ ܀
ܡܫܡܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܛܝܒܐ
ܠܡܒܪܟܘܬܗܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܕܢܒܥܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܐ:
ܘܒܗ ܐܬܬܪܝܡܘ ܘܐܬܪܘܡܡܘ ܡܡܠܟܘܬܗܘܢ: ܗܘ ܕܢܛܪ
ܠܒܘܟܪܗ ܒܪܐ ܘܐܚܝܕ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܝܢ ܀

De tremenda secundæ mortis exspectatione

(ex homilia de resurrectione mortuorum Aphraatis sapientis † 350,

ex ed. R. Graffin. Parisiis, 1894, *p.* 396 *sq.*)

ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܝܐ ܠܐ ܢܚܘܬ ܠܒܝܬ ܫܝܘܠ. ܗܘ ܕܡܬܟܠܐ
ܒܕܝܢܐ ܘܡܬܬܪܨ ܚܛܗܐ ܘܐܬܚܒܠܬ ܘܡܘܬܐ. ܗܘ ܕܢܦܩ ܒܡܫܟܢܐ
ܕܢܘܪܐ. ܢܛܪܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. ܘܒܬܪ ܕܢܗܘܐ ܒܗܘܢ
ܡܘܬܐ ܕܡܫܬܡܥ ܕܐܬܚܝܒܘ ܘܡܬܢܟܠܝܢ ܡܩܒܠܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܛܒܬܐ. ܘܡܬܘܟܠܐ ܕܠܐ ܡܬܬܡܣܟܝܢ ܒܡܫܬܟܚܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܢ
ܡܘܬܐ ܕܢܛܪ ܠܗܘܢ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܫܡܥܘ
ܗܘܘ ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܕܡܬܡܫܬܢܝܢ ܀

ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܕܡܢ ܡܪܢ ܢܦܩܐ ܘܐܬܡܪܐ ܡܫܡܫ ܠܗ. ܟܠ ܕܕܡܘܬ ܠܐ ܙܕܩ ܕܢܫܬܥܒܕ ܕܡܪܗ ܕܟܠ ܕܗܘܐ ܙܕܩܐ ܘܐܬܬܥܒܕ: ܡܛܠܗ ܠܗ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܘܥܒܕܐ ܛܒܐ ܐܡܝܢܐ ܕܝܕܥܐ ܐܫܬܘܕܝ ܠܗ ܡܪܗ ܡܫܡܫܐ ܕܐܫܬܠܡ ܢܗܘܐ ܙܕܩܐ ܘܢܫܬܠܛ ܡܘܗܒܬܐ ܡܢ ܡܪܗ. ܘܐܦ ܟܕ ܡܬܝܕܥ ܢܝܕܥ. ܒܫܘܥܒܕܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܪܗ ܢܦܩ ܠܗ ܗܘ ܡܢܝܢ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܗ. ܘܡܢܐ ܒܫܥܒܕܗ ܕܗܘܐ ܘܦܪܝܫ. ܘܥܒܕܐ ܫܡܠܝܐ ܠܐ ܒܥܒܕܐ ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܗ ܙܕܩܐ. ܘܐܟܡܢ ܠܟܠܗ ܒܫܥܒܕܗ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܡܟܝܢ ܘܫܠܡܘܬܗ ܒܥܒܕܐ ܠܒܝܬܗ ܟܕ ܐܬܥܒܕܘ ܟܠܗ ܘܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܕܚܙܐ ܠܐ ܦܪܩܝܢ ܘܐܝܟ ܚܕܐ ܥܒܕܐ ܫܡܫ ܒܥܡܠܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܒܫܥܒܕܬܐ ܕܙܕܩܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܘܡܛܠ: ܘܡܬܠܐ ܫܠܡܘܬܗܘܢ ܘܦܪܫܐ ܠܥܒܕܗܘܢ ܘܕܡܝܢ ܠܥܒܕܐ ܕܗܢܐ ܟܠܫܠܡܐ ܘܒܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܒܡܪܗܘܢ ܟܠܗ ܘܟܠܐ. ܘܗܘܫܒ ܠܟܠܗ ܦܘܠܚܢ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܒܠܒܘܬܗ ܘܕܝܠ ܡܢ ܙܕܩܐ ܕܡܫܡܫ ܠܗ ܡܪܗ......

ܡܫܟܚ ܕܝܢ ܡܥܡܠ ܦܠܚܐ ܗܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܒܫܪܪܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܦܪܫ ܠܒܘܗ ܘܐܫܬܡܥ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܥܒܕܐ ܕܡܛܠ ܡܫܡܫܐ ܕܬܒܥܐ: ܘܫܡܥ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܫܬܥܒܕܐ. ܘܡܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܠܥܒܕܐ ܘܐܬܚܫܒ. ܘܫܡܥ ܗܢܘ ܐܝܟ ܠܡܫܬܥܒܕܐ. ܘܐܬܡܝ ܕܫܡܥܘܗ ܐܬܛܝܒܐ

ܟܠܗ ܡܫܒܚܐ ܘܡܪܗ܆ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܗܢܐ ܒܒܢܝܢ ܡܫܒܚܐ܆ ܒܕܝܢܐ ܕܢܦܫ ܡܫܒܚܘܬܐ ܘܗܦܘܟ܆ ܘܗܘܝܢ ܡܬܢܟܦܝܢ ܒܟܠܝܘܡ ܒܚܝܘܗܘܢ ܥܡ ܡܪܗܘܢ ܀

Exhortatio ad humilitatem

(*Ejusdem, ex homilia de Ascetis. Ibid. pp.* 440. *sq*)

ܢܣܒ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܟܝܟܘܬܐ. ܟܐܢܐ ܕܒܥܒܪܝܢ ܒܗ ܒܢܝ̈ܐ ܒܥܒܪܐ. ܟܐܢܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܐܝܬ ܢܦܩ ܢܦܫܗ. ܟܐܢܐ ܕܐܝܟ ܒܥܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܡܪܗ ܫܡ ܠܗ ܦܘܫܩܐ ܕܢܬܦܫܩ. ܕܡܐ ܕܢܬܦܫܩ ܡܕܡ ܕܐܬܝܗܒ ܠܟܐܢܐ ܕܡܐ ܢܬܦܫܩܘܢ ܡܪܗ. ܘܡܛܠ ܕܥܒܪܐ ܠܥܘܡܩܐ ܠܗ ܘܪܡܘܬܐ ܘܠܐ ܥܡ ܒܢܝ̈ܗ ܐܘܕܥܗ ܡܪܗ ܠܟܐܢܐ ܡܟܝܟܐ ܕܡܘܟܟܐ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܗܟܢ ܦܪܘܫ ܘܐܡܪ܆ ܕܟܠ ܕܡܬܪܘܡ ܢܬܡܟܟ. ܘܟܠ ܕܢܡܟܟ ܢܬܪܘܡ. ܐܬܪܘܡ ܐܝܟ ܘܐܬܡܟܟ ܘܗܦܘܟ ܠܥܒܪܐ ܠܒܢܝ̈ܗ ܡܟܝܟܐ. ܘܐܬܡܟܟ ܦܪܘܫ ܪܡܐ ܘܐܬܐ ܘܐܬܪܘܡ ܘܐܬܒܠܥ ܠܒܢܝ̈ܗ ܗܘ ܡܟܝܟܐ ܘܐܬܦܫܩ ܠܗ ܡܘܒܠܐ ܘܐܬܡܠܟ ܠܗ ܒܗܠ. ܦܪܘܫ ܕܐܬܡܟܟ ܡܛܠ ܡܘܒܠܐ ܘܡܛܠ ܠܦܘܫܩܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܬܪܘܡ ܡܛܠ ܡܘܟܟܐ ܘܡܛܠ ܠܒܛܝܠܐ ܠܦܘܫܩܐ ܒܠ ܡܘܟܟܐ ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܝܚܝ ܗܟܢܐ ܗܢܐ ܘܐܦ ܠܒܪܢܫܐ

ܘܢܣܡ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܢܗܘܐ ܟܗܢܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܗܢܘܬܗ ܢܣܒ ܒܐܘܪܚܐ ܘܦܠܛܘܗܝ ܠܒܢܝ ܩܕܡ ܡܢܐ ܙܕܩܐ : ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܦܠܛܘܗܝ ܐܬܝܗܒܬ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܘܪܒܢܘܬܐ ܕܫܡܫܐ ܠܒܢܘܗܝ ܡܫܬܡܫܝܢ.... ܡܢ ܘܢܣܡ ܗܘܐ ܐܒܘܢܐ ܕܗܘܢ ܦܠܛܘܗܝ : ܠܘܬܗ ܒܢܘܗܝ ܘܫܪܐ ܒܢܒܝܐ ܘܒܫܠܝܚܐ ܒܗ ܗܘ ܕܪܒܐ ܒܟܗܢܐ ܘܒܡܫܡܫܢܐ ܀

EX OPERIBUS S. EPHREM † 373

De Hunnorum ferocia

(ex Serm. de fine extremo. Metro heptasyllabo. Ex edit. Th. J. Lamy. Mechliniae 1889. *T. III p.* 197 *seqq.)*

ܘܗܐ ܓܢܣ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܢܝܐ : ܠܡܚܪܒܐ ܘܠܡܫܒܝܘܬܐ ܀
ܟܒܫܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ : ܘܟܒܫܝܢ ܢܘܪܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܢ .
ܘܦܪܥܝܢ ܘܡܣܬܪܩܝܢ ܠܟܠܗܘܢ : ܘܟܒܫܝܢ ܒܝܬܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܀
ܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܘܢ : ܟܕ ܫܡܫܝܢ ܡܢ ܓܘܫܡܗܘܢ .
ܦܪܫܝܢ ܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܕܡܐ : ܘܡܚܝܢ ܟܠܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܀
ܘܦܪܫܝܢ ܠܡܢ ܦܓܪܝܗܘܢ : ܒܗܘܢ ܒܟܠܐ ܕܫܪܝܪܘܬܐ .
ܘܫܡܫܝܢ ܡܕܒܚܐ ܫܡܫܝܗܘܢ : ܘܫܡܫܐܠܗܘܢ ܟܕ ܢܬܟܫܦܘܢ ܀
ܘܪܕܝܢ ܠܗܘܢ ܒܟܠܐ ܗܕܝܢ : ܠܐܠܗܘܗܘܢ ܘܠܡܠܟܝܗܘܢ .
ܟܠ ܡܠܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܠܗ : ܗܘܝܢ ܡܫܬܐ ܕܫܬܩܝܗܘܢ ܀

ܫܡܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܥܡܗܘܢ܆ ܕܢܘܗܪܐ ܫܡܫܐ ܐܠܗܝܐ.
ܐܢ ܢܦܠ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܆ ܒܡܪܬܐ ܗܢܐ ܕܬܫܡܫܬܗ܀
ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܢܩܦܘܢ ܐܝܟܘ܆ ܫܒܝܠܐ ܫܦܝܦ ܫܪܝܪܐ.
ܘܐܟܠܝܢ ܒܥܕܢܐ ܕܡܬܩܪܐ܆ ܘܝܘܡܐ ܕܢܦܠ ܫܡܫܐ ܠܘܬ܀
ܘܫܒܝܠܐ ܕܦܠܚܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ܆ ܘܢܘܗܪܐ ܘܡܬܕܒܪܢܐ ܕܐܢܫܝܢ.
ܘܒܪܝܟ ܒܝܬܐ ܡܢܝܚܐ܆ ܒܥܒܕܝܢ ܠܒܢܝ ܡܫܝܚܝܐ܀
ܘܫܟܢܝܢ ܒܐܪܥܐ ܡܬܘܡܢ܆ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܢܦܫܬܐ ܠܐܒܗܬܐ.
ܘܢܗܘܢ ܦܪܝܢ ܡܫܬܠܐ܆ ܘܡܬܚܙܝܢ ܒܒܪܐ ܟܝܢܐ܀
ܘܗܘܝܢ ܡܠܟܝܢ ܒܪܘܚܐ܆ ܢܦܩ ܒܗ ܢܘܗܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.
ܘܥܠ ܕܐܬܚܫܒ ܢܦܫܗܘܢ ܒܐܪܥܐ܆ ܕܫܡܫܗ ܕܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ܀
ܡܫܟܚ ܠܗ ܒܥܠܡܗ ܒܪܝܬܐ܆ ܫܦܝܠ ܘܫܡܫܐ ܐܝܟ.
ܘܒܗ ܫܡܫܐ ܠܐܪܥܐ ܦܪܝܫ܆ ܡܬܒܠܒܠܝܢ ܒܢܘܗܪܐ ܢܘܗܪܐ܀
ܘܫܡܫܘܗܝ ܒܗ ܢܗܝܪܝܢ܆ ܐܝܟ ܒܫܡܫܐ ܘܫܪܓܐ ܐܝܟ.
ܘܫܪܘܝܐ ܒܪܝܢ ܒܐܪܥܗܘܢ܆ ܘܐܪܥܐ ܘܐܒܗܬܐ ܘܫܡܫܐ܀
ܘܒܪ ܒܫܡܗ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܆ ܡܢ ܫܡܫܝܢ ܘܫܡܫܐ ܐܝܟܐ.
ܘܐܝܟ ܒܫܪܪܗ ܘܡܫܡܫܝܢ܆ ܒܢܘܗܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ܀
ܘܟܠ ܐܠܗܘܬܗ ܕܚܕ ܡܢܗܘܢ܆ ܐܝܟ ܫܠܐ ܕܐܪܥܐ.
ܕܫܡܫܐ ܒܪܝܢ ܕܢܘܗܪܐ܆ ܕܫܠܐ ܗܘ ܒܟܠ ܫܠܝܢ ܐܘܪܚܐ܀
ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܠܐܘܪܚܐ ܫܠܝܐ܆ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܒܥܘܬܗ ܢܦܫ.
ܘܢܦܩܝܢ ܒܫܡܫܗ ܕܒܪܝܬܐ܆ ܘܠܐ ܐܝܬ ܕܫܠܡ ܡܢ ܫܡܫܗܘܢ܀

De gemina Christi nativitate

(*ibid. T. I. pag.* 145. *sq.*)

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܕܥܠ ܡܪܢ

ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܪܒܬ ܠܟܘܡܪܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܟܢܫܐ ܐܢܘܢ ܟܢܫܐ ܡܫܒܚܢܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܦܘܫܩ ܫܘܒܚܐ: ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܘܐ ܡܠܦܢ ܥܘܕܪܢܐ܀

ܟܕ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܕܫܘܠ ܫܪܪܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ: ܕܐܬܐ ܢܦܫ ܐܝܟ ܠܫܘܠܚܢܗ. ܡܫܝܚܐ ܫܘܠ ܡܢ ܒܬܐ ܐܝܟܘܬܐ ܫܪܪܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ. ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ: ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܐ ܕܫܦܝܪܐ ܢܗܘܐ. ܫܘܠ ܡܢ ܢܦܫ ܫܪܪܐ ܠܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܢܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܫܘܚܠ ܟܠ. ܠܒܬܘܠܘܬܐ ܦܬܚ ܟܠ܀

ܢܘܗܪܐ ܓܝܪ ܡܪܢ ܠܐܢܫܘܬܗ ܘܦܬܚܗ ܠܒܬܘܠܬܐ. ܘܫܠܚܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܢܦܫܗ ܡܫܠܡܐ ܟܕ ܕܟܝܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܐ. ܠܒܬܘܠܘܬܐ ܡܟܠܬ ܕܡܬܦܪܫܐ ܒܫܘܪܝܐ. ܕܡܢ ܗܘ ܕܡܫܘܚܐ ܒܪܝܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܕܒܪܗ. ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܕܡܫܪܝܐ ܠܫܠܡܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܕܒܪܗ. ܗܘ ܕܢܦܫ ܠܡܫܘܚ ܘܫܠܡ. ܕܡܢ ܗܘ ܕܡܫܠܡܐ ܠܘܐܬܢܗ. ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܕܡܫܪܝܐ ܡܢ ܫܠܝܢܗ ܠܒܬܘܠܘܬܗ. ܗܘܐ ܕܢܬܩܢ ܕܡܢ ܫܬܝܐ ܗܘܐ ܟܠ

ܘܦܘܫܩܐ ܠܒܘܫܐ ܕܢܦܫ. ܟܠܠܗ ܘܪܒܬܗ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܬ̈ܠܐ ܕܠܐ ܒܪܢܫ ܀

ܒܘܟܪܐ ܗܘ ܕܝܠܝܕ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܛܢܗ. ܐܬܝܠܕ ܡܘܠܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܪܢ ܡܢ ܒܛܢܗ ܕܝܚܝܕ ܐܚܝܢ ܕܒܠܬܘ ܡܠܟܐ ܕܒܛܢܝܢ ܡܬܒܛܠ ܗܘ ܠܗ ܡܘܠܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܪܢ ܡܢ ܒܛܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܦܘܫܩܐ ܠܒܘܫܐ ܕܐܬܐ ܠܡܠܟܐ ܘܦܓܪܐ ܦܓܪܢܝܐ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܐܬܡܣܪ ܘܗܘܒܢܐ ܐܦ ܦܓܪܢܝܐ ܐܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ. ܦܘܫܩܐ ܕܗܘܘܢ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢ. ܒܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܠܟ ܡܠܟܗ. ܐܬܡܠܟ ܡܘܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܡܠܟ ܕܒܢܝ ܢܫܟ ܕܠܐ ܫܒܩ ܗܘ ܦܓܪܗ. ܘܒܐܚܪܢܐ ܢܬܡܠܟ ܕܠܐ ܡܬܡܫܚ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܦܓܪ ܗܘ ܓܝܪ ܦܓܪܗ ܕܠܐ ܡܬܡܫܚ. ܕܡܘܠܕܗ ܡܫܡܫ ܒܢܝ ܡܢ ܦܓܪܢܝ ܠܐ ܡܬܬܪܝܪ. ܫܡܠܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܠܐ ܫܠܡܐ. ܕܡܘܠܕܗ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܫܩܝܢ ܗܘ ܡܬܡܪ ܀ ....

Quod omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri.

(*ex serm. de Admonitione. Metro heptasyllabo. Ibid. T. II. p. 317 sqq.*)

ܢܦܫ ܠܒܠܗܝܢܐ ܕܐܠܗܝܢ: ܕܠܐ ܡܬܡܪ ܡܢ ܗܕܡܐ. ܫܦܝܪ
ܓܒܠ ܘܦܠܐ ܢܦܫܗ: ܘܒܐܪܙ ܒܗ ܫܡܥܠ ܠܒܗ. ܫܡܫܐ
ܡܫܡܫܐ ܠܗܘܢ̈ܒܐ: ܘܡܘܬܐ ܡܦܪܫܐ ܠܒܠܗܝܢ̈ܐ. ܕܗܝܐ ܢܦܫ

ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ܆ ܘܗܘ ܡܫܠܛ ܡܢ ܫܘܦܪܗ܂ ܢܦܩ ܒܗ
ܒܫܠܡܐ ܢܘܡܢ܆ ܟܕ ܗܘ ܒܟܠܒܠܐ ܘܒܟܠܘܗܪܗ܂ ܘܐܬܡܟܢܘܗܝ
ܠܘܬ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ܆ ܕܟܕ ܡܛܐ ܠܘܬ ܟܘܪܗ ܫܟܒܗ܀

I. ܡܪܘܟ ܗܘܐ ܚܝܠ ܩܠܝܠܗ܆ ܘܡܬܚܪܐ ܕܢܦܫܗܠܗ܂
ܘܡܬܟܬܫܐ ܕܡܫܠܡܕܡܝ ܠܗ܆ ܘܐܬܦܢܝ ܕܡܠܝܢ ܟܢܗ܂
ܢܘܗܪܐ ܡܕܡܘܗܝ ܘܗܘܐ܆ ܘܕܢܚܐ ܠܗ ܢܘܗܪܐ܂ ܡܫܠܡܝܢ
ܠܟܠ ܢܘܗܪܐ܆ ܘܟܕ ܠܗ ܦܬܟܪܐ܂ ܠܐܢܟܪܝܐ ܦܢܝܢ
ܐܡܬܐ܆ ܘܕܢܦܠܢ ܒܛܘܪܐ ܕܐܫܟܚܗ܂ ܢܘܗܪܐ ܦܬܟܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ܆
ܘܐܡܪܐ ܢܫܠܠ ܡܢܗܘܢ܂ ܟܠ ܢܘܗܪܐ ܕܢܦܠ ܒܟܠܗ܆
ܡܫܝܐ ܚܝܐ ܟܠܗܘܢ܂ ܘܣܒܪ ܟܠܗܝܢ ܡܫܡܗܐ܆ ܒܟܠܗܘܢ
ܠܐܟܠܐ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ܂ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܐܫܟܚܗ܆ ܘܠܐ ܡܘܕܥܢܗ
ܠܟܠ ܐܢܫܘܗܝ܂ ܘܐܡܪܐ ܕܕܝܠܐ ܠܐ ܡܟܠ܆ ܒܫܒܬܐ ܕܢܦܩ
ܡܢܗ ܗܘ܀
ܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܗ ܟܠ ܐܝܟ܆ ܢܦܠ ܕܡܠܐ ܬܡܢ ܟܢܗ܂
ܕܫܒܬܐ ܕܡܢܫܐ ܠܗ܆ ܢܚܐ ܐܦܘܗܝ ܕܦܪܨܘܦ܂ ܟܠܗܝܢ
ܫܠܝܡ ܠܫܒܪܐ܆ ܫܘܦܪܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ܂ ܕܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ܆
ܢܗܘܘܢ ܫܠܝܡ ܡܫܡܫܢܘܗܝ܂ ܫܠܝܡ ܠܗ ܕܢܦܠ ܐܒܘܗ܆ ܟܠܗܘ
ܡܫܟܠܐ ܕܫܪܫܘܬܐ܂ ܘܫܠܝܡ ܫܘܫܪܐ ܦܘܡܗܘܢ܆ ܕܢܫܟܠܘܢ
ܠܗ ܐܝܟ ܕܢܦܫܗ܂ ܫܠܝܡ ܟܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܐ܆ ܕܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗ

ܠܫܝܘܠ ܚܙܐ . ܘܒܛܠܗ ܕܡܘܦܪܣܬܐ : ܦܬܚ ܠܗ ܠܬܪܥܐ ܕܐܪܥܗ . ܘܐܬܐ ܠܚܪܒܗ ܫܠܦ : ܘܠܡܩܛܠܗ ܒܪ ܐܒܘܗ . ܓܒܪܐ ܡܫܠܫܠ ܠܫܠܡܗ : ܕܗܘ ܠܗܘܢ ܢܫܦܪ ܫܪܪܐ ܀

ܒܗܠܝܢ ܥܡܠܐ ܕܒܝ̈ܬܐ : ܡܢܝܚ ܠܗ ܠܢܦܫܗ ܟܘܠܐ . ܘܒܢܘܚܡܐ ܕܢܝܚܐ : ܡܬܡܠܝܢ ܠܗ ܟܠܗ ܓܘܫܡܐ . ܗܢܘܐ ܡܬܒܪܟ ܠܐ ܠܐܢܫ : ܕܐܝܬ ܠܡܫܡܫܐ ܠܐ ܙܒܢܐ . ܐܦܠܐ ܡܟܠܝܐ ܕܠܗܘܬܐ : ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܡܢܟ ܠܗ . ܡܫܡܠܝܢ ܠܗ ܠܫܘܐ ܕܚܝܠܗ : ܕܠܫܡܐ ܢܟܘܢ ܙܒܢܗ . ܡܢܝܚ ܠܗ ܟܠܐ ܡܫܡܫܢܐ : ܠܒܢܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܐܝܟܢܐ ܘܡܫܡܫܐ ܥܒܝܕ ܠܗ : ܠܐܘܪܗ ܕܠܫܡܐ ܕܫܡܪܐ . ܘܠܫܡܥܐ ܘܦܬܓܡܘܗܝ : ܥܡܝܩ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ . ܚܕ ܡܫܡܫܐ ܠܗ ܫܘܬܦܐ : ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫ ܠܗ . ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܢܫܐ : ܘܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܦܟ ܠܗ . ܠܟܐܐ ܡܫܡܫ ܡܢ ܗܘܝܐ : ܐܝܟܢܐ ܫܒܝܩ ܡܢ ܐܢܫ . ܚܛܝܐ ܠܐܢܫܝܢܗܘܢ : ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ . ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܠܫܡܫܘܬܐ : ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ . ܗܘܝܐ ܠܟܠܗ ܘܡܬܒܪܟ : ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܗܝܟܠܗ ܀

ܗܘܢ ܠܒܠܒܘܬܐ ܢܝܫܐ : ܕܚܝܠ ܘܡܒܠܒܠ ܠܗܘܝܐ . ܡܠܐ ܦܓܪܗ ܘܡܫܡܫ : ܕܠܐ ܘܡܟܝܢ ܦܪܘܫܘ . ܘܗܘܝܐ

ܡܠܟܘܬܗ ܠܥܠܡܝܢ ܘܦܬܓܡܘܗܝ ܚܪܝܦܝܢ. ܡܫܬܠܛ ܘܕܝܢܐ ܦܣܩܝܢܗ ܘܟܠ ܡܐ ܕܨܒܐ ܥܒܕ ܗܘ. ܒܪܘܚ ܦܘܡܗ ܕܥܠܡܐ: ܘܡܛܠ ܕܒܗ ܠܐ ܫܢܝܐ. ܒܗܘܦܟܗ ܡܬܚܘܐ: ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܫܟܚ ܠܡܣܒ ܒܗ. ܡܢܚܡ ܒܗ ܥܝܕܐ: ܘܢܦܫ ܒܗ ܕܫܘܒܚܐ ܡܬܒܠܬ. ܒܡܠܐ ܦܩܕ ܠܚܝܘ: ܘܩܝܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܐ ܗܘ. ܘܫܡܝܐ ܡܠܟܘܗܝ ܥܠ ܐܦܘܗܝ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܫܠܝܚܝ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܘܗܘ ܒܗ ܦܣܩܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܠܝܠܝܗ ܟܠ ܫܘܒܚܗ. ܘܡܬܠ ܕܗܘܝܐ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ: ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܦܠܓܡܫܡܫܘܗܝ. ܗܘ ܦܠܓܘܬܗ ܕܥܠܡܐ: ܕܐܝܬܝܗ ܐܒܘܐ ܡܫܘܡܫ ܒܗ. ܕܡܢ ܟܠ ܐܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ. ܡܫܡܫܗ ܕܥܠܡܐ ܐܝܬܐ ܒܗ ✤

II. ܗܦܟ ܘܐܬܚܘܝ ܦܪܘܫܘܬܐ: ܒܬܪ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠܡܐ.

ܡܠܐ ܕܗܘ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܘܗܝ: ܘܟܠ ܡܘܬܐ ܡܢܐ ܥܠܘܗܝ. ܡܠܐ ܕܟܠ ܐܝܩܪܗ ܡܘܒܠܐ: ܘܐܫܬܒܚ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܠܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܡܢ ܥܘܡܪܗ: ܘܗܘܐ ܠܥܠܡܗ ܢܘܗܪܐ. ܘܡܠܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ: ܘܦܫܩ ܥܠܝܗ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܘܡܠܐ ܕܐܬܦܫܛ ܡܕܝܢܬܗ: ܥܠ ܐܪܥܐ ܢܗܝܪܬܐ ܕܥܠܝܐ. ܡܠܐ ܕܟܠܗ ܥܠܝܗ ܦܫܝܛܐ: ܘܐܬܦܫܛܘܢ ܘܦܫܛܘ ܓܢܝܐ. ܡܠܐ

ܕܡܟܒܫ ܩܐܡ ܕܗܘܝܘ: ܘܡܫܪܐ ܘܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܥܠ ܕܫܘܠܛܢܗ ܠܐ ܦܩܕ ܠܗ: ܘܡܠܝܢܘ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ✤

ܥܠ ܕܐܬܩܪܒܘܗܝ ܫܐܕܐ ܠܗ: ܘܡܟܒܪܘܗܝ ܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܠܗ. ܥܠ ܕܐܬܐ ܠܗ ܒܫܠܡܐ: ܗܘ ܕܗܘܐ ܫܒܘܪܘܗܝ. ܥܠ ܕܡܫܬܒܠܝܢ ܫܡܫܐ: ܗܘ ܕܐܫܬܡܥ [...]. ܥܠ ܕܢܒܝܢ ܒܗ ܚܒܝܒܘܗܝ: ܘܫܡܫܘܗܝ ܢܒܝܢ ܒܢܝܢܘܗܝ. ܥܠ ܕܡܬܦܫܩܐ ܐܘܪܝܬܐ: ܕܒܢܝ ܒܫܡܗ ܡܢ ܪܘܚܗ. ܥܠ ܕܫܪܐ ܒܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܡܟܢ ܒܡܠܟܐ ܕܚܒܪܐ. ܥܠ ܕܡܬܪܨ ܦܫܗ ܘܥܠܗ: ܒܥܘܬܐ ܕܫܡܗ ܗܘ ܫܒܝܠܗ. ܥܠ ܕܝܬܒ ܠܗ ܒܫܡܝܐ: ܘܗܘ ܕܥܠܝܗ ܒܥܠܡܐ. ܥܠ ܕܕܝܢܝܢ ܠܗ ܒܢܝܢܐ: ܘܟܠܗ ܐܡܪܐ ܕܦܬܝܪ ܒܗ ✤

ܥܠ ܕܢܚܬ ܦܫܐ ܒܟܠܡܪܐ: ܘܫܪܝ ܦܬܪܘ ܘܐܬܒܫܒܫ. ܥܠ ܕܒܠܥ ܫܡܝܐ ܘܐܬܟܠܝ: ܒܗܘ ܦܬܪܘ ܕܡܬܐ ܗܘܐ. ܥܠ ܕܢܛܪ ܐܝܟ ܗܕܡܐ: ܗܘ ܦܬܪܐ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܥܠ ܕܢܫܡܐ ܢܣܒܘܗ ܒܘܫܐ: ܗܘ ܕܒܫܡܐ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܥܠ ܕܐܬܦܫܛ ܒܚܝܪܐ: ܡܠܟܘܬܗ ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. «ܕܟܠ ܒܫܡ ܐܝܟ ܒܫܡܝܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܘܫܐ ܕܫܠܐ» ✤

De Christi resurrectione

(Ex serm. ad nocturn. Dominicæ Resurr. Metro heptasyllabo.

Ibid. I. p. 523 *sqq.*)

ܟܕ ܪܡܫܐ ܕܫܒܬܐ ܥܒܪ ܗܘܐ܆ ܕܒܗ ܚܕ ܒܫܒܐ ܢܓܗ
ܗܘܐ܆ ܘܒܫܦܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܒܪ ܩܒܠ܆ ܫܡܥܘ ܡܪܝܡ ܘܫܠܡܝܬ܆
ܘܡܪܝܐ ܒܐܘܪܚܗ ܐܬܝܘܗܝ ܗܘܐ܆ ܒܫܠܡܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ܆ ܥܝܪܐ
ܕܒܗ ܢܘܚܡܐ܆ ܘܡܫܬܘܕܝܢܐ ܕܦܠܛܘܣ. ܠܡܪܝܐ ܕܡܠܟܐ
ܫܡܫܐ. ܕܠܐ ܢܚܫܘܟ ܢܘܗܪܗ ܗܘܐ܆ ܟܕ ܡܬܚܫܟ ܢܘܗܪܐ
ܠܥܠܡܐ. ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܐܠܦܢ܆ ܒܥܕܢ ܟܠܐ ܕܒܥܘܗ. ܠܐܘܪܚܗ
ܘܡܪܝܐ ܐܪܕܝ܆ ܒܥܠܝܬܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫܒܝܠܐ. ܕܠܡܪܝܐ ܗܘ
ܒܪܝܟ ܗܘܐ ܀

ܠܩܒܪܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܗ ܒܪܘܠܐ ܕܡܪܝܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ.
ܫܡܥ ܠܐܘܪܚܗ ܘܒܥܐ ܠܐ ܐܝܬ܆ ܘܫܡܫܐ ܕܒܠ ܡܪܝܐ ܒܗ.
ܡܪܝܐ ܕܢܚܬ ܒܐܘܪܚܗ. ܘܐܣܝ ܘܡܚܘܝܢ ܢܘܗܪܗ܆ ܘܐܬܠܒܫ
ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܠܩܒܪܐ܆ ܒܝܬ ܙܘܥܐ ܕܫܡܝܢܐ. ܡܠܝܟ ܒܗ
ܡܪܐ ܕܚܝܐ. ܘܐܩܝܡ ܡܠܐܟܐ ܚܙܘܗܝ. ܫܡܥܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܘܐ
ܗܘܐ ܠܗ܆ ܡܪܝܐ ܠܒܪ ܚܠܝܠܐ. ܘܡܫܡܠ ܠܗ ܡܪܝܐ
ܢܫܪܘܗܝ܆ ܐܠܐ ܒܝܬ ܙܘܥܐ ܕܚܝܐ ܀
ܡܪܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬ ܚܒܠܐ܆ ܕܚܝܠܐ ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܢܦܫܗ܆

ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܡܕܪܐ ܡܢܐ: ܦܫܝܛܐ ܕܫܢܝܐ ܡܢܗܘܢ. ܒܝܬ ܦܪܐ ܒܡܫܡܫܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܡܕܪܐ ܡܬܩܪܐ. ܒܫܠܐ ܕܒܢܬܐ ܡܢ ܒܝ ܗܘܐ: ܡܕܪܐ ܡܫܒܚܐ ܡܠܠ ܗܘܐ. ܘܒܫܠܐ ܕܒܠܒܐ ܒܪܗ ܗܘܐ: ܡܕܪܐ ܡܬܡܪ ܕܒܗ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܬܪܓܠ ܘܠܐ ܡܬܝܠܠ: ܘܡܬܐܡܪ ܡܕܪܐ ܒܐܘܪܐ. ܠܐ ܕܢܦܩ ܐܠܐ ܕܒܠܐܠ: ܘܦܫܡܫܐ ܒܝܬܗ ܠܡܫܘܚܬܐ. ܠܐ ܕܐܣܪ ܐܠܐ ܕܦܠܚ: ܘܡܫܡܫܐ ܒܗ ܪܘܪܐ ܕܡܪܐ. ܠܐ ܕܡܦܪܢ ܐܠܐ ܕܡܕܒܪ: ܘܡܠܐ ܐܘܪܐ ܕܪܘܚܐ܀

ܚܕ ܒܡܫܡܫܐ ܗܢܘ ܠܡܫܡܫܐ: ܘܗܢܘ ܡܕܪܐ ܡܬܕܪܘܐ. ܡܕܪܫܐ ܒܕܪܐ ܘܡܫܡܫܐ: ܘܗܢܘ ܕܡܠܟ ܒܥܠܡܐ. ܦܠܠ ܦܫܛܗ ܕܐܝܠܘܢ: ܘܗܘܐ ܡܫܡܫ ܦܫܛ ܕܢܦܘܩ. ܗܢܘ ܒܪܬܐ ܕܡܪܝܐ: ܘܗܢܘ ܚܫܝܚܐ ܡܬܡܫܚܐ. ܡܛܠ ܒܪܬܐ ܕܒܢܬܐ: ܘܗܢܘ ܡܕܪܐ ܡܬܦܫܛ. ܡܫܟܚ ܦܠܗ ܒܪܬܐ: ܠܐܠܐ ܢܦܫܗ ܘܦܫ ܒܠܠ ܩܠܝܘܗܝ. ܗܘ ܓܒܪܐ ܦܪܐ ܘܐܠܐ: ܘܗܘ ܒܪܫ ܠܗ ܠܡܦܘܪܐ. ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܘܐܠܐ ܠܡܦܘܪܐ: ܘܗܘ ܡܬܦܫ ܠܒܘܗܝ ܠܒܢܬܐ. ܕܪܬܫܒ... ܘܦܫܛ ܗܘܐ ܚܠܝܘܗܝ: ܘܠܒܫ ܦܫ ܒܡܫܒܚܐ ܕܢܦܫܗ. ܘܒܪ ܢܛܘܪ ܐܠܦܠܝܢ ܗܘܘ: ܢܦܫ ܡܫܠ (؟ ܡܫܡܫܐ) ܘܠܐ ܐܬܪܦܫ ܒܗ܀

ܦܛܝܠܐ ܚܝܐ ܗܘܢܫܐ: ܠܗܘܢܘܣܝܐ ܦܛܝ ܐܢܘ. ܡܫܠܐ ܚܕܝ ܠܚܕܝܗ ܠܦܓܪܐ: ܦܘܫܠܐ ܒܝ ܦܓܪܐ ܗܘ. ܐܝܟ ܡܛܪܘ ܐܡܪܐ ܕܚܝܠܐ: ܠܒܝܬ ܢܦܫܗ ܒܪܡܐ ܘܢܦܫ. ܒܝ ܒܠܠ ܗܘܐ

ܠܓܘ ܡܪܝܐ: ܒܟܠܗ ܦܓܪܗ ܠܡܫܘܬܦܘܬܗ. ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܗ ܘܒܡܠܬ ܦܘܡܗ: ܒܪܘܚܐ ܡܪܝܐ ܦܬܚܗ ܠܗ. ܘܟܕ ܒܠܥܗ ܠܗ ܡܘܬܐ: ܚܝ ܒܡܠܬܐ ܡܪܝܐ ܐܦܩܗ ܠܗ ܀

ܟܕ ܡܪܝܐ ܡܠܐ ܐܟܬܒܐ: ܕܢܬܚܘܐ ܡܫܒܚܐ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܙܘܥܐ ܕܒܝܬܐ: ܒܪܘܡܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܐܘܪܚܬܗܘܢ. ܘܡܫܒܚܘ ܗܘܘ ܡܪܝܐ ܕܐܬܒܪܝܘ. ܛܒܝܢ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܟܠܗ: ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܡܫܡܫܐ. ܢܦܩ ܘܐܙܠ ܒܪܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܠܠ ܡܪܝܐ ܥܡ ܒܝܬܐ. ܡܘܟܠܐ ܠܗ ܒܪ ܒܠܒܐ: ܘܡܢ ܒܠܒܗ ܒܠܒܐ ܐܝܬ. ܒܗ ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܘܫܥܢܐ ܠܐܒܗܬܐ ܀ . . .

JACOBI SARUGENSIS

de septem Dormientibus oratio

(*Metro dodecasyll. Ex Cod. syr.* 115 *Bibl. Vat. edidit I. Guidi. Romæ* 1885.)

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܥܠ ܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ

ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܕܩܝܘܣ ܛܪܝܢܘܣ ܥܒܕܐ ܠܗ. ܘܕܩܝܘܣ ܗܘ ܛܪܘܢ ܐܡܪ: ܥܘܩܪܐ ܕܫܐܕܐ ܢܗܘܐ: ܦܠܚܐ ܛܠܝܐ ܕܡܢ ܟܠ ܠܗ ܐܡܪܝ ܡܠܟܐ ܠܗ. ܘܫܡܥ ܐܢܘܢ ܒܪܝܬܐ ܕܙܘܥܐ ܕܒܥܘܬܗ ܢܗܘܘܢ: ܒܪܢܫ ܐܦܪܐ ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܛܠܝܐ ܥܠ ܠܗ. ܘܐܘܦ ܐܢܘܢ

ܩܠܝܡܪ: ܚ̈ܝܠܐ ܕܥܡܗ ܡܠܟܘܬܐ: ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܚܫܡܘܢܝ̈ܐ ܘܡܢ ܐܦܣܘܣ. ܡܠܦܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܣܩܒܠܘܬܗ ܡܢܝܢ ܡܣܩܘܒܠܐ: ܢܬܠ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ ܫܘܟܢܐ ܒܝܬܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܀

ܘܡܢܗܘܢ ܡܠܟܐ ܢܦܩ ܡܢ ܐܬܪܗ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܢܦܩܘܗܝ ܟܪ̈ܟܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ: ܥܠ ܠܐܦܣܘܣ ܘܐܪܦܣ ܗܘܐ ܒܗ ܙܘܥܐ ܪܒܐ. ܘܟܕ ܥܠ ܒܓܘܗ ܘܦܩܕܗܝ ܐܦ ܘܠܐܘܪܫܠܡ: ܘܟܠܗ ܫܡܥܐ ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܒܥܐ ܗܠܝܢ ܘܢܣܒ ܟܬ̈ܒܐ ܡܢ ܡܠ̈ܟܐ: ܕܒܢ̈ܝ ܚܫܡܘܢܝ̈ܐ ܫܒ̈ܝܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܡܥܘ ܗܘܘ ܟܬ̈ܒܐ ܠܪ̈ܘܟܒܐ ܚܝ̈ܠܐ ܟܕܡ ܐܣ̈ܝܪܐ ܀

ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܐܦ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܫܪܒܐ ܕܒܢ̈ܝ ܚܫܡܘܢܝ̈ܐ. ܕܝܠܗܘ ܦܘܡܦܝܘܣ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܐܝܟ ܚܫܒܘܢܗܘܢ: ܘܡܛܠ ܐܬܬܦܝܣܘ ܗܘܪܩܢܘܣ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܗܘ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܠܐ ܢܦܩ ܒܗܘܢ ܦܫܝܐ ܠܡܠܐ ܘܒܫܒ̈ܝܐ ܠܡܝ̈ܐ: ܗܠܝܢ ܚܫܒܘܢܗܘܢ ܘܢܦܩ ܡܠܟܐ ܠܐܪܥܗ ܐܢܘܢ. ܕܗܐ ܐܝܬ ܗܘܦܟܐ ܠܡܠܟܐ ܘܡܪܕܘ ܥܠ ܦܘܡܦܝܘܣ: ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܠܒܫ ܙܝܢܐ ܥܠ ܐܪ̈ܡܝܐ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܡܠܟܐ ܘܢܣܒܐ ܐܢܘܢ: ܙܘܓܐ ܗܘܘ ܕܐܬ̈ܝܐ ܘܫܠܛܘ ܐܡ̈ܪܐ ܡܢ ܙܘ ܟܪ̈ܝܐ. ܘܒܣܘܪܝܐ ܦܘܪܩܢ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܐܢܘܢ: ܚܕܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܕܐܝܣܪܝܠ ܗܘܘ. ܘܟܡܐ ܕܠܐ ܡܠܟܘܬ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ

ܡܢܬܐ ܒܒܢܝܢ ܦܠܛܝܢ. ܫܕܪܘ ܠܗ ܕܒܢܝܢ ܘܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܡܠܟܐ ܒܟܠܗܝ ܠܚܕ ܐܢܐ ܀

ܦܠܛ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܒܬܪ ܕܗܘܦܪܟܐ ܘܡܠܟܐ ܡܚܬܘܗܝ. ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܠܒܝܬ ܐܒܗܬܐ: ܐܦ ܠܐ ܡܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܠܗ. ܘܠܗ ܫܒܩܝܢ ܘܠܗ ܡܫܬܒܩܝܢ ܚܛܗ ܕܥܘܠܐ ܠܠܒܝ: ܠܝ ܐܦ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܘܐܦܠܘ ܠܡ ܐܘܠܨܢܐ. ܘܠܐ ܐܦ ܡܠܟܐ ܐܚܐ ܘܟܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܫܠܘܡܐ ܢܬܒܪܘ ܐܢܘܢ. ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܐܢܘܢ ܠܡ ܐܠܗܐ ܐܢܐ: ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܐ ܕܢܝܢ ܕܢܫܠܡܘܢ ܠܪܘܡܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܢܦܩܘ ܢܦܠ ܠܘܬܗ ܐܦܠܘܣ ܠܗܘܢ ܩܠܝܠܐ: ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܦܠܘܣ ܟܠ ܦܘܠܚܢܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܩܢܘܡܐ ܒܥܒܕܘܗܝ: ܢܦܩ ܢܦܘܩ ܡܢ ܗܘ ܒܪܐ ܕܐܦܣܩܐ. ܘܠܐ ܢܠܐܐ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܘܢܘܚܐ ܀

ܐܦ ܗܘܐ ܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܦܐ ܒܢܝܢܗ ܕܛܘܪܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܩܢܘܡܐ ܕܥܡܗ ܢܦܛܘܢ: ܫܠܡ ܗܘܐ ܒܬܘܟܗܝ ܡܢ ܗܘ ܒܫܦܠܐ ܘܐܒܕܢܘܗܝ. ܘܗܘ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܬܒܚܘܐ: ܠܐ ܫܠܡ ܒܟܠܗܘܢ ܢܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܠܐ ܩܝܡܐ. ܘܠܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܐܢܐ ܕܠܟܠܗ ܢܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܡܢ ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܢܬܦܠ ܫܠܡ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܫܒܩ ܡܢ

ܗܘ ܛܒܒܐ ܦܘܛܝܓܐ ܗܘ ܠܗ : ܒܛܘܪܐ ܫܠܡܘ ܗܘܘ ܘܡܠܟܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܗܘܘ ܠܗܘܢ . ܘܡܛܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܫܠܐ ܣܢܝܓܐ ܘܗܘܝ ܐܡܪܘ : ܒܒܠܗ ܡܢܝ ܦܓܠܐ ܛܒܐ ܕܛܒܐ ܒܒܝܬܟܘܢ . ܛܪ ܡܬܒܥܠ ܡܢ ܗܘ ܕܐܒܐ ܕܢܗܘܐ ܠܒܪܝ ܀

ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܠܒܝܫܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܦܫܝܛܐ . ܘܐܬܐ ܕܢܛܠ ܛܝܪܐ ܛܒܐ ܕܦܘܪܥܢܗܘܢ : ܦܫܠ ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܘܐܫܐ ܐܝܟ ܒܟܠ ܒܥܡܐ . ܘܡܒܥܐ ܒܒܪܐ ܕܢܗܘܐ ܢܛܪ ܗܕܡܝܗܘܢ : ܗܘܝ ܗܘܐ ܡܥܒܕܐ ܘܒܠ ܠܐܦܝܘܗܝ ܘܡܢܛܠ ܗܘܐ . ܕܐܡܒܐ ܐܢܘܢ ܠܒܝܫܐ ܕܡܪܕܘ ܒܠ ܦܘܩܕܢܐ : ܒܟܠܗ ܘܐܒܪܝ ܠܗ ܕܗܘܐ ܒܪܝܟ ܛܘܪܐ ܛܥܝ ܒܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܬܐܣܝ ܗܘܐ ܡܟܬܒܐ ܠܒ[ܘ]ܬܐ ܕܒܪܗ ܢܣܒܬ ܐܢܘܢ : ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܠܘܬ ܘܐܬܐ ܘܡܟܪܐ ܠܐܘܡ[ܢܘ]ܬܗܘܢ . ܘܦܠܚܘ ܒܐܦܐ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܘܫܡܥܘ ܒܠ ܦܘܩܕܢܗ : ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܐܦܝ ܫܘܦܬܫܛܐ ܕܟܠ ܩܡܝܐ . ܘܐܬܐܣܝܘ ܗܘܘ ܕܒܠܚܘܕ ܡܪܝܐ ܢܣܒ ܐܢܘܢ : ܘܒܒܪ[ܘ] ܒܩܝܡܐ ܡܢ ܐܒܪܐ ܘܫܡܥܘ ܙܕܝܩܘܬܗܘܢ . ܘܒܠܒܗ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܠܡܫܝܚܘܬܗܘܢ ܕܒܢܝ ܢܗܘܐ : ܘܡܛܠ ܡܪܝܐ ܟܠܗ ܡܬܒܪܐ ܛܒܐ ܒܡܕܝܢܬܐ . ܘܒܐܢܫܐ ܐܚܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܩܡܘܣ ܡܒܒܐ ܒܪܝܫ ܗܘܘ ܀

ܚܒܪ ܗܘܐ ܐܚܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܣܝܦܐ ܘܡܫܡܠܝܢܗܘܢ . ܘܪܒܐ ܡܪܝܐ ܕܒܢܪ ܐܢܘܢ ܠܒܝܬ ܢܗܘܐ : ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܕ ܒܠܚܘܕܐ

ܒܬܪܗ ܐܦܣܘܣ. ܘܓܒܐ ܕܢܒܝܐ ܕܫܪܐ ܒܒܢܝܗ ܒܢܫܘܗ ܕܛܘܪܐ: ܘܟܠܗ ܟܐܦܐ ܘܒܢܐ ܠܬܪܥܐ ܒܒܢܝܢܗ ܠܗܘܢ. ܘܚܙܐ ܟܐܦܐ ܕܒܠܥܘ ܗܘܘ ܘܫܠܡܘ ܐܢܘܢ: ܟܠ ܗܘܐ ܢܗܘܘܢ ܘܐܟܪ ܐܢܘܢ ܠܟܠܢ ܢܗܘܘܢ. ܘܚܕ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠ ܐܪܥܐ ܠܗܘܐ ܠܥܠܡܝܢ: ܐܬܟܬܒ ܗܘܐ ܒܠܘܚܐ ܕܣܦܪܐ ܫܡܗܝܗܘܢ. ܕܥܠܘ ܢܦܠܘ ܢܦܫܐ ܐܢܘܢ ܕܐܬܐ ܡܫܟܒܐ: ܘܐܦܟܐ ܢܦܫܐ ܡܢܐ ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܡܬܠܬܝܢ. ܐܢܘܢ ܕܐܬܝܢ ܘܐܠܐ ܐܬܝܢ ܬܐܬܐ ܢܦܫܝܢ: ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܡܪ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܢܐ ܢܦܫ ܐܢܐ ܘܐܢܐ ܡܠܟ ܐܢܐ: ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܬܪܗ ܦܠܛܝܢ. ܘܡܠܟ ܚܙܐ ܡܢܐ ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܡܬܠܬܝܢ: ܟܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܘܐܬܐ ܠܫܡܝܐ. ܗܘܐ ܡܢ ܪܡܫܐ ܐܟܘܪ ܗܘܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܬ܀

ܦܬܚ ܗܘܐ ܛܠܝܐ ܡܢ ܪܘܚ ܛܘܪܐ ܡܛܠ ܠܡܫܒܚܬܐ. ܘܫܪܐ ܠܡܪܝܐ ܒܟܠܐ ܚܝܠܐ ܘܗܘܟܢ ܐܡܪ: ܒܟܠܗ ܡܢܝܢ ܪܒܐ ܛܒܐ ܕܒܐ ܠܒܢܝܟܘܢ. ܛܘܪ ܡܪܢܝܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܐ ܕܗܘܐ ܠܒܪܢܫ. ܘܠܐ ܚܫܒܘ ܘܚܙܐ ܕܟܬܒܐ ܠܟܠ ܡܢ ܠܪܒܐ. ܘܐܪܥ ܪܡܫܘ ܘܫܟܒ ܫܘܒܚܘܗܝ ܪܒܘܬܗ: ܘܫܪܝ ܚܙܪ ܕܐܢܘܢ ܕܚܠܝܗܝ ܐܝܟ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ: ܒܬܪܗ ܪܒܝܬܗ ܕܡܢܐ ܗܝ ܗܘܐ: ܗܘܐ ܡܢ ܪܡܫܐ ܡܛܠ ܙܒܢܐ ܡܢ ܚܫܘܟܐ. ܘܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܬܪ ܛܠܝܐ ܡܛܠܡ ܠܟܠ ܡܢ ܠܪܒܐ: ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܛܠܝܐ

ܘܕܠܐ ܢܦܘܠ [ܒ]ܬܪܥܐ ܕܚܕܝܐ. ܘܟܠܗ ܫܡܥܘ ܘܚܙܐ ܙܟܘܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܬܪܥܐ: ܘܡ[ܬܪ] ܕܢܐܡܪ ܕܡܝܬܐ [ܥܝܢܗ] ܠܗ ܘܡܛܠ ܐܝܟܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗ ܡܕܒܪ ܐ̱ܢܐ: ܘܚܕ ܓܒܪܐ ܟܘܡܪܐ ܕܐܝܬ ܘܡܢ ܘܦܠܚܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܐܚܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܐܦܣܩܘܦ. ܘܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܕܠܬܗ ܕܡܢܐ ܒܝܬܗ ܀

ܦܘܠ ܗܘܐ ܠܚܡܐ ܒܢܝܢ ܫܘܡܐ ܘܠܐ ܐܬܝܗܒ. ܡܛܠ ܠܟܠܗܘܢ ܘܚܕܐ ܒܬܪܥܐ ܕܐܝܟ ܦܘܪܩܢܐ: ܠܫܘܩܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܠܚܡܐ ܘܢܩܒ ܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܘܝܗܒ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܣܟܢܐ: ܡܛܠ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢܝܢ ܘܐܬܚܒܫ ܒܗ. ܘܐܘܒܠܘ ܠܒܝܬܗ ܕܐܦ ܗܘ [ܢܬܚܒܫ ܘ] ܢܬܚܡܠ ܒܗ: ܟܠܗܝܢ ܢܟܣܐ ܒܗܝ ܦܘܪܩܢܐ ܘܒܗ ܡܬܚܡܝܢ. [ܘܡܢܗ] ܡܬܢܛܪܝܢ ܒܢܝ̈ܒܘܬܗܘܢ ܡܬܝܒܠܘ: ܘܚܕܐ ܛܠܝܐ ܕܡܬܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܘܚܙܐ ܘܐܡܪ. ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܘܩܐ ܐܢ ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܘ ܐܙܠ ܠܗ: ܩܪܒ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܘܒܥܐ ܠܛܠܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܘܐܝܟܐ ܗܘ ܐܪܥܟ: ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܬ [ܠ]ܡܠܟ] ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܘܐܢ[ܠܐ] ܓܒܪܐ ܠܗ ܡܫܬܡܥ ܐ̱ܢܐ [ܐ] ܠܟ ܒܝܬܗ ܒܝܬ ܕܝܢܐ: ܐܡܪ ܛܠܝܐ [ܠ]ܐ [ܗܘܐ] ܗܘܐ ܘܠܐ ܗ[ܘܐ ܒܪܐ]. ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܬܝܕܥܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܦܪܘܣ ܐ̱ܢܐ ܒܗ ܀

ܢܦܠ ܗܘܐ ܡܠܐ ܒܟܠܗ ܡܘܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦ̈ܐ . [ܕܝ]ܢ . ܟܕ ܛܝܒܐ ܐܠܗܝܐ ܫܡܫܬܐ [ܘܡܢ]ܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ : ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܟܪܐ ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܐܦܣܩܦܐ . ܘܥܒܕ ܫܘܬܦܘܬܗ ܥܡ ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܘܡܫܐܠ ܠܗ : ܐܡܪ ܠܗ ܛܝܒܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܘܐܝܕܐ ܗܝ ܐܪܥܟ . ܘܐܝܟܘ ܛܘܗܡܟ ܘܐܝܠܝܢ ܫܡܫܬܐ ܕܐܡܪܬ ܐܠܗܝܢ : ܐܡܪ ܛܝܒܐ ܡܕܝܢܝ ܐܢܐ ܡܢ ܐܦܣܘܣ . ܘܒܪܗ ܐܢܐ ܕܪܘܦܘܣ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܪ̈ܫܢܐ ܗܘܐ : ܘܥܒܕ ܚܠܦܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ ܒܟܠܗ ܐܟܘܬܗ . ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܚܙܐ ܐܢܫ ܡܢ ܓܢܣܗ ܐܘ ܡܢ ܛܘܗܡܗ : ܐܘ ܡܢ [ܒ̈ܢ]ܝ ܥܡܗ ܘܡܢ ܡ̈ܢܚܡܢܘܗܝ [ܘ]ܡܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ . ܕܢܦܩ ܠܐܟܣܢܝܐ ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘܗܝ ܥܡ ܐܒ̈ܗܘܗܝ : [ܘ]ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܢ ܓܢܣܗ ܘܠܐ ܡܢ ܛܘܗܡܗ . ܥܡܪ̈ܝܢ ܗܘܘ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗ ܘܥܡܪܝ ܕܢܟܠܐ ✤

ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܢ ܚܕ ܫܘܦܣܬܐ ܒܟܪܐ ܡܘܬܐ . ܘܠܟܠܗ ܠܛܝܒܐ ܘܡܫܐܠ ܠܗ ܦܘܪܫܢܗ : ܐܡܪ ܠܗ [ܛܝܒܐ] ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܠܟܘܢ ܡܠܬܐ ܐܝܬ . ܓܝܪ ܦܩܕ ܠܗ ܡܢ ܐܟܠܐ ܐܝܬ ܘܠܐ ܐܬܐ ܡܕܝܢ : ܐܡܪ ܛܝܒܐ ܐܢܐ ܐܫܟܚ ܫܪܝܪܐ . ܓܝܪ ܘܡܢܐ ܠܗ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܫܪܝܪܬܐ : ܒܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܫܡܘܫ ܡܟܝܠ ܐܟܠܐ ܐܬܘܗܝ . ܘܗܫܐ ܐܢܐ ܓܠܐ ܐܢܐ ܠܟ ܟܠ ܫܘܪܪܐ : ܚܙܝ ܫܘܦܣܬܐ ܘܐܚܕܗ ܓܘܫܐ ܛܒ ܘܐܬܪܡܝ . ܒܗܘ ܡܟܘܪܐ ܕܡܫܚܐ ܗܘܐ ܒܫܘܩ̈ܬܐ : ܟܕ ܙܒܢܬܗ

ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܘܫܩܠ ܟܣܗ. ܣܡܬܐ ܘܡܫܚܐ ܘܚܡܪ ܡܘܬܐ ܕܗ ܡܪܓܠܐ ܐܝܟ: ܗܕܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܒܪ ܡܥܢܝܐ ܠܐܬܠܟܣܘܪܐ. ܘܡܫܝܚ ܕܐܡܪܬ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܠܗܘ ܘܒܝܫܐ ܪܒܐ: ܘܡܢ ܡܫܝܢܐ ܘܡܢ ܚܘܫܒܢܐ ܕܫܡܗ ܡܘܫܐ. ܠܟܠܗܘܢܐ ܘܡܕܡ ܘܠܐܬܐ ܚܝܠܐ ܐܝܟ ܠܗܘ ܠܡܫܡܫܐ: ܐܡܪ ܛܒܐ ܡܢܗ ܒܪܫܗ ܐܢܐ ܘܡܕܝܢ. ܘܗܘܐ ܒܪܫ ܛܘܪܐ ܕܡܕܝܢ ܐܢܐ ܘܡܫܡܫܐ ܡܕܝܢ܀

ܒܬܪ ܬܫܥܐ ܘܫܒܥܐ ܘܬܠܬܐ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܢܫܡܥܘܢ ܣܘܥܪܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗܘܢ: ܢܦܠ ܗܘܐ ܩܠܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܐܦܩܘܠܐ. ܕܠܐ ܟܠܗ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܣܘܥܪܢܐ ܕܒܗ ܐܬܓܠܝܬ: ܫܡܥܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܬ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܘܐܬܐ ܪܘܚܐ. ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܠܟܐ ܫܪܝܪ ܥܒܕ ܐܝܟ: ܘܡܠܟ ܐܝܟ ܒܪܗ ܕܗܘܦܪܟܐ ܘܗܘܐ ܐܡܪ. ܫܡܥܘ ܐܠܟܠܗܘ ܘܡܠܟܗ ܐܚܐ ܕܗܘܦܪܢܘܬܐ: ܘܐܬܟܢܫ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܡܥܒܪ ܠܝ. ܘܡܫܡܠ ܠܝ ܘܡܥܒܪ ܠܝ ܐܝܟ ܪܒܘܬܗ: ܘܟܕ ܗܘ ܡܠܟܐ ܟܠ ܗܘܐ ܛܒܐ ܘܥܡ ܪܒܘܬܗܘܢ. ܘܐܦܫܪ ܐܘ ܬܫܥܐ ܒܥܕܢ ܟܠܗ ܗܘܘ: ܫܠܘ ܠܐܢܫܐ ܟܕ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܫܠܚܘ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܢ: ܘܡܫܝܪ ܒܠܒܗ ܗܘܘ ܫܦܪܐ ܠܡܠܟܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܠܐ ܡܕܝܢ ܘܫܡܥ ܣܘܥܪܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܬܓܠܝܬ ܠܝ܀

ܐܫܬܘܕܥ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܫܡܥ ܘܫܪܪܐ ܐܝܟ. ܟܠ

ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܒܢܘܗܝ܇ ܡܛܠܗ ܠܟܘܫܐ ܗܘ ܕܐܬܪܐ ܡܢܗ ܕܢܗܪܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܠܗ ܡܬܘܪܐ ܠܗܘ ܒܡܕܝܢܬܐ܇ ܐܘܪܗܝ[ܣ] ܡܠܟܐ ܐܦܝܣ ܐܢܘܢ ܕܢܬܠܘܢ ܒܡܣܟܢܘ. ܟܕ ܐܦܝܣܘ ܘܡܠܝܐ ܢܚܬܐ ܟܠ ܦܬܓܡܘܗܝ܇ ܒܠܗ ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ ܕܗܘܟܢܐ ܢܗܘܐ [ܕ]ܗ[ܘ]ܟܐ ܦܬܓܡܐ. ܦܪܢܣܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܦܩܕ ܕܗܟܢܐ ܢܗܘܐ܇ ܡܬܓܡܠܝܢ... ܐܬܒܪܝ ܡܬܡܣܟܢܐ ܡܢܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܕܐܝܟ ܢܘܣܟܐ ܡܪܢܝܐ܇ ܗܟܢ ܗܘܐ ܒܠܒܝ [.. (? ܒܟܠܝܘܡ)] ܕܡܒܣܢ ܗܘܐ ܘܒܣܢ ܐܢܘܢ. ܘܡܒܣܡ ܐܢܘܢ ܘܡܒܣܡ ܒܡܠܝܐ ܗܘ ܕ[ܢܝܚ]ܐ܇ ܒܢܦܫ [ܗܘ] ܦܪܢܣܐ ܕܝܠܗ ܠܐܚܪܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܒܝܬܗ. ܘܐܘܪܚܐ ܐܢܘܢ ܥܢܘܐ ܘܡܣܟܢܐ ܘܡܬܡܣܟܢܐ ܘܗܘܢ ܀

De inundatione urbis Edessæ, A. Græcor. 836.

(ex Historia Ioannis Episcopi Asiæ † c. 586, P. II. in chronico Ps-Dionysii Telmahrensis excepta. Cod. syr. 162 Bibl. Vat. f. 97b-98a

ܥܠܬ ܠܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܘܠܡܠܟܘܬ ܐܝܟ. ܟܕ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܗܝ. ܕܐܬܚܙܝ ܐܢܫܐ ܟܕ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܒܗܢܐ ܡܛܠ ܡܬܚܫܢܐ ܘܢܗܪܐ ܪܒܐ ܕܒܬܘܟܗ ܐܬܒܢܝ ܗܘܐ ܠܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܦܠܓܗ ܕܐܬܚܪܒܬ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܥܠܬ ܠܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܘܠܡܠܟܘܬ ܐܝܟ ܀

ܟܕ ܡܫܡܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܐܬܪܐ ܡܕܒܪܐ ܡܛܝܬ ܒܠܐ ܫܘܚܠܦܐ܆ ܟܕ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܝܘܩܢܗ܀ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܥܕܡ ܕܠܥܠܡ܆ ܟܕ ܫܘܚܠܦܐ ܕܡܠܘ ܗܘܘ܆ ܫܘܚܠܦܐ ܒܢܡܘܣܗܘܢ ܫܢܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܡܟܝܠ ܐܢܫܐ ܒܫܘܠܡܐ ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ܆ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܐ ܒܝܘܒܝܐ ܕܡܢ ܗܘܘ ...... ܘܡܟܝܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܪ ܗܘܐ ܗܘ ܗܘܠܐ ܝܗܘܐ ܕܡܢ܆ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܫܘܠܡܐ ܐܬܐܘܪ ܥܘܪܐ ܡܢ ܠܒܠܐ܆ ܘܫܒܪ ܘܐܬܟܫ ܠܒܬܪܗ ܗܘ ܫܠܝܐ ܘܡܫܝܚܐ܀ ܘܫܩܠ ܡܕܝܢܬܐ܀ ܘܫܠܛ ܒܠܐ ܦܠܚܘܗܝ ܫܘܩܐ܀ ܘܦܠܚܘܢ ܕܗܐ ܕܡܫܝܚܐ܀ ܘܣܒܪܬܗ ܠܠܘܝܐ ܕܝܗܘܐ܀ ܘܟܕ ܚܙܐ ܥܒܕܐ ܐܘ ܛܘܪ ܐܬܪܐ܆ ܡܕܝܢܬ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝܢܐ ܘܛܟܣܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܦܠܚܘܗܝ ܠܐܘܪܚܗ ܕܕܘܡܣܩܘܣ܀ ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܛܘܪܐ ܦܠܚܘܗܝ ܐܝܟܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܚܙܐܘ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܦܩܘ ܘܢܦܩܘ܆ ܐܬܟܢܫ ܛܘܒܢܐ ܒܐܬܠܐ ܠܐ ܐܘܪܚܐ܀ ܘܡܫܩܠ ܠܦܠܚܘܗܝ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܟܢܘܫܬܐ܀ ܘܐܝܟ ܚܕܐ ܐܬܚܙܝܘ ܘܐܬܒܪܘ܀

ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܠܚܘܕܝܗܝ ܡܢ ܐܬܟܢܫ ܘܐܪܚܩ܆ ܘܪܗܛܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܚܙܘ ܘܢܦܩܘ܆ ܡܛܠ ܐܢܘܢ ܛܘܒܢܐ܀ ܘܛܒܥܘ ܘܐܬܚܙܝܘ܀ ܘܐܝܟ ܠܘܬ ܕܟܕ ܕܡܟܝܢ ܘܛܒܥܝܢ ܗܘܘ ܒܝܡܬܐ ܘܠܐ ܦܠܛܝܢ ܗܘܘ܆ ܐܬܬܪܝܡ ܟܪܝܐ ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܚܝܠܗ ܐܦ

ܠܟܠܗ ܥܡܗ ܕܬܘܟܝܐ . ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠ ܐܬܪܐ ܡܬܝܩܪܐ ܒܫܡܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܝܢܗܘܢ ܐܬܦܪܩܘ ܘܠܐ ܢܦܠܘ . ܡܬܪܝܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܬܪܝܢ ܘܥܡܗܘܢ ܡܢ ܗܘܘ : ܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܥܡܝ ܗܘܐ ܒܡܠܟܐ ܠܡܥܒܕ ܢܘܪܐ . ܟܕ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܪܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܥܡܕܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ ܐܦ ܗܢܝܢ ❖

ܥܠ ܕܐܡܝܢܐ ܐܬܐܬܝ ܦܘܪܐ ܘܢܦܩܘ ܡܝ̈ܐ ܘܐܫܬܦܩܬ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܠ ܟܦܢܐ ܕܥܕܡ ܒܟܠܗ
ܦܠܚܬܐ ܕܫܢܝ ܘܐܦܪܘܢ

ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܟ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܘܬܦܬ ܡܕܝܢܬܐ : ܫܪܝ ܡܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘ . ܘܐܟܫܘ ܟܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ . ܘܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܢܥܝܬܐ : ܗܝܕܝܢ ܦܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܒܥܠܠ ܠܦܘܪܩܢ ܐܬܐܬܝ ܘܡܢ ܒܟܠܗ . ܟܕ ܠܐ ܫܟܚ ܚܝܠܐ ܕܥܦܘܠܐ . ܐܬܐܬܝ ܡܢ ܦܥܠܐ ܠܟܠܐ ܠܐܘܪܚܐ . ܘܐܬܦܫܛܘ ܗܘܘ ܘܐܬܟܫܠܘ ܦܘܪܫܢܐ . ܘܐܫܬܩܠܘ ܡܢ ܠܘܩܒܠ ܕܕܥܒܘܠܐ ܕܡܝܐ . ܟܕ ܚܪܒ ܘܩܠܠ ܬܥܠܐ ܕܝܬܝܪ ܐܝܟ ܦܘܩܐ . ܘܠܗ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ : ܐܠܐ ܚܪܒ ܟܪܝܐ ܘܦܠܚܝܢ ܘܕܘܟܝܬܗ ܘܡܙܕܩܐ ܕܪܥܘܬܐ ܕܟܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܦܠܚܘܗܝ ܕܒܝܬܐ ܘܥܒܕܐ ܠܥܠܝܐ ܕܡܝܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ❖

ܘܢܦܠܬ ܐܪܥܐ ܕܥܠܝܗ̇ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܟܕ ܐܦ ܥܠܝܗ̇ ܠܗ̇ ܣܓܝ̈ ܥܒܝܪܝܢ ܣܘܪܚܢܐ ܘܐܒܕܢܐ ܕܗܘܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܫܘܪܝܗ̇ . ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ ܥܕܡܐ ܠܫܢܬܐ : ܟܕ ܥܒܕ ܗܘܐ ܢܘܪܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܠܡܘܩܕܢܐ ܐ̱ܣܛܪܛܝܐ . ܢܩܪܘܦ ܘܫܠܡܘ ܒܝܬܗ ܘܣܘܪܚܢܐ ܫܠܝܐ ܕܒܢܝ̈ܢܐ ܘܕܒܝ̈ܬܐ ܘܕܟܢܘ̈ܫܬܐ ܘܫܘ̈ܩܐ . ܐܡܝܢܐ ܕܟܕ ܐܘܟܠܣܝܐ ܬܡܘܢ̈ܝܐ ܘܢܚ ܠܚܘܪܒܐ . ܐܫܬܘܫܛܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦ ܐܬܪܐ ܕܥܠܝܗ̇ ܡܢܗ : ܕܐܦ ܠܫܘܠܡܐ ܫܘܝܬܐ . ܐܡܬܝ ܕܢܚܘ ܥܠܝܗ̇ ܟܕ ܫܘܠܡ ܘܡܝܬܝܢ ܘܡܣܩܝܢ ܗܠܝܢ : ܘܫܪܟܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ : ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܘܟܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܚܝ ܀

De horrida morte Euphrasii Patriarchæ Antiocheni.

(*ibid. fol.* 99 a.)

ܥܠ ܡܘܬܗ ܒܝܫܐ ܕܐܘܦܪܣܝܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܟܝܐ

ܟܕ ܡܫܬܠܡܝܢ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܕܚܣܝܘ ܘܐܫܬܘܕܥܘ ܡܢ ܦܘܠܓܐ : ܘܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܐ̱ܣܛܪܝܐ : ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ : ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܠܐܢܛܝܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ : ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܦܘܪܩܢܐ : ܐܫܬܟܚܬ ܥܠܝܗ ܕܐܘܦܪܣܝܣ ܕܝܢܝܐ ܕܐܢܛܝܐ ܘܐܠܨܢܐ : ܕܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ ܠܢܦܫܗ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ . ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܦܠܓ ܟܠܗ ܐܦܣܩܘܦܘܬܗ : ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ . ܘܢܦܠ

ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ ܘܥܡܗ ܟܠܗ ܓܘܫܡܗ ܒܡܫܝܚܐ . ܘܐܫܬܠܡ ܒܗ ܒܐܦܬܐ ܘܪܥܝܗ ܐܬܬܣܝ ܒܣܡ : ܟܠ ܫܘܬܦܗ ܕܡܫܝܚܐ . ܡܢ ܠܒܪ . ܘܗܘܝܢܐ ܐܬܝܗܒ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܗܘܐ . ܒܝ ܓܢܣܘܗܝ ܐܬܬܣܝܘ ܡܬܚܡܝܢ ܡܢ ܐܦܐ ܀

Epistola Henanjesu I Patr. Nestor. † 701.

(*ex Cod. Syr. K. VI. 4. Mus. Borg. p. 725. sq.*)

ܚܢܢܝܫܘܥ ܐܟܣܢܝܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܘܐܠܗܐ ܡܬܘܟܠܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ : ܠܒܢܝ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ . ܘܣܒܪܬܐ ܛܒܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܡܢ ܦܪܘܩܢ ܡܠܟܢ ܘܡܪܢ ܀

ܒܫܠܡܐ ܗܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܝܕܥܘܢ ܒܗܠܝܢ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܡܪ ܐܬܠܘܗܝ ܒܪ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܘܫܡܥܘ ܡܫܝܚ . ܒܘܓܝܐ ܪܒܐ ܚܕܡܢ ܐܒܘܢ ܕܕܒܪ ܒܫܘܪܝܐ ܡܢ ܡܪܢ ܒܪ ܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܡܕܝܢܬܟܘܢ . ܘܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪ ܡܬܠܘܗܝ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܘܐܬܝܠܘ ܠܚܫܘܒܐ ܡܢ ܡܪܢ ܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܗ . ܗܡܟܝܠ ܗܘܐ ܒܪܗ ܡܪܢ ܕܒܢܝܢܗܘܢ ܒܟܢܝܫܘܬܐ ܕܡܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ ܗܘܐ ܐܦ ܒܟܠܗ ܕܢܫܬܘܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܡܪܢ . ܘܐܬܕܡܪ ܕܒܫܪܐ ܦܓܪܢܝܬ

ܡܫܒܝܢܬܗܘܢ ܒܫ̈ܘܠܐ. ܐܢ ܐܦ ܒܥܠܡܐ ܠܗܘܐ ܢܫܒܚܘܢ
ܘܠܫܡܝ̈ܐ ܢܥܒܕܘܢ ܥܡܪܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ✤

ܥܠ ܗܟܢܐ ܕܐܬܪܝ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ: ܟܠܗ ܠܫܢܝ ܠܫܪܫܗܘܢ. ܘܐܬܐܡܪܘ ܕܢܫܪܘܢ ܠܡܠܘܫܬܐ ܕܡܢ ܐܟܘܪܝ: ܐܬܡܠܟܬ ܠܡܠܟܐ. ܟܠܡܘܡ ܕܝܢ ܘܫܡܫܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܢ ܛܘܦܪܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܠܐ ܒܥܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܘܠܐ ܒܛܠܬܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܐ ܕܝܗ: ܡܬܬܚܦܝܢ ܒܫܡܗ. ܘܐܢܫܘ ܕܠܐ ܡܬܦܫܦܫܢܘܬܐ ܡܣܬܐ ܠܫܘܡܠܝ ܗܠܝܢ: ܢܗܘܐ ܡܬܠܚܡ ܥܡ ܡܬܠܬܐ ܕܥܒܕܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܟܠ ܡܫܪܝܬܐ ܒܫܠܡܗ ܕܡܪܢ. ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܐܡܝܢܐ ܕܦܘܪܩܢ. ܘܡܫܪܝܐ ܢܫܬܟܚܘܢ ܠܫܡܫܝ ܙܒܢܘ ܟܠ ܡܫܠܡܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܘܗܘܘ ܡܫܡܫܝܢ ✤

Epistola Jesu bar Nun Patr. Nestor. † 827

(*ibid. p.* 809 *sq.*)

ܠܘܬ ܕܝܠܗ ܕܝ ܕܝܠܗ (ܐܚܪܢܐ) ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܠܟܠܘܬܗ
ܘܡܫܪܪ ܒܗ ܥܒܕ ܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܫܠܐ

ܠܦܠܚܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܢܣܝܒ ܐܠܗܐ ܥܕܠ ܡܪܝ. ܥܘܠܐ ܘܐܪܥܢܘܬܐ ܘܕܘܦܢܐ: ܢܟܠ ܡܫܪܪ ܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘܝܢܐ ܠܫܡܫܘܬܗ. ܐܘܟܝܬ ܢܣܝܒ ܕܒܠܐ ܘܟܠܗܐ: ܡܫܡܫ

ܒܢܘܗܝ ܫܦܝܪܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܫܘܠܠܐ ܕܟܗܢܐ ܐܢܫܐ: ܦܓܪܐ ܡܡܪܩ ܘܟܝܢܐ ܠܢܡܘܣܗ ܡܠܐ ܓܒܘܪܬܐ ܘܡܠܐ ܕܟܝܘܬܐ ܕܐܝܣܛܘܟܣ ܡܪܓܢܝܬܐ ✣

ܡܛܠ ܕܡܬܦܪܫܐ ܕܦܘܐܠܗܝ. ܘܡܫܡܫܘܬܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܓܒ ܓܒ ܐܟܣܢܝܐ. ܡܫܒܚܐ ܠܫܦܝܪܘܬܗ ܕܟܠ ܐܟܣܢܝܐ. ܘܡܛܫܝܐ ܠܚܝܠܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܢܟܪܝܐ ܕܫܝܢܐ. ܘܐܘܕܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܢ ܕܗܘܐ ܒܟܠܢ ܡܦܪܢܣܢܐ ܕܟܠ ܕܐܝܟ ܗܟܢ: ܕܡܠܟܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢܢ ✣

ܐܦܐ ܕܝܢ ܒܟܘܪܗ ܟܘܐܠܘܗܝ ܒܝܕ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ: ܟܕ ܐܡܪ ܡܪܢܐ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܡܨܝܢ ܓܘܢܝܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܗܘܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܒܝܕ ܚܕ ܦܓܪܐ. ܚܕܐ. ܓܘܢܝܐ ܕܝܢ ܓܒܪ ܒܫܡܝܐ ܘܟܢ ܠܡܬܡܨܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܕܡܐ ܡܬܡܫܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܚܝܠܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܐܝܟܢ ܕܚܕ ܚܕ ܦܓܪܐ ܡܬܡܫܚܝܢ: ܗܟܢܐ ܘܟܢܘ ܒܫܡܝܐ ܗܘܢ. ܘܐܝܟܢ ܕܐܦ ܠܐܦܝ: ܒܫܡܝܐ ܐܢܫܝܐ ܘܒܪܢܫܐ: ܕܗܘܕܝܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܐܢܫܐ ܐܢܫܝܐ: ܓܒܫܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܫܡܫܘܢ ܠܟܢܫܐ. ܘܗܢܘܢ ܠܘ ܒܢܝܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܚܝܠܐ ܒܫܡܝܐ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܕܥܠܡ ܐܬܦܪܫܘ ܘܠܐ ܡܬܕܟܝܢ: ܐܠܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܘܡܬܦܪܢܣܝܢ ܠܗܘܢ ܚܕܐ ✣ ....

Quod potest Deus mortuos suscitare quorum corpora a belluis devorata sunt

(ex tractatu « de Resurrectione » Joannis Darensis [fl. sæc. VIII] l. I cp. 7. ex Cod. syr. 100 Bibl. Vat. fol. 10b sq.)

ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܐܠܘ ܠܡ ܢܦܠ ܒܝܡܐ ܐܘ ܒܢܘܪܐ. ܘܟܕ ܢܦܠ ܐܟܠܘܗܝ ܢܘ̈ܢܐ ܫܐܝܢܐ ܘܐܟܝܠ ܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܗܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܘ̈ܢܐ ܐܬܐܟܠܘ ܡܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܫܐܢܝܬܐ ܠܒܪܝܬܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܘܐܟܠ ܢܦܫ ܢܘ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܠܡܩܡ ܒܡܥܒܪܐ ܐܘ ܒܢܘܪܐ ܘܡܬܒܪܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܬܐܟܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܘܡܬܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ ܗܢܘܢ ܕܒܢܘ̈ܢܐ ܐܬܐܟܠܘ. ܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܐܬ̈ܐܟܠܘ ܟܡܐ ܕܐܬܬܣܝܡ. ܡܬܪܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܡܫܬܐܠܐ ܐܫ̈ܬܡܠܝܬܐ. ܘܟܕ ܠܡ ܗܢܐ ܦܓܪܐ ܒܥܘܪܐ ܗܘܐ ܘܡܬܡܠܝܬܐ. ܐܡܟܢܐ ܬܘܒ ܩܐܡ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܀

ܕܠܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܡܪܘ ܠܢ ܐܘ ܗܠܝܢ. ܕܐܦ ܒܝܡܐ ܠܐ ܢܦܠ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܠܐ ܐܬܐܟܠ. ܘܠܐ ܗܢܘܢ ܢܘ̈ܢܐ ܡܢ ܨܝܕܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܬܐܟܠܘ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܐܬܬܨܝܡ ܒܦܘܪܣܝܢܐ. ܘܠܐ ܬܘ̈ܒܠܐ ܘܠܐ ܦܘܓܐ ܐܬ̈ܟܠܗܘܢ. ܐܡܟܢܐ ܢܦܘܩ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ ܘܡܬܚܝܐ ܠܗ ܕܒܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܥܘܡܩܐ. ܐܦ ܗܘ ܕܟܠܠ ܗܘܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܀

ܒ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܠܘܬ ܕܟܠ ܚܝ̈ܘܬܐ ܗܡ̈ܝܬܐ ܡܢ ܚܒܠܐ ܗܘܝܢ. ܐܦ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. ܘܐܦ ܐܝܠܢ̈ܐ ܘܙܪ̈ܥܐ ܡܢ ܙܪܥܐ. ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܪܝܐ. ܘܡܢ ܒܣ̈ܪܐ ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܫܘܒܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܐܫܬܟܚܬ. ܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ ܐܬܐ ܘܦܬܚܬܐ. ܘܐܘܪܚܐ. ܗܘܕܐ ܒܠܒ ܕܐܬܚܙܝܬ ܗܝ ܦܐܪܐ ܘܐܬܡܫܚܬ ܘܐܬܦܪܫܬ. ܡܢܗ ܘܠܦܘܪܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܦܘܫܩܐ ܕܐܬܝܗܒ ܡܢܗܘܢ. ܗܘ ܦܣܩ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܥܕܢܐ. ܐܬܒܢܝ ܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܦܘܡܬܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ. ܫܡܫܐ ܓܝܪ ܠܒܢܝܐ ܐܬܐ ܫܡܘܬܐ. ܐܬܪܦܝ ܒܗܘ ܕܫܠܒ. ܕܗܘ ܒܢܦܫܗ ܠܐ ܐܬܟܒܫ ܕܢܒܥ ܠܒܢܐ. ܒܪܐ ܕܝܢ ܕܦܪܝܣ ܠܐ ܡܢܗ ܡܘܬܒ. ܗܘܝ ܕܒܢܦܫܗ ܠܐ ܐܬܟܒܫ ܕܢܬܟܠ ܗܘܐ ܠܐܢܫܐ ܐܝܟ. ܟܕ ܟܠܗ ܕܠܗ ܗܝ ܐܠܐ ܕܢܫܟܚ ܕܟܬܒܐ ܀

ܗܘܐ ܕܟܠܐ ܐܝܠܢ̈ܐ ܘܟܠܐ ܫܪ̈ܘܬܐ ܐܝܟ ܒܚܣܝܐ. ܕܟܕ ܡܬܒܣܡܝܢ ܘܡܬܚܡܠܝܢ ܒܢܘܟܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ. ܐܢܫ̈ܐ ܡܘܚܝܢ ܘܡܟܠܝܢ ܡܢܗ ܗܢܘܢ ܟܕ ܗܢܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܬܟܠܘ ܕܟܘܠ ܕܒܪܘ ܕܚܝܘܬܐ ܢܛܥܢ ܕܚܝܘܗܝ ܕܦܐܪܐ ܐܘ ܒܪܘ ܢܘܟܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܫܪܝ ܠܒܠܒܗܘܢ ܘܦܪܫ ܗܘ ܠܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ ܫܠܛܢܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܡܬܟܢܫ ܒܗܘܢ. ܐܟܚܕܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܐܦ ܠܗ ܕܠܗ ܠܐ ܫܪܝ ܘܦܪܫ. ܦܪܝܐ ܓܝܪ ܡܬܒܪܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܒܡܠܗ. ܒܠܫܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘ

ܒܠܚܘܕܘܗܝ . ܘܢܦܫܐ ܐܣܝܪܐ ܠܦܓܪܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܦܠܐ ܕܐܣܝܪܝܢ ܡ̈ܢܝܐ ܠܦܓܪ̈ܘܗܝ ܢܦܫܐ ܘܡܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܚܕ ܓܫܡܐ . ܘܠܦܓܪ̈ܘܗܝ ܦܓܪܐ ܘܡܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܚܕܐ ܟܠܗ . ܡܛܠ ܕܗܘ ܓܫܡܐ ܢܦܫܢܝܐ . ܘܗܘ ܦܓܪܐ ܢܦܫܢܝܐ . ܢܦܩ ܠܗ ܡܬܦܠܓ ܡܢ ܓܫܡܐ ܡܪܟܒܐ ܘܗܘ ܓܫܡܐ ܗܘܐ ܠܓܫܡܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܚܝܐ . ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܬܡܢ ܡܢ ܢܦܫܐ ܦܓܪܢܝܐ ܗܘ ܒܓܒܠܐ . ܘܗܘܝܢ ܦܓܪ̈ܐ ܕܝܗܘܝܢ ܢܦܫܐ . ܐܘ ܦܓܪܐ ܠܐ ܡܪܟܒܐ ܀

ܐܢ ܢܦܫܢܝܐ ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܚܝܐ ܐܘ ܢܦܫܐ ܐܘ ܚܘܫ̈ܐ . ܠܐ ܢܦܫ ܡܢܗܘܢ ܠܐܘܦܣܝܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܓܪܐ ܕܐܘܠܐ ܐܘ ܕܐܪܐ . ܐܠܐ ܕܟܕ ܡܬܐܡܪ ܐܦܠܐ ܕܐܬܚܝܘܢ ܢܦܫ . ܐܦ ܪܒܘ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܡܢ ܦܓܪܐ ܠܡ ܐܟܚܕ . ܘܗܟܢܐ ܘܦܓܪܐ ܡܬܓܠܐ ܕܒܢܘܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܬܓܠܝ . ܐܦ ܡܬܢܦܫ ܟܠܢ ܕܠܐܘܦܣܝܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܠܗܘ ܡܢ ܕܐܟܠܐ ܡܢܗ . ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܢܦܫ ܘܠܐ ܟܠܐ ܡܢܗ ܡܕܡ ܠܟܠ ܐܚܪܢܗ . ܐܦ ܐܫܟܚܢܐ ܘܐܠܐ ܡܫܬܟܚ . ܡܕܡ ܐܦ ܐܟܠܗ ܢܦܫܐ ܘܠܚܝ̈ ܦܓܪܢܝܐ ܠܡܬܚܝ ܦܓܪ̈ܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܦܓܪܢܝܬܗ ܒܟܠܚܕ . ܘܟܠܗܘܢ ܕܢܦܫܬܐ ܡܟܠܐ ܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܘܐܦܢ ܘܡܡܫܚ ܡܬܦܪܫ ܟܡ ܚܕܪܐ ܒܟܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܢܦܫܐ . ܘܗܕܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܢܦܫܬܐ ܡܬܬܪܐ ܘܡܫܬܟܚܢܐ . ܐܡܪ ܓܝܪ ܡܪܝܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܢܐ ܐܦܩ ܘܐܦܩܝ ܡܢ ܟܘܡܡܘܗܝ ܕܡܢܐ ܀

De æternitate futuræ retributionis

(*ex eodem opere l. IV. cp. 20. Ibid. fol. 68b. sq.*)

ܕܠܝܬ ܫܘܠܡܐ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܐܦ ܠܐ ܠܦܘܪܥܢܐ

ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܟܠܢܫ ܐܝܬ ܫܘܪܝܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܒܗ ∘ ܘܐܝܬ ܫܘܠܡܐ ܡܛܠ ܕܡܬܩܢܝܢ ܫܘܡܠܝܐ ܟܕ ܚܕܪܐ . ܗܘܝܐ ܐܟܘܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ . ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢܝܢܘܬܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܕܟܕ ܚܕܪܐ ܗܘܐ ܫܘܠܡܐ . ܒܒܠܒܠܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܥܠܡ . ܟܕ ܠܝܬ ܫܘܚܠܦܘܬܐ ܘܠܒܪܐ ܡܢ ܟܠ . ܠܐ ܫܠܡܘܬܐ ܗܘܝܐ ܐܦ ܠܐ ܐܟܘܬܐ . ܘܐܦܠܐ ܡܕܡ ܫܘܚܠܐ ܕܡܢܝܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܙܒܢܐ ܕܡܢ ܚܕܪܐ . ܐܠܐ ܗܘܝܐ ܚܕܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܘܫܝܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܢܝܢܐ . ܘܠܐ ܫܠܡܘܬܐ ܘܠܐ ܐܟܘܬܐ : ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܩܝܡܝܢ ܡܢܝܢܘܬܐ ܡܢ ܚܕܪܐ . ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܩܝܡܝܢ ܠܗ ܡܢܝܢܐ . ܡܕܡ ܐܦܠܐ ܫܘܠܡܐ ܐܘ ܡܫܠܡܘܬܐ . ܘܐܢ ܠܝܬ ܠܗ ܠܚܘܕܪܐ ܡܢܝܢܐ . ܐܦܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܠܗ . ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܡܫܠܡܘܬܐ . ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܫܡܝܢ ܠܟ ܙܘܥܗ . ܘܟܕ ܙܘܥܗ ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܗܘ . ܐܦ ܗܝܢ ܕܠܐ ܫܘܠܡ ❖

ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܒܝܫܬܐ ܘܒܘܣܡܐ ܘܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܪܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ . ܒܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܠܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ . ܗܟܢܐ ܒܒܠܒܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܘܪܐ .

ܡܬܝܕܥܘܬܐ ܐܦܐ ܕܫܡܝܢܐ. ܘܠܐ ܫܘܠܛܢ ܐܠܗܢ. ܘܗܘܟܢܐ ܐܦ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܢ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܕܗܘܝ ܥܠܬܐ ܕܫܡܝܢ. ܘܠܐ ܫܘܠܛܢ ܐܠܗܢ܀

ܠܐ ܡܬܠܐܡ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܠܗܢ ܐܝܟ ܙܕܩ ܚܝܐ. ܣܓܝ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܪܝܬܐ ܕܡܬܒܠܐ ܕܫܘܒܚܝܢܐ. ܕܐܠܗܝܘܬܗ ܠܘܩܒܠ ܕܡܠܟܢ. ܘܐܝܟܘ ܕܗܘܝܐ. ܒܥܠܡܐ ܡܬܪܘܡܡ ܠܥܠ. ܠܐ ܗܘ ܫܡܝܐ ܒܐܘܪܝܬܐ ܕܡܠܟܢ ܒܥܠܡܐ ܕܐܦ ܦܓܪܐ ܡܬܠܘܬܗ ܒܥܒܕ. ܘܐܝܟ ܚܕܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܐܘܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ܀

ܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܐ̱ܢܫܝܢ. ܕܐܠܗܘܬܐ ܟܠܗܐ ܗ̱ܘ ܘܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܗ. ܡܬܚܫܒ ܒܥܠܡܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܗܘܟܢܐ ܗ̱ܝ. ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ ܒܫܡܝܐ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܕܒܪܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܒܢܝܢܗ ܗ̱ܝ. ܘܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܬܒܪܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘܬܢ. ܒܪܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܢܫ ܦܘܠܐ ܕܠܐ ܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܡܘܬܐ. ܒܥܠܡܐ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܡܬܒܠܒܠܐ. ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܒܟܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܡܫܬܒܚܐ ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܡܪܝܐ. ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܥܒܕܐ. ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܚܝܠܘܬܐ ܕܝܢ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ. ܐܦ ܐܝܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܠܗܝܢ. ܕܝܘܡܢܐ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܙܒܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܒܢܝܗ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܐܦ ܗ̱ܘ ܕܢܫܬܒܚܘܢ ܒܢܝܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܕܡܫܬܒܚܢ

ܠܗ܂ ܘܠܘܬܗ ܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܡܠܐ ܕܐܡܪ ܡܠܟܐ܂ ܘܡܠܟܐ ܢܗܘܘܢ ܡܪܒܝܢܐ܂ ܘܡܠܟܬܐ ܡܪܒܝܢܝܬܐ܂ ܘܡܢ ܗܕܐ ܠܐ ܠܒܢܝ ܥܕܬܐ ܡܬܒܢܝܢ ܕܢܣܒܘܢ ܗܘ ܐܝܠܝܢ ܟܠܗܘܢ܂ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܢܣܒ ܒܟܣܝܘ ܡܢܟܣ ܘܠܐܢܫܐ ܥܠܝܗ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܗܘ ܡܠܟܘ܂ ܘܒܢܝܢܫܐ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܠܟܠ ܕܢܣܒ ܡܢܟܣ ܒܪܬܗ܂ ܘܠܐ ܡܬܐܡܪ ܘܠܐ ܥܠܝ ܠܐܢܫܐ ܠܡܠܟܘ܂ ܡܢܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܥܕܬܐ ܕܢܣܒܘ ܗܘ܂ ܘܐܝܟ ܕܢܣܒܘ ܡܠܟܐ܂ ܕܠܐ ܕܝܢ ܕܒܢܝܐ ܠܡܠܟܐ ܢܣܒ ܟܠ ܐܢܫ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܘܠܐ ܚܙܘܢ ܐܢܘܢ ܟܠܗܝܢ܂ ܘܡܢܗ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ܂ ܘܐܢܫܐ ܦܫܛܝܢ ܡܬܚܙܝܢܗܘܢ ܕܠܐ ܥܡܠܐ܂ ܢܛܪܘܢ ܟܕ ܠܐ ܕܒܠܐ ܘܠܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܀

ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ܂ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܘܒܢܝܢܐ ܦܘܪܫܢܐ܂ ܒܐܪܥܐ ܡܬܝܬܝܐ܂ ܘܡܢ ܡܫܡܗܝܐ ܒܡܠܟܐ ܕܒܬܪ ܟܠܗ܂ ܘܥܒܪ ܒܡܠܟܐ ܕܐܬܚܙܝ ܥܠܠ ܡܢܗ܂ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܟܠ܂܂ ܘܐܡܪܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ܂ ܠܡܫܡܗܬܗ ܕܟܠܗ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܠܝܢ܂ ܠܡܫܡܗܬܗ ܡܢ ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܕܒܢܝܢ ܒܡܠܟܐ܂ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܒܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܝܠܝܢ܂ ܕܬܚܝܬ ܡܢ ܐܬܚܙܝܬܐ܂ ܐܝܟ ܡܢ ܐܬܚܙܝܬܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܗ܂ ܐܦ ܡܬܚܙܝܬܐ ܦܠܓ ܗܘ ܡܢ ܠܒܘܬܗ܂ ܗܟܘܬ ܘܐܦ ܡܢ ܚܙܝܢܘܬܗ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܗ܂ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܠܟܗ܂ ܘܐܡܪܝܢ

ܚܙܘ ܘܐܝܠܢܐ ܡܩܪܒܝܢ. ܘܐܢ ܡܬܓܠܝܢܐ ܠܐ ܦܐܫ ܡܢ ܠܡܐܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܢܐ ܡܢܗܝܢ ܟܠܐ ܡܕܡ ❖

ܡܬܠܐܟܐ ܘܢܦܫܬܐ ܘܐܣܛܘܟܣܐ ܦܓܪܢܝܐ. ܘܫܪܟܐ ܟܠܗ ܡܬܟܠܐ ܐܝܟ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܐܝܠܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܗܘܘ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܢܗ ܟܠܐ ܡܕܡ ❖

De Melchisedech typo Christi

(*ex tractatu de Sacerdotio l. II cp.* 17 *Joannis Darensis. Ibid. fol.* 125 *b. sq.*)

ܕܥܠܡܐ ܐܝܟܘܬ ܡܠܟܝܙܕܩ ܘܟܗܢܘܬܗ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܡܕܡ. ܟܗܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܟܢܫܝܢܐ. ܟܗܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟܝܙܕܩ ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܬܟܢܫ. ܠܛܘܦܣܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܥܠܝܬܐ ܘܕܐܘܪܫܠܡ ܫܡܝܢܝܬܐ ܟܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܡܠܟܐ ܕܝܠܢ: ܡܢ ܟܗܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܐܦ ܕܡܬܒܪܟܝܢ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܬܝܕܥܝܢ ܘܕܐܬܝܢ ܠܗ ܕܚܠܬܐ ܘܟܗܢܐ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܟܗܢܘܬܐ ܕܒܪ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܗܢܘܬܐ ܕܡܢܗ ܐܦ ܠܟܗܢܐ: ܘܡܢܗ ܡܠܟܐ ܠܫܡܝܐ: ܘܡܢܗ ܟܗܢܐ ܠܟܢܫܬܐ: ܘܡܢܗ ܢܦܫܐ ܠܦܓܪܐ ❖

ܒܪܘܟܬܐ ܕܝܢ ܕܗܘ ܡܠܟ ܡܠܟܝܢ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܐ ܡܒܟܒܐ
ܘܐܘܪܫܠܡ ܕܐܠܗܘܗܝ ܒܫܡܝܗ ܘܒܪܘܫܡܝܗ ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܦܠܐܐ
ܘܐܘܪܫܠܡ ܕܒܫܡܝܐ. ܗܝ ܕܡܠܟܐ ܢܗܘܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ
ܒܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܒܗ ܕܝܢ ܒܥܠܬܐ ܕܚܝܝܗ ܕܐܠܗܘܬܐ:
ܡܪܟܒܬܐ ܘܡܪܟܒܘܬܐ ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܀

ܒܫܘܒܚܝܐ ܠܘܒ ܕܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ: ܘܡܫܠܡܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܗܝ ܠܒܪܝܬܗܘܢ.
ܕܬܘܟܣܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܕܒܪ. ܘܒܬܘܪܬܗ ܒܟܗܢܐ
ܘܬܫܡܫܬܗ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܡܫܝܚܐ ܗܘ ܟܘܡܪܐ
ܕܟܗܢܐ ܕܡܢ ܡܠܬܐ ܕܗܘܐ ܕܝܢ ܕܢܘܗܪܐ ܒܟܗܢܘܬܐ.
ܠܐ ܕܝܢ ܐܟܘܬܗ ܐܠܗܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܘ ܕܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܡܠܟܐ
ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܐܝܟܢ ܠܘܬ ܕܪܐܐ ܗܘ ܕܗܘ ܕܠܐ ܐܡܪ ܒܡܠܟܐ
ܐܠܗܝܐ. ܘܠܐ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܕܪܐܐ ܗܘ ܕܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ
ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܪܐܐ ܗܘ ܕܗܘ
ܕܟܠܟܠܗ ܩܕܝܡ. ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܡܢ
ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܠܐܚܪܝܢ ܒܟܗܢܘܬܐ ܡܫܠܡ ܠܗ ܐܝܟ ܐܗܪܘܢ
ܠܐܠܗܘܬܗ. ܕܒܗܢ ܠܐܒܪܗܡ ܐܝܟ ܟܗܢܐ ܕܡܫܡܫ ܠܟܗܢܘܬܐ
ܗܘ ܕܡܒܪܟ ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܠܟܝܙܕܩ ܀

ܕܟܗܢܐ ܘܡܠܟܐ ܩܕܡ ܠܐܠܗܐ ܠܗ ܐܝܟ ܐܗܪܘܢ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܕܟܗܢܐ ܘܡܠܟܐ ܦܪܘܩܢ ܝܗܒ ܘܕܡܗ. ܐܦܐ ܘܡܢ

ܠܐ ܡܢܬ ܕܚܝܠ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܠܐ ܘܐܡܪܝܢ . ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܚܝܠ ܡܢܬ ܠܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܒܡܪܢܐ ܘܠܐܒܗܘܬܐ [ܠܐ] ܡܬܚܫܒܢܐ ܗܘܐ . ܘܐܠܐ ܢܦܫܐ ܕܠܐܒܗܘܗܝ ܘܡܬܢܟܦܝܢ ܒܡܪܢܐ ܐܠܗܝܢ ܗܘܘ ܗܘ ܕܒܟܠ ܘܗܘ ܕܐܒܗܘܗܝ ܘܡܠܟܝ ܕܦܪܥܠ ܡܬܦܪܥܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ . ܘܐܝܟܢ ܐܝܟܐ ܕܒܢܝܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ . ܡܢ ܕܚܝܠ ܕܐܒܗܘܗܝ ܡܬܦܪܥܢ ܗܘܐ . ܘܠܐ ܡܬܦܣ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܘܡܥܒܪܐ ܠܐܒܗܘܗܝ . ܐܦ ܓܝܪ ܒܝܘܡܐ ܕܒܗ ܐܘܪܝ . ܡܢ ܕܗܘ ܘܐܒܗܘܗܝ ܡܬܡܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܫܘܬܐ ܕܕܚܝܠ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܠܐ ܟܠ ܕܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܡܛܠ ܡܢ ܡܟܠܘܬܐ ܕܡܘܪܒܗ ܕܡܟܠܡܘܬܗ ܀

Ex tractatu « de anima » Moysis bar Kefa † 903.

(*Cod. Syr.* 147 *Bibl. Vat.*)

Qua de causa animæ puerorum bonum a malo non discernunt

(*fol.* 62*b. sq.*)

ܡܛܠܡܢ ܕܝܢ ܀ ܕܡܢܘܬܐ ܕܡܛܠ ܐܝܟܐ ܕܝܠܕܐ ܠܐ ܦܪܫܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܛܠܝܐ ܛܒܬܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ . ܘܡܬܪܐ ܡܢ ܕܝܠܗܐ ܀

ܡܛܠ ܐܝܟܐ ܕܝܠܕܐ ܠܐ ܦܪܫܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܛܠܝܐ ܘܛܒܬܐ ܕܡܬܠܡܢ ܛܒܬܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ . ܘܡܬܪܐ ܡܢ ܕܝܠܗܐ . ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܪܝܬܗ ܒܦܓܪܐ ܐܘ ܒܡܫܠܡܘܬܗ ܒܥܠܝܠ ܡܢ ܢܦܫܬܐ ܕܒܠܝܠܝܐ ܘܝܘܡܬܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܐ . ܐܠܐ ܕܠܐ ܗܟܢ

ܒܪܫܝܬ ܒܡܠܝܠܘܬܗ ܡܢ ܢܦܫܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܫܘܚܠܦܝ ܡܢ ܚܝܠܐ ܒܚܝܠܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܐܒܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܡܫܬܒܪܢܘܬܐ ܡܬܪܓܫܢܘܬܐ ܕܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܘܥܒܕܐ. ܐܠܐ ܡܬܚܠܦ ܕܡܫܚܠܦܝܢ ܗܘܝܬܐ ܕܦܪܨܐ ܕܒܬܪܐ ܘܒܪܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܘܠܐ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗ ܗܘ ܕܢܗܘܘܢ ܡܠܟܘ ܕܢܦܫܐ ܘܐܒܕܢ ܒܗܘܢ: ܦܫܝܛ ܡܢ ܗܘ ܕܢܗܘܘܢ ܠܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘ ܗܘ ܕܒܗ ܦܪܝܫ ܥܒܪܐ ܡܢ ܕܓܘܫܡܐ. ܐܘ ܠܒܪܐ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܒܡܠܟܘ ܦܪܘܫܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܡܬܚܠܦ ܗܘܝܬܐ ܕܦܪܨܐ ܗܝܕܝܢ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܚܠܦܝܢ [....] ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܘܠܐ ܒܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܠܟܘ [..] ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܦܪܘܫܘܬܗ ܗܘ ܕܦܪܝܫ ܠܒܪܐ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܐܘ ܥܒܪܐ ܡܢ ܕܓܘܫܡܐ܀

ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܐ ܕܒܝܫܐ ܕܠܐ ܓܠܝܐ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܠܐ ܦܠܓ ܒܦܘܪܫܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܬܐܡܪܐ ܕܠܐ ܚܕ ܕܦܠܓ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܡܬܦܫ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܠܐ ܢܦܩ ܡܬܕܪܟܐ: ܟܕ ܗܘ ܚܟܝܡ ܢܦܩ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܘܠܐ ܒܗܘܝܐ ܠܐ ܡܬܓܒܪ ܓܒܪܐ: ܟܕ ܗܘ ܚܕ ܕܠܐ ܓܒܪ ܘܠܐ ܡܬܐܡܪ ܕܠܐ ܚܕ ܕܡܬܓܒܪ: ܗܟܢܐ ܘܢܦܫܐ ܕܒܫܡܝܐ ܠܐ ܦܪܝܫܐ ܥܒܪܐ ܡܢ ܕܓܘܫܡܐ. ܘܠܐ ܠܒܪܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܒܗܘܝܬܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܕܦܪܨܘܦܝܗܘܢ ܡܬܚܠܦ ܕܠܐ ܒܗܘܢ. ܟܕ ܗܘ

ܕܡܠܬܗ ܐܝܟ ܠܒܪ ܕܐܦܪܘܣ ܠܐܒܝ̈ܠܬܐ ܘܒܥܡ̈ܠܬܐ ܘܡܣܪܘܬܐ ܘܒܝܠܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗ̱ (sic) ܠܒܪ ܐܝܟ ܗܕܡ̈ܐ ܕܦܓܪܐ ܡܬܠܒܝܢ ܠܒܪ ܘܠܐ ܡܬܟܪܝܢ ܠܒܪ. ܡܛܠ ܕܡܫܡܫܢ ܡܢ ܡܘܡܠܟܐ ܘܠܐ ܠܒܘܢܝܢ܀

An anima in uno sit corporis membro an in omnibus

(*ibid. fol. 63b. sq.*)

ܡܠܬܗ̇: ܕܠܝ: ܕܡܣܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܕܡ̈ܐ ܕܦܓܪܐ ܡܚܝܐ ܢܦܫܐ ܐܘ ܒܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܀

ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܗܕܡܐ ܒܟܠ ܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ. ܐܘ ܒܟܠ ܚܕ ܗܕܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܒܢ̈ܝܐ ܡܢ ܕܐܣܛܘܐ̈ܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܟܠ ܗܕܡܐ ܡܚܝܐ ܘܟܠܗ ܠܦܓܪܐ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܒܟܠ ܗܘܐ ܡܢ ܗܝ ܕܟܠ ܡܬܢܟܠܐ ܗܕܡܐ ܡܬܢܟܝܢ ܡܬܕܒܪܢܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܕܐܠܗܝܢ ܡܫܬܡܠܝܬܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܟܠ ܚܕ ܗܕܡܐ ܡܚܝܐ ܘܟܠܗ ܠܦܓܪܐ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܝ ܕܡܬܢܟܠ ܟܠܗ ܚܘܫ̈ܐ ܘܡܫܬܡܠܝܬܐ܀

ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܦܠܛܘܢ ܗܟܢ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܕܓܠܝܬܐ ܐܠܗܝܢ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܝ ܕܐܟܘ ܗܟܢܐ ܐܠܗܘܬܗ̱ ܗܘܐ ܡܬܒܪܢܐ: ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܡܢ ܡܚܝܐ ܠܟܠܗ ܡܬܪܟܒ ܟܪܣܐ. ܐܘ ܡܢ ܢܦܫܐ ܐܘ ܡܢ ܟܠܗ ܠܟܠܗ ܘܟܠܗ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܟܠ

ܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܘܗܝ ܘܡܢ ܢܦܫܐ ܡܬܕܒܪ ܕܒܪܢܫܐ ܕܒܓܘܫܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܘܡܢ ܟܠܐ ܠܚܝܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܒܓܘܫܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܠܘܬ ܠܘܩܡܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܢܦܫܐ ܡܚܝܐ ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ ܟܕ ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ ܟܕ ܟܠܗ ܒܗ ܘܠܐ ܚܕ ܗܘܕܡܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܕܡܐ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢ ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܐܠܐ ܕܡܚܝܐ ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ. ܘܒܗܕܐ ܗܘܐ ܘܗܟܢܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܡܬܕܒܪ ܀

Quo pacto homo est imago Dei

(*ibid. cap.* 40. *fol.* 89*a. sq.*)

. . . . ܢܒܥܐ ܠܘܬ ܗܕܐ. ܟܠ ܗܘ ܕܩܠܝܠ ܐܠܗܘܬܗ ܒܪܢܫܐ ܕܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܩܪܐ ܘܗܟܢܐ ܒܠܒܝܒ: ܘܐܡܪ ܠܐܠܗܐ. ܢܥܒܕ ܒܪܢܫܐ ܒܨܠܡܢ ܘܒܕܡܘܬܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܗ ܚܕܐ ܘܬܠܬܐ ܘܩܢܘܡܐ ܘܡܬܩܢܘܡܢܐ. ܒܡܠܬܗ ܟܕ ܒܗ ܗܘܐ ܠܟܠ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܚܘܐ ܒܨܠܡܗ ܘܕܡܘܬܗ ܘܒܩܢܘܡܘܗܝ ܘܡܬܩܢܘܡܢܘܬܗ: ܟܠ ܒܢܦܫܐ ܕܡܠܝܠܐ ܕܢܚܘܐ. ܘܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܚܕܐ ܘܬܠܬܐ ܘܩܢܘܡܐ ܘܡܬܩܢܘܡܢܐ ܐܢܫܝܐ ܘܐܡܪ ܡܢܗ ܠܘܬ ܕܟܠܗܘܢ. ܕܗܘܘ ܡܬܩܢܘܡܢܐ ܐܢܫܝܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܬܩܢܘܡ ܗܘܐ ܀

ܢܒܥܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܟܠ ܦܓܪܐ ܕܒܗ ܐܡܪ ܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܝܘܬܗ ܕܟܠ ܢܦܫܐ ܢܗܘܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ

ܚܝܘܬܗ ܗܘܝܐ ܢܦܫܐ ܠܦܓܪܐ ܗܠܝܢ ܕܠܗ ܚܘܒܠܐ. ܘܢܨܚܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܕܦܓܪܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܘܚܝܘܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܥܠܘܗܝ ܕܢܦܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܥܠܡܐ ܐܬܡܘܬܐ ܘܒܪܘܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܓܝܪ ܕܢܦܫܐ ܒܥܒܕܒܠܐ ܕܥܡ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܡܫܬܘܕܥ. ܘܒܗܝܢ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ ܗܘܒܠܐ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܗܘܢ ܢܟܒܪ ܐܢܫܐ ܒܪܢܫܐ ܘܕܘܡܝܐ. ܟܠ ܕܥܒܕ ܕܐܢܫܐ ܢܦܫܐ ܠܦܓܪܐ ܘܡܚܝܐ ܠܟܠܗ ܚܘܒܠܐ ܠܗ ܕܢܬܐܡܪ ܕܒܢܐ ܕܠܗܘܬܐ ܘܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܥܡ ܚܝܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܢܗ: ܠܐ ܚܘܒܠܐ ܠܗ ܗܘܐ. ܘܒܗܝܢ ܢܦܫܐ ܥܡ ܡܢܗ ܘܥܡܗ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܐܫܬܡܥ ܕܨܠܡܐ ܘܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܥܡ ܚܝܘܬܐ ܘܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܘܡܠܐܟܘܬܐ ܡܬܐܡܪ ܨܠܡܐ ܘܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖

Georgii Arbalensis † 987 preces pro initio jejunii

(*ex Cod. Syr.* 90 *Bibl. Vat. fol.* 44*b. sq.*)

ܐܚܪܬܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܨܘܡܐ

ܕܥܒܝܕܐ ܠܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ ܡܛܪܢܐ ܕܐܪܒܝܠ

ܗܐ ܠܟ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܐܦܢ ܠܐ ܫܘܝܢ. ܘܐܬܝܢܐ ܠܟ ܐܦܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܛܠܒ ܒܟܝܢܗ ܕܨܘܡܐ ܩܕܝܫܐ: ܒܟܠܟܠ ܡܚܡܠܐ ܕܪܐܫ ܒܫܘܪܝܐ ܥܢܝܢܐ ܕܟܠܢ. ܘܐܠܨܝܢ ܡܢܟ

ܒܥܠܝܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܒܥܒܪܬܐ ܕܟܪܝܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܡܠܐܟܝܬܐ. ܘܐܦܘ ܗܟܡ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܥܒܪ ܚܕ ܡܢ ܬܚܘܡܝ ܚܒܪܗ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܬܥܒܝܕ ܒܡܠܟܘܬܐ ܟܠ ܗܘ ܡܠܐ ܕܥܒܪ ܥܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܟܕ ܢܐܡܪ ܦܝܣܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܢܗܘܐ ܙܕܩ ܠܦܘܪܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܠܡܢܝܚܝܢ ܘܠܡܚܣܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ. ܕܟܠܗ ܘܠܡܬܘܠܦܢܗ ܘܡܫܬܡܠܝܢ. ܢܥܠܘܢ ܠܡܫܟܢ ܥܡ ܡܥܠܐ ܘܡܦܩܐ ܘܐܟܠܐ. ܘܢܫܠܡܘܢ ܘܟܠܗ ܫܠܡܐ. ܘܗܢܐ ܕܡܥܠܘܗܝ ܒܠܝܬܐ ܐܠܗܝܢ ܕܚܝܘܬܐ ܐܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܗ ܀

Ejusdem canones de hæreditatibus.

(*ex cod. syr. K. VI. 3. Musaei Borgiani p.* 800)

ܩܢܘܢܐ ܕܝܪܬܘܬܐ. ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܀ ܐܢܐ ܀ ܐ ܀ ܓܒܪܐ ܕܡܝܬ ܘܫܒܩ ܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ ܘܐܢܬܬܐ ܀ ܐܢܬܬܐ ܚܕ ܡܢ ܬܡܢܝܐ ܀ ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܬܗ ܡܢܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܟܠ ܚܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢܬܐ ܦܠܓܗ ܕܡܢܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܒܢܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܒܢܝܢ ܠܐ ܐܝܬܝ ܀ ܒ ܀ ܓܒܪܐ ܕܡܝܬ ܘܫܒܩ ܒܪܬܐ ܘܐܢܬܬܐ. ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܬܪܬܐ ܚܕ ܡܢ ܬܡܢܝܐ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܠܒܪܬܐ ܀ ܢܦܠܐ ܐܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܢܝܐ ܀ ܓ ܀ ܓܒܪܐ ܕܡܝܬ ܘܫܒܩ ܒܪܬܐ ܘܐܢܬܬܐ. ܐܢܬܬܐ ܬܪܬܐ ܬܘܡܢܐ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܠܒܪܬܐ ܀ ܢܦܠܐ

ܐܘ ܦܫܝܩܬܐ ܕܒܢ̈ܬܐ ÷ ܙ ÷ ܓܒܪܐ ܠܒܢܝ ܘܥܡܗ ܒܪܐ ܘܟܠܗ ܗܘ ܡܘܪܬܘܬܐ ÷ ܚ ÷ ܓܒܪܐ ܠܒܢܝ ܘܐܘܦ ܠܒܪܬܐ : ܘܟܠܗ ܗܘ ܠܒܪܬܐ ܦܠܓܗ ÷ ܛ ÷ ܐܢܬܬܐ ܠܒܥܠܗ̇ ܘܐܘܦ ܠܟܠܗ ܘܠܒܢ̈ܝܐ ܘܠܒܢ̈ܬܐ : ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܫ̈ܡܗܝܢ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܐ ܒܫ̈ܡܗܝܢ ÷ ܠܟܠܗ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܦܣܩܐ ܕܡܘܪܬܘܬܐ : ܟܠ ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ : ܡܢܬܗ. ܡܢܬܐ ܕܝܢ ܕܒܢ̈ܬܐ ܘܠܐ ܒܫ̈ܡܗܝܢ : ܫܘܝܐܝܬ ܡܬܦܠܓܢ. ܟܠ ܚܕܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܦܠܓܗ ܕܡܢܬܐ ܕܒܪܐ ÷ ܝ ÷ ܐܢܬܬܐ ܠܒܢ̈ܬܐ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܟܠܗ ܘܒܪܐ : ܠܒܥܠܗ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܦܣܩܐ : ܦܪܝܫܐ ܠܒܪܐ : ܘܠܟܠܐ ܐܘ ܦܫܝܩܬܐ ܕܒܢ̈ܬܐ ÷

Eliae I Patriarchae Nestor. † 1049 Scita de hæreditatibus.

(*ex cod. Syr. K. VI. 3. Musaei Borgiani p. 794. sq.*)

÷ ܪܫܐ ÷ ܐ ÷ ܐܘ ܐܝܟ ܡܠܠ : ܕܠܡܢܘ ܐܘܪܬܘܢ ܠܓܒܪܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܐܘ ܓܒܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ̈ܝܢܐ ܦܠܓܐ ÷ ܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܒ ܚܠܦ ܕܒܡܬܒܥܐ ܡܢ ܐܡܬܘܬܐ ܒܢ̈ܝܐ ܐܢܫ ܐܘ ܓܒܢ̈ܝܐ. ܦܢܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘ ܓܒܢ̈ܝܐ. ܐܡܬܐ ܕܝܠܗ ܦܓܪܐ ܢܗܘܘܢ : ܐܝܟ ܦܘܣܩܢܐ ܐܚܝܢܐ ܘܠܡܘܠܕܘ ܓܒܝܢܐ ܘܢܣܒܘ ܕܠܗ. ܐܡܪܝܢ ܠܡܘܪܬܐ : ܦܠܓܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܓܒܢ̈ܝܐ ܕܓܒܪܐ : ܘܦܠܓܐ ܠܒܢܘ

ܕܢܣܩܘܬܐ ܕܡܢܝܢܬܐ ܐܝܟ ܠܗ ܘܡܢܝܢܬܐ ܕܡܢܐ ܟܠ.ܗܘܐ ܟܐܢܐܝܬ ܀

ܒ ܀ ܐܘ ܐܢܫ ܢܫܐܠ ܕܡܢܗܝܢܐ ܗܟܢ ܐܬܝܢ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܐܝܟ : ܒܟܒܠܐ ܕܝܢ ܡܕܐ ܐܫܬܐ ܕܐܬܦܢܝܬ ܒܒܝܬܐ (sic). ܘܟܠܠܐ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܘܐܡܗܬܐ ܘܡܢܝܢܐ ܒܝܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܢܝܐ : ܘܐܦܢ ܐܬܝܢ ܒܝܬܝܬܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܡܬܦܢܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܢܦܩ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ. ܕܐܝܬܝܐ ܕܝܢ ܐܦܩ ܐܝܟ ܦܠܓܗ ܟܠܠܐ : ܒܢܝܐ ܒܒܠܝܗ ܀

ܓ ܀ ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܒܗܘܐ ܠܗܘܢܐ ܕܟܠܠܐ. ܐܘ ܕܐܝܬܝܐ : ܡܢ ܚܙܝܢ ܠܗܘܢ ܡܬܠܒܫܐ ܫܡܫ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܀ ܫܪܝܐ. ܐܦ ܒܫܒܥܐ ܕܝܢ ܢܒܠܒܠ ܐܢܫ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܐܘ ܕܒܪܐ ܗܘ ܘܐܘ ܐܝܟ ܠܗ ܐܝܬܝܐ ܀ ܟܝܢܐ ܕܐܦܢ ܐܦ ܠܡܘܠܕܐ ܕܐܝܬܝܐ ܡܢ ܟܠܠܐ. ܘܐܘ ܒܫܒܪܐ ܗܘ ܢܫܒܠܐ : ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܡܒܫܡ ܡܢܐ ܚܕܐ ܠܒܠܒܗ. ܟܝܢܐ ܡܒܫܡܐ ܀ ܒܠܚܘܕ ܗܟܢ ܕܝܢ ܚܠܦ ܠܡܪܕܐ ܕܡܘܠܕܐ ܠܡܬܢܒܝܐ ܕܐܝܟ [.....] ܀

Ex BAR-HEBRÆI († 1286) Chronico Syriaco

De 2000 generosis virginibus

(*ex ed. Bedjan. Parisiis* 1890 *p.* 84)

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܫܒܘ ܛܝܝܐ ܐܠܦܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܛܒܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܩܘܪܝܐ ܫܒܘ ܐܢܝܢ ܠܡܢܕܪܘܣܐ ܕܟܘܦܗ

ܡܢ ܦܪܣ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܠܚܡܝܢ ܥܠ ܚܡܨܐ ܡܫܡܫܢܬܐ ܡܢ ܛܘܪܝܐ ܘܦܓܪܝܗ ܕܒܚܙܘܐ ܚܕ ܕܚܠܐ. ܐܬܬܟܝܘ ܕܥܠ ܡܘܬܐ ܢܥܠܘܢ: ܘܠܐ ܢܕܒܪܘܢ ܡܫܒܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܟܘܢ ܘܕܡܘܬܐ ܕܦܓܪܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܢܚܬܘ ܡܫܝܚܝܐ ܠܚܝܪܬܐ ܥܠܝܬܐ ܡܢ ܢܛܘܪܐ ܦܬܘܚܐ ܕܢܣܒܘܢ ܡܢܗܘܢ ܐܦܝܢ ܕܢܦܫܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܦܫܝܛܝܢ ܗܘܘ ܕܒܢܫܐ ܢܟܠܘܢ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܢܬܠܟܝܢ ܡܘܦܪܥܝܢ ܐܘܫܢܘ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܢܟܝܬܐ ܟܕ ܣܠܩܘ ܦܪܥܘܡܢܝܢ ܒܢܫܐ ܕܪܟܒܐ. ܡܚܘ ܟܢܫܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܥܒܕ ܗܢܝܢ ܠܗܘܢ ܒܚܙܘܐ ܗܘ ܕܚܠܐ ܘܛܒܝܢ. ܢܛܘܪܐ ܕܝܢ ܟܕ ܪܗܛܘ ܥܠ ܦܠ ܓܒܠܗܘܢ: ܘܚܠܘ ܐܢܝܢ ܕܛܒܝܢ: ܐܬܟܠܝܘ. ܘܠܐ ܐܫܒܚܘ ܕܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܢܣܒܘܢ ܀

De Omar Arabum Chalifa

(ibid. p. 103)

ܒܫܢܬ ܡܫܡܫܬܐ ܕܛܝܝ̈ܐ ܐܬܐ ܥܘܡܪ ܠܐܝܠܝܐ ܛܝܢ ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ ܣܘܦܪܘܢܝܘܤ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܫܐܠ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܬܪܐ: ܘܟܬܒ ܠܗ ܐܦ ܫܘܬܦܘܬܗ: ܘܠܐ ܢܥܡܪܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܥܡܪܘܢ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܥܠ ܥܘܡܪ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܦܩܕ ܕܢܬܒܢܐ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܗܝܟܠܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܨܠܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

ܕܡ̈ܠܟܐ ܙ̈ܢܐ ܠܟܠܗ ܚܘܦܢ ܗܟܢ ܐܦܣܩܗ ܕܢܬܩܛܠ
ܡܢܗ ܠܟܘܡܐ ܚܕ ܘܣܘܕܪܐ: ܘܐܡܠܟ ܐܢܘܢ ܡܕܡܘܝܢ: ܘܠܐ
ܐܬܠܟܝ. ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܠܝܡ ܗܘܐ ܘܦܪܫ ܡܢ ܡܠܘܐܐ: ܘܟܕ ܠܐ
ܟܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܦܪܫܢܐ ܘܬܘܩܘܢܐ ܐܬܠܟܝܗ. ܠܦܢܝܬܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܚܣܠܦ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܥܒܪ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܩܘܪܫܐ
ܘܡܕܒܪ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܥܒܪ ܦܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩܘ ܐܪ̈ܘܡܝܐ:
ܘܡܠܟܘ ܩܕܡܝܐ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܐܟܠܐ ܕܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܐ ܐܬܩܦ:
ܢܦܩ ܐܢܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܛ ܠܒܢ̈ܝ ܟܘܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܀

De Hakimo Ægypti Chalifa.

(*ibid. p.* 204 *sq.*)

ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܡܝܬ ܥܙܝܙ ܡܠܟܗ ܕܡܨܪܝܢ:
ܘܐܬܐܠܨܘ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܕܝܗܘܕ̈ܝܐ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ: ܘܐܬܚܪܒ
ܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܗܘܢ. ܘܚܪܒ ܐܦ ܥܕܬܐ ܕܩܒܪܐ ܕܡܫܝܚܢܐ.
ܘܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܠܒܫܘܢ: ܕܟܠ ܟܘܢܝܫܬܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ
ܠܓܘܙܠܐ ܕܩܝܣܐ ܢܛܥܢ: ܘܠܐ ܟܠ ܕܝܠܗ ܢܪܟܒ: ܐܠܐ ܥܠ
ܚܡܪ̈ܐ ܘܓܡܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ. ܘܟܘܪ̈ܝܐ ܢܬܠܘܢ ܒܨܘܪ̈ܝܗܘܢ
ܕܡܘܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܣܢܐ: ܘܐܦ ܕܟܠܚܕ ܠܡܕܝܢܬܐ ܥܠ
ܐܠܝ: ܘܠܐ ܢܬܦܣܘܢ ܒܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܪܟܒܐ ܕܡܫܝܚܝܐ: ܐܠܐ ܢܪܟܒܘܢ
ܚܡܪ̈ܐ: ܐܠܐ ܟܘܕܢܝܬܐ ܘܣܘܣ̈ܝܐ ܠܐܚܝ̈ܢܐ ܘܟܕܢܐ ܘܝܠܐ

ܘܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܗܕܐ: ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܐܬܐ ܠܗ: ܘܢܬܐܠܠ ܠܐܬܪܐ ܕܬܪܘܡܝܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ: ܡܢܝܠܐ ܐܢ ܠܗ: ܘܫܒܩܬܗ ܡܢܗ ܒܠܘܡܝܐ ܕܬܫܡܫܬܐ. ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܐܦܠܐ ܡܢܗ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܘܫܠܡܐ ܒܬܪܥܝܗܘܢ: ܘܒܬܪܗ ܒܗܘܢ ܡܫܬܕܪܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܡܫܠܡܝܢ ܡܠܘܐܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ: ܐܬܬܥܝܪ ܘܦܩܕ ܕܟܠ ܒܫܡܝܐ ܘܠܐ ܠܐܠܐ ܒܥܘܕܗ ܟܬܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܘܪܒ ܠܫܡܝܐ ܠܐܦܠ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܢܫܬܡܠܐ. ܘܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܠܐܠܐ ܒܥܘܕܗ ܦܘܪܫܐ ܕܫܡܝܐ ܐܢܐ ܕܐܬܐ: ܕܐܬܐܠ ܡܢ ܠܫܡܝܐ: ܢܫܬܡܠܐ. ܘܟܕ ܢܟܬܒܘܢ ܒܟܠܐܢܫ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܘ ܢܐܫܬܘܢ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ: ܘܢܬܦܢܘܢ ܡܢ ܥܒܝܕܬܐ. ܡܢ ܐܢܫ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܥܡܗ ܘܕܘܟܝܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܢܫ ܠܐܢܫܝܢ ܒܚܝܠܗ: ܕܒܫܡܝܐ ܟܕ ܒܬ ܡܬܦܢܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܡܬܢܟܦܝܢ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܒܪܐ. ܘܒܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܫܬܡܗܝܢ ܠܡܘܫܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܒܗ ܠܐܠܐ ܡܥܒܕܐ ܕܟܠ ܡܪܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܬ ܡܫܒܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܚܠܦ ܠܒܪܗ ܡܪܝܐ: ܗܢܘܢ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܡܘܣܪܝܢ ܗܘܘ ܒܢܫܝܗܘܢ ܕܡܘܫܐ ܘܦܘܪܫܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܘ ܒܚܕܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܡܢܗܘܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܕ: ܐܚܪܢ ܕܡܢܗܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܒܪܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܟܠ ܡܪܝܐ: ܘܡܫܬܡܗܝܢ ܒܫܘܒܚܗܘܢ. ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ

ܦܫܘ ܒܬܫܥܝܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܕܡ: ܡܢ ܐܚܝܐ ܕܒܗ ܐܬܡܛܝ ܣܠܩܝܢ ܠܡܦܩܘ ܐܬܬܘ. ܟܠ ܕܒܫܢܝܐܘ: ܘܦܫ ܕܡܢܦܩ ܠܬܘܕܝܬܗܘܢ ܢܘܦܩܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܫܢܐ. ܘܐܦܫ ܒܬܫܥܝܬܐ ܘܒܝܢܘ ܒܣܦܪܐܘܗܝ ܠܒ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܝ ܡܢܝܢܝܢ ܘܗܢܘܢ ܕܒܬܪܗ ܗܘܘ ܠܐܬܪܐ ܕܦܘܠܘܓܝܐ ܗܦܟܘ ܡܕܒܪܢܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ✥

De magno frigore A. Ch. 1135

(*ibid.* p. 297)

ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܗܘܐ ܩܘܪܫܐ ܣܓܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܓܪܝܗܘܢ ܕܚܝܘܬܐ ܡܬܠܐ ܘܫܚܝܢ: ܐܦ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ: ܐܘܟܠܐ ܕܐܝܠܐ ܘܫܚܝܢ: ܒܒܪܐ ܗܘܘ ܘܒܬܠܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܬܡܢܝܐ ܕܐܠܦܝܢ ܡܫܟܢܝܬܐ. ܘܦܫ ܡܫܬܟܚܐ ܕܐܝܟ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܫ. ܘܡܗܘܟܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܡܝ ܠܐܘܪܗܝܐ ܒܡܬܐ ܠܐܢܫܝܢ: ܘܗܒܝܢ ܐܦ ܐܢܫ. ܡܬܐܬܪܐ: ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘܐ: ܡܢ ܠܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܦܓܪܐ ܘܚܝܘܬܐ ܠܡܩܒܠ ܠܓܘܪܒܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܫܘܕܥܐ: ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܣܒܥܬܐ ܕܟܠ ܡܫܬܟܚܐ ܕܐܪܙ ܢܪܒ ܐܠܗܐ ܒܟܡ ܠܐ ܡܟܬܠܐ ✥

De Alexandro M. deque porta ab eo exstructa adversus Gog et Magog.

Oratio metro vincta dodecasyllabo.

(*ex cod. parisiensi Bib. Nat. VI edid. G. Knoes « Chrest. Syr. »* 1807 *pp.* 66-107 : *adhibitis emendationibus H. Zotenberg, et collatione cum Add. Ms.* 14624 *Musæi Brit T. A. W. Budge « The history of Alexander the Great »* 1889 *pp.* 136-200.)

⁘ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܘܥܠ ܗܘ ܬܪܥܐ ܕܥܒܕ ܥܠܘܗܝ
ܓܘܓ ܘܡܓܘܓ ܕܚܒܫ ܠܥܡܐ ܡܢܥܘܬ ⁘

ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܡܡܠܠܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܐ . ܘܕܢܩܦܘܢ ܐܠܗ ܕܘܝܐ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ . ܒܫܘܒܐ ܡܢܝ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ . ܘܐܬܕܢܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܐܬܩܪܐ ܒܗ ܡܩܕܘܢܝܐ ⁘ ܒܡܠܟܐ ܕܩܪܝܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܦܪܣܝܐ . ܐܡܪ ܟܕ ܡܠܟ ܗܘܒܝܐ ܒܝܘܢܝܐ . ܡܢܝ ܢܣܒܗ ܐܚܝܐ ܠܗܘ ܕܐܬܒܝܢ ܚܝܐ . ܒܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܘ ܚܝܐ ܘܥܠ ܬܒܠܐ ⁘ ܐܝܟ ܚܝܐ ܕܫܠܝܛܘܬܗ ܥܠ ܚܠܝܘܬܐ (? ܚܠܝܘܬܐ) . ܘܢܨܚܐ ܒܐܬܪܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܡܠܟܘ ܡܥܪܒܐ ⁘ ܘܥܠ ܡܢܝܢ ܢܟܣܐ ܦܘܡܝܐ ܚܝܠܐ ܒܥܠܐ ܦܪܐ . ܡܬܘܡ ܢܗܘܐ ܕܠܐܬܟܬܒܘ ܦܪܝܣ ܒܥܘܡܩܐ ⁘ ܟܕ ܡܬܦܪܫ ܒܚܝܠܗ ܚܝܠܐ ܠܡܡܠܟܘ . ܒܗܘܘܐ ܘܢܘܚܐ ܐܡܪܢ ܟܕ ܒܝ ܚܝܒ ܐܢܐ ⁘ ܒܥܘܕܐ ܕܗܘܐ ܛܟܣܝܢ ܟܕ ܡܢܢܐ ܥܠ ܥܘܬܪܗܘܢ . ܘܫܪܝܘ ܕܗܘܐ ܡܫܪܪܝܢ ܠܥܠܡܐ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ⁘ ܒܟܬܒ ܪܘܚܐ ܒܪܘܚܐ ܚܣܝܢ ܠܡܡܠܟܘ . ܘܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܐܡܪܢ ܡܬܟܠܝܢ ⁘ ܐܬܒܪܝܘ ܕܗܘܐ ܡܬܒܪܝܢ ܟܕ ܡܢܢܐ ܡܬܦܬܚܢ . ܘܡܢܗܘܢ ܒܬܪܐ ܕܒܗ ܢܦܩܬ ܠܡܡܠܟܘ ⁘ ܡܬܪܐ ܕܚܝܠܐ ܒܥܘܡܩܗܘܢ ܡܫܬܚܪ ܟܕ ܡܢܢܐ ܘܐܢܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܐܡܪܐ ܗܘܟܢܐ ܠܡܠܟܐ ⁘ ܟܕ ܚܝܠܐ ܘܡܫܬܟܠܐ ܘܥܡܡܐ . ܒܥܘܕܐ ܡܬܚܫܚ ܒܝ ܡܫܒܚܝܢ ܒܥܘܡܩܗܘܢ . ܛܒܐ ܘܡܢ ܐܬܐ ܠܡܡܠܟܘ ܘܡܠܒܫܐ . ܗܘ ܟܕ ܘܐܡܪ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ⁘

ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܠܐ ܚܡܬܐ ܥܒܝ ܠܐܘܣܒܪܗ. ܠܒܪܗ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠ ܒܥܡܡܘܗܝ ܀ ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܟܠ ܚܕܒܫܒܐ. ܡܬܝܬܐ ܘܡܫܬܚܠܦܐ ܘܡܬܒܪܟܐ ܀ ܗܘܝܘ ܗܢܘܢ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܫܡܠܝ ܒܥܘܗܝ ܕܝ ܐܬܡܠܟ ܥܠ ܡܕܝܢܬܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ. ܗܟܢ ܒܪܬܗ ܐܦܘܗ ܐܫܪܐ ܠܐܬܘܪܐ ܀ ܘܐܦ ܠܐܬܘܪܐ ܘܫܒܝܬܐ ܒܥܕܐ ܐܬܚܪܝܘ. ܘܐܦܘܗ ܡܥܩܒ ܒܟܪܐ ܘܡܘܬܐ ܒܟܠ ܦܢܝܬܗܘܢ ܀ ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܕܐܬܥܠܠ ܘܐܫܪܐ ܠܟܡܐ ܣܡܝܟܐ. ܠܝ ܒܡܪܘܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܬܒܥܐ ܗܘܝܢ ܐܬܩܪܝܘ ܀

ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܬܚܙܝܘ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܡܠܟܐ. ܠܒܪܗ ܚܝܠܐ ܘܩܘܡܐ ܕܟܠܗ ܘܡܬܩܪܬܐ ܀ ܘܟܕ ܕܡܬܝ ܡܩܕܘܢܝܐ ܕܦܪܘܢ ܒܒܥܘܬܗ. ܢܦܩ ܘܢܩܒܠ ܠܗ ܒܪܝܫ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܟܠܗ ܡܪܘܡ ܀ ܘܢܦܫ ܠܐܬܐ ܩܢܛܐ ܘܝܬܒ ܡܢ ܟܠ ܩܪܒܢܝܢ. ܘܟܕ ܥܠܠ ܢܝܫܝ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܡܐ ܩܪܒܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܗ ܠܐ ܡܬܘܒܝܢ ܠܟ ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܚܝܠܐ. ܘܦܪܣܝܢ ܠܗ ܒܒܥܠܕܒܒܐ ܘܐܝܟܢ ܘܐܝܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܀ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܡܒܥܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܘܣܒܪܗ. ܘܡܢܗ ܢܥܒܠܘܢ ܐܝܟ ܡܣܬܥܪܢܐ ܒܚܝܠܘܬܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܐܟܘܬ ܐܢܬܘܢ ܘܒܪܘ ܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܦܪܣܝܢ ܠܗ ܒܒܥܠܕܒܒܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܗ ܠܟܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܚܝܠܐ. ܡܢܐ ܗܢܐ ܘܡܠܐ ܙܘܥܐ ܐܝܟ ܒܡܪܘܐ ܀ ܘܠܝ ܠܐ ܡܟܪܘܢ ܐܢܫܐ ܡܛܠ ܟܠ ܚܝܠܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܗܢܐ ܒܪܘܓܙܐ ܪܒܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܕܐܬܠ ܢܒܝܐ ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܝܢ. ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܠܐ ܗܢܐ ܠܝ ܒܡܪܘܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܗ ܡܦܪܢ ܦܘܣܢܝܐ ܡܬܒܥܬܐ. ܢܦܩ ܚܝܠܐ ܘܐܬܠ ܢܒܝܐ ܠܐܬܘܪܐ ܀

ܢܦܩ ܦܘܣܢܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܡܠܝܠܐܝܬ. ܘܩܛܠ ܦܝܠܝܦܘܣ ܚܝܠܘܬܐ ܒܚܘܒܐ ܪܒܐ. ܥܠ ܪܘܚܐ ܘܩܘܡܐ ܕܟܠܗ ܘܡܬܩܪܒܐ ܪܒܐ. ܘܐܬܝܐ ܐܘܪܚܐ ܘܡܬܦܢܝܐ ܠܚܝܠܘܬ ܐܫܬܐ ܀ ܘܪܒܝܐ ܘܐܢܫܐ ܘܐܝܟ ܡܠܟܐ ܒܚܝܠܘܬܗ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܬܕܒܪܐ ܒܣܦܝܩܘܬܗ ܀ ܘܡܫܒܚܬܐ ܢܒܝܐ ܗܘܘ ܠܦܘܠܘܣ ܚܝܠܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܘܐܬܩܪܝ ܘܒܪܘ ܐܘܪܚܐ. ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܠܐ ܗܢܐ ܠܝ ܒܡܪܘܐ. ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܠܚܝܠܘܬܗ ܀ ܘܡܢ ܐܝܟ ܟܠ ܡܬܩܪܒܬܐ ܠܒܪܝܐ ܘܐܢܫܐ. ܡܠܟܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ ܀ ܒܣܦܝܩܘܬܗ ܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܘܝܬܒ ܠܗܘܢ. ܒܗܝ ܘܐܬܦܢܝ ܟܪܝܐ ܠܗܘܢ ܡܬܩܪܒܐ ܀ ܡܢܗ ܡܢܗܘܢ ܘܚܝܠܘܬܗ ܘܐܬܚܙܝ. ܚܝܠܐ ܐܬܚܙܝܘ ܘܠܘܬ ܡܬܦܢܝܢ ܒܝܬ ܚܝܠܐ ܀

ܘܡܢܗ ܘܐܡܪ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܕܒܠܒܗ ܡܬܚܙܐ. ܘܢܦܩ ܠܗ ܟܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ. ܟܕ ܢܦܩ ܚܝܠܐ ܘܦܪܝܫܐ ܒܪܝܐ ܡܠܟܝ ܚܝܠܬܗ. ܘܡܢܗ ܘܩܪܒ ܠܗ ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܚܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܡܬܒܥܝܢ ܀ ܒܚܝܠܐ ܘܐܬܩܪܝ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܬܚܙܝܢ. ܗܦܟ ܡܩܕܘܢܝܐ ܡܠܟܐ ܘܡܬܩܪܒ ܠܒܝܬ ܦܝܠܝܦܘܣ ܀ ܚܝܠܐ ܘܦܪܝܫܐ ܒܐܝܕܝ ܡܠܟܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܡܢܗ ܚܝܠܐ ܠܘܬ ܡܬܚܙܝܐ ܪܒܐ ܒܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ ܀ ܗܘ ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܪܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܘܐܬܚܙܝ ܒܚܝܠܘܬܗ ܐܘܪܚܐ ܒܒܝܬܗܘܢ ܀

ܐܶܠܳܐ ܗܘܳܐ ܕܢܶܦܽܘܩ ܡܰܠܟܳܐ ܙܟܳܐ ܥܰܡ ܐܘܚܕܢܶܗ. ܘܥܰܡ̈ܡܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܩܒܪܘ ܘܢܦܩܘ ܠܦܓܪ̈ܐ ܘܩܒܪܘ܀

ܐܝܟ ܢܦܩܬ ܗܝ ܡܢܗܪܢܝܬܐ ܕܐܒܘܗ̇ ܡܠܟܐ. ܘܡܢܗ ܙܘܥ ܥܡܡܐ ܙܟܝܐ ܫܠܝܚܘܬܗ܀ ܘܗܘܐ ܙܟܝܐ ܒܫܡܥܗ ܘܡܠܟܐ ܠܩܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܙܟܝ ܡܠܟܐ ܐܘܚܕܢܐ ܥܡܡܐ ܠܡܫܡܠܘ ܗܘܐ܀ ܠܥܡ̈ܡܐ ܐܘܚܕܢܐ ܩܕܡ ܡܢ ܥܡܡܐ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܘ. ܘܩܪܒ ܠܐܘܚܕܢܐ ܘܡܫܡܠ ܥܡ̈ܡܐ ܡܢ ܫܠܝܚܘܗܝ܀ ܕܒܗ ܗܘܐ ܐܘܚܕܢܐ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢܘܗܝ. ܡܢ ܗܘ ܡܫܡܠܢܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܕܐܘܚܕܢ ܐܢܘܢ܀ ܘܐܬܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܢܗ ܩܪܝܒܘ ܕܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܐ ܡܢ ܕܒܝܬܗ ܒܟܠܗ ܡܢ ܡܠܟܘ ܐܘܚܕܢܐ ܢܦܩܘ܀ ܘܐܘܕܝ ܡܠܟܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܡܢܦܩܝܢ ܛܘܪܐ ܙܟܐ. ܡܫܡܠ ܠܛܘܪܐ ܘܦܫܛ ܟܠ ܕܒܗܘ ܘܡܢ ܠܐܘܚܕܢܐ܀ ܘܡܫܡܠܘ ܡܠܟܘܗܝ ܠܦܓܪ̈ܐ ܘܩܒܪܘ ܘܫܠܝܚܘܬܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܩܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܫܝܚܝܐ܀ ܠܫܠܝܚܘܬܐ ܕܐܘܚܕܢܐ ܕܒܪܟܬܐ ܕܢܦܩܘ ܒܟܠܗ. ܟܠ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܫܠܝܡ ܡܢܗ܀ ܘܒܪܟܘ ܡܢܗ ܘܩܒܠܘ ܙܟܐ ܐܒܪܗ ܐܢܘܢ܀

ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܡܫܡܠܝܢ ܐܬܪܐ܀ ܩܪܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܢ ܐܪܥܝܢܘܗܝ ܘܦܢܝ ܚܝܠܐ. ܘܐܬܐ ܒܗ̇ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ܀ ܡܛܠ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܬܪ ܫܠܝܡܘܬܐ ܒܪ ܩܪ̈ܝܒܘܗܝ. ܘܠܐ ܦܠܓ ܐܢܐ ܘܠܐ ܦܢܝܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܫܢܝ ܐܢܐ܀ ܡܛܠ ܩܪ̈ܝܒܐ. ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܙܟܐ. ܐܢܐ ܠܗ ܒܚܝܠܐ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܟܕ ܠܐ ܦܠܓ܀ ܟܕ ܠܐ ܦܢܝܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܘܦܢܝ ܚܝܠܐ ܡܢ ܦܘܪ̈ܣܝܢ. ܘܟܠܗ ܒܬܪ ܒܩܘܪܒܢܗ ܒܚܝܠܐ ܘܠܐ ܦܓܥܐ܀ ܘܐܢ̈ܫܐ ܚܙܘܐ ܘܡܩܪ̈ܒܐ ܘܐܬܪܐ ܕܐܬܠܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܡܛܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܦܘܡܗ ܘܠܐ ܡܫܬܡܠܐ܀

ܠܚܝܠܐ ܘܡܠ̈ܟܐ ܦܢܝ ܘܐܬܐ ܒܫܠܝܡܘܬܗ. ܘܕܐܬܐ ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܐܬܪ̈ܘܗܝ ܘܐܬܪܐ܀ ܐܬܦܢܝ ܠܗ ܡܠ̈ܟܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܒܗܘܢ ܗܘܘ. ܐܢ̈ܫܐ ܡܫܬܡܠܐ ܘܚܝ̈ܠܐ ܕܐܬܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ܀ ܟܠܗ ܡܢܗ ܡܫܡܠܝܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܡܢܝܐ ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܬܐ ܡܫܝܚܘ ܘܡܢܟܠܗ ܡܫܡܠܘ ܘܫܠܝܡ ܡܢܗ܀ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܠܗ ܘܦܢܝܘ ܡܢܗ ܕܐܝܟ ܐܢܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܗ ܕܐܬܪ̈ ܐܬܪܐ ܟܠ ܩܪ̈ܝܬܐ܀ ܡܫܡܠ ܘܡܫܡܠ ܢܦܫܗ ܡܫܡܠܐ ܘܡܫܡܠܢܝܗܘܢ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܟܘܡܪ̈ܐ܀ ܘܩܡ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܙܟܐ܀ ܗܢܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢܗ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܚܙܐ ܠܟܠ ܕܥܡܗ ܗܘ ܕܐܬܐ ܦܩܕ ܘܠܡܫܠܡܘ ܠܗ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܕܐܚܕܘܗܝ ܐܢܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܗ ܗܘܘ ܟܠܗ ܠܟ ܡܫܠܡܐ ܘܫܠܝܚܘ܀ ܘܟܠܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܚܙܘ ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ ܠܗ. ܐܡܪܘ ܗܘܘ ܠܗ ܐܢ̈ܫܐ ܘܟܠܗ ܠܗ ܕܫܠܝܡܘܬܗܘܢ܀ ܘܐܬܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܘܢܦܩܘ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܘ ܡܠܟܘܬܗ܀ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܫܡܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܐܝܟ. ܐܡܪܝܢ ܡܠ̈ܟܐ ܐܝܟ ܠܗ ܡܢܐ ܛܘܪܐ ܙܟܐ܀ ܡܫܝܚܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟ ܠܗ ܡܢܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ܠܗ ܐܢ̈ܫܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܠܐܬܪܐ܀ ܘܡܫܡܠ ܐܘܚܕܢܐ ܟܠܗ ܕܩܪܝܒܐ ܠܐ ܩܪܝܒ ܠܗ܀

ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܢ ܚܕ ܡܢ ܡܣܟܢܐ ܟܡܐ ܡܬܒܥܐ ܀ ܘܡܛܠ ܐܘܪܚܐ ܘܡܦܝܣ ܗܘܐ ܒܗ ܒܪܐܙܐ ܘܐܬܪܐ . ܗܘ ܕܡܢ ܗܘܐ ܟܕ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡܟܬܒܢܘܬܗ ܀ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܒܫܡ ܦܪܩܝܢ ܘܡܫܡܫܐ ܐܢܐ ܠܟ . ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܚܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܘܐܦܩܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܀ ܘܒܪ ܐܢܫ ܠܡܫܟܢܐ ܘܡܣܬܪܐ ܘܐܬܐ ܒܡܟܢܫܗ . ܘܟܕ ܡܛܐ ܗܘܐ ܠܐܬܪܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܥܘܡܪܐ ܕܫܡܫܐ ܀ ܟܕ ܦܪܩܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܕܘܒܪܐ ܚܕ ܡܫܡܫܢܐ . ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢܐ ܚܕ ܡܫܒܚܐ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܀ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܠܘܬ ܟܠ ܦܐܝܐ ܘܠܐ ܠܐܟܣܐ ܡܢܢ . ܡܢܐ ܗܘ ܒܟܠܗܝܢ ܒܗܘܡܪܐ ܕܫܡܫܐ ܡܢܗ ܡܛܘܪܐ ܀ ܡܢܐ ܡܕܡ ܗܘ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܠܗ ܒܗ ܢܗܘܐ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܡܥܕܢ ܕܐܝܟ ܒܗ ܟܐܢܐ ܘܚܣܝܐ ܀ ܘܡܛܠ ܦܘܠܚܢܐ ܐܦܘܗܝ ܐܢܫܝܢ ܠܝ ܒܡܪܘܐ ܗܘ . ܐܡܪ ܡܢܐ ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܀ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܛܠ ܐܢܐ ܗܘ ܟܐܢܐ ܘܡܢܐ ܚܣܝܐ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܫܬܪܝ ܒܟܢ ܡܫܬܠܡܢܐ ܀ ܘܠܗ ܒܗ ܦܘܪܫܢܐ ܐܠܐ ܢܟܠܗ ܚܝܠܗ ܠܐܬܪܐ . ܗܝܕܝܢ ܡܢܐ ܚܙܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܡܫܒܚܘܬܗ ܀ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܗܘ ܟܕ ܠܟ ܒܕܒܪܬܐ ܡܢ ܐܬܪܐ . ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܀ ܟܠ ܡܫܬܥܝܐ ܕܒܪܬܐ ܕܟܠܗ ܕܢܟܦܝ ܒܗܢ . ܢܗܘܘܢ ܒܕܒܪܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܒܗܘܢ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܀

ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢܗ ܕܡܠܟܐ ܡܠܐ ܚܬܝܬܐ . ܘܟܠܗ ܘܐܡܪ ܫܡܥܬܐ ܒܕܒܪܬܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܀ ܟܕ ܗܘ ܐܡܪ ܡܢܐ ܠܟܢ ܦܘܠܚܢܐ . ܦܩܕ ܠܗ ܠܟܠܗ ܘܢܦܩ ܒܥܒܕܗ ܢܘܪܐ ܘܡܛܝܒ ܀ ܘܐܬܐܘ ܕܚܝܠܐ ܢܘܪܐ ܒܐܝܕܗ ܡܐ ܘܡܫܝܚܝ ܠܗ . ܗܘ ܗܘ ܟܐܢܐ ܘܡܢܐ ܚܣܝܐ ܕܐܬܠܗ ܡܠܟܐ ܀ ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܙܠ ܠܒܝܬ ܚܬܝܬܐ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܥܒܕܗ ܕܡܛܝ ܠܟ ܢܘܪܐ ܘܡܫܚܐ ܀ ܘܐܡܪ ܕܫܡܫܐ ܟܐܢܐ ܘܡܢܐ ܐܓܒܝ ܢܘܪܐ . ܘܐܬܐܘ ܕܫܡܫܐ ܢܘܪܐ ܒܐܝܕܝܗ ܡܐ ܘܐܫܬܡܠܝܘ . ܠܟܠ ܡܢܐ ܠܟ ܐܦܝܐ ܗܘ ܟܐܢܐ ܡܐ ܘܐܫܬܟܚܘ . ܐܡܪ ܡܢܐ ܢܦܩܘܢ ܒܟܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪܐ ܀ ܘܐܬܐܘ ܕܢܦܩܘ ܒܥܠܡ ܕܝܢ ܐܟܪܙܘ ܠܝ ܀

ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܟܪܟܗ ܐܢܫܐ ܕܡܣܬܪܩܝܢ ܗܘܘ . ܘܦܩܕ ܕܢܦܩܘܢ ܘܢܟܦܘܢ ܒܟܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪܐ . ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܕܢܦܩܘܢ ܢܟܠܝ ܒܝܬ ܣܟܘܠܐ ܀ ܟܕ ܠܐ ܦܪܝܫܝܢ ܐܝܟܐ ܦܘܫ ܒܝܬܗ ܘܐܬܪܐ . ܘܟܕ ܢܫܡܥܘܢ ܡܛܐ ܠܟܠܗܝܢ ܦܩܕ ܡܫܝܚܝ ܠܗ ܀ ܠܟܠܗ ܡܫܒܚܐ ܘܠܐ ܚܣܝܐ ܒܐܝܕܗ ܐܝܟ ܘܐܡܪ . ܗܝܕܝܢ ܡܛܐ ܠܟܠܗ ܘܐܝܟ ܒܗ ܡܢܐ ܚܣܝܐ ܀ ܘܦܩܕ ܕܢܦܩܘܢ ܢܘܪܐ ܒܟܠܗ ܘܚܝܐ ܘܦܓܪܐ . ܕܠܐ ܐܢܫܐ ܕܟܠܗ ܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܐܝܕܗ ܀ ܕܢܦܩ ܠܗ ܢܘܪܐ ܕܫܡܫܐ ܕܠܐ ܢܟܠܗ . ܘܦܩܕ ܘܢܦܩ ܠܟܠܗ ܕܢܘܕܥܘܢ ܘܠܐ ܐܬܟܫܦ ܗܘܐ ܀ ܡܟܝܠ ܡܢ ܠܡܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܟܢܫ . ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܘܐܦܠܐ ܠܟܠܗ ܗܘܘ ܀ ܗܝܕܝܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܚܕܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܡܣܬܟܠ ܦܐܝܐ . ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܕܢܚܡܐ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘܐ . ܘܐܬܐܠܐ ܠܟܠܗ ܒܝܬ ܣܟܘܠܐ ܘܠܐ ܦܫܩ ܠܟܠܗܘܢ . ܘܟܠܗ ܡܢ ܡܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܀ ܐܬܟܪܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠܗ ܟܠ ܗܘܐ ܒܐܝܕܐ ܠܡܠܟܐ ܀

ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܟܢܐ ܕܒܐܝܠܝܢ ܡܬܐܡܪܝܢ . . . ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܨܐ ܐܟܝܢ ܐܦܩܘܗܝ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܀ ܐܡܪ ܗܟܢܐ ܢܟܝܠܐ ܒܚܝܠܐ ܘܢܦܩܘܢ ܡܕܐ . ܘܠܐ ܙܒܢܐ ܟܕ ܠܐܦܝܢܐ ܕܒܝܫܐ ܘܐܬܝܐ ܠܒܠܒܗ ܀ ܐܦܢܝ ܒܚܝܠܐ ܘܢܟܝܘ ܘܢܦܩܘ ܘܡܢ ܒܡܠܟܗܘܢ . ܦܠܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕ ܒܪܝܐ ܠܗ ܘܠܐ ܡܫܪ ܪܘܚܐ ܀ ܘܐܬܐ ܚܙܐ ܘܡܕܢܚܐ (? ܘܡܕܢܚܐ) ܠܗ ܡܢ ܦܢܝܬܐ . ܘܠܐ ܡܨܐ ܠܐܬܝܢ ܡܬܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܦܪܐ ܠܟ ܀ ܚܘܪ ܡܢܐ ܘܕܝܢ ܠܒܪܐ ܡܕܡܝܢܐ ܘܠܡܕܡܝܢܬܐ . ܘܒܠܝܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܚܝܠ ܡܘܬܐ ܘܡܥܪ ܘܡܠܟ ܀

ܘܡܢܐ ܡܬܐܡܠ ܠܐܣܦܪܘܣ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ . ܘܡܢܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܥܡܡܐ ܘܠܝܬ ܡܢܗܘܢ ܀ ܘܐܬܐ ܡܠܟܐ ܒܕܝܢ ܡܫܠܡܢܐ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ . ܚܙܘ ܦܪܘܫܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܡܠܟܐ ܪܒܐ ܀ ܘܒܥܕܢܐ ܦܘܫ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܥܡܡܐ ܘܐܬܪܐ ܘܐܬܪܐ . ܐܡܪܝܢ ܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܀ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܒܗ ܦܪܘܫܐ ܘܐܬܡܘܬܐ (? ܘܡܕܝܢܬܐ) . ܘܠܝܬ ܡܢܗ ܒܥܡܐ ܘܒܗ ܡܠܟܘܬܗ ܘܒܗ ܡܢܗܘܢ ܀ ܒܥܡܐ ܘܒܝܬܐ ܒܥܡܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܥܡܐ ܒܥܕܢܐ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܛܘܒܐ ܐܝܟ ܠܝ ܡܕܐ ܘܠܗܘܢ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܡܐ ܠܒܠܒܗ ܗܘܐ ܘܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ . ܛܘܒܐ ܕܒܝܬܐ ܥܡܐ ܘܥܕܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܪܒܐ ܀ ܘܠܝܬ ܡܢܗܘܢ ܛܘܒܐ ܕܒܝܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܪܒܐ . ܘܡܢ ܫܠܝܛ ܐܝܟ ܠܝ ܘܠܗܘܢ ܗܘ ܡܢ ܠܒܟ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܡܐ ܐܬܪܐ ܚܟܡܐ ܐܡܠܟܘܢ ܠܗ . ܐܝܟ ܟܠܗ ܪܘܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܘܟܪܝܐ ܀ ܘܠܝ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܫܐ ܡܠܬܐ ܟܠ ܫܢܝܗܘܢ . ܡܢܝܢ ܦܢܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܘܟܪܝܐ ܀

ܘܩܪܐ ܦܢܝ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܠܐܣܦܪܣܘܣ . ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܥܕܢܐ ܒܝܬܗ ܛܒܐ ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܘܐܬܚܘܐ ܐܡܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܥܠܡܗ ܒܥܕܢܐ . ܡܢܗܘܢ ܩܕܡܐ ܒܬܪܝܢ ܘܐܡܬܐ ܘܡܫܪܝܘܗܝ ܠܐܬܪܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܡܐ ܚܘܪ ܡܢܐ ܡܠܟܐ ܘܕܝܢ ܠܗܘܐ . ܒܗܘܢ ܛܘܒܐ ܘܥܝܢܟ ܠܐܠܗܐ ܠܐܘܡܐ ܪܒܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐܣܦܪܣܘܣ ܒܪ ܦܠܛܘܣ . ܒܝܘܡܐ ܠܐܡܬܐ ܗܘܐ ܡܬܚܝܠ ܘܗܘܝܢ ܛܘܒܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܡܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܗܕܪܐ ܡܬܚܝܠ ܒܚܝܠܗ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܘܗܘܝܢ ܢܣܒܐ ܠܐܡܬܐ ܡܢܟܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܡܐ ܒܝܘܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܦܪܩ ܘܐܬܪܐ . ܘܡܠܟܗ ܠܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܪܒܐ ܒܡܠܟܐ ܘܥܡܡܐ ܀ ܘܡܢܐ ܡܬܐܡܠ ܢܠܟ ܡܫܝܚܐ ܒܠ ܦܠܡܝܪܣ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܘܡܢܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܥܡܡܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܠܝܬ ܡܢܗ ܘܛܘܒܐ ܗܘܐ ܀

ܐܡܪܝܢ ܥܡܡܐ ܚܟܝܡ ܡܢܐ ܗܠܟܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܟ ܀ ܘܒܗ ܠܒܟ ܐܝܟܢ ܘܒܗ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܠܝܬ ܡܢ . ܚܙܐ ܘܒܝܬܗ ܘܡܘܬܐ ܚܝܠܐ ܒܟܠ ܦܘܡܐ ܀ ܡܢ ܟܠ ܘܟܠ ܐܡܪܝܢ ܡܬܚܝܠ ܗܘ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ . ܘܫܡܥܘܗܝ ܥܡܡܐ ܘܡܠܟܐ ܒܗ ܒܝܬܗܘܢ ܀ ܒܝܘܡܐ ܗܢܝܢ ܘܡܠܟܐ ܫܢܝܢ ܐܦ ܩܕܡܝܗܘܢ . ܘܒܗܘܢ ܗܢܝܢ ܘܐܬܝܢ ܒܥܕܢܐ ܘܒܫܡܝܐ ܀ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܡܪܐ ܘܫܠܡܝܢ ܘܥܕܢܐ . ܘܥܡܝܢ ܘܩܕܡܝܢ ܡܢ ܟܠ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬܗܘܢ ܀ ܘܐܡܪܐ ܘܥܡܠܗ ܘܥܕܢܗ ܡܨܐ ܢܦܩ ܐܝܟ . ܘܩܕܡ ܐܪܥܐ ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܘܐܬܝܢ ܐܢܫܐ ܀

ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܥܝܩ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܡܫܚ ܬܠܝܢ. ܘܐܡܪ ܢܥܡܝܐ ܕܢܦܩܘܢ ܒܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܩܪܒܐ ܀ ܒܣܘܓܐ ܡܛܠ ܢܦܫ ܚܠܡܐ ܒܚܠܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ ܠܘܩܒܠ ܠܘܩܒܠ ܩܪܒܐ ܀ ܡܛܠ ܠܘܩܒܠܗ ܕܠܐ ܩܘܫܬܐ ܘܪܘܚܐ. ܟܕ ܡܬܟܠܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܒܢܝܢܐ ܐܬܐ ܀ ܗܢ ܒܗ ܒܚܘܪܐ ܕܝ ܢܣܒ ܒܗ ܒܒܠܒܐ ܟܠܗ. ܐܬܚܙܝ ܩܪܒܐ ܕܣܦܩ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܟܠܡ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܐܟܚܕܐ ܢܦܩܘܢ ܚܝܠܘܬܐ. ܘܢܦܩܘ ܐܬܐ ܠܩܪܒܐ ܟܠܗ ܗܘ ܡܢ ܠܟܠܗ ܀ ܡܫܡܫ ܗܘܘ ܠܗ ܒܥܝܪܬܗ ܦܬܐ ܐܝܟܢܘܬܗܘܢ ܐܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܕܡܢ ܠܡܠܟܐ ܐܬܩܛܠ ܗܘܐ ܀ ܒܪ ܒܗ ܡܠܟܐ ܒܢܘܢܐ ܘܐܬܝ ܐܟܚ ܕܒܗܪܐ. ܘܡܫܡܫ ܦܬܐ ܘܢܦܠ ܒܚܝܠܗ ܡܢ ܟܠ ܒܝܬ ܀ ܘܠܟܠ ܡܢܗ ܚܕܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܘܝܘܡܐ ܕܩܪܒܐ. ܘܐܝܟ ܩܪܒܐ ܕܡܠܟܐ ܘܦܪܘܩܐ ܠܒܝܬܠ ܒܬܪ ܀ ܐܬܟܢܫ ܒܗ ܕܢܚܒ ܠܘܬ ܩܪܒܐ. ܘܡܠܐ ܐܢܫܐ ܒܒܠܒܐ ܕܠܗ ܠܡܣܬܪ ܒܗ ܀ ܦܪܘܩ ܘܡܠܟܐ ܚܝܠܘܬܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܒܟܠ ܚܝܠܘܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܐܪܥܐ ܀

ܐܬܬܢܝ ܐܟܬܒܐ ܠܗܘܢ ܠܕܪܝܘܫ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܟܬܒܗ ܐܪܬܟܣܝ ܀ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܒܥܐ ܠܐ ܕܢܛܠ ܘܠܐ ܕܢ ܟܕ ܚܝܬܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܟܡܐ ܚܝܠܘܬܐ ܘܠܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܀ ܡܢ ܟܠ ܘܚܝܠܐ ܒܗܘ ܘܐܪܥܐ ܐܟܡܐ ܕܝܘܡܢܐ. ܐܟܡܢ ܐܪܥܐ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܐܦ ܡܫܬܟܚܐ ܀ ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܗܢܐ ܕܐܬܐ. ܡܢ ܐܪܬܟܣ ܕܝܠܗ ܗܘܘ ܡܬܒܝܢܝܢ ܒܡܫܬܥܝܢܐ ܀ ܐܡܪ ܠܐܢܫܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܦܪܣ ܟܠܗ ܒܚܝܠܐ. ܘܝܠܕ ܘܐܬܒܠܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܐ ܪܒܐ ܀ ܘܚܙܘ ܦܪܣ ܚܝܠܘܬܐ ܕܒܡܫܬܥܝܢܐ. ܘܦܪܣ ܘܐܝܟ ܐܢܫܐ ܘܐܘܟ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܀ ܕܐܬܐ ܠܡܬܚܒܫܘ ܘܠܡܬܕܒܪܘ ܒܟܠ ܚܝܠܘܗܝ. ܘܢܦܩܘ ܦܪܣܝܐ ܘܫܡܥܘ ܠܐܪܥܐ ܕܡܦܠܐ ܡܠܟܐ ܀ ܘܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܦܪܣܝܐ ܡܠܟܐ ܒܪܘܚܐ ܪܒܐ. ܘܢܦܩܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܪܘܚܐ ܠܡܬܚܙܝܘ ܀

ܘܟܕ ܚܙܘ ܗܘܘ ܦܪܣܝܐ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܚܝܠܘܬܗ. ܘܐܡܪܘ ܢܦܫܗ ܘܢܦܩܘ ܫܪܐ ܟܠܗ ܡܬܥܕܪܐ ܀ ܗܟܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܚܙܐ ܒܚܠܡܗ ܚܕ ܡܠܐܟܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܀ ܕܗܐ ܠܕܪܝܘܫ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܢܦܩ ܠܗ ܚܝܠܐ. ܘܐܢܬ ܠܗ ܠܘܬ ܐܢܫܝܢ ܘܠܐܘܢ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܀ ܗܟܢ ܐܬܐ ܟܠ ܚܝܠܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܠܘܬ ܡܠܟܘܢ. ܘܗܐ ܠܡܠܟܐ ܐܬܐ ܘܢܦܩ ܠܗ ܚܝܠܐ ܡܬܥܕܪܢܐ ܀ ܗܘ ܡܕܡ ܠܟ ܘܡܬܒܪ ܠܟ ܘܡܬܢܨܚ ܠܟ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠܗܘܢ ܒܪ ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܢܗ ܘܒܟܠ ܀

ܗܝܕܝܢ ܐܬܐܡܪ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܐܙܠ ܠܒܝܬ ܐܪܥܐ ܘܩܪܒ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܩܪܒ ܠܐܬܪܐ ܀ ܘܐܬܐ ܘܐܬܟܢܫ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܗܘ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ ܠܡܫܬܡܥܘ ܘܠܡܬܕܒܪܘ ܀ ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܥܒܕ ܒܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܟܠܐ. ܘܠܐ ܠܟܘܢ ܕܢܥܒܕ ܟܕ ܡܠܟܘܬܗ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܀ ܘܡܫܪܐ ܐܡܪ ܘܚܝܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܒܦܘܩܕܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܟܠ ܐܦܝܐ ܘܫܘܪܐ ܗܘܐ

ܘܒܫ̈ܡܫܐ ܛܢ̈ܦܐ ܀ ܡܠܟܐ ܘܚܐܪܐ ܘܡܫܬܠܡܘܬܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܥܠܡܗ . ܘܒܬܪ ܕܐܬܦܝܣ ܒܫܒܪܐ ܘܒܫ̈ܡܫܐ ܕܝܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܀ ܚܙܐ ܕܐܡܪ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܫܬܠܡܘܬܗ . ܗܘܐ ܕܒܝܬ ܕܐܬܪܘܬܐ [ܙܒܢܐ ܘ]ܐܬܟܣܘܡܐ ܀ ܘܡܬܚܫܒܢܘܗܝ ܐܡܪܐ ܢܟܝܣ (? ܡܛܘܪܘ ܕܘܪ̈ܝܢ ܘܟܠ ܐܢܫܐ ܠܒܝܬܗ) ܘܡܢܘܬܐ . ܡܝܬܝܢ ܦܪܨܘܦܐ (? ܕܡܟܝܟܝܢ) ܘܡܢܗܘܢ ܠܡܪܕܐ ܐܝܟ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܀ ܘܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܥܠܝܗ ܥܡܗ ܚܝܠܐ . ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܠܘܬ ܐܬܬܝܡ ܘܐܩܝܡ ܡܠܟ̈ܐ ܐܣܝܪ̈ܐ ܀ ܘܗܘܐ ܐܬܦܢܝ ܦܠܚܘܗܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܡܫܬܠܛܢܘܗܝ . ܘܐܬܘ ܥܠܝܗ ܘܢܨܚܘ ܠܥܡܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܀ ܗܘܝܘ ܒܡܪܕܐ ܐܝܟ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܘܡܬܒܥܠܐ . ܘܡܫܐ ܢܘܚܐ ܘܡܥܕܐ ܛܢܦܐ ܕܒܥܕܐ ܠܡܠܟܐ ܀ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܫܬܠܡܘܬܐ ܕܒܢܝ ܙܘܗܪܐ . ܕܡܫ̈ܝܚܐ ܘܐܪ̈ܘܐ ܘܠܐ ܢܬܪܦܘܢ ܡܢ ܠܐܟܘܬܐ ܀ ܡܠܟܘܬܝ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܫܬܠܡܘܬܗ . ܘܠܐ ܢܬܪܦܘܢ ܘܠܐ ܢܬܐܒܕܘܢ ܡܢ ܫܬܠܡܘܬܗܘܢ ܀ ܐܝܟ ܠܗ ܡܒܪܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ܕܠܗ ܦܠܚ ܐܢܐ . ܕܗܘ ܡܪܝܐ ܠܝ ܘܡܢܝܚ ܠܝ ܒܡܬܪ̈ܒܢܘܗܝ ܀

ܘܟܕ ܡܠܟ ܗܘܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܠܡܩܕܘܢܝܐ . ܘܠܡܩܕܘܢ̈ܝܐ ܠܫܬܠܡܘܬܗ ܥܠ ܠܐܟܘܬܐ ܀ ܠܟܝܘ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܘܐܪ̈ܘܐ ܘܡܝܬܘ ܗܘܘ ܫܬܠܡܘܬܗ . ܐܬܚܪܒܘ ܗܘܘ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܐܝܟ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܦܫ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܥܠ ܕܝܫ ܛܝܒܘܬܐ . ܗܠܝܢ ܐܬܩܝܡ ܘܐܩܝܡ ܡܠܟ̈ܐ ܒܟܠ ܫܬܠܡܘܬܗܘܢ ܀ ܢܨܚܘ ܗܘܘ ܘܐܬܘ ܥܠ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ . ܘܐܦܫ ܠܗܝܢ ܡܛܠ ܙܒܢܐ ܒܗܝ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܀ ܘܐܬܢܚ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܩܕܘܢܝܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ : ܘܦܠܓܗ ܡܠܟ̈ܘܬܐ ܐܪܒܥ ܠܐܪ̈ܒܥ ܘܡܨܪܝܢ ܘܣܘܪܝܐ ܀ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܐܦܪܝܗ ܒܚܝ̈ܠܐ . ܘܐܪܕܝ ܗܘܐ ܒܗ ܡܨܪܝܢ ܘܦܪܐܬ ܘܐܦܪܝܗ ܠܗܠܝܢ ܀ ܗܝܕܝܢ ܒܪܗ ܗܘܘ ܫܬܠܡܘܬܐ ܘܐܬܩܪܝ ܡܠܟܘܬܗ . ܘܡܠܟܘܗܝ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܦܠܓܘ ܗܘܘ ܠܐܪܒܥ ܐܪ̈ܒܥ ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܦܠܓ ܢܘܚܐ ܠܡܩܕܘܢܝܐ . ܡܠܟ ܐܝܟ ܠܐܪ̈ܒܥ ܡܦܠܓܐ ܘܢܚܬ ܐܝܟ ܀

ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܥܒܕ ܩܪܒܐ . ܠܐܪ̈ܒܥ ܐܦܝ̈ܢ ܘܥܡܗ ܡܨܪ̈ܝܐ ܘܢܦܠ ܐܝܟ ܀ ܢܟܝܐ ܘܦܪܐܬ ܡܛܠ ܛܝܒ ܠܗ ܡܨܪܝܢ ܙܒܢܐ . ܥܠ ܦܠܫܬܗ ܕܐܪܥܐ ܘܢܣܒ ܠܐܪ̈ܒܥ ܒܥܠܡܐ ܀ ܦܬܚ ܠܐܘܚ̈ܕܢܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܠܩܒܠ ܠܐܪ̈ܒܥ ܐܪ̈ܒܥ . ܘܢܚܬ ܠܗ ܡܩܕܘܢܝܐ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܀ ܦܪܐ ܠܐܘܚܕܢܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܘܩܛܠ ܐܝܟ . ܘܐܝܟ ܢܟܝܣܘܢ ܐܢܫܐ ܘܦܩܕ ܒܡܕܝܢܬܐ ܙܒܢܐ ܀ ܡܥܒܪܢܗ ܠܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܐܪܕܝ ܒܗܘܢ ܛܘܪܐ . ܕܢܚܒܫ ܐܝܟ ܠܥܡܗ ܡܨܪ̈ܝܐ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܀ ܡܚܒܫ ܡܢ ܛܘܪܐ ܠܡܨܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ . ܒܡܨܪ ܠܗܘܢ ܘܐܬܩܝܡ ܐܡܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܀

ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܒܬܪܗ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܥܠܡܗ ܡܘܬܐ . ܘܐܬܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܛܘܪܐ ܡܥܒܪܐ ܘܛܘܪܐ ܡܪܐ ܀ ܒܬܪ ܠܗ ܙܒܢܐ ܘܦܩܕ ܙܒܢܐ ܐܪ̈ܒܥ ܐܡܪ . ܐܘܪܗܝ ܘܡܒܣܝܢ ܠܐܪ̈ܒܥ ܐܦ̈ܝ ܒܝܘܡ̈ܬܐ ܀ ܒܟܠ ܚܕ ܝܘܡܐ ܕܛܘܪܐ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܙܒܢ ܐܦܣܩܘܦܐ . ܘܡܢ ܟܠ ܝܘܡ ܐܡܪܐ ܠܐܪ̈ܒܥ

ܕܒܓܢܙܐ ܀ ܒܥܕܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܟܠܗ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܟܠܗ ܥܘܡܐ . ܘܪܥܝܢܗ ܒܗܕܐ ܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ ܠܟܠܗ ܠܐܪܥܐ ܀ ܒܥܕܢ ܡܛܠ ܫܡܫܗ ܐܦ ܪܘܚܗ ܡܛܠ ܕܐܘܣܝܐ . ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܒܒܢ̈ܝܐ ܠܡܒܥܐ ܘܟܠܗ ܐܟܘܬܗ ܀ ܐܝܟܢܐ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܫܠܝܛܘܬܐ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܠܡܢ . ܒܟܠܗܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܘܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܝܢܐ ܀ ܐܝܟ ܡܬܩܦܠܐ ܒܓܘܗ ܐܣܛܘܟܣܐ ܘܒܓܘܗ ܠܐܪܥܐ . ܘܪܘܚ ܐܝܟ ܕܒ ܠܐ ܡܬܚܡ ܘܒܡܬܢܝܗܘܢ ܀ ܟܠܗ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܐܝܟ ܪܘܚܐ ܟܠܗ ܡܢ ܐܪܥܐ . ܡܪܝܐ ܘܡܒܠܐ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܒܙܒܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܀ ܠܟܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܙܒܢ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܘܡܩܐ ܪܒܐ ܠܐܘܡ ܘܒܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܪܘܗ ܘܫܡܗ ܠܐܘܡ ܀ ܐܡܬܐ ܘܦܠܓܗ ܒܗܕܐ ܘܡܫܬܠܐ ܒܐܘܣܝܐ . ܘܠܒܝܢ ܡܬܘܡܐ ܠܐܪܥܐ ܘܛܘܪܐ ܠܐ ܡܫܘܪܐ ܀ ܒܗܕܐ ܠܐܪܥܐ ܡܬܘܡܐ ܘܡܫܬܠܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ . ܘܡܫܬܠܐ ܐܝܢܐ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܀ ܐܝܟ ܠܐܪܥܐ ܘܠܡܒܥܐ ܘܡܛܪܐ ܘܢܘܚܐ ܘܫܡܝܐ . ܟܠ ܕܒܗ ܡܢܗܘܢ ܕܒ ܠܐ ܩܝܡܝܢ ܒܗܘ ܠܥܠܡܐ ܀ ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܐܣܛܘܟܣܘܗܝ ܘܒܙܒܢ ܐܪܥܐ . ܕܐܝܟ ܓܢܒܪܐ ܡܢ ܩܕܡܐ ܘܒܬܪ ܡܢܗܘܢ . ܠܡܢܐ ܘܐܝܟܐ ܡܟܝܠ ܠܥܠܡܗ ܘܒܟܠܗ ܐܪܥܐ . ܘܐܝܟ ܡܠܟܐ ܘܒܟܠܗ ܢܦܫܗ ܘܦܓܪܗ ܠܟܠܗܘܢ ܀ ܘܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܒܒܢܝܐ ܘܒܗ ܡܠܟܘܬܐ . ܒܒܢܝܐ ܘܡܢܟܣܗ ܡܟܣܝܘܬܐ ܘܡܢܗܪܘܬܐ ܀ ܢܦܫܗ ܐܡܪܝܐ ܡܒܗ ܕܐܘܟܣܐ ܘܕܐܪܘܬܐ . ܒܒܢܝܐ ܙܕܐ ܘܒܙܒܢ ܡܠܟܐ ܘܐܪܥܐ ܘܣܒܠܐ ܀

ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܦܠܣܛܘܣ . ܕܐܘܐ ܙܕܐ ܟܠܐ ܘܒܙܒܢ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܀ ܘܡܪܝܐ ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܢܬ ܠܟܠܒܝܬܐ . ܘܗܘ ܓܒܪ ܠܝ ܘܡܠܟܐ ܒܓܠܠ ܗܝ ܠܥܠܡܐ ܀ ܘܗܘܝܘ ܘܒܠܐ ܘܡܟܠ ܐܝܟ ܠܒܢ̈ܝ ܡܢܗܘܢ . ܘܠܐ ܢܦܩ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܢܓܙܐ ܒܟܠܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܢܦܩ ܒܫܡܝܐ ܘܡܓܪ ܗܘܪܐ . ܒܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܪܘܚܐ ܠܒܪܢܫܐ ܒܗ ܕܒܝܢܗܘܢ ܀ ܒܝܢ ܟܠ ܕܐܝܟܐ ܘܡܬܦܠܐ ܢܘܪܐ ܒܫܡܝܐ ܒܥܒܐ . ܡܠܟܐ ܘܫܐܪܐ ܘܡܫܠܡܘܬܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܥܠܡܗ ܀ ܒܓܢ ܒܗ ܡܬܪܐ ܘܟܠܬܦܐ ܘܒܢܝܐ ܒܓܢܐ ܘܒܐ . ܒܕܐܘܐ ܡܢܐ ܘܐܬܐܡܪ ܒܗ ܒܒܢܝܐ ܙܕܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܘܐܬܐ ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢܝܢܝ . ܘܕܒ ܡܢܝܢ ܠܗ ܘܒܡܫܟܚ ܪܘܚܗ ܒܓܘܗ ܢܦܩܐ ܀

ܘܒܬܪ ܒܓܢܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܐܣܛܘܟܣܘܗܝ . ܘܡܢ ܒܗ ܡܠܟܐ ܢܬܟܢܫ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܀ ܡܬܪ ܒܫܡܝܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܫܠܝܛܘܬܗ . ܘܡܬܪܝܡ ܗܘܐ ܡܟܠܐ (?) ܠܒܢ̈ܝܢ ܐ̈ܠܗܐ ܘܢܬܟܠܠܘܢ (?) ܗܘܘ ܀ ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܘܢܬܐܡܪ ܠܒܢܝܐ ܘܫܠܝܛܘܬܗ . ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܗܘܘ ܟܠ ܦܠܓܘܬܐ ܡܬܪܝܡ ܡܬܪܝܡ ܀ ܒܙܒܢ ܡܢܘܬܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܒܐܪܐ ܘܪܘܚܐ ܐ̈ܠܗܐ . ܘܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ ܟܠ ܦܠܓܘܬܐ ܡܬܒܪܟܝܢ ܀ ܚܕܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܒܗܘ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܟܠ ܚܕ̈ܡܬܐ . ܘܒܢܝܢܘܬܐ ܘܡܢܗ ܒܗ ܡܢܝܢܐ ܐܬܝܢ ܗܘܐ ܀ ܘܕܒ ܗܘܐ ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܟܠ ܦܠܓܘܬܐ . ܒܦܠܓܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝ ܒܓܘܪܐ ܐܬܐܝܢ ܡܠܟܐ ܀ ܒܫܡܝܐ ܘܒܗܘܢ ܒܥܘܡܩܐ ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܀

ܘܐܡܪ ܡܢܝܢܐ ܒܝܘܡ ܗܘܐ ܒܫܪܐ ܒܗܕܐ ܙܕܐ . ܘܒܓܢܐ ܘܗܘܐ ܡܬܪ ܒܝܘܡܗܘܢ ܟܠ ܟܠ

ܡܨܪܐ . ܒܐܝܕܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܒܪܗ ܢܘܪܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܘܢܦܠ ܀ ܘܐܟܠܬ ܠܥܡܗ ܟܠ ܥܡܡ̈ܐ ܘܫܡܫܬܐ . ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܘܡܪܝܐ ܡܦܪܘܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܀ ܘܐܘܪܒ ܡܢܗ ܦܠܐ ܕܐܬܒܪ ܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ . ܗܘܝܬ ܠܟܠܢ ܚܡܝܐ ܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܐ ܘܦܢܐ : ܘܐܦܢܝ ܡܢܗ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܘܢ ܘܐܘܪܚܐ ܕܬܚܘܡܐ . ܐܦܢܝ ܡܢܗ ܐܘܪܚܐ ܕܦܠܚܘܬܐ ܘܚܒܫ ܒܒܝܬܐ ܀ ܘܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܕܒܗ ܡܘܪܐ ܘܕܒܗ ܢܗܘܐ . ܐܦܢܝ ܡܢܗ ܦܘܪܩܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܀ ܘܡܦܪܘܫܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢܘܬܐ . ܐܦ ܐܢܫܐ ܕܒܗ ܡܩܝܡܐ ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ : ܥܡ ܡܘܠܟܢܗ ܒܪܝܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܥܡ ܡܘܠܟܢܗ ܘܡܫܡܫ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܟܘܢ ܢܗܘܐ ܀ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܢܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܘܡܫܡܫܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܀

ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܡܢ ܩܠܝܬܐ ܕܐܢܐ ܐܘܪܚܐ : ܡܢ ܟܠ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܘܟܠܗ . ܗܘܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܦܪܐ ܘܕܟܝܐ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܀ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܘܐܬܐ ܡܘܠܟܢ ܐܪܝܐ . ܒܠܒܘܗܝ ܐܬܐܡܢ ܐܦ ܐܘܪܗܝܐ ܘܡܥܒܕܢ ܐܘܪܚܐ ܀ ܘܗܘܐ ܡܘܠܟܢܗ ܘܟܠܗܝܢ ܢܦܩܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܪܝܬܐ . ܘܗܘܘ ܡܘܬܐ ܠܐܦܝ ܒܝܬܐ ܟܠ ܦܬܓܡܐ ܀ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܟܠ ܕܟܝܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܐ . ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܟܐܦܐ ܘܡܫܟܢܐ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܀ ܢܗܘܘܢ ܠܐܬܪܐ ܘܐܘܪܚܐ ܒܒܝܬܐ ܒܟܠ ܐܬܪܝܢ . ܘܐܝܟܢܐ ܕܟܠܡܐ ܫܪܒܐ ܦܘܪܫܢܐ ܘܟܠ ܒܒܝܬܐ ܀ ܫܡܫܐ ܘܢܗܪܐ ܘܟܘܟܒܐ ܘܟܠ ܫܡܝܐ . ܘܒܠܥܕܝܗ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܘܫܡܝܐ ܦܘܪܫܢܐ ܀ ܘܐܝܟܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܟܠܗܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܐܦ ܦܘܪܫܢܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢܘܬܐ ܀ ܘܢܦܠܘܢ ܡܫܒܚܐ ܐܦ ܫܡܝܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܬܝܗ . ܘܐܬܒܪܟ ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܘܐܬܕܒܪ ܐܘܪܚܐ ܀ ܘܢܦܩܘܢ ܫܡܝܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܗܘܘ ܡܠܟܐ . ܘܢܗܘܘܢ ܡܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܘܬܐ ܕܫܡܝܢܐ ܀ ܘܢܗܘܘܢ ܦܩܕܐ ܘܫܪܒܐ ܡܫܡܫܐ ܠܐܬܪ ܐܬܪ . ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܦ ܡܠܐܟܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܀ ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܐ ܘܡܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ . ܘܐܬܟܢܫ ܐܘܪܚܐ ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܒܚܐ ܕܒܪܐ ܦܪܐ ܀ ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܒܟܠ ܘܦܪܝܐ ܒܟܠ ܐܬܪܝܢ . ܘܡܫܒܚܐ ܘܩܘܕܫܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܒܝܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܩܕܡ . ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܘܢܗܠܠ (? ܘܡܫܒܚܝܢ) ܡܠܐ ܘܐܬܟܢܫ ܒܝܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܟܠܗ ܀ ܘܢܗܘܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܦܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ . ܕܐܘܪܚܐ ܕܫܒܝܠܐ ܘܟܠ ܐܬܪܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܀ ܡܛܠ ܕܐܬܒܪܟܘ ܗܠܝܢ ܘܕܒܪܘ ܡܛܠ (? ܕܝܢ) ܡܫܡܫܢܐ . ܐܬܪܐ ܐܘܪܚܐ ܘܢܦܩܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܗܢܐ ܕܒܝܬܐ ܀ ܒܝܬܐ ܕܚܝܐ ܕܒܝܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܢܗܘܘܢ ܦܘܪܫܢܐ . ܘܐܬܒܢܝ ܒܝܬܐ ܒܟܠ ܦܠܚܐ ܘܢܦܩܘܢ (? ܘܢܗܘܘܢ) ܡܪܝܐ ܀ ܘܢܗܘܘܢ ܦܘܪܫܢܐ ܒܫܡܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܡܝܐ . ܘܐܬܪܐ ܐܘܪܚܐ ܘܦܪܘܫܝܐ ܘܐܝܬܝܐ ܘܟܠ ܢܗܘܘܢ : ܘܟܠܗ ܘܟܪܘܒܐ ܘܐܬܐ ܐܘܪܚܐ ܘܐܝܬܝܐ ܕܐܬܐ . ܘܢܦܩܘܢ ܦܘܪܫܢܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܟܠ ܕܒܝܬܐ ܀ ܘܢܦܩܘܢ ܡܪܝܐ ܒܝܬܐ ܕܐܬܟܢܫ ܟܠ ܐܬܪܐ . ܘܐܬܐܡܪ ܕܡܪܐ ܕܟܠܗ ܡܢܗ ܕܐܘܪܚܐ ܗܢܐ ܀ ܘܐܬܐ ܢܦܩܘܢ ܫܠܝܐ ܕܐܬܪܐ ܘܕܒܗ ܡܫܡܫܢ . ܗܠܝܢ ܕܫܡܝܢ ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ : ܕܒܗ ܡܢܗ ܦܪܐ ܘܐܡܪ ܡܢܝ ܕܢܦܩܘܢ

ܠܐܘܪܚܐ . ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܠܒܠܚܘܕܗ ܒܢܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܣܓܝ܀

ܐܝܟ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡ ܘܫܒܩܗ ܡܢ ܡܫܐܠܬܐ . ܘܡܢܐ ܡܪܝܐ ܒܫܪܝܪܐ ܠܒܬܗ ܘܢܬܠܒܫ ܗܠܝܢ ܀ ܐܡܪ ܒܥܝܐ ܗܘ ܘܐܬܡܠܟ ܥܠ ܕܡܫܬܚܡ . ܢܦܩܘ ܡܢܐ ܘܢܦܩ ܪܒܝܘ ܠܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܀ ܟܕ ܡܬܗܢܐ ܪܥܝܗ ܘܡܢܐ ܕܢܬܗܦܟ ܐܢܫܐ . ܡܫܒܚ ܕܝܠܗ ܠܒܝܬ ܩܢܘܡܝ ܥܠ ܐܪܥܐ ܀ ܕܐܬܟܦܐ ܕܟܐܢܐ ܘܒܗ ܡܬܬܪܐ ܫܡܐ ܕܐܘܪܚܐ . ܢܦܩܝܢ ܚܝܠܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܡܢ ܐܬܪܘܬܗܘܢ ܀ ܒܐܢܝ ܕܒܬܐ ܕܡܠܘܐ ܘܟܬܒܐ ܘܠܐ ܡܫܚܐ . ܢܦܩܝܢ ܒܫܡܝܐ ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܘܢܒܥܘܢ ܥܠܐ ܀ ܡܢܗܐ ܪܚܡܐ ܛܒ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܪܒܥܐ ܩܢܐ . ܘܡܢܐ ܡܢܝ ܦܝܫ ܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܢܦܘܩ ܠܐܘܪܚܐ ܀ ܢܦܩܘܢ ܛܥܘܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܐܢܫܐ ܒܢܘܗ ܒܝܬܐ . ܡܢ ܗܘ ܥܠܐ ܒܡܥܒܕܬܐ ܘܪܘܚܐ ܘܪܘܡܝܢܘܬܐ ܀ ܢܦܩܐ ܡܢܗܐ ܒܡܐ ܡܬܪܥܝܢ ܒܢܘܗ ܒܝܬܐ . ܘܐܠܗ ܘܡܢܐ ܢܫܡܥ ܪܥܝܗ ܘܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܀ ܒܠ ܐܦܣܩܬܐ ܘܛܒܝܐ ܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܘܡܦܩܐ . ܢܦܩܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܘܪܘܚܐ ܘܐܢܫܐ ܀ ܠܡܫܠܡ ܐܣܪܐ ܘܢܦܩ ܒܗ ܪܘܚ ܚܝܠܘܬܐ . ܐܘܪܚܐ ܘܡܬܩܠ ܢܫܡܥ ܡܢܐ ܘܡܪܢܝܦ ܐܢܝ ܀ ܘܚܝܠܘܬܐ ܘܢܦܩܝܢ ܡܢܗ ܢܦܫܝ ܠܐܘܪܚܐ . ܒܪܘܚܐ ܢܦܩܝܢ ܚܝܠܘܬܐ ܒܬܐ ܘܠܒܬܐ ܀ ܒܫܒܝܠܐ ܫܦܝܪܐ ܘܥܡܗܐ ܡܬܒܝܢܐ ܘܪܐܘܐ ܫܡܝܐ . ܒܡܥܒܕܬܐ ܘܒܛܠ ܘܪܘܚܐ ܐܘܒܕܐ ܘܪܘܡܝܐ ܠܛܝܒܐ ܀ ܒܠ ܚܝ ܡܢܗܘܢ ܪܘܦ ܟܠܗܐ ܒܪܘܚܐ ܪܒܐ . ܐܦ ܪܒܘܬܐ ܐܪܥܐ ܠܡܪܝܡ ܡܢ ܕܢܦܠܘܢ ܀ ܦܪܫܝܢ ܐܪܡܢ ܥܠ ܦܬܟܪܐ ܘܠܒܫܐ ܒܠܗ . ܘܐܪܡܢ ܡܠܟܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܡܢ ܡܘܕܝܢܗܘܢ ܀ ܫܡܝܐ ܘܬܒܪܬܐ ܡܫܬܪܝܢ (? ܡܫܪܛܝܢ) ܒܚܘܒܗ ܕܚܘܒܝ ܐܦܣܩܬܐ . ܘܪܘܦܬܐ ܘܒܛܠܐ ܠܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܒܚܘܒܐ ܪܒܐ ܀ ܘܟܠܗ ܒܡܠܟܐ ܡܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܘܒܛܠܐ . ܒܡܪܝܐ ܘܪܚܐ ܘܦܫܝܛܬܐ ܢܦܩܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܀ ܘܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܒܝܘܡܐ ܘܫܐܠܐ ܘܒܚܝܠܘܬܐ . ܘܠܐ ܒܫܒܝܠܐ ܘܐܦܠܐ ܒܕܘܟܬܐ ܘܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܀ ܠܒܝܬ ܚܝܠܐ ܘܪܘܡܐ ܘܠܒܪܢܫܐ ܢܦܩܝܢ ܗܠܝܢ . ܘܦܪܫܝܢ ܘܡܠܟܝܢ ܐܬܪܐ ܠܐܬܪܐ ܩܪܝܒܐ ܘܡܛܠ ܀ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܬܐ ܘܩܪܝܒܬܐ . ܒܡܪܢܐ ܘܢܦܩܠ ܒܢܝܐ ܒܠܗ ܐܝܟ ܡܦܩܕܢܘܬܐ ܀ ܒܠ ܗܘ ܡܘܡܐ ܗܢܐ ܐܚܐ ܘܡܥܒܕܗ ܐܘܪܚܐ . ܘܠܐ ܠܡܐ ܢܫܟܚܝܢ ܘܗܘܐ ܘܫܐܠܐ ܘܡܬܝܒܢܬܐ ܀ ܘܠܐ ܒܕܘܟܬܐ ܘܚܝܠܐ ܛܒܐ ܘܠܐ ܡܫܚܐ . ܗܢܘܢ ܡܬܐ ܫܡܝܐ ܘܫܒܝܠܐ ܒܐܬܪܐ ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܀ ܘܡܬܦܢܝܢܐ ܡܦܪܢܣܝܢ ܦܪܫܝܢ ܒܗ ܒܥܠܡܗܘܢ . ܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗܘܢ ܢܘܪܝܬܐ ܘܒܠܚܘܕ ܒܠܗ ܀ ܘܠܐ ܦܠܚܝܢ ܠܗܘܢ ܛܥܘܐ ܪܒܐ ܘܚܝܠܐ ܘܦܬܟܪܐ . ܐܢܫܝܢ ܢܦܩܝܢ ܘܡܠܟܝܢ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܒܢܝܬܗܘܢ ܀ ܚܪܒܐ ܘܡܠܟܐ ܘܐܪܥܐ ܘܪܘܚܐ ܘܒܛܠ ܪܒܐ . ܗܐ ܘܐܬܡܠܟ ܪܥܝܗ ܘܡܢܐ ܒܠ ܒܩܠܐ : ܡܫܒܪ ܠܐܘܪܚܐ ܗܠܝܢ ܘܐܬܬܘܝ ܘܒܝܬ ܩܢܘܡܝ . ܘܝܘܡ ܡܠܟܘܬܗ ܘܒܠܚܘܕ ܢܦܩܝܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܀ ܪܘܡܐ ܐܘܪܚܐ ܪܒܐ ܘܐܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ . ܡܢܛܠ ܠܦܪܘܩܢܐ ܘܡܦܪܩܢܐ ܠܗ ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܀ ܡܢܛܠ ܠܒܪܘܗ ܘܡܫܘܕܥ ܠܗ ܘܡܫܡܫ ܠܗ . ܠܫܘܪܝܐ ܕܝܢ ܡܫܘܪ ܘܟܪܙ ܘܡܫܪܝܐ ܠܗ ܀ ܠܡܫܠܡܢܐ ܡܫܡܫ ܡܥܪܒ ܘܡܫܡܠܠ ܠܗ . ܠܡܫܪܝܘܬܐ ܡܫܬܠ

ܦܓܠ ܒܪܘܡܒܢܬܐ ܀ ܘܢܦܠܝܢ ܐ̈ܒܢܐ ܕܐܬ̈ܘܬܐ ܘܒܫܘ̈ܩܝܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܪܥܐ ܒܫܢ̈ܕܐ ܘܡ̈ܚܐ ܘܡܫܬܘܫܝܬܐ ܀ ܘܡܫܬܪܝܢ ܐܪܥܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܬܘܩܦܐ ܘܬܩ̈ܦܐ ܡܬܚܒܠܐ. ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܢ ܦܢܝܢ ܡܘܡܬܗܘܢ ܡܬ̈ܟܠܐ ܘܡܬܒܝܫܝܢ ܀ ܘܡܢ ܟܘܠܗ ܡܫܒܠܝܢ ܚ̈ܝܠܐ ܟܠ ܕܬ̈ܡܗܐ. ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐ̇ܡܝܪ ܠܗ ܛܒ ܡܢ ܐܪܥܐ ܀ ܘܙܘܥ ܟ̈ܠܗܝܢ ܘܐܬ̈ܘܢ ܡܢܗܘܢ ܚܕܐ ܙ̈ܒܢܐ. ܡܢܗܝܢ ܘܒܝܬܝܢ ܡܢ ܘܡܢܢܝܢ ܘܡܬܕܟܝܢ ܀ ܚ̈ܝܠܘܬܐ ܕܫ̈ܡܝܐ ܐܟܘܬ ܘܕܟܠܗ ܡܬܟܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪ̈ܝܢ ܡ̈ܠܟܝܢ ܦܪ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܝܢ ܠܐܡ̈ܝܢ ܀ ܣ̈ܓܝܐܝܢ ܘ̈ܡܢ ܘܡܠܟܝܢ ܘܡܢ ܕܘܝܐ ܙܒܢܐ. ܢܗܘܘܢ ܘܐܦܠܝܢ ܒܙܒܢܐ ܕܐ̈ܝܬܝܐ ܘܒܚ̈ܒܠܐ: ܡܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܒܟܠܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܀

ܘܐܦܠܐ ܕܗܠܝܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܠܡܬܟܠܐ ܡܢܘܚܪܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܒܪ ܦܠܝܩܘܣ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܒܪܘܚ ܐܠܗܐ ܕܒܥܘܬܐ ܀ ܕܒܗܘܢ ܐܢܝܢ ܘܡܠܟܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܘܝܢ ܗܠܝܢ: ܘܟܕ ܐܫܬܠܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܡܠܐܟܐ: ܘܗܘܐ ܕܡܬܚܙܐ ܗܢܐ ܟܠ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܢܬܡܛܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܘܐܝܟ ܐܟܠܐ ܀ ܘܡܚܪ ܡܬܒܠܐ ܘܐܝܢܐ ܡܠܟܬܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܚܝܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܚܘܒܠܐ ܘܐܝܟ ܡܚܒܠܐ ܀ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܕܦܠܓ ܡܘܚܬܐ ܘܐܬܩܢܬܐ. ܢܗܘܐ ܐܪܥܐ ܒܡܬܟܢܫܘܬܗ ܡܠܟܘܬܗ ܡܘܩܪܐ ܀ ܘܡܟܕ ܢܗܘܐ ܟܠ ܕܢܬܒܝ ܐܝܟ ܕܐܬܠܐ ܀

ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܒܪ ܦܠܝܩܘܣ: ܚܙܝܬ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܟܠ ܛܘܒܢܝܗܘܢ ܘܐܚܪܝܬܗܘܢ. ܒܗܘܢܐ ܕܗܠܝܢ ܢܦܩܝܢ ܠܐܪܥܐ ܒܫܪܒܐ ܕܟܠܐ ܀ ܢܬܟܝܢ ܐܝܬܝܐ ܘܟܠ ܦܬܓܡܐ ܠܡܪܥܝܬ ܕܐܘܪܗܐ. ܘܢܫܬܡܥ ܩܘܠܗ ܘܒܬܠܡܗ ܠܐܪܥܐ ܒܫܪܒܐ ܕܒܝܬܐ ܀ ܠܡܪܘܡܐ ܙܒܢܐ ܡܢ ܙܒܢܗ ܠܒܘܡܐ ܢܫܒܘܩ ܀ ܢܗܘܘܢ ܡܬܥܣܩܝܢ ܘܡܢܝܢ ܐܪܥܐ ܘܐܟܬ ܛܘܪ̈ܐ. ܘܒܝܬܗܘܢ ܒܡܬܝ̈ܐ ܘܡܪܝܢ ܡܘܬܐ ܘܡܚܪܒܐ ܀ ܕܡܢ ܦܘܪܐ ܘܢܦܠܘܢ ܠܐܪܥܐ ܟܠ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܘܒܬܪܗ ܚܪܒܐ ܘܢܦܠ ܚܝܠܐ ܕܟܠ ܥܡ̈ܡܐ: ܐܝܟ ܡܘܩܕܐ ܘܡܘܩܕܐ ܕܥܠܝܐ ܘܒܙܘܥ ܚܝܠܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܒܢ̈ܝܢܐ ܘܢܗܘܘܢ ܡܘܬܐ ܘܒܬܪܗܘܢ ܕܡ̈ܚܒܐ ܀ ܘܢܗܘܘܢ ܚ̈ܝܠܐ ܘܦ̈ܬܓܡܐ ܟܒ̈ܝܪܐ (? ܡܚܒ̈ܝܐ) ܕܒܢ̈ܝ ܐ̈ܢܫܐ. ܘܒܬܪܗ ܒܪܫܝܬܐ ܗܢܐ ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܡܫܬܘܕܥܐ ܀ ܘܡܢ ܐܬܘܬܐ ܘܡܬܘܕܥܬܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܢܬܓܠܐ ܗܘ ܟܠ ܡܬܟܠܐ ܀ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܠܟܠܢܫ ܘܡܢܗ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܗܘܢ: ܛܒܐ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܦܠܓ ܠܗ ܠܚܝܠܐ ܕܒܗܘ ܀ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܘܢܝܚܐ ܡܬܒܝܢ ܘܕܘܒܪ ܒܗܠܝܢ. ܒܝܬܐ ܚܪܬܗ ܘܙܟܐ ܕܡܠܬܗ ܘܡܢܢ ܟܠܗ ܀ ܘܡܢ ܚܪܬܗ ܐܝܟ ܠܗܘܢܐ ܢܫܒܘܩ ܟܠܗ ܀ ܡܫܝܚܐ ܚܪܬܗ ܘܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܘܟܠܗ ܡܬܐ ܗܘ: ܕܒܗܘܢ ܡܬܡܨܝܢ ܛܘ̈ܒܐ ܘܐܬܪܐ ܘܡܠܟܐ ܒܢ̈ܝܐ ܀ ܘܥܡ̈ܡܐ ܘܡܠܟܐ ܘܕܪ̈ܐ ܘܡܬܘܬܐ ܘܟܠ ܕܒܢ̈ܝܐ: ܕܒܝ ܡܬܦܪܣ ܘܡܫܒܚܐ ܘܡܬܩܢܐ ܘܟܠ ܢܘܡ̈ܐ ܀ ܘܥܡܐ ܘܡܬܩܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ (? ܐܡܝܢ) ܘܡܫܒܚܬܐ ܀ ܘܒܬܪܗܘܢ ܛܘ̈ܒܐ ܘܡܠܟܐ ܐܪܥܐ ܕܐܬܠܐ ܟܠܗ ܀ ܘܐܝܟ ܙܒܢܐ ܘܡܬܝܩܢܐ ܗܘܐ ܠܐܦܠܐ ܀

ܘܐܦ ܒܗ ܡܪܢ ܡܦܪܫܘ ܘܕܐܬܪܢܝ ܡܬܒܪܟܘ : ܘܐܦܢܝ ܢܦܫܗ ܘܡܘܬ ܡܬܐܡܪ ܕܥܡܐ ܘܡܢܐ ܐܬܐ : ܥܡܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܘܕܡܬܘܦܩ ܗܘ ܒܒܪܢܫܘܬܗ . ܘܦܬܚ ܦܘܡ ܘܡܠܐ ܢܥܡܬܐ ܘܩܛܠ ܘܡܘܬܐ : ܠܥܡܐ ܕܝܢ ܘܫܪܟܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܒܪܘܚܐ ܢܒܝܐ . ܠܥܕܢܐ ܘܩܛܠ ܡܬܡܪܡܪܝܢ ܒܟܘܢ ܕܝ ܠܐ ܫܟܝܢ : ܠܡܬܩܢܝܢ ܒܟܘܢ ܕܡܠܐ ܘܡܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܟܘܢ . ܘܒܟܠ ܡܢܗܘܢ ܛܘܪܐ ܘܢܛܠܐ ܒܗ ܦܠܚܐ ܀ ܘܡܢܐ ܙܒܢܐ ܒܗ ܚܫܘܟܐ ܘܡܬܢܒܝܐ . ܘܐܬܠ ܘܡܠܐ ܒܗ ܒܝܕܥܬܐ ܘܒܠܒܢܐ ܀ ܒܕܝܢ ܠܡܒܪܝܬܐ ܕܝ ܡܠܠܝܢ ܒܦܘܡ ܡܐܢܐ . ܘܡܫܠܡܐ ܠܗܘܢ ܕܝ ܡܢܦܩܝܢ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܀ ܚܟܝܡ ܫܡܥܐ ܘܡܬܪܥܝܢ ܥܠܡܐ ܘܐܪܥܐ . ܘܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܘܫܡܝܐ ܘܒܗܘܢ ܫܟܢ ܀ ܢܦܠܝܢ ܙܒܢܐ ܒܢܝܐ ܘܡܬܒܥܐ ܒܗܘ ܒܝܬܐ . ܒܫܠܡܐ ܘܝܕܥ ܘܒܢܝ̈ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܀ ܐܢܫܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܐܪܥܬܐ . ܘܡܠܐ ܕܠܝܗܘܢ ܒܗ ܡܠܟܐ ܘܡܫܬܡܥܐ ܀ ܒܥܡܐ ܡܢܗܪܐ ܡܫܬܡܥܐ ܒܫܡܝܐ ܘܡܠܐ ܡܫܘܚܐ . ܕܒܢܝ̈ ܐܠܗܐ ܘܒܗ ܝܘܒܠܐ ܒܗ ܡܥܕܢܗܘܢ ܀ ܡܕܒܪ ܡܠܟܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝ ܡܫܡܥܝܢ . ܥܡܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܦܘܠܚܢ ܘܝܕܥ ܘܡܫܠܡ ܐܢܫܐ ܀ ܢܗܘܪܝܢ ܦܥܝܢ ܝܕܥܐ ܘܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܡܫܪܝܢ . ܒܫܘܠ ܚܕܝܪܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܘܡܢܐ ܀ ܡܝ̈ܐ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܥܕܢܐ ܘܒܝܬܗ ܘܟܠ ܠܐܢܫܐ : ܥܡܪܝܢ ܡܘܬܐ ܘܡܝܬܝܢ ܘܡܬܐ ܘܡܬܡܠܝܢ ܀ ܘܗܘܝܢ ܠܐ ܘܢܦܠ ܬܘܗܐ ܒܟܠ ܒܪܝܬܐ ܀

ܠܐ ܐܬܪܐ ܢܟܝܐ ܘܪܘܚܐ ܘܡܬܚܟܡܐ ܀ ܡܢ ܐܬܟܠܐ ܡܪܡܪܬܐ ܒܟܠ ܗܘ ܡܘܬܐ . ܐܡܪ ܢܟܝܐ ܘܗܘ ܠܒܗ ܐܬܪܐ ܘܒܥܐ ܪܘܚܐ ܀ ܒܠܒܗ ܡܡܠܠ ܒܐܝܕܐ ܘܥܡܐ ܫܒܝܠ ܡܬܚܝܒܢ . ܐܡܪ ܢܟܝܐ ܗܘ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܒܪܝܬܐ ܀ ܠܡܫܪܐ ܪܘܚܐ ܐܦ ܠܥܡܝܐ ܠܒܫܠܐ ܘܡܫܝܪܐ . ܒܪܘܚܐ ܘܢܦܠ ܒܠܒܗ ܒܪܝܬܐ ܡܛܠ ܗܘ ܒܡܫܚܐ ܀ ܘܡܪܒܝܐ ܐܪܘܚܐ ܡܢ ܒܡܫܘܚܬܗ ܕܒܫܠ ܪܘܚܐ . ܠܚܒܝܢ ܦܘܪܫܐ ܘܚܘܫܒܗܘܢ ܒܗ ܡܫܘܚܐ ܀ ܘܡܦܠܝܢ ܘܡܫܚܐ ܐܦ ܡܪܡܘܙܐ ܡܪܡܪܬܗ . ܦܠܚܝܢ ܒܐܪܥܐ ܚܙܘܐ ܘܚܛܝܐ ܘܚܫܟܐ ܘܠܘܙܐ ܀ ܐܡܪ ܢܟܝܐ ܘܗܘ ܠܒܗ ܐܬܪܐ ܡܠܐ ܗܘ ܒܥܐ . ܒܫܘܠ ܠܥܡܐ ܘܦܠܘܛ ܡܫܘܦ ܕܝ ܠܐ ܫܠܡܘ ܀ ܢܒܥܘܢ ܒܪܡܐ ܒܗ ܢܪܘܚܐ ܡܢ ܒܪܡܐ . ܘܡܒܥܘܢ ܒܐܬܠ ܦܠܚܘܢ ܘܡܪܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܀ ܐܡܪܐ ܐܬܪܐ ܘܗܘ ܠܒܗ ܘܫܠܡܗ ܒܗ ܪܘܚܐ . ܒܪܘܚܐ ܕܒܢܝܐ ܘܚܫܘܟܐ ܡܫܬܡܥܐ ܡܥܠܝܢ ܘܗܘܝܐ ܀ ܠܗܘܢ ܚܙܝ ܡܪܐ ܡܪܝܐ ܒܪܘܚܐ ܒܫܪܪܐ ܪܒܝܐ . ܘܐܡܪ ܡܥܒܕܢܐ ܦܪܘܩ ܡܪܝܐ ܘܡܫܡܪܗ ܠܗ ܀ ܘܡܫܦܫܦ ܠܗ ܘܡܡܠܠ ܠܗ ܘܡܫܒܚ ܠܗ . ܒܡܕܝܢ ܘܒܪܝܢ ܦܘܡܐ ܘܡܪܝܐ ܘܡܠܟܝܢ ܫܒܚܐ ܀ ܡܢ ܡܐܬܝܬܗ ܘܒܥܐ ܡܠܟܐ ܘܒܢܝ̈ ܐܠܗܐ . ܒܗܠܝܢ ܦܘܡܐ ܢܗܘܪܝܢ ܠܦܘܠܚܢ ܫܢܝ ܠܡܫܒܚܬܐ ܀ ܡܢ ܛܘܦܣܐ ܘܡܢ ܡܫܘܪܐ ܘܡܛܠ ܘܝܕܥܐ . ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܘܡܪܝܐ ܠܐ ܚܠܛܝܢ ܠܗ ܀ ܘܢܦܫܗ ܘܡܪܝܐ ܡܕܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܘܠܐ ܒܐܬܠ ܠܗ . ܠܛܘܪܐ ܘܡܥܢ ܥܡܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܀ ܒܟܠ ܡܪܝܐ ܡܫܬܥܒܕܐ ܘܠܛܠ ܘܒܟܠ ܫܒܝܠܐ . ܠܛܘܪܣܝܢܐ ܚܕ ܡܕܝܢܬܗ ܘܡܪܝܐ ܠܐ ܡܕܪ ܘܢܥܪܘܒ ܀ ܐܦܠܐ ܠܛܘܪܐ ܘܡܐ ܘܡܥܢ ܒܐܬܡܫܟܢܘܬܗܘܢ . ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ

ܒܣܪ̈ܐ ܢܦܠܝܢ ܣܬܘܝܬܐ ܀ ܘܒܬܪ ܐܝܠܝܢ ܘܒܬܪ ܡܚ̈ܝܢ ܒܚܝܠܐ ܙܒܢܐ ܀

ܘܒܗܿܘ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܩܕܐ ܡܢܗܝܢ ܕܗܘܝܐ ܀ ܘܐܬܚܙܝ ܘܡܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܒܒܠܒܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܙܒܢܐ . ܘܗܘܐ ܐܪܥܐ ܒܪܡܐ ܘܒܚܝܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢ̈ܬܗܘܢ ܀ ܘܢܦܠܬ ܚܣܪܐ ܕܟܪܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܒܥܠܡܐ ܙܒܢܐ ܟܠܗ ܕܟܢܘܫܝܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܠܗ̈ܘܢ ܘܐܪܥܐ ܘܐܦܩܬ ܀ܐܦܝܢܐ ܘܡܚܝܐ ܒܒܬܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܠܒܐ ܕܠܗ . ܐܘ̄ ܒܥܕܐ ܕܪ̈ܝܢ ܒܚܝܠܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܙܘܥܐ ܀ ܡܢ ܐܦܪܘܣܝܐ ܕܒܬܪ ܣܪܝܐ ܕܒܬܪ ܐܦܝ ܙܒܢܐ . ܘܡܬܐܘܗ ܘܦܬܟܪܘܗ ܠܐܪܥܐ ܘܐܬܟܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܀ ܗܟܝܠ ܢܦܠܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܐܝܠܝܢ ܘܒܬܪ ܡܚ̈ܝܢ . ܘܐܡܪ ܢܦܠܐ ܒܟܪܐ ܒܣܓܝܪܬܗ ܘܒܥܠܐ ܒܒܥܠܐ ܀ ܘܐܘܪܚܐ ܕܐܪܥܐ ܘܣܪܕܐ ܕܙܘܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܡܪ . ܡܦܩܢܐ ܕܗܘܘ ܫܟܝܪܐ ܘܒܚܝܠܐ (? ܡܚܝܬܐ) ܐ̈ܟܝܬ ܐ̈ܟܝܬ ܀ ܘܟܕܗܘ ܗܠܝܢ ܙܒܢܐ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܬܚܙܝ . ܘܥܪܩܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܟܠ ܡܢܫ̈ܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܀ ܘܡܬܒܪ̈ܐ ܒܠܒܗܘܢ ܦܢܝܢ ܠܐܪܥܐ ܐܝܟ ܡܪܟܒܐ . ܗܟܝܠ ܕܢܦܠ ܠܐܪܥܐ ܒܟܠܗ ܐܦܪܘܣܝܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܀ ܒܗ ܒܗܿܘ ܠܐܪܥܐ ܢܦܩ ܘܐܬܐ ܗܘ̇ ܡܪܘܬܐ . ܗܘ̇ ܕܟܠ ܡܬܝܒܐ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܐܬܟܪܘܗ ܀ ܦܢܝܢ ܡܘܪ̈ܝܩܘܗܝ ܠܐܪ̈ܥܐ ܘܫܘܪܐ ܕܡܬܐ . ܘܡܬܪ̈ܚܡܝܢ ܠܗ ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܠܒܪ̈ܝܬܗܘܢ ܠܒܝܬܐ ܀ ܘܢܦܠܐ ܐܪܥܐ ܕܒܟܠܗ ܡܪܐ ܚܕܝܢ ܒܣܓܝܐ . ܘܗܘܐ ܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܘܙܘܥܬܐ ܐܝܟ ܒܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ : ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܒܠܒܐ ܗܦܟܝܢ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ . ܘܐܡܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܣܓܝܐ ܢܦܫܗ ܐܝܬ̈ܝ ܀

ܗܠܝܢ ܡܘܬ̈ܢܐ ܦܫܛ ܡܕܝܢܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ . ܘܟܠܗܝܢ ܗܘ̈ܝ ܡܛܠ ܗܘ̇ ܡܣܡܐ ܕܡܢ ܡܘܬܢܐ ܀ ܘܒܗܿܘ ܗܠܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܫܢܝ̈ ܡܥܠܝܐ ܘܐܪܥܐ . ܘܟܕܗܠܝܢ ܐܪ̈ܝܐ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܡܬܢܫ̈ܝܐ ܒܡܫܬܟܚܝܢܗܘܢ ܀ ܘܠܐ ܐܬܟ ܦܢܝܢ ܐ̈ܚܝܢ ܠܐܬܪܐ ܘܐܬܐ ܡܢܗ . ܒܢ̈ܝܐ ܘ̈ܡܠܟܐ ܘܒܬܪ ܐܝܠܝܢ ܘܒܡܢ ܡܚ̈ܝܢ . ܘܡܐ ܘܐܫ̈ܬܟܚܘ ܟܠ ܐܬܘܬ̈ܐ ܒܚܝܠܐ ܙܒܢܐ . ܘܒܝܬܐ ܒܪܝܬܐ ܟ̈ܠܗܝ ܘܟܠܗ ܘܡܢܐ ܐܘ̈ܚܪܢ ܀ ܐܡܪܐ ܐܪܥܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܟܠ ܒܬ̈ܪܝܢ ܙܘܥܐ . ܒܣܓܝܐ ܙܒܢܐ ܚ̈ܝܠܐ ܘܒܠܒܝ ܙܘܥܐ ܘܡܘܬܢܐ : ܣܓܝ ܒܗ ܡܘܬܢ ܒܬܪܝܢܐ ܘܣܓܝܐ ܡܫܬܟܚܐ ܐܝܟ ܠܒܝ . ܒܟܠܗ ܐ̈ܣܪܝܢ ܗܘܐ ܕܕܝܢܝܢ ܐܝܟ ܒܗ ܡ̈ܬܠܐܟܝܢ ܀ .

ܡ̈ܢܝܢܐ ܘܢܦܠܐ ܒܪܝܬܐ ܦܠܓܗ ܒܪܘܡܐ ܙܒܢܐ . ܡܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܚܙܝ ܠܗ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܠܐ ܙܘܥܬܐ ܀ ܘܥܕܡܐ ܐܦܘܡܠܟܐ ܦ̈ܢܝܢ ܦ̈ܠܓܝܢ ܣܓܝܐܬܐ . ܘܒܬܪ ܐܝܠܝܢ ܘܒܡܢ ܡܚ̈ܝܢ ܒܟܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܗܘܘ ܀ ܘܐܡܪ ܒܪܝܬܐ ܗܘ̇ ܕܟܠ ܒܥܡܘܪ̈ܝܬܗ . ܘܫܪܝ ܦܠܓܗ ܒܥܠܐ ܠܐܡܪܐ ܘܦܢܝܢܝܐ ܀ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܐ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܕܟܠܡܐ ܦܠܓܗ . ܘܐܬܡܠܝ ܐ̈ܬܘܬܐ ܘܡܢ ܡܘܬܢܐ ܘܡ̈ܫܬܢܝܬܐ ܀ ܘܫܪܝ ܒܐܪܥܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘܝܐ ܙܒܢܐ . ܘܦܠܓܗܘܢ ܘܗܘ̈ܝܐ ܘܡܢ ܠܐ ܡܛܠ ܗܘ̇ ܠܐ ܦܠܓܢ . ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܡܢ ܐ̈ܬܐܐ ܒܥܠܡܐ ܠܦܠܓܗ ܐܪܥܐ . ܡܬܟܠܝܢ (ܐ̈ܘܪܚܐ ܙܒܢܐ ܘܒܗܘ ܡܘܬܐ [? ܡܛܠ ܐܘܪܚܐ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ]) ܀

ܡܘܬܢܐ ܡ̈ܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪ̈ܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܒܗ ܠܐܬܘܬܐ ܒܚܝܠܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘ̇ ܡܢ

ܐܬܚܪܝܬ ܀ ܒܙܒܢ ܗܘ ܫܢܬܐ ܕܒܝܫ ܙܘܥܐ ܘܙܘܥ ܐܪܥܐ . ܘܝܘܡܝ ܚܒܝܫܝ ܘܐܬܐ ܩܐܡ ܐܬܐ ܡܢܐ ܡܢܝ ܀ (ܐ̱ . . . .) ܐܦ ܡܫܠܡܢܐ ܠܥܠܡܝ ܒܥܒܕܘܗܝ ܘܐܬܐ ܚܝܠܐ . ܡܢ ܕܟܠܐ ܘܡܢ ܐܬܟܢܫ ܠܟܢ ܠܡܫܘܚܬܐ . ܘܡܢ ܠܫܘܬܐ ܚܝܠܐ ܘܩܢܘܡܐ ܥܠ ܫܠܝܚܐ ܀ ܒܙܒܢ ܗܘ ܡܢܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܦܠܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ . ܘܐܒܕܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܡܫܘܩܝܗܘܢ ܕܐܬܬܘܬܐ ܀ ܗܘ ܠܗ ܡܢܝ ܠܫܘܡܐ ܕܐܦܢܝ ܡܫܘܚ ܪܒܐ . ܕܢܦܠ ܡܫܘܚܝ ܒܫܡܫ ܠܚܝܢ ܠܟܢ ܠܡܫܘܚܬܐ ܀ ܘܠܥܠܡܐ ܕܝܠܗ ܡܫܘܚܬܐ . ܘܠܡܦܩܘܒܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܝܠܗ ܫܘܡܐ ܀

ܡܢܟ ܡܐܬܡܢܝܐ ܕܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܥܠ ܗܘ ܠܐܪܒܐ ܕܒܢܝ ܒܐܦܝ ܦܪܣܝܐ . ܐܝܟ ܘܐܝܟ ܀

POEMATA

S. EPHREM CARMINA

De Diabolo et Morte

Metro endecasyllabo.

(*Ex edit. G. Bickell « S. Ephræmi Carm. Nisib. » Lipsiæ* 1866. *p.* 104. *sq.*)

ܥܠ ܣܛܢܐ ܘܡܘܬܐ
ܥܠ ܡܠܐ ܕܐܘ ܡܘܬܐ ܠܐ ܐܫܬܡܥܠܐ

ܠܡܘܬܐ ܘܣܛܢܐ ܡܬܚܪܝܢ . ܟܕ ܢܨܝܢ ܗܘܘ . ܕܐܝܢܐ ܚܝܠܬܢ ܡܢ ܚܒܪܗ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܀

[ܡܘܬܐ] ܀ ܟܝ ܡܫܟܚܢܐ ܒܝ ܕܒܐ ܥܠ ܕܩܛܠ ܚܝܠܗ ܡܢ ܕܐܬܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܘܡܘܬܐ ܀

ܡܘܬܐ ܫܒܩ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܠܟܠ ܐܕܐ . ܣܛܢܐ ܫܒܩ ܢܦܠܘܗܝ ܕܠܟܠ ܡܫܝܢܐ ܀

ܟܝ ܒܫܒܐ ܐܡܝܢܐ ܕܪܕܝ ܒܫܡܫܘ ܟܝ ܡܫܡܫ . ܟܕ ܕܪܕܝ ܗܘܠܐ ܕܝܠܝ ܘܕܪܕܐ ܐܡܪ : ܟܝ ܡܘܬܐ

ܡܛܪܐ ܗܘ ܕܒܠܫܢܗ ܘܛܪܘܢܘܬܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܩܢܝܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܀

ܫܐܠܘܗܝ ܚܟܝܡܐ ܕܐܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܢܛܪ ܐܦܘܗܝ ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܐܝܢܐ ܕܡܫܟܚ ܡܛܪ ܡܢ ܢܦܫܗ : ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܐܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܢܛܠܒ ܒܥܝܢܗ . ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܡܫܟܚܐ ܡܛܪ ܡܢ ܟܠ ܐܢܐ ܀

ܚܟܝܡܐ ܠܐ ܡܟܬܫ ܥܡ ܟܠ ܕܡܫܪܐ ܠܗ . ܟܕ ܕܠܒܫ ܘܐܬܒܛܠ ܠܗ . ܠܐܢܫ ܐܡܪ : ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܠܦ ܡܥܒܕܗ . ܟܕ ܕܒܠܫܢܗ ܘܠܐ ܡܕܒܪ ܠܗ ܟܕ ܡܫܬܐ ܐܢܐ ܀

ܐܝܬ ܚܟܝܡܐ ܐܡܪ ܕܠܒܫܐ ܩܢܝܐ ܕܟܠܗ . ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܒܡܘܠܟܢܐ ܡܬܚܫܚ ܐܢܐ : ܗܟܢ ܐܝܬ ܗܘ ܗܘܐ ܠܥܒܕܗ . ܘܒܥܐ ܕܝܢ ܐܢܐ . ܘܠܐܬܪܘܬܐ ܡܬܟܬܫܐ ܗܘܟܢ ܘܐܙܠ ܀

ܐܝܬ ܚܟܝܡܐ ܐܡܪ ܗܪܘܣܐ ܗܘ ܒܝܬ ܐܝܬ . ܐܢܐ ܐܘܪܐ ܠܒܪ ܐܢܐ . ܘܠܐ ܡܢܗ ܐܢܐ : ܠܟܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܕܠܟܢ ܐܦ ܠܐ ܡܨܝܢ . ܟܕ ܕܒܪܢܫܐ ܡܠܟܐ ܩܠܝܠܐ ܐܡܪ ܠܐܠܗܐ ܀

ܠܗܘܐ ܡܣܬܪܐ ܡܢܗ ܐܡܪ ܘܠܒܛܠܐ . ܟܕ ܚܟܝܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ܕܡܪܝ ܐܘ ܡܪܐ ܠܝ : ܠܐ ܕܚܫܒ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܐ ܕܒܥܐ ܐܢܫ . ܕܐܬܡܨܝ ܐܬܦܠܓ ܡܢܗ ܠܟ ܘܡܬܚܡܐ ܠܟ ܀

ܗܢܐ ܗܘ ܡܥܒܕ ܐܘ ܡܛܠ ܠܐ ܐܬܩܛܝܠܘ . ܠܟܠܢ ܟܠ ܠܐܠܗ ܠܗ ܕܦܫܐ ܘܕܒܪ : ܐܘܒܕ ܗܘܐ ܡܕܡ . ܘܠܐ ܡܥܒܕ ܐܝܬ . ܘܟܠ ܐܢܫ ܠܟܠܢ ܗܘ ܒܗܘ . ܛܒܐ ܢܦܫܝ ܀

ܠܚܟܝܡ ܐܦܝ ܒܕܪܡܐ . ܠܐ ܫܪܝܪ ܢܦܠܗ ܐܦܘܗܝ ܘܠܐ ܢܦܠܐ ܠܐ ܚܙܐ ܐܝܬ : ܠܗ ܡܪܬ ܡܛܪ ܐܡܫܚ ܐܡܪ ܡܪܢܐ ܘܡܫܚܗ ܗܘ ܐܦ ܐܝܬ ܐܦܘܗܝ ܠܒܢܝܗ ܐܢܫܐ ܀

ܡܢܗ ܡܬܚܟܠ ܘܡܢܗ ܟܠ ܐܢܫ ܐܡܪ ܡܢ ܡܪܐ . ܠܝ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܡܢܗ ܠܝ ܐܡܪ ܘܠܚܟܝܡܐ : ܠܝ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܡܥܒܕ ܐܦ ܠܒܥܒܕ . ܡܥܢ ܘܐܡܪ ܡܢܗ ܐܘܓܝܛܘܣ ܡܠܟܐ ܐܘܓܣܛܘܣ ܀

ܠܡܪܐ ܡܪܢܐ ܡܬܦܠܣܦܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܬܘܒ ܢܦܫܐ ܠܟܘܢ ܕܠܗܘܢ ܠܐܓܝܓܝܢ : ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܠܗ ܓܝܪܘܗ ܐܦ ܠܐ ܬܘܒ . ܗܘܐ ܘܒܠܒܗ ܐܦ ܡܥܢܗ ܥܡ ܟܠ ܐܘܡܢ ܀

ܡܛܠ ܘܡܪܬܐ ܡܬܢܗܡ ܟܠ ܘܢܩܠ ܠܗ . ܫܛܝܐ ܗܘ ܡܢܐ ܘܦܩܕܗ ܡܕܒܪܗ ܘܐܢܐ : ܐܦ ܕܐܢܐ ܠܟ ܕܡܬܒܥܐ ܢܘܟܗ ܐܬܪܐ . ܦܩܕܘܗܝ ܡܕܒܪܗ ܘܫܛܝܐ ܘܡܢܗ ܕܫܬܐܘܗܝ ܀

ܡܢ ܕܐܡܪ ܗܘ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܘܦܩܕ ܡܕܒܪܗ ܘܐܠܗ ܐܝܬ ܠܐ ܐܫܬܡܫܘܗܝ ܡܩܒܪ ܠܒܪ ܀

ܕܢܐܡܪ ܘܐܘܚܕ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܠܚܟܝܡܐ ܠܟܘܬܗ . ܘܢܣܒ ܕܗܘܝ ܐܡܪ ܘܫܪܐ ܒܗ ܐܦ ܐܪܥܟܗ ܒܗ . ܘܪܘܚܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܐܢܫ ܘܣܝܡ ܕܗܘܝ . ܘܐܘܦ ܐܝܬ ܠܝ ܘܕܗܘܝ ܢܣܒܐ ܗܘܐ ܘܐܬܚܫܒ ܀

De Anazit castello

(*Metro pentasyllabo. Ibid.* p. 17. *sq.*)

ܥܠ ܐܢܙܝܛ ܚܣܢܐ ܕܒ ܥܠܐ.
[ܟܘܢܫܐ] ܕܪܫܐ ܗܘ ܡܪܘܬܐ.

1. ܐܬܗܦܟܘ ܡܠܟܝܢ
ܘܒܢܝܗܝ ܕܠܒܪ ܡܢܗ
ܒܫܢܝܢ ܡܘܬܪܝܢ
ܘܕܪܝܢ ܡܠܟܝܢ
ܘܕܡܝܢ ܡܘܕܥܝܢ ܀

2. ܠܦܗ ܗܘܐ ܕܡܐ
ܡܩܢܝܢ ܡܢ ܫܢܝܢ
ܘܡܠܟܐ ܡܐܠܬܝܢ
ܘܒܪܗ ܠܦܬܐ
ܒܦܘܬܐ ܙܒ ܘܐܢܫ ܀

3. ܒܗܘܦܟܐ ܕܡܘܬܐ
ܘܡܠܟ ܡܢ ܢܘܙܐ
ܡܢܗ ܘܩܡܬܘ ܦܬܐ
ܘܒܢܝ ܡܢ ܫܘܦܐ
ܘܙܘܢܐ ܕܫܡܫܬܐ ܀

4. ܘܫܠܟܗ ܡܬܟܘܟܐ
ܘܫܠܟܐ ܕܙܒܢ ܗܘܐ
ܒܟܢܝ ܘܠܟܬܒܝܢ
ܠܟܬܒܐ ܟܐ ܫܠܟܐ
ܘܡܬܐ ܠܫܡܫܬܐ ܀

5. ܘܢܦܠ ܘܐܬܦܪܦܪ
ܒܘܠܐ ܡܢ ܐܬܪܗ
ܘܠܐ ܟܪܗ ܠܡܠܟܘܬ
ܘܠܐ ܟܪܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܚܝܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘ ܀

6. ܐܡܪ ܐܬܟܘܢܬ
ܘܐܬܚܘܝ ܠܡܠܟܘܬܝ
ܦܬܪܐ ܘܡܬܟܘܟܝܢ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܐܬܦܬܝܢ
ܡܩܕܐ ܘܬܟܫܬܝܢ ܀

7. ܘܐܡܪ ܬܡܢ ܐܝܟ ܐܝܟܐ
ܘܫܟܢܗ ܠܡܠܟܘܬܝ
ܘܟܠܗ ܡܬܟܘܟܝܢ
ܡܢ ܟܠܐ ܘܒܟܐ
ܘܢܗܠܒ ܠܟܠܢܗ ܀

8. ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܦܬܟܐ
ܦܝܫ ܟܘܗܝ ܠܐܫܬܘܗܝ
ܕܒܟܘܬ ܠܟܬܪܐ
ܘܒܟܐ ܘܟܠܗ ܘܒܢܐ
ܘܢܗܠܒ ܠܟܠܢܗ ܀

9. ܘܐܡܪ ܘܒܟܗ ܢܘܙܐ
ܐܘܟܝܢ ܗܘܐ ܡܠܟܬܐ
ܘܫܘܦܐ ܒܟܗ ܘܗܘܐ
ܢܘܙܐ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܘܟܗܘܢ ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܀

10. ܦܫܗ ܗܘܐ ܠܦܬܟܫܬܗܘܢ
ܘܦܬܘ ܡܢ ܫܘܦܐ
ܘܗܦܟܗ ܘܗܪܟܐ
ܘܢܦܩܘܗܝ ܠܐܘܪܚܐ
ܟܪܗܐ ܘܦܬܟܫܬܗܘܢ ܀

11. ܘܫܡܫܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܒܝܘܡܐ ܠܟܠܟܘܬܗܘܢ
ܗܦܟ ܟܠܗ ܘܢܦܠܐ ܗܘ
ܙܘܢܐ ܘܡܬܟܠܒܐ

ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܀
12. ܡܢܗ ܚܙܐ ܟܗܢܐ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܪܘܡܐ
ܘܩܪܒ ܠܗ ܗܘܐ
ܕܡܐ ܘܠܐ ܡܚܡܣ
ܘܢܬܠܒ ܠܡܠܘܗ ܀
13. ܒܨܡܐܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܩܪܘܣ
ܐܬܐܘܝܘ ܡܫܚܚܝ
ܘܐܬܢܓܕܘ ܡܬܠܒܝ
ܡܘܬܒܗ ܕܩܪܘܣ
ܕܢܒ ܗܘܐ ܠܫܡܘ ܡܘܡܐ ܀
14. ܡܘܬܒܗ ܕܢܘܪܐ
ܘܣܒܪܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܗܟܐ
ܒܪܘܡܐ ܢܗܝܪܐ
ܡܘܬܐ ܢܗܝܪܐ
ܘܢܗܪܐ ܡܗܝܪܐ ܀

15. ܠܡܢܘ ܡܢܝܢ ܐܚܝܟ
ܘܣܓܝܢ ܡܪܘܡܐ
ܗܢܘ ܠܥܡܐ
ܐܣܪܐ ܕܥܡܐܝܢ
ܘܐܫܟܚܗ ܐܥܡܪܐܝܢ ܀
16. ܫܡܥܐ ܕܠܗ ܫܡܥܗ
ܦܐܪܐ ܗܘ ܣܘܟܠܐ
ܒܢܘܪܐ ܕܠܗ ܢܘܪܐ
ܠܚܪܐ ܗܘ ܡܪܘܡܐ
ܕܒܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܀
17. ܘܫܡܥܗ ܕܐܫܡܥ
ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܡܥܘܬܐ
ܕܐܝܟ ܟܝ ܡܫܡܥܘܬܗ
ܘܡܠܗ ܕܠܥܒܕܢܐ
ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܡܥ ܀

18. ܘܫܒܪܐ ܕܢܬܠܡܕܘܢ
ܘܫܒܩܗ ܐܦ ܫܡܥܗ
ܡܢ ܟܠܗ ܟܘܡܪܐ
ܚܙܐܘܢ ܣܝܡܗܘܢ
ܡܢܘܡܥ ܠܟܠܗܘܢ ܀
19. ܣܓܝ ܡܢܝܢ ܗܘܡܢܝܢ
ܘܡܬܦܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܟܝ
ܘܪܝܫܝܢ ܕܒܪܟܝܢ
ܘܕܥܠܡܝܢܐ ܕܒܠܐܘܢ
ܡܫܡܠܝܢ ܟܠܐ ܠܟܝܢ ܀
20. ܘܡܬܝܐ ܕܝܠܗ ܟܝܢܐ
ܘܒܠܐܘܪܐ ܡܥܡܘܕܘܬܐ
ܘܡܢܐ ܕܝܠܗ ܦܘܡܐ
ܘܐܕܠܐ ܕܝܠܗ ܠܒܐ
ܠܐ ܡܢܝܢ ܐܘܣܦ ܟܝ ܀

In festum Epiphaniæ hymnus XII.

(*metro vario* : 88784. *edit. Lamy. op. cit. I p.* 107 *sq.*)

ܒܥܡܕܐ . ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܢܚܬ ܘܚܣܝܢ ܚܙܘ ܕܝܢܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܫܘܬܐ .
ܒܡܘܕܝܢ ܘܐܦܢܝ ܒܥܡܡܐ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܀ ܘܡܥܡܕܢܘܬܗ ܒܡܥܡܕܢܘܬܐ ܚܕܬܐ
ܒܡܥܡܕܢܘܬܐ ܐܡܢܝ ܐܝܟ ܐܘܦ ܡܘܩܕܘܗܝ ܒܢܝ ܡܫܝܚܐ .
ܗܘ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܒܗ ܐܡܢܬܐ . ܘܐܡܢܝ ܐܢܘܢ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ .
ܢܚܬ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܠ ܡܝܐ ܒܪܝܟ ܫܠܝ ܥܠܐ ܀
ܠܟܘܗ ܘܡܥܡܕ ܘܐܡܢ ܒܗ ܡܥܒܪ ܒܕܝܢ ܐܬܠܛܘ ܗܘܘ
ܒܪܝܟ ܫܠܝ ܥܠܐ ܀ ܘܝܗܒ ܚܘܒܐ ܠܟܠܗܘܢ

ܘܕܪܘܗܝ ܕܫܡܥܐ ܠܫܪܝܪܐ . ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀
ܘܐܦܩܗ ܚܘܒ ܠܟܠܗܘܢ . ܐܝܟ ܕܢܦܩ ܠܡܪܥܝܬܐ .
ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀ ܘܡܢܐ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ .
ܠܟܠܗ ܥܠܡ ܒܬܪܗ ܘܫܡܫܘܬܐ . ܘܕܝܢܐ ܕܬܡܢ ܐܠܗܝܐ
ܘܫܒ ܕܫܡܥܐ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ . ܫܡܥܢܗ . ܘܚܘܬ ܡܫܝܚܐ .
ܡܘܒܠܐ ܒܫܪܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝ . ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀
ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀ ܐܠܗܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܐ .
ܒܠܘܐ ܕܫܒܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܡܫܐ ܥܠܝܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ .
ܘܦܫܚܗ ܒܫܡܘܗܝ ܒܪ ܐܠܗܐ . ܚܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܫܢܘ
ܘܡܢ ܡܦܪܫܗ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ . ܘܫܟܢ ܡܢܗ ܚܝܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܟܠ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܬܡܫܚܘ . ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀

BALAEI (*fl. sæc. IV.*) **Carmina**

Moses et Aaron sibi invicem valedicunt.

(*ex Cod. Syr.* 117 *Bibl. Vat. — ed. I. B. Wenig. Schola Syriaca. Œniponte* 1866. *p.* 161 *sq.*)

1. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܙܠ ܒܫܠܡܐ
ܐܚܐ ܚܒܝܒܐ
ܘܗܘܐ ܕܢܚܡ ܀

2. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ
ܐܚܐ ܕܠܐ ܢܟܦ
ܐܒܐ ܠܐܚܘܗܝ ܀

3. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܙܠ ܒܫܠܡܐ
ܟܗܢܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܘܒܝܬ ܐܠܗܐ ܀

4. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ
ܐܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܘܩܕܫܗ ܡܪܗ ܀

5. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܙܠ ܒܫܠܡܐ
ܟܗܢܐ ܘܐܦܘܕ
ܘܚܝܠܐ ܡܟܠܠܐ ܀

6. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ
ܐܚܐ ܕܡܕܒܪ
ܟܠ ܥܡܘܪܬܐ ܀

7. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܙܠ ܒܫܠܡܐ
ܟܗܢܐ ܕܡܫܟܢ
ܪܚܡ ܡܪܗ ܀

8. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ

ܐܢܐ ܘܐܪܙܗ
ܡܛܝܐ ܠܟܠܡܐ ܀
9. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܦܘܪܐ ܘܣܘܦ

ܣܒܗܘܗܝ ܘܒܢܬܐ ܀
10. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܩܘܡ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܡܘܫܐ ܕܩܠܝ
ܡܛܐ ܙܕܩܐ ܀

11. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܘܟܠ ܢܦܫ ܢܦܫܗ
ܒܦܘܠܚ ܦܠܚܘܢ .

De Faustino et Metrodora tribusque eorum filiis.

(*ex Cod. Bodlej.* 19,176 *edidit G. Bickell*

ZDMG. XXVII p. 599 *sq.*)

ܥܠ ܦܘܣܛܝܢܘܣ ܘܥܠ ܡܛܪܘܕܘܪܐ
ܘܬܠܬܐ ܒܢܝ̈ܗܘܢ · ܕܡܕܪܫ ܒܠܗ

1. ܒܥܠܡܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ
ܢܘܡܘܣ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܟܕ ܥܒܕܐ ܒܝܬܐ
ܡܛܠ ܫܒܝܩܘܬܗ ܀
2. ܠܐܒܐ ܫܒܝܩܐ ܐܠܐ
ܐܒܐ ܡܬܒܪܟܘܢ
ܡܢܐ ܦܪܩܘܢ ܡܢܗ
ܘܦܩܕ ܡܬܘܡܐ ܀
3. ܡܢܐ ܒܬܪܐܐܝܬ
ܒܐܬܪܐ ܕܐܒܗܬܐ
ܘܦܩܕ ܡܬܘܡܐ
ܡܢܗܘܢ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܀
4. ܡܢ ܕܢ ܡܚܘܐ ܠܗ
ܒܟܠ ܦܪܨܘܦܐ

ܘܐܒܗܘܗܝ ܐܚ̈ܝܢܐ
ܡܢ ܕܡܢܗ ܕܟܢܫܐ ܀
5. ܠܘ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܘܚܫܒ
ܘܐܘܕܥ ܠܦܘܣܛܝܢܘܣ
ܕܗܘܐ ܐܬܟܪܟ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܀
6. ܘܡܢܘܬܐ ܦܫܝܛܐ
ܘܟܬܒ ܡܢ ܐܒܗ̈ܝܢ
ܡܟܐ ܣܓܝ ܐܢܘܢ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܐܒܠܐ ܀
7. ܘܟܠܗ ܕܦܪܫܗ ܠܗ
ܡܢܝ ܦܘܣܛܝܢܘܣ
ܘܗܘܝܘ ܡܛܪܘܕܘܪܐ
ܡܢܝ ܘܡܢ ܡܬܒܪܟ ܀

8. ܗܟܝܠ ܕܢܫܪܐ ܐܬ
ܐܬܪܐ ܕܝܢ ܕܒܝܬܝܗ
ܘܦܘܠܚܢ ܕܝܢ ܠܒܢܝܢ
ܐܚ̈ܝܐ ܘܝܘܡܐ ܀
9. ܒܡܘܠܕ ܐܡܗܬܐ
ܚܙܐ ܟܠ ܫܒܝܩܝܢ
ܘܟܠ ܕܝܢ ܐܘ ܡܬܘܡܐ
ܘܟܠ ܗܘܘ ܠܒܝܬܐ ܀
10. ܘܕܝܢ ܡܢ ܐܒܝ
ܘܐܚܝ ܠܗ ܐܢܘܢ
ܗܘܐ ܕܡܢܗ ܡܛܠ
ܠܒܬܐ ܘܡܠܟܐ ܀
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܚܝ ܠܗ ܐܢܘܢ ܀

ISAACI ANTIOCHENI † 470 Carmina

Exhortatio ad frequentem cum Deo consuetudinem

(*Metro vario* 6. 4. 5. 8. — *Ex edit. G. Bickell.* « *S. Isaaci. Ant. opera omnia* » *Gissæ* 1877 *P. II. p.* 56. *sq.*)

ܕܬܡܠܟ ܒܪ ܡܠܟܗ

ܒܥܕܢ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܘܬܬܒܥܐ ܕܢܦܩܢܐ.
ܐܝܟ ܕܗܢܘܢ ܠܐ ܢܒܥܘܢ ܐܝܟ ܚܕ
ܠܐ ܡܬܬܐ ܒܗ. ܡܫܬܐ ܕܡܣܒܪ̈ܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܥܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܐ ܢܬܕܟܪ ܕܒܪܐ ܘܡܫܘܬܐ.
ܠܬܐܡ ܐܒܝܢ
ܒܫܘܡܐ ܕܢܨܒ. ܡܐ ܕܒܥܝܢܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܟܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܘܟܠܗ ܡܫܒܚ ܗܘܝ
ܘܠܐ ܡܬܡܪܚ ܘܟܠܐ ܗܘܝ ܐܦ ܠܗ
ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒ ܠܡܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܒܚܘ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܫܘܒ̈ܚܐ. ܘܠܝ ܡܬܝܠܐ
ܘܦܓܪܗ ܡܬܡܨܐ ܡܫܟܠܐ ܚܙܐ ܐܝܟܘ.
ܒܫ̈ܘܦܝܢ ܡܫܟܠ ܛܒܝܢܐ ܘܦܝ ܢܬܒܥܘܢ ܠܗ
ܘܒܢܫܐ ܒܒܬܐ ܦܘܫܝܗ ܘܬܫܒ̈ܘܚܬܝܢ. ܡܬܟܠ ܡܢܝܢ.
ܦܝ ܛܒ ܦܬܓܡܐ
ܠܐ ܬܒܥܐ ܠܝ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܡܠܐ ܦܬ̈ܓܡܝܢ.
ܒܝܘܡܐ ܦܬܐ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܫܘܒܚܝܢ.
ܒܗܘܢܗܘܢܝܢ. ܦܪܘܫ ܡܢܗܘܢ ܟܠܐ ܗܘ
ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ܠܠܦܪܫ ܘܗܘܐ ܦܫܝܛ ܛܒܝܢ ܒܟܠ ܕܒܐ.
ܘܐܚܝܕ ܒܐܚܝܕ
ܘܠܐ ܡܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܒܚܒܪܐ ܘܢܚܐ
ܠܗܘܐ ܙܝܢ ܠܒܘܝܐ ܘܐܚܝܕ
ܒܫܘܠܛܢܗ ܡܘܕܥ ܡܢܐ.
ܐܦ ܡܫܡܪܐ ܘܠܐ ܡܐ ܕܢܬܗܘܢ ܡܬܦܢܐ

ܐܦ ܡܬܡܣܟܢ ܟܕ ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܟܠܗ
ܘܡܠܘܗܝ ܩܛܠ . ܘܪܒܐ ܚܙܐ ܡܠܟܐ .
ܘܐܝܠܐ ܕܐܡܪ ܟܕ ܚܙܐ ܠܟܠܗ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ ܗܘ ⁘
ܒܢ̈ܝ ܐܦ̈ܘܗܝ
ܘܪܫܡ ܐܬܘܗܝ . . . . ⁘
ܡܘܕܥ ܡܪܢܐ . ܐܝܟܐ ܚܣܝܢ ܒܒܠܥܝ
ܩܢܐ ܠܒܢܘܢܝ ܚܝܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܘܡܘܗܝ ܢܩܫܬܝ . ܡܪܐ ܕܟܠܐ .
ܒܠܫܢܗ ܩܪܘܢ ܕܡܠܟܗ ܕܚܝܠܐ ܗܘ ⁘ ܐܘܚܕ ܠܟ ܡܪܢ ܡܣܟܢܘܗܝ
ܕܒܢܝ ܢܗܘܪܐ .
ܦܪܗܣܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܐܡܣܢ ܒܬ̈ܐܘܢ
ܠܒܢ̈ܝ ܡܠܟܐ ܡܠܐ ܕܡܒܢܐ
ܕܢܡܣܟ ܠܗ ܟܠ ܦܘܪܥܢܝ
ܕܐܦ ܡܢ ܐܝܢܐ ܢܣܒܘܢ ܠܐܠܗܝܢ ܕܚܒܗ
ܐܦ ܡܢ ܡܣܟܢܐ ܘܐܪܓܘܢܝ ܘܬܫܡܫܬܝ .
ܡܩܘܪ ܐܢܘܢ ܒܪܝܟ ܒܬܫܒܘܚܬܝ
ܘܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ . ܡܣܒܪ ܠܡܣܟܢܘܬܝ .
ܦܘܡܐ ܕܡܚܝܡ ܦܪܘܩܝ ܟܕ ܡܫܬܝ ܡܫܘܚ ܟܘܠ ⁘
ܙܝܢ ܡܪ̈ܝܗܘܢ
ܒܟܠ ܙܢ ܕܒܢܝܢ .

Adversus divitias

(*eod. metro. Ibid.* p. 104 *sqq.*)

ܕܐܬܠܒܫ ܒܪ ܡܠܟܐ

ܐܡܘܪ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܟܣܝ ܘܠܐ ܡܣܬܟܝܢ ܒܫܘܒܚܐ
ܠܒܠܥܗ ܚܝܐ ܘܪܘܒ ܐܦ̈ܝܢ
ܕܒܐܘܪܚܐ ܡܣܟܢܐ . ܘܐܝܟ ܕܥܠܡܐ .

ܡܦܪܫ ܡܢܟܠܐ
ܠܦܩܕ̈ܝ ܡ[ܠ]ܟܐ
ܘܢܛܪ ܒܟܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܕܚܝ̈ܒܐ
ܪܗܛ ܡܗܪ ܠܟܠ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܕܢܦܠ ܘܠܐ ܡܫܐ ܡܬܟܬܫܘ ÷

ܗܢܘ ܛܘܒܝܢ ܒܡܠܐ
ܗܐ ܛܒ ܡܪܝܪ
ܛܠܡܗ ܒܠܚܘܕ .
ܘܠܝ ܗܘ ܕܗܘܐ ܗܘ ܒܥܠܬܟ
ܛܒ ܚܣܝܪܐ
ܘܒܥܠܬܟ ܡܫܡܫܢ .
ܐܦ ܪܚܡܬܟ
ܛܒ ܐܠܗܐ .
ܘܡܛܠ ܡܬܟܬܫܝܢ
ܒܟܡܐ ܚܝ̈ܠܘܗܝ
ܡܬܟܬܫ ܒܩܪ̈ܒܐ
ܒܟܠܢ ܘܡܬܟܬܫܢ .
ܘܐܬܦܢܝ ܒܬܒܪ̈ܝܬܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ÷

ܦܘܠ ܘܐܬܦܪܣ ܢܦܫ ܦܓܪ
ܘܒܥܘܬܐ ܗܕܐ
ܠܐܝܬ ܠܐ ܡܢܗ .
ܢܫ̈ܐ ܕܗܘܘ ܐܚܝܕܘ .
ܚܪܘܗ̇ ܠܐܘܪܚܐ
ܡܢ ܥܘܩ ܘܠܥܘܩ .
ܡܢܝܢ ܐܕܪܐ

ܡܢ ܠܒܪܐ
ܘܦܠܚ ܒܐܘܪܚܐ
ܛܠܡܗ ܠܡܠܟܐ .
ܡܚܝܪܐ ܠܝ ܗܘܐ
ܘܡܢܐ ܢܦܠ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ
ܗܟܢܐ ܘܦܝܣ ܠܐܦ̈ܘܗܝ ܒܡ [? ܐܡܪ] ܡܪܝܐ ÷

ܒܝ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܝܐ
ܘܦܩܕ ܪܡܗ
ܒܠܐ ܦܘܠܚܢܗ .
ܡܐ ܕܝܢ ܕܡܢܐ ܐܫܟܚܗ .
ܠܚܘܪܐ ܪܡܐ
ܘܐܚܝܗ ܦܘܡܐ .
ܢܒܥ ܗܘܐ ܘܡܒܥܐ
ܕܒܠܐ ܢܚܫܐ .
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܢܚܡܐ ܠܐܢܫܐ .
ܘܟܪܗ ܕܐܬܢܚ
ܒܝܬܐ ܕܪܘܪܒܢܘ
ܒܥܠܬܐ ܡܛܠ ܠܗ ܒܝ ܢܦܫܗܘܢ ÷

ܐܝܟܐ ܕܡܢܝܢ ܚܝܢ ܒܟܠܗܘܢ
ܡܢܐ ܕܚܝܢ
ܟܡܐ ܡܪܗܛ ܠܗ .
ܘܐܝܟܐ ܕܡܟܝܐ ܢܡܘܣ
ܗܘܐ ܐܝܟܢܝܗܘܢ [? ܐܘܠܦܢܗܘܢ] .
ܗܟܝ̈ܠ ܡܫܡܠܐ .
ܢܟ̈ܣܐ ܡܟܠܠ .
ܘܕܪ̈ܗܘܬܐ

ܙܗܝܪܘܗܝ ܡܢܟܝܠ .
ܫܦܝܪ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ
ܕܗܘܐ ܠܥܒܕܐ ܠܗ .
ܘܡܘܕܥ ܡܠܐ ܕܡܠܐ ܠܡܫܡܥܘ ܀

ܟܕ ܐܡܪ̈ܬܐ ܠܡܪܥܝܗ
ܟܠ ܡܪ̈ܥܝܘܗܝ
ܐܝܟ ܪ̈ܥܝܐ .
ܘܐܝܠܝܢ ܛܥܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܡܟܝܠ ܡܫܬܪܝܐ .
ܐܦ ܡܬܦܢܝܢ .
ܠܡܥܒܕ ܨܒܝܢܐ
ܠܘܬ ܡܪ̈ܥܝܬܗܘܢ .
ܘܗܘܝ ܢܫܝܢ
ܘܗܘ ܗܢܐ ܕܪܘܚܐ .
ܟܕ ܐܡܪ ܡܫܒܚܐ
ܠܡܪܝܐ ܟܠܗ ܗܘ .
ܘܟܪ ܣܓܝܐܐ ܡܢܟܝܠ ܠܦܫܝܬܐ ܀

ܗܠܝܢ ܗܘܝ ܕܢܫܬܡܥܘܢ
ܐܟܚܕܐ ܘܢܐܡܪܘܢ
ܕܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ .
ܘܐܝܟ ܕܒܪ̈ܝܬܗܘܢ ܢܫܬܥܘܢ

ܪ̈ܥܝܘܗܝ .
ܙܟܐ ܡܘܬܐ .
ܕܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ
ܦܪܩ ܠܒ̈ܢܝܐ .
ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ
ܡܫܡܫܘܗܝ ܠܡܫܘܬܐ .
ܒܟܢ̈ܫ ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ
ܠܡ̈ܠܐ ܕܐܦ̈ܘܗܝ .
ܘܗܘܝ ܕܠܐ ܟ̈ܐܒܐ ܟܕ ܡܦܪܫ ܀

ܟܕ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ
ܙܪܥ ܗܘ ܒܗ
ܘܫܪܝܪ ܗܘ ܒܗ̈ .
ܐܡܐ ܕܠܒܪܗ ܡܫܡܫܬܐ
ܕܡܫܬܐ ܡܘܬܐ .
ܠܪܘܚܐ ܝܗܒܬܗ .
ܡܠܝܐ ܘܗܘܬ
ܐܝܟ ܒܪܬܐ
ܕܠܡܪܗܘܢ ܡܠܝܗ
ܕܡܦܩܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗ .
ܘܠܐ ܬܫܥܐ ܒܟܢ
ܒܐܬܪܐ ܠܡܢ̈ܬܗܘܢ .
ܘܗܘܝ ܠܗܘܢ ܛܥܝܢ ܘܡܢܦܩܝܢ ܀

Selecta ex carmine

NARSETIS LEPROSI † 457

In laudem D. Joannis Baptistæ.

(*Ex Cod. Syr. K. VI.* 5. *Musæi Borgiani*)

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ

ܒܪܘܚܐ ܠܐܚܐ ܚܣܝܢ ܗܘܐ ܟܠܐ ܕܢܚܡܘܬܐ
ܒܪܡܐ ܕܢܗܘܐ ܟܠܥܠܡܝܢ ܡܢܝܐ ܕܕܝܢܗ ܕܡܢܝ
ܟܐܢܘܢ ܢܦܫܬܐ ܕܚܠܢ ܙܘܥܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܟܐܢܬܐ
ܒܪܡܐ ܕܪܘܚܐ ܚܕ ܐܕܡܐ ܘܐܟܠ ܐܢܘܢ
ܒܐܝܕܐ ܒܡܫܬܠܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ
ܒܪܡܐ ܕܢܡܘܣܗ ܕܢܦܫܐ ܟܠܢܫܐ ܘܒܢ ܐܕܡܐ
ܒܟܠ ܐܡܬܡܢ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܐ ܕܗܘܐ
ܒܪܡܐ ܕܗܘܐ ܘܡܢ ܢܫ ܕܗܘܝܐ ܕܐܢܝܘܬܗܘܢ
ܡܢ ܚܕ ܠܐܢܫܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܠܥܡܪܐ ܕܡܡܠܠܘܬܗܘܢ
ܒܪܡܐ ܕܡܥܡܕܗ ܚܕ ܥܠܡܐ ܕܟܠ ܚܕ ܟܐܢܐ
ܚܕ ܥܠܡܐ ܡܫܡܫ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܝܢܬܗܘܢ
ܡܢ ܒܪܐ ܡܠܟܗ ܡܥܡܕܢܘܬܗ ܠܗܘܐ ܒܟܠܐ ܥܠܡܐ
ܘܒܥܘܬܗ ܡܠܟܘ ܥܠܡܝܢܐ ܕܢܚܡܘܬܐ
ܐܘܕܥܗ ܠܗ ܘܐܦ ܥܠܡܝܢܐ ܕܢܚܡܘܬܐ
ܚܕ ܒܗܘܢ ܡܫܠܡ ܡܫܡܠܝܐ ܒܕܘܟܝܬܗܘܢ
ܡܠܟܗ ܡܠܟܗ ܒܪܘܚܐ ܕܐܝܟܐ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܥܠ ܘܡܠܟܗ ܐܦ ܒܕܘܟܬܐ ܘܫܡܫܢܐ

ܒܢܝܢܗ ܕܦܐܪܐ   ܥܠܗ ܫܘܡܠܠܐ   ܢܦܠ ܡܫܒܚܬܐ
ܘܙܘܥܗ ܐܘܙܢܐ   ܘܢܬܪܘܢ ܐܝܠܢܐ   ܠܥܘܒܪܐ ܘܫܢܝܐ
ܐܝܟ ܗܘܢܐ   ܗܘܐ ܟܕ ܟܡܝܪܐ   ܠܟܡܝܪܘܬܐ ܐܝܠܢܐ
ܘܡܬܪܡ ܡܦܪܝܣ   ܦܐܪܐ ܘܡܘܒܠܐ   ܠܥܡܗ ܕܪܘܚܐ
ܘܐܝܟ ܥܒܕܢܐ   ܥܠ ܟܠܗ ܠܐܒܘܗܝ   ܐܘ ܦܝܫܬܐ
ܘܐܘܟܝ ܘܐܬܪ   ܕܪܕܝܢ ܕܪܘܚܐ   ܘܡܥܒܪ ܥܒܕܗ
ܘܗܢܐ ܡܥܒܕܗ   ܠܥܡܐ ܐܡܗ   ܟܕ ܥܕܬܐ
ܘܥܠ ܘܡܫܟܚ   ܘܡܬܪܒ ܐܒܢܐ   ܘܦܘܪܝܢ ܐܝܠܢܐ
ܠܐܪܥܐ ܘܡܬܢܗ   ܠܦܘܪܝܢ ܐܝܠܢܐ   ܘܐܬܒܪܟ ܒܗ
ܘܒܗ ܡܬܡܪܩܝܢ   ܡܐܪܐ ܕܪܘܢܐ   ܘܕܡܘܫܝܢ ܥܡܗܘܢ
ܒܢܟܠܗ ܡܟܝܒܗ   ܥܠ ܟܠ ܐܪܐ   ܘܦܘܪܝܢ ܢܫܝܢ
ܘܦܢܝܗ ܠܒܢܘܗ   ܢܢܐ ܘܢܐ   ܟܠ ܒܢܝ ܢܫܐ
ܟܠ ܡܘܫܐ   ܡܟܐ ܗܘ ܘܢܝܢܐ   ܘܢܐ ܐܝܠܢܐ
ܘܐܡܪ ܥܒܪܘܗ   ܘܡܪܐ ܕܟܠܐ   ܘܡܟܠܝ ܡܟܠܬܐ
ܐܝܟ ܐܡܪ ܥܒܪܐ   ܢܦܫ ܕܢܘܪܐ   ܡܢܨ ܗܘ ܘܐܬܐ
ܘܢܘܗܘ ܠܢܝܫܗ   ܠܡܫܟܢܝܢܐ   ܘܠܐܘܟܢܝܢܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܐܟܠܐ   ܚܙܐ ܟܡܟܐ   ܘܦܘܪܘܬܐ
ܘܟܕ ܡܟܘܪܐ ܗܘ   ܡܪܝ ܒܟܬܒܐ   ܘܥܠܝܡܘܬܐ
ܐܝܟ ܥܠܡܐ   ܘܟܕ ܠܐ ܥܡܪ ܗܘܐ   ܕܢܥܡ ܦܪܝܐ
ܥܠܡܗ ܘܡܢܐ   ܠܐܝܟ ܥܒܪܬܐ   ܘܡܢܨ ܡܟܠܬܐ
ܐܘ ܥܠ ܙܘܢܐ   ܘܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ   ܕܗܘܠܐ ܘܡܦܪ
ܢܟܝܡ ܗܘܢܗ   ܠܡܫܟܢܝܢܐ   ܘܦܬܝܟ ܡܦܪ
ܐܘ ܒܙܡܢܐ ܗܘܐ   ܡܡܘܣܬܐ ܘܟܘܠܐ   ܠܐ ܡܕܘܪܒܠܐ
ܘܐܡܢ ܥܡܠܐ   ܘܡܗܘܢܘܬܐ   ܒܟܠ ܡܘܡܢܬܐ
ܐܘ ܢܘܫܢܝ   ܕܟܝܡ ܟܡܢܐ   ܘܠܐ ܟܡܢܐ

ܘܗܘܐ ܟܗܢܝܢ   ܡܒܣܪ ܟܗܢܐ   ܘܠܐ ܐܘܪܚܐ
ܘܠܐ ܐܘܪܚܐ   ܒܗܢ ܗܘܐ ܡܒܣܪ   ܘܐܝܟ ܐܡܪ ܚܒܪܗ
ܘܠܐ ܢܒܫܐ   ܒܟܗܢܘܬܗ ܒܟܗܢܐ   ܒܕܝܢܐ ܘܐܢܫ
ܒܕܝܢܐ ܘܐܢܫ   ܣܐܡܗ ܠܐܢܫܗ   ܘܡܟܝܢ ܡܟܬܒܐ
ܘܟܠܗ ܠܐܢܫ   ܘܐܡܪܐ ܠܐܢܫܗ   ܐܢܫܐ ܘܡܪܐ
ܐܢܫܐ ܘܡܪܐ   ܡܪܐܗ ܐܢܫ   ܒܡܪܢܝܬ ܐܢܫܗ
ܘܦܪܟܗ ܢܡܘܣܗ   ܒܗܘ ܕܠܐ ܟܝܢܗ   ܐܦ ܦܫܝܛܬܐ
ܐܘ ܬܘܡܣܘܬܐ   ܘܒܬܝܗ ܣܘܐ   ܡܫܡܠܝܢܐ ܗܘܬ
ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ   ܒܡܦܪܢ ܢܡܘܣܐ   ܒܟܗܠܐ ܘܒܗܘܢ
ܡܢܗ ܡܬܡܠܘܫ   ܣܪܐ ܟܗܢܬܐ   ܘܠܐ ܟܝܢܐ
ܘܡܬܢܟܝܢ ܗܘܘ   ܟܠ ܕܟܣܘܬܐ   ܘܒܢܝܟܣܗܘܢ
ܡܢ ܐܠܗܝܢ   ܒܫܒܬܐ ܐܠܗܐ   ܘܐܬܘܬܐܝܢ ܢܫܝܐ
ܘܟܗܢܝܢ ܡܢ ܡܟܝܢ   ܒܕܝܢ ܡܢ ܢܒܫܐ   ܘܗܘܐ ܒܢܫܝܐ
ܐܠܗܐ ܘܒܗܘܢ   ܡܬܡܟܠ ܗܘܐ   ܟܗ ܒܟܬܝܒܐ
ܘܐܬܡܣܟܢ ܗܘܘ   ܒܟܗܢܐ ܫܒܝܐ   ܘܠܐ ܟܝܢܐ
ܘܠܐ ܫܒܩ ܟܗܢܗ   ܐܢܫܗ ܘܟܝܢܐ   ܘܐܢܫܗ ܘܡܪܐ
ܣܒܐ ܒܕܡܘܬܐ   ܘܣܒܐ ܕܝܢܐ   ܘܠܐ ܐܘܪܚܐ
ܗܘܦܐ ܡܠܟܡܟ   ܗܝ ܕܡܠܟܐ   ܟܠ ܐܒܪܗܡ
ܘܦܝ ܟܠܗ ܫܒܪܐ   ܫܡܫ ܠܫܒܪܐ   ܒܢܝܗ ܐܒܪܗܡ
ܫܒܪܐ ܢܒܠܐ   ܡܢܗ ܐܟܡܫ   ܣܟܒܐ ܘܠܐ ܫܒܪ
ܘܗܘܐ ܡܟܝܢܗ   ܡܫܢܐ ܫܒܪܐ   ܟܝܠܐ ܫܒܪܐ
ܐܘ ܟܝܠܐ ܫܒܪ   ܘܡܫܒܪ ܗܘܐ   ܫܒܪܐ ܘܣܝܒܬܐ
ܘܡܬܩܝܡ ܗܘܐ   ܐܢܫ ܢܒܝܬܐ   ܘܠܐ ܣܝܡ ܠܗ
ܐܘ ܢܘܣܟܢ   ܡܟܝܢ ܗܘܢܝܬܐ   ܘܟܫܝܢ ܢܦܫܐ
ܘܗܘܐ ܡܠܟܗ   ܡܣܟܢ ܐܢܫܐ   ܘܡܫܡܫܢܢܐ

ܐܘ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܕܩܝ ܠܐ ܡܫܬܪܐ ܒܗܕܡܐ ܕܒܪܬܐ
ܗܘܝܘ ܐܝܟ ܒܪܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ
ܐܘ ܟܠܗ ܠܗܘܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܪܟܒܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܕܟܝܢ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܢܝ ܐܠܗܝܗܝ
ܐܢܝ ܕܟܪ̈ܘܒܝܢ ܘܟܠܗ ܕܐܝܠܢܐ ܩܕܡ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܫܝܢܗ ܕܚܝܝܢ ܕܕܩ ܠܐ ܢܫܩܘܢ ܠܗܕܡܐ ܕܡܪܟܒ
ܘܟܠܗ ܡܪܟܒ ܡܢ ܦܠܐ ܡܬܟܢܝܢ ܘܟܢ̈ܫܝ ܒܣܪܐ
ܘܐܡܐ ܕܟܠܗ̈ܝ ܠܩܘܐ ܘܡܕܟܠܗ ܡܢ ܡܠܟ̈ܝܬܐ
ܟܠܗ ܒܕܟܝܬܐ ܕܡܘܐ ܘܢܗܪܝܢ ܐܚܬܐ ܘܐܝܟܢ
ܐܠܐ ܐܢ ܫܒ ܗܘ ܕܐܬܪܐܝܬܗ ܡܢ ܗܝܟܠܬܐ
ܡܢ ܗܝܟܠܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܐܘܪܐ ܘܦܘܪܫ ܐܢܫܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܥܝܬܐ ܘܐܢܘܢ ܠܟܘܢܐ ܕܒܟܝܢܘܬܗ

. . . .

ܒܫܘܠܡ ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܢܚ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܫܠܡ ܐܒ̈ܗܬܐ
ܘܡܪܢ ܫܡܝܐ ܕܫܠܡ ܐܒܗܬܐ ܘܫܡܫܘܬܐ
ܫܠܡ ܠܗ ܐܒܐ ܫܡܝܐ ܦܪܘܩܐ ܠܒܪܗ ܘܠܫܡܫܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܘܡܫܝܚܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܘܡܠܐ ܐܒܐ
ܠܘܩܒܠ ܫܡܝܐ ܡܪܐ ܠܫܡܝ̈ܐ ܒܪܗ ܘܦܪܘܩܐ
ܘܐܠܦ ܐܢܘܢ ܕܢܒܗܘܢ ܟܘܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܘܫܦ ܫܩܘܦܐ ܦܠܚ ܟܕ ܟܡܪܐ
ܘܡܪܢ ܡܘܠܟ ܐܢܫܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܢܝܐ
ܐܦܐ ܫܘܒܚܐ ܐܦܪܐ ܡܠܟܗ ܘܡܫܩܘܪ ܡܠܐ
ܘܢܚܘ ܡܢ ܟܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܟܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܢܗܐ
ܒܡܠܐ ܘܟܘܠܐ ܠܒܪܫܝܬ ܗܘܘ ܒܢܝ̈ ܐܒܪܗܡ
ܘܐܒܪ ܐܢܘܢ ܡܠܐ ܟܪܘܙܐ ܒܪܗ ܘܐܒܪܗܡ

ܒܫܡ ܐܒܪܗܡ ܣܡܝܪ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܕܢܛܠ ܙܒܢܐ
ܐܬܕܟܪܗ ܟܝܢܐ ܘܟܠܗ ܩܢܘܡܗ ܣܡܝܪ ܒܡܥܒܕܘܗܝ
ܠܐ ܬܬܐܣܕܘܢ ܒܫܡ ܐܒܪܗܡ ܒܢܝ ܐܒܪܗܡ
ܘܠܐ ܬܬܟܠܘܢ ܥܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܩܕܡ
ܩܕܡ ܕܫܡܝܐ ܫܪܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܫܝܚܘܬܗ
ܦܪܘܩܢ ܘܫܠܡܗ ܫܘܒܚܗ ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܐܫܬܕܪ
ܗܟܢܐ ܡܫܬܥܠܐ ܐܘܕܝ ܚܘܫܒܢ ܕܐܘܪܒܐ ܕܫܡܐ
ܘܡܪܝ ܩܠܝܗ ܠܫܡܗ ܐܠܝܫܥ ܡܢ ܚܘܒܗ
ܡܢ ܚܘܒܗ ܫܡܥ ܐܢܘܢ ܠܫܡܥܗ ܕܫܡܐ
ܟܕ ܐܬܐ ܗܘ ܘܟܠܗ ܟܠܗ ܘܫܡܥ ܙܒܢܐ
ܒܫܡܐ ܟܠܗ ܡܕܡ ܟܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܠܗ ܘܟܠܗ
ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܠ ܗܘ ܕܐܬܐ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗ
ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗ ܘܢܐ ܗܘ ܕܢܫܐ ܡܥܘܢ ܩܠܐ
ܘܡܪܝ ܡܠܐ ܘܡܫܘ ܠܗ ܠܟܠ ܫܢܝܐ
ܒܟܠܐ ܫܘܡܢܗ ܙܒܢܐ ܘܙܒܢܗ ܘܒܫܡܐ ܙܒܢܐ
ܐܒܫܡܐ ܒܡܢ ܗܘ ܐܠ ܢܬܒܣܪ ܟܡ ܙܒܢܘܗܝ
ܙܡ ܐܡܠܟܢ ܐܒܫܡܐ ܘܙܡܝܢ ܡܫܡܫܐ ܡܢܗ
ܘܠܐ ܡܘܢܐ ܐܦܠܐ ܘܐܡܪ ܡܐܘܢܐ ܘܙܕܩܘܗܝ

. . . .

ܟܒܫܘܬܐ ܡܫܡܐ ܘܢܚ ܢܦܫܗ ܟܡ ܫܡܥܬܐ
ܘܙܘܕܩܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܦܪܫܬܐ ܗܘܬ ܟܠ ܩܠ ܘܒܩܠ
ܡܠ ܫܘܫܢܢ ܐܪܒܥ ܟܐܘܟܒܐ ܟܠ ܡܐܬܡܗ
ܘܙܕܩܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܬ ܡܫܬܥܬܐ ܘܢܢܫ ܟܘܠܐ
ܟܒܫܘܬܐ ܡܫܒܐ ܐܒܪܗ ܡܠܟܗ ܒܪܗ ܘܐܒܪܗܡ
ܘܐܡܪܘܗܝ ܡܬܐܘܐ ܒܫܪܡܩܘܬܐ ܘܡܠܟܗ ܦܘܡܗ

ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܢܘܚܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܫܦܝܪ ܩܘܦܚܐ ܠܒܪܒܘܬܗ

. . . .

ܕܝܢܐ ܠܡܫܘܐܐ ܚܝܒ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫܘܬܗ
ܘܡܫܡ ܘܩܒ ܠܐ ܫܡܫ ܘܫܘܐܗ ܫܒܪܐ ܗܘ ܘܫܢܝ ܫܢܬܐ ܗܘܘ
ܒܦܐܪܐ ܘܒܘܠܐ ܫܢܗ ܐܘܡܢܐ ܒܗܘܠܐܝܗ
ܗܘܐ ܡܘܬܗ ܫܒܘܐ ܒܚܡܪܐ ܘܒܪܘܪܘܬܗ
ܒܘܫܒܠ ܡܠܟܐ ܠܢܘܪܐ ܘܒܘܠܐ ܐܘܡܢ ܗܘܐ
ܘܐܘܫܡ ܡܠܬܗ ܘܦܪܫ ܒܟܠܗ ܐܟܠܟܘܬܗ
ܐܟܠܠܝܗ ܡܫܡܗܦܟ ܗܘܐ ܐܟܠܠ ܢܦܫܐ
ܘܠܒܠܒܠܝܗ ܡܫ ܡܒܫܢܐ ܒܘܫܒܠ ܢܘܠܗ
ܒܠ ܢܦܫܘܫܐ ܐܟܠܘܫܢܐ ܡܫܡܬܠܐ ܗܘܐ
ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܠܐܠܝܢ ܫܘܐܦܘܐܐ
ܠܫܘܐܦܘܐܐ ܘܐܝܟܐ ܐܫܘܗܝ ܒܠܒ ܢܘܠܐ
ܘܠܝܢ ܫܘܫܢܝܢ ܣܠܩܘ ܢܦܫܘܫܐ ܘܐܫܡ ܗܘܐ

. . . .

ܫܦܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܘܫܡ ܦܐܪܐ ܟܠ ܗܘܘܢܝ
ܘܠܐ ܐܠܦܢܝܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܠܝܐ ܘܟܠܗܝܢ
ܗܘ ܦܫܓܡܐ ܘܐܘܓܡ ܘܫܡܝ ܒܗܘ ܐܘܡܢܐ
ܘܠܒܠܒܠܝܗ ܐܦܫܗ ܠܡܠܟܐ ܠܟܝܢ ܟܣܝܬܐ

. . . .

ܒܟܠܗ ܐܫܡܪܐ ܢܟܫܗ ܠܦܐܪܐ ܟܘܠ ܡܢ ܦܠ
ܘܡܫܘܕܝܢ ܗܘܐ ܘܐܡܪܝܢ ܢܓܫܘܢ ܙܟܝܗ ܢܦܫܗ
ܠܦܓܪܗ ܙܕܝܩ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܠܫܘܡܐ ܘܫܘܐܗ
ܘܡܐ ܘܫܡܫ ܦܐܪܐ ܢܦܠ ܠܚܝܠܢܐ ܐܟܠܟܘܬܗ

ܐܝܟ ܕܡܝܬܐ | ܒܠܒ ܗܘܪܘܕܣ | ܗܘܪܘܕܝܢܐ
ܘܒܝܬܠܚܡܘܢܝܐ | ܠܢܘܗܪܐ ܘܦܪܥܘ | ܠܟܘܠܐ ܘܒܥܘܗܝ
ܐܘܪܐ ܘܒܥܘܠܐ | ܣܟܠܘ ܒܬܘܠܐ | ܒܡܐ ܣܒ ܠܐܣܪܝܢ
ܘܢܣܒܣܘܢܝܗܝ | ܠܟܠ ܡܣܦܘܪܐ | ܡܣܡܟ ܟܘܠܐ
ܩܛܠܐ ܘܢܒܠܐ | ܘܟܠܗ ܢܒܥܬܐ | ܠܟܡܣܡ ܢܦܫܐ
ܘܠܐ ܡܪܚܡ ܗܘܐ | ܘܡܐ ܕܪܚܡ ܠܗ | ܐܘܟ ܡܠܐܟ ܕܪܚܡ
ܠܒܢܝܐ ܘܡܠܟܗ | ܢܛܪܗ ܡܠܟܐ | ܠܒܢܝܐ ܘܠܒܢܬܗ
ܘܒܝܬܘܣ ܒܢܝܐ | ܢܝܠܐ ܢܒܠܐ | ܘܡܣܡܟܝܢ ܒܗ
ܐܝܟܐ ܢܒܪܐ | ܕܩܠܐ ܗܘܐ ܒܠܒܗ | ܘܐܘܗܡܢܐ
ܘܡܣܬܡܣ ܗܘܐ | ܘܐܬܡܣ ܢܓܡܘܪ | ܒܡܣܘܐ ܡܪܘܪܗ
ܒܣܡܠܐ ܘܒܘܠܐ | ܒܒܝܬ ܒܘܠܐ | ܠܡܬܠܘܬܗ
ܘܐܡܪ ܘܡܠܐ | ܠܡܕܡܝ ܒܥܠܐ | ܘܢܣܒܘܢ ܒܠܒܗ
ܐܣܛܠܐ ܘܙܡܪܐ | ܒܪܝܣ ܒܘܠܐ | ܟܠ ܙܡܝܬܗ
ܘܢܟܠܗ ܙܡܪܬܐ | ܒܪܐ ܡܛܠܡܐ | ܘܡܟܡܬܐ ܒܗ
ܙܡܪܐ ܙܝܢܐ | ܒܣܡ ܠܗ ܒܘܣܡܐ | ܡܪܡ ܘܡܣܬܡܟܝܢ
ܘܒܡܣܘܪܬܝܗܝ | ܡܣܬܡܟܝܢ ܗܘܐ | ܠܒܪ ܡܢ ܛܒܥܐ
ܦܠܛܘܬ ܢܒܣܬܝܗܝ | ܡܢ ܠܒܗ ܡܛܠ | ܠܗܘܬ ܡܛܝܡܐ
ܘܠܐ ܪܚܡ ܘܐܣܒ | ܐܠܐ ܐܡܪܐ | ܘܠܗ ܙܟܝܗܘܬ
ܙܟܝܐ ܒܡܝܬܐ | ܙܟܝܗ ܒܡܝܬܐ | ܐܝܟ ܘܡܟܣܪܐ
ܘܦܠܣܗ ܦܘܡܗ | ܘܡܐܠܟܗ ܙܡܪܗ | ܘܡܢܝܐ ܟܘܠܐ
ܐܘ ܟܝܢ ܟܘܠܐ | ܒܡܢܐ ܟܘܠ ܐܝܟ | ܘܠܐ ܡܟܣܦܪܐ
ܡܢ ܡܣܬܒܘܬܐ | ܘܟܘܠܟܘܬܝ | ܘܠܐ ܡܟܦܣܢܐ
ܐܘ ܒܡܢܐ ܡܟܡܠܐ | ܙܘܡܢܐ ܘܫܘܪܝ | ܒܟܡܟܡܢܢܝ
ܡܘܠܐ ܦܘܡܝ | ܢܡܠܡ ܙܟܝܐ | ܘܐܠܡܟܘܬܝ
ܗܘ ܟܝ ܒܦܪܚܐ | ܙܡܪܗ ܘܦܐܝܐ | ܒܢܗ ܡܛܡܐ

ܘܠܐ ܐܬܦܣܝܪܬ ܘܐܣܪܬ ܡܠܟܬܐ ܘܡܠܟܐ ܓܘܣܝܐ
ܓܘܣܝܐ ܙܕܩܐ ܘܟܘܠܐ ܕܦܦܐ ܕܡܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܘܗܘܢܢ ܠܗܘܐ ܘܠܐ ܠܡܗܘ ܘܠܗܘܪܘ ܘܡܬܟܬ ܡܠܟܬܐ
ܡܘܬܗ ܘܦܬܢܐ ܡܬܟܬ ܐܓܪܐ ܘܐܬܟܠܬܘܬܗ
ܘܦܪܢܣ ܠܗ ܠܗܡ ܠܡܠܟܬܐ ܘܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܡܘܬܐ
ܐܘ ܦܪܢܣܘܬܐ ܘܠܐ ܦܪܢܣܘܬܐ ܘܡܠܟ ܢܟܠܐ
ܘܒܫܘܦܐ ܗܘܐ ܐܡܠܟ ܦܪܢܣܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܢܘܚܐ
ܐܘ ܐܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬ ܗܘܐ ܕܐܡܠܟ ܚܟܡܐ
ܘܡܫܬܪܘܒ ܗܘܐ ܘܢܐܡܪ ܠܒܪܐ ܚܪܡܢܐܝܬ

. . . .

ܘܡܪܘ ܦܘܫܩܗ ܠܪܝܫܗ ܘܦܬܢܐ ܐܝܟ ܠܐ ܙܕܩܐ
ܘܕܘܢܝ ܠܚܟܡܬܗ ܚܕ ܐܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܚܝܠܬܐ
ܡܓܠ ܘܠܟܠܐ ܡܬܢܨܠ ܗܘܐ ܦܬܠ ܘܕܡܝܐ
ܘܠܐ ܠܗ ܦܬܢܐ ܡܠܟܐ ܚܪܝܠ ܒܩܘܒܠ ܡܠܟܘܬܗ

. . . .

ܐܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܝ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܢܐ ܐܦܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܠܚܡܢܐ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܠܒܪܗ ܘܢܗܐ

. . . .

ܡܢܐ ܕܡܠܟܗ ܚܙܐ ܗܘ ܕܓܒܪܝܗܝ ܠܐܝܟ ܓܒܪܘܬܗ
ܒܗ ܐܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܓܒܪܗ ܘܗܘܦܟܠ
ܦܠܐ ܘܡܠܟܗ ܘܗܘܦܟܠ . ܐܡܪ ܘܓܒܪܐ ܙܐܝܕ
ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܘܡܠܟܗ ܘܡܫܝܢ ܡܠܟ ܡܢ ܕܗܘ
ܙܟ ܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܬܓܡܝܢ ܘܗܘܐ ܘܗܘܝܢ
ܡܫܡܫ ܡܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܢܨܝܚܐ ܡܢ ܟܠ ܡܠܟܝܢ

. . . .

CYRILLONÆ [*fl. sæc. IV.*] **Carmen**

De postrema Christi cœna paschali

(*ex Cod. Syr. add.* 14591 *Mus. Brit. p.* 54-59.

edid. G. Bickell ZDMG. Tom. XXVII p. 569 *sqq.*)

Metro heptasyllabo

ܡܛܠ ܐܡܪܐ ܕܡܪ̈ܢܘܬܐ : ܕܒܗ ܐܬܟܠܠܘܗܝ ܚܕܘܬܐ .
ܘܥܠ ܒܘܟܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܟܠ ܦܪܘܩܐ ܕܒܟܠܡܠܬܐ ܀
ܡܘܫܗ ܐܡܪ ܦܪܘܩ : ܠܒܪܝܬܐ ܘܠܥܘܡܩܐ .
ܡܢܝܢ ܘܟܠܠ ܠܫܡܗ ܫܡܐ : ܘܐܬܐ ܦܩܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܀
ܐܬܡܢܝܢ ܠܟܠܬܐ ܕܦܪܩܗ : ܒܫܡܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ .
ܢܟܣ ܩܘܪ̈ܒܢܘܗܝ ܘܐܪܝܫ ܥܡܗ : ܕܢܗܘܐ ܠܒܪܝܬܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ܀
ܡܫܠܡܗ ܠܟܪܣܐ ܡܢ ܕܝܠܗ : ܘܡܩܒܠܗ ܠܟܒܪܬܐ ܕܒܟܘܬܐ .
ܚܪܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ : ܘܐܡܪ ܘܡܢܐ ܕܒܪ̈ܬ ܒܫܡܗ ܀
ܫܡܥܢܐ ܠܟܠܒܠܗ ܐܡܪ : ܘܢܦܩ ܒܗ ܕܦܨܘܬܐ .
ܘܝܬ ܡܢ ܦܪܩܗ ܒܡܕܡܐ : ܘܡ ܕܝܬܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܚܡܢܬܐ .
ܕܘܪ ܗܘ ܠܗ ܒܟܣ ܦܘܪܡܐ : ܘܩܡ ܒܙܘܪܗ ܒܗܕܐ ܒܟܡܐ .
ܡܢܐ ܟܝܗ ܠܫܘܡܗ : ܘܠܐ ܢܦܘܩ ܒܗ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܀
ܠܟܦܗ ܐܘܪܐ ܐܡܪ ܡܟܪܝܐ : ܘܐܓܠܐ ܐܢܝ ܟܠ ܝܘܕܗ .
ܦܠܓܝܬܐ ܒܗ ܟܠ ܣܝܡܗ : ܐܡܪ ܒܟܬܪܘܬܐ ܠܒܢܝ̈ܬܐ ܀
ܒܡܪܟܒܬܐ ܕܛܘܦ̈ܣܐ ܕܟܢܫܐ : ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܬܐ ܠܒܪܝܬܐ .
ܘܟܒܠ ܫܡܫ ܠܟܠܠ ܡܢ ܙܪܥܗ : ܘܒܫܡܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܀
ܠܗܘܢ ܫܡܝܐ ܘܒܣܘܡܐ : ܘܒܣܘܦ ܕܗ ܒܪܐ ܦܪܩܗ .
ܐܠܗܝ ܕܝܩܢ̈ܐ ܠܫܠܘܬܐ : ܘܐܫܬܘ̈ܬܐ ܚܪܐ ܠܫܡܫܘܬܗ ܀
ܢܦܫܗ ܦܬ̈ܘܪܐ ܠܡܘܫܐ : ܦ ܩܕܡ ܣܪܡܐܬܐ .
ܡܟܐ ܦܪܩܗ ܗܘܐ ܡܦܠܓܝ : ܠܗ ܐܟܠܗ ܠܫܡܐ ܒܛܝܒܗ ܀
ܡܫܝ̈ܚܐ ܠܗ ܣܦܪ ܢܗܘܐ : ܒܟܬ̈ܒܐ ܡܟܠܗ ܣܝܘܪܬܐ .
ܕܡܫ̈ܝܚܐ ܠܗ ܐܡܪܗ ܢܗܘܐ : ܡܫܒ̈ܚܐ ܠܗ ܡܢܗ ܣܓܝܐܐ ܀

ܠܫܡܫܐ ܕܡܢܗ ܡܬܦܩܕܝܢ : ܠܐ ܐܝܬ ܢܦܫܐ ܡܢ ܕܩܐܡܗ .
ܐܡܫܐ ܩܕܡܐ ܕܫܐܪܐ : ܕܗܫܝܫܐ ܕܒܚܫܘܫܗ ⁘
ܘܠܐ ܒܫܡܫܐ ܘܠܐ ܕܡܫ̈ܬܐ : ܐܠܗܘ ܠܫܡܫܐ ܘܐܡܗ ܫܡܪܐ .
ܠܫܡܫܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܦܘܡܐ : ܘܟܕ ܠܐ ܐܘܡܝ ܗܘܬ ܒܐܘܪܚܐ ⁘
ܢܦܫܐ ܗܘ ܕܡܓܠܐ ܕܫܘܬܐ : ܕܫܬܩܬܐ ܒܗ ܠܐ ܡܓܠܗ .
ܒܡܫܩܠܐ ܢܦܫ ܗܘ ܒܫܡܐ : ܦܓܪܐ ܡܢ ܠܗ ܡܬܪܘܡ ⁘
ܦܪܝܫܐ ܗܘܐ ܒܐܪܙܐ ܡܫܝܚܐ : ܘܦܓܪܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܐ .
ܒܗܘܢܐ ܒܡܫܩ̈ܠܐ ܢܦܫܗ : ܕܒܢܝ ܦܢܝܢ ܦܓܪܐ ⁘
ܒܢܝܐ ܒܡܫܩܠܐ ܚܝܐ : ܡܫܬܪܐ ܢܦܫܗ ܕܐܠܗܐ .
ܡܪܝܡ ܗܘܬ ܐܝܟ ܡܫܩܠܐ : ܘܡܫܬܪܝ ܡܫܬܪܐ ܡܫܬܡܫܐ ⁘
ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܘܬܐ ܗܝ : ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܘܬܐ ܗܝ .
ܡܫܚ ܗܘܐ ܗܘ ܒܫܡܐ ܒܦܓܦܣܗ : ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܐܦ ܦܓܪܗ ⁘
ܡܫܚܐ ܠܫܡܫܐ ܡܢܦܫܝܢ ܗܘܐ : ܐܦ ܦܓܪܐ ܠܦܓܪܘܬܐ .
ܒܠܒ ܗܘܐ ܚܢܢ ܒܫܡܐ ܘ[ܕ]ܒܓܪ : ܕܦܓܪܐ ܡܢ ܡܪܢܘܬܐ ⁘
ܝܘܡܢܐ ܗܘܐ ܡܫܬܪܐ ܘܓܫܬܪ : ܒܡܫܩܠܐ ܕܒܪܫܗ ܘܡܪܝܡ .
ܒܡܘܠܕܐ ܕܒܝܫܘܬ ܓ̈ܒܪܐ : ܒܠܠ ܡܫܩܠܐ ܙܕܩܐ ܗܘܬ ⁘
ܟܕ ܐܘܒܕ ܡܢ ܡܫܩܠܐ : ܘܠܐ ܓܒܪܐ ܝܙܪܐ ܘܫܒܩܐ .
ܓܒܪܐ ܒܡܠܬܐ ܐܝܟ ܒܪܢܐ : ܕܢܥܒܕ ܠܫܡܐ ܕܦܓܪܝ ⁘
ܒܫܡܗ ܠܦܓܪܝ ܒܡܫܬܪܗ : ܕܡܫܘܬܐ ܡܢܗ ܠܐ ܢܓܫ .
ܘܒܡܫܠܡܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ : ܡܕܒܪܗ ܕܫܘܚܐ ܢܩܒܘܪ ⁘
ܐܠܗܐ ܠܫ ܦܓܪܘ ܠܝ ܦܘܪܫܐ : ܒܒܠܫܡܐ ܘܠܐ ܒܫܡܫܬܐ .
ܡܫܩܠܗ ܚܢܢ ܒܒܠܐ ܕܢܫܩܠ : ܠܒܪܬܐ ܒܦܓܪܐ ܠܫܡܫܐ ⁘
ܐܘܒܠܐ ܗܘܬ ܐܠܗܘܬܐ : ܘܒܠܫܡܐ ܕܡܫܘܬܐ ܕܙܘܥܐ .
ܡܓܫ ܐܠܗܘܬܐ ܘܫܓܫ ܠܗ : ܠܒܠܫܡܐ ܒܫ ܐܠܝܗܘ̈ܢ ⁘
ܘܡܓܫ ܐܘܒܠܐ ܘܐܬܒܠܠ : ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܗ .

Metro pentasyllabo.

ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܠܡܢܐ
ܠܥܠܡܐ ܐܡܫܝܚܗ
ܠܗ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ .
ܟܕ ܓܒܗ ܡܢܗܪܐ ܗܘܐ
ܘܟܕ ܡܣܒܪܐ ܡܫܒܚܐ
ܒܟܘܪܣܝܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܫܒܩ ܐܡܫܝܚܗ ܐܝܟ
ܠܗ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ .
ܡܫܚܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܦܓܪܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܒܡܪܘܡ ܢܣܒ ܘܟܒܫ
ܡܪܘܬܗ ܘܥܒܕܝܐ .
ܡܪܢ ܓܒܗ ܪܘܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ
ܦܓܪܗ ܫܒܩ ܘܟܒܫ
ܘܩܡܡ ܠܡܠܟܘܬܗ .
ܐܡܪܐ ܒܡܪܘܡ ܢܫܩܐ
ܘܡܪܢ ܒܥܠܡܐ
ܐܡܪܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܒܩܪܐ ܒܥܠܡܐ .
ܕܪܐ ܡܪܢ ܫܡܫܝܗ
ܘܓܪܐ ܒܥܠܡܐ
ܫܒܩ ܗܘܐ ܓܒܐ ܒܥܒܝܕܐ
ܘܠܡܫܒܚܘܬܗ ܒܟܘܪܗ .
ܫܡܫܝܢ ܘܣܓܕܝܢ ܒܗ
ܘܐܦܠܐ ܘܡܫܬܥܠܝܢ
ܐܡܪܐ ܠܐܡܪܐ ܐܟܠ

ܘܦܓܪܐ ܠܦܓܪܐ ܒܟܠ .
ܫܒܩ ܠܚܘܒܗ ܘܐܒܘܗܝ
ܘܡܪܗ ܒܗܘ ܘܫܠܚܗ
ܐܦܩܗ ܠܫܡܫܐ
ܘܩܡ ܒܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ .
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܘ
ܫܡܫܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܐܝܬ ܫܒܩܗ ܠܡܫܝܚܘ
ܒܫܡܗ ܕܥܒܕܘܗܝ .
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܘ
ܫܡܫܐ ܕܩܝܡܬܐ
ܕܓܝܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܗ ܡܫܐ ܠܡܫܝܚܘ .
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܘ
ܫܡܫܐ ܕܓܘܡܪܐ
ܕܢܘܪܐ ܘܦܓܘܠܗ
ܐܦܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ .
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܘ
ܫܡܫܐ ܕܡܘܢܚܐ
ܕܒܝܬܐ ܐܠܗܝܢ
ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܢܦܩܬܐ .
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܘ
ܫܡܫܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܢܘܚܪܐ ܒܪܗ ܕܢܘܗܪܐ
ܒܗ ܢܦܪܐ ܐܠܗܝܢ .
ܬܗܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܫܡܫܐ ܐܬܬܪܝܡ

ܕܚܙܝܐ ܘܫܡܫܐ
ܘܐܘܪܗܝ ܫܡܫܝܢ ܗܘܘ .
ܘܟܫܬܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܦܪܘܩܗ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ
ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ
ܐܢܐ ܫܒܩܘ ܘܐܫܬܡܥܘ .
ܛܘܒܐ ܠܗ ܠܥܒܕܐ
ܕܠܐܒܘܗܝ ܐܫܬܘܘ
ܐܒܠܘܗܝ ܠܟܠܢܫܐ
ܘܫܒܩܘ ܢܦܫܗ .
ܘܡܫܝܚܐ ܐܦܢ ܡܢܝ
ܗܐ ܚܝܘ ܘܐܡܝܢ
ܘܟܠܗ ܡܢܗܪܗܘܢ
ܐܡܪܘ ܠܟܠܝܗܘܢ .
ܘܐܫܟܚܘ ܡܢܡܫܝܚܘܢ
ܕܐܘܪܚܐ ܡܢܗܪܗܘܢ
ܘܒܝܬܝ ܐܫܬܥܒܕܘܢ
ܡܫܡܫܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ .
ܒܫܡܐ ܘܒܫܘܒܚܐ
ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܚܙܐ
ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܐܬܦܢܝ
ܠܐ ܦܓܥ ܒܦܓܪܗܘܢ .
ܘܐܬܒܝܢܘ ܘܣܪܘ ܘܐܘܝ
ܘܠܐܢܫܐ ܚܕܪܐ ܠܗܘܢ
ܘܦܪܩܢ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ
ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܡܚܝܘ .
ܘܒܗܘ ܐܫܬܡܥܘ

ܘܟܕ ܐܬܐ ܡܪܕܘܬܗ
ܒܝܘܡܝ ܗܘܢܗ ܣܪܕܘܬܗ
ܘܐܬܐ ܘܡܢܝ ܡܠܟ̈ܝܢ .
ܕܪ̈ܝܫܐ ܦܠܚܘܢ
ܘܡܩܛܠ ܘܐܣܒܪܬܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܘܒܪܐ ܠܟܠܗ
ܚܕܐ ܡܠܟܬܐ ܡܫܒܚܢ .
ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܪܗܒܐ
ܐܡܝܢ ܐܦܢܝ ܐܢܐ ܠܟܠܗ
ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܢܚܠܡܢܝ
ܘܡܫܒܚܘܗܝ ܗܘܐ ܟܠܗ .
ܡܢ ܕܢܗܐ ܠܐ ܢܦܩ
ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܢܦܠܛ
ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܐܡܠܟܗ
ܓܒܝ ܐܝܟ ܡܠܟܐ .
ܘܩܡܝ ܟܘܟܒܐ ܡܢ ܓܘܗ
ܘܓܒܝ ܡܪܐ ܘܠܒܢܘܗܝ
ܒܪܬܐ ܟܠܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܡܠܟܐ ܒܢܬܐ ܢܫܒܝܢ .
ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܫܝ̈ܚܘܗܝ
ܟܠ ܐܢܫ ܒܪܒܢܘ
ܠܩܘܡܗ ܡܫܒܚ ܗܘܐ

ܐܬܐ ܠܫܘܐܠܐ .
ܘܐܘܕܥܗ ܒܫ̈ܡܝܐ :
ܐܡܪ ܠܝ ܕܡܢܘ ܗܘ
ܕܗܘܐ ܦܪܩܐ ܐܒܝ
ܘܡܬܠܝܛ ܓܘܗ ܠܟܠܗ
ܘܟܠܝܠܐ ܐܡܪܗ .
ܘܗܘܝ ܡܪܝܐ ܡܫܪܐ
ܘܒܪܬܗ ܢܫܬܡܥ
ܘܠܐ ܐܘܡܪܗ ܠܟܠܗ .
ܘܟܕ ܢܗܘܐ ܢܓܠܐ :
ܒܬܪܗ ܠܐ ܐܘܣܦܗ
ܘܓܒܝܐ ܠܒܪ ܡܫܟܢܐ
ܣܘܐ ܘܡܫܬܒܚ ܐܒܝ .
ܗܘ ܡܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܬܦܫܛ
ܐܠܐ ܠܟܠܐ ܣܓ̈ܕܘܗܝ
ܠܡܠܟܐ ܘܡܩܪܒܐ .
ܘܒܪ ܡܠܟܐ ܟܠܗ .
ܗܝܡܢ ܒܗ ܡܪܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܓܘܗ ܡܠܟ̈ܐ
ܘܡܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܘܡܪܝܗܝ ܘܠܐ ܐܟܪܐ

ܐܓܪܗ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܗ
ܘܡܫܪܗ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܗ .
ܘܠܡܦܢ ܓܒܝ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܡܫ̈ܚܐ ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܗ
ܣܠܩܘ ܡܩܛܠ ܡܢܗ
ܘܡܠܟܐ ܕܒܡܫܝܚܗ
ܡܩܛܠ ܕܠܡܫܝܚܐ ܗܘܐ
ܡܒܪܟܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܗܘ ܓܝܪ ܓܒܪ ܕܟܠܗܘܢ
ܘܐܬܬܫܝܡ ܦܪܨܘܦܗ .
ܘܓܒܗ ܠܒܪܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܒܐܘܪܚܗ ܡܩܛܠ ܡܢܗ
ܡܢ ܣܠܩܗ ܐܠܗܗ
ܘܡܢ ܡܠܟܗ ܦܩܕܗ
ܠܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܥܘܬܐ
ܠܡܘܕܐ ܡܢ ܒܥܘܬܐ .
ܢܦܠ ܦܘܫ ܣܓܕܬܐ
ܘܐܚܕܬ ܐܬܪܝܟ
ܒܐܘܠܐ ܐܘܪܚܐ
ܘܗܘܐ ܠܐܘܪܚ ܟܒܪ .

Metro tetrasyllabo.

ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܗܘܐ
ܒܟܝܢ ܘܡܫܐ
ܡܢ ܟܠܡܐ
ܘܦܩܗ ܠܡܫܝ̈ܚܐ
ܒܡܫܐ ܘܬܐ

ܘܒܫܡܝܢ ܗܘܘ .
ܡܒܥܐ ܗܘܐ ܠܓܪܒܗ
ܡܫܐ ܕܘܓܐ
ܘܐܘܦܝ ܠܡܫܬܘܬܗ
ܓܒܪܐ ܢܦܠܐ

ܣܓܕܗ ܕܟܠܡܐ
ܘܒܥܠ ܣܒܪܐ
ܘܠܐܘܒܫܪܐ
ܘܒܪܗ ܓܒܪܐ .
ܘܩܢܐ ܣܘܓܐ

ܘܠܐ ܐܡܪ̈ܐ
ܘܓܘܦ̈ܝܢ ܦܪܝܐ
ܘܠܐ ܚ̈ܝܘܬܐ.
ܒܥܘܪܐ ܘܣܡܝܐ
ܠܗ ܡܥܕܘܪܐ
ܐܪܦܝ ܡ̈ܝܬܐ
ܘܢܦܩ ܢܘܛ.
ܢܗܘܪ ܗܘܐ ܒܡܠܐ
ܘܒܪܐ ܗܘܐ ܒܗ
ܡܥܡܠܐ ܒܥܡܠܐ
ܒܗܛ ܐܠܡܩ̈ܘܗܝ.
ܣܒܝܣ ܗܘܐ ܘܐܪܘܡܣ
ܡܒܝܘ ܓܪܡܐ ܠܫܠܐ
ܡܦܪܣ ܗܘܐ ܠܗܘ
ܘܠ ܦܠܘܪܐ
ܘܦܛ ܗܘܐ ܡܒܝܘ
ܡܘܡܪܐ ܪܒܐ.
ܘܣܠܐ ܡܡܐ
ܗܘܐ ܪܡܡܘ
ܕܝ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܘܐܒܥܦ ܓܘܣܘ
ܘܡܟܐ ܣܘܗܘ
ܠܒܐ ܘܣܠܐ ܗܘܐ
ܡܘܡܪܘ ܡܓܝܡ ܗܘܐ.
ܐܪܬܐ ܡܘ̈ܡܝܗܝ
ܐܪܒܥܐ ܒܥܘ̈ܡܘܗܝ
ܟܠܗ ܡܢ ܗܘܐ
ܒܓܪ ܡܢ ܡܕܡܥܘ.
ܒܝܡ̈ܘܗܝ ܥܡ ܡܘ

ܢܦܪܐ ܡܡܡܣܐ
ܘܡܒܥܠܗ ܡܣܒܐ
ܣܘܡܐ ܠܫܠܐ.
ܦܡܗ ܐܠܥܡ̈ܣܐ
ܚܣܒܘܐ ܪܒܐ
ܘܐܪܥܡܪ̈ܬܐ
ܒܥܘܡܣܬܐ.
ܡܛ ܗܘܐ ܡܪܝ
ܐܡܪ ܓܝܒܪܐ
ܘܪܝ ܟܠܐ ܘܒܟܠܗ
ܐܡܪ ܐܡܥܐ.
ܡܦܩܗ ܠܫܐܪܐ
ܐܡܪ ܦܠܫܐ
ܘܠܐ ܠܐܒܘܗܝ
ܐܡܪ ܡܪܬܐ
ܒܪ ܡܥܡܐ
ܐܡܪ ܒܪܘܡܘ
ܦܠܣ ܓܒ̈ܪܐ
ܐܡܪ ܡܫܠܐ.
ܢܗܘܪ ܦܪܘܩܗ
ܕܒܡܘܐ ܡܥܡܐ
ܗܘܘ ܗܘܡ̈ܘܗܝ
ܐܡܪ ܐܠܡ̈ܬܐ
ܒܥܕܗ ܘܒܢ̈ܘܗܝ
ܐܡܪ ܐܠܗܘܐ
ܘܠܡܗ ܣܡܥ̈ܘܗܝ
ܐܡܪ ܠܡܥܡ̈ܝܐ
ܓܒܝ ܦܘܪܩܢܘ
ܐܡܪ ܒܪܘܪܐ

ܐܦ̈ܝ ܘܗܡܥܘܗܝ
ܐܡܪ ܦܪܘܩܐ.
ܓܒܠܐ ܒܥ̈ܡܠܐ
ܘܒܥܡ̈ܝܪ ܗܘ̈ܝ
ܘܓܥܡ̈ܝܬܐ
ܘܡܥܡ̈ܝܡ ܗܘ̈ܝ.
ܠܒܡ ܒܗܘܢܬܐ
ܘܡܪ̈ܢܝܬܐ
ܘܐܦ ܒܡܥܪ̈ܢܝܬܐ
ܘܓܡܥܪ̈ܢܝܬܐ
ܦܐܪܛ ܘܓܠܝܡ
ܗܘ ܠܗ ܒܣܘܒܗ
ܘܡܥܡܠܐ ܦܓܪܗ
ܠܟܠܐ ܡܢ ܣܘܦ̈ܢܘܗܝ.
ܗܘܐ ܡܥܡܝܘ
ܡܒܘܣ ܡܘܘܗܐ
ܘܪܘܗ ܪܒܐ
ܦܠܘܪ ܘ̈ܗܡܥܐ.
ܓܒܡ ܠܗܘܡܥܗ
ܕܝ ܠܐ ܠܫܐܐ
ܘܡܥܡܠܐ ܠܡܥܡܗ
ܕܝ ܠܐ ܦܢܡ
ܘܐܣܒ ܒܥܠܘܪܗ
ܕܝ ܠܐ ܣܡ̈ܥܪ
ܘܡܪ̈ܝ ܠܣܒܡܗ
ܕܝ ܠܐ ܪܘܐ.
ܐܘܡܝ ܡܢ ܠܡܥܡܗ
ܓܒܪܗ ܣܠܐ
ܘܡܢ ܓܗ ܡܠܥܪܗ

ܘܡܢܗ ܡܬܡܠܐ .
ܗܘ̇ ܣܘܡܟܗܘܢ
ܐܝܟ ܡܬܩܠܐ
ܘܫܠܛܗ ܪܒܐ
ܒܗܘܢ ܘܡܘܡܬܐ .
ܪܢܝ ܒܢܝܢ
ܗܘ̇ ܟܠ ܡܠܗ
ܙܒܢ ܘܡܟܣ
ܗܘ̇ ܟܠ ܦܘܪܢܗ .
ܘܟܠ ܠܘܬ ܘܢܟܫ
ܗܘ̇ ܠܫܘܡܗ
ܢܟܝܢ ܘܓܙܪ
ܠܒܪܗ ܣܡܐ .
ܡܚܝܐ ܘܓܒܪ
ܗܘ̇ ܕܐܬܦܪܢܣ
ܘܚܒܪ ܘܓܒܪ
ܗܘ̇ ܕܐܬܐܬ .
ܘܚܝܐ ܘܐܓܒܪ
ܗܘ̇ ܕܐܫܬܘܕܝ :
ܡܪܝ ܦܪܘܩܝ
ܘܐܦܠ ܚܫܫܗ
ܦܘܫܐ ܗܘܐ
ܟܕ ܠܐ ܐܢܫ .
ܠܘ ܡܫܠܘܢ
ܘܐܦ ܟܢܫܘ
ܘܐܫܬܠܛ
ܘܐܦ ܙܒܢ
ܒܡܬܐ ܢܘܪܐ
ܘܒܗܘ ܟܬܒܐ

ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ
ܠܒܪܫ ܣܥܘܪܐ .
ܗܢܐ ܗܘ̇ ܦܓܪܐ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܒܣܪ̈ܐ
ܡܬܒܣܡ ܒܗ
ܡܛܠ ܡܘܒܣܗ .
ܗܢܐ ܗܘ̇ ܠܒܫܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ
ܕܠܒܢܝ̈ܫܐ
ܒܛܝܒܘ ܡܕܒܪܗ .
ܗܢܐ ܗܘ̇ ܡܘܗܒܐ
ܘܒܗ ܡܬܦܪܩܝܢ
ܡܬܝ̈ܒ ܪܘܡܐ
ܘܡܦܪܩܝܢ ܠܗ .
ܗܢܘ ܦܐܪܐ
ܘܒܡܐܟܘܠܬܗ
ܕܒܐ ܗ̱ܘܐ ܐܝܟ
ܘܠܗ ܚܙܐ .
ܠܘ ܡܒܘܝܢ
ܒܡܢ̈ܘܬܐ
ܘܦܩܕܘܢܝ
ܒܫܝܢܘܬܐ .
ܡܛܠ ܕܠܡܐ
ܗܘܝܐ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܘܠܒܘܝܢܬܐ
ܠܣܡܐ ܕܚܝܐ .
ܠܘ ܐܠܗܝ̈ܢ
ܡܟܠܘܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ

ܒܪܘܪ̈ܒܘܗܝ .
ܗܐ ܡܐܡܪ ܐ̱ܢܐ
ܟܠ ܒܡܪܙܐ
ܘܐܟܠܢ ܐܝܟܘ̇ ܠܗ .
ܠܐ ܡܫܘܐ ܐ̱ܢܐ
ܠܡܢ ܕܐܦܠܐ ܠܗ
ܐܠܐ ܠܐܝܢܐ
ܘܠܐ ܡܢܕܥ ܠܗ .
ܠܐ ܡܒܣܪ ܐ̱ܢܐ
ܟܕ ܐܦܠܐ ܠܗ
ܐܠܐ ܠܐܝܢܐ
ܘܠܐ ܛܥܝܢ ܠܗ .
ܠܘ ܣܟܠ̈ܐ
ܐܡܠܘ ܐܦ ܕܡܢ
ܕܕܡܠܡܐ
ܚܕܐ ܐܡܠܘܗ .
ܐܡܠܘ ܟܡܐ
ܘܡܠܗܘܟܠܐ
ܘܡܐ ܕܡܡܠܗܘܢ
ܟܠ ܡܡܠ̈ܠܘܗܝ .
ܗܢܐ ܗܘ̇ ܟܡܐ
ܘܒܗ ܡܡܠܠܐ
ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ
ܡܢ ܒܡܠ̈ܘܗ .
ܗܢܘ ܕܡܐ
ܘܒܗ ܡܡܠܟܠ
ܘܡܐ ܕܣܦܘ̈ܬܐ
ܡܢ ܒܗ ܐܘܪܚܐ

. . . . . .

ܗܢܐ ܝܘܡ ܕܡܠܐ
ܕܒܗ ܡܫܡܫܝܢ
ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ
ܠܐܠܗܘܬܐ
ܗܢܘ ܫܡܫܐ
ܗܘ ܕܐܕܢܚ ܝܘܡܐ
ܒܫܡܫܗ ܕܩܘܫܛܐ
ܟܕ ܢܦܩ ܝܘܡܐ .
ܗܢܘ ܕܡܠܐ
ܕܒܗ ܡܫܡܠܝܢ
ܡܫܡܐ ܘܐܘܪܚܐ
ܚܕܬܐ ܗܢܘܢ .
ܗܢܘ ܫܒܬܐ
ܗܘ ܕܫܡܫ ܒܗ
ܩܕܡܝܐ ܘܒܪܐ
ܘܫܬܐ ܝܘܡܬܐ .
ܗܢܐ ܝܘܡ ܕܡܠܐ ܕܒܗ
ܐܬܐ ܘܠܒܫ
ܡܠܐ ܕܫܘܒܚܘܬܗ
ܡܢ ܐܒܘܗܝ .
ܥܡܗ ܟܠܗ ܐܬܠܘ
ܗܢܐ ܫܡܫܐ
ܕܒܗ ܛܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܘܠܨܢܝܗܘܢ .
ܙܘܥ ܕܒܗ ܘܡܢܗ
ܚܝܠܐ ܕܫܡܫܐ
ܘܐܬܒܪܝ ܒܗ
ܡܢ ܙܘܪܚܐ .
ܐܬܚܘܝܘܗܝ

ܘܐܫܬܘܚܘ
ܠܥܠܡܗ ܕܪܝܢܐ
ܒܫܘܒܚܘܬܐ .
ܚܝܠܗ ܕܝܡܗ
ܠܫܘܘܬܐ
ܘܟܕ ܛܥܡܗ
ܠܥܡܘܬܐ ܐܦܝܗ .
ܢܟܬܐ ܡܪܝܪܬܐ
ܐܬܦܪܩܘ ܠܗ
ܘܚܝܝܘܗܝ
ܕܒܗ ܙܘܥܐ .
ܡܒܗ ܚܝܠܐ
ܘܟܪܝܗܘܬܐ
ܒܠܐ ܢܦܫܗ
ܐܡܢ ܕܒܗ .
ܠܟܘܢ ܡܘܗܒܬܗܘܢ
ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܒܫܘܡܫܬܗܘܢ
ܐܬܥܠܝܘ .
ܘܠܐ ܬܬܒܥܘܢ
ܗܢܐ ܙܒܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܙܒ ܝܘܡܐ
ܡܢ ܐܡܡܐ .
ܕܥܡܐ ܬܒܥܘܢ
ܗܝ ܚܕܬܐ
ܕܒܗ ܝܘܡ ܬܒܥܬܗܘܢ
ܠܐܠܗܘܬܐ .
ܗܘܐ ܡܠܟ
ܠܟܘܢ ܦܩܕ ܐܢܐ

ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܒܢܝ ܥܕܬܐ
ܗܝ ܕܡܦܪܢܬܐ
ܕܠܡܐ ܢܬܒܛܠ
ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ
ܒܪܡܐ ܠܫܘܪܬܐ .
ܗܘܢ ܐܚܝ
ܗܘܝܘ ܙܗܝܪܝܢ ܠܗ
ܒܟܠ ܒܝܬܝ
ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܠܗ
ܦܓܪܗ ܐܟܠܬܘܢ
ܠܐ ܬܛܥܘܢ
ܘܕܡܗ ܐܫܬܝܬܘܢ
ܠܐ ܬܦܩܘܢ .
ܢܗܘܐ ܒܒܪܬ
ܘܒܢܝ ܙܟܐ
ܘܟܝܢܗ ܐܟܠ
ܗܢܐ ܦܘܚܐ .
ܗܢܐ ܡܘܡܐ
ܢܗܘܐ ܡܪܝܡ
ܘܟܪܝܗ ܘܦܐܐ
ܡܢ ܟܠ ܡܘܡܝܢ .
ܒܗ ܢܬܒܐܘܢ
ܘܡܕܡܝܢ
ܒܗ ܢܬܚܙܘܢ
ܟܠ ܕܟܝܢܝܢ
ܒܗ ܢܬܦܪܩܘܢ
ܟܠ ܕܐܠܝܨܝܢ
ܒܗ ܢܫܡܥܘܢ ܠܘܬ

ܟܠ ܕܚܫܝܢ .
ܒܗ ܢܬܡܪܩܘܢ
ܡܪ̈ܐ ܟܐܒ̈ܐ
ܘܡܣܡܣܢܘܬܐ
ܘܒܗ ܬܘܒ ܬܬܐܣܐ
ܡܣܡܣܢܘܬܐ
ܒܗ ܢܬܡܠܐ
ܚܣܪܐ ܥܡܪܐ .
ܒܗ ܢܬܛܠܩܘܢ
ܡܟ̈ܐ ܕܐܒܗܘܗ
ܒܗ ܢܫܬܘܘܢ ܠܗ
ܒܢ̈ܝ ܒܐܘܪܚܐ
ܘܒܗ ܢܬܒܠܥܘܢ
ܐܝܟ ܟܢܘܫܬܐ .
ܗܐ ܟܠ ܡܕܡ
ܐܬܒܛܠ ܟܠܗ
ܘܫܒܩܘ ܐܚ̈ܐ
ܐܦ ܦܠܚ̈ܬܐ .
ܦܘܫܘ ܕܢܚܘܬܐ
ܡܢ ܥܠܡܐ

ܘܒܗܠܝܢ ܟܢܘܫܬܐ
ܐܝܟ ܠܟܒ̈ܐ .
ܐܦܪܘܚܘ
ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܘܐܘܟܠܘܣ
ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ .
ܐܝܟ ܕܒܢܝܐ ܗܘܐ
ܒܗ ܢܬܚܪܙ
ܘܐܝܟ ܕܛܥܝܐ ܗܘܐ
ܒܗ ܢܬܡܨܐ .
ܡܠܟܐ ܘܟܢܝܐ
ܕܐܪܥܐ ܬܬܘܝ
ܕܡܢ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܒܪܢܫ ܠܗ
ܐܡܬܐ ܘܚܘܪܬܐ
ܠܗ ܢܬܦܪܩ
ܘܠܐ ܐܡܬܐ ܕܐܝܬ
ܡܫܡܫ ܒܐܦ̈ܝܐ .
ܡܫ̈ܠܐ ܘܪ̈ܡܐ
ܡܢ ܕܡܢ ܢܬܠܘܢ

ܕܢܚ ܗܘܐ ܟܐܒܐ
ܘܠܐ ܦܘܠܚܢܐ .
ܐܠܐ ܡܫܠܐ
ܐܦ ܠܡܫܡܫܘ
ܘܐܢܬܘܢ ܒܫܠܡ
ܦܘܫܘ ܡܢ ܗܪܟܐ .
ܐܠܐ ܐܒܘܢ
ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܐܚܘܬ ܐܡܟ
ܠܐܘܪܚ ܙܡܢܐ .
ܗܘܘ ܒܫܝܢܐ
ܘܠܐ ܬܬܒܥܘܢ
ܟܕ ܡܢܟܘܢ ܐܝܬ
ܡܢ ܟܘ ܡܕܪܐ .
ܦܘܫܘ ܒܫܠܡܐ
ܘܡܪܟܘܬܐ
ܠܐܬܘܟܘܢ ܐܬܐ
ܘܒܬܡܟܘܣܬܐ ܀
ܫܠܡ .

JACOBI SARUGENSIS

preces quas ipse puer memoriter recitabat

(*ex edit. Overbeck S. Ephræmi . . . . op. sel. p. 382 sq.*)

ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ
ܘܐܡܪܗ ܥܠ ܢܦܫܗ ܟܕ ܗܘ ܒܥܘܠܡܗ ܫܒܪܐ ܗܘܐ

ܐܒܐ ܘܒܪܐ   ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ   ܐܚܘܕ ܐܘܪܚܬܝ
ܒܐܘܪܚܟ ܢܦܩܬ   ܒܫܘܡܠܝܐ   ܕܠܝܠ ܒܢܝܢܝ
ܒܠܟ ܟܠܗ ܒܢܝܬܝ   ܘܐܝܬܐ ܒܪܘܚܝ   ܘܐܘܕܐ ܠܫܡܟ
ܘܐܝܬܐ ܠܘܬܟ   ܒܫܡܫܘܬܝ   ܬܩܢ ܡܥܒܕܢܘܬܝ
ܘܒܠܟ ܡܪܝ   ܘܒܟܠ ܡܢܝ   ܠܟܠ ܕܒܥܐ
ܘܐܫܪܐ ܒܠܒܝ   ܚܘܒܟ ܚܝܐ   ܡܢ ܡܠܟܘܬܟ
ܐܡܝܢܐ ܕܪܘܚܐ   ܢܗܘܐ ܒܐܘܪܚܝ   ܠܘܩܒܠ ܒܝܬܐ
ܚܘܫܚܝ ܒܫܡܟ   ܘܦܪܘܩ ܚܝܝ   ܡܢ ܐܒܕܢܐ
ܛܘܒܢܝ ܘܫܡܥ   ܘܐܬܐ ܒܥܘܪܝ   ܠܐ ܐܒܗܬܝ
ܡܫܡܫܢܝ ܡܪܝ   ܐܝܟ ܕܠܒܝ   ܐܝܟ ܕܡܘܬܒ ܐܢܬ
ܒܟܘܢ ܕܚܘܠܬܟ   ܗܘܝܘ ܒܟܠܝܘܡ   ܘܐܗܘܐ ܕܝܠܟ
ܠܟ ܡܪܝ ܐܢܐ   ܡܪܐ ܘܐܒܐ   ܘܡܕܒܪܢܐ
ܡܢܝ ܢܦܩܬ   ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܐ   ܘܒܟܠ ܡܢܝ
ܬܘܒ ܘܚܝܝ   ܐܝܟ ܐܚܪܐ   ܡܢ ܡܠܟܘܬܟ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܘܫܐ   ܘܒܠܟ ܘܐܡܪܐ   ܘܡܢܘܗܝ ܐܠܦ
ܒܟܝ ܐܢܐ ܡܪܝ   ܘܒܪܗ ܘܐܡܪܝ   ܐܝܟܢ ܒܡܫܝ
ܦܬܚܝ ܐܠܦܢ   ܘܓܡܝ ܐܠܦܢܟ   ܟܝ ܡܪܝ ܐܢܐ
ܘܠܟܝ ܢܗܘܐ   ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ   ܡܢ ܟܠܝܘܡܐ

ܡܢܗ ܬܘܟܠܬܐ ܢܦܫܝ ܡܪܝ ܐܢܬ ܠܟܢ
ܘܒܢܝܐ ܛܒܐ ܠܒܝܬܗ ܐܒܪܐ ܒܝܬ ܡܪܢܝܬܝ
ܡܘܒܠܐ ܠܡܫܒܚܝ ܡܪܐ ܛܒܐ ܘܡܪܢܡܫܝܚܐ
ܐܬܠܘ ܒܢܝܬܝ ܐܝܟ ܡܘܕܝܢܐ ܡܢܝ ܕܬܘܕܝܬܝ
ܡܫܟܚ ܡܠܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ·:

Ejusdem Carmen

Preces peccatoris redeuntis ad Deum

(*ex Chrestom. Syr. P. Zingerle. Romæ* 1871. *p.* 365 *sqq.* ,

1. ܐܦܐ ܕܚܒܬ ܐܒܝ
ܐܝܟ ܐܣܘܬܐ
ܘܡܫܘܡܠܐ ܐܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܝܬ ܗܘ
ܐܒܝ ܐܢܐ
ܕܠܦܐ ܢܕܢܚ ·:

2. ܒܡܘܬܝ ܐܒܐ
ܘܫܘܒܩܢܐ
ܗܐ ܢܦܩ ܐܢܐ :
ܦܬܚ ܠܝ ܐܒܘܠ
ܠܒܝܬ ܐܒܝ
ܘܐܘܪܥ ܘܐܬܒܐ ·:

3. ܡܪܝܐ ܒܚܒܝܬܢ
ܘܡܒܩܐ ܡܪܬܢ
ܘܦܪܫ ܢܬܦܫ .
ܐܝܟ ܐܒܪܐ
ܐܗܘܐ ܡܫܬܠ
ܐܦ ܐܝܟ ܒܪܐ ·:

4. ܐܝܟ ܕܒܫܘܒܚܐ
ܫܘܢܝܢ ܘܐܢܐ
ܒܝ ܛܠܝܘܬܝ .
ܘܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܗܢܘܢ ܠܝ ܢܩܦܢ
ܒܪ ܐܠܗܐ ·:

5. ܐܝܟ ܕܒܦܛܪܘܣ
ܡܢ ܕܟܬ ܟܬܝܠ
ܡܘܬܒ ܐܦ ܠܝ
ܘܐܝܟ ܟܦܐ
ܚܘܪ ܠܐܬܒܪܘܬܝ
ܐܦ ܐܬܘܗܪܝܢ ·:

6. ܐܝܟ ܕܒܟܢܢܝܬܐ
ܘܛܒܐ ܕܒܢܝܢ ܡܢܝ
ܘܡܫܝܚ ܐܢܬ ܠܝ :
ܘܟܠ ܥܘܠܬܝ
ܐܫܩܝܢ ܡܢܝ
ܠܐܬܘܪܗ ܘܐܒܝ ·:

7. ܐܝܟ ܕܒܡܫܟܢܐ
ܦܬܚ ܠܝ ܬܪܥܝ
ܘܐܬܪܐ ܢܗܘܪܝ
ܘܐܝܟ ܕܒܝܘܢܐ
ܦܬܚ ܠܝ ܐܘܪܚܬ
ܘܐܫܟܚ ܫܠܝ ·:

8. ܐܝܟ ܕܠܡܫܟܢܐ
ܐܣܐ ܦܪܘܫܘܬܝ
ܘܐܘܪܐ ܠܡܫܟܝ :
ܘܐܝܟ ܕܒܟܢܪܐ
ܒܝܪܘܬ ܕܦܝܣ
ܡܢ ܦܬܓܡܐ ·:

9. ܐܝܟ ܕܒܥܡܛܢܐ
ܒܪܐ ܢܘܗܪܗ
ܐܢܝܚ ܡܢܝ :
ܘܐܝܟ ܕܫܡܫܗ
ܘܙܠܝܩܘܗܝ ܐܦܝܢ
ܘܒܪܡܫܐ ܐܢܐ ∴

10. ܘܐܝܟ ܕܒܛܠܢܐ
ܒܪܗ ܘܐܘܪܚܬܐ
ܐܡܪ ܩܠܝܠ :
ܘܐܝܟ ܠܒܪܙܘ
ܡܪܝ ܠܝ ܒܡܠܟܝ
ܘܡܪܝ ܦܬܓܡܝ ∴

11. ܘܡܫܝܚܐ ܠܝ ܢܛܪ
ܐܦ ܒܫܠܡܘܬܐ
ܘܒܒܥܘܬܗܘܢ
ܐܝܟ ܐܡܝܢܝܢ
ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ
ܘܐܘܐ ܠܡܦܠ ∴

12. ܒܒܠܗ ܡܢܝ
ܡܢܝܢܐ ܘܐܘܪܚܐ
ܐܦ ܕܡܘܬܐ
ܐܝܟ ܒܪܘܚܝܢ
ܘܚܙܝܢ ܐܘܪܚܝ
ܘܐܬܐ ܠܘܬܝ ∴

13. ܒܪܝܚ ܠܘܬܝ
ܐܘ ܒܪ ܛܒܐ
ܘܡܠܐ ܪܘܚܐ :
ܠܘܬܝ ܐܬܐ
ܘܐܚܒܢ ܢܦܫ
ܒܫܡܫܘܬܝ ∴

14. ܡܠܬܐ ܕܫܝܢܐ
ܘܩܘܡ ܠܝ ܗܘܐ
ܘܡܛܪܦ ܐܢܐ ·
ܢܦܫܝ ܘܐܒܕܝ
ܘܪܘܚ ܒܫܡܐ
ܐܝܟ ܒܢܝܢܐ ∴

15. ܘܒܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ
ܒܪܘܚܢܘܬܗ
ܘܒܒܥܕܐ ܒܫܡܐ :
ܐܢܐ ܢܥܡܝܢ
ܒܪܘܚܢܘܬܗ
ܘܐܝܟ ܕܐܦܝܢ ∴

16. ܘܠܐ ܡܠܟܬ ܠܝ
ܘܐܦܩܬ ܐܒܝܢ
ܡܪܐ ܛܒܐ :
ܡܙܘ ܕܒܪܝܢ
ܣܢܝܢ ܕܛܒܐ
ܒܪ ܐܠܗܐ ∴

17. ܘܦܫܛܘܗ ܢܦܫܗ
ܘܩܡܬ ܥܠ ܒܢܝܫܗ
ܘܗܐ ܣܢܝܩ ܠܝ :
ܒܠܐ ܐܢܐ ܡܢܝ
ܘܐܗܘܐ ܕܡܠܟܝ
ܘܒܝ ܐܢܫܝ ∴

18. ܘܒܦܘܡܢܝܢ
ܗܐ ܕܢܐ ܐܢܐ
ܠܟܠܟ ܐܡܪ :
ܗܘ ܠܝ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܠܠ ܒܒܘܬܐ
ܐܘ ܡܪ ܫܡܥܝܢ ∴

19. ܘܠܐ ܐܦܫܘܩ ܡܢܝ
ܡܒܪܗ ܕܒܪܝ
ܘܠܝ ܗܘ ܡܫܡܥܐ ∴

Historia S. Moisis Latronis

ܠܘܬ ܕܟܠ ܐܚܐ ܡܘܫܐ ܓܝܣܐ ܕܡܢ ܟܘܫܝ̈ܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܡܘܫܐ. ܕܐܬܚܘܝ ܒܒܝܫܘܬܗ ܓܝܣܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܓܒܪ. ܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܦܘܠܝܛܝܩܘܣ ܗܘ. ܘܡܛܠ ܒܥܒܕ̈ܘܗܝ ܒܝ̈ܫܐ ܛܪܕܗ ܡܪܗ ܡܢ ܒܝܬܗ؛ ܡܬܐܡܪ ܓܝܪ ܒܥܒܕ̈ܘܗܝ ܕܥܒܝܕܐ ܒܩܛܠܐ ܐܦܐ. ܡܬܚܒܪܐ ܐܦ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܒܒܝܫܬܐ ܡܛܠ ܕܐܝܟܐ ܣܘܦܪܐ ܕܐܬܟܢܫܬܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܒܥܒܕ̈ܘܗܝ: ܐܦ ܕܡܝܐ ܗܘܐ ܕܥܒܝܕܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ ܠܣܛܝ̈ܐ ܀

ܘܠܒܪ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܝܢ ܒܥܒܕ̈ܘܗܝ ܕܥܒܕ؛ ܒܐܒܕܢܐ ܕܢܦܫܗ. ܕܐܬܚܘܝ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܒܐ ܚܕ ܘܐܬܡܨܝ ܒܗ ܒܝܬܐ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܛܪܘܢ ܡܢ ܡܪܥܝܬܗ. ܘܐܬܐܡܪ ܒܗ ܒܪܥܝܐ ܗܘ ܡܢ ܐܢܫ ܕܒܥܐ ܡܘܬܐ ܢܬܟܢܫ ܢܗܘܐ ܒܫܘܪܐ. ܟܕ ܒܠܠܝܐ ܫܡܥܐ ܒܩܘܡܬܗ. ܘܡܬܐܘܝܢ ܫܡܥܝܢ ܟܠ ܢܦܫܗ. ܘܐܡܪ ܟܕ ܫܡܥܐ ܒܫܘܪܐ. ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܗܘ ܛܥܢ ܢܦܫܗ ܒܣܟܠܐ ܘܐܙܠܗ ܡܕܝܢ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܗ. ܓܙܠ ܠܗ ܥܪܒ ܕܟܪ̈ܝܢ ܘܛܒܚ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܐܟܠ ܐܝܟ ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ ܐܝܟ ܘܡܪܒܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܫܪܟܐ ܚܕܐ ܐܚܕܘܬܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܠܒܪܝܬܐ.

Historia S. Moisis Latronis

(Ex Cod. Syr. H. V. 5 Musæi Borgiani.)

ܬܘܒ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܘܫܐ ܟܘܫܝܐ ܕܡܢ ܠܣܛܝܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܡܘܫܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܓܢܣܗ ܟܘܫܝܐ. ܘܓܘܫܡܗ ܐܘܟܡܐ ܗܘܐ ܛܒ. ܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܦܠܛܝܢܘܣ ܗܘ. ܕܡܛܠ ܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܐ ܛܪܕܗ ܡܪܗ ܡܢ ܠܘܬܗ: ܡܬܐܡܪ ܓܝܪ ܥܠܘܗܝ ܕܥܕܡܐ ܠܩܛܠܐ ܐܬܐ. ܡܬܬܟܝܠ ܐܦ ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܦܝܪܐ ܕܬܪܒܘܬܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ: ܐܦ ܕܪܫܐ ܗܘܐ ܕܫܒܥܝܢ ܓܒܪܝܢ ܠܣܛܝܐ ܀

ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܢ ܥܠܘܗܝ: ܕܥܒܕ ܒܪܫܝܐ ܕܠܣܛܝܘܬܗ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܒܕܐ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܘܐܬܕܟܪ ܠܗ ܒܟܗܢܬܐ. ܥܩܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܓܢܘܒ ܡܢ ܡܪܥܝܬܗ ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ ܠܪܥܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܙܠ ܕܢܓܢܘܒ ܡܘܫܐ ܕܢܩܛܘܠ ܢܗܪܐ ܒܣܘܚܐ. ܟܕ ܠܒܝܫ ܣܝܦܐ ܒܚܘܨܗ. ܘܡܐܢܘܗܝ ܨܡܝܕܝܢ ܥܠ ܪܝܫܗ. ܘܥܒܪ ܟܕ ܣܚܐ ܒܢܗܪܐ. ܪܥܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܚܙܝܗ ܢܦܫܗ ܒܚܠܠܐ ܘܐܛܫܝ ܢܦܫܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܗ: ܓܒܐ ܠܗ ܬܪܝܢ ܕܟܪܝܢ ܕܛܒܝܢ ܡܢ ܥܢܐ ܘܢܟܣ ܐܢܘܢ ܘܬܠܐ ܐܢܘܢ ܒܚܒܠܐ ܘܥܒܪ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܙܥܘܪܬܐ ܢܟܣ ܐܢܘܢ ܠܕܟܪܐ.

ܘܒܫܪܪܐ ܕܠܒܐ ܐܡܪ܂ ܘܫܪܝܪܐ ܙܢܝ ܒܡܫܪܪܐ܂ ܘܐܫܬܝ܂ ܘܟܕ ܫܬܐ ܫܠܡ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܢܒܕܩܘܢܝ܂ ܒܬܪ ܕܝܢ ܩܠܝܠ ܒܗ ܡܬܚܦܝ ܒܪܡܫܐ ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܕܟܪܒܝ܆ ܢܦܠ ܒܠܒܗ ܕܢܣܒܗ ܒܥܝ ܢܦܪܐ܂ ܘܐܬܬܘܝ ܥܠ ܒܢܝܫܗ ܘܩܡ ܒܪܡ ܠܕܝܪܐ܂ ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܠܒܝܬܐ ܕܬܘܒܘܬܐ܂ ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܐܝܬܐ ܠܒܪ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝ ܡܫܝܚܐ܀

ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܠܘܬܗ ܕܒܢܝ ܐܬܘ ܒܠܘܬܗ ܠܡܫܡܫܢܐ܂ ܘܒܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܕܒܪ ܗܘܘ ܕܡܪܝܐ ܘܦܩܕܬ ܐܝܟ ܠܟܠܢܘܢ܂ ܘܐܙܠܘ ܐܠܦܐ ܒܡܪܓܘܦܬܐ ܫܦܠ ܐܝܟ ܥܠ ܟܬܦܗ܂ ܘܐܢܬܝ ܐܝܟ ܠܒܪܬܐ ܠܗܘܬ ܐܢܫܐ܂ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝ ܕܐܡܪܐ ܠܟܘܢ܆ ܗܢܐ ܦܘܩܕܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܝܟܢܐ ܠܗܘܢ ܕܦܘܩ ܒܠܝ ܕܢܦܠܘܢ܆ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܠܡܘܫܐ ܢܘܗܪܐ ܫܒܝܠܐ ܒܗ ܢܐܡܪ܂ ܘܡܝܡܪ ܠܐ ܐܡܪ܂ ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܡ ܐܘܕܒ ܐܝܟ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܦܪܘܩ ܐܢܬܘܢ ܗܘܐ ܕܢܫܐ ܕܠܡܫܡܫܢܐ܂ ܘܒܪ ܫܒܩܘ܆ ܐܘܕܘܝ ܘܫܒܩܘ ܠܐܠܗܐ܂ ܗܒܢܐ ܐܦ ܡܢܟ ܐܬܪܝܡܘ ܡܢ ܒܫܘܬܗܘܢ ܒܪ ܢܘܚ ܬܘܒܘܬܗ ܕܟܠܬܐ܂ ܘܐܡܪܘ ܒܫܦܝܪܘܬܗܘܢ܂ ܕܐܦܝܢ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܬܘܒܘܬܐ܂ ܐܒܗܬܐ ܕܝܫܘܥ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܥܠܝܡܐ ܐܒܗܬܐ ܕܐܦ ܗܘ ܐܫܬܘܝ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܘܫܐ ܒܪ ܢܐܡܪ ܗܘܐ ܦܫܛ ܘܦܢܝ ܠܗ ܦܫܠܐ ܐܝܬܐ ܒܠܘܬܗ ܕܢܗܐ ܕܡܠܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܩ ܒܫܢܬܐ ܥܠ ܠܟܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܦܪܘܫܐ܂ ܘܦܪܢܣܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܒܗܬܐ ܕܗܘܘ ܡܫܬܒܚܝܢ ܠܝ ܕܒܪ ܒܪ ܦܠܛ ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܢܝܗ܂ ܘܒܪ

ܐܝܬܝܐ ܠܘܬ ܐܢܬܘܦܛܘܣ ܩܛܠܐ ܪܒܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܣܩܘܠܐ ܐܢܬܘܦܛܘܬܗ ܗܘܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܡܛܠ ܡܪܒܐ ܕܦܠܓܗ . ܗܘ ܕܝܢ ܩܛܠܐ ܐܡܪ ܠܗ . ܠܐ ܬܬܟܠܘܢ : ܪܝܫ ܢܒܠܐ ܐܝܟ ܒܪ ܗܠܝܢ . ܘܡܬܠܗܘܢܐ ܐܬܘܢ ܒܢܝܢ ܕܟܠܢ ܒܢܗܪܐ ܐܝܟ ܒܠܒܐ ܕܐܣܬܒܪ ܠܘܬ ܦܠܛܝܢܐ . ܘܐܦ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܩܒ ܠܗ ܡܢܗܘܢ : ܬܘܒ ܠܐ ܐܝܬ ܠܐܬܪܐ . ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܐܢܬ : ܐܦ ܬܒܝܬ ܒܡܘܬܐ ܘܒܣܠܘܬܐ ܟܕ ܫܠܝܐ ܐܢܬ . ܘܡܫܪܪܐ ܡܬܦܠܛܐ ܠܗ ܘܡܕܝܢ ܒܢܝܢ . ܘܡܢ ܗܘ ܝܕܥܐ ܢܬܒܪܟܬ ܐܝܬܝܟ ܒܗܘܒܪܐ ܡܢܬܪܐ : ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܠܐ ܐܦ ܠܫܡܝܐ ܢܒܥܐ ܒܠܫܘܢ ܝܘܢܝܐ ܐܘܢܩܘܣ . ܟܕ ܟܕ ܒܟܕܐ ܘܢܣܒܝܢ ܡܠܬܘܬܐ ܒܢܘܡܐ : ܡܫܠܡ ܗܘܐ . ܘܒܬܪܐ ܕܡܢܝܢ ܗܘܐ ܦܠܓܗ : ܗܢܘܢܐ ܢܬܒܪܟܬ ܢܩܕ ܗܘܐ ܘܡܫܬܒܩ ܒܫܠܡܐ ❖

ܘܬܘܒ ܐܬܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܢܘܚ ܡܢ ܩܛܠܐ . ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܢ ܐܠܗܐ : ܕܫܠܝܛܐ ܬܟܒܘܢ ܒܠܒ ܕܝܠܗ ܬܐ : ܐܝܟ ܒܢܗܪܐ ܦܢܝܬܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ . ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܦܣܩܬ ܠܟܝ ܡܢ ܕܡܬܬܘܦ ܕܗܠܝܢ : ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܠܟܝܢ ܠܟ . ܗܒ ܕܝܢ ܠܟ ܠܫܡܝܐ : ܕܗܘܝܬ ܡܢ ܠܟ ܒܣܒܪܘܬܐ : ܘܡܫܪܪܐ ܡܬܒܪ ܐܢܬ ܡܢ ܗܠܝܢ . ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ : ܐܬܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܘܣܦ ܡܢܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܕܒܝ ܒܠܗ ܠܠܝܐ ܘܐܦܠܐ ܒܡܪܟܐ ܢܕܪܘܢ . ܘܟܕ ܟܡܪ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܫܟܒ ܫܢܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܒܢܝܬܐ ܦܝܫ ܗܘܐ ܘܡܢܝܢܘܗܝ ܦܬܓܡܐ ܗܘ . ܘܠܐ ܟܝܢ ܗܘܐ ܠܗܝ . ܘܡܢ ܟܬܒ ܡܢ ܩܡ ܠܒܝܫܗ ܕܡܟܪܐ ܗܢܐ ܗܟܢܐ : ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܒܠܒܠܘܬܐ .

ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܝܠܢܬܗܘܢ ܕܩܕܡܝܐ ܡܛܠ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܐܪܥܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܡܛܠ ܕܪܚܡܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ: ܐܝܟ ܕܬܪܝܢ ܡܬܠܝܢ. ܘܐܘܪܚܐ ܐܪܒܥܐ. ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܐܦ ܢܛܥܐ ܀

ܘܒܬܪ ܕܝܢ ܡܢ ܠܢܠܬܘܬܐ ܐܙܠ ܕܢܚܠܐ ܒܢ̈ܝܐ ܐܝܟ ܟܢܘܐ: ܘܡܢܚܬܐ ܕܐܬܟܪܗܘܢ ܥܠ ܡܟܝܢܐ: ܡܫܠܡܗ ܒܐܬܪܐ ܡܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܫܠܛܪܐ ܥܠ ܡܬܬܝܗ. ܘܥܒܕܗ ܘܥܒܕܘܗܝ ܒܝܬ ܡܟܝܬܐ ܠܢܝܐ. ܘܗܘ ܐܫܬܒܠ ܡܢܗ ܒܥܒܕ ܠܗ ܗܦܢܐ. ܘܠܢܘܗܐ ܐܘܪܚܐ ܐܬܬܐ ܢܗ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܢܚܠܐ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܡܪܝܗ ܠܛܘܒܢܐ ܕܥܒܪܐ. ܘܩܪܒ ܠܘܬܗ. ܘܫܐܠܗ ܒܢܝܐ ܠܥܒܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܪ ܐܫܬܒܠ ܠܗ: ܐܙܠ ܘܐܘܒܕ ܠܒܪܟܐ ܐܢܛܝܘܪܘܣ ܦܥܝܐ ܕܒܪܬܐ ܕܐܣܘܛܐ: ܘܡܢܚܬܐ ܥܒܪ ܐܢܫܐ ܘܛܠܒܘܗܝ ܘܐܬܝܒܘܗܝ ܠܒܪܬܐ: ܘܗܘܐ ܒܪܝܗܐ ܙܒܢܐ ܒܢܝܐ ܐܢܒܢܐ ܕܠܒܫܝܢ ܐܫܬܠܡ ܡܢ ܒܪܘܬܗ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܗܘܬ ܒܗ ܗܝ ܫܠܝܡܘܬܐ ܦܪܫܢܝܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܐܢܟܐ ܐܢܛܝܘܪܘܣ. ܢܦܫ ܠܟ ܡܘܥܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܡܬܬܢܝܪܐ ܠܡܩܒܠ ܒܐܬܪܐ. ܘܠܐ ܬܟܒܪܐ ܕܬܣܝܦ ܠܡܩܒܠܗܘܢ. ܡܥܘܫܬܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܠܟܠܝܘܡ. ܘܐܦ ܠܕܘܟܪܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܐ ܒܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܒܪܝܬ: ܕܠܐ ܥܠܡܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܘܡܢ ܐܢܐ ܠܡܩܒܠܗܘܢ ܕܒܐܬܪܐ ܒܒܪܟܐ ܕܝܦܪܘܣ ܡܢܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܟܐ ܐܢܛܝܘܪܘܣ: ܦܪܘܩ ܡܟܝܠ ܘܐܫܬܘܬܦ ܠܗܪܘܢܐ ܦܪܝܫܐ: ܘܡܬܬܕܟܐ ܐܢܬ ܡܢ ܟܠܗ ܛܡܐܘܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܕܪܘܫܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܫܬܒܗܪ

ܒܢܦܫܗ ܘܐܬܐܡܪ ܕܪܒܘܬ ܐܝܟ ܠܢܨܚܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܬܬܢܝܬ ܒܠܒܗ ܠܒܘܪܟܗ. ܘܐܢܐ ܬܘܒ ܠܡܠܝܬܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܢܫܐ ܐܚܝܕܘܬܐ ܘܫܐܠܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܘܕܥܐ. ܕܡܢܗ ܕܚܝܠܐ ܠܐ ܬܘܒ ܚܙܐ ܠܝ. ܐܬܬܐܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܠܒܗܘܢܬܐ ܕܠܒܘܫܬܐ. ܕܗܘܐ ܪܕܦ ܕܢܘܚܐ ܡܢ ܦܚܝܠܬܐ ܕܡܬܢܝܚܝܢ ܗܘܘ: ܐܢܫܝܢ ܕܡܫܝܚܝܢ ܕܟܬܒܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ: ܗܢܘܢ ܡܫܝܚܝܢ ܗܘܘ ܢܨܚܢܐ ܡܢܗܘܢ ܀

ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܒܬܪܗܘܢ ܕܠܒܘܫܬܐ ܡܘܕܥܐ: ܗܢܐ ܕܐܦ ܡܢܗ ܗܘܐ ܒܝܘܡܘܗܝ ܕܒܬܪܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܦܪܝܫܐ ܘܡܫܟܚ ܢܨܚܝܢ ܕܠܡܬܒܪܐ ܒܪܘܚܐ ܢܨܝܚܐ: ܒܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܫܠܡܐ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܢܨܚܝܢ ܒܪܘܚܐ ܠܫܠܝܚܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܬܝܠܕܘ ܒܠܒܗ ܕܠܡܬܒܪܘܗܝ ܦܪܝܫܐ ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܒܪܘܚܬܐ ܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܘܡܢ ܟܠ ܢܨܚܢܐ ܕܗܢܘܢ ܀

Epistola Jacobi (?) ep. Nisib. († c. 350) ad Papam Patr. orient.

(*ex Cod. Syr. K. VI. 4. Mus. Borg. p.* 219 *sqq.*)

ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܘܬܗ ܕܦܦܐ

ܠܐܒܘܢ ܡܪܝܡܐ: ܘܪܒܢ ܒܟܗܢܘܬܐ ܘܡܪܒܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ: ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܘܡܫܒܚܬܐ ܢܨܚܢܝܬܐ: ܡܪܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ: ܢܦܩܘܢ ܠܘܬܟ ܘܬܠܡܝܕܝܟ ܘܐܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܡܪܢ: ܫܠܡ ܀

ܡܪܝ. ܫܪܝܬܐ ܕܒܠܐ ܦܘܫܐ ܐܫܬܘܕܥ ܡܢ ܦܠܚܘܬܗ ܕܟܠܠܬܗ ܕܥܕܬܐ: ܠܘܬ ܪܥܘܬ ܡܫܝܚܘܬܟ. ܒܗ ܐܬܝܕܥ

ܠܒܝܬܗܘܢ ܠܘܬ ܒܬܘܬܒܘܬܐ ܕܐܚ̈ܝܗܝ ܘܒ̈ܢܝܗܝ ܘܠܒ̈ܢܝܗܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ : ܬܩܢܐ ܘܫܪ̈ܪܐ ܕܗܡܒܘܢ . ܒܗ ܐܬܬܘܪ، ܒܬܢܒܝܘܬܐ : ܓܘܪ̈ܝܐ ܐܫܒܘ ܠܝ . ܘܬܗܡܗܐ ܪܒܐ ܢܦܠ ܥܠܝ . ܘܒܪܝܘܬܐ ܘܒܡܘܬܐ ܐܡܠܟܬܝ ܥܠܝ : ܘܟܠ ܡܠܦܢܐ ܡܪܝ، ܐܦܪܝܡ . ܗܘ ܕܐܝܟ ܢܒܝܐ ܒܟܠܗ ܒܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܫܬܡܥ : ܘܬܪܐܝܬ : ܢܨܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܘܕܪܝܐ ܠܐܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܢ ܐܒܗܘܬܗܘܢ . ܕܠܠܝ̈ܬܘܬܐ ܕܐܬܠܝܗܝ ܡܢܝ ܘܐܚ̈ܝܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܠܡܘܒܠܐ ܘܒܒܘܢ ܐܘܕܝ . ܘܒܡܪ̈ܬܐ ܕܐܦܪܝ ܒܝܠ̈ܬܒܘܢ ܘܒܒܘܪ̈ܒܬܒܘܢ . ܘܚܙܝ ܦܐܪ̈ܐ ܕܪܒܝܟܐ ܡܢ ܒܪ̈ܘܬܗܘܢ . ܐ̄ܚܪܢܐ ܠܒܪ̈ܐ ܘܢ̈ܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܠܘ ܓܘܬܗ ܕܒܝܫܝ ܪܘܫܐ : ܘܐܬܬܒܕܪܘ ܡܢܗܘܢ . ܘܙܒܢܐ ܒܪܒܗ ܒܗܘܢ ܐܬܦܬܚ ܠܗܘܢ ܥܐܠ̈ܬܗܘܢ : ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܫܡܗܘ ܘܠܡܦܫܩܪܘ : ܒܡܚܘܬܐ ܒܢ̈ܫܬܐ ܕܟܠܒܗ ܡܢ ܦܪܘܫܐ ܕܒܬܝ̈ܒܬܐ . ܐܬܦܬܚ ܟܠܒܐ ܘܡܪܦܘܕܬܐ ܒܡܕܢ̈ܚܬܒܘܢ : ܢܬܪ ܡܢ ܗܘ ܕܗܘܝܬ ܟܠ ܢܫܒܐ ܡܠܟܐ ܕܪܗܘܕܐ . ܘܡܪܡܪܘ ܠܟܠܗ ܒܢܫ ܒܡܠ̈ܬܐ ܕܐܘܠܨܢܗܘܢ : ܒܗ ܐܡܪܝܢ . ܒܢܬ ܓܒܗܐ ܕܓܠܘܬ : ܘܠܡܐܢܐ ܪܒܐ ܕܒܘܪܒܬ : ܙܒܢ ܥܠܝ ܡܠܝܟ ܘܫܬܘ ܡܬܢܝܟ . ܙܒܢ ܢܒܥ ܢܡܝܟ ܡܒܪܒܬܐ : ܕܬܘܒ ܒܗ ܠܐ ܣܝ ܠܠܒ . ܘܒܠܝܢ ܠܐ ܬܪܝܦ ܐܝܟ ܒܢܕܝܟ . ܙܒܢ ܦܘܡ ܫܒܝܠܝܢ ܡܢ ܠܘܬܟ : ܘܡܪܕܝܬܐ ܕܐܘܪܚ ܕܬܘܒ ܠܐ ܢܬܒܠ ܠܘܬܟ : ܠܐܢܒܐ ܢܛܠ ܐܘ ܐܒܘܢ ܒܪܢܒܐ ܒܢܒܝܢ ܐܘܠܓܝ̈ܢܝ : ܒܬܪܒܐ ܕܙܒܢ ܢܘܫ ܕܗܘܐ ܐܬܓܢܕܝ ܠܗ ܕܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܕܢܚܐ ܕܐܒܘܬܟ . ܒܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܬ ܦܠܓܐ ܕܒܝܬܢ̈ܐ ܘܕܒܝܬܘܬܐ ܕܐܒܗܘܬܒܘܢ ܕܐܬܪܫܠܘ ܚܘܫܒ̈ܐ ܒܗ ܗܕ̈ܡܐ : ܘܐܝܟ ܪܓܝܦ ܠܒܐ ܠܗܓ̈ܝܐܐ . ܘܐܝܟ ܡܒܘܠܐ ܕܡ̈ܝܐ : ܗܟܢ ܢܦܩܬ ܕܡ̈ܟܝ ܡܢ ܒܬ̈ܬܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܕܒܢܝ̈ܫܐ ܀

ܘܡܦܝܣܝܢ : ܕܒܟܠ ܢܒܗܪ ܣܓܝܐ ܗܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢ̈ܬܗ . ܘܐܬܟܠܝ ܘܒܢܬ ܟ݁ܬܒ̈ܐ ܢܦܠ ܒܗܘܢܐ : ܒܟܬܒ̈ܬܐ ܡܩܕ̈ܫܬܐ ܕܡܢܚܝܢ ܠܝ ܡܫܬܕ̈ܠܢ : ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܡ̈ܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܐܣܝܪܝܢ ܒܡܣܘܢ ܠܛܥܝܐ ܦܫܝܛܐ . ܠܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܒܡܟܐܠܗܐ ܘܡܢܠܗ ܘܫܒܝܒ ܘܫܒ̈ܝܚܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܬܠܡܝ̈ܕܝܟ . ܢܕܒܪ ܐܢ̈ܘܢ ܒܪܘܚܬܗܘܢ ܘܡܦܩܝܢ ܐܢ̈ܘܢ ܒܟܠܗ̇ ܦܫܝܛܘܬܗܘܢ . ܘܗܟܢ ܐܬܟܫܦܘ ܒܟܬܝ̈ܒܬܗܘܢ . ܕܢܦܫ ܢܠܦܝܘܢ ܠܫܘܥܬܗܘܢ . ܐܦ ܦܩܕܝܢ ܐܢ̈ܘܢ ܘܡܕܒܪܐ ܢܬܢܗܪܐ ܠܗܘܢ . ܡܛܠ ܕܗܠܐ ܒܢܫܐ ܐܢܘܢ . ܘܐܡܝܢܐ ܕܦܩܕܬ ܠܡܪܝ ܥܡܟܘܢ : ܐܦ ܠܗܘܢ : ܐܢ̈ܬ ܡܕܥܬ ܐܢܘܢ ܠܡܢܗܪܐ . ܘܡܪܟܢܬ ܐܢܘܢ ܠܚܘܠܬܐ . ܘܒܝܠܘܬܐ ܘܒܡܘܪܒܬܐ ܕܡܚܠܘ ܡܢܟܘܢ : ܬܬܠܡܕܐ ܐܬܦܪܫ ܒܐܝܕܝ̈ܗܘܢ . ܡܛܠ ܕܒܟܢ ܒܠܡܐ ܝܬܘ ܘܦܫܝܛܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܬܪܒܝܬܗܘܢ ܡܢܝܢ ܗܘ̈ܘ : ܠܗܘ ܕܠܐ ܢܕܥܬܐ ܐܬܕܒܪܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܡ̈ܠܐ ܕܠܘ̈ܢܝܗ ܕܒܕܬܐ . ܕܚܠܘܒܝܐ ܕܐܒܗܘܬܗܘܢ ܘܒܡܠܚܠܐ ܕܟܠ ܚܠܗ ܒܕܬܐ : ܢܦܩܘܢ ܒܪܫܗܘܢ ܡܠܝܠܐܝܬ . ܘܫܬܬܠܡܠܐ ܒܗܘܢ ܪܘܒܐ ܕܝܠܐ ܒܬܒܒܬܐ ܕܒܐܢܘܬܐ ܀

ܚܝ ܐܘ ܡܪܝ ܒܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܗܒܪܘ : ܘܐܝܟ ܕܐܦ ܐܒܗܘܬܢ ܟܠ ܐܘܝܠܝܢ ܐܘܫܠܛ ܐܝܕܐ : ܘܒܟܠ ܢܦܘܩܐ ܕܡܛܠܐ ܒܗ ܒܫܒܬܐ : ܠܐܒܗܘܬܢ . ܘܠܗܝܢ ܢܗܪܐܝܬ ܒܬܒܝܢ ܘܠܐܒܗܝܢ ܡܩ̈ܫܐ ܫܕܪܝܢ : ܒܐܝܕܝ ܒܢ̈ܝܐ ܕܫܐܠܬܗܘܢ ܘܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܬܪܒܝܬܗܘܢ : ܕܗܢܘܢ ܡܪܒܘ ܠܝ ܦܢܣܐ ܕܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܢܬܒ̈ܠܝܢ ܒܬܪ̈ܒܝܬܐ . ܘܒܬܪܗܘܢ : ܐܦ ܬܪ̈ܬܝܢ ܘܟܢ̈ܝ ܐ̈ܚܪܢܝܢ ܒܬܒܝܢ : ܘܫܕܪܝܢ . ܘܡܠܝܠܐܝܬ ܡܬܬܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܬܪ̈ܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܢ ܠܬܠܬܐ . . . ܀

ܡܪܝ ܚܝܢ ܘܟܠܗ ܒܕܬܐ ܕܒܡܚܝܢ ܛܟܣܝܢ ܠܗ ܠܢܦܫܟ ܘܡܫܬܬܦܝܢ ܥܡ ܠܗ ܠܢܘܣܟ ܕܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ

ܕܐܦܐ : ܥܠ ܕܠܐ ܡܣܒܪܬ ܠܠܡܕܝܢܐ ܘܠܥܡܘܕܝܐ ܘܠܒܩܠܐ ܕܒܢ ܦܘܡܗܘܢ ܚܟܝܡ ܗ̄ܘܘ ܡܢܗ ܐܘܢܓܠܝܘܢ : ܐܘܕܝܬ ܡܢ ܫܪܝܬܐ . ܘܐܝܟ ܡܪܝܐ ܐܬܡܫܪܬ . ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܣܬܪܟ ܡܪܘܕܘܬܐ ܗܕܐ ܕܒܪܝܫܝܬܐ ܒܢ ܡܪܢ ܐܬܦܪܣܬ ܠܟ . ܘܐܦ ܥܦܪ ܠܟ ܗܘܝܘ ܕܒܢܬ ܡܠܝܘܬ ܘܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܫܒܝܒ ܠܗ ܐܘܡܝܗܘܢ : ܐܦ ܐܫܟܚܬ ܕܝܢܬܐ ܒܒܝܫܬܐ ܡܪܝ : ܢܫܦܘܒ ܐܘܦ ܠܗܠܝܢ : ܐܝܟ ܗܝܕܝܢ ܕܐܬܪܡܝܘ ܠܟ ܡܣܟܐ ܕܗܕܘܬܐ ܒܒܝܬܐ ܕܒܘܕܝܐ : ܘܒܠܡ ܗܝܕܝܢ ܕܒܥܠܕܒܐ ܟܝ ܣܝܥܘܕܘܬܐ ܕܥܒܘܪܐ : ܒܟܕܒܬܐ ܕܡܗܝܡܢ ܐܦܝ ܠܢܓܕܐ ܡܢܡ ܕܢܦܠܐ ܕܢܦܩܘܬܐ . ܘܡܛܠ ܣܘܕܗܘܬܗܘܢ ܐܬܬܥܣܩܘ ܠܟ ܢܦܠܐ ܘܐܬܠܝܢܐ ܘܣܘܪܩܐ ܘܢܓܕܐ . ܘܠܫܪܬܐ ܥܒܘܕܬ ܠܗܘܢ . ܘܕܪܓܐ ܕܐܦܘܣܩܘܦܘܬܐ ܘܗܕܪܬ ܐܢܘܢ . ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܬܒܥܘܢ ܐܒܘܬܗܘܢ : ܘܢܫܬܒܩ ܠܗܘܢ . ܘܐܦ ܥܠ ܒܝܫܪܘܬܝ ܘܥܠ ܡܕܝܢܬ ܘܐܚܪܢ : ܕܒܝܠܘܬܗܘܢ ܐܫܬܝܢ ܠܗܘܢܐ : ܒܟܠܝܡ ܢܗܘܐ ܟܠܝܡ ܠܡܗܕܝܢܐ ܕܒܝܠܘܬܗܘܢ ܀

Ex epistola

PHILOXENI MABBUGENSIS († 523)

ad monachos Teledæ.

(*ex Cod. Syr.* 136 *Bibl. Vat. ed. I. Guidi. Romæ* 1886 *p.* 10 *sqq.*)

Quod in mysterio Incarnationis vere dicitur Immortalis mortuus est.

ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܫܡܥܝܢ ܡܢܢ ܕܡܘܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܒܢܫܡܐ ܘܡܘܬܐ ܐܫܬܝܢ ܥܠ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܠܡ ܚܕ. ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܬܠܝܬܝܐ ܢܛܝܪ ܒܟܠ ܡܕܒܪ. ܘܡܛܠ ܠܡ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܟܠܢܫ. ܗܠܝܢ ܬܠܝܬܝܐ ܢܛܝܪܝܢ

ܕܫܒܝܩ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܓܘ ܫܝܘܠ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܟ ܐܢ ܠܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܢܗ. ܘܐܢ ܠܐ ܢܫܘܫܐ ܗܘ ܚܝ. ܥ̈ܠܡܐ ܠܟ ܕܓܪ̈ܡܝܢ ܫܒܐ ܠܫܒܐ ܛܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܬܒܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܒܠ ܒܒܝܫܐ ܛܠܝܡ̈ܝܬܐ ܫܐܕ̈ܝܐ ܕܛܥܝܘܬܐ. ܒܪ ܡܗܦܟܝܢ ܐܦ ܐܢܫܘܬܐ. ܕܡܠܟ̈ܘܬܐ ܠܟ ܘܦܫܬ̈ܐ ܠܐ ܢ̇ܛܪܢ ܘܐܠܗܐ ܕܒܪ̈ܐ ܐܢܘܢ ܠܗܠܝܢ ܠܐ ܡܨ̈ܘܬܐ ܡܫܢ ⁘

ܛܝܢ ܡܢܟ ܫܪ̈ܒܐ ܐܢܫ ܒܡܕ̈ܒܪܘܗܝ . ܒܪ ܒܢ̈ܝܢ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܒܟܡ ܛܠܝܢ ܘܬܒܝܢ ܒܗ ܒܘܠܦܢܐ ܗܢܐ ܫܦܪܐ . ܘܒܫܪܪܐ ܕܠܒܗܘܢ ܫ̈ܠܡܝܢ ܗܘ ܕܒܬܪܒܨ̈ܐ. * ܕܒܪ ܗܒܪܝܢ ܒܝܫܬܗܘܢ ܕܫܡ̈ܝܐ ܐܢܘܢ ܫܦܠܘ ܠܗܘܢ. * ܘܗܦܟ ܐܢܐ ܕܐܦ ܗ̇ܝ ܕܒܬܪܗ̇ . ܕܢܠܦܘܢ ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ . ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܪܝܫܐ ܕܡܬܚܫܒ . ܗܟܢܐ ܒܪ ܢܘܢ ܘܡܠܠܘ ܟܠ ܡܘܬܐ ܚܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܠ ܫܡܗ ܕܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ. ܐܝܟ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܡܬܚܫܒܠܢܐ * ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܦܪܫܬܐ ܘܕܐܪ̈ܟܒܬ ܓ̈ܠܝܢ ܘܕܪ̈ܫܡܐ ܕܐܪܟܐ * ......

ܐܡܪܝܢ ܠܟ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܢܫܘܫܐ ܚܝ. ܘܡܢܐ ܢܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܐܡܪ [ܐܘ] ܛܠܝ̈ܢܐ . ܕܡܘܬܐ ܡܢܗ ܘܢܫܘܫܐ ܚܝ ...... ܘܐܢ ܡܘܬܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܢܐ ܡܢܐ ܢܦܪܬ. ܘܐܢ ܗ̇ܘ ܕܒܝܢܬ ܡܫܒܒܪ ܠܢܫܐ ܚܝ. ܐܢܐ ܡܢܟ ܠܐ ܐܬܒܪܬ. ܕܓܠܝܐ ܗܘ ܗܘܕܐ ܠܒܠܗܘܢ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܘܬܐ ܗ̇ܘ ܒܒܝܬ. ܡܛܠܗ ܕܡܘܬܐ ܡܬܒܠܥ ܟܠ ܚܝ̈ܘܗܝ . ܘܒܪ ܠܐ ܢܟܝܐ ܕܡܘܬ ܚܠܦ ܐܢ̈ܫܐ. ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܩ ܡܘܬܐ ܗܘ . ܐܝܟ ܫܪܒܐ ܕܥ̈ܠܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܘܗܘ̈ܕܐ ܛܘ̈ܒܢܐ . ܕܒܪ ܡܘ̈ܬܐ ܐܢܘܢ ܒܒܝܫܐ ܡܢܗ ܘܬ ܒܗܘܕܘܬܐ ܕܚܠܦ ܫܪܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗܘܢ؛ ܘܐܠܘ ܒܪܫ ܘܠܪܘܩ ܡܢ

ܡܘܬܐ : ܘܠܐ ܡܛܠ ܕܡܘܬܗܘܢ ܚܠܦ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܠܥܕܘܗܝ ܚܠܦ ܢܦܫܗܘܢ ܡܝ̈ܬܐ ܗܘܘ : ܡܛܠ ܕܚܝܝܗܘܢ ܬܚܝܬ ܡܘܬܐ ܡܫܥܒܕܐ ܗܘܐ . ܘܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܬ ܕܢܬܚܪܪܘܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܕܡܘܬܐ ܘܗ̇ ܕܡܢ ܠܒܪ ܕܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬ ܐܠܗܐ. ܐܡܠܟܗ ܥܠ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ . ܘܠܗ ܠܗܢܐ ܡܘܬܐ ܕܚܝܐ. ܗܢܘܢ ܒܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܢ ܕܢܐܬܐ ܥܬ̈ܝܕܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܡܢ ܚܝ̈ܐ . ܘܡܢ ܗܢܘܢ ܒܡܬܩܪܒܬܗܘܢ ܥܡܗ ܡܢ ܚܝ̈ܐ. ܘܠܐ ܫܪܝܐ ܕܬܗܘܐ ܒܗܘܢ ܗ̇ܝ ܕܚܝܐ ܐܠܐ. ܗܘܘ ܠܟܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܡܛܠܬܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܡܫܝܚܗܘܢ: ܘܡܫܝܚ ܐܡܬܝ ܕܗܢܘܢ ܡܝܬܘ . ܘܠܐ ܐܡܬܝ ܕܡܝ̈ܬܐ ܡܘܬܐ. ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܢܬܕܡܪܐ ܡܘܬܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܕܐܠܗܘܗܝ: ܕܐܝܬܝܐ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܗ ܡܝܬܬ: ܘܠܘ ܡܢ ܡܛܠܪܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܕܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܡܫܝܚܗܘܢ ܡܕ[ܫܐ] ܟܕ ܒܗ ܠܗܘܢ ܡܘܬܐ ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܘܡܢ ܡܐܬܝܬܗ ܒܚܝܬܐ ܕܡܘܬܐ ܀

ܘܡܛܠ ܬܐ ܟܢܫ ܟܠ ܢܠܦܝܐ ܠܚܝܐ ܐܘ ܦܘܫܐ ܕܒܗ ܗܢܘܢ ܕܒܡܫܝܚܗܘܢ ܡܝ̈ܬܐ ܐܝܟܢ . ܡܘܬܗܘܢ ܠܒܪܕܗܘܢ ܕܡܫܝܚܗܘܢ ܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܘܗܢܘܢ ܠܗܘ ܕܒܡܫܝܚܐ ܠܗ ܠܐ ܡܝܬܐ ܗܘ. ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܬܚܝܬ ܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܪ ܠܐ ܡܚܒܐ ܒܕܥܡ ܠܗ ܠܗܘ ܕܒܡܫܝܚܗ ܠܒܝܫ ܡܘܬܐ ܚܠܦܝܢ . ܒܪ ܚܝܗ ܠܟܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܗܘ . ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܡܝܬܐ ܒܢܐܝܬ . ܐܢ ܗܟܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܡܠܬܟ : ܕܠܐ ܡܝܬܐ ܠܐ ܡܝܬ : ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܡܝܬܘܬܐ ܗܘ ܒܚܝܐ. ܐܦ ܐܠܘ ܠܐ ܡܝܬ ܚܠܦܝܢ. ܚܠܦܝܗܘܢ ܡܢ ܒܠܥܕܘܗܝ ܡܟܐܬ ܗܘܐ ܘܡܛܠ ܠܗ ܚܠܦܝܢ ܗ̇ܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܡܝܬ ܡܢ ܠܒܪ ܕܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܐܡܬܝ ܠܒ[ܪ] ܕܡܘܬܐ ܡܐܬ ܗܘܐ ܡܢܐ ܡܐܬ.

ܡܛܠ ܕܡܢ ܟܘܪ ܕܢܒܫܐ ܕܒܟܒܪ ܦܘܪܫܢܐ ܡܕܡܝܢܐ: ܒܠܗ ܟܝܢܢ ܗܘܝܐ ܡܝܘܬܐ ܒܒܣܪܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܒܠ ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܒܒܣܪܐ ܒܢܦܫܗ ܡܝܬ. ܘܒܪ ܠܐ ܢܦܫ[ܐ] ܕܢܡܘܬ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܐܘ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܐܢܫ̈ܘܬܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܒܢܝܗ ܡܝܘܬܐ ܗܘ̣. ܒܢܦܫܐ ܐܢܫܝܐ ܕܗܘ̣. ܐܘ ܒܐܠܗܐ ܕܗܘ̣ ܒܠܬܐ ܬܠܬ ܠܗ ܠܡܘܬܐ ܀

ܡܕܝܢ ܐܦ ܗ̇ܘ ܫܠܝܚ. ܐܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܒܣܪܐ ܐܝܟ ܫܪ ܡܢܝ: ܘܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܛܥܡ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܡܝܘܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܐܠܘ ܠܘ ܡܛܠ ܫܠܝܚ. ܡܢܐ ܟܝܪ ܕܟܦܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܗ̇ܝ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܒ. ܗܕܐ ܥܒܪܐ ܠܗ ܕܢܘܕܐ. ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܐܝܟ ܛܠܒ ܡܛܠܬܗ. [ܘ]ܐܝܢܐ ܡܫܟܚ ܡܝܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܦܫܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܘ ܐܝܢܐ ܪܓ݂ܐ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܒܒܝܢܗ ܠܡܝܘܬܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܐܢ ܟܝܪ ܡܝܬ ܒܪ ܡܝܘܬܐ ܗܘ̣. ܥܠܝܡ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕܝ ܡܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܪܓܐ ܠܡܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܝܘܬܐ ܪܓܝܗ̇ ܒܢܦܫܗ ܀

Quomodo, cum spiritus creati mori nequeant, Deus mortuus est.

(*Ibid, p.* 19 *sqq.*)

ܘܐܝܢܐ ܠܡ ܒܪ ܡܠܐܟ̈ܐ ܠܐ ܡܝܬܝܢ. ܐܠܗܐ ܡܬܗܝܡܢ ܕܡܝܬ. ܘܕܡܝܬ. ܗ̇ܝ ܕܐܝܢܐ. ܟܕܦܓܪܐ ܗܘ ܕܒܠ ܐܠܗܐ ܬܬܐܡܪ. ܡܢܐ ܟܝܪ ܕܒܡܫܟܚܬ ܠܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܟܒܪ: ܠܐ ܬܘܒ ܬܫܬܐܠ ܕܐܝܢܐ. ܘܐܝܟܪܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܐܬܬ ܒܒܝܢܗ. ܐܦ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܡܕܝܢ ܕܡܝܬ. ܒܡܕܡܕܐ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܒܪ (ܘܒܝ ?) ܗܡܝܡ ܚܢܢ ܡܝܘܬܐ ܒܠ ܦܓܘܡܗ. ܐܝܢܐ ܕܢܬܚܙܐ ܡܘܬܗ ܕܐܢܫܘܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܘܠܐ ܕܐܠܗܘܬܗ.

ܐܫܬܘܕܥܘܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܗܘ̣ ܡܢ ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܠܥܘܠܡܐ. ܘܐܬܡܢܝ ܒܥܒ̈ܕܐ: ܒܗ̇ܝ ܕܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ . ܡܬܐܡܪ ܚܠܗܘܢ ܐܦ ܡܘܬܐ . ܠܗ ܟܠ ܒܢܝܢܐ ܕܐܫܬܘܕܥܘܗ. ܐܠܐ ܟܠ ܫܪܪܐ ܕܗܘܝܗ ܀

ܡܕܝܢ ܠܐ ܠܫܡܥܐ ܗ̇ܢܘ ܕܐܬܦܫܛܘ ܠܡܠܐܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ̇. ܒܗܘܝܐ ܪܘܐ ܕܡܘܬܐ . ܡܛܠ ܕܡܠܐܟܐ. ܒܪܢܫܐ ܒܫܪܪܐ ܠܐ ܡܫܡܫ ܕܗܘܝܗ̇. ܐܦܠܐ ܐܦ ܚܘܒܐ . ܗܦܪ ܡܢ ܗܘ̇ ܕܐܦ ܢܒܥܐ ܒܪܘܚ ܕܫܠܝܚܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ . ܘܐܦ ܬܘܒ ܚܘܒܐ ܘܢܒܥܘܬܗܘܢ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܫܬܡܠܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܪܘܚܢܘܬܗ. ܠܐ ܗܘ̇ܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܫܪܪܐ . ܒܕܡܘܬܐ ܓܝܪ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܒܬ̈ܪܐ ܗܠܟܬ̈ܐ ܐܬܚܙܝ ܡܠܐܟ̈ܐ . ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܠܗ ܫܪܪܐ ܗܘܬ ܕܒܣܪܐ . ܐܠܐ ܕܡܘܬܐ ܫܡܝܢܬܐ ܒܠܚܘܕ . ܘܡܛܠ ܕܕܡܘܬܐ ܗܘܬ ܚܙܬܗ ܒܗ ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ̇. ܒܒܝܬܐ ܪܘܚܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܘܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܫܪܪܐ ܘܐܚܪܬܐ ܕܡܘܬܐ . ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܘ ܗܘܝܐ . ܐܠܐ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܒܫܪܪܐ . ܕܗܘܝܐ ܡܫܒܚ ܕܢܒܥܕ ܘܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܒܝܬܐ ܒܪ ܢܫ̈ܪܐ ܘܡܫܬܠܛܢܐ . ܘܗܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܫܪܪܐ ܘܗܕܐ ܕܗܘܐ̇ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ̇ ܒܡܘܫܚܬܐ ܘܒܣܘܕܐ ܡܢܗܝܢ ܕܡܘܬܐ ܐܘ ܦܪܨܘܦܐ ܠܝܬ . ܡܕܝܢ ܗܘ̇ ܕܒܫܪܪܐ ܗܘ̣ܐ ܐܢܫܐ. ܐܦ ܒܫܪܪܐ ܛܥܡ ܡܘܬܐ . ܘܗܘ̣ ܒܡܘܫܚܬܐ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܒܡܘܫܚܬܐ ܦܫ ܚܝܐ ܘܡܚܝܐ̇ ܘܐܦ ܒܗ ܒܡܘܬܐ ܀

ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܠܐ ܐܬܐ ܠܗܕܐ ܬܫܒܘܚܬܐ . ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܒܪܢܫܐ ܒܫܘܠܡܐ ܗܘܐ . ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܐܫܬܡܠܝ ܒܗܘܢܝܐ ܡܕܡܢܐ. ܡܢ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗܘ̇ ܕܗܘ̣ܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ̇ܐ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܒܫܘܠܡܐ

ܗܘܼܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܬܼܐ ܠܡܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܒܗ ܗܘܼܐ ܒܫܘܠܦܐ ܐܬܗܦܟ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘ ܕܢܗܘܐ ܀ ܬܦܘܫ ܠܗ̇ ܡܕܝܢ ܬܫܘܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܢܐ ܒܟܝܢܐ. ܕܡܕܡ ܕܪܘܚܢܐ ܗܘ̣. ܒܟܝܢܐ ܕܪܘܚܢܘܬܗ ܠܡܗܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚ̣. ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܗ ܒܟܝܢܐ ܕܪܘܚܢܘܬܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܗܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܬܪ̈ܬܐ ܕܦܓܪܢܘܬܗ. ܐܘ ܚܣܘܢ ܗܒܝܠ ܕܗ̇ܘܐ ܡܠܐܟܐ ܒܪܢܫܐ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦ̣. ܐܘ ܢܦܪ̈ܘܢ ܒܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܠܦܝܢ ܒܗ̈ܠܝܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܒܟܝܢܐ ܕܪܘܚܢܘܬܗ ܐܬܡܪܢܝ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܗܘܬܐ. ܒܠܝܬܐ ܬܫܘܝܬܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܐܘ ܕܢܦ̈ܩܬܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܪ̈ܐܙܐ ܗܘ ܐܡܝܪܐ ܗܢܐ: ܗ̇ܘ ܕܠܘܬ ܡܠܐܟܐ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܡܫܟܚ̣. ܠܡܢܐ ܠܐ ܢܠܦܝܢ ܪ̈ܐܙܐ. ܘܓܠܝܢ ܡܢ ܒܓܠܬܐ ܡܪܢܘܬܐ ܕܪܡܝܐ ܠܗܘܢ ܀

ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܕܐ ܢܬܕܡܪ ܒܗ̇ ܒܡܪܢܘܬܐ ܕܠܬܗܘܢ. ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܕܒܗ ܥܠ ܪ̈ܐܙܐ ܐܠܗܝܐ ܡܡܠܠܝܢ. ܕܥܒܕܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܫܘܝܢ ܠܡܦܩܬܐ. ܥܒ̈ܕܐ ܠܡ ܠܐ ܚܫܝܢ: ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܡܗܘܬܐ ܐܡܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܚܣܝ̈ܪܬܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܦܩ̈ܠܐ. ܗܝܡܢܘ ܒܪ̈ܐܙܐ. ܘܗܝܡܢܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܠܡܢܐ ܒܗ ܢܗܘ̈ܕܝܢܐ ܘܫ̈ܦܝܪܐ. ܒܪ̈ܐܙܐ ܕܦܘܪܩܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܡܢܐ ܒܗ ܒܡܠܬ̈ܒܟܐ ܕܢܦܩܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܥܒܕܘܢ ܚ̇ܝܝܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܕܐܝܟ ܢܦ̈ܪܝܢ ܒܡܠܬܐ ܢܗܘܕܝܐ ܐܘ ܚܣܝܪܐ ܚܟܡܬܐ ܠܝ̣. ܥܠ ܢܦܫܟ ܠܐ ܪܓܫ ܐܢܬ: ܕܒܫܐܪܘܬܟ ܗܟܢܐ ܡܢܬܟ ܟܡ ܕܠܗܘܢ: ܘܡܬܟܬܫ ܐܢܬ ܒܡܢ ܒܬ̈ܠܝܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܕܠܝܟ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܘ ܥܒܝܕܘ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܢܠܦܝܢ. ܕܡܕܡܝܢ ܢܗܘ̈ܕܝܐ ܘܫ̈ܦܝܪܐ ܐܫܟܚܘ ܐܝܟ. ܘܗܘܢ ܐܦ ܒܡܕܡܐ ܠܢܗܘܕܝܐ

ܡܡܝܢܝܢ ܒܢ. ܡܢܐ ܕܫܡܥܝܢ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܘ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀

ܐܬܦܢܝ ܗܟܝܠ ܢܦܫܟ ܘܚܙܝ ܕܝܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܢܬ ܘܡܬܬܒܪܬ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܘܠܡܠܘܗܝ ܒܫܠܝܘܗܝ ܒܪܐܙܐ ܡܟܝܠ ܐܢܬ. ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܦܠܐ ܗܘܝܬ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܒܫܡ̈ܗܐ ܕܗܠܝܢ: ܕܠܐ ܐܡܝܢ ܐܫܬܘܕܝܐ ܕܬܘܠܕܬܗ̇[ ] ܢܨܝܪܐ ܕܗܝܡܢ ܠܠܝܟ. ܘܡܢܐ ܐܠܒܪ ܠܟ ܕܠܐ ܫܠܝܬ ܡܢ ܠܘܬܟ ܕܠܠ. ܘܒܪ ܟܠܝ ܠܒܬܟ ܐܝܟ ܒܐܠܗܐ ܡܟܝܠ ܐܢܬ. ܘܠܡܠܘܗܝ ܕܢܘ̈ܗܕܪܐ ܕܟܕܒ ܡܠܝܟܐ ܡܟܝܢ ܗܘܘ. ܪܫܟ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܠܝ ܘܟܠ ܐܠܗܐ ܡܟܪ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܬܗܝ ܕܝܠܝ ܡܠܟܕܦ ܐܢܬ ܕܗܕܐ ܘܠܝܠ ܦ[ ]ܝ ܗܘܐ ܪܘܫܠܡ. ܐܠܐ ܠܠܝ ܡܠܬܗ ܕܡܘܕܐ ܐܢܐ ܒܡܘܬܐ ܚܝܐ ܘܢܦܩ ܚ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ ܀

Christus verus Deus et verus homo.

(Ibid. p. 22 sqq.)

ܕܠܐ ܓܝܪ ܡܢܬܝܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܫܪ̈ܝ[ܕ]ܐ ܐܦ ܠܐ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܢܐ ܒܒܝܬܗ. ܡܛܠ ܕܡܘܬܐ ܟܠ ܡܪ̈ܕܟܐ ܫܠܝܛ. ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܕܒܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܠܫܡ̈ܝܢܬܐ ܘܒܒܝܢܪܐ. ܐܘ ܡܢ ܓܒܪ ܕܢܟܐ ܕܒܗܪ ܦܘܡܗܝܢ. ܐܝܟ ܕܠܓܘܫܡܐ ܕܝܠܢ ܒܢ̈ܝܫܐ. ܐܢܬ ܡܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܐܘ ܚܕ ܡܢ ܒ̈ܢܝܐ ܪ̈ܘܚܢܐ. ܕܐܬܓܫܡ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܐܬܬܠܝܕ ܦܓܪܢܐܝܬ ܒܪ ܫܬܝܚܝܢ ܒܬܘ̈ܠܝܢ̇ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܘܐܬܓܒܪ ܘܢܝܡ ܫܠܒܝ̈ܐ ܘܐܬܪܒܝ ܒܡܘܡܬܐ ܕܒܢܝܢ. ܘܢܡ ܘܕܡܟ: ܘܓܦܝ ܘܐܟܠ: ܘ[ܝ]ܗ[ܝ] ܘܐܫܬܝ ܘܠܐܝ ܘܢܬܒ ܘܒܟܠ ܘܐܬܬܚܝܚ. ܟܡ ܫܪܟܐ ܕܟܠܗܘܢ [ܚ]ܘܫ̈ܒܐ ܕܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܘܗܠܝܢ ܕܠܗܝܢ ܒܫܪܪ[ܫ]ܪ̇[ܫ] ܘܠܐ ܒܕܡܘܬܐ. ܐ[ ] ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܚܕ

ܡܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܡܠܝܢ ܐܣܬܟܠܘ ܠܗܘܢ̇ ܘܠܐ ܕܢܐܬܐ ܠܬܫܘܒܘܚܬܐ ܕܡܘܬܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܗܘ̈ܝ ܒܝܫ ܡܢܗܘܢ. ܠܐ ܢܐܬܐ ܥܒܕܗܘܢ̇ ܐܦ ܠܐ ܒܕܘܟܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܝܬ ܦܘܪܥܢܘܬܐ ܒܫܪ̈ܪܐ. ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܡܘܬܐ ܒܫܪ̈ܪܐ ܀

ܢܒܥܐ ܡܕܝܢ ܒܡܘܕܥܐ ܚܕܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܦܘܪܥܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܬܝܢ ܠܗܘܕܥܘܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘܐ ܬܫܘܒܘܚܬܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܠܦܓܪ̈ܢܐ. ܘܠܐ ܐܣܝܪܐ ܠܦܓܪܢܐ ܘܠܐ ܡܫܬܒܕܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܝܬܪܐ ܠܒܪ ܚܐܪ̈ܐ. ܕܡܫܬܠܛܐܝܬ ܒܟܠ ܗ̇ܘܐ ܐܝܟ ܕܡܒܥܐ ܡܚܝܢܗ. ܘܐܝܟ ܕܒܦܘܩܕܢܘܬܐ. ܠܐ ܐܬܝܐ ܠܬܫܘܒܘܚܬܐ ܕܗܘܠܦܢܐ ܒܪܝܬܐ ܠܐܝܬܘܬܐ. ܘܐܝܢܘܗ̇ ܕܗܦܟܐ ܐܝܟ ܕܝܬܝܪ̇. ܠܐ ܕܡܟܢܐ ܒܡܪ̈ܢܐܝܬ. ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܕܫܢܝܐ ܘܒܡܕܡ ܠܐ. ܦܓܪܢܐܝܬ ܗܒܠ ܡܢܐ ܝܬ ܐܠܗܐ ܘܠܘ ܪ̈ܘܚܢܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܓܪܢܝܬ ܐܬܝܠܕ ܘܠܐ ܐܝܬܝܐܝܬ. ܠܐ ܡܕܝܢ ܕܡ̈ܢܐ ܬܫܘܒܘܚܬܐ ܕܡ̈ܢܝܬܐ ܐܝܬ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܒܡܕܡ ܕܢܦܫܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܝܕ ܡܘܬܐ. ܫܦܝܪ ܡܢ ܬܫܘܒܘܚܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܡ̣ܠܬܝ ܡܒܠܠ ܗ̣ܘ̣ܝܬ ܀

ܐܦ ܕܝܢ ܚܣܝܪܘܬܐ ܗ̣ܘ̣ ܠܘܬ ܦܓܪܢܘܬܐ. ܘܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܠܐ ܗ̣ܘܬ. ܠܐ ܒܡܘ̈ܡܐ ܐܢ̈ܬܝܢܐ ܕܐܒܐ ܘܕܪ̈ܘܚܢܐ: ܐܦ ܠܐ ܒܒ̈ܢܝܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܟ̈ܝܢܐ: ܗ̇ܘ ܕܗ̣ܘܬ ܠܗ ܒܡܫܝܚܗ ܚܣܝܪܘܬ ܦܓܪܢܘܬܐ ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܪ̈ܘܚܢܐ. ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܠܚܡ ܐܦ ܗܘܠܦܢܗ ܕܡܘܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܟܕܫ ܠܫܪ̈ܒܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ. ܐܦ ܒܬܝܢ ܟܢ ܕܐܬܟܫܦܘ ܪ̈ܘܚܢܐ ܐܢ̈ܫܝܐ ܡܬܐܡܪ ܡܘܬܐ ܐܦ ܟܠ ܫܪܒܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܦܓܪܢܘܬܐ ܠܐ ܗ̣ܘܬ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ̇. ܐܦ ܠܐ ܡܘܬܐ ܠܟܠܡ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠܬܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܗ̇ܘܐ ܦܓܪ̈ܐ ܐܝܟ ܕܒܬ ܢܒ. ܘܒܗ ܒܠܚܘܕ ܐܫܬܡܫ

ܒܦܓܪ: ܐܦ ܪܐܙܗ ܕܡܘܬܐ. ܘܐܝܢܐ ܕܗ݁ܘ ܒܠܚܘܕ ܗܘ݁ܐ ܦܓܪܐ ܒܡܘܫܚܬܐ ܡܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ܂ ܠܒܪ ܡܢ ܡܘܬܐ ܒܥܒ̈ܪܐ ܡܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܪ̈ܘܚܢܐ. ܘܒܪ ܠܐ ܚܛܬ ܠܐ ܐܟܐ ܘܠܐ ܪܘܚܢܐ: ܐܦ ܠܐ ܠܐ ܬܘܒ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܬܬܚܝܬܝ ܒܡܘܬܐ. ܒܗܿܝ ܕܗܘܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܣܡ܀

ܡܛܠ ܢܘܒܗ ܓܝܪ ܐܦ ܠܬܚܬ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܐܬܬܚܝܬܝ ܒܪ ܡܢ ܫܘܝܘܬܐ ܕܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܠܐ ܐܬܒܨܪ ܘܗܘ ܕܡܢ ܫܘܝܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܒܗܿܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܐܬܬܚܝܬܝ ܒܗܿܝ ܕܗܘܐ. ܐܦ ܠܬܚܬ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܐܬܬܚܝܬܝ ܐܝܟ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܕܡܢܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܕܟܪܬܝܗܝ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܥܪܬܝܗܝ ܐܡܟܬܗܝ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ .... ܘܠܡܢ ܡܪܐ ܕܫܒܪܐ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܐܬܬܚܝܬܝ, ܐܡܪ ܗ̇ܘ ܕܐܝܟ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ. ܚܙܝܢ ܕܗܘܝܘ ܝܫܘܥ ܡܛܠ ܚܫܐ ܕܡܘܬܗ. ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܗܒܠ ܘܟܕ ܕܚܙܝܢ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܚܫܐ ܕܡܘܬܗ ܡܚܝܐ ܐܡܪܬ ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܠܐ ܡܚܬܝܢ ܘܐܠܗܐ ܡܚܝܬ܀

ܘܠܐ ܬܬܕܘܢ ܐܝܟܐ ܕܐܬܡܣܪܬ ܠܘ ܓܝܪ ܡܠܝܪܐ ܕܐܚ̈ܝܢܐ ܬܚܝܬܗ ܡܢܗܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܒܟܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܗ ܐܬܒܨܪ ܡܢܗܘܢ. ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦܠܐ ܡܢ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܐܬܒܨܪ ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܕܚܫܬܐ ܕܦܓܪܢܘܬܗ. ܗܿܝ ܕܒܗ̇ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܡܬܚܣܝ ܗܘܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܣܝܐ ܗܘ̇ܐ. ܐܦ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܫܝܛܐ ܠܒܪ ܘܡܟܝܟܐ ܕܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܓܒܪܐ ܕܟܐ̈ܒܐ ܘܝܕܥ ܚܫ̈ܐ. ܘܬܘܒ ܗܠܡ ܐܝܟ ܠܗܕܐ ܡܕܡܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܥܒܪܐ ܡܢ ܐܪܒܥܐ ܦܫܝܬܐ.

ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐ ܚܙܘܐ ܘܠܐ ܙܘܥܐ ܘܡܫܝܫܘܗܝ ܕܠܒܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܘܒ ܘܕܠܒܫܘܗܝ. ܘܐܦܢܝ ܐܦܝ ܡܢܗ. ܫܠܝܚܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܒܚܝܢܗܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܚܫܚܐ ܐܠܗܐ. ܒܗܕܐ ܕܐܡܝܪܐ ܥܠܘܗܝ ܕܐܬܒܨܪ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܐܠܐ ܢܬܝܪܐܝܬ ܢܪܒ ܒܗ. ܘܒܗ ܒܗܕܐ ܐܪܡܝ ܬܗܪܐ ܕܪܒܘܬ ܚܘܒܗ ܒܟܠܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܐ. ܟ̈ܠܝܐ ܘܬܫ̈ܬܐ. ܕܒܗ ܪܡ ܡܢ ܟܠ ܒܟܝܢܐ. ܗ̇ܘܐ ܠܬܚܬ ܡܢ ܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܗܘܘ: ܡܛܠ ܫܢܝܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܒܠ ✥

ܘܐܠܐ ܐܝܕܐ ܪܒܐ ܠܝ ܕܬܬܦܬܚܝܢ ܠܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܗ̇ܘ ܕܡܟܝܟ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܒܗܝ ܕܛܥܡ ܡܘܬܐ: ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܟܝܢܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܬܗܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܕܐ ܕܒܬܒ ܦܘܠܘܣ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܡܟܝܟ ܩܠܝܠ [ܡܢ] ܡܠܐܟܐ. ܗ̇ܘ ܕܒܟܝܢܗ ܡܟܝܟ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܗ̇ܘ ܕܐܦ ܒܗ ܠܐ ܛܥܡ ܡܘܬܐ. ܠܬܚܬ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܘܡܟܝܟ ܗ̇ܘ ܡܢܗܘܢ ܒܟܠܡܕܡ. ܫܠܝܚܐ ܕܝܢ. ܒܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܘܬܗ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ ܕܡܟܝܟ ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܗ̇ܘ ܠܡ ܕܡܟܝܟ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܢ̇ܚܙܝܢ ܕܗܘܘ ܢܥܘܠ ܡܛܠ ܚܫܐ ܕܡܘܬܗ ✥

ܘܬܘܒ ܣܘܟܠܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܘܕܥܐ ܠܝ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܡܟܝܟ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܡܟܝܟ. ܡܠܬܐ ܠܐܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܕܒܗ ܪܡ ܡܢܗܘܢ ܐܬܡܟܝܟ ܩܠܝܠ ܡܢܗܘܢ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܠܗ̇ܘ ܕܡܟܝܟܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܠܐ ܠܢܡܪܐ. ܠܐܝܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܬܬܚܝܬ ܒܡܘܟܟܗ: ܠܗ̇ܘ ܕܡܟܝܟܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ✥ ܐܬܬܚܝܬܝ ܗܟܝܠ ܒܡܟܝܟܘܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܗ̇ܘ ܕܪܡ ܗܘܐ ܒܟܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܘܒܗ ܡܠܐܟܐ ܠܒܪ ܐܢ̈ܫܘܗܝ ܡܟܠܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܡܬܘܬܐ. ܗ̇ܘ ܠܬܚܬ ܡܢܗܘܢ ܢܚܬ. ܘܐܫܬܘܬܦ ܒܚܫ̈ܝܢ ܘܒܡܘܬܐ. ܘܗܕܐ ܠܐ ܡܟܝܪܐ ܠܗ

ܒܠܫܢܝ܂ ܐܦ ܠܐ ܒܒܢܝ ܡܠܐܟܐ ܡܕܢܚܐ ܀

ܐܢܐ ܕܝܢ ܬܐܡܪ ܐܢܐ ܒܙܘܪܐ ܕܡܘܒܕܢܗ܂ ܦܠܓܗ ܐܢܐ ܠܡܘܒܕܗ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ܂ ܐܦ ܐܢܬ ܐܘ ܒܪ ܐܢܫܐ܂ ܫܒܘܩ ܡܢܝ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܠܡܦ̈ܩܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܗܪ̈ܣܐ ܦܪ̈ܘܫܐ ܘܠܒܠܒ ܒܝܘܢܝܐ ܕܬܗܪܐ ܕܫܦܫܒܝܢ ܪ̈ܐܙܐ ܕܦܘܪܣܝܗ ܕܡܫܝܚܐ܂ ܘܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܦܪ̈ܘܫܘܬܐ ܢܫܒܩ ܠܝ ܒܡܫܒ̈ܚܐ ܕܐܘܪܒܬܐ ܕܟܠܬܐ܂ ܢܗ̈ܘܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܠܘܬܟ܀ ܐܦ ܬܘܒ ܒܠܝܢ ܬܪܒܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܠܡܢܐ ܒܡܕܡ ܕܐܢܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܐ܂ ܐܢܬ ܒܗ ܡܬܬܡܠܠܬ܂ ܘܡܕܡ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܟܠܬ ܢ̈ܘܚܐ ܘܡܫܡܥܬܐ܂ ܠܝ ܗܘܐ ܟܠܬܐ ܕܐܬܒܕܪܐ ܘܕܡܘܬܐ܂ ܡܛܠ ܕܠܘ ܚܕ ܢܫܐ ܗܘܐ ܡܕܡܝܢ ܘܒܗ ܢܛܪܝܢ܂ ܕܐܢܬ ܒܝܢܬ ܠܗ ܠܫܪܪܐ ܒܡܫܒܚܐ ܕܐܘܪܒܬܐ ܐܪܝܬܐ܂ ܘܐܢܐ ܡܬܟܘܢܐ ܐܢܐ ܒܗ ܒܝܬ[ܪ]ܐ ܢܘܕܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܠܦܘܬ ܕܐܡܘܪ ܒܪ̈ܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܒܟܝܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ܂ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܗܝܠ ܕܢܫ ܢܠܦܝܢ ܒܦܓܪ ܘܠܐ ܒܪܘܚܐ ܫܡܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܡܢܝܐ ܡܗܘܬܐ ܕܒܪܘܚܐ ܕܢܫܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܗܘ [ܓܝܪ] ܕܒܡܘܬܗ ܢܦܩܬܐ ܕܡܘܡܬܗ ܦܪܫ ܗܘܐ܂ ܘܓܝܪ ܕܢܫܐ ܕܟܠ ܢܦܫܗ [ܡܡ]ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܠܦܘܪܣܐ ܕܝܠܗ[ ] ܗܘܐ [ܢܫ]ܗ ܘܡܘܬܗ ܀

Ex narratione commentitia

de Juliano apostata et Joviniano

(*Ignoti auctoris edesseni, ut videtur, Sæc. VI. Ex Codice* Add. 14-641 *Musæi Britannici ed. Ge. Hoffmann,* « *Julianos der Abtrünnige* ». *Kiel* 1887. *p.* 116. *sqq.*)

Adventus Juliani Antiochiam. Audax Elpidii facinus.

ܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܠܝܘܠܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ܂ ܗܘܐ

ܐ̈ܦܘܗܝ ܠܡܢܬ ܠܚܘܪܢܐ . ܪܗܝܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܘܡܒܠܒܠ. ܕܢܣܘܬ ܢܣܒܘܪ ܡܐܪܘܗ ܒܐܪܒܐ ܕܟ̈ܠܒܝܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܐܢܬܘܢ ܟܠܒܐ ܕܡܐܬܝܬܘܢ. ܕܝܠܝ ܘܢܦܫܝ ܘܪܘܚܝ ܘܐܬܦܢܝܬܝ. ܘܐܝܟ ܟܠܒܬܐ ܫܘܦܝܢ ܢܫ̈ܬܐ ܡܦܪ̈ܟܐ ܕܟܠ ܟܠ̈ܒܝܢ . ܢܟܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܐܘ̈ܪܫܠܡܝܐ ܕܢܪܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܕܐ: ܕܒܐ̈ܒܝ ܢܠܝܫܘܢ ܐܢܬܬܒܪܬ . ܫܘܬܐ ܓܝܪ ܕܦܬܟ̈ܪܐ ܐܫܝܕܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܠܦܘ̈ܪܐ ܒܡܐܢ̈ܬܐ. ܐܦ ܡܢ ܢܩܡ ܘܡܫܬܠܫܘܢ ܡܡܢܡܢܐ . ܘܕܢܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܟܠܘܢ ܟܠ ܢܦܫܗܘܢ: ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܒܪܗܛܝܢܐ . ܘܟܕ ܢܦܠ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ. ܐܬܓܠܝܬ ܫܢܝܘܬܗܘܢ ܘܐܬܕܢܚܬ ܣܟܠܘܬܗܘܢ: ܘܒܠܠܗܘܢ ܫܩܘܦܗ ܘܦܠܛܘܬܗ ܕܐܬܠܩܘܚ ܟ̈ܠܘܬܐ ܐܬܩܘܢ ܠܦܬܟ̈ܪܐ. ܐܦ ܟܠ ܡܟܠܝܢܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܟ̈ܠܘܬܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܪܘܟܒ̈ܬܐ ܡܟܝܐ ܘܡܟܒܐ: ܟܠ ܬܪ̈ܝܢܗܘܢ ܗܠܝ̈ܢܘܗܝ ܕܬܪܒܝܐ: ܘܗܝ ܕܡܢܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܐ ܢܠܝܢܘܗ ܠܡܟܠ ܠܡܕܢܝܬܗܘܢ: ܐܦ ܒܡܡ̈ܪܘܗܝ ܕܕܢܝܢ ܦܬܟ̈ܪܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܛܒܘ ܡܫܢܝܐ ܕܒܗܡܬܐ ܪܫܝܐ: ܕܡܕܒܪܝܢ ܒܡܘ̈ܗܡܬܐ ܡܢܬ̈ܐ: ܘܡܦܪܐ ܗܘܐ ܒܠܘܗܝ ܫܡ̈ܗܐ ܕܫܐܕ̈ܐ: ܕܢܪܦܘܢ ܟܠ ܢܫ̈ܘܬܗܘܢ ܘܐܪ̈ܟܘܢܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܡܢܐ ܕܐܟܠ ܒܬܪܒܐ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ܀

ܟܠ ܫܘܬܗܘܢ ܕܝܢ ܕܐܬܠ̈ܩܒܢܐ: ܘܟܠ ܦܘܪ̈ܬܗܘܢ ܕܢܒܬܘܒ ܠܐ ܐܠܝܨܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܕܢܒܒܢܝܢ ܫܪ̈ܒܐ ܕܫܪ̈ܝܐ ܒܡܘܒ̈ܠܝܐ ܕܬ̈ܒܫܬܐ: ܒܠܠ ܫܘܬܗܘܢ ܓܝܪ ܕܐܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡ̈ܗܓܪܝܐ ܠܢܦܫܗܘܢ. ܗܝ ܡܪܬܝ ܫܪܝܪܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܠܬ ܢܬܪܢܐ ܠܡܘܢܡܗܘܢ: ܘܕܠܐ ܢܛܠܘܡ ܢܝܫܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܒܠܬ ܡܘܒ̈ܠܝܐ ܕܐ̈ܠܝܐ. ܐܬܬܐ[ܢ]ܘܢ ܡܢ ܘܠܝܛܐ ܕܢܒܬܘܒ ܗܠܝܢ ܒܝܡ ܗܠܝܢ. ܕܐܡܬܝ ܕܡܬܘܬܐ ܢܝܫܢܐ ܕܫܪܝܪܐ. ܢܬܒܪܢ ܒܘܐܪܗܘܢ ܕܐ̈ܠܝܐ. ܠܗܢܐ ܦܘܪܥܢܐ

ܒܗܕܪܗ̇ ܕܡܠܟܐ ܐܡܕܝܢ ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܫܝܚܐ. ܕܒܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܠܒܪ ܒܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ. ܒܢܝܐ ܥܡܠ ܒܗܘܢ ܘܢܨܚܢܘܬܐ ܒܙܟܘܬܗܘܢ ܕܣܗ̈ܕܐ ܀

ܒܪ ܚܢܢ ܡܢܟ ܘܡܛܠܐ ܠܐܘܠܨܢܐ ܕܣܗܘܪ̈ܝܐ. ܦܩܕܬ ܘܥܡܬ ܒܟܠܗ̇ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܠܓܒܪ̈ܐ ܒܢܝ ܢܫ̈ܐ. ܛ̈ܠܝܐ ܒܢܝ ܚܒ̈ܠܐ. ܠܓ̈ܒܪܐ ܒܢܝ ܬ̈ܘܠܬܐ. ܒܢܝ ܟܠ ܡܗ̈ܝܡܢܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ؛ ܘܐܡܪܘ ܢܦܩܐ ܘܠܠܟܐ. ܟܒܝܪ̈ܐ ܒܢܝ ܢܫ̈ܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܟܒܪ ܕܦܩܪܐ. ܘܒܢܝܢܐ ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܗܢܐܝܬ. ܘܢܦܩܘ ܘܠܠܟܐ ܡܠܟܘܗܝ ܠܠܠܟܐ ܕܐܒܘܬܗܘܢ؛ ܒܪ ܡܬܦܩܪܝܢ ܘܡܫܬܝܢ ܕܒܪ̈ܐ ܒܢܝ ܢܫ̈ܬܐ. ܘܗܘܢܐ ܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܡ̈ܕܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܪܝܫܢ ܗܘܘ ܠܡܗܒܪ ܗܘܟܪ̈ܢܐ ܕܒܗܬܬܐ ܘܕܡܘܗܝ. . . ܘܒܪ ܗܒܒܬ ܒܢܝܗ ܡܢ ܫܢܬܐ ܗܕܐ ܘܠܠܬܐ. ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܐܡܪܗ ܐܝܟ ܕܒܗܠܘܢ ܡܠܟ ܀

ܘܒܪ ܒܗܠܝ. ܡܠܠ ܒܡܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ؛ ܕܗܫܐ ܗܘ ܠܡ ܢܕܟܬ ܒܦܘܫܬܐ ܘܐܬܗܝܡܢܬ ܠܝ ܒܫܪ̈ܪܐ: ܕܒܢܝ ܐܪܘܗ̇ ܒܗܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܝܬܝܒ؛ ܘܒܢ̈ܝܢܗ̇ ܫܒ̈ܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܝ؛ ܒܗܕܐ ܕܐܫܬܘܕܝܬܘܢ ܠܒܗܪ̈ܝܒ؛ ܘܦܪܫܬܘܢ ܒܪ ܪ̈ܚܡܝܢ. ܘܙܕܬܘܢ ܗܦܟܬ̈ܐ ܠܐ̈ܠܗܐ. ܐܦ ܗܫܐ ܒܪ ܡܪ̈ܒܝܢ ܐ̈ܦܝ ܒܐ̈ܦܝ ܗܘ ܒܪ ܗܘ ܦܪܘܫܘܬܟܘܢ ܫܘܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܫܒ̈ܩܘܢ ܢܡܘ̈ܣܐ ܘܒܝ̈ܬܟܘܢ ܒܢ̈ܝܟܬܐ ܐܕܝܠܟܘܢ ܠܫܠܡܗ̇ ܕܡܠܟܘܬܝ؛ ܘܒܠܒܗ̇ ܐܝܟܘܢ ܕܡܠܟܘܬܝ؛ ܠܡܬܠ ܠܒܘܢ ܝܠܦܬܐ ܘܠܡܗܒܪ ܠܒܘܢ ܥܦܝ̈ܬܐ: ܐܦ ܠܒܢ̈ܝܟܘܢ ܘܠܒ̈ܢܝ ܒܢ̈ܝܟܘܢ؛ ܟܠ ܕܪ̈ܐ ܥ̈ܠܡܐ. ܘܠܐ ܢܒܠ ܗܘܐ ܫܝܢܐ ܕܦܘܩܗ ܒܠܗܘܢ ܨܝܕ ܗܘܐ: ܕܟܠ ܐܪ̈ܟܒܐ ܢܪ̈ܝܫܝܢ ܘܠܝܬܗܘܢ ܕܗܘܝܐ: ܘܒܛܠܘ ܥܘܒ̈ܕܝܗܘܢ ܘܐܬܛܠܛܠ ܕܗܒܪܝܗ. ܘܐܫܘܟ ܬܘܒ ܘܠܫܝܘܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. . . . ܀

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܥ̈ܒܕܬ ܩܠܐ ܕܫܘܫܬܐ ܡܢ ܦܛܪܘܢܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗ̈ܘܝ. ܒܢ̈ܝܫܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܪܥܗ ܘܠܗܘܢ ܟܠ ܬܫܒ̈ܚܬܗ. ܘܟܢ̈ܫܬ ܩܠܐ ܕܟܘܕܦܐ ܕܡܟܪ̈ܙܝܢ ܠܫܡܗ ܡܫܬܒܪ̈ܢ ܗ̈ܘܝ ܠܗ ܡܢ ܒܢܫܐ ܀ ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܒܡܗ. ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܗܠܦܕܝܘܣ. ܦܠܛܘܣܐ ܕܝܢ ܕܦܠܘܬܗ. ܒܫܡܐ ܐܚܪܢܐ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܪ̈ܘܫܠܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܦܠܫܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܐܣܟܡܐ ܕܦܠܘܬܗ ܀ ܗܢܐ ܒܪ ܚܐ ܦܘܪ̈ܬܗܘܢ ܘܫܘܬܗܘܢ ܕܐܬ̈ܠܝܛܐ: ܘܟܢ̈ܫܬ ܩܠܐ ܕܟܘܕܦܐ ܕܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܬܠܗܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܚܫ ܒܢܦܫܗ ܘܐܬܬܙܝܥ ܗܘܐ. ܘܡܬܟܒܐܝܬ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܒܪܘܫܡܗ ܕܝܠܟܐ. ܘܗܘܐ ܒܒܪܘܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܚܫܒ ܗ̄ܝ ܗܕܐ ܡܢ ܦܛܪܘܢܐ. ܘܒܗܬ ܠܗ ܘܐܬܬܟܐܒ ܠܒܗ ܛܒ ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܡܓܙܪ ܒܝܕܘܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܣܩܗ ܘܠܐ ܪܫܡܗ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܠܒܪ ܐܠܐ ܗܡܡ ܒܢܦܫܗ. . ܀

ܒܡܬܪܐ ܕܝܢ ܕܒܗܬܘܬܐ ܕܝܠܝܬܐ. ܠܟܘ ܡܢ ܬܪܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܢܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܦܠܚܝܢ ܕܢܦܠܘܢܗܝ ܠܢܫܝܐ: ܒܫܘ̈ܒܐ ܕܐܝܠܢܐ ܘܒܠܠܠܐ ܕܦܩܘܕܐ: ܡܢܐ ܕܒܠܐ ܒܬܪܒܗ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܠܟܠ ܟܠܗܘܢ ܒܫܘ̈ܩܐ ܘܠܒܘܬܐ: ܘܒܡܬܪܐ ܪܒܐ ܕܡܪܐ ܐܠܗܐ. ܟܠ ܕܪܟܒܗ ܪܟܒܐ ܕܟܠܬܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܐܚܝܕ ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ ܩܘܩܝܢ ܕܕܗܒܐ ܒܕ ܡܠܝܐ ܡܫܚܐ ܡܛܝܒܐ ܕܫܬܐܪܐ. ܘܟܕ ܒܐܠ ܘܠܝܢܘܣ ܒܬܪܒܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܪܦ ܒܡܬܪܐ ܗܘ ܟܠ ܐܪ̈ܟܘܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܘܟܠ ܣܘܣܝܘ. ܘܐܙܠ ܡܢ ܪܘܦܗ ܕܡܫܚܐ ܗܘ ܟܠ ܒܢܦܗ ܕܦܪܣܐ ܕܗܠܦܕܝܘܣ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܬܬܐܒ ܠܗ ܛܒ. ܘܐܙܕܒܦ ܒܗ ܒܟܘܡܪܐ ܗܘ. ܘܣܪ ܒܗ ܒܟܢܝܫܐ ܠܝܫܘܢܬܐ. ܘܢܚܬ ܡܢ ܣܘܣܝܗ ܒܪܬܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܒܠܛܗ ܠܩܒܠ ܡܪܘܡܗ. ܘܫܪܝܗܝ ܡܢ ܚ̈ܢܐ. ܘܢܦܠ ܩܕܡ

ܗܘܝܘܗ̇ ܕܝܠܝܕܐ ܘܡܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܪܐ ܐܡܝܪ̈ܝܢ. ܘܢܗܝܪ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܠܬܒܪܐ. ܘܡܟܐ ܘܐܡܝܪ. ܢܗ ܗܘ ܠܝ ܘܐܦܠܐ ܢܗ. ܗܘܐ ܟܠܝܬ ܘܐܦܝܢ ܘܢܘܗܪܬ ܟܠ ܢܦܫܢ ܕܒܪ̈ܗܠܝܢܐ ܐܢܬ. ܕܝܠܟ ܗ̇ܝ ܡܢ ܗܫܐ ܕܐܬܢܣܒܡ ܠܢ ܀

ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܡܬܝ ܠܡ ܟܕ ܪ ܫܡܝܐ ܡܢ ܢܩ̈ܡ ܐܬܪ̈ܡܝܢ ܬܠܝܠܝ̈ܬܢ. ܐܘ ܐܫܬܘܬ ܠܢܦܫܬܢ. ܐܘ ܒܐܝܠܝܢ ܕܩ̈ܕܡ ܐܬܘܕܥܬ ܠܝܡܐܘܬܢ. ܐܘ ܐܡܝ ܛܠܐܝܬ ܢܦܫ ܒܠܠܫܘܬܢ. ܐܘ ܐܡܬܝ ܫܠܡܬ ܠܝܘܒܠܐ ܒܫܢܐ ܕܦܢܪ̈ܘܬܟܘ (ܕܦܢܪ). ܐܘ ܐܡܬܝ ܬܚܘܐ ܡܢ ܕܠܠܬ ܟܡܢ ܠܟܢ ܦܬܟܪ̈ܐ: ܘܗܕܪܬ ܠܫܡ̈ܐܕܐ ܐܟܘܬܢ. ܡܢܫܝܐ ܢܦܫ ܡܢ ܪܘܫܟܢ. ܘܫܬܡܝܢ ܪ̈ܓܫ ܡܢ ܛܡܐܘܬܢ. ܘܡܢ ܛܠ ܢܟܐܝܗ ܕܦܘܡܢ ܡܢ ܬܛܪ̈ܗ ܕܠܝܢܐ ܕܢܦܫܘܬܢ. ܘܠܐ ܒܗܢ ܐܢܐ ܡܢ ܢܦܫ ܘܡܢ ܪܕܝܢ: ܕܓܫܦ ܒܝ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܐܝܐ ܕܒܦܪ̈ܘܬܢ. ܐܠܐ ܡܢܝܚܘܬܝ ܒܢܦܫ ܐܝܢܐ ܗܘܘܬ. ܫܦܝܪܘܬ ܘܕܒܝܪܘܬ. ܘܢܗܪ ܗܘܬ ܒܗ̇ ܘܛܪ ܠܗ̇: ܕܡܕܡ ܠܐ ܬܬܝܒܐ ܐܘ ܬܬܒܥܡ. ܠܐ ܟܕ ܪ ܐܝܬܝ ܒܦܘܪܐ ܐܒܘܬܢ. ܕܒܦܪܬ ܒܗܢܘܬܗ̇ ܕܒܕܬܐ ܕܒܗ̇ ܐܬܪܒܝܬ. ܘܢܦܠܬ ܡܢ ܡܢܗܝܢ ܘܐܬܪ̈ܡܝܬ ܠܬܠܝܠܘܬܐ ܕܫܐ̈ܕܐ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܠܝܬ ܠܝ ܠܡܢܐ ܒܦܪ̈ܘܢ. ܫܦܠܐ ܗ̇ܝ ܟܕ ܪ ܡܢܝ ܘܒܘܬܐ. ܘܢܫܒܗ ܕܡܢܪܐ ܠܦܘܠܝܢ ܒܦܐܪܘܗ̇ ܕܐܬܘܪ. ܟܠ ܕܗܦܟܬ ܡܢ ܕܝܠܗܬ ܘܕܒܟܬ ܒܦܘܡܗ. ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܡܢܝ ܒܐܘܬܐ: ܕܡܕܡ ܕܗܦܟܬ ܒܒܒ̈ܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܐܘ ܬܗܘܡ ܐ̈ܦܝ ܠܒܘܬܐ. ܕܡܫܬܘܠܐ ܠܗ ܡܛܠ ܣܒܘܬܢ. ܐܦ ܟܕ ܫܐ̈ܕܐ ܐܬܛܠܝܢ: ܘܐܣܬܪܘܢ ܟܠ ܘܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܟ ܫܢܝܢ. ܕܫܐ̈ܕܐ ܟܡ ܐܝܟ ܫܪܪܐ ܠܗܐ ܢܛܪܝܢ. ܡܕ̈ܒܘܬܐ ܟܕ ܪܡܝܢ ܠܝ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡ̈ܢܝܬܗܘܢ ܘܡܢܐ ܕܐܒܪܘ ܐܗܘܐ ܗܡܢܘܬ ܟܠ ܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ.

ܐܪܡܝܘ ܠܗ ܗܦܟܬܐ ܘܦܠܓܘܢ. ܘܡܢܗ ܡܢ ܡܟܝܠ ܠܓܢܣܢ ܟܠ ܡܦܠܓܘܬܢ ܀

ܬܘܒ ܗܘ̣ܐ ܕܝܢ ܢܠܝܠܘܣ ܥܠ ܡ̈ܠܘܗܝ ܕܡܠܦܢܘܬܗ . ܘܕܡܪܐ ܠܚܝܐ . ܘܟܒܐ ܠܡܗܠܠܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܫܪܐ ܘܪܘܝ ܪ̈ܚܡܘܗܝ . ܘܪܘܙ ܘܦܠܚ ܦܪܘܦܣܗ ܒܐܓܘܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܗ. ܐܡܗܢ ܘܠܐ ܡܛܠܠܗ . ܐܠܐ ܐܡܪܢ ܒܗ ܦܪܘܠܐ. ܘܫܕܪܗ ܠܒܝܬ ܐܣ̈ܝܪܐ ܟܕ ܗ̇ܘܐ ܢܡܟܐ ܕܢܫܡܠܝܘܗܝ ܀

Juliani mors

(*ibid. p.* 184 *sqq.*)

ܘܗܦܟ ܐܝܓܪܬܐ ܘܝܗܒ ܠܡܠܟܐ ܫܒܘܪ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܗܠܝܢ . ܘܐܬܬܚܡܬ ܫܒܘܪ ܘܪܓܙ ܛܒ ܥܠ ܡ̈ܠܘܗܝ ܕܩܣܪ . ܘܫܕܪ ܡܢܐ ܚܝ̈ܠܐ ܘܪ̈ܘܟܒܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܫܬܥܠ ܐܝܟ ܡ̈ܠܘܗܝ ܕܩܣܪ . ܘܪܗܛܘ ܚܝ̈ܠܘܗܝ ܕܦܪܣ ܥܠ ܫܒܘܪ ܘܐܡܪܝܢ . ܕܫܦܝܪ ܠܢ ܘܢܗܘܐ ܕܗܠܝܢܐ ܡܬܬܪܝܢ ܘܡܫܬܠܛ ܡܣܪ ܥܠ ܐܬܪܢ : ܘܗܕܪܢ ܘܦܟܐ ܠܗ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ . ܕܟܕ ܐܬܪܢ ܘܐܫܬܪܒ ܐܪܥܢ . ܘܚܝ̈ܠܘܬܗ ܡܬܓܐܢ ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܡܢ ܟ̈ܠܠܬܗ . ܘܗܫܐ ܒܝܬ ܕܟܘ̈ܪܝܗ ܡܢ ܓܘܐ̈ܬܗ. ܐܝܟ ܕܟܠܝܠܬܐ ܕܝܢ ܡܬܦܫܪ ܗܘܐ ܫܒܘܪ ܟܡ̈ܠܐ ܕܪ̈ܘܟܒܐ . ܘܫܡ ܗ̇ܘܐ ܐܦ̈ܘܗܝ ܡܢ ܟܕܘ ܕܢܒܥ ܡܪܟܐ ܟܡ ܡܣܪ . ܘܙܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܪ̈ܝܬܗ . ܠܡܪܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ . ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܗ ܕܦܪܣ ܐܠ̈ܦܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ . ܟܡ ܚܝܠܐ ܬܘܒ ܢܒܪܝܐ ܡܢ ܟܠ ܓ̈ܒܡܝܢ ܕܙܡܢ ܘܡܪܐ ܠܐܝܠܐ ܕܡܐܪܣܗ . ܘܟܕ ܐܬܬܙܝܥ ܚܝܠܐ ܟܠܗ ܠܡܣܩ ܠܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ . ܐܬܪܗܒܬ ܐܪܒܐ ܡܢ ܡܕܡܝܢܘܢ؛ ܕܒܕܡܘܬ ܡܚܝܐ ܘܙܠܓܐ. ܒܢܘ ܐܩ̈ܘܗ ܕܐܪܒܐ ܗ̇ܝ ܡܢ ܫܘܓܗܘܢ ܀

ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ ܠܒܝܐ ܕܒܢܝܫܘܗܝ ܒܡܫܪܝܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܬܬܙܝܥ ܘܕܚܠ ܠܒܗ . ܡܛܠܐ ܚܙܐ ܐܝܟ ܕܡܫܒܠܐ ܒܬܪ̈ܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ؛ ܚܙܐ ܕܗܝܡܢ ܗܘܘ ܒܐܪ̈ܒܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗܘܢ . ܘܐܫܪܬܐ ܬܘܒ ܕܟܠ ܥܠܝܗܘܢ ܒܦܢܝܐ . ܚܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܪ ܠܒܘܪܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ . ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܡܟ ܢܦܐܫܐ . ܐܬܬܚܝܕܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܚܙܪ ܒܠܝܗܘܢ ܡ̈ܠܟܘܗܝ ܕܐܬܪܐ . ܘܐܝܟ ܕܡܟܝܢܘܬܐ ܚܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܒܐܘܠܨܢܐ . ܘܟܕ [ܗ]ܦܟ ܠܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܫܒܘܪ ܒܗܘܓܠܐܐ ܕܡܫܪ̈ܝܬܗ : [ܒ]ܐܪܒܥ ܘܠܗܢ̈ܝܢ ܒܫܝܢ؛ [ܕܫ]ܝܬ ܫܬܡܐܐ ܘܥܒܕܝܢ ܘܐܪ̈ܒܥ ܒܡܫܝܚܐ ܕܢܘܚܢܐ. ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ. ܐܘ[ܒ]ܠ ܗܘ̈ܝ ܡܫ̈ܪܝܬܐ ܚܕܐ ܠܚܕܐ ܕܦ̈ܗܪܝܐ ܘܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܚܝܘ ܡ̈ܠܟܐ ܬ[ܪ̈]ܝܗܘܢ ܐܦ̈ܝ ܚ̈ܕܕܐ . ܘܐܬܬܚܝܡܘ ܡܫ̈ܪܝܬܐ ܕܬ̈ܪܬܝܗܝܢ ܥܠ ܕܘܟܬ ܢܗܪܐ . ܚܕܐ [ܠ]ܘܩܒܠ ܚܕܐ ܒܓܒܗ ܓ[ܪ]ܒܝܐ ܕܦܠܘܓܘܗܝ ܀

ܟܕ ܬܒܝܢ ܘܡܩܝܡܝܢ ܘܢܛܪܝܢ ܠܚܘܡܐ ܠܬ̈ܚܘܡܝܗܘܢ ܘܚܪܝܢ ܠܦܘܠܚܢܐ . ܪܡܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܒܗܘܢ ܥܠܝܗ̇ . ܘܠܝܬ ܕܚܝܪ ܐܠܐ ܐܢ ܡ̈ܠܟܐ ܬܪ̈ܝܗܘܢ؛ ܒܠܚܘܕ ܕܒܟܒܘ ܗܘܘ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܡܛܝܘ [ܝ]ܘܡܐ ܕܐܬܓܙܪܘ ܒܗ . ܘܟܕ ܢܦܠܐ ܐܚܕܘܗ ܕܟܠܢܫ ܠܡܥܒܕ : ܕܠܐܡܬܝ ܡܬܢܛܪ ܦܪܟܐ. ܡܢ ܬܡܢ ܫܠܝܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܡܬܗܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ. ܓܒܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ . ܘܒܛܠܐ ܢܬܩܛܠ ܡܢ ܡܬܓܒܪܐ ܘܫܝܢܐ ܢܗܠܟ ܒܝܬ ܡ̈ܠܟܘܬܐ . ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ. ܡܠܐ ܗܢܐ . ܪܡܐ ܗܘܐ ܬܡܗܐ ܥܠ ܓ̈ܒܪܐ ܬܪ̈ܝܗܘܢ؛ ܒܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܠܠ ܡܢܘ ܐܫܬܡܠܝܬ ܦܠܐܬܐ ܗܕܐ . ܐܦ ܫܒܘܪ ܟܕ ܠܒܗ ܪܫܝܡܐ ܗܘܐ ܘܒܥܬܐ. ܟܕ ܫܡܥܗ ܠܡܠܐ ܗܢܐ. ܐܬܬܙܝܥ ܘܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܀

ܝܘܠܝܢܘܣ ܕܝܢ ܒܡܕܡܕܘܬܗ ܘܒܫܝܫܘܬ ܠܒܗ. ܠܐ ܐܝܬܝ

ܗܕܐ ܟܠ ܒܠܗ. ܐܠܐ ܐܡܗܪ ܟܠ ܡܠܐ ܘܚܒܒ ܘܐܡܪ. ܕܐܘ ܠܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܬܠܬ ܡܠܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܛܠܝܢ ܥܒܕ̈ܐ ܒܬܪܗܘܢ. ܘܐܬܗܦܟ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܛܠܝܘܬܗ. ܚܘ ܠܟ ܕܠܒܫܐ ܬܫܬܪܓܠܘܢ ܒܬܪ ܩܠܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܘܬܦܠܘܢ ܒܚܪܒܐ ܒܐܪܒܐ ܕܟܠܕܒܒܝܟܘܢ؛ ܠܝܬܘܗܝ ܓܝܪ ܡܠܐ ܕܐܫܬܡܥ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܕܚܙܝܐ ܕܫܡܗ ܢܦܫܗ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܥܪܒܐ. ܢܛܠ ܒܗܘܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܒܝܬܪܐ ܚܠܝܬܐ ܘܢܘܚܡ ܒܗ. ܘܒܚܒܪ̈ܗ ܕܡܠܝܬܗ ܕܪܥܝܢܐ. ܐܬܪܒܗ ܚܝܪ ܕܢܝܫܐ ܕܟܐܝܬܘܬܐ. ܘܚܒܪܐ ܦܓܥ ܒܐܢܫ ܡܢ ܒܪ ܕܐܫܬܡܥ ܡܠܐ. ܘܡܚܝܢܗ̇ ܠܒܛܠܐ ܛܒܥܬ ܬܕܡܪ̈ܗ ܘܢܗܘܘܢ ܠܗܘܘܬܐ. ܘܐܝܠܠ ܕܗܘܝܐ ܘܢܦܩ ܡܠܐ. ܘܦܬܠ ܒܐܘ̈ܕܢܘܗܝ ܡܢ ܕܗܢܐ ܕܡܚܝܢܘܬܗ. ܘܐܪܘܦ ܠܫ̈ܘܦ ܥܡܝܐ ܘܚܒܒ ܘܐܡܪ. ܗܒܠ ܢܦܘܠ. ܗܒܠ ܡܢ ܗܫܐ ܘܐܬܡܠܟ. ܘܗܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܒܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܪܦ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ ܠܗ ܡܪ̈ܐ ܘܡܚܝܢ ܠܗ ܚܒܠܐ ܕܡܘܬܐ. ܚܠܦܘ ܬ̈ܗܘܡܝܢܐ ܘܐܟܠܘܗܝ ܠܓܘ ܡܥܪ̈ܬܗܘܢ؛ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܗܦܟܘ ܠܘܬܗ ܒܒܝܬ ܡܘܬܗ. ܕܡܢ ܗܫܐ ܠܟ ܕܐܝܟ ܡܟܐ ܬܐܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܪܘ. ܒܒܪܘ ܠܒܢ ܡ̈ܠܟܐ ܫܠܝܦ. ܠܡܚܝܢܘ ܪܒ ܫܠܛܐ. ܢܛܠ ܠܒܢ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܕܫܥܫ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܬܓܘܬܗ. ܕܡܛܠ ܒܝܕܝܬܗ ܘܒܦܘܪܣܐ ܕܡ̈ܠܟܘܬܗ. ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܫܒܥܝܢܐ ܕܐܬܚܫܒܘܢ ܒܗ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܒܬܘܪܘܬܐ ܕܠܒܗ. ܢܦܫܗ ܥܒܕܘܬܗ ܠܒܘܢܐ. ܘܗܘܐ ܛܘܪܐ ܠܫ̈ܢܘܗܝ. ܘܦܬܠ ܡܢ ܗܪܟܐ ܪܗܒܢܐ ܕܫܘܩܐ ܕܛܘܪ ܠܗ. ܘܕܒܗܢܐ ܕܡܠܝܟܐ ܠܗ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܪܥܒܐ ܘܐܒܪܘܬܗ ܀

EX OPERE

ܟܬܒܐ ܕܪܝܫ ܡ̈ܠܐ ܕܬܫܥܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܕܙܒܢܝܐ

Joannis bar Pinkaya (fl. Saec. VII. cfr. infra. pag.156.lim6 599.)

Sermone XV.

(*ex transcriptione exemplaris asservati in Bibliotheca Kugianensi Patriarchae Nestor.*)

Serviles Shurtarum copiae Mesopotamia potiuntur

ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ ܢܨܚܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܠܛ ܡܢ ܥܠܡܐ : ܐܬܚܠܦ ܫܘܠܛܢܗ ܢܘܕܥ ܒܝܕܗ : ܘܠܐ ܫܠܛ ܒܝܪܬܘܬܗ ܕܐܒܗܘܗܝ : ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܫܬܠܛܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ . ܘܦܘܪܢܣܐ ܕܡܕܝܢܬܐ . ܘܒܥܒܕ ܢܣܒܘܗܝ ܕܒܢܝܢܫܐ ܒܡܘܒܠܗ ܕܡܠܟܐ . ܒܡܕܗ ܟܕ ܡܠܝܐ ܠܡܪܕܘܬܗܘܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܬܪܒܝܬܐ ܕܠܐ ܚܘܣܢ . ܐܝܟܢܐ ܦܠܝܠܐܝܬ ܢܣܒܘܗ ܐܠܗܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܥܠܡܐ . ܐܫܬܟܚ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܥܒܕ ܦܠܚܗ ܡܢ ܦܘܣܩܐ ܘܩܒܪ ܥܒܕܗ . ܘܡܚܝܢܐ ܗܘܐ ܥܠ ܢܦܫܗ . ܕܒܐܝܬ ܕܚܝܠܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܐ . ܠܚܕܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ : ܐܝܟ ܗܝ ܕܟܬܝܒ ܥܠ ܢܒܘܟܗܢܐ ܐܢܬܘܢ . ܐܝܬܐ ܟܕ ܠܒܘܟܬܐ ܫܢܐ ܟܬܘܢܐ ܒܝܬ ܣܟܪܬܐ ܕܒܠܗܘܢ ܘܟܕ ܗܟܢ . ܘܐܬܬܠܝܒܘ ܟܠܗܘܢ ܠܡܪܕܐ ܘܢܣܒܘܗܝ . ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ : ܘܐܫܬܕܪܘ ܗܕܡ ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܡܢ ܗܘ ܙܒܢܐ : ܗܘܒ ܠܐ ܡܦܝܣ ܡܠܟܘܬܐ ܕܛܠܝܢܝܐ .

ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܡܕܝܬ : ܒܝܕܗ ܐܬܡܣܪܘ ܒܐܬܡܣܪܘܬܐ . ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܡܫܠܡܐ ܗܘܬ : ܟܕ ܐܬܠܒܫܘ ܒܪ ܐܠܗ . ܘܠܗܘܢ

ܥܠ ܚܝܠܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܫܘܪܛܝܐ ܕܐܬܚܝܠܘ ܘܟܒܫܘ ܠܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܡܢ ܦܠܓܗ.

Serviles Shurtarum copiæ Mesopotamia potiuntur

ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܘ ܬܩܦܘܬܗ ܕܥܡܗ ܘܦܩܕ ܡܢ ܫܠܛܢܐ: ܐܢܫܝܢ ܟܬܒܘܗ ܢܘܕܥܝܢ ܠܗ: ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܠܡܠܬܗ ܕܐܒܘܗܝ: ܐܠܐ ܩܡܘ ܐܬܟܢܫܘ ܕܢܬܟܬܫܘܢ. ܘܩܪܒܘ ܥܡ ܕܫܘܪܛܝܐ. ܘܐܬܟܬܫ ܚܝܠܗܘܢ ܕܥܒܕܐ ܥܡ ܚܝܠܘܬܗ ܕܫܠܛܢܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܠܡܬܒܥܘ ܠܗܘܢ ܕܢܩܛܠܘܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܕܟܠ ܚܕ. ܐܠܐ ܡܬܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘܐ ܥܡܗ ܡܢ ܫܠܛܢܐ. ܐܬܟܬܫ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܥܡܗ ܩܛܠܗ ܡܢ ܩܘܫܬܐ ܘܢܦܠ ܒܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܕܐܬܩܛܠ ܕܐܬܬܚܝܠܘ ܕܥܡܗ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ. ܠܚܝܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܠ ܩܝܣܪ ܥܡܗܘܢ. ܐܬܩܛܠܘ ܐܠܦܐ ܠܬܪܥܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܥܡܗ ܘܩܛܠܘܗܝ ܕܫܠܛܢܐ ܘܡܛܘ ܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܫܒܩܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܥܡܗ ܠܗܘܢ ܐܣܘܪܐ: ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܡܐ ܩܛܠܬܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܘܥܕܡܐ: ܗܘܝ ܠܐ ܡܬܢܝܚ ܡܫܠܡܘܬܐ ܕܫܠܛܢܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܟܢܐ: ܒܬܪܗ ܕܥܒܕܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܐܬܪܘܬܐ. ܠܘܬܗܘܢ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܢܟܠ ܚܕ: ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ. ܘܠܘܬܗܘܢ

ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܗܢܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܫܗ ܡܫܒܚܬܐ. ܚܙܝܢܢ ܓܝܪ ܒܗܘ ܕܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܫܠܝܛ ܗܘܐ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܗܢܐ: ܕܫܡܫܗ ܒܪ ܡܫܒܚܬܗ. ܗܝܟ ܕܝܢ ܕܐܙܠܘܗܝ ܠܡܕܒܪܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܫܗ ܒܪ ܢܗܪܝܢ. ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܚܙܝܢܢ ܡܢ ܥܡܘܪܝܬܐ ܗܝ ܕܗܘܡܘܢܝܐ ܘܠܡ ܘܗܢܐ: ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ ܗܘܘ: ܕܡܢ ܥܡܘܪܝܬܐ ܗܝ ܕܦܪܘܫܝܐ ܘܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ ܓܠܠܬܐ ܗܕܐ: ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܦܢܝܬܐ ܓܝܪ ܢܗܘܝܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܬܠܝܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܗܪܟܐ.

ܠܡܦܩܬܗ ܕܝܢ ܕܥܢܢܬܐ: ܠܘܬܗ ܠܗ ܒܪ ܢܗܪܝܢ ܢܘܠܐ ܦܢܝܬܐ. ܘܐܬܬܠܝܗ ܒܫܡܗ ܦܬܓܡܐ ܐܝܟ ܢܘܠܐ: ܘܐܬܕܪܝܢ ܒܫܒܘܪܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܦܩܕ ܐܦܩܘܗܝ ܠܡܩܕܘܢܝܣ ܠܡܕܒܪܐ ܕܒܝܬ ܓܠܘܬܐ. ܒܗ ܕܝܢ ܒܫܡܗ ܐܦ ܠܡܩܕܘܢܝܣ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܚܙܝܢܢ ⁕ ܣܝܠܝ ܓܝܪ ܕܡܢ ܚܕܘ ܚܙܐ ܠܗ ܠܘܬ ܢܦܫܐ ܠܡܬܒܥܬܐ: ܗܢܝ ܒܝܘܡܬܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܘܟܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܐܬܬܚܝܕ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܗܢܐ ܚܢܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܐܬܚܘܝ ܠܗ ܒܚܙܘܐ ܒܪ ܐܢܫ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ ܐܝܟܐ ܒܡܣ. ܐܝܟܐ ܥܘܪܐ ܐܝܬܐ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܫܠܡܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܐ ܒܦܛܪܝܪܟܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܢܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ. ܕܐܬܝܗ ܗܝ ܕܒܬܐ. ܟܕ ܢܣܒܘܬܐ ܒܪ ܦܢܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܫܡܗ.

ܡܫܒܚܬܐ ܕܝܢ ܣܝܠܝ ܕܢܟܣܝܐ ܗܘܐ ܠܟܝܢܘܢ ܕܩܕܘܫܝܬܐ: ܐܝܟ ܗܢ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܡܕܒܪܐ: ܢܗܘܐ ܦܘܠܣܐ ܕܠܝܗܘܢ ܒܟܬܒܝܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ: ܘܐܬܠܝ ܠܡܕܒܪܐ ܫܠܝܚܘܢ. ܒܗ ܕܝܢ ܗܝܢܐ ܦܘܠܣܐ ܢܦܩ: ܐܬܬܚܝܕ ܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟܢܐ ܦܢܝܬܐ: ܕܒܢܝܬܐ ܒܝܬ ܡܕܝܢܬܐ: ܦܢܝܬܐ ܠܗܘܢ ܗܢ ܢܘܠܐ ܕܫܡܗ ܐܝܟܢܐ ܘܫܪܝܗ ܠܐܘܪܚܗ ܕܒܪܢܫ

ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܝܟ ܗܘܬ ܐܝܟ ܐܣܝܪܐ ܦܪܝܩܗ̇ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܓܝܪ ܒܢ̈ܘܗ̇ ܘܒܢ̈ܬܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇. ܘܡܫܬܠܛ ܗܘܬ ܒܗ̇ ܐܡܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܪ ܢܘܟܪܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ̇ ܠܥܠܡܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܢܫ̈ܝܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܪ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܘ ܡܕܝܢ̈ܬܐ: ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܠܐ ܐܦܠܐ: ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ: ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗ. ܘܡܢ ܝܠܕܐ ܗܘܝܐ: ܗܘܝܐ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܦܠܝܓܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܘܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܘܐܬܡܠܟܘ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܢ ܗܪܟܐ.

ܠܗܦܟܘܗ ܕܝܢ ܕܐܡܪܬ: ܐܬܐ ܠܗ ܒܪ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܛܝܝ̈ܐ. ܘܐܬܦܢܝܘ ܥܡܗ ܦܪ̈ܣܝܐ ܐܝܟ ܕܠܐ: ܘܐܬܒܝܢ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܫܪܝ ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܠܡܚܙܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܡܕ ܒܐܘܪܚܐ: ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܥܡܗ ܐܦ ܠܦܪ̈ܣܝܐ ܗܘ ܕܐܬܐܘ ܗܘܬ ܗܘܝܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ* ܡܠܟܐ ܓܝܪ ܕܡܢ ܩܕܡ ܩܕܡ ܠܗ ܠܗܠܝܢ ܐܬܘܬ̈ܐ: ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܦܠܚ̈ܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ: ܘܐܬܚܙܝ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܦܠܚ̈ܘܬܐ ܡܪܝ ܚܕܟܘܪܝܐ ܕܡܪܥܝܬܐ: ܘܐܬܕܒܪ ܠܗ ܒܪܡܫܐ ܒܪ ܢܘܟܪܝ ܠܦܪ̈ܣܝܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܐܝܟ ܐܢܫ. ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ: ܘܠܐ ܫܠܡܘ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܦܠܚ̈ܘܬܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ. ܕܝܠܗ ܗܝ ܐܘܪܗܝ. ܩܕܡ ܫܠܡܘܬܐ ܓܝܪ ܦܠܓ̈ܬܐ ܐܝܟ ܗܘܬ ܐܡܝܕ.

ܡܗܝܡܢܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܡܪ ܗܘܬ ܫܠܡܘܢ ܕܢܬܩܛܠܘܢ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܐ ܚܝ̈ܠܐ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܐܬܐ ܦܘܠܚ̈ܢܐ ܕܡܠܟܘܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܢܬܩܛܠܘܢ: ܘܐܬܘܠܘܢ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܫܠܝܛܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܚܒܝܫ: ܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬܗ ܡܢܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܛܝܝ̈ܐ: ܕܡܪ̈ܕܘ ܒܗ ܚܝ̈ܠܐ: ܘܡܪܕܘ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܐܘܪܚܐ: ܘܐܬܦܢܝ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

ܒܬܠܬܐ ܒܫܒܐ ܐܬܠܩܝܘ . ܟܠܗܘܢ ܡܢܗ̈ܠܝܢ ܒܪ̈ܟܐ . ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܒܗܝܡܬܐ . ܘܠܐ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܢܐ . ܐܙܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܒܝܬܗ ܒܐܝܕܗ : ܐܘ ܡܫܚܐ ܐܘ ܡܬܪܢܝܬܐ : ܐܘ ܣܘܦܪܐ ܘܬܪܥܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝܘ ܣܦܝܢ̈ܐ ܥܠ ܢܗܪܐ ܢܗܪ ܕܝܘܠܡܝܪܐ ܫܢܝܢ : ܗܘܘ ܒܫܢ̈ܝܬܗܘܢ ܡܪ̈ܟܒܐ ܒܥܢܢܐ . ܘܐܬܡܠܠܘ ܟܠܗܘܢ ܒܓܢܒܪ̈ܐ ܡܬܒܢ̈ܝܬܐ ܕܗܢܘܢ ܒܚܕܬܒܪܬܐ : ܘܗܦܟܬ ܕܡܬܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܒܥܢܢܬܐ . ܘܐܬܕܒܪܘ ܠܐ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ : ܐܝܠܐ ܡܢ ܢܟ̈ܠܐ . ܘܗܘܐ ܕܠܦܪ̈ܘܢܬܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ : ܠܢܨܚܢ ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܢܬܦܢܘܢ : ܘܐܬܬܥܒܪܘ ܒܓܢܒܪ̈ܝܐ ܠܬܪܥܐ ܒܥܢܢܐ : ܘܐܬܡܠܝ ܐܦ ܪܒ ܢܝܬܘܢ . ܘܒܠܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܝܟܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ : ܘܟܠܗܘܢ ܬܒܪܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܙܒܢܘܢ ܘܟܫܦܗܘܢ : ܢܬܬܘܢ ܒܝܠܕ̈ܬܗܘܢ . ܘܗܝܕܝܢ ܗܦܟܘ ܒܢܘܟܪܝܘܬܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܗܘܢ : ܒܪ̈ܫܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܢܗܪܐ ܦܪܬ . ܘܐܝܬܘ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܐܬܡܢܘ ܫܘܪ̈ܝܐ : ܠܗ ܠܥܡܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܠ ܛܝܒܘܬܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܒܡܕܝܢܬܐ . ܥܠܘ ܘܐܬܝܗܘܗܝ ܠܐܘܪܗܝ . ܘܐܫܬܠܡܘ ܒܟܠܗ ܚܝܠܐ ܢܗܪܝܢ . ܘܐܬܝܢܐ ܕܡܢ ܕܢܚܐ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܒܝܠܕ̈ܬܐ : ܘܒܗܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܗܘܢܐ ܗܘܬ .

ܟܕ ܕܝܢ ܥܠܘ ܠܐܘܪܗܝ : ܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ ܠܐܝܪܗܘܢ ܪܒ ܢܟ̈ܠܐ : ܘܗܘܐ ܢܝܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܗܒܘ ܕܡܪܚܩܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܗܘܢ ܦܓܥܘ ܝܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܪܒ ܢܟܠܐ : ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܓܒܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܚܙܝܘ : ܦܓܥܘ ܒܟܠܗܘܢ ܘܦܠܠܘܗܝ ܦܠܓܠܗܘܢ ܡܢܬܪ̈ܢܘܬܗܘܢ : ܘܐܬܚܒܠܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܕܢܦܫܗ ܐܬܟܢܫܘ. ܒܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܐܬܬܘܝܘ ܥܠ ܝܬܡ̈ܐ ܕܓܒܪܐ . ܢܦܩܘ ܓܒܪ ܦܓܥܘ ܕܡܢܗ ܟܠܗܘܢ ܒܓܒܘܢ : ܘܦܓܥܘ ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ : ܦܓܥܘ ܒܝܬܗ ܡܪ̈ܟܒܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܙܒܢܝܢ ܦܪ̈ܝܫܝܢ ܙܟܐ ܐܝܟ . ܠܢܘܪܬܐ ܐܬܕܒܪ ܝܗܘܢ

ܒܬܠܬ ܫܥܝܢ ܕܠܠܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܥܕܬܐ. ܘܠܐ ܫܢܬܐ ܘܠܐ ܡܘܬܒܐ. ܘܠܐ ܕܡܟܬܐ ܘܠܐ ܡܥܟܢܬܐ. ܐܠܐ ܟܠܢܫ ܡܢܗܘܢ ܠܦܘܡ ܚܝܠܗ: ܐܘ ܫܒܚܐ ܐܘ ܡܙܡܘܪܐ: ܐܘ ܣܓܕܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܠܡ ܡܕܪ̈ܫܐ ܥܠ ܦܘܬܐ ܚܕ ܕܡܫܡܫܢܐ ܚܘܪܐ: ܗܘܘ ܕܢܝܚܘܗܝ ܡܕܢܚܐ ܕܫܡܫܐ. ܘܐܫܬܡܫܘ ܟܠܗܘܢ ܠܥܕܬܐ ܡܕܒܚܝܬܐ ܕܗܢܘܢ ܡܕܒܪ̈ܢܐ: ܘܗܦܟܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܒܕܘܟܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ ܡܢ ܥܕܬܐ: ܐܠܐ ܡܢ ܗܝܟܠܐ. ܗܘܐ ܕܠܦܢܝ ܡܕܢܚܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ: ܠܢܣܚܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܠܡܬܚܙܝܘ: ܘܐܬܚܙܝܘ ܡܢܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܥܝܢܐ: ܘܐܫܬܡܫܘ ܐܦ ܥܡ ܚܝܠܘܗܝ. ܘܚܙܐ ܐܢܫܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܘܚܘܝܘܗܝ ܘܢܘܗܪܗܘܢ ܘܫܘܒܚܗܘܢ ܘܡܕܢܚܗܘܢ: ܢܗܘܪܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܝܗܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܗܦܟܘ ܒܚܘܒܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ: ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܡܫܐ ܚܘܪܐ ܦܐܝܐ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢܝ ܝܡܝܢܐ ܕܐܬܦܢܝܘ ܒܡܕܢܚܐ: ܠܗ ܠܡܫܡܫܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܥܠ ܫܘܦܪܗܘܢ ܕܝܠܗ ܒܐܣܛܠܐ. ܥܠܘ ܘܐܬܢܘܗܪܘ ܠܩܘܕܫܐ. ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܚܝܠܗ ܒܗ ܒܥܕܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܒܫܠܝܚܘܬܐ: ܦܬܓܡܐ ܕܡܬܡܠܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܥܠܘ ܠܩܘܕܫܐ: ܐܬܦܬܚ ܐܦܝ̈ ܟܠܗܘܢ ܠܐܢܫܝܢ ܕܐܦ ܚܠܐ: ܘܗܘܐ ܚܝܐ ܠܩܘܕܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܫܠܡ ܕܡܫܬܝܢ ܗܘܘ ܕܡܫܡܫܘܗܝ ܘܒܢܝܗ ܢܗܘܪܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܦ ܚܠܐ: ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܬܦܬܚ ܘܚܙܘܗܝ: ܦܫܛܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܠܒܫܘܗܝ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ: ܘܐܫܬܡܫܘ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܕܥܡܗ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܒܥܕܬܐ ܕܝܢ ܐܫܬܡܫܘ ܥܠ ܡܕܒܚ ܕܩܘܕܫܐ. ܚܕܐ ܐܝܟ ܦܘܡܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܟܠܗܘܢ ܒܚܕܘܬܗܘܢ: ܘܫܡܥܘ ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܘܒܥܕܢܐ ܒܚܕܘܬܗ ܡܫܡܫܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܘܒܢܝ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠ ܐܢܫ. ܠܢܗܘܪܐ ܐܬܦܢܝ ܡܢܗܘܢ

ܘܡܫܠܠܘܗܝ: ܠܗ ܘܠܢܫܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܬ ܥܡܗ ܡܢ ܩܕܡ ܫܢܝܐ. ܐܬܦܢܝܘ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܩܕܡ ܫܢܝܐ ܐܣܟܡܐ: ܘܐܬܗܦܟܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܥܒܝܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܠܟܘܬ ܩܢܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܝܢ: ܘܡܬܗܘܦܟܝܢ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ. ܘܡܚܝܘ ܡܟܬܫܐ ܡܫܚܠܦܐ. ܘܢܦܠܘ ܕܢܫܬܟܚܘܢ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܚܫ̈ܐ. ܘܠܟܠ ܓܝܪ ܕܐܬܪܥܝܢ ܗܘܘ ܗܟܢ ܗܘܘ܀

Teterrima lue ac fame Deus hominum scelera plectit.

Anno Arabum 67

. . . . ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܢܦܩ ܒܝܒܘܣܐ ܩܪܒܐ: ܘܗܘܐ ܠܡܬܚܙܝܐ ܠܐ ܐܬܡܨܝ. ܒܥܝܢ ܒܠܚܘܕ: ܘܩܛܝܠܐ ܠܐ ܐܬܩܛܠܘ ܕܐܝܟܢ ܡܕܝܢܐ ܐܠܗܘܗܝ: ܘܫܒܩܘ ܢܦܫܗܘܢ ܠܐ ܢܗܘܘܢ: ܘܟܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܠܡܫܬܐܠܘ ܦܝܪܐ: ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܐܬܝܐ ܦܪܥܘܢ ܠܗܘܢ. ܗܘܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܐܬܢܫܝܗ ܚܠܝܡ. ܘܡܛܠ ܠܐ ܗܘܬ ܡܠܟܐ ܡܕܒܪܢܐ: ܕܐܠܦܝܢ ܠܝ ܠܗܘܢ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܦܪܢܣܬܐ: ܘܐܦ ܠܐ ܗܘܬ ܐܪܡܠܐ. ܘܐܦܠܐ ܗܘܬ ܐܘܟܠܣܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܥܕܡܐ ܕܫܢܝܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܗܟܢܐ ܕܢܣܒܘܗ ܐܬܚܪܒܘ ܥܡܡ̈ܐ: ܘܐܦ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܬܪܡܝ ܩܛܠܐ ܘܚܒܝܬ ܐܪܥܐ. ܐܬܘܐ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ ܘܡܠܟܘ ܥܠ ܡܠܟܘ. ܐܬܝܬ ܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ ܘܙܘܥܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܘܐܬܡܠܝܘ ܠܟܪܐ ܣܓܝܐܐ: ܠܐܘܠܨܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠ ܗܘܘ ܐܬܩܛܠܘ. ܘܡܫܬܡܥ ܕܩܕܝܫ ܗܘܘ ܘܫܪܝܪ: ܕܗܝܕܝܢ ܗܘܬ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ. ܘܐܬܪܡܝ ܒܐܪܥܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܘ ܡܬܚܝܒ ܠܡܟܬܫܐ ܒܐܦܝ̈ܐ ܕܥܒܕ̈ܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܠܐܠܗܐ: ܡܬܬܕܝܢܢ ܕܡܘܬܐ ܘܕܟܦܢܐ: ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ ܗܘܬ ܐܬܦܢܝܘ܀ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܫܢܬܐ ܡܢ

ܕܝܠܗܿ ܕܒܘܪܟܬܐ: ܕܐܦܠܐ ܠܡܬܒܥܘ ܠܒܪܐ ܕܒܝܬ ܕܘܟܬܐ ܡܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܀

ܘܒܢܝܢܗ ܥܠܝܢ ܘܡܣܒܪ ܠܥܘܠܨܢܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܟܕ ܗܘܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܐܝܩܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܠܒܐ. ܘܟܕ ܗܘܘ ܣܕܪܐ ܘܡܬܬܘܬܒܐ: ܕܒܗܘܢ ܠܡܬܩܢܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܥܒܪ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܐ ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ: ܒܗ ܕܥܢܝܗ ܥܠܝܢ ܘܡܣܒܪ: ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܚܕܬܐ ܕܢܦܩܬܗ ܠܐ ܗܘܬ: ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܬܝܬ ܒܗܘܐ ܢܦܩܬܗ. ܘܐܝܟ ܚܕܐ ܕܒܘܫܡܐ ܕܢܦܩܬܗ ܒܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ: ܐܦܠܐ ܠܡܬܒܘܪܬܐ ܡܬܥܘܩ ܗܘܘ ܠܐܢܫܝܢ ܕܡܬܢܝܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܡܫܬܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܕܡܝܢ. ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܘܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܗܘ ܕܡܝܬ ܗܘܐ: ܟܠܗܘܢ ܘܫܘܒܚܐ ܗܘܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܒܐܝܩܪܐ ܘܒܫܘܒܚܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܥܠܝܗ ܕܒܢܝܢܫܐ: ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܘܒܗ ܥܘܕܪܢܐ: ܐܝܟ ܕܒܠܐ ܕܢܦܩ ܐܢܫܐ: ܘܡܬܒܝܬܝܢ ܗܘܘ ܡܫܘܚܬܐ ܘܐܣܝܘܬܐ. ܫܠܡܘܬܐ ܕܝܢ: ܕܡܢ ܚܝܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܠܒܐ. ܘܚܝܘܬܐ ܗܘܬ ܒܠܒܗ ܚܝܠܗ ܕܒܢܘܗܝ: ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܥܠ ܐܝܣܘܗܝ ܫܪܝܗ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܐܢܐ ܥܠ ܒܪܗ. ܘܫܠܡܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܒܝܬܗ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ. ܚܕܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܟܕ ܡܬܦܬܚܝܢ ܗܘ ܒܗ ܢܬܠܘܢܗܘܢ ܕܡܘܬܐ. ܘܕܬܫܡܫܬ ܘܬܬܒܥܝ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܬ. ܗܕܐ ܗܘܬ ܫܘܒܚܐ ܕܥܠܡܐ ܫܘܡܠܝܐ. ܗܕܐ ܗܘܬ ܕܘܒܪܐ ܕܥܠܡܐ ܚܘܕܬܐ.

ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܒܪܝܫܝܬ ܚܝܘܬܐ ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܠܐ ܕܡܘܬܐ ܗܒܝܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܕܝܠܗܿ ܕܪܘܚܐ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܚܕܝܢ: ܘܗܘܝ ܐܝܟ ܫܘܪܝܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܬܒܢܝܢ ܗܘܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܘܫܘܒܚܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܗ. ܘܕܘܒܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܝܢ: ܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܗ ܡܫܬܡܥ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ: ܐܠܐ ܒܥܠ ܕܒܝܬ ܐܝܟ ܡܬܒܪܐ ܒܪܝܬܐ. ܫܪܝܢ ܗܘܘ

ܘܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܙܘܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܢ ܚܙܘܢܝܗܘܢ ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܘܡܬܬܢܝܢ ܦܫܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܐܬܦܪܫܘ ܘܠܐ ܐܬܦܫܩܘ ܘܐܡܪܘ: ܕܠܝܬ ܠܡܦܫܩܘ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܡܢ ܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܘܡܬܚܘܝܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܘܐܦܢܝ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܗܕܐ: ܚܙܐ ܗܘܘ ܒܗ ܒܝܘܡܬܐ ܕܒܬ ܐܪܒܥܝܢ. ܕܦܪܥܘܢ ܠܟ ܠܗܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܢܚܐ ܚܙܐ: ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ: ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܝ. ܘܕܐܝܬܝ ܠܟ ܘܠܐ ܐܬܝܕܥܬ. ܘܝܘܣܦ ܕܐܬܦܠܓ ܥܠ ܗܕܐ ܫܘܥܝܬܐ. ܠܗܢܐ ܐܝܟ ܒܟܠܗ ܦܘܡܗ ܫܡܥܐ ܐܢܘ ܒܢܒܝܐ ܡܢ ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܕܚܝܘܬܗܘܢ: ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܠܗܝܢ ܚܙܘܬܐ ܗܘܝܢ ܒܠܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܚܙܝܘ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܡܫܟܚܢܐ ܡܢ ܐܒܘܗܘܢ ܘܐܚܐ ܐܝܟ ܡܠܟܗ ܕܝܥܩܘܒ: ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܥܒܕ ܝܘܣܦ. ܒܡܦܩܐ ܠܟ ܡܫܡܠܝܐ ܒܗܘ ܐܢܘܢ. ܡܬܠ ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܡܪܢܐ. ܘܐܬܪܕܝܬ ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ: ܘܠܐܢܫܐ ܒܗܘܢ ܢܦܩܘ. ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܡܢܐ ܠܝ: ܘܡܪܕܘܬܐ ܠܐ ܡܫܠܡ. ܐܡܪ ܟܠܝܢ ܡܫܡܥܐ ܘܐܚܐ ܘܠܐ ܐܬܦܢܝ. ܐܡܪ ܟܠܝܢ ܦܘܩܕܐ ܘܠܐ ܐܬܝܢ. ܟܠܐ ܡܢܗ ܡܬܚܕܬܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܚܝܠܐ ܕܢܦܫܗ: ܘܕܠܝܬ ܕܗܘܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܗ. ܐܡܪ ܠܝ ܡܫܡܥܬܐ ܐܝܟ ܕܠܟܠܢܫ: ܘܐܬܕܪܟܬ ܠܡܫܡܥ ܕܟܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܡܢܗܝܢ ܘܢܫܒܘܚ ܢܗܘܘܢ. ܐܝܟ ܒܫܪܪܐ ܘܒܐܬܚܙܝܘ ܒܗܕܝܐ. ܐܝܟ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܪܒ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܒܝܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܥܒܕܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܒܘܗܘܢ ܕܝܥܩܘܒ܀

ܘܝܘܣܦ ܐܘܕܥ ܠܡܠܟܐ ܠܝ: ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܠܡܣܬܘܬܐ. ܒܟܠܝܢ ܫܢܝܐ ܒܠܗܝܢ. ܘܡܢܟܠ ܕܝܥܝܐ ܘܕܫܠܝܢܐ. ܘܒܠܗܝܢ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝܢܗܘܢ. ܐܬܚܙܝܘ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܗܘܝܢ ܒܫܘܠܡܐ ܐܝܟ ܫܒܥܐ ܕܫܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܟܦܢܐ. ܘܒܬܘܣܦܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܚܒܪ ܥܠ ܐܪܥܐ܀ ܫܢܐ ܡܬܚܠܦ:

ܗܘܬ ܡܣܬܟܠܐ ܢܦܫܗ. ܕܠܐ ܠܡܕܢܚܐ ܘܠܐ ܠܡܥܪܒܐ. ܟܘܟܒܐ ܘܣܗܪܐ. ܕܢܚܬܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܬܚܙܝܢ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܝ ܟܘܟܒܐ. ܘܢܬܚܙܐ ܠܟ. ܢܫܬܠܡܘܢ ܡܢܗ ܠܘܩܕܢܐ܀ ܒܡܠܠܘܗܝ ܕܬܪܥܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܬܬܒܥܝܢ. ܗܘ ܟܡ ܐܡܪ ܚܕ ܚܟܝܡܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܚܙܐ ܕܝܢ ܠܚܕܐ ܝܠܡܕܐ. ܢܦܩܬ ܡܢܝܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ ܚܙܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܕܐܬܦܠܓ ܥܘܡܩܐ. ܒܝܬ ܪܫܗܘܢ ܒܫܒܪܐ: ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܒܪܗ ܒܠܠܝܘܬܐ ܒܩܘܒܠܐ. ܘܕܡܝܢ ܠܫܠܝܚܐ ܕܡܟܝܟ: ܘܡܟܠܝܢ ܝܨܦܐ ܕܒܘܝܢܗ ܕܡܪܥܝܬܐ. ܘܗܘܝܐ ܐܒܕܐ ܝܬܝܪ ܡܬܩܢܢܘܬܐ: ܒܚܠ ܒܢܝܢܝܢ ܘܪܘ̈ܫܐ ܠܗܘܢ ܠܡܬܬܘܠܐ. ܒܬܕܪܐ ܕܒܬܪܗ ܢܦܫܐ: ܘܗܘܝܐ ܐܒܕܐ ܝܬܝܪ ܡܬܩܢܢܘܬܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐ ܠܕܝܕܥܐ ܗܝ ܡܫܒܚܬܐ ܚܕܐ. ܘܕܝܢ ܝܬܝܪ ܠܚܘܒܐ. ܗܝ ܡܬܚܕܬܐ ܟܘܟܒܐ. ܘܕܡܚܝܢ ܗܘܐ ܡܫܒܚܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܫܒܚܬܐ ܟܘܟܒܐ. ܕܒܪܗ ܐܝܟ ܗܘܘ ܕܡܬܚܝܢ ܒܩܝܡܬܐ܀

ܒܗܕܐ ܗܟܝܠ ܡܬܒܪܝܢܐ ܢܬܚܙܐ ܕܝܢ ܚܠܝܨܐ. ܡܢ ܒܗܝܪܘ ܐܝܟ ܕܟܘܟܒܐ: ܗܢܐ ܓܠܝܐ ܕܢܦܩܘܗܝ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܫܡܫܐ. ܘܢܚܬܘ ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܐܘܪܝܐ ܕܐܬܦܠܓܘ ܡܢ ܒܗܪܐ. ܝܬܝܪ ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܕܟܦܪܐ ܒܢܘܗܪܗܘܢ. ܘܫܠܝܚܐ ܕܢܗܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܡܢ ܟܪܣܐ ܠܡܥܒܕܐ ܡܬܩܢܝܢ ܗܘܘ. ܠܗܝ ܗܘܬ ܫܒܚܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܠܗܘ ܐܝܟ. ܘܐܬܚܙܝ ܐܦ ܡܢ ܟܘܟܒܐ. ܠܘܩܒܠ ܫܒܚܐ ܕܫܡܫܐ ܝܬܝܪ ܟܘܟܒܐ ܫܒܝܚܐ ܕܢܦܫܬܐ. ܡܬܢܛܪܐ ܐܝܟ ܗܘ ܐܬܚܘܝܘ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܫܠܝܚܘܬܗ ܡܬܬܕܪܝܢ ܗܘܬ. ܚܙܐ ܕܝܢ ܕܟܘܪܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘ ܕܒܢܦܫܗ ܗܘܬ: ܕܒܠܒܘܫ ܡܠܟܐ ܗܘܬ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܡܬܚܙܝܐ ܫܠܝܚܐ. ܒܗܝ ܗܘܬ: ܕܟܕ ܦܬܚ ܗܘܬ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪ ܠܚܕܐ: ܟܕ ܡܠܟܗ ܢܟܣܗ ܡܥܠܝܢ ܗܘܬ. ܫܠܝܚܐ ܕܝܢ ܒܩܘܒܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܘܡܢܝܢ: ܘܟܕ ܡܫܬܥܠܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ.

ܣܘܓܐܐ ܕܥܡܐ ܠܚܢܦܐ: ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܬܟܠܝܢ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܕܢܦܩܘ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ. ܐܫܬܒܩ ܠܗ ܓܝܪ ܠܘܬܗ ܕܐܦ̈ܝܘܗܝ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܓܝܪ ܕܫܒܩܐ ܕܒܝܬ ܗܘܐ. ܘܡܬܦܠܚ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܕܐܪܥܐ: ܘܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܫܝ̈ܢܐ. ܐܬܩܛܠܘ ܓܝܪ ܗܕܟܢܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܒܝܫܐ. ܘܐܝܟ ܐܬܚܙܝܘ ܕܢܗܘܘܢ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܟܢܫܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ. ܘܢܒܝ̈ܐ ܦܠܚܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ܀ ܘܡܢܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܗܕܐ ܕܒܬܪܗ ܕܐܬܐ ܟܠܗܝܢ ܡܫܬܒܩܢ ܫܡ̈ܗܝܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܬܐ ܐܬܚܙܝܬ ܐܦܠܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܙܐ. ܡܢ ܗܘܦܟܗ ܕܒܝܫܬܐ. ܘܡܢܗ ܥܘܒܕܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܘ ܥܠܝܗ: ܘܕܝܢ ܗܘܐ ܒܝܬܝܬܐ ܘܡܬܩܛܠܝܢ. ܩܠܝܠ ܗܟܝܠ ܕܐܬܚܙܝ ܕܢܬܚܙܐ: ܡܠܟܐ ܕܝܢ: ܩܠܝܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܨܠܘܬܐ. ܘܐܬܟܠܝ ܒܕܝܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܚܕܘ: ܠܐ. ܗܟܝܠ ܐܬܚܙܝܘ ܘܐܣܬܟܠܘ ܠܡܬܢܨܚܘ܀

ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܡܫܬܒܩܢܐ ܐܢܬܘ ܡܢ ܒܬܪܐ: ܘܐܬܬܘܝ ܘܐܬܡܠܟܘ ܠܘܬ ܡܢ ܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܚܕܕܐ ܘܐܬܒܝܢܘ: ܘܐܡܪܘ ܩܘܡ ܒܫܠܡܐ ܒܟܠ ܦܢܝ̈ܢ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܒܟܠ ܐܬܪܘܬ. ܘܡܠܟܐ ܐܢܬ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܐܬܒܝܢܘ ܚܕܝܢ ܠܐܬܪܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܢ: ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܚܕܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܬܪܗ: ܘܐܦܩܘܗ ܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܟܠܗ ܚܕ ܕܒܬܪܗ: ܟܕ ܒܟܠܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܫܬܒܩܝܢ: ܗܟܝܠ ܐܬܟܠܝܘ ܘܐܬܦܠܛܘ ܠܡܬܢܨܚܘ ܐܝܟ ܡܠܟܐ܀ ܘܒܬܪ ܗܟܝܠ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܫܬܒܩܘ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܢܫܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܒܝܬܐ. ܘܡܢ ܕܝܢ ܐܦ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ. ܩܠܝܠ ܥܘܒܕܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܟܠܐ ܐܢܫ ܚܕ ܟܠ ܕܡܠܟܗ ܕܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܠܐ ܐܬܟܠܝ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܐ ܕܐܬܟܠܝ. ܘܠܐ ܚܙܐ ܘܠܐ ܕܝܢ . . .

Ex libro « Paradisus Eden »

EBEDJESU SOBENSIS † 1318

CARMEN XXXVII

De dissolutione hujus universi

(*ex Cod. Syr. h. IV.* 3. *Musæi Borgiani fol.* 70 *b.* 71 *a.*)

.:ܡܐܡܪܐ ܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥܐ.:

ܥܠ ܡܫܬܚܠܦܘܬܗ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ܀ ܘܥܠ ܫܘܠܡܗ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ܀
ܘܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܐܬܘ̈ܬܐ:

܀ ܗܘܦܟܐ ܕܚܝܠܐ ܘܫܘܚܠܦܐ: ܠܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܒܚܘܠܦܐ.
ܕܐܡܪ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܘܫܪܝܐ: ܗܕܡܘܗܝ ܒܪܫܐ ܕܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ܀
ܐ ܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܘܩܢܐ: ܢܦܠ ܒܫܘܪܝܐ ܠܗܘܝܐ.
ܘܡܬܡܬܚܠܦܢܐ ܥܠܡܐ: ܢܫܡܬ ܠܒܪܝܬܗ ܕܦܢܐ܀
ܒ ܟܕ ܒܪܝܬܗ ܕܡܫܬܠܡܐ: ܢܦܠ ܕܕܐܝܢ ܐܡܪܐ ܘܠܝܬ.
ܘܦܩܕ ܕܢܩܝܫ ܠܟܠܗܝܢ: ܘܢܦܩܐ ܠܟܠܗܝܢ ܠܟܦܢܐ܀
ܓ ܠܡܢܐ ܘܡܬܡܢܐ ܒܚܕܐ ܟܠܗܝܢ: ܕܝܠܗܘܢ ܬܚܝܬܐ ܒܢܐ.
ܘܦܩܕ ܠܡܢܐ ܒܚܕܐ ܟܦܢܐ: ܥܒܝܕܐ ܘܕܠܝܠܐ ܘܠܝܠܐ܀
ܕ ܕܐܝܟ ܒܕܘܡܝܐ ܘܒܢܝܐ: ܒܡܬܠܘܬܐ ܘܫܪܝܐ ܕܘܢܐ.
ܐܝܟ ܒܕܘܡܝܐ ܠܡܠܡܦܢܐ: ܒܫܠܐ ܒܢܘܗܪܐ ܗܡܝܢܐ܀
ܗ ܘܡܟܠܐ ܠܡܕ ܦܠܓܕܢܐ: ܘܠܒܝܫܐ ܘܗܘܠܢܐ.
ܚܒܪܝܢ ܥܡܗܘܢ ܘܠܡܫܘܢܐ: ܡܬܚܒܪܐ ܢܗܝܢ ܘܚܠܝܐ܀
ܘ ܘܒܒܗܝܬܗܘܢ ܡܬܚܒܠܝܢ ܒܗ ܠܒܢܐ: ܘܒܗܬܗܘܢ ܫܚܝܢ ܥܕܡܐ.
ܘܡܟܝܠܘܬܗ ܢܗܘܐ ܡܗܘܢܐ: ܘܠܦܐ ܐܝܟ ܢܬܠܡܕܘܢ ܠܠܡܐ܀

ܙ ܙܗܝܪܘܬܐ ܕܝܢ ܕܙܘܗܪܐ : ܘܗܕܝܪܘܬܐ ܕܓܢܝܐ.
ܦܬܝܐ ܕܝܚܝܕܐ ܘܡܠܝܐ : ܥܒܝܕܘܬܐ ܓܝܪ ܗܘܝܐ ܀
ܚ ܚܠܘܦ ܫܠܝܐ ܕܡܫܬܠܛܐ : ܓܝܪ ܠܥܒܕܘܬܐ ܕܡܫܬܥܒܕܐ.
ܘܪܡܐ ܕܠܒܪܘܗܝ ܙܩܦ : ܡܢܗ ܒܢܝܫܘܗܝ ܥܬܝܕ ܠܗܘܢ ܀
ܛ ܛܠܝܢ ܡܚܒܠܐ ܥܘܡܠܐ : ܕܦܫܝܛܘܬܗ ܕܝܠܕܐ.
ܘܠܐܝܟܢ ܛܠܘܡܐ ܘܝܠܕܐ : ܥܒܕ ܘܟܫܝܪ ܥܒܕܐ ܝܠܕܐ ܀
ܝ ܝܘܡܢܐ ܕܝܗܒ ܒܦܪܨܘܦܐ : ܘܒܡܣܘܪܐ ܥܒܕ ܕܘܡܝܐ.
ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܓܒܪ ܠܥܠܡܐ : ܡܢܝܪܐ ܢܦܩ ܘܡܦܪܗܐ ܀
ܟ ܟܝܢܐ ܡܬܛܠܝܢ ܒܚܙܝܐ : ܕܒܪܝܬܐ ܒܫܪܪܐ ܕܪܘܚܐ.
ܕܢܗܘܢ ܕܡܢܝܢܗ ܣܘܦܐ : ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀
ܠ ܠܒܗ ܡܫܘܚܐ ܕܗܘܢܐ : ܠܚܡܐ ܡܡܠܟܢ ܠܗܘܢ.
ܘܢܩܦ ܠܗܠܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܦܠܚܐ : ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܫܘܒܚܐ ܀
ܡ ܡܠܝܠܐ ܡܫܡܫ ܦܘܡܐ : ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ.
ܘܢܛܝܪܘܗܝ ܒܫܘܗܝ ܡܬܚܙܝܐ : ܘܗܘܝܢ ܒܚܝܐ ܥܬܝܕܐ ܀
ܢ ܢܘܗܪܐ ܕܝܢ ܕܒܥܡܛܐ : ܫܪܝܪܝܢ ܒܠܗܝܢ ܕܫܝܟܬܐ.
ܢܗܪܝܢ ܒܦܪܨܘܦܘܗܝ : ܕܒܐܝܕܗ ܗܘܝܐ ܐܝܬܝܐ ܀
ܣ ܣܓܝܠܘܬܗ ܕܡܫܒܚܐ ܠܟܠܢܐ : ܘܗܝܡܢܘܬܗ ܕܟܝܢܐ ܠܟܠܢܐ.
ܘܡܣܝܒܪܘܬܗ ܗܕܝܪܐ ܣܘܦܐ : ܒܐܠܗܘܬܐ ܡܬܠܒܫܐ ܀
ܥ ܥܡܝܩܐ ܘܡܬܡܠܟܐ : ܘܕܚܝܠܗ ܐܝܟܐ ܘܡܬܪܐ.
ܘܡܬܚܙܐ ܒܬܐܘܕܝܐ : ܢܦܫܝܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܦܫܝܛܬܐ ܀
ܦ ܦܠܚܘܬܐ ܘܕܝܢܐ : ܘܡܕܒܪܢܝܬܐ ܘܡܢܝܢܐ.
ܘܢܚܝܢ ܘܡܬܕܝܢ ܐܝܟ ܕܘܝܐ : ܘܡܬܚܬܝܢ ܘܡܬܕܝܢ ܕܘܝܐ ܀
ܨ ܨܒܝܢ ܡܬܝܕܥܐ ܡܠܟܐ : ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܡܢܝܢܝܢ ܠܚܘܒܐ.

ܕܐܝܬ ܗܘܝܬ ܒܗܘܢ ܒܘܣܡܐ : ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܒܥܠܬܐ ܛܒܬܐ ܀
ܣ ܣܘܟܠܐ ܡܟܝܠܐ ܘܡܦܩܢܐ : ܠܒܢܝ ܕܠܟܠܗܝܢ ܘܥܡܡܐ.
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܝܬܘ ܘܢܦܠܘ ܘܥܒܕܐ: ܠܒܢܝܢܐ ܡܒܝܢܐ ܛܒܬܐ ܀
ܥ ܥܘܕܪܝܢ ܒܕܝܢܘܗܝ ܕܒܪܘܝܐ : ܘܕܝܢܐ ܠܒܢܝܐ ܠܗܘܘܝܐ.
ܗܘܟܢܘܗܝ ܡܢܟܠܐ : ܘܡܠܝܢ ܒܕܝܢܗ ܕܠܓܠܢܐ ܀
ܦ ܦܠܚܝܢ ܘܩܢܝܢ ܒܘܡܠܐ : ܘܡܬܬܠܡܕܝܢ ܒܣܓܝܐܐ.
ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܒܢܝܐ : ܘܐܢܫ ܡܬܒܝܢ ܥܠܡܐ ܀
ܨ ܨܒܝܬ ܘܡܬܢܟܠ ܕܘܟܐ : ܕܟܠܗ ܐܕܡܐ.
ܕܝܬܝܪ ܠܝܢ ܢܟܠܝܢ ܦܐܝܐ : ܢܬܟܢܫܘ ܠܒܝܬܗ ܕܕܘܟܐ ܀
ܩ ܩܢܝܢ ܣܝܡܬܐ ܕܗܘܐ : ܘܢܬܝܣܡܐ ܕܡܬܬܠܝܐ.
ܘܝܬܒܐ ܠܡܘܒܠ ܡܕܡܐ : ܒܗܕܐ ܠܟܠܡܢܐ ܀

Specimina Scriptionis Syriacæ

I. Cod. Syr. Add. 14, 530 Mus. Brit. fol. 59^{b}. — A. C. 866. (ex Cat. of the Syr. Man. P. III pl. IX ed. W. Wright.)

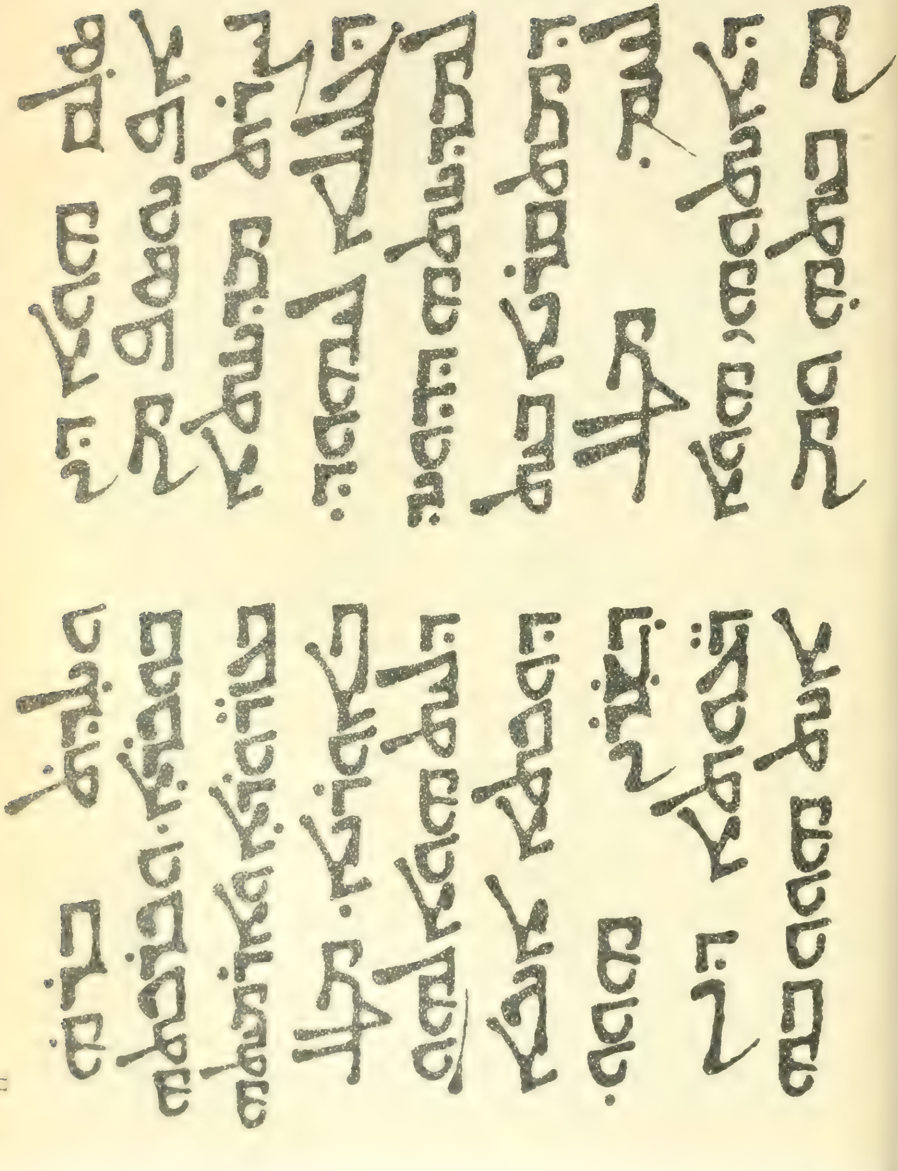
II. Cod. Syr. 13 Bibl. Vat. p. 160. Tetraevangelium (Luc. II. 4.) — A. C. 736.

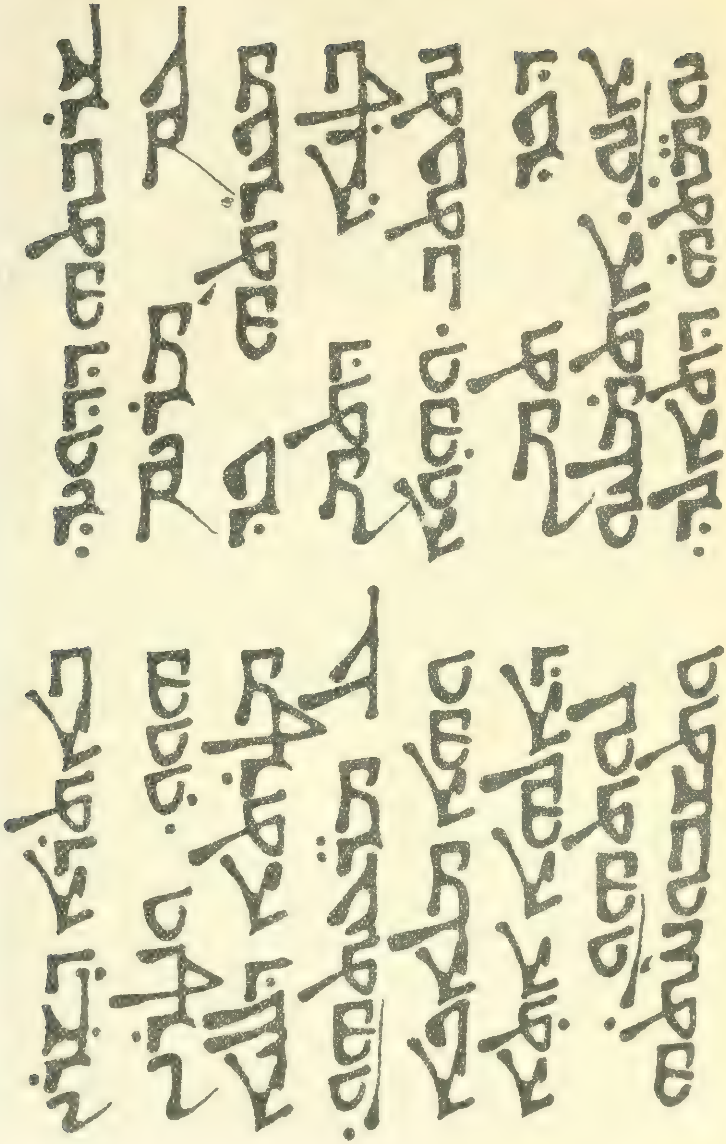
III. Cod. Syr. Bibl. Vat. 138 p. 31. Liber de Uno ex Trinitate incarnato et passo : Philoxeni Mabbugensis. — A. C. 581.

IV. a lin. 8 cf. Chrestom. p. 149 lin. 10.

ܘܡܚܝܗ̇ ܪ̈ܘܪܒܢܝܗ : ܒܝܘܡ̈ܬܐ ܐܡܝܢ̈ܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗܘܢ . ܡܫܬܒܗܪ ܒܡܠܟܘܬܗ ܒܚ̈ܝܠܘܬܗ . ܐܝܟ ܒܪܘܟ ܕܒܪܝܫ ܡܚܝܗ ܢܗܘܐ ܡܫܬܒܚܐ. ܐܫܬܐܠܬ ܗ̇ܘܐ ܫܠܡܐ . ܗܟܢܐ ܐܡܝܢܐ ܕܫܟܠ ܐܬܚܙܝ ܡܢܫܠܬܗ : ܐܢܘܫ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܡܫܝܚܐܝܬ ܠܐ ܢܦܘܩ . ܐܘ ܟܗ̈ܢܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܠܐ ܚܙܐ ܒܦܘܩܕܢܗ . ܚܙܐ ܕܡܫܪܝܘܬܐ ܡܡܠܟܐ ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܚܝܨ ܡܝܬ . ܐܝܟ ܡܪܐ ܕܐܚ̈ܝܕܐ . ܕܠܝ ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܚܝܒ ܢܦܠ ܗ̇ܘܐ ܫܡ̈ܝܐ ܒܫܡܫܐ : ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܘܗܘܢ ܢܟ̈ܣܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܪܝܐ : ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܕܠܝ ܒܡܪܝܐ ܡܬܪܥܡܢܐ ܚܙܝܢ : ܡܫܝܚܝܐ ܐܬܡܠܠ ܒܟܗ̈ܢܐ : ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܡܠܟ ܙܕܩܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ : ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܗ ܐܠܗܐ . ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܟܕ ܚܒܪܐ ܒܝ̈ܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܒܗܘܢ ܛܒܝܒ : ܠܟܠܢܫ ܕܛܒܝܒ . ܡܫܝܚܝܐܝܬ ܐܬܡܠܠ . ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܫܬܘܕܝ ܠܟܠ ܕܟܢܫ ܘܠܟܠ ܕܡܢܗ . ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ : ܕܠܗ ܐܫܬܘܕܝ ܟܠ ܢܦܫ . ܕܠܗ ܒܫܘܬܦܘܬܗ ܗܘܘ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ . ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܬܦܠܓ ܘܢܦܩ ܕܐܬ ܐܬ ܠܐܠܗܐ . ܕܠܗ ܓܝܪ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ . ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܟܕ ܐܚ̈ܝܕܐ . ܘܢܦܩ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܝܢ . ܕܠܗ ܒܪܫܡܗ ܐܬܡܠܟܘܢ ܗܘܘ . ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܗܘܬ . ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ ܠܘܬ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܡܠܐ ܘܦܘܫ ܘܚܪܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܡܡܠܠܝܢ . ܕܠܗ ܒܐܝܢܐ ܗܟܢܐ ܒܫܡܝܐ : ܦܠܚܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܗܘܝܢ ܒܟܗܢܐ ܕܟܗ̈ܢܐ : ܠܐ ܡܫܘܐ ܗܘܐ ܗܘܝܢ : ܘܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܝܢ . ܐܠܐ ܡܚܝܨ ܕܡܫܝܚ ܡܢܗܘܢ . ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܕܟܗܢܐ ܕܒܫܡܝܐ . ܗܘ ܕܟܢܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ . ܦܩܕܢܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܕܟܗܢܐ : ܠܡܫܠܛ ܕܟܗܢܐ ܐܢܫܝܢ . ܡܢ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܓܝܪ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܠ ܠܐܠܗܐ . ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܟܢܫ ܡܫܝܚܐ . ܐܘ ܠܡܫܡܠܠ ܘܡܟܢܫ ܟܗܢܐ . ܠܝ ܕܝܢ ܠܡܫܡܠܠ ܘܡܟܢܫ ܟܗܢܐ ܡܠܠ . ܟܗܢܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܠܛܐ ܡܫܠܛܘܬܗܘܢ ܘܟܗܢܘܬܗܘܢ ܟܕ ܕܝܠܗܘܢ . ܙܐܬܐ ܕܝܢ ܕܢܒܐ . ܚܠܦܝܢ ܗܘ ܡܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܚܠܦܝܢ ܒܡܠܟܘܬܗ : ܐܝܟ ܡܢ ܕܚܠܦܝܢ ܡܢܐ ܕܡܫܠܛܝܢ ܡܢ ܡܫܟܐ ܐܒܘܗܝ . ܡܛܠ ܐܝܟ ܡܫܠܛܢܘܬܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ : ܒܡܠܟܘܬܐ ܪܒܐ ܘܠܐ ܒܫܠܛܐ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܪܘܪܒܐ ܘܟܠ ܪܘܪܒܢܐ ܠܡܥܝܕ . ܢܬܚܙܐ ܡܫܝܢܐ ܕܫܠܡ ܟܠܗ ܗܘ

[illegible]





III

ܒܬܫܡܫܬܗ ܥܠ ܕܐܠܗܐ.
ܘܟܠܗ ܕܘܝܕ ܡܪܗ. ܠܗ
ܡܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܐܝܬܘܗܝ
ܦܠܚܐ ܬܘܒܢܗ ܠܗ
ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ
ܚ̈ܝܐ ܘܐܡܪ ܐܒܘܗܝ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܠܟܗܢ̈ܐ. ܟܕܘܢ
ܗܟܢ ܒܢܡܘܣܐ. ܘܗܘܝܬ
ܘܐܡܪ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܨܥܝܐ ܚܕ. ܐܦ ܐܢܐ
ܚܕ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܥܒܕܝܢ
ܗܘܘ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܠܟܘܡܪ̈ܐ.
ܠܐ ܒܠܚܘܕ. ܕܝܫܘܥ ܗܘܐ
ܒܫܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܟܠ
ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ. ܐܬܩܢܘ
ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܟܬܒܐ
ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܫܘܝܐ ܠܐܠܗܐ.
ܘܐܡܪ ܠܒܢܝܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܬܒܥܘܢ
ܟܘܡܪܐ ܠܒܢܝ̈. ܕܡܢ
ܙܒܢ ܢܦܫܗ. ܐܠܗܐ

ܩܐܡ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܩܥܐ
ܘܐܡܪ. ܐܢ ܐܢܫ ܨܗܐ
ܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܢܫܬܐ.
ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܝܫܘܥ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ
ܕܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܕܐܠܘ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܐܒܘܟܘܢ ܪܚܡܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܨܒܘܬ
ܢܦܫܝ ܐܬܝܬ. ܘܬܘܒ
ܐܡܪ ܕܐܒܘܟܘܢ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܕܐܒܪܗܡ
ܐܒܘܟܘܢ ܡܣܘܟ ܗܘܐ
ܕܢܚܙܐ ܝܘܡܝ ܘܚܙܐ ܘܚܕܝ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝ̈ܐ.
ܥܕܟܠ ܒܪ ܚܡܫܝܢ
ܫܢܝܢ ܠܐ ܗܘܝܬ
ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܕܠܐ

ܢܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܐܢܐ ܐܝܬܝ.
ܡܛܠ ܕܐܒܪܐ ܕܢܣܒ ܠ
ܡܢ ܟܠ ܪܒ ܗܘ. ܘܐܠܐ
ܐܢܫ ܡܟܣܝܐ. ܕܡܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܐܒܐ ܫܘܠܡܐ. ܘܐܡܪܐ
ܘܐܒܐ ܚܝ ܚܝܢ. ܘܒܪ
ܫܡܠܐ ܒܪ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ:
ܕܠܐ ܡܫܝܚܘ ܕܗܘ ܒܪܝܗ
ܐܦܠܐ ܣܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܬܐ. ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ
ܝܘܠܦܢܗ. ܡܛܠ ܐܢܫܐ
ܒܒ̈ܪܐ ܕܝܠܗ ܦܪ̈ܝܫܝܢ
ܐܬܘܬܐ ܠܗ. ܐܬܚܙܝܢ ܠܗ
ܡܫܡ̈ܫܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܡܛܠ ܡܠ̈ܟܐ ܫܦܝܪ̈ܐ
ܕܒܟܠܗܝܢ ܠܗ. ܐܠܐ
ܡܛܠ ܕܢܦܫܗ ܐܝܬ
ܕܒܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܐܢܫܐ
ܒܟܠ. ܐܝܬ ܢܦܫܐ

ܡܣܟܢ ܕܢܘܚܐ ܠܥܡܐ
ܦܓܪܐ. ܐܠܗܐ ܕܐܬܝܐ
ܣܓܝ. ܘܠܗ ܐܦ ܒܪܐ
ܐܣܟܡܗ ܟܢܫ. ܘܐܡܪ
ܐܦܢ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܐܬܝܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܚܐ ܦܪܘܩܬ
ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܐܕܝ
ܕܦܪܘܩܬ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܠܗ ܗܘܐ ܕܐܒܐ ܢܦܫܗ.
ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܢܦܫܗ
ܕܡܢ ܒܝܬܐ. ܘܐܡܪ
ܐܝܟ ܢܦܫ ܟܠܗ
ܒܟܠ ܒܡܠܬܗ ܘܐܡܪ:
ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܠܒܫ ܠܗ
ܐܬܝܬ. ܐܠܐ. ܫܪܪ ܗܘ
ܡܢ ܒܫܪܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ
ܠܐ ܢܣܒ ܐܬܝܬܗ ܠܗ.
ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܝܕܥܐ ܠܗ
ܕܡܢ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܗܘ
ܫܡܥܘ. ܘܐܡܪ ܦܢܝܢ

ܝܫܘܥ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ
ܐܬܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ
ܘܒܟܠܐ ܕܒܪ ܒܪܘ
ܐܒܓܪ ܕܐܬܘ، ܝܫܘܥ
ܒܐܡܪ ܕܐܬܦܩܘܗܝ ܫܡܥܐ
ܠܒܪ. ܘܐܬܝܫܘܗ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܬܝܬ
ܗܘܝܢ ܐܬܝܬ ܒܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ. ܘܒܪ ܫܐܠ
ܕܒܪܗ ܕܐܒܗܝܢ ܒܗ
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥܗ
ܗܘ ܕܫܒܩܠ ܒܪܝܢ
ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܒܠܝܒ
ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܕܦܪܘܩܐ
ܕܠܐ ܟܠܗ ܫܡܥܝܢ.
ܘܐܡܪ ܕܝܫܘܥ ܠܗܘܢ.
ܘܫܡܥܘ ܐܬܝܢ ܒܬܪ.
ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ ܕܠܠܝ. ܘܠܐ ܐܢܫ

ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗܘ
ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ
ܒܐܬܪܗ ܒܫܡܥܘܢܝܗܝ.
ܕܐܬܝܐ ܐܬܝܬ ܕܐܠܗܐ.
ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܠܗܘܢ
ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܫܠ
ܕܗܘܐ ܠܐܬܘܗܝ ܕܟܠܗ
ܕܐܠܗܐ: ܠܒܝܬܐ ܕܐܬܐ
ܥܒܕܗ ܕܫܡܥܗ ܠܡܠܟܐ
ܐܒܓܪ ܫܪܝܪܐ. ܕܝܠܗ
ܐܬܝܬ ܥܠ ܕܐܡܪܝܢ
ܕܒܪܗ ܐܬܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܡܪ ܐܒܓܪ ܕܐܬܝܒܘ
ܘܐܬܗܝܡܢܘ ܕܐܡܪ ܒ
ܘܐܬܝܐ ܒܐܪܒ
ܘܐܡܪ ܒܠܒܝ ܕܒܥܐ
ܫܡܥ ܒܫܠܡܐ ܕܐܒܪ
ܘܐܡܪ ܠܒܪ ܗܘܐ ܠܒ
ܘܐܡܪ ܒܠܒ ܕܒܥܐ

ܕܥܡܡ̈ܐ ܡܢ ܡܕܡ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܗܘܐ . ܠܡܫܝܚܐ
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܗ ܕܝܗܒ ܘܡܬܕܟܝܢ . ܒܚܘܒܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܢܦܫܗ ܕܝܠܗ : ܥܡ ܐܢܫܐ ܢܦܫܗ . ܗܘ
ܘܡܠܟܐ : ܕܡܪܝܐ ܥܡܗ ܦܪܘܩܢ ܡܢ ܩܕܡ
ܟܠܗ ܗܘܐ ܡܢ . ܠܢܦܫ ܦܩܕ ܘܡܘܗܒܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܢܘ . ܠܗ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ ܠܢܦܫ ܠܡܫܝܚ
ܩܝܡܐ . ܘܩܝܡܐ ܡܦܩܢܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܝܬ ܐܢܫ ܠܢܦܫ ܠܗ ܐܢܐ ܘܡܫܝܚ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܘܬܗ . ܝܘܡܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܘܠܐ . ܠܥܠܡܗ ܕܐܠܗܘܬܗ ܥܠܡܐ . ܕܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܝܠܝܢ ܡܠܟܘܬܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ .
ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܘܗܒܬܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܢܦܫܐ . ܗܘ ܡܬܝܕܥ ܒܡܠܟܘܬܐ .
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ ܕܫܘܒܚܐ . ܐܠܗܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܩܕܡ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠܡܐ . ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܗ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ . ܠܡܫܝܚܐ
ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܒܪܝܬܐ . ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ
ܐܢܫ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ .
ܠܢܘܗܪܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘ . ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܗ . ܘܡܫܝܚܐ ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ . ܘܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ .
ܡܢ ܗܘ ܐܢܫܐ . ܗܘ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ . ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܒܡܠܟܘܬܐ . ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ

ܠܡܫܝܚܐ

INDEX AUCTORUM

GLOSSARIUM

ܐ

ܐܐܪ aër.

ܐܒ , ܐܒܐ ; *pl.* ܐܒܗܝܢ , ܐܒܗܐ *vel* ܐܒܗܘܢ , ܐܒܗܬܐ pater.

ܐܒܗܘܬܐ paternitas.

ܐܒܕ periit, amissus est.

ܐܘܒܕ perdidit.

ܐܒܕܢܐ perditio, exitium.

ܐܒܝܕ , ܐܒܝܕܐ perditus, amissus.

ܐܒܝܕܘܬܐ pernicies, amissio.

ܐܒܝܡܠܟ Abimelech.

ܐܒܘܩܪܒ Abuqarb.

ܐܒܠ , ܐܒܠܐ luctus, tristitia.

ܐܒܪܐ plumbum.

ܐܒܪܗܡ Abraam.

ܐܓܓ Agag.

ܐܓܘܓ ܘܡܓܘܓ Agog et Magog.

ܐܓܘܓܐ canalis, rivus.

ܐܓܘܢܐ certamen.

ܐܓܢܐ vas, pelvis, hydria.

ܐܓܪ conduxit pretio.

ܐܓܪ , *sicut Pe.*

ܐܓܪ , ܐܓܪܐ merces, præmium.

ܐܓܝܪܐ mercenarius.

ܐܓܪܐ tectum.

ܐܓܪܬܐ epistola.

ܐܕܘܡܝܐ idumæus.

ܐܕܡ Adamus.

ܐܕܢܐ auris.

ܐܕܫ , ܐܕܫܐ forma, modus, genus.

ܐܗܪܘܢ Aaron.

ܐܘ, ܐܘ aut, sive; vel.

ܐܘ O!

ܐܘܐ — ܐܘܘܢܐ , ܐܘܢܐ *et* ܐܘܢܐ mansio, habitaculum.

ܐܘܝܘܬܐ convenientia, confœderatio, consensus, unanimitas.

ܐܬܐ , *pl.* ܐܬܘܬܐ signum; prodigium; typus ; indicium.

ܬܐܘܢܐ *et* ܬܘܘܢܐ , *it.* ܬܘܢܐ mansio, habitaculum, conclave.

ܐܘܕܐ titio, stipes.

ܐܘܟܝܬ seu, etiam, videlicet.

ܐܘܝ oh, ohe!

ܐܘܢܓܠܝܘܢ Evangelium.

ܐܘܢܩܝܐ *vel* ܐܘܢܩܝܐ uncia.

ܐܘܢܘܡܝܢܐ eunomianus.

ܐܘܦܪܐܣܝܣ Euphrasius.

ܐܘܪܓܢܘܢ organum, instrumentum.

ܐܘܪܗܝ Edessa.

ܐܘܪܝܬܐ lex *mosaica* *i. e.* Pentateuchus.

ܐܘܪܫܠܡ Jerusalem.

ܐܙܠ ivit, abiit, processit; *part. p.* ܐܙܝܠ abiens, profectus.

ܐܣܪܘܢܐ Osroëne.

ܐܚܕ cepit, prehendit ; clausit, ܐܚܕ ܐܘܚܕܬܐ proposuit ænigma; *Ethpe.* ܐܬܐܚܕ *pro* ܐܬܬܚܕ *passiv.*

ܐܘܚܕ inclusit. ܐܘܚܕ ܢܘܪܐ accendit ignem.

ܐܘܚܕܢܐ vis, potestas; provincia, ditio, ambitus.

ܐܘܚܕܬܐ ænigma.

ܐܚܝܕ contentus, clausus; tenens, claudens; princeps.

ܐܚ , ܐܚܐ frater, sodalis.

ܚܬܐ *pro* ܐܚܬܐ , *pl.* ܐܚܘܬܐ, soror.

ܐܚܝܢܘܬܐ cognatio, affinitas.

ܐܘܚܪ — *Aph.* ܐܘܚܪ distulit, moratus est.
ܐܚܪܝܢ , ܐܚܪܝܐ , *f.* ܐܚܪܝܬܐ posterior, ultimus.
ܐܬܝܬܪ , ܐܬܬܪ relictus est, superfuit.
ܐܚܪܢܐ *vel* ܐܚܪܝܐ , *f.* ܐܚܪܬܐ ; *pl.* ܐܚܪܢܝܢ , *f.* ܐܚܪܢܝܬܐ, *etc.* alius, alter, diversus.
ܚܪܬܐ , *st. c.* ܚܪܬ finis; reliquum; mors, vita futura.
ܐܝܟܐ undecumque.
ܐܝܟܐ *v.* ܟܐ .
ܐܘ εὖ, eu, euge.
ܐܝܙܓܕܐ legatus, nuntius.
ܐܝܙܓܕܘܬܐ legatio.
ܐܝܟ sicut, secundum, circiter.
ܐܝܟ ܕ prout; *causat.* ut.
ܐܝܟ ܡܐ ܕ quemadmodum, sicut.
ܐܝܟ ܡܢ ܕ *vel* ܐܝܟܢ ܕ quasi, sicut is qui, quippe qui, juxta ac si.
ܐܝܟܐ ubi. ܐܝܟܘ *ex* ܐܝܟܐ *et* ܗܘ , ubi est ?
ܐܝܟܢ , ܐܝܟܢܐ quomodo ; *seq.* ܕ sicut; ita ut; utut.
ܐܝܟܢܐ ܕ quemadmodum, sicut ; perinde.
ܐܝܠܐ cervus.
ܐܝܠܐ auxilium, auxiliator.
ܐܝܠܝܢ *pron.*, illi; *vide* ܐܝܠܐ.
ܐܝܠܢܐ *m.* arbor.
ܐܝܢܐ , *f.* ܐܝܕܐ *pl.* ܐܝܠܝܢ quisnam, qualis, ܐܝܢܐ ܕ ille qui.
ܐܝܣܚܩ Isaac.
ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ Isidorus.
ܐܝܪܝܚܘ Iericho.
ܐܝܬ *verb. subst.* est; ܐܝܬܝ ego sum, ܐܝܬܝܟ tu es, *etc.* ܐܝܬ ܗܘܐ fuit, erat.

ܠܝܬ *ex* ܠܐ *et* ܐܝܬ , non est, ܠܝܬܝ non sum, ܠܝܬܘܗܝ non est, *etc.*
ܐܝܬܘܬܐ essentia, existentia, esse, substantia.
ܐܝܬܝܐ existens, ens, principium, substantia.
ܐܝܬܝܐܝܬ substantialiter.
ܐܝܬܝܝܐ substantialis.
ܐܟܘܬ , *c. suff.* sicut.
ܐܟܕܐ *ex* ܐܝܟ *et* ܕܐ , quemadmodum.
ܐܟܚܕܐ , ܐܝܟ ܚܕܐ simul.
ܐܟܠ edit, voravit.
ܐܘܟܠ cibavit.
ܐܘܟܠܐ cibus.
ܐܟܘܠܐ edax, vorax; vescens.
ܡܐܟܘܠܬܐ cibus, esca; esus.
ܡܐܟܠ ܩܪܨܐ obtrectatio.
ܡܐܟܠܬܐ cibus.
ܐܟܠܘܣ *vel* ܐܘܟܠܘܣ populus, turba.
ܐܘܟܡܐ niger, obscurus.
ܐܟܡܐ *et* ܐܟܡܢ , *vide* ܐܝܟ.
ܐܟܣܢܝ , ܐܟܣܢܝܐ *f.* peregrinatio; vita solitaria; exilium.
ܐܟܣܢܝܐ extraneus; exul, peregrinus; *it.* Xenaias.
ܐܟܣܢܝܘܬܐ peregrini conditio.
ܐܟܪܐ arator, seminator; agricola.
ܐܟܪܐ iracundia.
ܐܠܐ *ex* ܐܢ *et* ܠܐ si non, nisi, sed, imo, quamvis ; quin.
ܐܠܐ ejulavit, luxit, deploravit.
ܐܘܠܝܬܐ , *pl.* ܐܘܠܝܬܐ lamentatio.
ܐܠܗܐ Deus.
ܐܠܗܘܬܐ divinitas; *collect.* dii.
ܐܠܗܝܐ divinus.
ܐܠܘ , *ex* ܐܢ *et* ܠܘ si, quod si, num.

ܐܶܠܳܐ ܠܳܐ si non, nisi.
ܐܶܠܺܝܳܐ *et* ܐܶܠܺܝܰܐ Elias.
ܐܶܠܺܝܥܳܙܳܪ Eleazar.
ܐܶܠܺܝܫܰܒܰܥ Elisabeth.
ܐܰܠܶܟܣܰܢܕܪܳܘܣ Alexander.
ܐܰܠܶܦ *verb. v.* ܝܰܠܶܦ.
ܐܶܠܦ , ܐܶܠܦܳܐ navis.
ܐܰܠܦ , ܐܰܠܦܳܐ ; *pl.* ܐܰܠܦ̈ܶܐ , ܐܰܠܦ̈ܺܝܢ , ܐܰܠܦ̈ܺܝܢ, mille.
ܐܰܠܨ arctavit, coegit; afflixit.
ܐܶܬܐܠܺܨ *pass.*
ܐܽܘܠܨܳܢܳܐ angustiæ, afflictio.
ܐܰܠܺܝܨܳܐ arctus, afflictus, coactus.
ܐܶܡ . ܐܶܡܳܐ : *pl.* ܐܶܡܗܳܬܳܐ mater.
ܐܽܘܡܬܳܐ , *pl.* ܐܶܡܘܳܬܳܐ *et* ܐܽܘܡܘܳܬܳܐ populus, natio.
ܐܡܽܘܪܳܝܳܐ Amorræus.
ܐܰܡܳܐ , ܐܰܡܬܳܐ *pl.* ܐܰܡ̈ܝܢ , ܐܰܡ̈ܶܐ ulna, cubitus, brachium. *it. vide s.* ܐܰܡܬܳܐ.
ܐܰܡܺܝܢ *et* ܗܰܝܡܶܢ *pro* ܗܶܡܶܢ assiduus fuit, perseveravit.
ܗܰܝܡܶܢ credidit.
ܐܶܬܗܰܝܡܰܢ creditus est, pro vero habitus est.
ܐܽܘܡܳܢܳܐ artifex, opifex.
ܐܽܘܡܳܢܽܘܬܳܐ ars; artificium; solertia, industria.
ܐܰܡܺܝܢܳܐ , ܐܰܡܺܝܢ perseverans. ܐܰܡܺܝܢ *adv.* vere, certe; constanter; *it.* amen.
ܐܰܡܺܝܢܳܐܺܝܬ perpetuo, constanter; fideliter.
ܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ firmitas, fidelitas, securitas; veritas, sinceritas; fides.
ܡܗܰܝܡܶܢ , ܡܗܰܝܡܢܳܐ *part. act.* credens Deo; fidelis, christianus, *f.* ܡܗܰܝܡܰܢܬܳܐ.
ܡܗܰܝܡܰܢ , ܡܗܰܝܡܢܳܐ *part. pass.* creditus, tutus, constans.
ܡܶܬܗܰܝܡܢܳܐ *vel* ܡܶܬܗܰܝܡܢܳܢܳܐ credibilis.
ܐܶܡܰܪ dixit, recitavit.
ܐܰܡܺܝܪܳܐ dux, imperator, præfectus.
ܐܰܡܺܝܪܽܘܬܳܐ præfectura, emiratus.
ܡܺܐܡܪܳܐ sermo, oratio; tractatus; carmen.
ܐܶܡܪܳܐ ovis, agnus.
ܐܰܡܬܳܐ *pl.* ܐܰܡܗܳܬܳܐ ancilla, serva.
ܐܶܡܰܬܝ quando.
ܐܶܢ si, an, num, ô.
ܐܶܢܗܽܘ , *sicut* ܐܶܢ.
ܐܶܢ ܠܳܐ *vel* ܐܶܠܳܐ si non, nisi.
ܐܶܢܳܐ ego, *pl.* ܚܢܰܢ nos.
ܐܶܢܽܘܢ , *v. s.* ܗܽܘ.
ܐܶܢܰܚ gemuit.
ܬܶܢܚܬܳܐ *et* ܐܶܬܬܰܢܚܬܳܐ *pl.* ܬܶܢܚ̈ܳܬܳܐ *et* ܐܶܬܬܰܢܚ̈ܳܬܳܐ gemitus, suspiria.
ܐܰܢܛܝܽܘܟܝܰܐ *et* ܐܰܢܛܝܽܘܟܝܳܐ Antiochia.
ܐܰܢܛܝܽܘܟܳܝܳܐ antiochenus.
ܐܰܢܳܢܩܺܝ *et* ܐܰܢܳܢܩܺܐ necessitas.
ܐܰܢܶܣ coegit.
ܐܽܘܢܳܣܳܐ , *it.* ܐܽܘܢܳܣܳܐ angustiæ, angor.
ܐܰܦܳܐ — *pl.* ܐܰܦ̈ܺܝܢ , ܐܰܦ̈ܶܐ , ܐܰܦ̈ܶܐ facies, vultus.
ܩܕܳܡ ܐܰܦ̈ܶܝ in facie *i. e.* in conspectu alicujus.
ܢܳܫ , ܐ݈ܢܳܫ , ܐ݈ܢܳܫܳܐ ; *pl.* ܐ݈ܢܳܫ̈ܺܝܢ *et* ܐ݈ܢܳܫ̈ܶܐ homo.
ܐ݈ܢܳܫ aliquis, quidam.
ܐ݈ܢܳܫܽܘܬܳܐ humanitas, genus humanum; cives, domestici.
ܐ݈ܢܳܫܳܝܳܐ humanus.
ܐܰܢ݇ܬ *tu, pl.* ܐܰܢ݇ܬܽܘܢ vos; *fem.* ܐܰܢ݇ܬܝ , *pl.* ܐܰܢ݇ܬܶܝܢ.
ܐܰܢ݇ܬܬܳܐ . *st. c.* ܐܰܢ݇ܬܰܬ, *pl.* ܢܶܫ̈ܶܐ . mulier, uxor.

ܐܣܐ — ܐܣܝ sanavit, curavit.

ܐܣܝܐ *pl.* ܐܣܘܢ , ܐܣܘܬܐ medicus.

ܐܣܝܘܬܐ sanatio, medicina, sanitas.

ܐܣܐ . ܐܣܬܐ , ܐܣܬ ; *pl.* ܐܣܝܬܐ paries.

ܐܣܝܐ Asia *sæpe* Minor.

ܐܣܛ — ܐܣܛ dissipavit *bona*.

ܐܣܛܘܐ luxuriosus, prodigus; (Filius prodigus.) .

ܐܣܛܘܟܣܐ elementum, principium.

ܐܣܛܘܟܣܝܐ elementaris.

ܐܣܟܘܦܬܐ limen, superliminare.

ܐܣܟܡܐ , ܐܣܟܝܡܐ species, forma ; modus ; habitus, ratio agendi, causa ; prætextus, fraus.

ܐܣܟܡ *verb. denom.* formavit, finxit.

ܐܣܬܟܡ *pass.*; simulavit.

ܐܣܢܐ *f.* res repositæ, thesaurus; *pl.* ܐܣܢܝܬܐ commeatus.

ܐܣܩܛܐ , ܐܣܩܝܛܐ desertum scetense.

ܐܣܪ captivum fecit; vinxit, clausit.

ܐܣܘܪܐ vinculum, compedes.

ܐܣܝܪܐ vinctus.

ܡܐܣܪܬܐ fasciculus.

ܐܣܬܐ , *vide* ܐܣܐ .

ܐܦ et, etiam.

ܐܦܠܐ neque.

ܐܦ *pro* ܐܢ ܐܦ etsi.

ܐܦܐ , *vide* ܐܢܦ .

ܐܦܐ *et* ܐܦܐ coxit.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ *et aliæ formæ fere similes,* episcopus. ܐܦܝܣܩܘܦܝ episcopium.

ܐܦܘܠܘܢ Apollo.

ܐܦܝܐ fertilis; locus apricus.

ܐܦܣܘܣ Ephesus.

ܐܦܪܣܐ chlamys, amiculum, sindon.

ܐܦܪܝܡ Efrem.

ܐܘܨܪܐ horreum.

ܐܪܐ ô, igitur, utique. — *it.* utrum ? an ?

ܐܪܒܝܠ Arbela.

ܐܪܓܘܢܐ *et* ܐܪܓܘܢܐ purpura.

ܐܪܙܐ , cedrus, pinus.

ܐܪܙܐ , *vide* ܐܪܙ .

ܐܪܙܦܬܐ malleus.

ܐܘܪܚܐ ; *pl.* ܐܘܪܚܬܐ iter, via.

ܐܪܚܐ hospes.

ܐܪܝܛܐ , ܐܪܝܛܝܣ virtus.

ܐܪܛܡܝܣ Artemis, Diana.

ܐܪܝܐ , *pl.* ܐܪܝܘܬ , ܐܪܝܘܬܐ leo.

ܐܪܝܢܐ arianus: *sectator Arii.*

ܐܘܪܟܐ longitudo.

ܐܪܡܝܐ aramæus, syrus. ܒܝܬ ܐܪܡܝܐ Assyria.

ܐܪܡܝܐ Jeremias.

ܐܪܡܠ , ܐܪܡܠܐ , *fem.* ܐܪܡܠܬܐ viduus, vidua.

ܐܪܢܒܐ lepus.

ܐܪܥ obviam ivit.

ܐܘܪܥܐ occursus; ܠܐܘܪܥܐ obviam.

ܐܪܥܐ terra, regio, ager.

ܐܪܥܢܐ *et* ܐܪܥܝܐ , ܐܪܥܢܝܐ terrestris.

ܐܫܕ fudit, effudit.

ܐܫܘܕܐ effusor.

ܐܫܟܪܐ jugerum, prædia.

ܐܫܥܝܐ Isaias.

ܐܫܩܠܘܢ Ascalon.

ܐܫܬܐ , *vide* ܫܬ , ܫܬܐ . *sub* ܫܬܐ .

ܐܬܐ *vide sub* ܐܘ .

ܐܬܐ venit, processit.

ܐܝܬܝ venire fecit, adduxit.

ܡܐܬܝܬܐ *et* ܡܐܬܝܐ adventus.

ܐܬܢܐ , *pl.* ܐܬܢܬܐ asina.

ܐܬܘܪ Assyria. ܐܬܘܪܝܐ assyrii.
ܐܬܪ , ܐܬܪܐ *pl.* ܐܬܪܘܬܐ *et* ܐܬܪܐ locus, regio.
ܒܬܪ *ex* ܒ *et* ܐܬܪ post, contra.
ܒܬܪܟܢ postea.

ܒ

ܒ *præp. insepar;* in, cum, per, ob.
ܒܐܪܐ *vel* ܒܝܪܐ *f.* puteus, fovea.
ܒܐܫ male fuit, displicuit, malus fuit.
ܐܬܒܐܫ . ܐܬܒܐܫ *vel* ܐܬܒܐܫ *id. q. Peal.*
ܐܒܐܫ malefecit, læsit.
ܒܝܫܐ *f.* ܒܝܫܬܐ malus, *subst.* Satan; *it. subst.* malum, infortunium, scelus, peccatum.
ܒܝܫܐܝܬ male, turpiter.
ܒܝܫܘܬܐ pravitas, malignitas.
ܒܒܐ , *melius* ܒܒܬܐ , *pl.* ܒܒܬܐ *et* ܒܒܘܬܐ pupilla oculi.
ܒܓܕܐܕ Bagdad. ܒܓܕܐܕܝܐ bagdadensis.
ܒܓܥ clamavit, conquestus est.
ܒܘܓܥܐ clamor; questus.
ܒܕܝܠ quia ; ܒܕܝܠܟܢ *ex* ܒܕܝܠ *et* ܗܟܢ , ideo, ergo, propterea quod.
ܒܠܒ confudit.
ܐܬܒܠܒ turbatus est, confusus est.
ܒܨܐ exploravit; patefecit.
ܒܨܝ inquisivit, monstravit.
ܒܘܨܝܐ investigatio, manifestatio.
ܒܕܪ sparsit, disseminavit, dissipavit.
ܐܬܒܕܪ *pass.*
ܒܕܪ *ut Pe.*; distribuit.
ܐܬܒܕܪ *pass.*
ܒܘܕܪܐ dispersio, dissipatio.
ܡܬܒܕܪܢܐ disgregabilis, dissipabilis.
ܒܗܠ quievit, cessavit.
ܒܗܪ fulsit.
ܫܒܗܪ glorificavit, gloriatus est.
ܐܫܬܒܗܪ gloriatus est.
ܫܒܗܪܢܘܬܐ *vel* ܫܘܒܗܪܢܘܬܐ gloriatio; gloria.
ܫܘܒܗܪܐ *id.*; glorificatio.
ܒܗܬ puduit.
ܒܗܬܬܐ pudor, dedecus, ignominia, libido.
ܒܝܢ – ܒܝܢ demonstravit, ostendit; intelligere fecit; intellexit.
ܐܬܒܝܢ *pass.* - *it.* intellexit, consideravit.
ܒܘܢܝܐ intelligentia, judicium.
ܒܬ – ܒܝܬ pernoctavit, sedit, versatus est; mansit.
ܒܝܬ , ܒܝܬܐ , ܒܬ , *pl.* ܒܬܐ , ܒܬܐ ; domus, *trop.* familia ; strophe.
ܒܝܬ *verb. denomin.* in domo recepit, domesticum fecit.
ܐܬܒܝܬ *pass.* ; *it.* familiaritate, consuetudine junctus est.
ܒܝܬܝܘܬܐ cognatio, familiaritas, consuetudo.
ܒܙ diripuit; sprevit.
ܒܐܘܙܐ direptor, spoliator.
ܒܙܬܐ prædatio.
ܒܙܐ *et* ܒܙܬܐ *id.*
ܒܙܚ – ܒܙܚ sprevit, illusit.
ܒܘܙܚܐ contemptus, irrisio, ludibrium.
ܒܙܚܐ *id.*
ܒܙܐ accipiter.

ܒܨܐ exploravit.
ܒܨܝ examinavit, scrutatus est.
ܒܚܪ probavit, examinavit; elegit.
ܒܚܝܪܐ exploratus, perspectus, electus, eximius.
ܒܛܠ cessavit, vacavit; defecit, desiit; ܒܛܝܠ *part. pass.* curæ fuit alicui; *it. adjective ut* ܒܛܝܠܐ .
ܐܬܒܛܠ curæ fuit.
ܒܛܠ cessare fecit, irritum fecit, abstulit.
ܒܘܛܠܐ cessatio; abolitio.
ܒܛܝܠܐ vacuus, otiosus, inutilis, irritus.
ܒܛܝܠܘܬܐ cura, providentia.
ܒܛܝܠܘܬܐ incuria.
ܒܛܢ concepit, in utero gestavit. ܒܛܝܢ , ܒܛܝܢܐ conceptus, gestatus.
ܒܛܢܐ conceptio, fœtus. *it. adject.*, ܒܛܝܢܬܐ ܒܛܝܢܐ prægnans, gravida.
ܒܝܐ *vel* ܒܝܐ consolatus est.
ܐܬܒܝܐ *et* ܐܬܒܝܐ consolationem accepit; *it. c.* ܒ *pers.* consolatus est.
ܒܘܝܐܐ consolatio, exhortatio.
ܒܝܢܝ , ܒܝܢܬ inter.
ܒܝܬ inter, in, apud.
ܒܝܬ , ܒܝܬܐ *vide s.* ܒܬ .
ܒܝܥܬܐ , ܒܝܥܬܐ ovum.
ܒܟܐ flevit; (ܒܝܬ ܒܟܝܐ domus flentium.) ܒܝܬ ܒܟܝܢ luctus noster.
ܒܟܝܐ fletus.
ܒܟܬܐ fletus.
ܒܟܪ præcox fuit.
ܒܘܟܪܐ primogenitus.
ܒܠܐ *et* ܒܠܝ inveteravit, senio *vel* usu confectus est, consumptus est.

ܒܠܝ , defectus: ܡܢ ܒܠܝ ex defectu, sine, absque.
ܒܠܐ cor, animus, mens.
ܒܠܗܝ pudore, timore affecit. ; turbavit.
ܐܬܒܠܗܝ *pass.*
ܒܘܠܗܝܐ terror, stupor, admiratio.
ܒܠܚܘܕ *ex* ܒ *et* ܠ , *cum* ܚܕ , tantum, unice, seorsim.
ܒܠܠ confudit, perturbavit.
ܒܘܠܒܠܐ confusio, perturbatio.
ܒܠܒܠܘܬܐ confusio, inordinatio; corruptio.
ܒܠܢܐ *pl.* ܒܠܢܘܬܐ balneum.
ܒܠܣܡܘܢ balsamum.
ܒܠܥ sorbuit, deglutiit, voravit; *trop.* vapulavit; læsus, vulneratus est.
ܐܬܒܠܥ *id.*; periit.
ܒܠܥ *ut Peal.*
ܒܠܥܕ absque, præter.
ܒܠܩ supervenit.
ܒܢܐ ædificavit; *trop.* ad virtutis praxim excitavit.
ܐܬܒܢܝ *pass.*; *it.* consolationem, ædificationem percepit.
ܒܢܝܐ ædificator.
ܒܢܝܢܐ ædificatio, ædificium.
ܒܣܐ sprevit; neglexit.
ܒܣܡ suavis, gratus fuit; gavisus est.
ܐܬܒܣܡ delectatus est; lætatus est.
ܒܣܡܐ aroma, thus.
ܒܣܝܡܐ jucunditas, delectatio; convivium; *it.* unguentum.
ܒܘܣܡܐ jucunditas, felicitas, fruitio, voluptas.

ܒܣܝܡܐ suavis, jucundus, mitis, benignus.

ܒܣܝܡܘܬܐ suavitas; benignitas; lætitia.

ܒܣܒܣ ـ ܒܣܣ dilaniavit.

ܐܬܒܣܒܣ *pass.*; *it.* dissolutus est.

ܒܣܪ sprevit; arguit, condemnavit.

ܒܣܝܪܐ spretus, contemptus.

ܒܣܪܐ caro.

ܒܣܬܪ posterior pars *rei*, *it. præpos.* pone, post.

ܒܥܐ quæsivit; petiit, expetiit, voluit.

ܐܬܒܥܝ *pass.*; requisitum, necessarium est.

ܒܥܘ , ܒܥܘܬܐ petitio, deprecatio.

ܒܒܥܘ *cum oratione*: quæso, quæsumus.

ܒܥܝܐ expetens.

ܒܥܬܐ inquisitio, disputatio, quæstio, petitio.

ܒܥܕ ـ ܐܒܥܕ removit; *intr.* destitit, recessit.

ܒܥܛ percussit, calcitravit.

ܒܥܠ nupsit, in uxorem duxit, ܒܥܝܠܐ nuptus, maritatus.

ܒܥܠ , ܒܥܠܐ dominus, maritus; præditus, obnoxius.

ܒܥܠ ܕܪܐ *vel* ܒܥܠܕܒܒܐ inimicus, adversarius.

ܒܥܠܕܒܒܐ inimicus, adversarius.

ܒܥܪ exploravit; *it. denomin.* ferus factus est.

ܒܥܪ collegit, inquisivit; *trop.* evulsit.

ܒܥܝܪܐ pecus, jumentum.

ܒܥܝܪܝܐ brutalis, efferatus.

ܡܒܥܪܢܐ explorator.

ܒܨܐ inquisivit, consideravit, scrutatus est.

ܒܨܪ imminuit; defecit, minor fuit.

ܐܬܒܨܪ *pass.*

ܒܨܪ minuit; parvipendit.

ܐܬܒܨܪ *pass. - it. ut Peal in sensu intrans.*

ܒܨܝܪܐ inferior; pusillus, parvus, vilis, plebeius.

ܒܨܝܪܘܬܐ parvitas; vilitas, humilitas.

ܒܩܐ exploravit, probavit; exercuit.

ܐܬܒܩܝ probatus est. *it.* consideravit.

ܒܘܩܝܐ exploratio, probatio, experientia.

ܒܩܪܐ *coll.* grex. *it.* bos; *pl.* ܒܩܪܐ boves.

ܒܪ , ܒܪܐ , *pl.* ܒܢܝܢ , ܒܢܝܐ filius; *f.* ܒܪܬ , ܒܪܬܐ ; *pl.* ܒܢܬ , ܒܢܬܐ *c. aff.* ܒܪܗ , ܒܢܝ , ܒܢܘܗܝ *etc.*

ܒܪܕܝܨܢ Bardesanes.

ܒܪ ܐܢܫܐ , ܒܪܢܫܐ filius hominis: homo.

ܒܪܐ creavit.

ܐܬܒܪܝ *pass.*

ܒܪܘܝܐ creator.

ܒܪܝܬܐ creatio, creatura, mundus, homines.

ܒܪܕܐ grando.

ܒܪܘܠܐ beryllus.

ܒܪܟ . *fut.* ܢܒܪܘܟ *vel* ܒܪܟ , *fut.* ܢܒܪܟ genua flexit, se inclinavit, cecidit, se prostravit; *Part. act.* ܒܪܟ , ܒܪܟܐ in genua procumbens; *it.* benedicens; ܒܪܝܟܐ *part. pass.* benedictus.

Pa. ܒܪܟ benedixit.

ܐܶܬܒܰܪܰܟ *pass.*
ܒܪܟ , ܒܘܪܟܐ genu; *it.* genuflexio.
ܒܘܪܟܬܐ benedictio.
ܒܪܡ sed, verum, tamen, imo, profecto.
ܒܪܩ splenduit.
ܒܪܩ : — ܐܒܪܩ fulgura prodire, emittere fecit.
ܒܪܩܐ fulgur.
ܒܪ — ܒܪܝܪ : *partic. pass.* ܒܪܝܐ , incultus, simplex, rudis; innocens.
ܒܪܝܘܬܐ simplicitas.
ܒܪܐ terra inculta ; quod extra est, pars externa; ܠܒܪ extra, foras.
ܒܪܝܐ exterior, extraneus.
ܒܫܠ maturuit; (coxit.)
ܒܫܠ coxit.
ܒܬܘܠܐ *f.* ܒܬܘܠܬܐ cælebs, virgo; *pl. m.* signa virginitatis; integritas.
ܒܬܘܠܘܬܐ virginitas, cælibatus.
ܒܬܪ , *vide* ܐܬܪ .

ܓ

ܓܐܝ lætatus est.
ܓܐܐ *vel* ܓܐܝܐ *id.*; *part.* ܡܓܐܐ *vel* ܡܓܐܝܐ lætabundus; deliciis affluens.
ܐܓܐܝ superbum fecit.
ܐܬܓܐܝ ܐܬܓܐܐ ܐܬܓܐܝܬ . glorificatus est ; jactavit se.
ܓܐܐ , ܓܐܝܐ decorus, excelsus, florens.
ܓܐܝܘܬܐ magnificentia, gloria, splendor, deliciæ.
ܓܐܘܬܐ *plur.* ܓܐܘ̈ܬܐ luxus, deliciæ.

ܓܐܪܐ *vide* ܓܪܐ .
ܓܒܐ elegit, *Part. pass.* ܓܒܐ , ܓܒܝܐ electus, eximius.
ܓܒܐ *v.* ܓܒܝ .
ܓܒܠ finxit, plasmavit.
ܓܒܠܬܐ figmentum, massa.
ܓܒܪܐ vir, homo, maritus.
ܓܒܪܐܝܠ Gabriel.
ܓܒܪܘܬܐ , *pl.* ܓܒܪ̈ܘܬܐ , virilitas, fortitudo ; *in pl.* mirabilia.
ܓܢܒܪܐ heros, gigas.
ܓܢܒܪܘܬܐ fortitudo, potentia, robur.
ܐܬܓܒܪ fortiter se gessit, prævaluit, vicit.
ܐܬܓܢܒܪ *verb. denom.* robustus factus est, viriliter se gessit.
ܓܓܘܠܬܐ , *vide* ܓܠ .
ܓܕܘܪܐ juvenis exsors matrimonii, innuptus.
ܓܕܘܕܐ *c.* cœtus, turma, agmen, chorus.
ܓܕܐ ascendit; ܐܓܕܝ ascendere fecit.
ܓܕܝܐ hœdus.
ܓܕܦ — ܓܕܦ blasphemavit, conviciis affecit.
ܓܘܕܦܐ blasphemia.
ܓܕܫ contigit.
ܓܗܐ evasit, liberatus est, quievit a.
ܐܓܗܝ *ut Peal*; *it.* liberavit.
ܓܗܢ *et* ܓܗܢ procubuit.
ܐܬܓܗܢ se inclinavit.
ܓܗܢܐ *et* ܓܗܢܐ gehenna.
ܓܘ , ܓܘܐ pars intima ; medium ; *it. in statu emph.* communitas, universitas, vulgus; *c. præpos.* ܒܓܘ , ܠܓܘ intus, intra.

ܓܘܒ — ܐܓܝܒ respondit.

ܓܘܓܝܐ aranea; tela araneæ.

ܓܘܙܐ , *v.* ܓܙ .

ܓܙ defecit; aruit; transiit; caruit.

ܓܚ erupit, effusus est; *it. act. ut. Aph.* ܐܓܝܚ erumpere, exundare fecit.

ܓܘܢܐ color; species, modus; ܒܓܘܢ sicut; itaque, ergo.

ܓܘܢ *verb. denom.* coloravit.

ܓܘܣܐ , agmen, turma *spec.* prædonum; *it.* prædatio.

ܓܝܣܐ latro, prædo.

ܓܘܣܐ refugium.

ܓܨ allexit, rete venatus est.

ܓܘܨܐ , ܓܘܨܐ *et* ܓܘܨܬܐ rete.

ܓܪ mœchatus est.

ܓܘܪܐ adulterium.

ܓܙܠ destitutus est, caruit.

ܓܙܠ orbavit, spoliavit.

ܐܬܓܙܠ *pass.*

ܡܓܙܠ , ܡܓܙܠܐ *part. pass. Pa.*

ܓܙܐ *it.* ܓܙܐ thesaurus.

ܓܙܡܐ impetus, minæ, audacia.

ܓܙܪ secuit, laceravit; circumcidit, circumcisus est; statuit, decrevit.

ܐܬܓܙܪ *pass.*

ܓܙܪܐ sectio, decretum; *it.* grex ovium, ܓܙܪ ܕܝܢܐ *vel* ܓܙܪܕܝܢܐ sententia judiciaria, judicium.

ܓܙܝܪܐ , *f. emph.* ܓܙܝܪܬܐ *part. pass.* — *it. subst. in fem. emph.* insula.

ܓܙܪܬܐ , *pl.* ܓܙܪ̈ܐ , ܓܙܪ̈ܬܐ insula.

ܓܚܟ *et* ܓܚܟ risit, derisit; *it.* lusit.

ܓܘܚܟܐ risus.

ܓܝܘܪܓܝܣ Georgius.

ܓܝܪ enim, quidem, sed.

ܓܠܐ revelavit, declaravit; *it. intrans.,* ܓܠܐ migravit, exsulavit; *trop.* ܓܠܝܢ ܐܢܝܢ ܐܦܝܢ *aperti sunt vultus nostri, i. e.* confidentes sumus.

ܐܬܓܠܝ *pass.*

ܐܓܠܝ detexit; extraxit.

ܓܠܝܐ revelatio, *præc.* ܒ *vel.* ܠ , palam.

ܓܠܝܢܐ revelatio, manifestatio, apparitio.

ܓܠܘܬܐ captivitas; *ipsi* captivi.

ܓܠܙ fraudavit, orbavit; se privavit, *c.* ܡܢ ; ܓܠܝܙܐ spoliatus; carens.

ܓܠܛܝܐ Galatia.

ܓܠ — ܓܠܓܠ circumvolvit.

ܓܠܝܠܐ Galilæa.

ܓܠܐ , *pl.* ܓܠܠܐ , ܓܠܠ̈ܐ fluctus.

ܓܓܘܠܬܐ cranium, vertex: Golgotha.

ܓܠܘܣܩܡܐ arca, capsa.

ܓܠܦ dolavit, sculpsit; ܓܠܝܦܐ politus, acuminatus.

ܓܘܣܪܘܬܐ audacia, impudentia.

ܓܡܠ , ܓܡܠܐ *c.* camelus.

ܓܘܡܨܐ fovea.

ܓܡܪ , *fut.* ܢܓܡܘܪ *et* ܢܓܡܪ , *cum* 1° *fut., act.* perfecit; consumpsit; *c.* 2° *fut., intrans.* perfectus est; defecit. ܓܡܝܪܐ , perfectus, completus.

ܓܘܡܪܐ consummatio, consumptio, finis.

ܓܡܝܪܘܬܐ perfectio, consummatio; *trop.* virilis ætas.

ܓܢܐ recubuit. latuit: *part. pass.* ܓܢܐ, ܓܢܝܐ *f.* ܓܢܝܬܐ occultus, secretus.

ܐܬܓܢܝ latuit; degit.

ܓܘܕܦ, ܓܘܕܦܐ vituperium, contumelia.

ܓܢܒ subripuit, furatus est.

ܓܢܒܐ *et* ܓܢܘܒܐ fur.

ܡܓܢܒܐܝܬ furtim.

ܓܢܒ. ܓܒ, ܓܒܐ latus *corporis*: *trop. rei* pars, regio; lanx *in bilance;* factio, sectarii.

ܓܢܒܐ. *vide* ܓܒܐ.

ܓܢܘܣܛܝܩܘܣ gnosticus; *nnq.* sapiens.

ܓܢܝܙܘܬܐ absconsio, occultatio; *trop. de præsentia reali in Eucharistia.*

ܓܘܢܚܐ *vel* ܓܘܢܚܐ res stupenda, horrendum quid; *it.* terror, luctus, calamitas.

ܓܢ – *Aph.* ܐܓܢ texit, obumbravit: *trop.* protexit.

ܓܢܘܢܐ thalamus; *trop.* beatorum sedes.

ܓܢܬܐ hortus, *trop.* paradisus.

ܓܢܢܐ hortulanus.

ܓܢܣ, ܓܢܣܐ genus; gens. ܓܢܣ ܓܢܣ varius, ex omni genere.

ܓܣܐ eructavit, evomuit.

ܓܣܐ latus.

ܐܓܣ *verb. denom.* in latus recubuit; ܡܓܣܝܐ *part. p.* – *it.* actus recumbendi.

ܓܥܐ vocavit, clamavit.

ܓܥܬܐ mugitus, clamor.

ܓܥܠ abhorruit, fastidivit.

ܓܥܪ increpavit, vituperavit.

ܓܘܦܢܐ *it.* ܓܦܬܐ, *contr. a* ܓܦܢܬܐ vitis.

ܓܦ, ܓܦܐ ala.

ܓܦܬܐ anfractus, caverna.

ܓܪܐ fluxit.

ܓܪܓ incitavit, instigavit.

ܐܬܓܪܓ *pass. et reflex. inde etiam* bellum movit.

ܓܘܪܝܐ catulus.

ܓܪܒ. ܓܪܒܐ, *et* ܓܪܒܢܐ leprosus.

ܓܪܒܐ uter coriaceus; vas.

ܓܪܒܝ. ܓܪܒܝܐ *f.* boreas; septentrio.

ܓܪܒܝܝܐ septentrionalis.

ܓܪܕ erasit, scalpsit, delevit.

Pali ܓܪܘܕ destitutus est, defecit, periit.

ܐܬܓܪܘܕ *id. q. Pali.*

ܓܪܡ, ܓܪܡܐ os. *gen.* ossis.

ܓܪܡܘܬܐ sceletus.

ܓܪܣ comminutus est.

ܓܪܣ comminuit; perdidit, peremit.

ܓܪܣܐ serpens, aspis.

ܓܪܦ abripuit; inundavit; everrit.

ܓܪܪ traxit.

ܐܬܓܪܪ *pass.*; insurrexit.

ܓܪܪ Gerara. ܓܪܪܝܐ gerarenus.

ܓܐܪ, ܓܐܪܐ *et* ܓܐܪܐ telum, sagitta.

ܓܘܫܡ, ܓܘܫܡܐ corpus.

ܓܫܡ, *denomin.* corporavit, corpore induit.

ܐܬܓܫܡ *pass.*

ܓܘܫܡܢܐ *et* ܓܘܫܡܢܝܐ corporeus.

ܓܘܫܡܢܐܝܬ corporaliter; *trop.* litteraliter.

ܓܘܫܡܢܘܬܐ corporeitas.

ܓܘܫܡܢܝܐ corporeus.

ܓܘܫܡܢܝܐ corporeus.

ܓܫܫ tetigit.

ܓܫ palpavit, tetigit.

ܕ

ܕ *pron. rel*; *it. pron. demonstr. simul ac relat. ex*: ܕܒܝܬ ܝܥܩܘܒ illi qui sunt de domo Jacob. — *Nota genitivi.* — *Particula* : quod; quia; ut. — *Signum orationis direct., sive loquentis sive alterius.*

ܕܐܒܐ , ܕܐܝܒܐ *et* ܕܝܒܐ lupus.

ܕܪܐ *it.* ܕܪܐ Dara.

ܕܒܒܐ *et* ܕܒܒܐ *m.*, musca.

ܕܒܚ , *fut.* ܢܕܒܘܚ *et* ܢܕܒܚ mactavit, immolavit.

ܕܒܚ sacrificavit.

ܕܒܚܐ *et* ܕܒܝܚܬܐ sacrificium, victima.

ܕܒܝܚܘܬܐ immolatio.

ܡܕܒܚܐ altare.

ܕܒܩ agglutinatus est, adhæsit, cohæsit.

ܐܬܕܒܩ *id.*

ܕܘܒܩܐ viscum; compages, commissura.

ܕܒܪ duxit, abduxit, cepit, *trop.* rexit, gubernavit.; *intrans.* profectus est, *part. pass.* ܕܒܝܪ , ܕܒܝܪܐ — *it. in sensu act.* ducens.

ܕܒܪ *sicut Peal. - it.* tractavit.

ܐܬܕܒܪ *pass. it.* se gessit.

ܐܕܒܪ egit, tractavit, rexit.

ܕܘܒܪܐ ductus, institutio, agendi ratio, modus, ratio vitæ, mores; vita ascetica.

ܕܒܪܐ ager, desertum.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ administratio, *speciat.* œconomia Verbi incarnati.

ܕܒܘܪܝܬܐ , *pl.* ܕܒܘܪܝܬܐ apis, apum examen.

ܕܒܫܐ mel.

ܕܘܓܐ surdus.

ܕܓܠ — ܕܓܠ mentitus est, fefellit.

ܐܬܕܓܠ mendax inventus est; fefellit; frustratus est.

ܕܓܠܐ mendax, falsus, *pl. f.* ܕܓܠܬܐ mendacia.

ܕܓܠܘܬܐ mendacium.

ܕܗܒܐ aurum.

ܕܗܒܢܐ *et* ܕܗܒܢܝܐ aureus.

ܕܘܐ *et* ܕܘܝ miser fuit; *Part.* ܕܘܐ , ܕܘܝܐ , *et pass.* ܕܘܐ , ܕܘܝܐ miser.

ܕܘܘܝܐ miseria, dolor.

ܕܘܒ colliquit, effluxit.

ܕܘܕ — *Pa.* ܕܘܕ turbavit.

ܐܬܕܘܕ *pass.*

ܕܘܝܕ David.

ܕܘܟ , ܕܘܟܐ *et* ܕܘܟܬܐ locus. *pl.* ܕܘܟܝܬܐ ; *st. constr.* ܕܘܟܬ , *adverb.* pro, more, ad instar.

ܕܫ se commovit; surrexit, intravit, descendit.

ܐܕܝܫ excitavit, movit, intrare fecit; intravit.

ܕܝܡܘܣܝܘܢ publicum ærarium, balneum, forum *etc.*

ܕܢ judicavit, damnavit.

ܕܝܢܐ judicium, ܒܝܬ ܕܝܢܐ tribunal.

ܕܝܢܐ judex.

ܡܕܝܢܬܐ , ܡܕܝܢ̈ܬܐ urbs, civitas.
ܕܘܨ exultavit.
ܕܘܩ aspexit, observavit; insidiose intuitus est.
ܕܘܶܩ *id.*
ܐܕܘܶܩ *id. ac Peal.*; *trop.* apparuit.
ܕܪ habitavit, mansit.
ܕܘܪܐ habitatio.
ܡܕܪܐ contignatio, conclave; ædes.
ܕܝܪܐ habitatio, *præsertim* monasterium, *pl.* ܕܝܖ̈ܬܐ; *it.* ovile.
ܕܝܪܐ incola.
ܕܪ , ܕܪܐ ætas, generatio, sæculum.
ܕܪܬܐ , ܕܪܬܐ atrium, aula, domus.
ܕܫ calcavit.
ܐܬܕܝܫ *pass.*
ܕܝܫܐ calcatio; obtritus.
ܕܩ — ܕܩܩ pulverizavit.
ܕܩܝܩܐ in pulverem resolutus, minutus, *inde* pulvis.
ܕܚܠ timuit, veritus est, *part. p.* ܕܚܝܠ formidandus; cui reverentia habetur.
ܕܚܠܬܐ timor; religio, *pl.* ܕܚ̈ܠܬܐ — *it.* id quod timetur, *inde* idolum.
ܕܚܘܠܐ *et* ܕܚܠܐ timidus, territus.
ܕܝܘܐ dæmon, *pl.* ܕܝ̈ܘܐ .
Pai. ܕܝܘܶܢ *verb. denom.* amentia affecit, obsessit.
ܕܝܢ vero, enim.
ܕܝܢܪ denarius.
ܕܝܬܐ dorcas.
ܕܝܠ *partic. ex relat.* ܕ *primit. et* ܠ : ܕܝܠܝ qui mihi *est*, meus, ܕܝܠܟ tuus, *etc.*
ܕܝܬܩܐ pactum, testamentum.

ܕܟܐ , ܕܟܝ mundus, mundatus fuit.
ܕܟܝܐ purus.
ܕܟܝ mundavit, purificavit.
ܕܟܝܘܬܐ purificatio; puritas.
ܕܟܝܐܝܬ pure.
ܕܘܟܝܐ purificatio.
ܬܕܟܝܬܐ *id*; expiatio, purgatio.
ܕܟܪ meminit.
Ethpe. ܐܬܕܟܪ *id.*
ܐܬܕܟܪ recordatus est, in memoriam retulit.
ܕܘܟܪܢܐ memoria, commemoratio; fama.
ܕܟܪܐ masculus; aries.
ܕܠܚ turbavit, *intrans.* æstuavit.
ܐܬܕܠܚ *pass.*
ܕܠܚ *ut Pe.*
ܕܠܘܚܐ perturbator.
ܕܠܘܚܝܐ perturbatio, *it.* tumultus.
ܕܠܝܚܐ turbatus; *adj.* turbidus, impurus.
ܕܠܐ , *vide* ܠܐ .
ܕܠܝܠ , ܕܠܝܠܐ levis, facilis.
ܕܠܝܠ , ܕܠܝܠܐ paucus, rarus.
ܕܠܩ arsit, splenduit.
ܕܠܩ accendit.
ܕܡܐ similis fuit.
ܐܬܕܡܝ similis factus est. ܐܬܕܡܝ *id.*
ܕܡܝ assimilavit; *seq.* ܒ *et* ܠ imitatus est.
ܕܘܡܝܐ similitudo, *pl.* ܕܡ̈ܝܐ pretium.
ܕܡܘܬܐ similitudo, species, phantasma, figura.
ܕܡܟ dormivit.
ܕܡܝܟܐ dormiens, somno deditus.
ܕܡ , ܕܡܐ sanguis.

ܕܡܥ flevit.
ܕܡܥܐ , ܕܡܥܬܐ lachryma.
ܕܡܪ – *Pa.* ܕܡܪ admiratione affecit.
ܐܬܕܡܪ admiratus est, obstupuit.
ܕܘܡܪܐ admiratio; prodigium, res mirabilis.
ܬܕܡܘܪܬܐ res mirabilis, prodigium, *pl.* ܬܕܡܪܬܐ.
ܕܢܐ appropinquavit.
ܕܢܚ apparuit, ortus est.
ܐܬܕܢܚ clarus factus est, apparuit.
ܕܢܚܐ ortus, oriens, apparitio, manifestatio.
ܡܕܢܚܐ Oriens.
ܡܕܢܚܝܐ orientalis.
ܕܢܝܐܝܠ Daniel.
ܕܥܟ exstinctus est.
ܕܥܟ exstinxit, abolevit.
ܕܘܩܐ arca, loculus.
ܕܩܝܘܣ Decius.
ܕܩ comminuit.
ܕܩܝܩܐ parvus, tenuis.
ܕܩܠܬ Tigris *fl.*
ܕܩܪ feriit, transfixit; impetivit.
ܕܩܪ impetivit; *cornu.*
ܕܪܐ sparsit, dispersit.
ܕܪܓܐ gradus; *metaph.* ordo.
ܕܪܟ *et* ܕܪܟ gressus est, calcavit, subegit.
ܐܬܕܪܟ *pass.*
ܐܕܪܟ assecutus est, attigit; intellexit; *cum* ܠ prævenit.
ܡܕܪܟܢܘܬܐ deprehensio.
ܕܪܥܐ brachium; *metaph.* vis.
ܕܪ pugnavit.
ܕܪܐ *et* ܐܕܪܐ certamen, bellum.

ܕܪܫ trivit, calcavit, stravit *viam*; *trop.* studuit, inquisivit.
ܕܪܫ *id.*; erudivit.
ܐܬܕܪܫ *pass. et reflex.*
ܡܕܪܫܐ hymnus; commentarium.
ܕܫܢܐ donum, munus.

ܗ

ܗܐ ecce.
ܗܒܒܐ flos.
ܗܒܝܠ Abel.
ܗܒܠܢܘܬܐ vanitas.
ܗܓܐ cogitavit.
ܐܬܗܓܝ *pass.* meditatus est.
ܗܦܟ evertit.
ܐܬܗܦܟ *pass.*
ܗܓܡܘܢܐ præfectus, præses.
ܗܓܪ Agar.
ܗܕܐ — ܗܕܝ duxit.
ܗܕܝܐ dux, director.
ܗܕܐ *f.* ista.
ܗܕܝܘܛܘܬܐ ignorantia, simplicitas, stultitia.
ܗܕܡܐ membrum.
ܗܕܡ *verb. denom.* membratim secavit, in frusta concidit.
ܗܕܣ confabulatus est; meditatus est.
ܗܕܣܐ cogitatio, meditatio; confabulatio, delirium.
ܗܕܪ – ܗܕܝܪܐ ornatus. — *adj.* decorus, magnificus, gloriosus.
ܗܕܪܐ decus, gloria.
ܗܕܝܪܘܬܐ splendor, decus, magnificentia.

ܗܘ , *f.* ܗܝ , is, ipse, ipsa ; *pl.* ܗܢܘܢ *f.* ܗܢܝܢ .

forma enclit. ܗܘ *m. et* ܗܝ *f ; pl.* ܐܢܘܢ , *f.* ܐܢܝܢ : *locum tenet verbi subst.* : ܐܢܬ ܗܘ tu es, ܗܘ ܗܘ *et* ܗܘܝܘ ipse est, ܗܝ ܗܝ , ܗܝܝ ipsa est, ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ vos estis, *etc.*

ܕܗܘ qui, ܕܗܘ ܐܝܢܐ quicumque.

ܗܘ *respondet articulo.* ܗܘ ܝܫܘܥ ὁ Ἰησοῦς.

ܗܝܝܘܬܐ *et* ܗܝܘܬܐ status, identitas: essentia.

ܗܘ *f.* ܗܝ ille, illa, illud ; *pl.* ܗܢܘܢ , *f.* ܗܢܝܢ .

ܗܘܐ , *fut.* ܢܗܘܐ : *apoc.* ܢܗܘ , ܬܗܘ *etc.* fuit ; factus est, accidit. *Part. pass.* ܗܘܐ , ܗܘܝܐ *pl.* ܗܘܝܢ , ܗܘܝܬܐ . factus, creatus, exstans.

ܗܘܝܐ nativitas, generatio *passiva ;* existentia; creatio *passiva.*

ܘܝ heu ! væ !

ܗܘܠܐ materia; chaos.

ܗܘܠܢܝܐ *et* ܗܘܠܝܢܝܐ materialis.

ܗܘܢܐ , *in st. constr.* ܗܘܢ *et* ܗܘܢ , intellectus, mens, intelligentia.

ܗܘܢ — *Part. pass.* ܡܗܘܢ , ܡܗܘܢܐ mente præditus ; *adj.* intelligens, sapiens.

ܡܗܘܢܘܬܐ intellectus, intelligentia.

ܗܘܢܝܐ Hunnorum gens.

ܗܘܦܪܟܐ præfectus, judex.

ܗܘܬܐ abyssus; fovea.

ܗܝܕܝܢ *vel* ܗܝ ܕܝܢ tunc ; deinde.

ܗܝܟܠ ܗܝܟܠܐ ædificium, templum.

ܗܝܡܢ , *v. sub.* ܐܡܢ .

ܗܟܢܐ ita, pariter, tot.

ܗܟܝܠ nunc, tunc; ergo, enim.

ܗܟܢ , ܗܟܢܐ ita, sic, pariter.

ܗܠ *semper c. procl.* ܠ , illuc, procul, ultra, ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܠܗܠ abhinc et ultra.

ܗܠܘܪܝܣ Halòrìs *n. pr. urbis.*

ܗܠܟ — ܗܠܝܟ gressus fuit, incessit ; discessit.

ܗܠܟܐ incedens.

ܗܠܠ — ܐܗܠ sprevit, irrisit.

ܗܠܢܐ Helena.

ܗܠܦܝܕܝܣ Elpidius.

ܗܡܝ — ܐܗܡܝ avertit *oculos, animum;* destitit a, neglexit, reliquit.

ܗܡܘܬܐ ܬܚܬܝܬܐ regio tenebrarum. (*cf.* ܬܗܘܡܐ abyssus).

ܗܡܣ meditatus est ; contendit ; ausus est.

ܗܢ , ܗܢܐ *f.* ܗܕܐ ; *pl. c.* ܗܠܝܢ hic, iste, ܗܢܘ (*ex* ܗܢܐ *et* ܗܘ) hic est, hoc est.

ܗܢܐ gratus fuit, placuit, profuit.

ܗܢܝܐܘܬܐ usus ; utilitas ; voluptas.

ܗܢܕܘ India.

ܗܢܕܘܝܐ indus (*niger*).

ܗܢܝܐ Hunnorum gens.

ܗܢܝܐܘܬܐ *et* ܗܢܝܘܬܐ suavitas, voluptas.

ܗܦܟ convertit ; pervertit ; evertit, subvertit ; *intrans.* se vertit; reversus est; *adverbialiter seq. al. verbo,* iterum.

ܐܬܗܦܟ *pass. et reflex.*

ܗܦܟ *ut Pe. in sens. act.*

ܐܬܗܦܟ *pass. et reflex. ut Ethpe.* ; *it. trop.* versatus est, sese occupavit in, egit de.

ܐܗܦܟ *ut Pe. in sensu act.*; *it.* redire fecit.
ܗܘܦܟܐ reversio, inversio, aversio; ܒܗܘܦܟܐ ܕܫܢܬܐ anno sequenti.
ܗܦܝܟܐܝܬ contrarie, inverse; deorsum.
ܗܦܝܟܐ *et* ܗܦܟܐ diversus, contrarius, perversus; *f.* ܗܦܝܟܬܐ res perversæ.
ܗܘܦܪܟܐ præfectus.
ܗܪܓܐ meditatio, studium.
ܗܪܘܕܝܐ Herodias.
ܗܪܘܕܣ Herodes.
ܗܪܟܐ hic.
ܗܪܘܡܐ aroma.
ܗܪ — *Af.* ܐܗܪ nocuit, læsit.
ܗܫܐ *ex* ܗܕܐ *et* ܫܥܐ, hac hora, nunc.

ܘ

ܘ et, atque.
ܘܝ, ܘܝܐ væ, heu; *subst.* malum, miseria; *pl.* ܘܝܐ̈ verba lugubria. ܘܝ ܠܝ heu mihi!
ܘܠܐ — *part.* ܘܠܐ, ܘܠܝܐ, ܘܠܝܬܐ decens, necessarium; ܒܘܠܝܬܐ, sicut oportet, convenienter, juste.
ܘܥܕܐ conventum *omne, inde* tempus constitutum; locus in quo conversantur, *vel* ad quem convenitur; *adverb. c.* ܒ *vel* ܠ, ad occursum, ad, versus.
ܥܕܬܐ *a verbo.* ܘܥܕ, ܘ *radic. excidente et in vocalem longam commutato,* congregatio; Ecclesia, templum.

ܙ

ܐܙܠܐ, ܐܐܙܠܐ, *v. s.* ܐܘܙ.
ܙܒܠܐ fimus, stercus.
ܙܒܢ emit; redemit.
ܙܒܢ vendidit.
ܐܙܕܒܢ *pass.*
ܙܒܢܐ tempus, *f.* ܙܒܢܬܐ *pl.* ܙܒܢܝ̈ܢ, ܙܒܢܬܐ̈ vices; ܙܒܢܬܐ̈ pluries. — *adv.* ܙܒܢܬܐ primum; quondam.
ܙܦܬܐ pix.
ܙܓܐ tintinnabulum.
ܙܓܘܓܝܬܐ *dimin.* tintinnabulum parvum.
ܙܓܪ clausit; compescuit, cohibuit.
ܐܙܕܓܪ *pass.*
ܙܕܩ — ܙܕܩ, ܙܕܩܐ *part. præs.*; — *adj.* justus, æquus; *impers.* justum, æquum est, decet, oportet, debetur.
ܙܕܩ justificavit, justum agnovit; *inde* approbavit, adjudicavit.
ܙܕܝܩܐ justus, integer, probus.
ܙܕܝܩܘܬܐ justitia.
ܙܗܐ *vel* ܙܗܝ gloriatus est. ܙܗܐ. ܙܗܝܐ. splendens; præclarus, gloriosus; pius.
ܐܙܕܗܝ splenduit; glorificatus est.
ܙܗܝ purificavit; glorificavit.
ܐܙܕܗܝ *pass.*; *it.* splenduit.
ܙܗܝܘܬܐ splendor, puritas; magnificentia, honor.
ܙܗܪ splenduit; *it.* vigilans fuit, ܙܗܝܪܐ vigilans; *c.* ܡܢ cavens.
ܐܙܗܪ monuit, invigilare jussit.

ܙܗܪܐ fulgor, splendor.

ܙܗܝܪܘ , ܙܗܝܪܘܬܐ præmonitio, vigilantia, cautio, *inde* securitas.

ܙܘܒܝܪ Zubair.

ܙܘܓܐ jugum; par. ܒܪ ܙܘܓܐ socius, collega, maritus; ܒܪܬ ܙܘܓܐ socia, uxor.

ܙܘܓ *verb. denom.* univit.

ܐܙܕܘܓ univit, junxit.

ܙܘܓܢܝܐ par, duplex.

ܙܘܓܢܝܘܬܐ duplicatio, geminatio.

ܙܘܘܓܐ conjunctio, conjugium; coitus.

ܙܘܕ — ܙܘܕ viatico instruxit; dotavit.

ܙܘܘܕܐ viaticum.

ܙܚ motus est, elatus est, discessit.

ܙܝܚ movit, gestavit, circumtulit cum pompa.

ܐܙܕܝܚ *pass.*

ܙܘܣ *et* ܙܐܘܣ Jupiter.

ܙܥ motus est, se movit; tremuit.

ܐܬܬܙܝܥ *id. q. Pe.*

ܐܙܝܥ commovit, turbavit.

ܙܘܥܐ motus, tremor; terræmotus; tumultus, casus.

ܙܘܥܬܐ commotio, tremor.

ܙܘܦܐ hyssopus.

ܙܝܦ — ܙܘܦ adulteravit; mendacii arguit.

ܙܝܦܐ adulteratio, falsitas, fraus.

ܙܝܦܢܐ adulteratus; mendax.

ܙܘܪܐ pugillus; vola manus.

ܙܚܠܐ locusta.

ܙܚܘܦܐ repellens, violentus.

ܙܝܘܐ lux, splendor, decor.

ܙܝܙܢܐ zizania.

ܙܝܬ Zaiat.

ܙܝܢܐ armatura, arma; apparatus bellicus; ornatus.

ܙܝܢ *v. denom.* armavit, roboravit.

ܐܙܕܝܢ *pass. et reflex.*

ܙܝܬܐ *m.* oliva; oleum.

ܙܟܐ vicit; purus fuit, justificatus est.

ܐܙܕܟܝ victus est.

ܙܟܝ victorem reddidit; justificavit, absolvit; innocentem declaravit.

ܙܟܘܬܐ victoria; justificatio, innocentia.

ܙܟܝܐ victor; innocens, purus.

ܙܟܪܝܐ Zacharias.

ܙܠܚ conspersit; effudit.

ܙܠ defecit, *inde* viluit.

ܙܠܠ vilem reddidit; impudentem reddidit.

ܙܠܝܠܐ vilis, contemptus; luxurians; libidinosus.

ܙܠܝܠܐܝܬ libidinose; contemptim.

ܙܠܝܠܘܬܐ abjectio; lascivia.

ܙܠܩ hausit.

ܙܠܩ — ܐܙܠܩ illuminavit.

ܙܠܩܐ lux, radius.

ܙܡܢ — ܙܡܢ tempus constituit, invitavit, paravit, adduxit.

ܙܘܡܢܐ invitatio.

ܙܡܪ cecinit, psalmos cantavit.

ܙܡܪ *id. q. Pe.*

ܐܙܕܡܪ cantatus est.

ܙܡܪܐ cantus, musica; psalterium.

ܙܘܡܪܐ psalmodia, cantus.

ܡܙܡܘܪܐ psalmus.

ܡܙܡܪܢܘܬܐ psalmodia.

ܙܢܐ scortatus est, *Part.* ܙܢܐ , ܙܢܝܐ , *f.*

ܙܢܝܬܐ ; *subst.* meretrix (Mulier adultera).
ܙܢܝܘܬܐ fornicatio.
ܙܢ *et* ܙܢ , ܙܢܐ *pl.* ܙܢܝܢ , ܙܢܝܐ , modus, species, qualitas; ratio, methodus.
ܙܥܦ increpavit; impulit.
ܐܙܕܥܦ iratus est; torvis oculis intuitus est.
ܙܥܦܐ durus; iratus; ardens.
ܙܥܩ clamavit, clangorem edidit.
ܐܙܕܥܩ *id.*
ܙܥܪ parvus fuit *aut* factus est, diminutus est.
ܙܥܘܪܐ parvus, minor, vilis.
ܙܩܦ crexit; suspendit; *Part. p.* ܙܩܝܦܐ ; *adj.* elatus, tumidus: *subst.* crux; cruciflxio.
ܙܩܝܦܘܬܐ suspensio, crucifixio.
ܙܩܐ uter.
ܙܩܩܐ utrium confector.
ܙܪܒ pressit, coarctavit, ursit.
ܐܙܕܪܒ *pass.*
ܙܪܕܐ lorica.
ܙܪܙ — ܙܪܝܙ , ܙܪܝܙܐ armatus, fortis, strenuus.
ܙܪܥ sparsit; seminavit.
ܙܪܥܐ semen; granum; proles; satum, seges.
ܙܪܝܩܐܝܬ disperse.
ܙܪܬܐ spithama.

ܚ

ܚܐܟܡ Hachim.
ܚܐܦܐ vehementia.

ܚܒܐ , *v. s.* ܚܒܒ .
ܚܒ exarsit.
ܐܚܒ amavit.
ܐܬܚܒ *pass.*
ܚܒܝܒ , ܚܒܝܒܐ dilectus; *subst.* amicus; *n. pr.* Habbib.
ܚܘܒܐ amor.
ܚܒܛ confudit, miscuit.
ܚܒܠ concepit, parturivit.
ܚܒܠ corrupit, vitiavit; peremit
ܐܬܚܒܠ *pass. et reflex.*
ܚܒܠܐ *pler. in plur.* ܚܒܠܐ dolor, *præsert.* parturientis.
ܚܒܠ , ܚܒܠܐ funis, laqueus.
ܚܒܠ , ܚܒܠܐ corruptio, ruina, destructio.
ܡܚܒܠܢܐ , *fem.* ܡܚܒܠܢܝܬܐ corrumpens, perdens.
ܡܬܚܒܠܢܐ corruptibilis.
ܚܒܢܢܐ segnis, piger.
ܚܒܩ pressit, se compressit, *inde* festinavit ad.
ܚܒܪܐ socius, proximus; alter.
ܚܒܪܘܬܐ societas, conjunctio.
ܚܒܫ clausit, comprehendit. *Part. pass.* ܚܒܝܫ .
ܐܬܚܒܫ inclusus, obsessus est.
ܚܒܘܫܝܐ inclusio, incarceratio.
ܚܓܠܐ perdix.
ܚܓܣܐ chœrogryllus, hyrax.
ܚܓܝܪܐ claudus, mancus.
ܚܕ , ܚܕܐ *a rad.* ܐܚܕ unus, una; quidam. ܚܕ ܚܕ unusquisque, singuli; *pl. contr.* ܚܕܕܐ invicem.
ܡܢ ܚܕܐ *et* ܡܚܕܐ *vel* ܡܚܕܝܢ statim.
ܚܕܝܘܬܐ unitas, unio.

ܚܕܢܝܐ unicus, solitarius.
ܚܕܢܝܘܬܐ singularitas, unitas.
ܚܕܢ *verb. denom.* univit.
ܐܬܚܕܢ *pass.*
ܚܕܐ *et* ܚܕܝ gavisus est, lætatus est. *part.* ܚܕܐ , ܚܕܝܐ lætus ; ܟܕ ܚܕܐ gaudendo.
ܚܕܝ lætificavit.
ܐܚܕܝ *id. ac Pa.* lætificavit.
ܚܕܘܐ , ܚܕܘܬܐ *st. cst.* ܚܕܘܬ gaudium, lætitia.
ܚܕܝܐ pectus.
ܚܕܪ circumivit, ܚܕܪܐ circumdatus ; *it.* circumstans, circumjacens ; *active* cingens.
ܚܕܪ *vel* ܚܕܪܝ circa, juxta.
ܚܕܬ — *Pa.* ܚܕܬ renovavit.
ܚܕܬܘܬܐ novitas ; res nova, inaudita.
ܚܘܕܬܐ initiatio ; renovatio.
ܚܘܐ Eva.
ܚܘܐ — ܚܘܝ monstravit.
ܐܬܚܘܝ *pass. et reflex.*
ܬܚܘܝܬܐ demonstratio, specimen, argumentum, exemplum.
ܚܘܝܐ *pl.* ܚܘܘܬܐ serpens.
ܚܒ defecit ; victus est, impar inventus est ; reus fuit ; ܚܝܒܐ victus, impar ; *impers.* debetur, oportet.
ܐܬܚܝܒ damnatus est.
ܚܝܒ vicit ; reum fecit, damnavit.
ܐܬܚܝܒ victus est ; reus fuit.
ܚܘܒ , ܚܘܒܐ *et* ܚܘܒܬܐ debitum, reatus ; delictum.
ܚܝܒܐ reus, debitor.
ܚܝܒܘܬܐ reatus, condemnatio ; defectus, clades.

ܚܘܣܢܐ urbs munita.
ܚܣ misertus est, pepercit.
ܚܘܣܐ *v. s.* ܚܣܐ .
ܚܦ detersit, lavit.
ܚܙܩ strinxit, constrinxit.
ܚܪ intuitus est, consideravit ; exspectavit ; spectavit *res ad.*
ܚܝܪܐ aspectus, intuitus, visus.
ܚܙܐ vidit, providit, exploravit ; *trop.* præcavit.
ܐܬܚܙܝ visus est, astitit.
ܚܙܘܐ aspectus, species ; visio, spectaculum ; ܒܚܙܘܐ palam.
ܚܙܬܐ visus ; conspectus; species, apparentia.
ܡܚܙܝܬܐ spectaculum; speculum.
ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ visibilitas, apparitio.
ܚܙܩ cinxit ; *intr.* iter fecit, ܚܙܝܩܐ cinctus ; *it. act.* cingens.
ܚܙܩܝܐ Ezechias.
ܚܙܪ Hazar.
ܚܙܝܪܢ Junius *mensis.*
ܚܛܐ erravit, peccavit.
ܐܚܛܝ peccare fecit.
ܚܛܐ *v.* ܚܛܝ .
ܚܛܗܐ peccatum.
ܚܛܝܐ peccator.
ܚܛܝܬܐ *sine plur.* peccatum.
ܚܛܦ rapuit, diripuit, abripuit.
ܐܬܚܛܦ *pass.*
ܚܛܪ percussit.
ܚܘܛܪ , ܚܘܛܪܐ baculus, virga.
ܚܝܐ *inf.* ܡܚܝܐ vixit ; salvus factus est.
ܐܚܝ vivere fecit, vitæ restituit ; vivificavit.

ܚܝ , ܚܝܐ vivus, vivens; *f. subst., st. c.* ܚܝܬ , vivificatio, reviviscentia.

ܚܝܐ *semper in pl.* vita.

ܚܝܘܬ , ܚܝܘܬܐ animalitas, vita.

ܚܝܘܐ , ܚܝܘܬܐ *c.* animal, *st. c.* ܚܝܘܬ *pl.* ܚܝܘܬܐ .

ܡܚܝܢܐ vivificans, vivificator.

ܚܝܒ *v. s.* ܚܒ .

ܚܝܠ , ܚܝܠܐ *pl.* ܚܝܠܐ , ܚܝܠܘܬܐ , robur, vis; exercitus.

ܚܝܠ *v. denom.* roboravit.

ܐܬܚܝܠ *pass.*; roboratus est; fortis fuit, prævaluit.

ܚܝܠܬܢܐ *et* ܚܝܠܬܬܢܐ *f.* ܚܝܠܬܬܢܝܬܐ robustus, potens, strenuus.

ܡܚܝܢܐ *v. s.* ܡܚܐ .

ܚܟܐ *contr. ex* ܚܢܟܐ , palatum.

ܚܟܡ scivit, cognovit.

ܚܟܡ sapientem fecit, edocuit.

ܚܟܡܬܐ scientia; sapientia.

ܚܟܝܡܐ sapiens, doctus, peritus; astutus.

ܚܟܝܡܘܬܐ sapientia, scientia.

ܡܬܚܟܡܢܐ sophista; doctor.

ܚܠܒ , ܚܠܒܐ lac.

ܚܘܠܕܐ talpa.

ܚܠܛ miscuit; se immiscuit, ܚܠܝܛܐ commixtus, implicatus.

ܚܘܠܛܢܐ mixtura; communio, conjunctio.

ܚܠܐ dulcis fuit, ܚܠܐ , ܚܠܝܐ ; dulcis, suavis.

ܚܠܝܘܬܐ dulcedo.

ܚܠܠܐ rima, caverna.

ܚܠܘܠܐ dies festus, convivium *spec.* nuptiale.

ܚܠܐ arena.

ܚܠܡ somniavit; ܚܠܡ , ܚܠܡܐ , somnians; *it.* sanus, salvus, validus.

ܐܬܚܠܡ sanatus est; convaluit.

ܚܠܡܐ somnium, visio.

ܚܘܠܡܢܐ sanitas, integritas.

ܚܠܦ mutavit.

ܚܠܦ mutavit.

ܐܬܚܠܦ *pass.*

ܐܚܠܦ mutavit, transformavit; transtulit.

ܐܫܬܚܠܦ *pass. et refl.*

ܚܠܦ pro, propter, loco, instar.

ܫܘܚܠܦܐ mutatio, distinctio; vicissitudo, varietas, gradus; res insolita. ܫܘܚܠܦܐ ܕܙܢܐ variæ species.

ܡܫܚܠܦܐ diversus.

ܚܠܨ spoliavit.

ܚܠܨ spoliavit, diripuit, violavit.

ܐܬܚܠܨ *pass.*

ܚܠܫܐ debilis, abjectus, miser.

ܚܠܝܫܘܬܐ tenuitas, debilitas.

ܚܡܐ aruit, marcuit, languit; *trop.* defecit, evanuit.

ܚܡܝ calefecit; arefecit.

ܚܡܬܐ socrus.

ܚܡܠ portavit, coacervavit, recondidit, cohibuit.

ܐܬܚܡܠ *pass.*

ܚܡ incaluit.

ܚܘܡܐ calor, æstus.

ܚܡܝܡܐ calidus, æstuans, ardens.

ܚܡܝܡܘܬܐ æstus.

ܚܡܬܐ calor, æstus; *trop.* furor.

ܚܡܬ *v. denom.* ira inflammavit:

impers. ܚܡܬ ܠܗ ira exarsit.

ܐܬܚܡܬ iratus est; commotus est.

ܚܡܣܢ — ܚܡܣܢ fortis factus est; *inde* perstitit, patiens fuit.

ܚܡܪ — ܚܡܪ pudore affecit.

ܐܬܚܡܪ erubuit.

ܚܡܪ fermentavit; *Part. pass.* ܚܡܝܪ, ܚܡܝܪܐ; *subst.* fermentum.

ܚܡܪܐ vinum.

ܚܡܪܐ *pl.* ܚܡܪ̈ܐ *et* ܚܡܪܐ, asinus.

ܚܡܫ, ܚܡܫܐ quinque.

ܚܡܫܝܢ quinquaginta.

ܚܘܡܫܐ quinta pars.

ܚܢܐ flexit; finem intendit.

ܚܢܘܬܐ taberna, officina.

ܚܢܓ doluit.

ܚܢܓܬܐ, *pl.* ܚܢ̈ܓܬܐ suspirium, gemitus.

ܚܢܝܓܐ gemens; flebilis.

ܚܢܘܟ Henoch.

ܚܢܛ aromatibus condivit *mortuum.*

ܐܬܚܢܛ *pass.*

ܚܢܛ *id. ac Pe.*

ܐܬܚܢܛ *pass.*

ܚܢܛܬܐ *et c. contr.* ܚܛܬܐ triticum, *pl.* ܚܛ̈ܐ.

ܚܢ misertus fuit, propitius, clemens fuit. *Part.* ܚܐܢ.

ܚܢܢܐ miseratio, misericordia.

ܚܢܢܐ clemens, misericors.

ܚܢܢܝܐ Ananias.

ܚܢܢܝܫܘܥ Henanjesu.

ܬܚܢܢܬܐ supplicatio.

ܚܢܦܐ impius, apostata; ethnicus; profanus.

ܚܢܦܘܬܐ impietas, ethnicismus, idololatria.

ܚܢܩ suffocavit; angustiavit.

ܚܢܩ *ut Pe.*; submersit.

ܐܬܚܢܩ *pass.*

ܚܣܝܐ, ܚܣܝܐ mundus, purus; *subst. titulus honoris adhibitus pro* Episcopis, Abbatibus, *etc.*

ܚܣܝ purificavit, absolvit, sanctificavit, expiavit, *Part. pass.* ܡܚܣܝ ܡܚܣܝܐ justificatus; *adj.* innocens.

ܐܬܚܣܝ *pass.*; veniam, absolutionem accepit.

ܚܣܝܘܬܐ innocentia, sanctitas.

ܚܣܝܘܬܟ Sanctitas Vestra.

ܚܘܣܝܐ, ܚܘܣܝܢܐ misericordia, propitiatio, condonatio.

ܚܣܡ invidus fuit.

ܚܣܕ contempsit, exprobravit.

ܚܣܕܐ probrum, ignominia.

ܚܣܟ cohibuit, pepercit.

ܚܣܠ ablactavit.

ܚܣܡܐ zelus, invidia. ܘܠܐ ܚܣܡ sine invidia; sine contentione.

ܚܣܢ *fut.* ܢܚܣܢ validus fuit, ܚܣܢ, *fut.* ܢܚܣܢ prævaluit, vicit.

ܚܣܢܐ castellum, arx.

ܚܘܣܢܐ munitio, defensio; robur.

ܚܣܝܢܐ validus, fortis; difficilis.

ܠܚܣܝܢ parum quin, vix, ægre.

ܚܣܪ defecit, imminutus est; eguit.

ܐܚܣܪ perdidit, damno affecit.

ܚܣܝܪܐ indigens, deficiens, destitutus.

ܚܦܐ texit, operuit, abscondit.

ܚܦܝ *ut Pe.*

ܚܦܝܐ *et* ܚܦܝܐ absconsio; tegmen.

ܚܦܝܛܘܬܐ studium, sollicitudo.

ܚܘܦܛܐ adhortatio; sollicitudo.

ܚܘܦܢܐ *f.* manipulus; *it.* palma manus.

ܚܦܪ fodit.

ܚܨ, ܚܨܐ, *contr. a* ܚܪܨ ܚܪܨܐ, lumbus.

ܚܨܕ messuit.

ܐܬܚܨܕ *pass.*

ܚܨܕܐ messis.

ܚܨܘܕܐ messor.

ܚܨܦ curam habuit.

ܚܨܦ impudens, audax fuit; ܡܚܨܦ sollicitus.

ܐܚܨܦ procacem reddidit; *it.* audacter ursit, ausus est.

ܚܘܨܦܐ audacia, impudentia; pertinacia.

ܚܨܦܐ testa figulina.

ܚܨܝܦܘܬܐ audacia, impudentia; sollicitudo, solertia.

ܚܩܠ, ܚܩܠܐ *f.*, *pl.* ܚܩܠܬܐ *et* ܚܩܠܘܬܐ ager, campus, prædium.

ܐܬܚܪܐ — ܚܪܐ altercatus est, contendit.

ܚܪܝܢܐ contentio, litigatio.

ܚܪܒ, *fut.* ܢܚܪܒ, vastatus est, desertus est; *trans.* ܚܪܒ, *fut.* ܢܚܪܘܒ vastavit, bellavit.

ܐܬܚܪܒ *et* ܐܬܚܪܒ *pass.*

ܐܚܪܒ vastavit, destruxit.

ܚܘܪܒܐ desertum; vastatio; *it.* ciconia.

ܚܪܒܐ *c.* gladius; *trop.* bellum, cædes, vastatio.

ܚܪܘܒܐ vastator.

ܚܪܟ *et* ܚܪܟ combussit.

ܚܪܡ, ܚܪܡܐ anathema.

ܚܪܡ, ܚܪܡܐ exsecrandus; sævus, ferox.

ܚܪܝܡܐ crudelis.

ܚܪܝܡܐܝܬ dure; crudeliter.

ܚܪܝܦܐ acutus; promptus, velox.

ܚܪܝܦܐܝܬ acriter, prompte.

ܚܪܩ præscidit.

ܚܪܩ frenduit.

ܚܘܪܩܐ stridor dentium.

ܚܪ — *Pa.* ܚܪܪ liberavit. *Part. act. et pass.* ܡܚܪܪ liberans, liberatus.

ܐܬܚܪܪ *pass.*

ܚܐܪܐ *sine sing. m., pro quo* ܒܪ ܚܐܪܐ liber, nobilis, *f.* ܚܐܪܬܐ libera, nobilis; ܚܐܪܐ liberi, nobiles, optimates.

ܚܐܪܐܝܬ libere, more liberorum hominum.

ܚܐܪܘܬܐ libertas, nobilitas. ܒܚܐܪܘܬܗ *vel* ܡܢ ܚܐܪܘܬܗ sua sponte.

ܚܪܢ Carrhæ.

ܚܪܫ mutus, surdus fuit; tacuit.

ܚܪܫ obmutescere fecit; incantavit.

ܚܪܫܐ incantamentum.

ܚܪܫܐ mutus, surdus.

ܚܪܫܐ magus, incantator.

ܚܪܫܘܬܐ ars magorum; incantatio.

ܚܪܬܐ *pro* ܐܚܪܬܐ finis.

ܚܫܒ numeravit; imputavit; reputavit; ܚܫܝܒ æstimatus; *act.* reputans.

ܐܬܚܫܒ meditatus est, secum reputavit.

ܚܘܫܒܐ cogitatio; supputatio.

ܚܘܫܒܢܐ enumeratio, census, summa, ratio quæ redditur.

ܡܚܫܒܬܐ cogitatio, mens, consilium.

ܚܫܚ utilis fuit, ܚܫܚ, ܚܫܝܚܐ utilis; aptus, idoneus.

ܐܶܬܚܰܫܰܚ usus fuit.

ܚܫܶܟ *fut.* ܢܶܚܫܽܘܟ obscuratus est; caligavit; *trop.* exaruit, defecit.

ܚܶܫܟܳܐ *et* ܚܶܫܽܘܟܳܐ tenebræ.

ܚܰܫܽܘܟܳܐ tenebrosus; turbidus; tenebræ.

ܚܫܰܠ conflavit, fabricavit: struit, machinatus est.

ܚܶܫܽܘܠܳܐ tempestas.

ܚܫܰܡ — ܐܰܚܫܶܡ cœnavit.

ܚܫܳܡܺܝܬܳܐ cœna.

ܚܰܫ passus est; doluit.

ܚܰܫܳܐ *pl.* ܚܰܫܶܐ passio, compassio; dolor, tristitia.

ܚܰܫܽܘܫܳܐ passibilis.

ܚܬܰܡ signavit, obsignavit sigillo; *intr.* se occlusit. *pass.* obsignatus est.

ܚܬܳܡܳܐ signatio; signaculum.

ܚܰܬܢܳܐ affinis, gener; sponsus, coniux.

ܚܬܰܪ superbe progressus est.

ܐܶܬܚܰܬܰܪ se jactavit, gloriatus est.

ܚܬܺܝܪܳܐ superbus, glorians.

ܚܬܺܝܪܽܘܬܳܐ superbia.

ܚܬܺܝܬܳܐ accuratus, exactus; comprobatus; decretus.

ܛ

ܛܳܐܶܒ bene fuit; lætus fuit.

ܛܰܝܶܒ benefecit; paravit.

ܐܶܬܛܰܝܰܒ *pass. et reflex.*

ܐܰܛܺܐܒ recte egit, benefecit.

ܛܰܝܒܽܘ , ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ gratia, benignitas; beneficium, ܛܰܝܒܽܘܬܳܟ ܐܰܘܕܺܝ gratias tibi egit; gratum, benignum se præbuit erga te.

ܡܛܰܝܒܳܢܳܐ *et* ܡܛܰܒܳܢܳܐ benefactor.

ܛܒܰܐ quæsivit; rescivit.

ܛܒܳܐ , ܛܶܒܳܐ *et* ܛܶܐܒܳܐ nuntius; fama.

ܛܒܰܚ mactavit.

ܛܒܳܚܳܐ macellum. ܛܰܒܳܚܳܐ coquus.

ܛܒܰܥ mersus est.

ܐܰܛܒܰܥ immersit.

ܛܰܒܥܳܐ sigillum, signaculum; gemma; impressum signum, effigies.

ܛܒܺܝܥܳܐ immersus; sopitus.

ܛܪܰܕ — ܐܶܬܛܪܶܕ vexavit.

ܐܶܬܛܰܪܰܕ *id. q. Ethpe.*; *it.* rixatus est.

ܛܽܘܪܳܕܳܐ objurgatio, disceptatio.

ܛܽܘܗܡܳܐ stirps, familia, cognatio.

ܛܽܘܒܳܐ bonum, beatitudo: ܛܽܘܒ ܠܰܐܝܢܳܐ ܕ beatus qui. ܛܽܘܒܰܘܗܝ ܠܒܰܪܢܳܫܳܐ *beatitudines homini:* beatus homo.

ܛܳܒ , ܛܳܒܳܐ bonus; *adverb.* ܛܳܒ multum, bene; ܛܳܒ ܛܳܒ admodum, magnopere.

ܛܳܒܽܘܬܳܐ bonitas.

ܛܽܘܒܳܢܳܐ beatus.

ܛܽܘܒܬܳܢܳܐ felix, beatus.

ܛܽܘܛܺܝܒܣ luscinia.

ܛܽܘܡܳܣܳܐ liber; tomus.

ܛܳܣ volavit.

ܛܳܦ natavit, supernatavit, inundavit, inundatus est.

ܐܰܛܺܝܦ natare fecit, submersit.

ܛܽܘܦܳܢܳܐ inundatio, diluvium.

ܛܽܘܪܳܐ mons.

ܛܽܘܪܳܝܳܐ montanus.

ܛܽܘܪ ܣܺܝܢܰܝ mons Sinai.

ܛܰܝܪܳܐ septum, ovile.

ܛܽܘܪܟܳܝܳܐ turca.

ܛܰܝܳܝܳܐ ex tribu arabica Tay; arabs.

ܛܺܝܢܳܐ lutum.

ܛܟ *et* ܛܟܝ forte; quin etiam.

ܛܶܟ݂ܢܳܐ ars; artificium, fraus.

ܛܰܟܶܢ *v. denom.* arte, artificio usus est; decepit.

ܐܶܬ݂ܛܰܟܰܢ *id.*

ܛܶܟܣܳܐ *et* ܛܰܟܣܳܐ ordo; statutum; ritus; ornatus.

ܛܰܟܶܣ *v. denom.* ordinavit, composuit; statuit.

ܛܽܘܟܳܣܳܐ ordo.

ܛܠܶܐ , ܛܰܠܝܳܐ puer, juvenis; famulus. *f.* ܛܠܺܝܬܳܐ puella.

ܐܶܬ݂ܛܰܠܝܰܢ juvenuit.

ܛܰܠܝܽܘܬ݂ܳܐ pueritia.

ܛܠܰܠ — ܛܰܠܶܠ texit, obumbravit.

ܛܶܠܳܠܬ݂ܳܐ umbra; figura.

ܡܰܛܰܠܬ݂ܳܐ umbraculum; tabernaculum, tentorium.

ܛܰܠܳܐ *et* ܛܠܳܐ ros.

ܛܠܰܡ oppressit, læsit; fraudavit; male tractavit; sprevit.

ܛܽܠܘܡܝܳܐ injustitia; calumnia.

ܛܰܠܶܫ inquinavit, maculavit.

ܛܰܠܫܽܘܬ݂ܳܐ *et* ܛܰܠܫܽܘܬ݂ܳܐ contaminatio.

ܛܡܳܐ — *Pa.* ܛܰܡܺܝ *et* ܛܰܡܺܝ contaminavit, *Part. act. et pass.* ܡܛܰܡܝܳܐ, *f.* ܡܛܰܡܝܳܐ.

ܐܶܬ݂ܛܰܡܺܝ *et* ܐܶܬ݂ܛܰܡܺܝ *pass.*

ܛܰܡܳܐ , ܛܰܡܝܳܐ impurus.

ܛܰܡܝܽܘܬ݂ܳܐ *et* ܛܰܡܽܘܬ݂ܳܐ immunditіes; contaminatio.

ܛܡܰܪ abscondit, se abscondit; inhumavit.

ܐܶܬ݂ܛܡܰܪ *pass. et refl.*

ܛܢܶܢ æmulatus est, zelo exarsit.

ܛܰܢܳܢܳܐ zelotypia; æmulatio, zelus.

ܛܢܳܢܽܘܬ݂ܳܐ zelus, invidia.

ܛܢܰܦ — ܛܰܢܶܦ polluit.

ܛܰܢܦܳܐ immundus.

ܛܥܳܐ erravit, aberravit; *trop.* perditus est, periit; *trans.* fefellit; oblitus est.

ܐܰܛܥܺܝ oberrare fecit; decepit, seduxit.

ܛܽܘܥܝܳܢ *semper. in st. abs.* error; oblivio; dolus.

ܛܥܝܳܝܽܘܬ݂ܳܐ error, ignorantia, oblivio; dolus.

ܡܰܛܥܝܳܢܳܐ fallax. *subst.* deceptor, seductor.

ܛܥܶܡ gustavit, manducavit; *metaph.* expertus est.

ܛܥܡܳܐ , ܛܰܥܡܳܐ gustus; *metaph*: experientia, judicium.

ܛܥܶܢ onustus fuit, portavit, *Part. pass.* ܛܥܺܝܢ , ܛܥܺܝܢܳܐ *sæpius usurp. active*; portans.

ܐܰܛܥܶܢ oneravit; portavit.

ܛܥܶܢ , ܛܥܳܢܳܐ onus, sarcina; *trop.* sollicitudo, cura; *c.* ܣܳܡ *vel* ܫܩܰܠ curam suscepit.

ܛܳܥܽܘܢܳܐ *et* ܛܰܥܳܢܳܐ asportans; vespilio.

ܛܦܳܐ clausit

ܛܦܰܩ applicuit, pressit.

ܐܶܬ݂ܛܦܶܩ *pass. et refl.*

ܛܽܘܦܣܳܐ typus, figura; modus.

ܛܰܦܶܣ *v. denomin.* figuravit.

ܛܶܦܪܳܐ *f.* unguis.

ܛܪܰܕ expulit, abegit.

ܛܪܽܘܢܳܐ tyrannus.

ܛܪܘܢܘܬܐ tyrannis; *it.* audacia.

ܛܪܦ percussit.

ܛܪܦ percussit; inspexit; ܡܛܪܦ ܟܦܢܐ fame confectus.

ܐܛܪܦ *id. q. Pa. Part. Pass.* ܡܛܪܦ, ܡܛܪܦܐ *subst.* ܡܛܪܦ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ motus oculi.

ܛܘܪܦܐ agitatio, vexatio; molestia.

ܛܪܦܐ folium.

ܛܪܡ, ܛܪܡܐ egregius, nobilis, præstans.

ܛܫܐ *et* ܛܫܝ latuit, se abscondit.

ܛܫܝ abscondit, celavit.

ܐܛܫܝ adscondit.

ܛܫܝܬܐ latibulum.

ܝ

ܝܐܐ *vel* ܝܐܝܐ pulcher, honestus; decens, conveniens.

ܝܐܝܘܬܐ pulchritudo.

ܝܐܒ — ܐܬܝܐܒ appetiit, desideravit.

ܝܒܘܣ Iebus *nempe* Jerusalem *sic primitus nuncupata.*

ܝܒܠ — ܝܒܠ defluere fecit, deduxit; transmisit.

ܐܬܝܒܠ ductus, transmissus est.

ܐܘܒܠ duxit; abduxit.

ܡܘܒܠܐ *f.*, onus, sarcina.

ܝܒܫ arefactus est, aruit.

ܝܒܫ arefecit.

ܝܒܝܫܐ siccus, aridus.

ܝܕܐ — ܐܘܕܝ confessus est; professus est, credidit.

ܐܫܬܘܕܝ promisit; confessus est.

ܫܘܘܕܝܐ *vel* ܫܘܕܝܐ promissio.

ܡܘܕܝܢܘܬܐ confessio, professio, *inde* martyrium; fides.

ܬܘܕܝܬܐ confessio, professio *fidei*; gratiarum actio.

ܐܝܕܐ *st. c.* ܐܝܕ *et* ܝܕ, *pl.* ܐܝܕܝܐ manus; *trop.* manubrium: potestas; *c. præp.* ܒ per, ope.

ܝܕܥ *fut.* ܢܕܥ, cognovit; scivit, intellexit; *Part. p.* ܝܕܝܥܐ, *adject.* celebris, insignis; determinatus, certus.

ܐܘܕܥ scire fecit, indicavit, edocuit.

Schaph. ܫܘܕܥ indicavit, significavit.

ܐܫܬܘܕܥ novit, cognovit, intellexit.

ܝܕܥܬܐ *pl.* ܝܕܥܬܐ cognitio, scientia.

ܝܕܘܥܐ sciens, intelligens; doctus; notus, familiaris.

ܝܕܘܥܬܢܐ sapiens; rationalis.

ܡܕܥܐ intellectus, scientia.

ܡܕܥ *verb. denom.*, mente dotavit.

ܝܗ ô! heu!

ܝܗܒ, ܝܗܒ *fut. irreg.* ܢܬܠ, *imper.* ܗܒ, *inf.* ܡܬܠ. *Part. act.* ܝܗܒ, ܝܗܒܐ *Part. pass.* ܝܗܝܒ, ܝܗܝܒܐ, dedit; concessit; permisit.

ܐܬܝܗܒ *pass.*

ܡܘܗܒܐ *et* ܡܘܗܒܬܐ *pl.* ܡܘܗܒܬܐ donum; gratia.

ܝܗܘܕ *et* ܝܗܘܕܐ Judæa.

ܝܗܘܕܐ Judas.

ܝܗܘܕܝܐ judæus.

ܝܘܕ littera judh.

ܝܐܝܪܘܣ Jaïrus.

ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ Jovinianus.

ܝܘܕܝܐ judæus.

ܝܘܚܢܢ Joannes.

ܝܘܠܝܢܘܣ Julianus.

ܝܘܫܝܐ Josias.

ܝܘܡ , ܝܘܡܐ dies.

ܝܘܡܢ , ܝܘܡܢܐ a ܝܘܡܐ et ܗܢܐ hodie, hoc tempus.

ܐܝܡܡܐ dies, *opp.* nocti. ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ nocte et die.

ܝܘܢܐ columba.

ܝܘܢܝܐ *pl.* ܝܘܢܝܐ Græci.

ܝܘܣܝܦܘܣ Josephus *Flavius legendarie pro Æsopo.*).

ܝܘܣܦ Joseph.

ܝܘܪܕܢܢ Jordanes.

ܝܙܕܝܢ Jazdin.

ܝܚܕ *inusit.*; ܝܚܕ separavit, solitarium reddidit. *Part. pass.* ܡܝܚܕ separatus, derelictus; *trop.* neglectus.

ܝܚܝܕܐ unicus.

ܝܚܝܕܝܐ unicus; proprius; *subst.* anachoreta, monachus.

ܝܠܕ , *f.* ܝܠܕܬ peperit, genuit.

ܐܬܝܠܕ genitus est, natus est.

ܐܘܠܕ genuit, generavit; produxit.

ܝܠܕ , ܝܠܕܐ partus, generatio; nativitas; proles, filius.

ܝܠܕܬܐ *st. c.* ܝܠܕܬ , parturiens; genitrix.

ܝܠܘܕܬܐ , *pl.* ܝܠܘܕܬܐ mulier fœcunda; genitrix.

ܝܠܘܕܐ genitor.

ܝܠܘܕܐ infans.

ܡܘܠܕܐ parturitio, generatio; nativitas.

ܝܠܠ *inus.* – ܐܝܠܠ ululavit; clamavit.

ܝܠܠܬܐ *et* ܝܠܠܬܐ , *it.* ܐܝܠܠܬܐ gemitus, ululatus.

ܝܠܦ *pro* ܐܝܠܦ , *nnq.* ܐܝܠܦ didicit.

Pa. ܐܠܦ docuit; demonstravit, *Part. act.* ܡܠܦ , ܡܠܦܢܐ.

ܝܘܠܦܢܐ disciplina, studium; scientia, doctrina, *inde* religio; institutio, educatio.

ܝܠܝܦܐ doctus, peritus.

ܡܠܦܢܐ magister, doctor.

ܝܡܐ *et* ܝܡܝ juravit.

ܝܡܐ mare.

ܝܡܬܐ lacus.

ܐܝܡܡܐ , *v. s.* ܝܘܡ .

ܝܡܝܢܐ dexter; dextera mauus; *metaph.* pactum, fides data.

ܬܝܡܢܐ australis regio. ܐܪܒܝܐ ܕܬܝܡܢܐ Arabia Felix.

ܝܡܠܝܟܐ Jamlicus.

ܝܢܩ suxit.

ܝܢܩ lactavit.

ܐܝܢܩ *id.*; *trop.* largitus est: ܡܝܢܩܐ , ܡܝܢܩܬܐ nutrix.

ܝܣܦ – ܐܘܣܦ addidit, auxit.

ܐܬܬܘܣܦ *pass.*

ܬܘܣܦܐ *et* ܬܘܣܦܬܐ additio; incrementum.

ܝܥܐ germinavit.

ܐܘܥܝ germinare fecit.

ܝܥܢܘܬܐ aviditas; cupiditas.

ܝܦܐ – ܐܘܦܝ potuit; perfecit; defecit, evanuit.

ܝܦܬ Japhet.

ܝܨܦ sollicitus fuit; curavit.

ܝܨܘܦܐ curans; curator, providens.

ܝܨܪ , ܝܨܪܐ voluntas, propensio; libido.

ܝܩܶܕ combustus est, arsit.

ܐܰܘܩܶܕ combussit.

ܝܘܩܢܳܐ similitudo, species; imago.

ܝܺܩܰܪ gravis, carus, pretiosus, gloriosus fuit.

ܝܰܩܰܪ honoravit. ܡܝܰܩܰܪ honorabilis; pretiosus.

ܐܶܬܝܰܩܰܪ *pass.*

ܝܘܩܪܳܐ pondus.

ܐܝܩܳܪܳܐ honor; dignitas; pretium.

ܝܰܩܺܝܪܳܐ gravis; *trop.* difficilis, molestus; carus, pretiosus; honestus; ܝܰܩܺܝܪ̈ܳܬܳܐ ܕܥܺܕܬܳܐ Sacramenta Ecclesiæ.

ܡܝܰܩܪܳܢܳܐ honorator.

ܝܺܪܶܒ *vel* ܐܶܬܪܶܒ magnus factus est; exaltatus est.

ܐܰܘܪܶܒ magnum fecit, exaltavit; auxit.

ܝܰܪܚܳܐ mensis.

ܝܰܪܝܥܬܳܐ velum, tentorium.

ܝܰܪܩܘܢܳܐ *et* ܝܘܪܩܳܐ olus.

ܝܺܪܶܬ hæres factus est; cepit, occupavit.

ܐܰܘܪܶܬ hæredem constituit; possidere fecit.

ܝܘܪܬܳܢܳܐ *et* ܝܘܪܬܳܢܘܬܳܐ hæreditas, possessio.

ܝܳܪܬܳܐ hæres.

ܝܳܪܬܘܬܳܐ hæreditas; possessio.

ܝܫܛ — *Aph.* ܐܰܘܫܶܛ extendit.

ܝܶܫܘܥ Jesus.

ܝܳܬ , ܝܳܬܳܐ *c.*, essentia, natura, substantia, *c. affixis nota est pronom. reflex.*

ܝܺܬܶܒ *fut.* ܢܺܬܶܒ sedit, consedit; permansit, versatus est.

ܐܰܘܬܶܒ *vel* ܐܰܬܶܒ sedere fecit, constituit.

ܝܳܬܶܒ , ܝܳܬܒܳܐ sedens.

ܡܰܘܬܒܳܐ , ܡܰܘܬܒ sedes; consessus; ܪܺܫ ܡܰܘܬܒܳܐ præses.

ܬܰܘܬܳܒܳܐ advena, inquilinus.

ܝܰܬܡܳܐ orphanus; orbatus.

ܝܬܰܪ reliquus fuit; abundans fuit.

ܝܰܬܰܪ abundare fecit, ܡܝܰܬܪܳܐ , *f. emph.* ܡܝܰܬܪܬܳܐ magnus, major; *adj.* optimus, maximus.

ܐܰܘܬܰܪ superabundare fecit, residuum reliquit; profuit.

ܝܘܬܪܳܢܳܐ utilitas, lucrum; abundantia.

ܝܘܬܪܳܢܳܝܳܐ utilis, frugifer; abundans.

ܝܰܬܺܝܪܳܐ multus, magnus; major, melior; nimius.

ܝܰܬܺܝܪܳܐܝܬ maxime, præsertim.

ܟ

ܟܐܐ *pro* ܟܥܐ increpavit.

ܟܐܬܐ *et* ܟܥܬܐ increpatio.

ܟܐܶܒ doluit.

ܟܺܐܒܳܐ dolor; morbus; passio.

ܟܐܡܢ scilicet; quasi; ergo.

ܟܐܦ *et deriv., v. s.* ܟܦ .

ܟܺܐܦܳܐ *f.*, rupes, lapis.

ܟܘܳܐܪܳܐ , ܟܘܳܪܳܐ , *et* ܟܘܳܪܬܳܐ *f.* arca.

ܟܒܘܒܳܐ spina, rubus.

ܟܒܰܪ jam; forte; olim; utique.

ܟܒܰܫ pedibus calcavit; pressit, oppressit; subjugavit. *Part. pass.* ܟܒܺܝܫܳܐ; *adj.* captivus.

ܟܰܕ quum, dum, jam. *Respondet fere*

ablat. absol. — ܗܘ ܟܕ ܗܘ idem, ipsemet. ܟܕ ܐܦ quamvis : ܟܕ ܠܐ etsi non. ܟܕܘ , *ex* ܟܕ *et* ܗܘ satis, hucusque ; ܡܢ ܟܕܘ jam, nunc jam, statim.

ܟܕܒ — ܟܕܒ mentitus est, fefellit.

ܟܕܒܐ mendax, impostor.

ܟܕܒܘܬܐ mendacium.

ܟܕܢ junxit, subjugavit ; *trop. in servitutem* redegit.

ܟܘܕܢܐ *et* ܟܘܕܢܝܐ *pl.* ܟܘܕܢܘܬܐ , ܟܘܕܢܝܬܐ , mulus.

ܟܘܕܪܐ vultur.

ܟܗܢ , ܟܗܢܐ sacerdos, presbyter.

ܟܗܢ *v. denom.* sacerdos factus est ; sacerdotio functus est ; consecravit sacerdotem.

ܟܗܢܘܬܐ sacerdotium.

ܟܘܐ foramen, apertura.

ܟܘܟܒ , ܟܘܟܒܐ stella.

ܟܘܠ , *r.* ܟܠ . omnis, totus.

ܟܡܢ recondidit, *c.* ܠܗ retinuit, sibi surripuit.

ܟܡܝܢܐ occultatio ; insidiæ.

ܟܢ exstitit, fuit ; factus est ; ܟܐܢ , ܟܐܢܐ rectus, firmus, *speciat.* justus.

ܟܝܢܐ natura, indoles ; essentia, substantia.

ܟܝܢܐܝܬ naturaliter.

ܟܝܢܝܐ naturalis, physicus : innatus, nativus.

ܟܐܢܐܝܬ , ܟܐܢܝܬ juste, recte.

ܟܐܢܘܬܐ , ܟܝܢܘܬܐ justitia.

ܟܣ , ܟܣܐ calix.

ܟܘܪ , ܟܘܪܐ *et* ܟܘܪܐ regio, ager.

ܟܘܪܣܝܐ , *v. s.* ܟܪܣ .

ܟܚܕ veritus est.

ܐܬܟܚܕ *id.*

ܟܘܚܕܐ pudor.

ܟܝ num, quæso ; certe ; ergo.

ܟܝܣܐ crumena, marsupium.

ܟܝܬ nempe, etiam ; tunc, igitur.

ܟܟܘܡܬܐ mustela ; canis aureus.

ܟܠܐ cohibuit, præclusit ; denegavit.

ܟܘܠܝܬܐ *et* ܟܘܠܝܬܐ *pl.* ܟܘܠܝܬܐ ren, renes.

ܟܠܝܬܐ impedimentum, obstaculum.

ܟܠܒܐ canis.

ܟܠܕܝܐ chaldæus.

ܟܠܝܦܗ Khalifa.

ܟܠܠ *Pa.* ܟܠܠ coronavit.

ܟܠܝܠܐ corona.

ܟܠܬ Kallath *n. pr. flum.*

ܟܠܬܐ sponsa.

ܟܠ *et* ܟܘܠ — ܟܠܐ *et* ܟܘܠܐ universitas, universum, omnis, totus, unusquisque.

ܟܠܢܝܡ pallium.

ܟܠܫܐ calx.

ܟܡܐ *particula :* quam ! quantum ! quantum ? quantum ; ܟܡܐ ܕ quum ; quamdiu.

ܟܡܝܫܐ marcidus, flaccidus.

ܟܡܗ cæcus fuit ; caligavit.

ܟܡܪ mœstus fuit. ܟܡܝܪܐ tristis.

ܐܟܡܪ contristavit.

ܟܡܝܪܘܬܐ tristitia.

ܟܘܡܪܐ sacerdos, pontifex.

ܟܘܡܪܘܬܐ sacerdotium, pontificatus.

ܟܢ ita, recte, ܠܐ ܟܢ quanto minus.

ܟܕܘܢ postea, posteaquam.

ܟܢܐ - ܟܰܢܺܝ cognominavit.

ܐܶܬܟܰܢܺܝ *pass. et refl.*

ܟܢܳܬܳܐ ejusdem cognominis particeps, *inde* socius, conservus; par, æqualis, alter.

ܟܢܺܝܚܳܐ - ܟܢܺܝܚ venerabilis; gravis; modestus, probus, castus.

ܟܳܢܽܘܢ ܐ̱ܚܪܳܝ Decembris.

ܟܢܰܥܢܳܝܳܐ chananæus.

ܟܶܢܦܳܐ ala; latus *rei*, ora, fimbria; extremitas.

ܟܶܢܳܪܳܐ cithara.

ܟܢܰܫ collegit; congregatus est, convenit; verrit.

ܐܶܬܟܢܶܫ *passiv. et refl.*

ܟܰܢܶܫ congessit, congregavit; conjunxit.

ܐܶܬܟܰܢܰܫ *pass. et refl.*

ܟܢܳܫ , ܟܢܳܫܳܐ congregatio; cœtus, turma, multitudo.

ܟܢܽܘܫܬܳܐ cœtus, *spec.* synagoga.

ܟܢܽܘܫܝܳܐ actus congregandi, collectio; coadunatio.

ܡܰܟܢܫܬܳܐ scopæ: verriculum.

ܟܢܳܬܳܐ , *v. s.* ܟܢܐ .

ܟܣܳܐ operuit, induit. *Part. pass.* ܟܣܶܐ , ܟܣܶܝܳܐ ; *adj.* latens, occultus.

ܟܰܣܺܝ texit, induit, cooperuit; abscondit.

ܐܶܬܟܰܣܺܝ *pass. et refl.*

ܟܣܶܝܳܐܺܝܬ in abscondito; secreto, mystice.

ܡܟܰܣܝܳܐܺܝܬ secreto.

ܟܣܰܣ comminuit; reprehendit.

ܐܰܟܣܶܣ reprehendit, redarguit.

ܟܶܣܦܳܐ argentum, pecunia; quæstus; *pl.* ܟܶܣ̈ܦܶܐ nummi.

ܟܽܘܣܪܰܘ Cosroes.

ܟܦܶܢ esurivit.

ܟܰܦܢܳܐ fames.

ܟܰܦܢܽܘܬܳܐ fames.

ܟܦܰܦ curvavit, flexit.

ܟܰܦ , ܟܰܦܳܐ *f.*, *et* ܟܰܦܬܳܐ , *pl.* ܟܰܦ̈ܶܐ vola manus; *metaph.* manipulus; *it. et spec.* ܟܰܦܬܳܐ capsa.

ܟܦܰܪ detersit; negavit; abrenuntiavit; apostata fuit.

ܟܳܦܽܘܪܳܐ negans; infidelis, apostata.

ܟܳܦܽܘܪܽܘܬܳܐ negatio, infidelitas; impietas, abrenuntiatio.

ܟܪ ubi. ܟܽܠ ܟܪ ܕ ubicumque; ܡܶܢ ܟܪ ܕ unde.

ܟܪܳܐ brevis fuit; mœstus fuit, doluit; *Part.* ܟܳܪܶܐ , ܟܳܪܝܳܐ ; *it. impers.* ܟܳܪܝܳܐ ܠܶܗ , dolet. *Part. pass.* ܟܪܶܐ , ܟܪܶܝܳܐ ; ܟܪܶܝܳܐ ܠܶܗ doluit; *pl.* ܟܪܶܝܢ , ܟܪ̈ܝܳܐ .

ܟܰܪܺܝ abbreviavit, contraxit.

ܐܶܬܟܰܪܺܝ *pass.*

ܟܪܺܝܳܐ cumulus, *spec.* tritici.

ܟܪܺܝܽܘܬܳܐ brevitas; exiguitas temporis; *trop.* angustia, tristitia, dolor.

ܟܪܽܘܒ Cherub.

ܟܪܶܗ ægrotavit. ܟܪܺܝܗܳܐ ægrotus, debilis.

ܐܶܬܟܪܶܗ ægrotavit, languit.

ܐܰܟܪܶܗ *ut Pa.*; *seq.* ܢܰܦܫܶܗ se ægrotum simulavit.

ܟܽܘܪܗܳܢܳܐ morbus.

ܟܪܺܝܗܽܘܬܳܐ ægritudo.

ܟܪܰܙ prædicavit.

ܐܰܟܪܶܙ voce præconis annuntiavit, prædicavit.

ܟܳܪܽܘܙܳܐ præco; prædicator.

ܟܳܪܽܘܙܽܘܬܳܐ præconium; prædicatio, *per extens.* Evangelium.

ܟܽܘܪܚܳܐ tugurium.

ܟܪܺܝܣܛܝܳܢܳܐ *et* ܟܪܶܣܛܝܳܢܳܐ christianus.

ܟܪܺܝܣܛܝܳܢܽܘܬܳܐ christiana religio.

ܟܪܰܟ circumivit, perlustravit; circumdedit, obsedit; *Part. pass.* ܟܪܺܝܟ, ܟܪܺܝܟܳܐ; *it. active* circumdans.

Ethpa. ܐܶܬܟܰܪܰܟ *pass.*; *it.* circumivit.

ܐܰܟܪܶܟ circumduxit; involvit.

ܟܪܰܟܳܐ urbs munita, civitas.

ܡܟܰܪܟܳܢܽܘܬܳܐ ambages; circuitio.

ܟܰܪܡܳܐ vinea, vitis.

ܟܰܪܡܶܠܳܐ Carmelus.

ܟܪܶܣ, ܟܰܪܣܳܐ *f., pl.* ܟܰܪ̈ܣܳܬܳܐ venter; fames, gula.

ܟܽܘܪܣܝܳܐ *m., st. c.* ܟܽܘܪܣܶܐ *pl.*, ܟܽܘܪ̈ܣܰܘܳܢ, ܟܽܘܪ̈ܣܰܘܳܬܳܐ, sedes, solium.

ܟܪܳܐ struxit, congessit, coacervavit.

ܟܫܦ — ܐܶܬܟܰܫܰܦ *Ethpa.* rogavit, supplicavit.

ܬܰܟܫܶܦܬܳܐ supplicatio, preces.

ܟܰܫܺܝܪܽܘܬܳܐ strenuitas; prosperitas.

ܟܢܫ — ܐܰܟܢܶܫ abegit; *it.* collegit.

ܟܬܰܒ scripsit.

ܐܶܬܟܬܶܒ *pass.*

ܟܰܬܶܒ scripsit, scribendum curavit.

ܐܰܟܬܶܒ *ut Pe.*; descripsit; composuit *librum.*

ܟܬܳܒ, ܟܬܳܒܳܐ *et* ܟܬܳܒܬܳܐ scriptum, liber, epistola: *speciat.* ܟܬܳܒܬܳܐ, scriptio, scriptura.

ܟܳܬܽܘܒܳܐ scriba.

ܟܬܺܝܒܳܐ *f.* ܟܬܺܝܒܬܳܐ scriptum; epistola.

ܟܬܰܡ contaminavit, *it.* impressit.

ܟܰܬܶܡ inquinavit.

ܐܶܬܟܰܬܰܡ *pass.*

ܟܽܘܬܡ, ܟܽܘܬܡܳܐ, *f.* ܟܽܘܬܡܬܳܐ, *pl.* ܟܽܘܬ̈ܡܳܬܳܐ macula; stigma, cicatrix.

ܟܶܬܳܢܳܐ linteum.

ܟܬܰܦ, ܟܰܬܦܳܐ *f., pl.* ܟܰܬܦ̈ܶܐ *et* ܟܰܬ̈ܦܳܬܳܐ humerus, scapula.

ܟܬܪ — ܟܰܬܰܪ mansit; exspectavit; perstitit.

ܟܬܫ pugnavit, contendit.

ܟܬܺܝܫܳܐ exagitatus; *spec. a diabolo, inde* obsessus, hariolus, magus.

ܐܶܬܟܰܬܰܫ dimicavit; operam dedit.

ܬܶܟܬܽܘܫܳܐ pugna, certamen.

ܟܬܐ — ܟܶܬܳܐ *vel* ܟܬܳܐ, *m.,* gleba, lutum, massa luti.

ܠ

Particula ܠ dativi et accusativi nota est. Exclamationibus etiam inservit. Indicat directionem *ad.* Apud verba passiva auctorem designat: ܕܰܥܒܺܝܕ ܠܶܗ *quod factum est ab eo;* cum nominibus causam: ܠܟܰܦܢܳܐ *ob famem. Expletiva est:* ܢܦܰܩ ܠܶܗ egressus est; *it. copulativa:* ܒܰܝܢܰܝ ܠܒܰܝܢܳܟ inter me et te.

ܠܳܐ non, ne ܕܠܳܐ ut non, ne; sine.

ܠܐܳܐ *pler.*, ܠܶܐܝ fessus est, laboravit.

ܠܰܐܝܽܘܬܳܐ *pl.* ܠܰܐܝ̈ܽܘܬܳܐ defatigatio, labor.

ܠܐܟ *inusit.* ܡܰܠܰܐܟ, ܡܰܠܰܐܟܳܐ missus, nuntius, *inde* Angelus. ܪ̈ܰܒܰܝ ܡܰܠܰܐܟܶܐ *et* ܪ̈ܺܫܰܝ ܡܰܠܰܐܟܶܐ Archangeli.

ܠܶܒܳܐ , *pl.* ܠܶܒ̈ܶܐ , ܠܶܒܘ̈ܳܬ *et* ܠܶܒܘ̈ܳܬܳܐ cor, animus, mens.

ܠܰܒܶܒ *v. denom.*, animum addidit, confortavit.

ܐܶܬܠܰܒܰܒ *pass. et reflex.*

ܠܰܒܺܝܒܳܐ animo fortis, strenuus.

ܠܰܒܺܝܒܳܐܺܝܬ fortiter.

ܠܰܒܺܝܒܽܘܬܳܐ fortitudo, audacia.

ܠܒܰܟ prehendit, tenuit; cepit; obtinuit; *intrans.* continuus fuit, perstitit. *Part. pass.* ܠܒܺܝܟܳܐ *sæpius c. sensu act.* prehendens, retinens.

ܠܒܽܘܢܬܳܐ *vel* ܠܒܽܘܢܬܳܐ thus.

ܠܶܒܢܳܢ Libanus.

ܠܒܰܪ , *v. s.* ܒܰܪ .

ܠܒܶܫ *fut.* ܢܶܠܒܰܫ , induit, se induit.

ܠܒܽܘܫܳܐ vestis.

ܠܰܓܺܝܬܳܐ *et* ܠܰܓܺܝܬܳܐ paropsis, catinus.

ܠܗܶܒ — *Schaph.* ܫܰܠܗܶܒ inflammavit.

ܫܰܠܗܶܒܺܝܬܳܐ flamma.

ܠܗܰܠ , *vide s.* ܗܰܠ .

ܠܗܶܡ cupivit, avide hausit.

ܠܰܘ *ex* ܠܳܐ *et* ܗܽܘ non, nec, neque, *it.* nonne ?

ܠܘܳܐ comitatus est; adhæsit.

ܠܰܘܺܝ comitatus est; deduxit, *spec. ad sepulchrum*; *it. p. extens.* sepelivit.

ܐܶܬܠܰܘܺܝ *id. q. Pa.*

ܠܘܳܝܳܐ comitatus, funus.

ܠܶܘܺܝܳܐ levita.

ܠܶܘܝܳܬܳܢ , ܠܶܘܝܳܬܳܢ Leviathan, draco.

ܠܽܘܚܳܐ tabula.

ܠܘܰܛ maledixit, imprecatus est, *Part.* ܠܳܐܶܛ *pass.* ܠܘܺܝܛܳܐ .

ܠܘܽܛܬܳܐ maledictio.

ܠܽܘܟܚܬܳܐ , *pl.* ܠܽܘܟܚ̈ܳܬܳܐ cuspis *lanceæ, etc.*

ܠܽܘܩܒܰܠ , *vide* ܩܒܰܠ .

ܠܽܘܩܕܰܡ , *vide* ܩܕܰܡ .

ܠܳܫ depsuit farinam.

ܠܫܳܐ massa subacta, pasta.

ܠܘܳܬ apud, ad, erga, adversus.

ܠܚܳܐ læsit, molestiæ fuit; ܠܰܚܝܳܐ molestus, nocuus.

ܠܚܳܐ delevit.

ܐܶܬܠܰܚܝ *passiv.*

ܠܚܶܟ lambit, linxit.

Pa. ܠܰܚܶܟ *idem.*

ܠܚܰܡ congruit, convenit; ܠܰܚܽܘܡܳܐ minans, hostilis.

ܠܚܶܡ , ܠܰܚܡܳܐ panis; cibus.

ܠܚܰܫ susurravit, mussitavit.

ܠܰܚܶܫ mussitavit; secreto dixit.

ܠܰܚܘܫܳܝܳܐ susurro.

ܠܛܰܫ acuit; polivit. *Part. p.* ܠܛܺܝܫܳܐ ; *trop.* acutus.

ܠܺܝܛܪܳܐ libra.

ܠܺܠܝܳܐ nox, *v.* ܠܶܠܝܳܐ .

ܠܰܝܬ *v.* ܐܺܝܬ .

ܠܰܝܬܽܘܬܳܐ non existentia, annihilatio.

ܠܟܳܐ hic, huc; *seq.* ܡܶܢ , citra, infra. ܠܟܳܐ ܘܠܟܳܐ huc illuc.

ܠܟܰܠ stultus fuit.

ܠܶܠܝܳܐ , ܠܺܠܝܳܐ *st. abs.* ܠܺܠܝܳܐ ; ܠܺܠܝ , *pl.* ܠܺܠܘ̈ܳܬ , ܠܺܠܘ̈ܳܬܳܐ nox ܐܺܝܡܳܡ ܠܺܠܝ spatium noctis et diei: die ac nocte.

ܠܡ scilicet; quidem, certe.

ܠܡܳܐ *vide.* ܡܳܐ .

ܠܡܺܐܢܳܐ portus.

ܠܡܰܕ conjunxit.
ܬܰܠܡܺܝܕܳܐ , discipulus.
ܬܽܘܠܡܳܕܳܐ disciplina, doctrina, institutio; *coll.* discipuli.
ܠܰܡܦܺܐܕܳܐ *et* ܠܰܡܦܳܕܳܐ lampas.
ܠܶܣܛܳܐ latro, fur.
ܠܶܣܛܽܘܬܳܐ latrocinium.
ܠܳܥܳܙܰܪ Lararus.
ܠܩܰܛ collegit, attraxit.
ܠܰܩܶܛ collegit, selegit.
ܠܶܫܳܢܳܐ lingua; dialectus, sermo.

ܡ

ܡܳܐ *pron.* quid? qualis? id, id quod. *adv.* quam! quantum!
ܡܳܐ ܕ quando, statim ac. ܠܡܳܢܳܐ ad quid? quare? quorsum? numquid? *dubitat.* an forte? num forte? ܕܰܠܡܳܐ *id.*; quare? numquid? quorsum?; si forte; ne; ne forte.
ܡܳܐܳܐ *vel* ܡܰܐܬܳܐ centum.
ܡܳܐܬܳܐ *et* ܡܳܐܬܽܘܬܳܐ , *pl.* ܡܳܐܘܳܬܶܐ *et* ܡܳܐܘܳܬܳܐ , centuria, centeni.
ܡܰܐܶܢ fastidivit. *Part. act.* ܡܳܐܶܢ ; *impers.* ܠܝ ܡܳܐܶܢ me tædet.
ܡܰܐܢܽܘܬܳܐ tædium, pigritia.
ܡܳܐܢܳܐ *et* ܡܳܢܳܐ apparatus omnis, suppellex; instrumentum, vas; vestis; arma.
ܡܰܓܺܝܓܳܐ insipidus.
ܡܰܓܕܠܳܐ , *r.* ܓܕܠ turris, arx.
ܡܰܓܳܢ gratis, sine pretio.
ܡܶܓܣܳܐ , *r. s.* ܓܣܳܐ accubitus.
ܡܪܰܩ fugit, evasit.

ܡܨܳܐ — ܐܶܡܨܺܝ se extendit, *inde* capax fuit; *it.* effugit, ܡܨܰܝܳܐ capax, par rei; *it.* fugiens.
ܡܰܕܳܐܬܳܐ tributum.
ܡܳܕܰܝ *et* ܡܳܕܳܝ Media, ܡܳܕܳܝܳܐ *et* ܡܳܕܳܝܳܐ medus.
ܡܳܕܶܝܢ , *ex* ܡܳܐ *et* ܕܶܝܢ igitur, itaque.
ܡܕܺܝܢܬܳܐ , *v. s.* ܕܘܢ .
ܡܙܰܓ — ܡܰܙܶܓ sallivit, condivit.
ܐܶܬܡܰܙܰܓ *pass.*
ܡܘܙܳܓܳܐ mixtura; condimentum; (venenum.)
ܡܶܕܶܡ aliquid, res.
ܡܗܰܪ — *Part. pass.* ܡܗܺܝܪܳܐ peritus, strenuus.
ܡܗܺܝܪܽܘܬܳܐ peritia, scientia.
ܡܽܘܚܳܐ , *r.* ܡܚܳܐ , cerebrum.
ܡܳܛ vacillavit, declinavit.
ܡܽܘܟܠܳܐ repagulum, vectis.
ܡܽܘܟܬܰܪ Mucthar.
ܡܽܘܡܳܐ macula, *trop.* culpa, vitium.
ܡܽܘܢ , *r. s.* ܡܳܢܳܐ .
ܡܘܩ — *partic.* ܡܳܘܩܳܐ subsannans.
ܡܰܘܶܩ subsannavit, irrisit.
ܡܰܘܩܳܐ subsannatio, irrisio.
ܡܽܘܪܢܳܐ *et* ܡܽܘܪܢܝܬܳܐ baculus, hasta.
ܡܽܘܫܶܐ Moyses.
ܡܘܬ — ܡܺܝܬ , *fut.* ܢܡܽܘܬ mortuus est; *Part. pres.* ܡܳܐܶܬ , *f.* ܡܳܝܬܳܐ : *Part. pret.* ܡܺܝܬ . ܦܰܠܓ ܡܺܝܬ ܡܺܝܬ semimortuus.
ܡܰܘܬ , ܡܰܘܬܳܐ mors.
ܡܰܘܬܳܢܳܐ pestilentia; strages.
ܡܳܝܽܘܬܳܐ mortalis.
ܡܳܝܽܘܬܽܘܬܳܐ mortalitas.
ܡܙܰܓ miscuit; propinavit. *Part. pass.* ܡܙܺܝܓ , ܡܙܺܝܓܳܐ .

ܡܙܓܐ potus mixtus.

ܡܘܙܓܐ mixtio, mixtura ; temperamentum.

ܡܚܐ percussit, cecidit ; irruit, invasit.

ܡܚܘܬܐ et ܡܚܘܬܐ . pl. ܡܚܘܢ , ܡܚܘܬܐ ictus, vulnus ; afflictio, plaga.

ܡܚܕܐ statim, v. s. ܚܕܐ .

ܡܚܠ debilis fuit ; ܡܚܝܠܐ debilis, pauper, humilis ; impar.

ܡܛܐ ivit ; contigit ; pervenit ; ܡܛܐ ܠܐܦܘܡܐ potuit.

ܡܛܝ adduxit ; it. advenit.

ܡܛܠ et ܡܛܘܠ ob, propter ; quoad, pro ; it. de, ut ܥܠ .

ܡܛܠ v. s. ܛܠ .

ܡܛܪ pluit.

ܡܛܪܐ pluvia.

ܡܛܪܦܘܠܝܣ metropolis.

ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ metropolita.

ܡܝܐ aqua, aquæ.

ܡܝܟܐܝܠ Michael.

ܡܝܠܐ milliare, mille passus.

ܡܝܠܝܣ Milis.

ܡܟܐ ex ܡܢ et ܟܐ . abhinc ; exinde. ܡܟܐ . . . ܘܡܟܐ hinc . . . et illinc.

ܡܟܐ v. ܪܟܐ .

ܡܟܟ depressus est ; trop. viluit. Part. act. ܡܐܟ , ܡܟܐ et ܡܟܐ ; adj. humilis, vilis ; minor.

ܡܟܟ depressit ; humiliavit.

ܐܬܡܟܟ pass. et refl.

ܐܡܟ depressit, humiliavit.

ܡܟܝܟܐ depressus, humilis ; vilis.

ܡܟܝܟܘܬܐ humilitas.

ܡܟܟܐ humiliatio.

ܡܟܝܠ ex ܡܢ et ܟܝܠ ex hoc tempore ; jam, postea ; mox, nunc ; igitur.

ܡܟܣ part. Aph. rad. ܟܣ .

ܡܟܣܐ publicanus.

ܡܟܪ emit, spec. de sponsa ; inde desponsavit. part. p. ܡܟܝܪܐ ; — f. ܡܟܝܪܬܐ . subst. sponsa.

ܡܠܐ implevit ; impletus est, completus est : ܡܠܐ nnq. ܡܠܐ plenus. ܡܠܐ ܙܒܢܐ temporarius.

ܡܠܝ implevit ; perfecit.

ܐܡܠܝ implevit.

ܫܡܠܝ complevit, perfecit, explevit, absolvit ܡܫܡܠܝ , ܡܫܡܠܝܐ , f. ܡܫܡܠܝܬܐ, adj. perfectus, integer.

ܡܠܝܐ plenitudo.

ܡܠܝܐ fluxus aquarum ; nnq. plenitudo.

ܡܠܐܐ et ܡܠܘܐܐ summa, plenitudo ; moles, massa, copia.

ܡܠܝܐܝܬ plene.

ܡܠܝܘܬܐ plenitudo, abundantia.

ܫܘܡܠܝܐ complementum, consummatio ; integritas.

ܡܠܐܟܐ Angelus. v. sub. r. ܠܐܟ .

ܡܠܝܓܐ eradicatus, dilaceratus, depilatus.

ܡܠܚ sallivit ; it. salsus fuit. Part. pass. ܡܠܝܚ , ܡܠܝܚܐ salitus ; salsus.

ܡܠܚ , ܡܠܚܐ f. sal.

ܡܠܚܐ nauta.

ܡܠܝܦܐ instructus, exercitatus, peritus.

ܡܠܟ consiliatus est ; promisit.

ܐܬܡܠܟ pass. ; consilium iniit.

ܐܡܠܟ regnavit; regnare fecit; consilia dedit.

ܡܘܠܟܢܐ promissio; consilium; regnum, dominium.

ܡܠܟ , ܡܠܟܐ rex, princeps.

ܡܠܟܬܐ regina, imperatrix.

ܡܠܟܐ consilium.

ܡܠܟܘܬܐ regnum; majestas, dominatio.

ܡܠܟܝܙܕܩ Melchisedech.

ܡܠܠ — *Pa.* ܡܠܠ locutus est.

ܡܠܬܐ *f.*, *pl.* ܡܠܝܢ , ܡܠܐ verbum, dictum, mentio; sermo; edictum, *per extens.* res; *theologice* : Verbum Dei, Jesus Christus *et hoc sensu masc.*; *it.* mens, intellectus.

ܡܠܝܠܐ loquela præditus, rationalis; prudens.

ܡܡܠܠܐ *et* ܡܡܠܐ elocutio, sermo.

ܡܡܘܠܐ diluvium, torrens.

ܡܡܘܢܐ *et* ܡܐܡܘܢܐ mammona, divitiæ.

ܡܡܘܠܘܡ *v.* ܡܘܠܘܡ

ܡܢ *vel* ܡܢ , *it.* ܡܢܘ *ex* ܡܢ *et* ܗܘ , *f.* ܡܢܘ *ex* ܡܢ *et* ܗܝ : quis? quæ? : *unq.* quid? *seq.* ܕ , *vel* ܗܘ ܕ *pron. correlat.* : is qui.

ܡܢ *vel* ܡܢ (*conj. græca*) quidem; *it.* profecto, sane.

ܡܢ , ܡܢܐ , *it.* ܡܢܘ quid? ܡܢܘ *ex* ܡܢ *et* ܗܘ , *it.* ܡܢܝ *pro* ܡܢ ܗܝ , quid est hoc? quid? : *seq.* ܕ , id quod; *adverbialiter* : quomodo? quare?

ܡܢ , ܡܢ ex, a; propter. Inservit ad indicandum *comparativum* : ܛܒ ܡܢ *melior quam*; subjungitur interdum exclamationibus.

ܡܢܐ , *inf.* ܡܡܢܐ numeravit, recensuit; reputavit.

ܐܬܡܢܝ *pass.*

ܡܢܝܢܐ numeratio, numerus; ܡܢܝܢܐ ܕܝܘܢܝܐ æra Seleucidarum, (*an.* 312-311 a. Ch.).

ܡܢܬܐ , *pl.* ܡܢܘܬ , ܡܢܘܬܐ , pars, portio; gradus.

ܡܢܝܐ mna, pondus, drachma.

ܡܢܐ *et* ܡܢܝܐ manna.

ܡܢܥ — ܡܢܥ pervenit, perrexit; adduxit.

ܐܬܡܢܥ pervenit.

ܡܣܐ tabuit, putruit.

ܐܬܡܣܝ putruit.

ܡܣܝܢܐ (*vox latina*) mansio *seu* statio itineris; parasanga.

ܡܣܝܣ Masis, *n. pr.*

ܡܣܟܢܐ *c. deriv. v. s. rad.* ܣܟܢ .

ܡܣܡܐ *v. s.* ܣܡ .

ܡܣܡܣ *v.* ܣܡܣ

ܡܣܪ tradidit.

ܐܡܣܪ contempsit; *c.* ܠ ausus est, obnixus est.

ܡܥܘܝܐ Moavia.

ܡܥܢܦܐ pollutus, turpis.

ܡܥܢܦܘܬܐ convulsio, epilepsia; dementia.

ܡܥܪܬܐ caverna.

ܡܥܙܬܐ , *v. s.* ܥܙ .

ܡܨܐ — *Part. pass.* ܡܨܐ . ܡܨܝܐ potens, possibilis.

ܐܬܡܨܝ potuit.

ܡܨܝܢܘܬܐ potestas, potentia; possibilitas.

ܡܨܥܬܐ , *st. c.* ܡܨܥܬ medium, cen-

trum ; intervallum temporis.

ܡܶܨܥܳܝ , ܡܶܨܥܳܝܳܐ medius ; mediator.

ܡܶܨܥܳܝܽܘܬܳܐ mediatio, interventio.

ܡܶܨܪܶܝܢ Aegyptus.

ܡܰܩܶܕܽܘܢܳܝܳܐ macedo.

ܡܰܩܰܪܺܝܣ Macarius.

ܡܳܪܺܝ *et* ܡܳܪܐܣ Mares *n. pr.*

ܡܳܪܳܐ , *emphat.* ܡܳܪܝܳܐ , Dominus ; *it.* ܡܳܪܳܐ , ܡܳܪܳܐ *emph.* dominus, possessor, *titulus dignitatis* ; *spec.* sanctus. *pl.* ܡܳܪ̈ܰܘܡ ܡܳܪ̈ܶܐ ; ܡܳܪ̈ܰܘܢ ܡܳܪ̈ܘܳܬܳܐ . ܡܳܪܳܐ ܐܰܠܳܗ̈ܶܐ *pater deorum* : Jupiter.

ܡܳܪܬ ܡܳܪܬܳܐ , *pl.* ܡܳܪ̈ܘܳܬܳܐ domina.

ܡܳܪܳܐܺܝܬ domini more ; proprie.

ܡܰܪܓܳܐ pratum.

ܡܰܪܓܳܢܺܝܬܳܐ , *pl.* ܡܰܪ̈ܓܳܢܝܳܬܳܐ margarita.

ܡܪܰܕ rebellavit ; obstitit ; evasit, fugit.

ܡܶܪܕܳܐ rebellio, conjuratio ; arx ; limes ; *v. c. al. sens. s.* ܪܕܐ .

ܡܳܪܽܘܕܽܘܬܳܐ rebellio ; contumacia, *al. sensu. v. s.* ܪܕܐ .

ܡܪܰܚ — *Aph.* ܐܰܡܪܰܚ ausus est.

ܡܰܪܚܳܐ audax ; arrogans.

ܡܰܪܚܽܘܬܳܐ audacia, impudentia.

ܡܰܪܛܽܘܛܳܐ pallium.

ܡܰܪܝܰܡ Maria.

ܡܰܪܣܽܘܦܳܐ marsupium ; statera.

ܡܰܪܩܝܽܘܢܳܐ Marcion, marcionita.

ܡܰܪ amarus fuit.

ܐܰܡܰܪ amarum reddidit ; dolore affecit.

ܡܰܪܡܰܪ *id.*

ܐܶܬܡܰܪܡܰܪ acerbe tulit.

ܡܰܪܺܝܪܳܐ amarus, acerbus ; sævus, horrendus.

ܡܰܪܺܝܪܳܐܺܝܬ amare, acerbe.

ܡܰܪܺܝܪܽܘܬܳܐ amaritudo.

ܡܳܪܬܳܐ amaritudo ; fel.

ܡܫܰܚ tersit, unxit ; *it.* mensus est,

ܡܫܺܝܚܳܐ unctus, consecratus, Christus.

ܡܶܫܽܘܚܬܳܐ , ܡܫܽܘܚܬܳܐ , mensura ; modus, metrum ; gradus, ordo, classis ; carmen metricum.

ܡܶܫܚܳܐ oleum, unguentum.

ܡܳܫܽܘܚܳܐ unctor ; mensurator.

ܡܶܫܬܳܐ marcescentia ; negligentia ; *it.* vectigal.

ܡܶܫܟܳܐ pellis, cutis.

ܡܬܰܚ tetendit, distendit ; *it.* se extendit.

ܡܬܳܚ , ܡܬܳܚܳܐ extensio, *inde* spatium, tempus.

ܡܬܰܠ comparavit.

ܐܰܡܬܶܠ parabolam proposuit ; assimilavit.

ܡܰܬܠܳܐ parabola, proverbium ; fabula.

ܡܶܬܽܘܡ perpetuus ; *adverbial.* unquam, aliquando. ܡܶܢ ܡܶܬܽܘܡ *a* ܡܶܬܽܘܡ ܡܶܢ , ab æterno, unquam.

ܡܶܬܽܘܡܳܝܳܐ æternus.

ܡܰܬܢܳܐ , *pl.* ܡܰܬ̈ܢܳܬܳܐ lumbi.

ܢ

ܢܒܳܐ — ܢܰܒܺܝ vaticinatus est.

ܐܶܬܢܰܒܺܝ prophetavit.

ܢܒܺܝܳܐ propheta.

ܢܒܺܝܽܘܬܳܐ vaticinium, prophetia, munus prophetæ.

ܢܒܰܥ scaturivit, prodiit.

ܐܒܥ scaturire fecit.

ܢܒܥ , ܢܒܥܐ , fons, scaturigo.

ܡܒܘܥܐ fons, scaturigo.

ܢܒܨ inflammavit.

ܐܬܢܒܨ *pass.*; splenduit.

ܢܓܕ traxit.

ܢܓܕ traxit; flagellavit.

ܐܬܢܓܕ *pass.*

ܢܓܕܐ tractio; plaga, flagellatio; tormentum, pœna.

ܢܓܗ illuxit.

ܢܓܗܐ mane, diluculum.

ܢܓܪ prolongatus est, duravit; *it.* dolavit.

ܢܓܪ fabrefecit, dolavit, asciavit; moratus est: exspectavit.

ܢܘܓܪܐ spatium, diuturnitas; *adverb.* diu, a longo tempore.

ܢܓܝܪ , ܢܓܝܪܐ longus, diuturnus; *seq.* ܪܘܚܐ longanimis.

ܢܓܝܪܘܬܐ diuturnitas; ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ patientia, perseverantia.

ܢܓܪܐ lignarius faber.

ܢܕ abhorruit, ܢܕܝܕ , ܢܕܝܕܐ , abominandus, turpis.

ܢܕܪ vovit.

ܢܗܡ *et* ܢܗܡ , *fut.* ܢܢܗܘܡ ingemuit, mugiit, rugiit.

ܢܗܪ illuxit, fulsit; mane fuit; *trop.* illuminatus est.

ܢܗܪ illuminavit.

ܐܢܗܪ illuxit; accendit; illuminavit.

ܢܗܘܪ *et* ܢܘܗܪ , *emph.* ܢܗܘܪܐ *et* ܢܘܗܪܐ lux, lumen; splendor.

ܢܗܝܪܐ splendidus; *subst.* lux; luminare.

ܢܗܝܪܐܝܬ lucide, clare, manifeste.

ܢܗܝܪܘܬܐ splendor, *trop.* perspicacitas, intelligentia.

ܢܗܪܐ *m., pl.* ܢܗܪܘܬ , ܢܗܪܘܬܐ flumen; ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ Mesopotamia.

ܢܕ commotus est, excitatus est; tremuit, oscillavit.

ܐܢܝܕ commovit, agitavit.

ܢܘܕܐ motus; commotio; terræmotus.

ܢܚ quievit; cessavit. *Part. p.* ܢܝܚܐ; *adj.* quietus, mitis.

ܐܬܬܢܝܚ , *et minus recte* ܐܬܢܝܚ , requievit; subsedit; quietus, tranquillis fuit; institit, incubuit.

ܐܢܝܚ requiem dedit, contentum reddidit; placavit; placuit. *Part. pass.* ܡܢܝܚ , ܡܢܝܚܐ , quietus, contentus.

ܢܘܚ , ܢܘܚܐ quies.

ܢܘܚ Noe.

ܢܝܚܐ quies, suavitas, voluptas.

ܢܒܠ Naval.

ܢܡ dormivit.

ܢܘܢܐ piscis.

ܢܘܪܐ *f.*, ignis; *trop. ad spiritualia ac divina transfertur.*

ܢܘܪܢܝܐ igneus; igneo lumini similis; *pl.* ܢܘܪܢܝܐ angeli.

ܢܚܠܐ torrens; vallis.

ܢܚܡ — *Pa.* ܢܚܡ anhelitum *alicui* reduxit, *inde* vivificavit, resuscitavit.

ܐܬܢܚܡ resuscitatus est, revixit.

ܐܢܚܡ resuscitavit.

ܢܘܚܡܐ resurrectio.

ܢܚܝܪܐ , *pl.* ܢܚܝܪܝܢ *et* ܢܚܝܪܐ nares, nasus.

ܢܚܫ divinavit.

ܢܚܫܐ æs.

ܢܚܬ *fut.* ܢܶܚܘܬ descendit, delapsus est.

ܐܰܚܶܬ descendere fecit.

ܢܰܚܬܳܐ vestis, pallium.

ܢܛܰܪ custodivit, servavit; observavit, attendit.

ܢܛܽܘܪܽܘܬܳܐ custodia; conservatio.

ܢܳܛܽܘܪܳܐ custos; excubiæ.

ܡܰܛܰܪܬܳܐ custodia, vigilia.

ܢܝܙܟܐ hasta, lancea.

ܢܝܛܪܢ Nitran.

ܢܝܠܘܣ Nilus.

ܢܝܣܢ mensis Aprili fere respondens, *inde* tempus vernum.

ܢܝܪܐ jugum; *trop.* subjectio.

ܢܝܫܐ signum; vexillum; scopus, *inde* finis, consilium, mens.

ܢܟܐ læsit, nocuit.

ܐܬܢܟܝ *pass.*

ܢܟܝ læsit.

ܐܬܢܟܝ *pass.*

ܐܰܟܺܝ læsit, vulneravit, nocuit.

ܢܟܝܢܐ læsio, dolor; damnum.

ܢܟܠ *et* ܢܟܠ defraudavit, decepit: ܢܟܝܠܐ dolosus, pravus.

ܐܬܢܟܠ *pass.*; *it.* suspicioni fuit.

ܢܟܠܐ dolus, perfidia, astus.

ܢܟܘܠܐ dolosus, perfidus.

ܢܟܣ immolavit, interfecit.

ܐܟܣ *id.*

ܢܟܣܐ victima; *in pl. per extens.* greges, armenta, *inde* possessiones, opes.

ܢܟܦ *et* ܢܟܦ veritus est; modeste se gessit.

ܢܰܟܶܦ modestum reddidit; castum servavit.

ܐܬܢܰܟܰܦ pudore affectus est; sobrius, castus factus est; modeste se gessit.

ܢܟܦ, ܢܟܦܐ, *f.* ܢܟܦܬܐ pudicus.

ܢܟܝܦܘܬܐ castitas, sobrietas, modestia.

ܢܟܪ — ܢܟܪ repudiavit.

ܢܟܪ extraneum fecit; removit.

ܐܬܢܟܪ *pass. et refl.*

ܢܘܟܪܝܐ extraneus, alienus.

ܢܟܬ momordit.

ܢܟܬ graviter momordit.

ܢܘܟܬܐ *pl.* ܢܘܟܬܬܐ, morsus.

ܢܡܘܣܐ lex.

ܢܣܐ — ܢܰܣܺܝ tentavit; exploravit.

ܢܣܝܢܐ *et* ܢܣܝܘܢܐ probatio, tentatio; experientia, experimentum; calamitas.

ܢܣܒ cepit, accepit; sustulit.

ܐܬܢܣܒ *pass.*

ܡܣܒ ܒܐܦܐ acceptio personarum.

ܢܣܟ fudit.

ܢܦܚ flavit, inspiravit; sufflavit.

ܡܦܘܚܐ follis.

ܢܦܠ lapsus est, cecidit; defecit; accidit; irruit, adortus est.

ܡܦܘܠܬܐ casus, lapsus; ruina.

ܢܦܨ effudit; excussit, dejecit.

ܢܦܩ egressus est, præteriit; contigit, congruit: ܢܦܩ ܒܘܣܡܐ se, *vel* alium excusavit.

ܢܰܦܶܩ eduxit; instituit, exercuit; ܡܢܦܩ exercitatus, eruditus.

ܐܰܦܶܩ egredi fecit, produxit; eduxit.

ܡܦܩܢܐ egressus; profectio.

ܢܦܫ animatus est, respiravit.
ܢܰܦܫܳܐ *f., pl.* ܢܰܦ̈ܫܶܐ , ܢܰܦ̈ܫܳܬܳܐ, halitus, vita; anima, animus, *c. suff.* ܢܰܦܫܝ egomet, *etc.*
ܢܦܳܫܳܐ , ܢܶܦܫܳܐ *et* ܢܦܳܫܳܐ respiratio; *trop.* allevatio, juvamen.
ܢܨܳܐ rixatus est, certavit; altercatus est.
ܢܶܨܝܳܐ rixa, lis; contrarietas.
ܡܰܨܘܳܬܳܐ rixa, contentio.
ܢܨܒ plantavit; fixit.
ܢܶܨܒܳܐ , ܢܨܺܒܬܳܐ planta.
ܢܳܨܘܽܒܳܐ plantator.
ܢܨܰܚ fulsit; *trop.* claruit, floruit, *inde* triumphavit.
ܐܶܬܢܰܨܰܚ celebris factus est; gloriam consecutus est.
ܢܨܚܳܢܳܐ victoria, triumphus; gloria, laus; res præclare gesta.
ܢܨܝܒܝܢ Nisibis.
ܢܨܝܚܳܐ , splendens; celebris, illustris.
ܢܨܺܝܚܽܘܬܳܐ splendor, præstantia, excellentia.
ܢܨܠ infudit; stillavit.
ܢܨܪ striduit.
ܢܳܨܪܳܝܳܐ Nazaræus; Christianus.
ܢܩܳܐ — *Pa.* ܢܰܩܺܝ libavit; immolavit.
ܢܘܩܳܝܳܐ libatio; oblatio, libamen Eucharisticum.
ܢܶܩܒܳܐ , ܢܶܩܒܬܳܐ femina.
ܢܩܶܐ , ܢܰܩܝܳܐ mundus, insons.
ܢܩܥܳܐ fovea, caverna.
ܢܩܦ adhæsit, sectatus est.
ܐܶܬܢܩܶܦ adjunctus est; adhæsit: connubio se junxit.
ܢܩܺܝܦ , ܢܩܺܝܦܳܐ adhærens, conjunctus; concomitans; comes; consequens.
ܢܩܺܝܦܽܘܬܳܐ adhæsio, conjunctio; affinitas.
ܢܩܫ infixit; percussit; pulsavit.
ܢܳܩܽܘܫܳܐ pulsator; tintinnabulum.
ܢܰܪܣܰܝ Narses.
ܢܶܫ̈ܶܐ mulieres, *v.* ܐܰܢܬܬܳܐ .
ܢܫܒ flavit.
ܢܶܫܒܳܐ laqueus, rete.
ܢܫܳܒܳܐ flatus.
ܡܰܫܒܳܐ flatus, aura, ventus.
ܢܫܠ excoriavit.
ܢܫܡ flavit, spiravit.
ܢܫܦ — *Part. pass.* ܢܫܺܝܦܳܐ detersus: *subst.* simila.
ܢܶܫܪܳܐ aquila.
ܢܶܬܶܠ *defect. usurp. ut fut. verbi* ܝܰܗ݁ܒ : ܐܶܬܶܠ , dabo, *etc.*, *infin.* ܡܶܬܰܠ .
ܢܬܰܠ præponderavit, inclinavit *bilanx.*
ܢܬܰܦ traxit, attraxit.
ܢܬܰܪ decidit *folium arboris;* tabuit.
ܢܬܺܝܪܳܐ ܚܰܝ̈ܰܘܗܝ vita destitutus.
ܢܬܰܫ evulsit, dilaceravit.

ܣ

ܣܳܒ senuit.
ܣܳܒܳܐ senex.
ܣܰܝܒܽܘܬܳܐ senectus.
ܣܐܡܳܐ argentum.
ܣܐܢܳܐ calceus.
ܣܒܟ implexus est; appulit; contendit.

ܣܡܝܟܐ spissus.
ܣܒܥ satiatus est.
ܣܰܒܰܥ satiavit.
ܣܒܪ opinatus est, censuit, reputavit.
ܣܰܒܰܪ præsumpsit, speravit; *it.* annuntiavit.
ܐܣܒܪ *id. q. Pe.;* censuit; suspicionem movit; annuntiavit, promisit.
ܣܒܪܐ spes; ܦܣܩ ܣܒܪܐ desperavit.
ܣܒܪܬܐ nuntius *spec.* felix; prædicatio; Evangelium.
ܡܣܒܪܢܘܬܐ annuntiatio; exspectatio; suspicio, opinio.
ܣܰܝܒܰܪ *nnq.* ܣܰܝܒܰܪ sustinuit, pertulit; tardavit.
ܣܝܒܪܬܐ victus, alimentum.
ܣܓܐ *et* ܣܓܝ crevit, multiplicatus est.
ܣܰܓܺܝ – ܐܣܓܝ crescere fecit, multiplicavit; *c. al. verbo æquivalet adverb.* : multum, valde.
ܣܓܝ, *emph.* ܣܓܝܐܐ *et* ܣܓܝܐܐ multus.
ܣܓܝܐܝܬ *adverbial.* multum, nimis; multi, multa.
ܣܓܝܐܘܬܐ multitudo.
ܣܘܓܐܐ *st. c. f.* ܣܘܓܐܬ multitudo.
ܣܓܕ se humiliter inclinavit, adoravit.
ܣܓܕܬܐ adoratio, veneratio; cultus.
ܣܓܘܕܐ adorator, cultor.
ܣܓܦ læsit, oppressit, afflixit.
ܐܣܬܓܦ *pass.*
ܣܰܓܶܦ læsit, nocuit.
ܐܣܬܓܦ *pass.*
ܡܣܓܦܢܐ damnum afferens, noxius.
ܣܕܘܡ *et* ܣܕܘܡ Sodoma.

ܣܘܕܪܐ linteum, sindon.
ܣܕܩ *et* ܣܕܩ scidit, disrupit.
ܐܣܬܕܩ *pass.*
ܣܕܩܐ scissio; schisma.
ܣܕܪ disposuit, ordinavit.
ܣܕܪܐ ordo, series; acies, turma.
ܣܗܕ testatus est. *Part. act.* ܣܗܕ, ܣܗܕܐ testis; martyr.
ܣܗܕܘܬܐ testimonium; martyrium.
ܣܗܪ vigilavit.
ܣܗܪܐ *c.,* luna.
ܣܘܒ – ܣܘܒ polluit, ܡܣܘܒ, ܡܣܘܒܐ, pollutus; profanus, turpis.
ܣܘܕܪܐ sudarium.
ܣܘܚ cupivit, ܣܘܚ *id.*
ܣܦ finivit, absolvit.
ܣܰܘܶܦ finivit, finibus comprehendit.
ܐܣܬܘܦ *pass.*
ܣܘܦ, ܣܘܦܐ finis, limes; *adverb.* prorsus: ܥܠ ܣܘܦܗ universim, omnino.
ܣܘܟܐ, ܣܘܟܬܐ ramus.
ܡܣܘܦܢܐ comprehendens, limitans.
ܣܡ *fut.* ܢܣܝܡ posuit, apposuit, imposuit; deposuit; collocavit, constituit; ܣܡ ܐܦܐ *vel* ܐܦܘܗܝ *faciem suam posuit :* tetendit ad.
ܐܬܬܣܝܡ *pass.;* appositus est *cibus.*
ܣܝܡܐ positio, impositio; *ap. gramm.* vocalis, *pl.* puncta pluralis.
ܣܝܡܬܐ id quod ponitur, *spec.* quod reconditur: thesaurus.
ܣܝܢܐ lutum; cœnum.
ܣܣ corrosit.
ܣܣܐ *c.,* caries; tinea, vermis.
ܣܘܣܥ curavit; fovit, blanditus est.
ܣܘܣܝܐ equus *pl.* ܣܘܣܘܬܐ.

ܣܥܕ — ܣܰܥܶܕ adjuvit, curam egit.
ܣܘܥܳܕܳܢܳܐ auxilium.
ܣܥܳܕܳܐ auxilium; cœtus, turma; asseclæ.
ܣܳܦ consumptus est, defecit, periit.
ܣܘܦ, ܣܘܦܳܐ finis, extremitas.
ܣܘܦܣܛܳܐ sapiens; sophista.
ܣܳܩ spiravit.
ܣܘܪܺܝܰܐ Syria.
ܣܘܪܝܳܝܳܐ syrus.
ܣܘܪܝܳܐܺܝܬ syriace.
ܣܚܳܐ *et* ܣܚܺܝ se lavit; natavit.
ܣܚܳܘܳܐ natatio.
ܣܚܰܦ trusit, abegit, dejecit; evertit, destruxit.
ܐܶܣܬܚܶܦ *pass.*
ܣܰܚܶܦ prorsus evertit, diruit.
ܣܚܺܝܪܬܳܐ, ܣܺܝܚܪܬܳܐ *et* ܣܚܪܬܳܐ, *pl.* ܣܚܺܝܪܳܬܳܐ arx, palatium, ædes.
ܣܛܳܐ se vertit, deflexit.
ܣܳܛܳܢܳܐ Satanas.
ܣܛܰܪ, ܣܶܛܪܳܐ, pars, latus; alius quam; præter, sine, ܠܣܛܰܪ retro, seorsim.
ܣܺܝܓܺܠܠܳܘܢ sigillum, diploma.
ܣܰܝܦܳܐ gladius.
ܣܟܳܐ — *Pa.* ܣܰܟܺܝ exspectavit.
ܐܶܣܬܰܟܺܝ *pass.*
ܣܟܺܝ, *inus.*; ܣܟܺܝܢܳܐ *f.* culter.
ܣܟܰܠ, *fut.* ܢܶܣܟܘܠ stultus fuit, stulte se gessit.
ܐܶܣܬܰܟܰܠ intellexit, cognovit; prudentem se præbuit.
ܐܰܣܟܶܠ inique egit, erravit, peccavit.
ܣܟܶܠ *et* ܣܟܺܝܠ, ܣܟܠܳܐ stultus.
ܣܘܟܳܠܳܐ intellectus, prudentia, eruditio; cogitatio, sententia; sensus.
ܣܟܰܡ *et derivata v. s.* ܐܶܣܟܺܡܳܐ.
ܣܟܶܢ *inus.* ܡܣܟܺܢܳܐ, ܡܶܣܟܺܢܳܐ pauper, infirmus, tenuis, vilis.
ܐܶܬܡܰܣܟܰܢ pauper factus est.
ܡܣܟܺܢܘܬܳܐ paupertas, miseria; tenuitas.
ܣܟܺܝܢܳܐ *v. s.* ܣܟܺܝ.
ܣܟܰܪ clausit, obstruxit.
ܣܟܪܳܐ *f.* clypeus, scutum.
ܣܠܳܐ rejecit, contempsit.
ܐܶܣܬܠܺܝ *pass.*
ܐܰܣܠܺܝ abjecit, reprobavit.
ܣܘܠܳܠܳܐ *et* ܣܘܠܳܝܳܐ rejectio, abominatio; rejectaneum quid.
ܣܠܘܩܺܝܰܐ Seleucia.
ܣܠܶܩ, *fut.* ܢܶܣܰܩ *imper.* ܣܰܩ. *infin.* ܡܶܣܰܩ ascendit; abiit, migravit.
ܐܰܣܶܩ ascendere fecit, evexit; eduxit, extulit.
ܣܶܠܩܳܐ beta, *planta.*
ܣܡܳܐ *et* ܣܡܺܝ, cæcus fuit, ܣܡܳܐ. ܣܡܝܳܐ cæcus.
ܣܡܰܟ fulcivit, sustinuit; *intr.* innixus est, incubuit; advenit; *trop.* pressit *calamitas*: ܣܡܺܝܟܳܐ fultus; accumbens; *adj.* stabilis.
ܐܶܣܬܡܶܟ innixus est, recubuit.
ܣܰܡܶܟ fulcivit.
ܐܶܣܬܰܡܰܟ *pass. et refl.*
ܣܡܳܟܳܐ accubitus, *inde* convivium.
ܣܶܡܳܠܳܐ latus sinistrum, sinistra manus.
ܣܰܡ, ܣܰܡܳܐ, *pl.* ܣܰܡܡܳܢܶܐ pharmacum: venenum.
ܣܢܳܐ odio habuit, ܣܳܢܶܐ, ܣܳܢܝܳܐ, ܣܢܳܐܳܐ, ܣܳܢܳܐܳܐ

osor, inimicus ; ܣܢܝܐ , ܣܢܝܐ odiosus ; turpis.

ܣܢܝܐܬܐ odium, inimicitia.

ܣܢܝܘܬܐ odium ; horror ; turpitudo.

ܣܢܚܪܝܒ Sennacherib.

ܣܢܘܢܝܬܐ , *pl.* ܣܢܘܢܝܬܐ hirundo.

ܣܢܩ (indiguit.) — ܣܢܝܩܐ pauper ; indigens.

ܐܣܬܢܩ indiguit.

ܐܣܬܢܩ *id.*

ܣܘܢܩܢܐ indigentia ; res necessariæ.

ܣܢܝܩܘܬܐ *et* ܡܣܢܩܘܬܐ indigentia.

ܣܢܘܪܬܐ galea ; armatura.

ܣܢܝܪ Sanir.

ܣܣܐ *r. s.* ܣܣܣ .

ܣܥܐ invasit ; proterve egit, se audacem præbuit.

ܣܥܪ visitavit, inspexit ; benigne aspexit ; operatus est, fecit.

ܐܣܬܥܪ visitatus est ; effectus est.

ܣܘܥܪܢܐ munus ; actio, res, negotium ; factum, id quod realiter exstat.

ܣܥܪܐ pilus, capillus, crines.

ܣܦܐ accumulavit, coegit.

ܣܦܬܐ . ܣܦܬܐ *pl.* ܣܦܘܬ . ܣܦܘܬܐ labium.

ܣܦܝܠܐ sapphirus.

ܣܦܝܢܬܐ *pl.* ܣܦܝܢܐ , ܣܦܝܢܬܐ navis.

ܣܦܣܪܐ *et* ܣܦܣܝܪܐ *f.*, gladius.

ܣܦܩ satis fuit ; capax fuit, potuit : ܣܦܘܩ , ܣܦܘܩܐ par, capax, idoneus.

ܐܣܬܦܩ vacuus factus est.

ܣܦܩ evacuavit.

ܣܦܪ . ܣܦܪܐ scriptura, liber ; ars legendi, scribendi.

ܣܦܪܐ studens, scriba, scriptor ; præceptor.

ܣܩܠ polivit ; ܣܩܝܠܐ politus, levigatus.

ܣܩܠܘܬܐ politio ; elegantia.

ܣܩܪܐ *et* ܣܩܪܐ *vox lat.,* epistola regia, edictum.

ܣܪܐ , ܣܪܝ fœtuit, putruit. *Part.* ܣܪܐ , ܣܪܝܐ fœtens, putridus.

ܣܪܐ Sara.

ܣܪܓ nexuit.

ܣܪܓܐ ephippium.

ܣܪܕ expavit ; vagatus est.

ܣܪܕ tremefecit.

ܐܣܬܪܕ *pass.*

ܣܘܪܕܐ terror.

ܣܪܗܒ *Saphel v.* ܪܗܒ .

ܣܪܚ læsit, damnum intulit ; *intr.* deliquit. *Part. pass.* ܣܪܝܚܐ ; *adj.* depravatus, pravus.

ܐܣܪܚ dimisit ; deformavit, corrupit.

ܣܘܪܚܢܐ damnum, excidium, destructio.

ܣܪܘܚܐ nocivus ; improbus, malefactor.

ܣܪܛ incidit, scalpsit ; delineavit, scripsit.

ܣܪܒ *et* ܣܪܝܒ adhæsit.

ܣܪܝܒܐ conjunctus, adhærens.

ܣܘܪܝܟ Sorik *n. pr.*

ܣܪܦܐ *pl.* ܣܪܦܝܢ , ܣܪܦܐ , Seraphim.

ܣܪܩ ; pexit ; dilaniavit. *Part. p.* ܣܪܝܩܐ *adject.* ; vacuus, inanis ; vanus, inutilis ; impar *rei.*

ܣܪܩ evacuavit ; spoliavit.

ܣܪܩܐ pectinatio, dilaceratio.

ܣܪܝܩܘܬܐ vacuitas, vanitas.

ܣܬܘܐ hiems; procella.

ܣܬܪ evertit, rejecit; demolitus est; *it.* texit, abscondit; ܣܬܝܪܐ destructus; *it.* occultus; *pl. subst.* occulta, arcana.

ܣܬܪ texit, celavit; protexit, defendit. *Part. act. et pass.* ܡܣܬܪ *f.* ܡܣܬܪܬܐ.

ܐܣܬܪ *pass. et reflex.*

ܣܬܪܐ protectio; velum.

ܣܬܐ *contr. a* ܣܝܬܐ vitis, surculus.

ܣܬܬ *denom.*, firmavit, stabilivit; radicatus est.

ܥ

ܥܐܕܐ festum, *rad.* ܥܘܕ.

ܥܒܐ spissus fuit.

ܥܒܝ induravit, compactum præstitit.

ܥܒܝܘܬܐ crassities.

ܥܘܒܐ sinus; uterus; crassitudo.

ܥܒܕ fecit, egit; exercuit; obedivit, morem gessit. *Part. pass.* ܥܒܝܕ, ܥܒܝܕܐ; *it.* se habens (*tali vel tali modo*); *subst.* creata res, creatura; *f.* ܥܒܝܕܬܐ *subst.* factum, res, opus, negotium, *pl.* ܥܒܝ̈ܕܬܐ gesta, facinora.

ܫܥܒܕ servire fecit, subegit. ܡܫܥܒܕܐ subjectus; obnoxius.

ܐܫܬܥܒܕ *pass. et refl.*; obedivit.

ܥܒܕܐ actio, opus, labor; effectio.

ܥܒܕ, ܥܒܕܐ servus.

ܥܒܕܐܠܪܚܡܢ Abdalrahman.

ܥܒܕܘܬܐ servitus; cultus.

ܥܒܘܕܐ operator; Creator; factor.

ܥܬܡܢ Othman.

ܡܥܒܕܢܘܬܐ actio, operatio; motio, impulsus; *it.* opus, negotium.

ܫܘܥܒܕܐ subjectio, servitus.

ܥܒܪ transiit; *trop. legem* violavit, transgressus est.

ܐܥܒܪ transire fecit; transvexit.

ܥܒܘܪܐ transiens, viator; transitorius, caducus.

ܥܒܘܪܐ frumentum, commeatus.

ܥܒܪ, ܥܒܪܐ transitus; *per extens.* littus, regio ultra *flumen* sita.

ܥܒܪܝܐ hebræus.

ܥܓܠ festinatio; *adv. c.* ܒ cito; statim.

ܥܓܠܐ vitulus, *f.* ܥܓܠܬܐ.

ܥܓܢ recubuit, jacuit, *nnq. ut Pa.* dejecit.

ܥܓܢ præcipitavit, protrusit.

ܥܓܢܐ inferi, abyssus.

ܥܕ : ܥܕ ܡܐ *et* ܥܕܡܐ usque, usque ad. ܥܕܠܐ antequam. ܥܕܡܐ ܕ donec. ܥܕܟܝܠ hucusque, hactenus, adeo.

ܥܕܝܬܐ incursus, vexatio.

ܥܕܠ culpavit, objurgavit.

ܐܬܥܕܠ *id. q. Peal.*

ܥܕܢ Eden, Paradisus terrestris.

Pa. ܥܕܢ *v. denom.*, deliciis oblectavit. *Part. pass.* ܡܥܕܢ, ܡܥܕܢܐ, *f.* ܡܥܕܢܬܐ, deliciis affluens, fertilis; molliter educatus; plenus, refertus.

ܥܕܢ, ܥܕܢܐ tempus, epocha; annus, vi-

ces. occasio : ܥܕܢ et ܥܕܢ̈ܝܢ aliquando, aliquoties, interdum.

ܥܕܪ adjuvit ; sustentavit. *it.* profuit *res* ; *part.* ܥܕܘܪܐ utilis.

ܥܰܕܰܪ opitulatus est ; defendit. *Part.* ܡܥܕܪܢܐ utilis.

ܐܬܥܕܪ *pass.* ; utilitatem percepit.

ܥܘܕܪܐ auxilium ; utilitas.

ܥܘܕܪܢܐ auxilium, utilitas ; beneficium.

ܡܥܕܪܢܐ adjutor ; defensor, fautor ; utilis.

ܥܕܬܐ *v. rad.* ܥܘܕ *et* ܥܕܐ .

ܥܗܕ meminit ; commemoravit ; pactum iniit.

ܥܰܗܶܕ memorem reddidit.

ܥܘܗܕܢܐ memoria, recordatio ; mentio.

ܥܗܢ — ܥܗܝܢ . ܥܗܝܢܐ conveniens, congruus, aptus.

ܥܘܐ *et* ܥܘܐ ululavit : gemitus, clamores edidit.

ܥܒܐ *emph.* ܥܒܐ silva.

ܥܒܐ *v. s.* ܥܒܐ .

ܥܙܩ sarculavit.

Pa. ܥܰܝܶܕ assuefecit.

ܐܥܝܕ assuevit. *Part. act.* ܡܥܝܕ , ܡܥܝܕܐ *pass.* ܡܥܝܕ , ܡܥܝܕܐ assuetus, solitus.

ܥܝܕܐ consuetudo, mos : ܠܐ ܥܝܕ *vel* ܠܐ ܥܝܕ insueta *res.*

ܥܘܦܐ noctua.

ܥܐܕܐ , ܥܐܕܐ , (*a rad. inus.* ܥܐܕ) , festum.

ܥܕܬܐ ecclesia, cœtus ; templum.

ܥܘܝܕܐ *n. pr.* Avidas.

ܥܟܪ — ܥܰܟܰܪ exacerbavit.

ܐܬܥܟܪ iratus est.

ܥܘܠ — *Pa.* ܥܰܘܶܠ , deliquit.

ܥܘܠܐ nequitia, iniquitas ; scelus.

ܥܘܠ , ܥܘܠܐ pravus, iniquus, impius.

ܥܘܠܘܬܐ iniquitas, improbitas.

ܥܘܠ — ܥܘܠܐ infans, lactens, puer ; fœtus.

ܥܘܠܐ pullus.

ܥܛܦ duplicavit ; involvit ; elanguit.

ܥܛܝܦ , ܥܛܝܦܐ lassus ; plicatus.

ܥܩ abhorruit ; coarctatus est, in angore fuit.

ܐܥܝܩ coarctavit ; afflixit, *Part. act.* ܡܥܝܩܢܐ contristans ; *pass.,* afflictus.

ܥܘܩܬܐ angor, tristitia,

ܥܘܩܒܪܐ mus.

ܥܘܪ cæcus fuit, *Part.* : ܥܘܝܪ , ܥܘܝܪܐ cæcus ; *trop.* impervius.

ܥܰܘܰܪ excæcavit : *trop.* exstinxit.

ܐܬܥܘܪ *pass. reflex.*

ܥܪ vigilavit. *Part. p.* ܥܝܪܐ vigil ; intentus, alacer ; *subst.* angelus.

ܐܬܬܥܝܪ experrectus est ; evigilavit.

ܐܥܝܪ expergefecit.

ܬܘܥܝܪܐ vindicta.

ܬܥܝܪܘܬܐ vigilia, expergefactio ; vigilantia.

ܥܙ invaluit, vehemens fuit : prævaluit.

ܥܫܝܢܐ fortis, vehemens ; *f.* sævum quid, calamitas, persecutio.

ܥܙܩܬܐ *et* ܥܙܩܬܐ annulus, sigillum.

ܥܙܪܘܪܐ . *pl.* ܥܙܪܘܪܐ *et* ܥܙܪܘܪܝܬܐ fasciæ, panni.

ܥܛܐ operuit ; delevit.

ܐܬܥܛܝ deletus est.

ܥܛܠ stupidus fuit, desipuit.

ܥܛܠ , ܥܛܠܐ difficilis, gravis; tardus *mente, lingua*.

ܥܛܠܘܬܐ difficultas, tarditas; imperitia.

ܥܛܦ reversus est; induit: ܥܛܦ vestivit, involvit.

ܥܛܪ emisit fumum.

ܥܛܪ suffivit.

ܐܥܛܪ fumigavit; suffivit.

ܥܛܪܐ exhalatio; fumus; suffitus.

ܘܝܐ vae! ܥܝܐ ܥܝܒ contempsit; ܢܥܘܒ ܥܝܐ *et* ܥܝܐ ܗܘܐ despectui fuit.

ܥܝܢ , ܥܝܢܐ , *f.*, oculus; *it.* fons ܥܝܢܝܟ tu ipse. ܥܝܢܐ ܒܝܬ frons.

ܥܝܢ *v. denom.*, intuitus est; monstravit, designavit.

ܡܥܝܢܐ fons.

ܥܝܪܐ , *v. s.* ܥܘܪ .

ܥܠ — *part.* ܥܠܐ ascendens.

ܥܠܝ elevavit. *Part. pass.* ܡܥܠܝ , ܡܥܠܝܐ excelsus, eminens, supremus.

ܐܬܥܠܝ elevatus est, exaltatus est, ascendit; evectus est.

ܐܥܠܝ obtulit; extulit.

ܡܥܠܝ exaltavit. ܡܡܥܠܝ , ܡܡܥܠܝܐ elatus; impudens, arrogans.

ܐܬܡܥܠܝ se extulit, superbus, arrogans fuit; *seq.* ܥܠ contempsit.

ܥܘܠܐ transgressio, iniquitas.

ܥܠܬܐ holocaustum; ara.

ܥܠܝܐ excelsus; Supremus *Deus*, sublimis, *inde pl.* cælites, Angeli.

ܥܠܝܬܐ cœnaculum.

ܥܠ *c. suff.* ܥܠܝ , ܥܠܝܟ *etc.*; super, supra; de, circa; præter. ܠܥܠ sursum, supra.

ܥܠܒ oppressit; defraudavit; vicit, superavit.

ܥܠܘܒܐ fraus, violentia.

ܥܠܘܒܘܬܐ fraudulentia, oppressio.

ܥܠ intravit, accessit, penetravit; supervenit, aggressus est.

ܐܥܠ introduxit; attulit; *it.* intravit.

ܥܠܬܐ causa; occasio, prætextus.

ܥܠܠܬܐ , *pl.* ܥܠܠܬܐ *et* ܥܠܠܬܐ , proventum, seges.

ܥܠܬܐ , *v. s.* ܥܠܐ .

ܡܥܠܬܐ introitus, ingressus.

ܡܥܠܢܐ ingressus, aditus.

ܥܠܥܠܐ *f.*; *it.* ܥܠܥܠܐ , *pl.* ܥܠܥܠܐ , turbo, procella.

ܥܠܝܡ , *emph.* ܥܠܝܡܐ , *pl.* ܥܠܝܡܐ adolescens; puer, servus, *f.* ܥܠܝܡܬܐ , *pl.* ܥܠܝܡܬܐ , puella; ancilla.

ܥܠܡ , *st. emph.* ܥܠܡܐ , æternitas, ævum, sæculum. *Per extens.* sæculum præsens, mundus.

ܥܠܡܝܐ æternus.

ܥܠܡܢܝܐ sæcularis, mundanus.

ܥܠܡܝܘܬܐ mundi status.

ܥܡ cum; simul; apud, penes.

ܥܡܕ mersus est, se immersit; baptizatus est.

ܡܥܡܕܢܐ qui baptizat; Baptista.

ܡܥܡܘܕܝܬܐ ablutio; baptisma.

ܥܡܛܢܐ *et* ܥܡܛܢܐ *et* ܥܘܡܛܢܐ caligo, tenebræ.

ܥܡܠ laboravit: ܥܡܠܐ defatigatus, laboriosus.

ܥܡܠܐ labor, opus; agendi modus.

ܥܡܠܢܘܬܐ defatigatio.

ܥܡ , ܥܡܐ , *pl.* ܥܡܡܐ gens, populus.

ܥܡܨ clausit.

ܥܡܨ *oculos* clausit; *morienti* oculos pressit.

ܥܘܡܩܐ profunditas, profundum; locus depressus, vallis.

ܥܡܝܩܐ profundus.

ܥܡܪ habitavit; commoratus est.

ܐܥܡܪ habitare fecit; ܡܥܡܪܐ habitaculum.

ܥܘܡܪܐ habitatio, habitaculum; cursus vitæ.

ܥܡܘܪܐ inquilinus, habitator.

ܥܡܝܪܐ fœnum, herba.

ܥܡܪܐ lana.

ܥܢܐ respondit, exaudivit; conversatus est; curam gessit; *it.* cantavit. ܥܢܐ, ܥܢܝܐ occupatus; sollicitus.

ܥܢܝܢܐ conversatio, colloquium; societas, consuetudo.

ܥܘܢܝܬܐ cantus, hymnus; responsorium.

ܥܘܢܝܐ responsorium.

ܥܢܐ *f., coll.* pecus *spec.* ovium.

ܥܢܕ deflexit; desiit; migravit; obiit.

ܥܘܢܕܢܐ amotio; discessus; mors.

ܥܢܝܕܐ absens; defunctus.

ܥܢܢܐ nubes.

ܥܢܝܬܐ malus, iniquus.

ܥܣܒ, ܥܣܒܐ herba, gramen.

ܥܣܩ difficilis fuit.

ܥܣܩ, ܥܣܩܐ difficilis, molestus; periculosus.

ܥܣܩܘܬܐ difficultas, asperitas; durities.

ܥܣܪ, ܥܣܪܐ decem.

ܥܣܪ *v. denom.*, decimam partem dedit *vel* sumpsit.

ܥܘܦܝܐ flos, gramen.

ܥܦܦ complicavit, duplicavit. ܥܦܝܦܐ duplex.

ܥܘܦܦܬܐ duplicatio, repetitio.

ܥܦܩ amplexus est; circumdedit.

ܥܦܪܐ pulvis, terra.

ܥܦܪܢܐ terreus.

ܥܨܐ ursit, coegit.

ܐܬܥܨܝ *pass.;* coactus est; *it.* restitit.

ܥܨܒ obligavit *vulnus.*

ܐܬܥܨܒ *pass.*

ܥܨܒܬܐ ligatura vulneris.

ܥܨܪ pressit, expressit *uvas, etc.*

ܥܩܒ retinuit, proxime excepit; secutus est, vestigiis institit; assecutus est.

ܥܩܒ investigavit, visitavit; *it. utPe.*

ܐܬܥܩܒ *pass.*

ܥܩܒܐ, *f., pl.* ܥܩܒܬܐ calx; vestigium.

ܥܩܒܠܐܗܐ Aqballaha.

ܥܘܩܒܪܐ mus.

ܥܩܘܠܐ, ܥܘܩܘܠܐ Aqula *s.* Cufa.

ܥܩܘܠܝܐ arabs cufita.

ܥܩܪ eradicavit; diruit. ܥܩܝܪܐ destructus; dilaceratus.

ܥܩܪ, ܥܩܪܐ sterilis.

ܥܩܪܘܬܐ sterilitas.

ܥܩܪܐ radix, stirps.

ܥܪܐ *et* ܥܪܝ comprehendit, tenuit.

ܥܪܒ occidit *sol.*

ܥܪܘܒܬܐ vespera sabbati, feria sexta.

ܥܪܒܐ vas ligneum cavatum, mactra.

ܥܪܒܐ *c.*, ovis.

ܥܘܪܒܐ corvus.

ܡܥܪܒܐ occasus solis; *it.* regio occidentalis.

ܡܥܪܒܝܐ occidentalis.

ܥܪܕܐ onager.

ܥܪܛܠ vestibus exuit, *rad.* ܥܛܠ .

ܥܪܛܠ nudus, *indecl. c. omni genere et numero*; *adverb.* nude; *trop.* unice, mere.

ܥܪܛܠܐܝܬ nude, simpliciter.

ܥܘܪܠ , ܥܘܪܠܐ incircumcisus.

ܥܪܡ coacervatus est. ܥܪܝܡܐ altus; *it.* expertus, prudens, astutus.

ܥܪܡܐ arduus.

ܥܪܝܡܘܬܐ astutia, malignitas.

ܥܪܣܐ *f.* lectus.

ܥܘܪܦܢܐ nummus, moneta, *spec.* minuta.

ܥܪܩ , *fut.* ܢܥܪܘܩ fugit, effugit.

ܥܪܘܩܝܐ fuga.

ܥܬܝܩܐ , vetus, antiquus; senex.

ܥܫܢ invaluit.

ܐܬܥܫܢ prævaluit.

ܥܫܢ roboravit.

ܐܬܥܫܢ *pass. et refl.*; fortiter egit.

ܥܘܫܢܐ robur; munimentum.

ܥܫܝܢܐ robustus; fortis, gravis; ingens.

ܥܫܦܐ ascia, securis.

ܥܫܘܩܝܐ calumnia.

ܥܬܕ – *Part. pass.* ܥܬܝܕܐ paratus, promptus; futurus.

ܥܬܕ paravit, constituit.

ܥܬܡܢ Othman.

ܥܬܩ senuit.

ܐܥܬܩ ad vetustatem redegit; *it.* senuit.

ܥܬܝܩܐ vetus, antiquus.

ܥܬܪ dives fuit; locupletatus est.

ܥܘܬܪܐ divitiæ, opulentia.

ܥܬܝܪܐ dives, abundans; eximius.

ܦ

ܦܐܐ decorus fuit; splenduit. *Part.* ܦܐܐ, ܦܐܝܐ. *c. litteris* ܒܘܟܦ : ܦܐܝܐ , ܦܐܐ , decens, decorus, pulcher.

ܦܐܝܘܬܐ decor.

ܦܐܪܐ , *v. s.* ܦܪܐ .

ܦܓܘܕܐ frenum; *trop.* claustrum.

ܦܓܥ occurrit; incidit *in, c.* ܒ ; obtigit.

ܦܓܪܐ corpus; cadaver; corpus vivum.

ܦܓܪܢܐܝܬ corporaliter.

ܦܓܪܢܘܬܐ incarnatio; natura corporea, *per extens.*, natura humana; humanitas *Christi.*

ܦܕ erravit; deflexit; defecit, excidit.

ܦܗܐ vagus fuit; erravit.

ܦܗܐ *et* ܐܦܗܝ in errorem induxit, dementavit.

ܦܘܗܝܐ , ܦܗܝܐ *et* ܦܗܝܐ vagatio.

ܦܓ *fut.* ܢܦܘܓ refriguit.

ܦܚ sufflavit.

ܦܘܠܘܣ Paulus.

ܦܘܡܐ os oris; ܦܘܡ *forma inus. vocis* ܦܘܡ, *c.* ܠ : ܠܦܘܡ *juxta os; inde* secundum, juxta, pro ratione.

ܦܘܢܝܩܐ Phœnicia.

ܦܘܫ *v.* ܦܫ .

ܦܪ æstuavit; excanduit.

ܐܬܦܪ succensuit, iratus est.

ܦܫ quievit; mansit; perstitit; cessavit, destitit, abstinuit. c. ܡܢ .

ܦܘܫܐ , ܡܦܘܫܐ , v. s. ܦܘܫ .

ܦܚܐ laqueus.

ܦܚܡ par, similis fuit.

ܦܚܡ adæquavit, assimilavit, comparavit.

ܐܬܦܚܡ *pass.*

ܦܘܚܡܐ comparatio, æqualitas; *adj.* æqualis.

ܦܛܡ — ܦܛܡ saginavit.

ܐܬܦܛܡ *pass.*, pinguis factus est.

ܦܛܪ discessit; *it.* infermentatus fuit *panis.*

ܐܦܛܪ discedere fecit, dimisit; desinere fecit; absolvit; abolevit.

ܦܛܘܪܐ discedens, moriens.

ܦܘܛܪܐ discessio.

ܦܛܝܪܐ crudus; infermentatus, azymus.

ܦܛܪܘܣ Petrus.

ܦܛܪܝܪܟܐ , ܦܛܪܝܪܟܘܣ patriarcha.

ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ patriarchatus.

ܦܝܠܛܘܣ Pilatus.

ܦܝܠܣܘܦܐ philosophus.

ܦܝܠܬܐܘܣ Philotheus.

ܦܝܠܝܦܘܣ Philippus.

ܦܝܢܟܐ scutella, patena.

ܦܝܣܐ *et* ܦܝܣܐ persuasio, certa fides; credidilitas; argumentum, probatio. *it.* deprecatio.

Aph. ܐܦܝܣ , *fut.* ܢܦܝܣ , *inf.* ܡܦܝܣܘ , *denom. a praec.*, persuasit; rogavit; erudivit; demonstravit. *Part.* ܡܦܝܣ , ܡܦܝܣܢܐ persuadens, *etc*; persuasum habens. *Part. pass.* ܡܦܝܣ , ܡܦܝܣܐ persuasus, edoctus.

ܡܦܝܣܢܘܬܐ obedientia.

ܦܟܪ ligavit.

ܦܟܪܐ implicatio; ligamen.

ܦܠܐܬܐ , *st. c.* ܦܠܐܬ , *pl.* ܦܠܐܬܐ ænigma, allegoria, symbolum.

ܦܠܓ fidit, divisit.

ܦܠܓ divisit, *spec.* in partes; distribuit.

ܐܬܦܠܓ *pass. et refl.*

ܦܠܓܐ pars, *spec.* dimidia.

ܦܠܓܘܬܐ *ut* ܦܠܓܐ .

ܦܘܠܓܐ divisio, partitio.

ܦܠܚ aravit; serviit; coluit; laboravit; operatus est; *Part.* ܦܠܚ , ܦܠܚܐ ; *subst., pl.* ܦܠܚܐ servus, minister; ܦܠܝܚ excultus.

ܦܘܠܚܢܐ aratio; cultura; servitium; operatio, opus.

ܦܠܚܘܬܐ cultura, servitus; munus, ministerium; militia.

ܦܠܚܐ agricola; miles.

ܦܠܛ effugit; se eripuit.

ܦܠܛ evadere fecit; excussit.

ܐܬܦܠܛ *pass.*

ܦܠܛܝܢܘܣ honorabilis, nobilis.

ܦܠܛܝܐ *f., pl.* ܦܠܛܝܬܐ , platea.

ܦܠܛܝܢ palatium.

(ܦܠܘܣ urbs.)

ܦܠܢ quidam; talis.

ܦܠܣܛܝܢܐ Palæstina.

ܦܠܫܬܝܐ Philisthæus.

ܦܢܐ se vertit; reversus est.

ܐܬܦܢܝ *ut Pe.*

ܦܢܝ reddidit; ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ exaudivit preces.

ܐܬܦܢܝ *pass.*

ܐܦܢܝ vertit, avertit; *trop.* convertit *ad veritatem,* reduxit; reddidit; *it.* respondit.

ܦܢܝܐ , ܦܢܝܬܐ , *pl.* ܦܢܝܢ , ܦܢܝܬܐ regio, *mundi* plaga.

ܦܘܢܝܐ conversio; reditus; *it.* redditio; responsio.

ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ conversio, reversio.

ܦܢܛܣܝܐ imaginatio; phantasia, apparentia sine realitate.

ܦܢܩ — ܦܢܩ oblectavit. *Part. pass.* ܡܦܢܩ , ܡܦܢܩܐ delicatus; voluptatibus saturatus.

ܦܘܢܩܐ deliciæ, luxus.

ܐܦܣ — ܦܣ sorte assignavit, *inde* concessit, permisit; sortes misit; sortiendo definivit.

ܦܣܩ secuit, abscidit.

ܦܣܩܐ sectio, divisio, abscissio; ܦܣܩ ܣܒܪܐ desperatio.

ܦܘܣܩܢܐ abscissio, divisio; *trop.* decisio, decretum.

ܦܣܝܩܐ præcisus, *inde* brevis; *trop.* finalis decisio, *inde* ܙܒܢܐ ܦܣܝܩܝܬܐ novissimum *tempus,* judicium extremum *in fine mundi; adverb.* ܒܦܣܝܩܬܐ breviter.

ܦܥܠ operatus est *part.* ܦܥܠܐ; *subst.* operarius.

ܦܥܪ distendit, aperuit.

ܦܦܐ *n. p.* Papa.

ܦܪܩ — ܦܪܩ liberavit, tuitus est.

ܐܬܦܪܩ *pass.*

ܡܦܪܩܢܐ liberator.

ܦܨܚ hilaris fuit, gavisus est; splenduit; ܦܨܝܚܐ hilaris; splendens; festivus.

ܐܦܨܚ lætificavit; *denom. a* ܦܨܚܐ Pascham celebravit.

ܦܨܝܚܘܬܐ lætitia, exsultatio.

ܦܨܚܐ Pascha, agnus paschalis.

ܦܨܠ fidit.

ܦܨܠ scidit.

ܦܩܕ jussit, constituit.

ܐܬܦܩܕ *pass.*

ܦܩܕ jussa dedit; mandavit.

ܐܬܦܩܕ *pass.*

ܦܘܩܕܢܐ jussus; auctoritas.

ܦܘܩܕܢܘܬܐ imperium, principatus.

ܦܩܕܢܘܬܐ visitatio; mandatum.

ܦܩܚ floruit, germinavit.

ܦܩܚܐ *et* ܦܩܚܐ flos, germen.

ܦܩܚ , ܦܩܚܐ utilis, conveniens; *impers.,* satius est.

ܦܩܥ disrupit.

ܦܩܥ disrupit.

ܦܩܥܐ rima, hiatus.

ܦܩܥܬܐ campus, planities.

ܦܩܪܐ rabidus, furens.

ܦܩܪܘܬܐ furor; dementia.

ܦܪܐ *et* ܦܪܝ fecundus fuit; fructus edidit.

ܐܦܪܝ fecundavit; fructus edidit; procreavit.

ܦܐܪܐ fructus.

ܦܪܘܬܐ vestis pellicea.

ܦܪܓ — ܐܦܪܓ renidens fuit; *trop.* gavisus est; *it.* renidere fecit; lætificavit, oblectavit.

ܦܘܪܓܝܐ oblectatio, lætitia, voluptas.

ܦܪܘܓܐ pullus.

ܦܪܕ discessit, avolavit; *it.* separavit.

ܦܪܕܐ *f.. emph.* ܦܪܕܬܐ *et* ܦܪܕܬܐ granum, bacca, acinus; atomus.

ܦܪܘܕܢܐ solubilis, dissipabilis.

ܦܪܝܕܐܝܬ separate.

ܦܪܕܝܣ, ܦܪܕܝܣܐ paradisus.

ܦܪܗܣܝܐ, ܦܪܗܣܝܐ fiducia; familiaritas.

ܦܪܘܓܝܐ Phrygia.

ܦܪܘܠܐ lorum.

ܦܪܙܠܐ ferrum; catenæ, vincula.

ܦܪܚ volavit; *it.* avolavit.

ܦܪܚ circumvolitavit; *trop.* dissipavit *bona.*

ܦܪܚܬܐ volatile, avis.

ܦܪܢܣܐ providus.

ܦܪܢܣ *v. denom.*, administravit; rexit, curam gessit, sustentavit.

ܦܪܣ extendit, expandit; exposuit; *it. intr.,* se extendit, se diffudit.

ܦܪܣ Persia. ܦܪܣܝܐ persa.

ܦܪܣ expandit; nudavit; diripuit.

Pali. ܦܪܣܝ patefecit, *personam* detexit.

ܐܬܦܪܣܝ *pass.*

ܦܪܣܐ vestis sacerdotalis; pallium, tunica.

ܦܪܣܬܐ, *pl.* ܦܪܣܬܐ *et* ܦܪ̈ܣܬܐ ungula.

ܦܘܪܣ, ܦܘܪܣܐ modus; propositum; consilium: ܒܟܠ ܦܘܪܣܝܢ *vel* ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ omnimode, prorsus. ܒܚܕ ܡܢ ܦܘܪܣܝܢ aliquo modo.

ܦܪܥ germinavit; solvit *debitum,* retribuit.

ܐܬܦܪܥ *pass.*: retributionem accepit, retributionem sibi sumpsit, *inde* ultus est.

ܦܘܪܥܢܐ retributio, remuneratio.

ܦܘܪܥܢܘܬܐ retributio; vindicta.

ܦܪܨܘܦܐ facies; homo, persona; effigies; prætextus; significatio.

ܦܪܩ discessit; *trans.* separavit, eripuit *a malo;* servavit, redemit.

ܐܬܦܪܩ amotus est, se separavit.

ܦܘܪܩܢܐ liberatio, salus; redemptio.

ܦܪܘܩܐ liberator, Redemptor.

ܦܘܪܩܣܐ turris.

ܦܪܪ fugit.

ܦܪܦܪ agitavit.

ܐܬܦܪܦܪ *pass. et refl.;* singultum edidit *moriens.*

ܦܪܫ separavit, discrevit, distinxit, intellexit; *intrans.* divisus est, se separavit. *Part. pass.* ܦܪܝܫ, ܦܪܝܫܐ; *adject.,* distinctus, diversus, specialis.

ܦܘܪܫܢܐ separatio, distinctio; explicatio distincta.

ܦܪܘܫܐ separans; discernens, prudens; rationalis; illustris.

ܦܪܘܫܐܝܬ distincte; prudenter.

ܦܪܘܫܘܬܐ distinctio; vis discretiva; judicium, prudentia.

ܦܪܝܫܐܝܬ distincte, separatim.

ܦܪܫܐ eques.

ܦܪܬ *et* ܦܪܬ Euphrates.

ܦܪܬ fidit.

ܦܪܬ discerpsit.

ܦܪܬܐܣܡܝܐ *vel* ܦܪܬܣܡܝܐ tempus statutum.

ܦܫܚ discerpsit.

ܦܫܚ discerpsit; disrupit; ܦܫܝܚܐ *part. p.; it.* remissus.

ܦܫܛ extendit, expandit. *Part. pass.* ܦܫܝܛܐ; *adj.* planus; *trop.* simplex.

ܦܫܝܛܘܬܐ extensio; simplicitas.

ܦܫܟ dubitavit.

ܐܬܦܫܟ perplexus fuit.

ܦܫܝܩܐ — ܦܫܝܩ facilis, planus, *it.* distinctus.

ܦܫܩ explanavit, interpretatus est: ܐܬܦܫܩ *pass.*

ܦܫܝܩܐܝܬ facile, distincte, palam.

ܦܘܫܩܐ explicatio, interpretatio.

ܡܦܫܩܢܐ interpres, commentator.

ܦܫܪ solvit; *trop.* interpretatus est; *intrans.*, se dissolvit.

ܦܬܝܘܬܐ amplitudo.

ܦܬܝܐ , ܦܬܝܐ latitudo.

ܦܬܓܡܐ verbum, dictum, responsum, res, sententia.

ܦܬܚ aperuit.

ܐܬܦܬܚ *pass. et refl.*

ܦܬܚܐ apertura, rima.

ܦܬܟܪܐ imago, idolum; ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ idololatria.

ܦܬܠ torsit. *Part. pass.* ܦܬܝܠ , ܦܬܠܐ; *adject.* obliquus, perversus.

ܦܬܝܠܬܐ ellychnium.

ܦܘܬܩܐ diversorium, caupona.

ܦܘܬܩܝܐ caupo; stabularius.

ܦܬܘܪܐ mensa.

ܨ

ܨܐܐ sorduit, immundus fuit.

ܐܨܛܐܝ , ܐܨܛܐܝ *et* ܐܨܛܐܐ *pass.*

ܨܐܝܐ sordidus, immundus.

ܨܒܐ voluit; expetivit; sibi complacuit.

ܐܨܛܒܝ delectatus est; consensit.

ܨܒܝܢܐ voluntas, beneplacitum.

ܨܒܝܢܝܐ voluntarius.

ܨܒܘܬܐ , ܨܒܘܢ , ܨܒܘܬ , ܨܒܘ , ܨܒܘܬܐ desiderium, propositum; res; negotium; suppellex.

ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ Dominus Sabaoth *seu* exercituum.

ܨܒܥ intinxit.

ܨܒܥ , ܨܒܥܐ *f.*, digitus; index.

ܨܒܬܐ ornatus, ornamentum.

ܨܒܬ *verb. denom.*, ornavit, instruxit. ܡܨܒܬ , ܡܨܒܬܐ ornatus.

ܐܨܛܒܬ *pass. et refl.*

ܬܨܒܝܬܐ ornatus; *in pl.* vestes ornatæ.

ܨܕܐ *et* ܨܕܝ desolatus est: desertus fuit. *it.* irrisit, illusit.

ܐܨܛܕܝ desertus est; illusit, *c.* ܒ .

ܨܕܪ , *fut.* ܢܨܕܪ *et* ܢܨܕܘܪ defixe intuitus est, contemplatus est.

ܨܗܐ *et* ܨܗܝ sitivit; *Part. præs.* ܨܗܐ , ܨܗܝܐ; *Part. præt.* ܨܗܐ , ܨܗܝܐ , *pl.* ܨܗܝܢ *emph.* ܨܗܝ̈ܐ , sitiens.

ܨܗܝܐ , ܨܗܝܐ *et* ܨܗܝܐ sitis.

ܨܗܝܘܢ Sion.

ܨܘܒ venit, convenit, frequentavit.

ܨܘܒܐ conventus; receptaculum.

ܨܕ venatus est, piscatus est; *per extens.* cepit.

ܨܝܕܐ venator, piscator.

ܡܨܝܕܬܐ rete, laqueus.

ܨܡ jejunavit.

ܨܘܡܐ jejunium.

ܨܗܝܐ et ܨܗܝܐ sitiens.

ܨܪ figuravit, finxit, pinxit, impressit. *Part. act.* ܨܐܪ, ܨܝܪܐ; *pass.* ܨܝܪ, ܨܝܪܐ.

ܐܬܨܝܪ *pass.*

ܨܘܪܬܐ figura, forma, imago, pictura; *in pl.* ܨܘܪ̈ܬܐ *etiam* speciositas.

ܨܘܪܐ cervix, collum.

ܨܘܪܕܢܐ vertigo, caligatio oculorum; stupor.

ܨܬ audivit, auscultavit; attendit.

ܨܘܬܐ auditus; vox.

ܨܚܐ — *Pa.* ܨܚܝ conviciis affecit, vituperavit, maledixit.

ܨܘܚܝܐ convicium.

ܨܚܝ, ܨܚܝܐ sordidus, immundus.

ܨܚܝܘܬܐ impudicitia.

ܨܝܕ, ܨܐܕ apud, ad, erga.

ܨܠܐ *et* ܨܠܝ se inclinavit; tetendit; intendit.

ܨܠܝ flexit, *inde* oravit; *it.* tetendit *laqueos.*

ܨܠܘܬܐ, *st. cst.* ܨܠܘܬ; *ap. Nestor.* ܨܠܘܬ oratio, preces.

ܨܠܒ crucifixit. ܨܠܝܒܐ crux.

ܐܨܛܠܒ *pass.*; *it.* signo crucis signatus est.

ܨܠܝܒܘܬܐ crucifivio.

ܨܠܚ fidit, secuit.

ܐܨܠܚ prosperum reddidit, prospere se habuit: *it.* illapsus est.

ܨܠܠ tinnivit; *trans.,* purificavit; removit.

ܨܠܠ purgavit, mundavit; abstulit.

ܨܠܡ, ܨܠܡܐ simulacrum, effigies: imago, pictura; statua, idolum.

ܨܡܚ ortus est; apparuit *lux,* splenduit.

ܨܡܚܐ germen; splendor, radius solis.

ܨܡܚܬܐ gurges, vortex, barathrum.

ܨܢܥ fecit, arte confecit. *Part. usitat. adject.* ܨܢܝܥ, ܨܢܝܥܐ sagax, peritus, prudens.

ܐܨܛܢܥ diligens fuit; machinatus est.

ܨܢܥܬܐ studium, opus; solertia, ars, artificium, fraus, machinatio.

ܨܥܪ vilis factus est.

ܨܥܪ probris affecit, contempsit; stupravit.

ܐܨܛܥܪ *pass.*

ܨܥܪܐ contumelia, probrum; ignominia.

ܨܦܪܐ mane diluculum, tempus matutinum.

ܨܦܪ, ܨܦܪܐ avis, passer.

ܨܪܐ scidit, disrupit.

ܨܘܪܟܢܐ indigentia.

ܨܪܦ *et* ܨܪܦ conflavit, igne purgavit.

ܨܪܘܦܐ conflator.

ܨܪ constrinxit, *Part. act.* ܨܐܪ, ܨܪܐ, *pass.* ܨܪܝܪ, ܨܪܝܪܐ.

ܨܪܪܐ ligamen.

ܩ

ܩܐܝܢ Cain.

ܩܐܘܪܘܣ, *v. s.* ܩܘܪܘܣ.

ܩܒܠ ex adverso fuit; accusavit.

ܩܒܠ sumpsit, accepit; obviam ivit; *c.* ܥܡ *pers.,* morem gessit.

ܐܩܒܠ excepit; ex adverso fuit; occurrit.

ܐܬܩܘܒܠ occurrit, adfuit; casu adstitit; contigit.

ܠܘܩܒܠ *et* ܠܘܩܒܠܐ contra, obviam; versus, ex adverso.

ܡܩܘܒܠܢܐ adversarius, ܡܩܘܒܠܢܝܬܐ contraria, res oppositæ.

ܡܩܘܒܠܢܘܬܐ oppositio.

ܡܩܒܠܢܐ accipiens.

ܩܒܥ fixit; erexit, constituit.

ܩܒܪ sepelivit.

ܩܒܪ tumulavit, coacervavit; *it. ut Pe.*

ܩܒܘܪܐ , ܩܒܘܪܬܐ sepultura; sepulchrum.

ܩܒܘܪܐ vespillo, sepultor.

ܩܒܪܐ sepulchrum.

ܩܕܠܐ cervix.

ܩܕܡ præcessit.

ܩܕܡ prævenit, antecessit.

ܩܕܡ , ܩܕܡܬܐ antecessio; *in stat. const.* ante, coram; ܩܕܡ ܕ priusquam.

ܩܕܡ , ܩܕܡܝܐ primus, prior, antiquus; ܒܩܕܡܝܐ primum, initio.

ܩܕܡܝܐ primus, prior, *f.* ܩܕܡܝܬܐ *ut seq.*

ܩܕܡܝܬܐܝܬ primo, primum; primario.

ܩܘܕܡܝ *c. suff.* ܩܘܕܡܝ *etc.*, ante me, *etc.*; ܩܘܕܡ ܡܠܟܐ ante regem; *c.* ܠܘܩܕܡ ܠ antea, prius. *in pl.* ܠܩܘܕܡܝܢ olim.

ܩܕܡܬ ܝܕܥܬܐ præscientia.

ܩܕܪܐ lebes, olla.

ܩܕܫ — *Pa.* ܩܕܫ sanctificavit.

ܐܬܩܕܫ *pass.*

ܩܕܘܫ , *emph.* ܩܘܕܫܐ sanctitas; res sacra; sacrificium; sanctuarium.

ܩܘܕܫܐ consecratio; oblatio, mysteria eucharistica; sancta.

ܩܕܝܫܐ sanctus.

ܩܕܝܫܐܝܬ sancte.

ܩܕܝܫܘܬܐ sanctitas.

ܩܘܝ — ܩܘܐ mansit; moratus est; exspectavit.

ܩܘܝܐ permanentia, persistentia.

ܡܩܘܝܢܐ permanens; stabilis.

ܩܠܐ vox; *per extens.*, dictum, verbum; ܒܩܠܐ secundum tonum, metrum; ܩܠܐ ܠܩܠ *id.*; ܒܪ ܩܠܐ idem tonus. ܒܪܬ ܩܠܐ *pl.* ܒܢܬ ܩܠܐ *filia vocis:* vox; vocabulum, dictum, effatum.

ܩܡ surrexit, stetit.

ܩܝܡ erexit, stabilivit, constituit.

ܐܩܝܡ stare fecit; suscitavit; præposuit.

ܩܘܡܬܐ statura, *per extens.* ætas.

ܩܝܡܐ vacatio ad officium, ipsum officium; res statuta; fœdus; institutum, professio vitæ clericalis, asceticæ *vel* cœnobiticæ.

ܩܝܡܬܐ surrectio, resurrectio.

ܩܐܡܐ stans, assistens; *inde* antistes, præfectus.

ܩܝܘܡ , ܩܝܘܡܐ perstans, subsistens; superstes.

ܩܝܢܕܘܢܘܣ , *vel* ܩܢܕܘܢܘܣ periculum.

ܩܗܐ — *Pa.* ܩܗܝ debilitavit.

ܩܘܣܝܐ poculum.

ܩܘܩܢܘܣ cycnus.

ܩܘܪܐ frigus, *r.* ܩܪ.

ܩܘܪܝܐ ܐܠܝܣܘܢ Kyrie eleison.

ܩܛܝܪܘܢܐ *v. post* ܩܛܪܘܢ.

ܩܛܣܝܦܘܢ Ctesiphon.

ܩܛܠ occidit.

ܩܰܛܶܠ plures interfecit, trucidavit.

ܩܛܳܠܳܐ cædes, interfectio.

ܩܳܛܘܿܠܳܐ occisor, peremptor.

ܩܶܛܥܳܐ *et* ܩܶܛܽܘܥܳܐ abscissio; fragmentum.

ܩܛܶܢ tenuis factus est.

ܩܰܛܶܢ attenuavit.

ܐܶܬܩܰܛܰܢ *pass. et refl.*

ܩܰܛܺܝܢܳܐ tenuis, subtilis.

ܩܰܛܺܝܢܽܘܬܳܐ subtilitas, tenuitas.

ܩܳܛܢܳܐ Cana.

ܩܛܰܥ secuit, discerpsit; *intrans.*, defecit; *impers.*, ܠܝ ܩܶܛܥܰܬ mihi vires deficiunt, desperavi.

ܐܶܬܩܛܶܥ *pass.*

ܩܰܛܰܥ conscidit; tædio affecit. *Part. pass.* ܡܩܰܛܰܥ , ܡܩܰܛܥܳܐ tædio affectus, socors.

ܐܶܬܩܰܛܰܥ *pass.; impers., ut Ethpe.*

ܩܛܰܦ decerpsit.

ܩܛܰܪ ligavit, texuit, compegit; *it.* coronam cinxit; *c.* ܒ *vel* ܥܰܠ oppressit, irruit *turbo.* ܩܳܛܰܪ , ܩܳܛܪܳܐ opprimens, violentus; *subst. in emph.*, vis, necessitas.

ܩܛܺܝܪܳܐܝܬ vi; necessario.

ܩܰܛܪܶܓ accusavit.

ܩܘܿܛܪܳܓܳܐ accusatio.

ܩܰܛܺܝܓܳܪܳܐ , ܩܰܛܺܐܓܳܪܳܐ accusator.

ܩܰܝܛܳܐ æstas.

ܩܺܝܛܘܿܢܳܐ cubiculum, conclave.

ܩܺܝܠܺܝܩܺܝܳܐ Cilicia.

ܩܺܝܢܳܬܳܐ cantus, canticum.

ܩܰܝܢܳܝܳܐ faber *spec.* ferrarius.

ܩܰܝܣ , ܩܰܝܣܳܐ lignum.

ܩܺܝܬܳܪܳܐ *m.*, cithara.

ܩܺܝܬܳܪܘܿܕܳܐ citharœdus.

ܩܠܳܐ — ܩܠܳܐ frixit; *trop.* vexavit, turbavit.

ܐܰܩܠܺܝ frixit; sprevit; *c.* ܠ . parvi fecit; oppetiit *mortem*; *intrans.*, protervus fuit.

ܩܠܺܝܕܳܐ clavis.

ܩܠܺܝܡܺܝܣ Clemens.

ܩܠܺܐܪܺܝܩܳܐ clericus.

ܩܰܠ levis fuit; decrevit.

ܩܰܠܶܠ levem reddidit; *trop.* irrisui tradidit.

ܩܰܠܺܝܠ . ܩܰܠܺܝܠܳܐ levis, parvus; agilis, velox; *in st. abs. sicut adverb.:* paucus, pauci, paucæ: parum, paulatim.

ܩܰܠܺܝܠܳܐܝܬ in brevi, celeriter.

ܩܰܠܺܝܠܽܘܬܳܐ levitas; velocitas.

ܩܶܠܳܐ , *emph.* ܩܶܠܳܝܬܳܐ , *pl.* ܩܶܠܶܐ , ܩܶܠܳܝܳܬܳܐ cella; cellula.

ܩܘܼܠܳܣܳܐ laus.

ܩܰܠܶܣ *v. denom.*, laudibus extulit; appellavit.

ܩܶܠܦܳܐ : *it.* ܩܠܳܦܳܐ folium *libri.*

ܩܰܠܩܺܝܕܺܝܳܐ Chalcidia.

ܩܶܡܚܳܐ farina.

ܩܰܡܨܳܐ locusta.

ܩܢܳܐ acquisivit, possedit; ܩܳܢܶܐ , ܩܳܢܝܳܐ : ܩܳܢܶܐ , ܩܳܢܝܳܐ possidens.

ܐܰܩܢܺܝ possidere fecit; impertitus est.

ܩܶܢܝܳܢܳܐ adeptio; possessio; opes, bona, *spec.* mobilia; pecora.

ܩܢܶܐ , ܩܰܢܝܳܐ canna, calamus.

ܩܰܢܕܺܝܠܳܐ candela, lampas.

ܩܳܢܽܘܢܳܐ canon; regula.

ܩܢܛ timuit, expavit.

ܩܢܛܐ timor; metuenda res.

ܩܢܘܡ , ܩܢܘܡܐ hypostasis, substantia, existentia, persona; ܒܩܢܘܡܝ ego ipsemet.

ܩܢܐ nidus.

Aph. ܐܩܢܝ *v. denom.*, nidificavit.

ܩܣܕܐ galea.

ܩܣܛܘܢܪܐ (*vox lat.*) quæstionarius, carnifex; satelles.

ܩܣܪ; *it.* ܩܐܣܪ , ܩܝܣܪ Cæsar; *unde* cæsar, imperator.

ܩܥܐ clamavit.

ܩܦܐ acervus, quisquiliæ *fluvii.*

ܩܦܕܘܩܝܐ Cappadocia.

ܩܦܚ colaphizavit, contudit; *trop.* coercuit.

ܩܦܚ contudit; repressit, coercuit.

ܐܬܩܦܚ *pass.;* afflictus est; cohibitus est.

ܩܦܠ detraxit; denudavit.

ܩܦܠܐܘܢ capitulum.

ܩܨ præcidit; definivit; pactus est.

ܩܨܐ , ܩܨܬܐ , abscissio, *inde* finis, terminus; *absol.* ܩܨܐ , finis vitæ.

ܩܪܐ vocavit, appellavit; invocavit; promovit; provocavit; *it.* legit *librum,* studuit.

ܐܬܩܪܝ *pass.*

ܩܪܝܢܐ vocatio; lectio.

ܩܪܘܝܐ lector.

ܩܪܝܐ , *st. emph.* ܩܘܪܝܐ *collective, pl.* ܩܘܪܝܐ , ܩܘܪܝܢ pagus; suburbium, prædia.

ܩܪܝܬܐ , ܩܪܝܬ pagus; urbs.

ܩܪܒ adstitit; accessit.

ܩܪܒ appropinquare fecit; obtulit.

ܐܬܩܪܒ *pass.; it.* accessit, tetigit.

ܐܩܪܒ congressus est, pugnavit.

ܩܘܪܒܢܐ oblatio, donum; sacrificium; Eucharistia.

ܩܪܒܐ bellum.

ܩܪܒܬܢܐ bellator.

ܩܪܝܒܐ propinquus, vicinus; proximus: consanguineus, affinis; conformis.

ܡܩܪܒܢܐ admovens; oblationem faciens.

ܩܪܩܕܘܢܐ carchedonius *lapis,* carbunculus *gemma.*

ܩܪܡ obtexit; stravit.

ܩܪܡܐ tegumentum.

ܩܘܪܡܐ truncus.

ܩܪܢܐ *f.*, cornu; tuba *cornea.*

ܩܪܘܢܐ cornix.

ܩܪܣܐ *et* ܩܐܪܘܣܐ tempus; tempus adversum; bellum, prælium.

ܩܪܨ discerpsit *verbis.*

ܩܪܨܐ frustum quod eroditur; *trop.* c. ܐܟܠ *usurp.* obtrectavit; ܐܟܠܩܪܨܐ calumniator.

ܩܪܩܫ strepitum edidit.

ܩܪ friguit: ܩܘܪܐ frigus.

ܩܪܝܪܐ frigidus; *subst.* massa farinæ nondum fermentata.

ܩܘܪܫܐ frigus.

ܩܫܐ duruit; *partic.* ܩܫܐ , ܩܫܝܐ durus, difficilis, gravis, immitis.

ܐܬܩܫܝ durus, gravis, acerbus factus est.

ܩܫܝܘܬܐ durities; crudelitas.

ܩܫܐ , ܩܫܬܐ stipula.

ܩܫܝܫܐ senex, senior; presbyter, senator, præses.

ܩܫܬܐ st. c. ܩܫܬ pl. ܩܫ̈ܬܐ et ܩܫ̈ܬܐ, ܩܫ̈ܬܬܐ arcus.

ܩܘܫܬܐ veritas, rectitudo, justitia; realitas; *adject. c.* ܕ verus, justus. *it. in forma* ܩܘܫܬܢܝ *cum* ܕ *et* ܠ; ܕܩܘܫܬܐܝܬ verus, vera; vere.

ܩܬܘܠܝܩܐ catholicus, universalis; *inde* Catholicus, seu Primas *speciat.* Nestorianorum.

ܪ

ܪܒܐ *et* ܪܒܝ crevit, adolevit.

ܪܒܝ crescere fecit, multiplicavit; aluit; *trop.* educavit *filios.*

ܐܬܪܒܝ *pass.;* confortatus est.

ܡܪܒܝܢܐ nutritor, educator.

ܬܪܒܝܬܐ auctio, incrementum; *trop.* educatio.

ܪܘܪܒ *pro inus.* ܪܒܪܒ auxit; exaltavit.

ܪܒ, ܪܒܐ *nnq.* ܪܘܪܒܐ magnus, potens: *subst.* princeps; *it.* præceptor, magister. *pl.* ܪ̈ܒܐ. *Pl.* ܪ̈ܘܪܒܐ, ܪܘܪܒܢ ܪܘܪܒܢܝ; *nnq.* ܪ̈ܒܐ. ingentes, grandes; duces, optimates. *f.* ܪܘܪܒܬܐ *etc.*

ܪܒܘ, ܪܒܘܬܐ magnitudo; principatus; Dominatio, ܪܒܘܬ ܟܘܡܪܘܬܐ Summum Sacerdotium.

ܪܒܘ, ܪܒܘܬܐ *pl.* ܪ̈ܒܘ, ܪ̈ܒܘܬܐ, myrias; numerus ingens.

ܪܒܥ recubuit.

ܐܪܒܥ quatuor.

ܪܒܥܐ metreta.

ܪܒܝܥܝܐ quartus.

ܪܨܦ depressit; coarctavit.

ܪܓ desideravit, *impers.* ܪܓܝܓܬܗ *et* ܪܓܝܓܬ ܠܝ desideravi. *Part. act.* ܪܐܓ, ܪܓܐ *et* ܪܐܓܐ; *impers.* ܪܓܝܓܐ ܗܘܐ ܠܝ mihi placuit, cupivi. *Part. pass.* ܪܓܝܓܐ optatus; *adj.* ܪܓܝܓܐ *et* ܐܪܓܝܓܐ, pulcher, præclarus; *it. act.* appetens, desiderans; *subst.* ܪܓܝܓܬܐ voluptas, cupiditas.

ܐܬܪܓܪܓ *pass.;* cupiditate flagravit.

ܪܓܐ, ܪܓܬܐ, ܪܓܬ desiderium, concupiscentia.

ܪܓܝܓܘܬܐ suavitas, pulchritudo.

ܪܓܙ iratus fuit, ܪܓܝܙܐ iratus.

ܐܪܓܙ exacerbavit.

ܪܘܓܙܐ indignatio, ira; pœna a Deo inflicta.

ܪܓܠܐ pes; ܪ̈ܓܠܐ ܕܩܫܬܐ stapia.

ܫܪܓܠ pede trusit, supplantavit.

ܐܫܬܪܓܠ *pass;* illaqueatus est; *trop.* seductus est.

ܪܓܠܬܐ *pl.* ܪ̈ܓܠܬܐ rivus, torrens.

ܪܓܡ lapidavit.

ܪܓܫ *fut.* ܢܪܓܘܫ, strepuit: tumultuatus est; *fut.* ܢܪܓܫ sensit, cognovit. ܪܓܝܫܐ sentiens, conscius.

ܐܬܪܓܫ sensibus perceptus est; commotus est.

ܐܪܓܫ sensit, animadvertit; *it.* animadvertere fecit.

ܪܓܫ, ܪܓܫܐ, ܪܓܫܬܐ sensus.

ܪܕܐ incessit, cucurrit, iter fecit; fluxit. *Part. pass.* ܪܕܐ, ܪܕܝܐ; doctus, peritus.

ܪܕܝܐ incessus, cursus; fluxus.

ܡܪܕܝܐ, *ap. Nestor.* ܡܪܕܝܐ *mod. inf.*: *subst.* iter; eruditio. *Cfr. r.* ܡܪܕ.

ܡܪܕܘܬܐ cursus; castigatio; institutio, doctrina.

ܡܪܕܝܬܐ processus, profectio.

ܪܕܦ insecutus est, persecutus est; abegit, propulit.

ܪܕܘܦܝܐ persecutio.

ܪܗܒ tremuit; properavit; ܪܗܝܒܐ; pavidus; celer; *it.* horrendus.

ܐܬܪܗܒ tremuit, timuit.

ܡܪܗܒ festinavit; *it. act.*, ursit.

ܪܗܝܒܘܬܐ timor; properatio.

ܣܘܪܗܒܐ celeritas; acceleratio.

ܡܣܪܗܒܐܝܬ velociter, citius.

ܡܣܪܗܒܘܬܐ concitatio; festinatio.

ܪܗܒܘܢܐ pignus; arrha.

ܪܗܛ cucurrit, incurrit.

ܐܪܗܛ currere fecit.

ܪܗܛܐ *et* ܪܗܛܐ cursus.

ܪܗܘܛܐ *et* ܪܗܛܐ cursor.

ܪܗܠܐ putredo.

ܪܗܘܡܝ, *et* ܪܘܡܝ Roma; ܪܘܡܝܐ romanus.

ܪܗܘܡܝܐ Romæus, Græcus; Romanus.

ܪܘܐ *et* ܪܘܝ inebriatus est; *Part.* ܪܘܐ, ܪܘܝܐ ebrius; *Part. p.* ܪܘܐ, ܪܘܝܐ. *id.*

ܪܘܒܐ strepitus, vociferatio; tumultus.

ܪܘܒܢܐ tumultuarius, clamorosus.

ܪܘܙ lætatus est, exsultavit; *trop.* floruit.

ܪܘܚܐ, *pler. f., pl.* ܪܘܚܐ *et* ܪܘܚܬܐ halitus, ventus; anima, spiritus.

ܪܘܚܢܐ *et* ܪܘܚܢܝܐ spiritualis.

ܪܘܚܢܐܝܬ spiritualiter.

ܪܘܚܢܘܬܐ *et* ܪܘܚܢܝܘܬܐ spiritualitas.

ܪܝܚܐ halitus; odor.

ܪܘܚ amplus factus est; spatiosus fuit; ܪܘܝܚ, ܪܘܝܚܐ amplus.

ܪܘܚܐ ܪܘܚܬܐ *et* ܪܘܚܬܐ *subst.* recreatio, levatio; *adject.* spatiosus.

ܪܘܡ altus fuit.

ܐܬܬܪܝܡ exaltatus est; se extulit; superbivit; sublatus est.

ܪܝܡ *usit. in part. pass.* ܡܪܝܡܐ; altus, excelsus.

ܐܪܝܡ sustulit; attollit, abstraxit.

ܪܘܡܡ erexit; *trop.* exaltavit.

ܐܬܪܘܡܡ *pass.*

ܪܘܡܐ altitudo, elevatio; collis.

ܪܡܐ altus, *trop.* superbus; excelsus.

ܪܡܘܬܐ superbia, arrogantia; celsitudo.

ܪܘܦܘܣ Rufus.

ܪܘܙܦ *v. s.* ܪܙܦ.

ܪܐܙܐ, *it.* ܪܙܐ *et* ܐܪܙܐ secretum; mysterium, symbolum; sacramentum.

ܪܙܦ conspersit; effudit.

ܪܙܦܐ *et* ܪܙܦܐ adspersio.

ܪܚܡ amavit, dilexit; cupivit. *Part. act.* ܪܚܡ, ܪܚܡܐ; *subst.*, dilectus, amicus. *Part. p.* ܪܚܝܡ, *nnq.* ܐܪܚܝܡܐ amabilis; gratus.

ܪܚܡ indulsit, misertus est, *c.* ܥܠ *pers.*

ܐܬܪܚܡ misericordia motus est.

ܪܚܡܐ, ܪܚܡܬܐ, dilectio, caritas.

ܪܚܡܘܬܐ dilectio.

ܪܚܝܡܘܬܐ *id. it* amabilitas.

ܪܚܡܐ, *pl.* ܪܚܡܐ uterus; viscera;

spec. in pl., amor intimus; misericordia, gratia; eleemosyna.

ܪܚܡܢܐ miserator; dilector.

ܪܚܡܢܘܬܐ misericordia.

ܪܚܡܬܢܐ valde misericors.

ܡܪܚܡܢܐ misericors, miserator; amantissimus.

ܡܪܚܡܢܘܬܐ misericordia; gratia.

ܪܚܦ insedit.

ܪܚܦ incubuit, illapsus est, *c.* ܥܠ; *it.* imposuit *manus super,* consecravit.

ܪܚܩ — ܐܬܪܚܩ *et* ܐܬܪܚܩ procul fuit; recessit.

ܐܪܚܩ amovit; *it.* se amovit.

ܪܘܚܩܐ distantia; longinquitas; ܡܢ ܪܘܚܩܐ a longinquo.

ܪܚܝܩܐ remotus, longinquus.

ܪܚܫ serpsit, repsit; se movit.

ܪܚܫܐ reptile, *et coll.* ܪܚܫܐ reptilia.

ܪܛܒ maduit.

ܪܛܒ humectavit. ܐܪܛܒ *id.*

ܪܛܢ mutivit, murmuravit; ܪܛܢܐ, conquerens, *c.* ܥܠ *vel* ܡܢ.

ܪܝܫܐ, *r.* ܪܫ.

ܪܫ *et* ܪܝܫ, ܪܝܫܐ caput; initium, principium; dux, princeps. *adverb*: ܡܢ ܪܝܫ *vel* ܡܢ ܒܪܝܫ *et* ܡܢ ܒܪܝܫ de integro, denuo.

ܪܝܫܐܝܬ principaliter.

ܪܝܫܘܬܐ principatus.

ܪܝܫܝܐ primus; principalis, optimus, pretiosus, insignis.

ܪܝܫܝܬܐ principium, initium; primitiæ.

ܪܝܫܢܐ princeps; praesul; Pontifex.

ܪܟܒ consedit, conscendit.; *Part. p.* ܪܟܝܒܐ; equitans.

ܪܟܒ composuit; instruxit; instituit.

ܡܪܟܒܬܐ currus.

ܪܟܒܐ, *pl.* ܪܟܒܐ jumentum; currus; equitatus; equites.

ܪܘܟܒܐ compactio, compositio; compages.

ܪܟܢ inclinatus est, inclinavit se.

ܐܬܪܟܢ se inclinavit, *trop.* se demisit.

ܐܪܟܢ inclinavit, flexit *caput.*

ܪܟܝܢܐ inclinatus, demissus; subjacens.

ܪܟܫܐ *c., pl.* ܪܟܫܐ equus, *pler. collect. usurp.*

ܪܡܐ jecit; effudit; *Part. pass.* ܪܡܐ, *absol.* ܪܡܐ prostratus, jacens; *impers. c.* ܠ, ܠܝ ܪܡܐ sollicitus sum.

ܐܬܪܡܝ *pass.,* se submisit; consensit.

ܐܬܬܪܡܝ in errorem inductus est.

ܐܪܡܝ jecit; prostravit; imposuit: ܐܪܡܝ ܐܘܪܚܐ profectus est. ܐܪܡܝ ܥܠ ܚܡܪܗ stravit asinum suum.

ܪܡܙ innuit; indicavit.

ܪܡܙܐ nutus; *trop.* signum.

ܪܘܡܚܐ lancea.

ܪܡܝܣܘܬܐ lenitas; longanimitas, mansuetudo; prudentia.

ܪܡܫܪܡܫ, *v. s.* ܪܡܫ.

ܪܡܫܐ vesper.

ܪܡܫܐ, *r.* ܪܡܫ, tinea.

ܪܢܐ consideravit, cogitavit.

ܪܢܝܐ cogitatio, cura, studium.

ܪܥܐ pavit; curavit; gubernavit; *intrans.,* pastus est. *Part. pass.*

ܪܥܐ, *nnq.* ܐܬܪܥܝ, ܪܥܝܐ; *it.*, contentus, delectatus, *c.* ܒ.

ܪܥܝ contentum fecit; placavit.

ܐܬܪܥܝ *pass. et refl.*; *it.* cogitavit; studuit *rei*.

ܪܥܝܐ pastio; pascuum.

ܪܥܝܐ, *pl.* ܪܥܘܬܐ *et* ܪܥܘܬܐ pastor.

ܪܥܝܢܐ mens, conscientia; sensus, cogitatio, opinio.

ܡܪܥܝܬܐ pascuum, grex; diœcesis.

ܬܪܥܘܬܐ satisfactio; reconciliatio.

ܬܪܥܝܬܐ. *pl.* ܬܪܥܝܬܐ, ܬܪܥܝܬܐ, *ut* ܪܥܝܢܐ.

ܪܥܠ timuit, contremuit, trepidavit.

ܐܪܥܠ tremefecit; *it.* tremuit.

ܪܥܠܐ, ܪܥܠܬܐ, tremor.

ܪܥܡ strepuit, sonuit; tonuit.

ܪܥܡܐ tonitru; sonitus.

ܪܥܡܬܢܐܝܬ cum ejulatu.

ܪܦܐ laxus fuit; *it.* sanavit.

ܐܬܪܦܝ dissolutus est.

ܐܪܦܝ relaxavit, dimisit; reliquit; neglexit.

ܪܦܣ calce feriit; calcavit; infixit.

ܪܦ commovit; nictavit *oculus*.

ܪܦܦܐ motus, agitatio; nictus, ܒܪܦܦ ܥܝܢܐ in ictu oculi.

ܪܨܦ compegit; stravit *lapidibus viam*; munivit.

ܪܨܦ ܠܒܐ constrictio cordis, angor.

ܪܨ contudit, confregit.

ܪܩܕ saltavit.

ܐܪܩܕ deploravit, planxit.

ܪܩܕܐ *et* ܪܘܩܕܐ saltatio.

ܡܪܩܕܬܐ planctus, luctus, gemitus.

ܪܩܥ compegit; firmavit, ܪܩܝܥܐ firmamentum.

ܪܩܝܥܝܐ ad firmamentum pertinens.

ܡܪܩܥܬܐ epigastrium, pars mollior ventris.

ܪܫܐ culpavit; increpavit.

ܡܪܫܝܢܘܬܐ reprehensio.

ܪܫܠ laxus, remissus fuit, languit.

ܐܬܪܫܠ dissolutus est, languit.

ܪܫܡ signavit; figuravit; scripsit.

ܪܫܡ ܨܠܝܒܐ se cruce signavit.

ܐܬܪܫܡ *pass.*

ܐܪܫܡ delineavit, descripsit.

ܪܘܫܡ. ܪܘܫܡܐ signum, nota, character.

ܪܫܥ deliquit, improbus fuit.

ܐܪܫܥ impie, sceleste egit.

ܪܘܫܥܐ impietas; scelus, peccatum.

ܪܫܝܥܐ impius, improbus.

ܐܪܬܝ — ܪܬܐ monuit; hortatus est.

ܡܪܬܝܢܘܬܐ admonitio.

ܪܬܚ ferbuit; exarsit.

ܡܪܬܚ exundare fecit; ditavit.

ܐܬܪܬܚ abundavit; floruit.

ܪܬܚܐ *et* ܪܬܚܐ, ܪܬܝܚܘܬܐ ebullitio, ardor; æstus; zelus.

ܪܬܬ contremuit.

ܐܪܬܬ, ܐܪܬܬ terruit; conquassatus, collisus est.

ܫ

ܫܐܕܐ diabolus, dæmon.

ܫܐܕܢܝܐ *et* ܫܐܕܢܝܐ diabolicus.

ܫܐܠ *fut.* ܢܫܐܠ postulavit; quaesivit, interrogavit. *Part. pass.* ܫܐܝܠ *nnq.* ܫܐܝܠܐ: *adj.* precarius, mutuatus.

ܫܐܶܠ interrogavit, percunctatus est.

ܫܶܐܠܬܳܐ *pl.* ܫܶܐ̈ܠܳܬܳܐ petitio ; interrogatio ; preces.

ܫܐܺܝܠܳܐܺܝܬ mutuo, adscititie ; metaphorice.

ܫܽܘܐܳܠܳܐ petitio ; interrogatio.

ܫܽܘܐܳܠܬܳܐ ܡܶܫܬܰܐܠܳܢܽܘܬܳܐ interpellatio ; excusatio ; abdicatio.

ܫܒܳܐ captivum fecit, abduxit.

ܫܒܺܝܳܐ captivitas, transmigratio.

ܫܒܺܝܬܳܐ captivitas ; ipsi captivi.

ܫܳܒܽܘܝܳܐ captivator, deprædator.

ܫܒܽܘܪ Sapor.

ܫܰܒܽܘܗܪ *v. s.* ܫܒܽܘܗܪ .

ܫܒܰܚ — *Part. pass.* ܫܒܺܝܚܳܐ laudatus ; *adj.* eximius ; *subst.* gloriosus ; gloria.

ܫܰܒܰܚ laudavit ; *it.* opinatus est.

ܫܽܘܒܚܳܐ laus, gloria.

ܫܽܘܒܚܳܢܳܐ gloria, splendor.

ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ *, st. c.* ܬܶܫܒܽܘܚܰܬ *c. suff.* ܬܶܫܒܽܘܚܬܗܽܘܢ , *pl.* ܬܶܫܒ̈ܚܳܬܳܐ laus, gloria ; hymnus, canticum.

ܫܰܒܛܳܐ virga ; tribus.

ܫܒܺܝܠܳܐ via, semita.

ܫܶܒܠܳܐ . ܫܶܒܠܬܳܐ spica.

ܫܒܰܥ , ܫܰܒܥܳܐ septem.

ܫܰܒܥܺܝܢ septuaginta.

ܫܒܰܩ dimisit ; dereliquit, omisit ; *trop. culpam* condonavit.

ܐܶܫܬܒܶܩ *pass.*

ܫܽܘܒܩܳܐ res concredita, depositum.

ܫܽܘܒܩܳܢܳܐ dimissio ; remissio, condonatio, venia.

ܫܰܒܽܘܩܳܐ virga ; ramus.

ܫܰܒܪܳܐ . ܫܰܒܪܬܳܐ parvulus, puerulus.

ܫܰܒܪܽܘܬܳܐ pueritia.

ܫܰܒܬܳܐ *f., c. contract. st. abs.* ܫܰܒܳܐ , *pl.* ܫܰܒ̈ܐ , ܫܰܒܳܬܳܐ sabbatum ; hebdomas, ܚܰܕ ܒܫܰܒܳܐ prima dies hebdomadæ, dies dominica.

ܫܰܓܢܺܝ mutavit, immutavit ; *cfr.* ܫܢܳܐ *et Pa.* ܫܰܢܺܝ .

ܐܶܫܬܰܓܢܺܝ mutatus est, conversus est.

ܫܽܘܓܢܳܝܳܐ mutatio, conversio.

ܫܓܰܪ accendit, calefecit, combussit ; *trop.* concitavit ; *intr.,* defluxit ; *it. act.* fudit.

ܐܶܫܬܓܰܪ *pass.*

ܐܶܫܬܰܓܰܪ incensus est.

ܫܰܓܶܫ agitavit ; turbavit. *Part. p.* ܡܫܰܓܫܳܐ ; *subst.* tumultus.

ܐܶܫܬܰܓܰܫ *pass.*

ܫܽܘܓܳܫܳܐ agitatio, perturbatio ; tumultus.

ܫܰܓܽܘܫܬܳܢܳܐ turbulentus ; adulator.

ܫܕܳܐ jecit, projecit.

ܐܶܫܬܕܺܝ jactus est, ejectus est.

ܐܰܫܕܺܝ ejecit ; sparsit.

ܫܶܕܝܳܐ , *ap. Or.* ܫܶܕܝܳܐ , jactus ; profusio.

ܫܰܕܶܠ — ܫܰܕܶܠ blanditus est, pellexit.

ܫܽܘܕܳܠܳܐ adulatio, blanditiæ.

ܫܰܕܰܪ — ܫܰܕܰܪ dimisit, misit ; mandavit.

ܐܶܫܬܰܕܰܪ *pass.*

ܫܗܰܪ vigilavit.

ܫܰܗܪܳܐ vigilia.

ܫܰܗܳܪܳܐ vigil, excubitor.

ܫܘܳܐ æqualis, par fuit ; dignus fuit ; ܫܘܶܐ , ܫܘܶܐ conveniens, dignus ; ܫܳܘܶܐ , ܫܳܘܝܳܐ par, æquus.

ܐܶܫܬܰܘܺܝ par, dignus factus est ; obtinuit ; adhæsit.

ܫܘܝ æquavit; stravit *lectum, etc.*
ܐܫܘܝ æquavit, coæquavit.
ܫܘܝܐܝܬ æque, pariter, simul.
ܫܘܝܘܬܐ coæquatio, conjunctio; æqualitas; concordia.
ܫܘܛܝܐ funiculus ܫܘܛܝܐ ܕܦܪܙܠܐ filum ferreum.
ܫܘܓ purgavit.
ܐܫܝܓ abluit.
ܫܘܙܦ *c. deriv. v. s.* ܙܦ .
ܫܘܙܚ *v. s.* ܙܚ .
ܫܘܙܒ, *rad. inus.* ܫܙܒ, evadere fecit, liberavit; servavit.
ܐܫܬܘܙܒ *pass.; it.* fugâ se subduxit.
ܫܘܚ ortus est, germinavit, effloruit.
ܫܚ liquefactus est, diffluxit; tabuit.
ܫܘܚܪ *v. s.* ܫܚܪ .
ܫܘܚܪ *v. s.* ܐܚܪ .
ܫܛ contempsit, sprevit. *Part. pass.* ܫܛܝܐ; vilis.
ܫܘܚܦܐ dolor, vulnus.
ܫܥ oblevit, obduxit; *Part. pass.* ܫܥܝܐ depressus, simus (*de naso*).
ܫܥܬܐ, *st. c.* ܫܥܬ, *pl.* ܫܥܐ hora, momentum temporis.
ܫܥܒܕ *et deriv. v. s.* ܥܒܕ .
ܫܦ illevit; fricuit.
ܐܫܬܦܦ limatus est.
ܫܘܦܢܐ lima.
ܫܘܩܐ forum, platea, vicus; *it.* via.
ܫܘܪ saliit, insiliit, prosiluit; adortus est, *c.* ܥܠ .
ܫܘܪܐ murus, mœnia.
ܫܘܫܒܝܢܐ socius sponsi.
ܫܘܫܦܐ *f.*, linteum, mantile.

ܫܘܬܦܐ socius, consors; conjux.
ܫܘܬܦ *v. denom.*, consociavit, communicavit.
ܐܫܬܘܬܦ *pass. et refl.*
ܫܘܬܦܘܬܐ participatio, communio; consortium, coniugium.
ܡܫܘܬܦܘܬܐ consociatio.
ܫܘܬܩ *et deriv. v. s.* ܫܬܩ .
ܫܚܝܡܐ fuscus; pinguis; purus, simplex, merus; vilis, vulgaris.
ܫܚܝܡܘܬܐ nigredo; simplicitas; vilitas.
ܫܚܩ contrivit; concussit; consumpsit; *trop.* infestavit, vexavit; *it.* laboravit, ܫܚܝܩܐ contritus; *it.* laboriosus.
ܐܫܬܚܩ *pass.*
ܫܚܪ niger fuit *vel* factus est; *trans.*, irrisit.
ܐܫܬܚܪ *pass. V. et. sub.* ܚܪ .
ܫܛܐ stultus fuit; deliquit, mœchatus est; *c.* ܒ, contempsit. ܫܛܝܐ *f.* ܫܛܝܬܐ, stultus; adulter.
ܐܫܬܛܝ desipuit; deliquit, mœchatus est.
ܫܛܪ desipuit, erravit.
ܫܛܪܐ chirographum; syngrapha.
ܫܛܪܝܐ *et* ܫܛܪܝܐ stultus, insanus.
ܫܝܘܠ inferi; sepulcrum.
ܫܝܢܐ terra culta; *trop.* pax.
ܫܝܢ *v. denom.*, complanavit; pacem habuit; pacem egit.
ܐܫܬܝܢ *pass. et refl.*; pacifice egit; pace potitus est.
ܫܟܒ recubuit, dormivit.
ܡܫܟܒܐ cubile.

ܫܟܚ — *Part. pass.* ܫܟܝܚ , ܫܟܝܚܐ inventus : ܫܟܝܚܬܐ inventiones.

ܐܫܟܚ *pro inus.* ܐܫܬܟܚ invenit ; potuit ; *Part.* ܡܫܟܚܢܐ qui potest ; possibilis.

ܫܟܚܐ ܫܟܚܬܐ inventio ; adeptio.

ܫܟܢ consedit ; inhabitavit.

ܫܟܢ donavit.

ܫܟܝܢܬܐ sedes, habitatio.

ܡܫܟܢܐ domicilium ; tabernaculum, tentorium.

ܫܟܪ inebriatus est ; fœdus fuit. ܫܟܝܪܐ spurcus, turpis ; absonus. ܡܫܟܪܐ ; turpis.

ܐܬܫܟܪ inquinatus est ; deformatus est.

ܫܟܝܪܘܬܐ turpitudo, fœditas.

ܫܠܐ , *et* ܫܠܐ extraxit ; quievit, siluit ; desiit : *c.* ܡܢ destitit ; ܫܠܐ , ܫܠܝܐ quietus ; contemplativus.

ܫܠܝ fecit ut quiesceret, ut sileret.

ܫܠܝܐ , ܫܠܝ quies, silentium, ܡܢ ܫܠܝ subito, statim.

ܫܠܕܐ *f.*, sceletus, cadaver.

ܫܠܗܒ *et deriv., v. s.* ܠܗܒ .

ܫܠܚ misit ; dimisit, reliquit ; exuit *vestem* ; ܫܠܝܚܐ nudus ; *subst.* Apostolus ; litteræ apostolicæ.

ܫܠܚ spoliavit ; liberavit.

ܐܫܬܠܚ *pass. et refl.*

ܐܫܠܚ detraxit, exuit, nudavit.

ܫܠܚܐ examen *apum.*

ܫܠܘܚܐ mittens, ablegans.

ܫܠܛ dominatus est, imperavit.

ܫܠܛ imperium detulit ; potestatem, jus dedit : ܡܫܠܛ , ܡܫܠܛܐ : præfectus, dominus. ܡܫܠܛ ܒܢܦܫܗ liber, *vir* sui juris.

ܐܫܬܠܛ *pass.* ; dominatus est, ܐܫܬܠܛ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ urbem potitus est.

ܫܘܠܛܢܐ potestas, imperium ; ditio ; auctoritas.

ܫܠܝܛܐ potestatem habens, dominans ; rex, præfectus ; *pl.* ܫܠܝܛܢܐ, ܫܠܝܛܐ ; *it.* licitum.

ܡܫܠܛܢܐܝܬ dominatorie.

ܫܠܡ integer fuit ; completus est ; incolumis fuit ; finem habuit.

ܫܠܡ perfecit, explevit.

ܐܫܬܠܡ *pass.*

ܐܫܠܡ tradidit ; commisit.

ܫܠܡܐ salus, pax.

ܫܠܡܐ perfectus, integer.

ܫܠܡܘܬܐ integritas, perfectio ; concordia.

ܫܠܝܡ Salem.

ܫܠܝܡܘܢ Salomon.

ܫܘܠܡܐ perfectio, consummatio ; finis.

ܡܫܠܡܢܘܬܐ traditio ; doctrina.

ܫܠܩ elixavit, coxit, fervefecit.

ܐܫܬܠܩ *pass.*

ܫܡ , ܫܡܐ *pl.* ܫܡܗܐ , ܫܡܗܐ ܫܡܗܬܐ , nomen ; fama.

ܫܡܗ *et* ܫܡܗ *v. denom.*, nominavit, *part. p.* ܡܫܡܗ , ܡܫܡܗܐ , *f.* ܡܫܡܗܬܐ ; celebris.

ܐܫܬܡܗ *et* ܐܬܫܡܗ nominatus est.

ܫܘܡܗܐ nominatio, appellatio.

ܫܡܝܐ cœlum.

ܫܡܢ pinguis fuit ; maturus fuit.

ܫܡܥ audivit.

ܐܫܬܡܥ *pass.*; *it.* obedivit.
ܐܫܡܥ audire fecit; edocuit.
ܫܡܥܐ auditus; rumor, fama.
ܫܡܘܥܬܐ auditio; nuntius *spec.* infaustus.
ܫܡܘܥܐ auditor; discipulus.
ܡܫܡܥܬܐ auditus; aures; auditio.
ܡܫܬܡܥܢܐ is cui obeditur; *it.* obediens.
ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ auditus, obedientia, obsequium.
ܫܡܥܘܢ Simeon.
ܫܡܪܝܐ samaritanus.
ܫܡܫ — *Pa.* ܫܡܫ ministravit; liturgico officio functus est; egit, gessit, perfecit *rem.*
ܐܫܬܡܫ *pass.*; *it.* adhibitus est.
ܫܡܫܐ minister; diaconus.
ܡܫܡܫܢܐ minister, administrator.
ܬܫܡܫܬܐ ministerium, famulatus; officium.
ܫܡܫ , ܫܡܫܐ sol.
ܫܡܫܘܢ Samson.
ܫܢܐ movit se; discessit; mutatus est; *it. et impers.* ܫܢܬ ܠܗ insanivit. *Part.* ܫܢܐ, ܫܢܝܐ et ܫܢܐ, ܫܢܝܐ; stultus.
ܐܫܬܢܝ desipuit.
ܫܢܝ movit, mutavit, transtulit, abstulit; desipuit; *intrans.*, migravit, recessit; *trop.* obiit.
ܐܫܬܢܝ *pass.*
ܫܢܝܘܬܐ *et* ܫܢܝܘܬܐ insania.
ܫܘܢܝܐ mutatio; discessus; obitus.
ܫܢܐ, ܫܢܬܐ, ܫܢܬ, *pl.* ܫܢܝܢ, ܫܢܝܢ, ܫܢܐ annus.
ܫܢܐ *pl.* ܫܢܝܢ , ܫܢܐ dens; ܚܝܘܬܐ ܫܢܢܬܐ feræ voraces.

ܫܢܢܐ mucro, cuspis.
ܫܢܝܢܐ acutus.
ܫܢܐ , ܫܢܬܐ (*rad.* ܕܡܟ) somnus.
ܫܢܩ — ܫܢܩ cruciatu affecit.
ܫܘܢܩܐ angor, cruciatus.
ܬܫܢܝܩܐ cruciatus; supplicium.
ܫܥܐ lusit.
ܐܫܬܥܝ enarravit.
ܫܥܝܐ *et* ܫܥܝܐ lusus, jocus; ludibrium.
ܫܥܝܢܐ , ܡܫܬܥܝܢܐ lusus.
ܬܫܥܝܬܐ sermo; narratio, historia.
ܫܥܘܬܐ cera.
ܫܥܬܐ , *v. s.* ܫܥ .
ܫܥܒܕ *c. deriv., v. s.* ܥܒܕ .
ܫܥܠܐ fœtus, *spec.* genimen serpentis.
ܫܦܐ purus factus est; *trans.* lævigavit. *Part. pass.* ܫܦܐ , ܫܦܝܐ ; purus, mundus.
ܫܦܝ nitidum fecit. *Part. act.* ܡܫܦܐ ; *it.* nitens.
ܫܦܝܐܝܬ pure, sincere; clare.
ܫܦܕ transfixit; permeavit.
ܫܦܕ transfixit, confodit.
ܫܦܠ *et* ܫܦܠ depressus, humilis factus est; vilis fuit.
ܐܫܬܦܠ laboravit, debilitatus est.
ܫܦܠܘܬܐ humiliatio, debilitas.
ܫܘܦܠܐ imum; radix, pes *montis.*
ܫܦܠܐ depressus, humilis.
ܫܦܥ exundavit; effudit. ܫܦܝܥܐ largus, copiosus.
ܫܘܦܥܐ exundatio; effusio; copia; illuvies.
ܫܦܩ — *Aph.* ܐܫܦܩ depressit; *trop.* depressit *animam suam, seu* morem gessit *alicui.*

ܫܦܪ splenduit; pulcher fuit; placuit; placere studuit, blanditus est.

ܐܫܦܪ pulchrum, decorum reddidit.

ܫܘܦܪܐ pulchritudo, *in pl.* ܫܘܦܪܐ bona.

ܫܘܦܪܐ (ܫܦܪܐ ? ܫܦܘܪܐ ?) adulator.

ܫܘܦܪܢܐ adulator.

ܫܘܦܪܘܬܐ pulchritudo; adulatio.

ܫܦܝܪܐ pulcher; carus; honestus; *pl. f.* ܫܦܝܪܬܐ bona, beneficia; *adv.* ܫܦܝܪܐܝܬ recte, pulchre.

ܫܦܝܪܐ ܠܗ bene, pulchre.

ܫܝܦܘܪܐ tuba.

ܫܩܐ — *Aph.* ܐܫܩܝ bibendum dedit; irrigavit.

ܫܩܠ tulit, cepit, abstulit; eduxit: accepit, obtinuit; ܫܩܠ ܫܠܡܐ fidem accepit *de incolumitate*: — *intrans.* se contulit, migravit.

ܐܫܬܩܠ sublatus est, asportatus est.

ܫܩܠ erexit, sustulit.

ܐܫܬܩܠ *pass. et refl.; trop.* se extulit, superbivit.

ܐܫܩܠ tulit, portavit.

ܫܩܠܐ sublatio; onus; donum.

ܫܩܠܐ levatio, gestatio; lucrum; vectigal, tributum.

ܫܩܘܠܐ elator.

ܫܩܦ percussit, allisit.

ܫܩܦ allisit, confregit; *trop.* vexavit.

ܐܫܬܩܦ allisus est; vexatus est.

ܫܩܝܦܐ rupes; caverna.

ܫܩܪ — ܫܩܪ mentitus est, fefellit.

ܫܘܩܪܐ falsitas, mendacium.

ܫܪܐ solvit, dissolvit, disjunxit; refellit; destituit. *intrans.*, se solvit; substitit, habitavit.

ܐܫܬܪܝ *pass.*; se solvit; cessavit.

ܫܪܝ solvit, dissolvit; dimisit: *intrans.* cœpit. *Part. pass.* ܡܫܪܝ, ܡܫܪܝܐ debilitatus; paralyticus.

ܐܫܬܪܝ *pass.*

ܐܫܪܝ consedere fecit.

ܫܪܝܐ solutio; dissolutio; *it.* commoratio, quies; finis.

ܫܪܝܘܬܐ solutio *jejunii, inde* epulæ, convivium.

ܫܘܪܝܐ principium; exordium.

ܡܫܪܝܬܐ castra; exercitus.

ܡܫܪܝܘܬܐ solutio.

ܫܪܒ, ܫܪܒܐ eventus; historia, narratio; tractatus; res, negotium; causa.

ܫܪܒܐ, *emph.* ܫܪܒܬܐ prosapia; genus, tribus, gens.

ܫܪܓܐ lampas.

ܫܪܓܠ *v. s.* ܪܓܠ.

ܫܪܘܝܐ cupressus.

ܫܘܪܛܐ, *pl.* ܫܘܪܛܐ satelles, satellites.

ܫܪܟ superfuit; pervenit, redactus est *ad.*

ܫܪܟܐ reliquiæ, residuum, reliqui, reliqua; ܘܫܪܟܐ cæteri.

ܫܪܟܢܐ reliquiæ; posteritas.

ܫܪܥ lapsus est.

ܡܫܪܘܩܝܬܐ sibilum.

ܫܪܪ firmus, stabilis factus est, convaluit; *trop.* verus, verax fuit; evenit, successit: *it.* certior factus est.

ܫܪܪ firmavit, stabilivit; *trop.* ratum habuit.

ܐܫܬܪܪ *pass.*

ܫܰܪܰܪ confirmavit ; *trop.* verum, censuit, certo scivit.
ܫܪܳܪܳܐ firmitas ; veritas.
ܫܰܪܺܝܪܳܐ firmus ; integer, fidus ; verax, verus ; certus.
ܫܰܪܺܝܪܽܘܬܳܐ soliditas ; veritas.
ܫܶܪܫܳܐ radix ; ܫܶܪܫܳܐ ܡܶܢ radicitus, funditus.
ܫܬܳܐ *c.* ܐ *prosth.* ܐܶܫܬܺܝ bibit.
ܡܶܫܬܽܘܬܳܐ symposium, convivium, convivium nuptiale.
ܫܶܬܐܣܬܳܐ *et ap. Or.* ܫܶܬܐܣܳܐ , fundamentum.
ܫܬܰܠ plantavit ; inseruit.
ܫܬܶܩ siluit ; reticuit ; cessavit.
ܫܰܬܶܩ silere fecit ; sedavit.
ܐܶܫܬܰܬܰܩ *pass.*
ܫܶܬܩܳܐ silentium.
ܡܫܰܬܩܳܢܳܐ tacitus, obmutescens.
ܫܬ , ܫܬܳܐ *et* ܐܶܫܬܳܐ sex ; ܫܬܺܝܬܳܝܳܐ *vel* ܫܬܺܝܬܳܝܳܐ sextus.
ܫܬܺܝܢ *et* ܐܶܫܬܺܝܢ sexaginta.

ܬ

ܬܶܐܘܪܺܝܰܐ theoria, contemplatio.
ܬܐܪܬܳܐ conscientia, intensio.
ܬܐܒܶܝܠ orbis terrarum.
ܬܶܒܢܳܐ palea.
ܬܒܰܥ petiit, postulavit, exegit ; ultus est.
ܬܒܰܥܬܳܐ *pl.* ܬܒܥܳܬܳܐ quæstio, petitio ; exactio, vindicta, pœna.
ܬܒܰܪ *fut.* ܢܶܬܒܰܪ , ܢܶܬܒܽܘܪ fregit ; discerpsit.

ܬܒܳܪܳܐ confractio ; præda ; clades, ruina ; *trop.* angustiæ.
ܬܳܓܳܐ *et* ܬܐܓܳܐ corona, diadema.
ܬܶܓܡܳܐ , ܬܐܓܡܳܐ ordo ; agmen, caterva.
ܬܰܓܳܪܳܐ *et* ܬܐܓܳܪܳܐ mercator.
ܬܰܓܪܽܘܣܳܐ sceletus *v.* ܬܓܪܽܘܣ .
ܬܕܳܐ mamma, uber.
ܬܗܽܘܡܳܐ abyssus.
ܬܗܽܘܡܳܝܳܐ profundus.
ܬܗܰܪ admiratus est, stupuit. ܬܳܗܪܳܐ ; stupens ; stupendus, mirabilis.
ܬܶܗܪܳܐ *ap.Or.* ܬܗܳܪܳܐ , stupor, admiratio.
ܬܽܘܗܪܳܐ stupor ; *it.* languor, sterilitas.
ܬܗܺܝܪܳܐ mirabilis, mirandus.
ܬܳܐ *et* ܬܘܳܐ pœnituit.
ܐܶܬܬܘܺܝ pœnitentia motus est.
ܬܘܳܝܳܐ *et* ܬܘܳܝܽܘܬܳܐ pœnitentia, animi dolor.
ܬܳܒ rediit ; *trop.* resipuit, pœnituit.
ܬܝܳܒܬܳܐ *et* ܬܝܳܒܽܘܬܳܐ pœnitentia.
ܬܽܘܒ rursus ; etiam, item.
ܬܰܝܳܒܳܐ rediens ; pœnitens ; propitiator Deus.
ܬܘܰܗ admiratus est, obstupuit.
ܐܶܬܬܘܰܗ in admirationem rapuit, stupefecit.
ܬܘܳܗܬܳܐ , ܬܘܳܗܬܳܐ *et* ܬܘܳܗܬܳܐ stupor.
ܬܰܘܠܰܥܬܳܐ vermis.
ܬܰܘ , ܬܐܘܳܐ *et* ܬܘܳܘܳܐ *r. s.* ܬܳܐ .
ܬܘܰܗ miratus est, obstupuit.
ܬܘܺܝܗܳܐ admirans, attonitus.
ܬܘܺܝܗܽܘܬܳܐ admiratio, stupor.
ܬܳܪ excitatus fuit.
ܬܰܘܪ , ܬܰܘܪܳܐ taurus.
ܬܚܰܠ relaxatus est, languit ; impar fuit *rei, c.* ܠ .

ܬܚܝܼܠܐ infirmus; miser; ineptus.

ܬܚܡ — ܬܰܚܶܡ limitavit; cohibuit; decrevit.

ܬܚܘܼܡ, ܬܚܘܼܡܐ *pl.* ܬܚܘܼܡܹ̈ܐ terminus, *pl.* fines, confinia.

ܬܚܘܬ, ܬܚܶܝܬ *et* ܬܚܶܬ sub, infra.

ܬܚܬܝܐ inferior.

Pali ܬܰܚܬܺܝ *v. denom.*, demisit, humiliavit.

ܐܶܬܬܰܚܬܺܝ *pass. et refl.*

ܬܰܚܠܳܐ *et* ܬܰܚܠܬܳܐ fæx, impuritas.

ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ, ܬܐܕܘܣܝܣ Theodosius.

ܬܝܡܢܐ *r.* ܝܡܢ.

ܬܩܦ institit; invasit; molestavit.

ܬܩܝܼܦܐܝܬ instanter, continuo.

ܬܟܠ confisus est, *Part. p.* ܬܟܝܼܠܐ; confidens.

ܐܶܬܬܟܶܠ *ut Pe.*

ܬܟܝܼܠܐܝܬ confidenter.

ܬܟܣ cohibuit, coercuit.

ܬܠܐ suspendit; elevavit, sustulit; erexit.

ܬܠܫ disrupit, dilaceravit.

ܐܶܬܬܠܶܫ *pass. et refl.*

ܬܠ, ܬܠܐ, ܬܠܠܐ collis, tumulus; *n. pr.* Tell.

ܬܠܡܝܕܐ *et deriv., r. s.* ܠܡܕ.

ܬܠܬ, ܬܠܬܐ tres, tria; ܬܠܝܬܝܐ tertius, ܬܠܝܬܝܬܐ tertia.

ܬܠܬܝܢ triginta.

ܬܠܝܬܝܐ tertius; trinus; triplex.

ܬܠܝܬܝܘܬܐ trias; SS. Trinitas.

ܬܡܗ admiratus est, stupuit, ܬܡܝܼܗܐ; attonitus; mirabilis, stupendus.

ܬܡܗܐ admiratio, stupor.

ܬܡܝܼܡܐ integer, probus; mitis.

ܬܡܢ, *nuq.* ܬܰܡܳܢ ibi, illic.

ܬܡܢܐ, ܬܡܢܝܐ octo; ܬܡܢܡܐܐ octingenti.

ܬܡܢܬ Tamnath.

ܬܡܪܐ palpebra.

ܬܢܐ iteratus est; iteravit; recitavit, narravit, descripsit; locutus est.

ܬܢܝ iteravit; recitavit, narravit.

ܬܢܝܢܐ iteratio, repetitio; *it. adj.* secundus; duplex.

ܬܢܘܝ *f.*, contractus; pactum.

ܬܘܢܝܐ narratio; nuntius.

ܬܢܘܪܐ fornax.

ܬܢܢ, *fut.* ܢܬܢ fumavit.

ܬܢܢܐ *et* ܬܢܢܬܐ fumus.

ܬܢܢ hic, ibi.

ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ thessalonicensis.

ܬܥܠܐ vulpes.

ܬܥܒܐ *et* ܬܥܒܬܐ fatigatio, labor; ærumna.

ܬܦܐ fulcivit.

ܬܦܩ posuit, disposuit.

ܬܩܠ appendit, ponderavit; *trop.* fixit, stabilivit; *intrans.* pondus habuit.

ܐܶܬܬܩܶܠ *pedem* offendit, impegit; aggravatus est.

ܬܩܠܐ onus.

ܬܩܢ constitit, firmus stetit.

ܬܰܩܶܢ statuit, condidit, firmavit; disposuit, ordinavit, instruxit.

ܐܶܬܬܩܶܢ *pass.*

ܐܬܩܢ statuit, disposuit, ܡܬܩܢܐ *part. p.*, *it.* basis, fundamentum; stabilitas.

ܬܩܢܐ constans, firmus; *trop.* rectus, probus, pius.

ܬܘܩܢܐ institutio; opus; apparatus *cœnæ,* ipsum convivium.

ܬܩܦ robustus fuit, prævaluit.

ܬܘܩܦܐ vis, vehementia.

ܬܩܝܦܐ validus; potens, vehemens.

ܬܪܓܡ interpretatus est; allocutus est; admonuit.

ܬܪܘܢܘܣ, *it.* ܬܪܘܢܘܣ thronus.

ܬܪܝܢ *f.* ܬܪܬܝܢ duo; bini.

ܬܪܢܓܠܐ gallus, ܬܪܢܓܘܠܬܐ gallina.

ܬܪܣܝ, *fut.* ܢܬܪܣܐ aluit, nutrivit.

ܐܬܬܪܣܝ nutritus est; pastus est.

ܬܘܪܣܝܐ alimentum, cibus; pastus.

ܬܪܥ disrupit; labefactavit.

ܐܬܬܪܥ *pass.*

ܬܘܪܥܬܐ scissura, hiatus.

ܬܪܥܐ ostium; aditus.

ܬܪܥܘܬܐ *et* ܬܪܥܬܐ, *v. s.* ܬܪܥܐ.

ܬܪܨ recte stetit; recta tendit, se direxit; *Part. pass.* ܬܪܝܨܐ; rectus.

ܬܫܥ ܬܫܥܐ novem. ܬܫܝܥܝ nonus.

ܬܫܪܝܬܐ autumnus.

ܬܐܬܐ (ܬܐܢܐ) ficus.